





## ماموستا فايق بيكەس لە كۆرى رەخنەسازى كوردیدا

د. كامل به‌صير

ئەندامى كارا

ئيمه كه لەم رۆژانەدا راستگۆيانە دياردە لاسايى كەرەووەكانى وێژەى كوردى دەخەينه روو ، دەمانەوى بناغەكانى رەخنەسازى رەسەن بۆ ئەنجام دانى ئەم كارە هونەرى و ئەتەوايەتى بە بچەسپينين • مەبەستى واش جگە لە هەلوێستى دوور لە ماستاو ساردكردنەووە گيرانى بادهى هاورىيەتى و هاوبەرژەووەندى ، پيوستى بە پياچوونەووەيەكى بارى رەخنەسازى ديزينى كوردى هەيه ، بۆ ئەوێ بزانين بارى ئەم رەخنەسازىيە چۆن بوووە ئايا كينلگەكەى هەر درك و دالى تيدا رواوہ ياخوود ئەم درك و دالەى دەورو بەرى رۆشنبيري ئەتەوايەتيمان تازە بابەتەو رەشەباى ئەزانين و ناپسپۆرى و يىگانە پەرستى لە دەروەى قەوارەى ئەتەوايەتى رەسەنمانەووە هينايەتى و بەقوناغە قەلەمى ووشەبازان لە زمينەى بىرى رەسەنماندا چەقنراوہ • ئيمه بەر لەم تۆژينەووەيە چەند جارێك پەردەمان لەسەر ميراتى رەخنەسازى ميللەتەكەمان لاداوہ و رووکارە جۆر بە جۆرەكانى مان بوژاندۆتەووە و هەولمان داوہ ئەلقە لەيەكتر پچراوہكانى ديسانەووە بەۆنينەووە و رووبارە بە خورەكەى بەر بدينه ئەو درك و دالە بە هيوای ئەوێ راي بمالچ و لە بریدا سەر لە نيوى درەختى بىرى ئەتەوايەتيمان صەوز بيستەووە •

هەستيارى هونەرمانەندو كوردپەرورەرى بەناو بانگ ماموستا فايق

بیکه سیش ئاشکرایه که پینووسه زیرینه پرر له ئیش و ئازاره که ی میشک و دلئیکی دلسۆزی وهه یه که پئی کراوه قهواره ییری رهسەنی نه ته وه که مان بنیات بنیت و به شداری جهنگی ئایدۆلوجی و هونهری سهردهمه که ی سهرکه و تووانه بکات و بهرە ی رهسەنی دژ به لاسایی کردنه وهی له کۆری رهخنه سازیدا به هیز بکات .

میژوو نووسی رۆشنیری کوردی که به وردی لاپه ره کانی گوڤاری گه لاویژ هه لده داته وه به روونی ئه و راستی به له پینووسه که ی فایق بیکه سه وه ده بیستی که له ناو جهرگه ی به یه کا چوو ئیکی بییری یه وه به رز ده بو وه وه سه رنجی رۆشنیبه ه اوده مه کانی بو مه ترسی ده وروو بهری رهسەنی و یژه ی کوردی راده کیشا . ووتاره کانی مامۆستا فایق بیکه س که له م سه رچاوه یه وه به ده ستمان گه یشتوون رهنگه راسته و خو وینه ی ئه رکی راسته قینه ی له م کۆردها پیشان نه دن ، چونکه هه ر نووسه ریک چه ند ورد بیت پئی نا کرئ به ته وای راستی بدرکینی و گشت لایه نه کانی باری سهردهمه که ی بخاته روو ، چونکه ووشه - به لای ئیمه وه - چه ند راسته و خو بیت به ده یان ئاوی له خشته بهر ئاگره که ی کوژینرا وه ته وه بو وه به کلیشه ی سه رزاری ئه م و ئه و سته مکار به هۆیه وه ده توانئ لرفی دادپهروهری لی بدات و داد پهروه ریش به پیته کانی ده توانئ له وینه ی نا دادپهروه ردا پیشان بدریت . ئه مه راستی به که رهنگه هه مو و یژه کاریک له م رۆژانه دا که لاپه ره ره شکرا وه کان ده خو ئینیته وه به ده ستیه وه بنالینی ، ئیمه ش که لیره دا دووپاتی ده که ی نه وه ده مانه وی شی کردنه وه ی ده رفه تی ووتاره کانی رهخنه سازه که مان و راقه کردنیان به روو کاریکی ره و له قه له م بدین .

باری رهخنه سازی سهردهمی گوڤاری گه لاویژ :

دیارده نا هه مواره کانی رهخنه سازی ئه مرۆی کوردی که له دوو تۆی گوڤارو رۆژنامه کانماندا هه ناسه ی سارد به دلسۆزه کانی رۆشنیری کوردی

رهسن هه لده كيشن دياره زمينه كه يان له ميژه وه به پيت بووه ، بو به لگه دهسته نووسه راني گوڤاري گه لاويژ چل سال له مه و بهر رووي ده ميان كر دۆته نووسه ره كورده كان و ووتويانه : «تكا ته كه ين له وانه ي نه يانه وي ره خنه يه ك بكن يا وهرام بده نه وه به چه شنيكي نه ده بي يينه كايه وه ، وه ديسان هه تا نه توان مهرامه كه ي خويان به كورتي بنوسن وه ههم له په رده ي نه زا كه تي نه كه نه ده ره وه » (۱) نه م ناگاداري به كه به سه ر دي ري (چاو چاو) بلا و كراوه ته وه چه ند جاريك روونوسه كه ي به شيوازي كوردي نه مرو له چه ند روژنامه و گوڤاري كدا بهرچاو ده كه وپت و دووپاتي ده كاته وه كه باري روژشني ري تازه مان قهت له باري روژشني ري پيشومان چاكر ني به .  
هه روه ها دووپاتي ده كاته وه كه ره خنه سازي كوردي سه رده مي گوڤاري گه لاويژ به ده ست سي ديارده ي زيان به خشه وه ده ي نالاند :

يه كه م :

ديارده ي لادان له نووسين به چه شني نه ده بي ، زاراوه ي چه شني نه ده بيش له و كاته دا واتاي شي كرده وه ي زانستي و خزمهت گوزاري وپژه و روژشني ري كوردي و دور كه و تنه وه له قسه ي سه ري بي و قه له م بازي به بي زانياري و سپوري ده كه يه ني .

دووهم :

ديارده ي دريژ دادري و باز بازوكي كردن به بابته و دوور كه و تنه وه له مه به ستی توژينه وه ي ره خنه سازي كه به دربريني ( نووسيني مه رام به كورتي وپنه كيشراوه ) .

سيه م :

ديارده ي هه ست بريندار كردن و توانج تيگرتن و درو هه له بستن و بوختان كردن و سوار بووني نه سپي مه يل و ئاره زوو بو شه ري كه سي

(۱) گوڤاري گه لاويژ ژماره (۴) سالي (۵) نيساني ۱۹۴۴ / ل ۶۵ .

که به تکای ( له پەردەى نزاكەتى نه كه نه دەرەوه ) وىستراوه ئاگره كەى  
بكوژیتەوه و دەست له خەرمان سوتاندنى روژشنىرى هەلبگىرى •  
ئەم سى ديار دەيه كه لا پەره كانى گوڤارى گەلاوێژ هەلدەدەينه وه تا دیت  
زیاد دەبن و خۆیان به گەردنى رهخنه سازى كوردیدا دەئالینن •

بۆ نموونه ههستىارى جوانه مەرگى كورد دئدار كه له كوتايى  
سىيه كانه وه چالاكانه دهردى كومه لایه تى و كیشهى ئابورى و ئاواتى نه ته وایه تى  
كۆمه لى كورده وارى كرد به هه وینى هه لبه سته كانى و له شیوازی  
لاساى كه ره وهى هۆنراوهى كوردى له رووى ووشه و وینى هونه رى و  
كه لیشهى ره وانبیژی ته قلیدى یه وه لای داو له تاقى كرده وهى وجدانى و  
زەمینەى روژشنىرى ره سەن و هاوچه رخه وه تابلوى هونه رى ساز كرد ،  
ته وژمىكى رهخنه بازى به رپابوو و هه ركه سى دههات به قسهى سه رپى دوو  
له هینانه وهى به لگهى دهقى و نمونەى هۆنراوهى به ره مه كانى  
هەلدەسەنگاند •

ههستیاره كه مان دياره بروای به خیرمه ندو شاره زایه ك به ناوى كاكه  
( جیم ) هه بوو كه له جوغزى ووشه سازى یه وه رهخنهى لى گرتوو ، بۆیه  
له كۆیه وه رووى دهى تى كردوو داخى دلى له دهستى رهخنه بازه كانى ئەو  
سه ر ده مهى بۆ هه لرشته ووتى : « كاكه برا : ههروام زانیوه هه ركه سىك  
كه تازه شتىك بهینتته دى تا ده مىكى كه م ئەم شته ئە كه ویتته نیو زارانه وه ،  
هه ر كه مه چاك و خراپ ، راست و درۆ ، له دهرویتكى پاك و پىسدا بى یا  
نه بى ده مه ته قى لى ئە كا • ئەو جار هه ش كه جه نابى رفیق حلمى به گ كىتبه كهى  
به شىكى له چاپ داوه به شه كهى تریشى پهى ده ر پهى له گەلاوێژا  
بلاو كرده وه ، به وه هه وینى رهخنهى ئەو رهخنه بازانهى كه گوايا به دهرویتكى  
پا كه وه رهخنهى لى ده گرن • به لام هه چكامى كیان وه كو جه نابت خۆیان  
به ديار نه خست ، نو كى زى رینى قه له مه كه یان نه گە یانده گەلاوێژ له م بابه ته وه

زۆر سوپاسى ئەكرىت • من حەقى ئەوۋەم نى بە كە ھەر كەسنىك ئىنكارى  
 شاعرىم بىكات ، بە زۆردارى شاعرى خۆمى بىمەمە گويچىگەۋە لەبەر ئەمە ئەم  
 نوسىنەم نابى بەم چاۋە سەير بىكرىت كە چاۋم لەم مرازە پىرىبى • نە •  
 با بىنە سەر ماھىيەتى ئەم جاجگەي (بىنىشت) كە ئەيجاۋىن لە زۆر كەسەم  
 بىستۋوۋە كە جەنابى رفىق حلىمى بەگ كىتىبى (شەرو ئەدىياتى سلىمانى) داناۋە ، دارى  
 دانه ناۋە ، بەلكو لە روۋى راستىدا (شەرو ئەدىياتى سلىمانى) داناۋە ، دارى  
 دەستى ئەم كەسانە ئەوۋە بوۋ كە جەنابى رفىق حلىمى بەگ بىچىگە لە  
 سلىمانى بەكان دان بەكەسى تردا ناننى ، لاي وايە كە كورد سلىمانى بەو بەس •  
 بەلام مرازى ئەم كەسانە لە (گىرە شوئىنى) زىياتر چىتر نەبوۋ ، لەبەر ئەمە  
 بە شەت و پەتى و نىۋە چلى و وتارى خۆيان قوت داۋەۋە بە گويى شورى و  
 شەرمەزارى لە كونجى نىۋە زەريانا دەر كەوتن •

ھەندىكى كەش ئەيان ووت كە : «خزمەتى گەل بە نوسىنى پرو پوچ  
 ناكرى بەلكو خزمەت ئىش كردنە» ئەو كەسانەش وەكو روژ خۆيان آشكرا  
 كرد ، كە ئەوائىش لە وانى پىشۋ دەرون خاۋىتتر نەبوۋن • كاكە برا : ئەمە  
 وئەنەيەكى زۆر كورتى ئەم دەمەتەقىيە بوۋ كە بىستەم ووتراۋ ھاۋارى  
 پىۋەكرا ، طبعى ئەم باسە زۆر دوورو درىژە • ئىمرو ھەلى ئەمە ھەلنە كەوتوۋە  
 كە راستەقىنەي ئەم ووتارانە آشكرا بىكرىن ، بەلام من بۆ ئەمەي كە باسە كەم  
 نا تەۋاۋ نەبى ئەمۈستەم بۆ درىژ كىردو بەس » (۲) دلدارى ھەستىار بەم داخ  
 ھەلرشتەي دياردەيەكى ھەرە سامناكى ترى كۆزى رەخنەسازى كوردى  
 وئەنە دەكىشى كە قسە رازاندنەۋەي دانىشتنە تايەتەي بەكانە  
 بەبى ئەۋەي فرى دەركانى ئەو قسانە توسقالىك ئازايەتى  
 ھاتنە مەيانەۋەيان ھەيىت و پىيان بىكرىت بىروراي خۆيان بە ووتاروۋ  
 ئۆزىنەۋەو كىتەب بىچەسپىن ، بەلكو ھەر ئەۋەيان بى دەكرىت كە چوار

مشقی دایشن و چاوه‌ری ئی دەرچوونی به ره‌ه‌میك بکه‌ن بو ئه‌وه‌ی راست و  
چپ تیری که‌م و کوری تی بگرن .

مامۆستا رفیق حلمی دیاره‌ه‌نگاوئیکی هه‌ره‌ تازهی له‌ کۆری  
ره‌خه‌سازی کوردیدا به‌ بلاوکردنه‌وه‌ی ووتاره‌کانی سه‌باره‌ت به‌ شیعو  
ئه‌ده‌بیاتی کوردی هه‌لگرتوو، جا له‌ به‌ر ئه‌وه‌ی که‌س پیشی نه‌که‌وتوو  
یه‌کسه‌ر جارێک به‌ بوختانی سلیمانی په‌رستی و جارێک به‌ توانجی راکردن به  
دوای هیوا و ده‌ست هه‌لگرتن له‌ کار، توانج باران کراوه .

پرسیاریش به‌ مه‌به‌ستی هۆئینه‌وه‌ ئه‌لقه‌کانی میژووی ئه‌م دیارده‌ نا  
هه‌موارانه‌ ئه‌گه‌ر بیرسیت : ئایا له‌ ته‌پو تۆزی ئه‌م توانج‌بازی یه‌ ناوی  
مامۆستا رفیق حلمی بسرینه‌وه‌و چل سال ره‌وره‌وه‌ی میژوو به‌ره‌و پیشه‌وه  
گلور بکه‌ینه‌وه‌ ناتوانین ناوی توێژه‌ریکی ئه‌مرومان به‌ئینه‌وه‌و قسه‌ی  
دانیشته‌ تایه‌تی یه‌کانی ئه‌م قوژبن و ئه‌و قوژبن، هه‌مان وینه‌ی داخ  
هه‌لرشته‌ که‌ی هه‌ستیاره‌که‌مان به‌ئینه‌ به‌ر زه‌ین ؟ !

بروا ناکه‌ین هیچ که‌سیك ولامی ئه‌م پرسیاره‌ به‌ (ئه‌ری) بدانه‌وه .  
که‌وابوو بابزاین دل‌داری راست گۆ چلۆن له‌ وینه‌کیشانی کۆری  
ره‌خه‌سازی کوردی به‌رده‌وام بوه‌ که‌ ووتویه‌تی :

« هه‌ندیکێ که‌ش ئه‌یانه‌وی له‌ ناحیه‌ی فنی به‌وه‌ ره‌خه‌ له‌ رفیق حلمی  
به‌گ بگرن که‌ یه‌کیکیان جه‌نابتی، یه‌ک له‌ ووتاره‌کانیان ئه‌مه‌یه‌ که‌ رفیق حلمی  
به‌گ (نا شاعریکی کردۆته‌ شاعر) خاوه‌ن ئه‌م فه‌رمووده‌یه‌ جه‌نابت و نا  
شاعره‌ که‌ش منم، به‌لام هه‌ر که‌سیکی ره‌خه‌بازه‌، ئه‌بێ تیر ئه‌ندازه‌یی، تیر  
بێ نیشانه‌ هاویشن جوان بی یه‌ وه‌یا خۆ مه‌شقیکه‌ که‌ خۆ تیره‌ تیره‌ هاویشن  
کردنه‌، ئه‌لیم : ره‌خه‌که‌ت، کاکه‌ جیم، هه‌ر چه‌ندیکێ له‌ ناحیه‌ی نوسیندا  
زور به‌رزه‌، به‌لام له‌ ناحیه‌ی (بیویسته‌ چۆن بێ) زۆر دووره‌ .



برا : جاريك نه له جه نابت وه نه له غيری جه نابت شعریکی من  
هه لئه وه شینرایه وه له ناحیه ی مه عناوه ، که رفیق حلمی به گځ خوشی ئه لئى :  
( له م ناحیه وه که مو کورتی هه یه ) وه فه نئى شعر که لو کو میکتان نه خسته به ر  
چاوانه وه نایته داری دهستی ئه و که سانه بلین : ( رفیق حلمی به گځ یه کیکى  
خاوه ن هه له یه کى وه کو دلدار ئه هاوینته ریژی شاعران ) ♦

روژیکیان دوو که سی سهر سهخت ( عنود ) که وتنه چه ندو چون ،  
له سهر شتیکی رهش که له دووره وه لیان دیار بوو ، آیا ئه مه ( بز ) ه یا  
( قه ل ) ه ، یه کیکیان ئه یووت ئه مه قه له ، ئه وى تریان خوئى به زه ویدا ئه مالى  
ئه یووت ئه مه ( بز ) ه ♦ که لیبی نزیك بوونه وه به ردیکیان تی گرت قه ل بوو  
فری ، ئه وى ئه یووت قه له روی له وى تر کرد ووتی : ( آ ، دینیت که  
قه ل بو ؟ ) هه واله که ی ددانی له جیره وه برد ووتی : ( بشفرئى ههر بز نه ) ♦

برا زور تکا له تو وه له و که سانه ئه که م که له سکی خو یاندا آوه دانن  
گر دهستان هه یه به ردیکم بو راوه شینن تا بز انن من ( بز نم ) یا ( قه ل ) ؟ ♦♦♦  
ده نا ، به چاوی بز سهری قه ل بکریت ، نابج قه ل بینه ( بز ) ئیتر گر  
به رده قانیت نئى به په یدا بکه ، به ردیکم بو تی ناگری : کاکه جیم « ( ۳ ) ♦

هه ستیاره که مان له م تابلو یه دا داواى ره خنه سازی په یره وى کردن ده کات  
که به شی کردنه وئى ده قى وئزه ی نه ک به بریاری بیردۆزه ی بو  
چوونه کانی ده چه سپینى و به لگه بو سه لماندنیان ده هییتیه وه ♦ ئه م داوا  
کاری یه ش هه لبت کاریکی ره وایه ، چونکه ئیمه چون ده زانین که بریاریکى  
ره خنه سازی راسته ئه گر به پیوانه ی هونه رى زانستی ساغ نه کریته وه ♦  
جایا بز انن کو رى ره خنه سازی کوردی له سهر دهستی ماموستا فایق  
بیکه سدا هیئانه دئى ئه م داوا کاری یه به خو یه وه دیوه یا خود ئاواتیکه و  
تا ئه مرؤ ههر خه وئى پیوه ده بینین ؟ ! ♦

( ۳ ) هه مان سهر چاوه ی پیشول ۶۳ - ۶۴ .

## بەرپر سیاریه تی ره خه سازی :

مامۆستا فایق بیکهس که به شداری له کۆری ره خه سازی کوردیدا کردوه به شداری کردنه که ی به بۆنه ی هه لسه نگاندنی به ره می چه ند هه ستیاریکه وه (٤) ره گۆ ریشه ی داکوتاوه و لقی و پۆپی بۆ چه ند بابه تیکی و یژه ی و بیری هاویشتووه •

بهم پی به سنوری ئەم به شداری کردنه له ره خه سازی په یروه ی کردنه وه تی ناپه ریّت و خۆی ناگه یه یتته ئاسۆی بیردۆزه ی و یژه که هه لبت که ره سه یه کی بنچینه یی به بۆ هه موو ره خه سازیکی په یامداروو خاوه ن ئامانج •

ئەم راستی به — هه لبت — تۆژینه وه که مان له م هه نگاوه وه به ره و ژوور ده خاته باری سه رنجی لا ته نیشته وه که ره نگه هه ر سه رنجیک بیرۆکه یه کی سه ر به خۆ و بنوینیتت و له گه ل سه رنجه کانی دی ی به چه شنیک راسته و خۆ یان ناراسته و خۆ په یوه ندی یه ک دابمزیینی •

هه رچۆتیک بیت با بزاین ئەم سه رنجانه چۆن دینه ئاراوه و چه وینه یه ک بۆ ئەرکی مامۆستا فایق بیکهس له کۆری ره خه سازی کوردیدا ده کیشن ؟ •

ره خه سازی هه ر نه ته وه یه کی ره سه ن که له گۆقارو رۆژنامه کاندایه ده رگای بۆ ده خریتته سه ر گازی پشت ده بی به به ره هه میکی گشتی ، چه ند به پینووسی ره خه سازیکی تایبه تی نووسرایتته وه ، چونکه رۆژنامه و گۆقار پيشانگای بیرو رای که سیک نی یه ، به لکو ئاویته ی روکاریکی به ربلاوه که له ده سته ی نووسه ره کانیانه وه ده ست پی ده کات هه تا کو جه ماوه ری خوینه ره کانی .—

واته ره خه ساز ئەگه ر بۆ چوونه کانی به کتیییک بخاته بهر چاو ، ئەم

(٤) ئەم شاعرانه : ( ابو بکر هه وری و مه نگوری و م . کاردوخی ) ی .

کتیبه ئاوازی ههست و بیرى خاوه نه که یه تی و بهس که چى ئە گەر هات و  
 روژنامه یه ک یان گوڤاریک باوه شی بۆ پینووسی ئەم رهخه سازه کرده وه  
 بهرپرسیاریه تی یه کی گشتی ده بیج به ریشانی (۵) به رهه می رهخه سازه که  
 مامۆستا فایق بیکهس به وردی له م جۆره بهرپرسیاریه تی یه کی کۆلیوه ته وه که  
 ووتویه تی : « ئەم گوڤاری گه لاویژه که ئەستیره یه کی به شهوق و پرشنگداره  
 له آسمانی ئەدیاتی کوردا ، داخه که م جار جار هه ندى شتی ناشیرینی تیا  
 ئەیینری که ئەبیته په له هه وریک بهری روناکى و دره وشانه وه ی ئەو ئەستیره یه  
 ئەگری ، وه ئەو دیمه نه جوانه دلداره له چاوه ئه شاریتته وه که به مهش له جیاتی  
 ئەوه ی خووشی به خشی به پیچه وانه ی ئەوه دلای خوینده وارانه نگ ئەکا .

لیره دا نازانین گله یی له کچی بکهین ؟ له وه که سانه ی که شتی وا بیج تام و  
 نا پوخته ئەتیرن بۆ ئەم گوڤاره نازداره یا له وه که سه ی بکهین که سه ره پهرشتی  
 گه لاویژی گرتۆته دهست ؟ ؛ ئە گەر چی گه لی له خوینده وارانه کان لایان  
 وایه که ئوبالی ئەم که م و کوری یه له سه رشانی ئەو که سه یه که سه ره پهرشتی  
 گه لاویژه ئەکا ، به لام من لام وایه ئەمه ره وای حق نی یه ؛ چونکه له  
 گه لاویژه به شیک ته رخان کراوه بۆ لی کولینه وه که هه موو که سه ی حقی هه یه  
 به شیوه یه کی ئەده بی جوان که له سنووری نزاکه ت دهر نه چی له شعره وه چه  
 له ووتار بکۆلیته وه وه لی ی بدوی » (۶) .

مامۆستا فایق بیکهس لیره دا سه جۆره بهرپرسیاریه تی دهست نیشان

ده کات :-

یه که م :

بهرپرسیاریه تی دهسته ی نووسه رانی گوڤار که هه لبه ت په یدا

(۵) به ریشان : حه که م .

(۶) گوڤاری گه لاویژه ژماره (۲) سالی (۵) ، شوباتی ۱۹۴۴ / ل ۶۵ .

ويستی يه کی گشتی يه و بو خزمه تی ویتزه ی ته وه جلهوی بزوتنه وهی  
رؤشنییری گرتوته دهست •

ماموستا بیکهس ئەم جۆره بهرپرسیاریه تی به له سه ر بناغهی بیرو  
ئازادوو لیکدانه وهی سه رفراز بنیات ده تیت ، بویه دووپاتی ده کاته وه که  
بهرپرسیاره کانی گوڤاری گه لاویتژ ده رفه تیان بو بلاو کردنه وهی بیرو رای  
ره خنه سازه کانمان دایین کردوو وه بو یان نی به به هیچ جۆره مه رجیک ده رگای  
ئهم ده رفه ته کلیل بکه نو توسقالیك ریگا له پیتووک بگرن •

دووهم :

بهرپرسیاریه تی خوینه ران که پێوانه ی هه لسه نگاندنی هه منوو  
چاپه مه نی به که :ـ

ره خنه سازه که مان ئەم بهرپرسیاریه تی به به مافیکی گشتی له قه لهم  
ده دات ، سه رئه نجام ده گه ریته وه سه ر بهرپرسیاریه تی کار به ده ستانی گوڤاری  
گه لاویتژوو به شیوازیکی زیرک سه رنج بو ئەوه راده کیشی که ناشی ئەم  
کار به ده ستانه به هۆی گوڤاره که یانه وه چه ژه و چیتژی خوینه ره کانیان لیل  
بکه نو به ره مه می وایان پێش که ش بکه ن که که لکی نه ییتو نار ه حه تی  
به رپا بکه ن •

ئهم گه رانه وه یه ش ـ به لای ئیمه وه ـ ئەوه ده گه یه نی که بهرپرسیاران  
گوڤار له روانگهی ماموستا بیکه سه وه نابی پۆسته چی بنو هه رچی گه یشته  
صندوقی گوڤاره که یان به بیج دووسه لێ کردن بلاوی بکه نه وه ، به لکو  
پێویسته به جۆره پێوانه یه ک هه لی سه نگینن و ئەمجا بریاری چاره نووسی  
بدن ••

ماموستا فایق بیکهس له بهر ئەوهی بروای به ئازادی و سه فزازی بیر  
هه بوو ئەم پێوانه یه ی دابه دهستی ویتزه رانه وه که له ئەستۆیاندا بهر

پرسیاریه تی سیبیم وه کو رابه ریکی خاوهن دهسته لات دیتته بهرچاو .

سه ر نه نجام نه م جوره بهر پرساریه تی به به پینوسی ره خه سازه که مان له کوری ره خه سازی کوردیدا تاقه به ریشانه ، هرچه نده به دهر برینیکی گشتی وینه ی کیشراوه ، نه م دهر برینه ش - هر وه کو تیبینی ده که این - پیوانه ی گو قاری گه لایوژه که له سه ر دوو بناغه دا به دوو دهسته واژه سازکراوه :- دهسته واژه ی ( به شیوه یه کی نه ده بی جوان ) و دهسته واژه ی ( دهر نه چوون له سنوری نه زاکه ت ) .

که وابو هه موو ره خه سازی کی کورد به لای ماموستا فایق بیکه سه وه بوی هه یه ووتاری ره خه سازی بنوسیتته وه نه گه ر هات و خاوهن توانا یه کی نه ده بی بوو و زانی سنووری نه زاکه ت چی به .

پرسیاریش لیره دا ره نگه پرسیت ئایا : گو قاری گه لایوژو ماموستا فایق بیکه س به م پیوانه یه ده یانه وی بلین : نووسه ری ووتاری ره خه سازی قه له مبار نی به ، به لکو پسپو ریکه ده زانی چون بنوسیت و چی بنووسیت .  
ولامی نه م پرسیاره به لای ئیمه وه به شی کردنه وه ی ده قی ووتاره ره خه سازی یه کان ده دریتته وه نه ک به بریاری گشتی و دهمارگرتن بو نه م نه و .  
بو نمونه ره خه سازه که مان له سه ره تایی ووتاری کیدا که بو هه لسه نگاندنی چه ند چواری بیککی . ب هه وری نووسیوتی یه وه ووتویه تی :  
« نه مجاره له ژماره ی ( ۱ ) سالی ( ۵ ) له دیوانی گه لایوژدا له ژیر عنوانی .  
( پهیره وی خیام ) دا چاومان به چه ند رباعی یه ک کهوت له لایه ن . ب هه وری یه وه ریکخرابو . نه ک من به ته نیا هرچی خوینده واران هه یه هه موو له م شعرانه بیزارو وهرس بون وه زبانی حالی هه مومان به جاری نه لیت :  
خیام گور هه لته کینه . ب هه وری وها پهیره ویت نه کا » ( ۷ ) .

( ۷ ) هه مان سه رچاوه ی پیشو ل ۶۵ - ۶۶ .

ئەم دەقە ھەروەھ کو دیارە سەئ تییینی دەرھق شیوازی چۆنیەتی  
ھەلسەنگاندنی نووسەرە کەمی دەچەسپینی :—

بە کەم :

حکمدان بە سەر بەرھەمە ھەلسەنگینراوھ کەدا بەر لە ھەوی شی  
بکاتەو ھەو لایەنی چاکە و خراپەیی بخاتە روو .

دوو ھەم :

قەسە کردن بە ناوی گشت خویندەوارە کانی گوڤاری گەلاوێژەو ھەبەئ  
ئەو ھەوی کەسیان ئەم حەقەیان دا بیستی .

سپییەم :

ھاویشتی تیری توانج تی گرتن بە دەربرینیکی ھەست بریندار کەر و روو  
گالتە پێ کردن .

ئەم سەئ تییینی بە ییگومان راستییە کمان بوو روون دە کاتەو ھە کە دەلی :  
ماموستا فایق ییکەس ھەرچە نەدە بیردۆزانە ھەستی بە کەم و کوری رەوتنی  
رەخنەسازی کوردی کردو ھە کە ئینە کانی خستۆتە روو ، بەلام پێی نە کراو ھ  
لە تەوقی ئاسنینی ئەم کە لین و کەم و کوری یانە پینوسە کە ی رزگار بکا .

جا ئەگەر لێرەدا بپرسین ھۆی ئەم بارە چی یەو بوچی خێو تە رەشە کە ی  
و ھا میخی دا کوتاوە ؟ • بۆمان ھە یە کە بلین ئەم ھۆیە لە سنووری  
رەخنەسازی پەسپۆری کورد دەر باز ناییت بە ئی خویندەواری کورد لەو  
سەردەمەدا بیستوو یە تی رەخنەسازی راستە قینە چلۆن دە بیست ، بەلام لە  
کۆری پەیرەوی کردندا ھیشتا قەلەمی رەخنەسازی پەسپۆر لە دایک نە بوو  
بوو ، بو ئەو ھە ئاواتی بیردۆزە ی لە جوغزی خۆزگەو ھە بو کۆری ھەست  
پیکراو بگوێژتەو ھە .

## پېوانه کانی ره خنه سازی :

ماموستا فایق بیکهس که له و پېشه کی به کورته ی ووتاره که ی دهر باره ی  
چوارینه کانی ا ب ه هوری بووه .  
چوارینی یه که می خسته بهر خامه ی هه لسه نگان دوو ووتی : « انجا  
سه رنج بده نه رباعیه کانی ا ب ه هوری بزانی نه لئی چی . له یه که م رباعیا  
نه فهرمووی :

من که بی پرس بیمه دنیاوه  
هر به ناچاریش بچمه وه دواوه  
کوئیم مه یل بیینی روو له وی نه که م  
چم له سه گ و هرو له به نگ و باوه  
جاری له پیش نه مه دا که بو معنای نه م رباعیه بگه ریین ، نه گه ر ماموستا  
ا ب ه هوری لیمان بیوری نه یخه ی نه ته رازوی شعره وه ، له پاش کیشانی  
بو مان دهر نه که وئی که مصرعی یه که می له نگه ، نه بوایه وا بوایه ( من که  
به بی پرس ... هتد ) .

خو نه گه ر بو معناش بگه ریین نه وه هیچ ، چونکه نه لیت ( کوئیم مه یل  
بیینی رو له وی نه که م ) نه مه راست نیه ، گریمان ماموستا ا ب ه هوری  
آره زوی فهرمو بیچینه له ندهن ، پارس ، نه مریکا ، چون نه توانی ؟ وه به چی  
نه چی ، چونکه نه ته یاره وه نه ته وانای نه وه ی هه یه که نه و آره زوه ی به چی  
به یینی ، که و ابوو نه م قسه یه راست نیه ، جگه له وه مصرعی چواره می که نه لئی  
( چیم له سه گ و هرو له به نگ و باوه ) هیچ طراوت و زه و قیگی نه ده بی تیا  
نیه چونکه شعر نه بی موسیقایه ک بی عاطفه ی انسان بی زوینی وه مهستی شادی  
بکا ، نه ک به ( سه گ و هرو ) گرزو نجیده ی بکات ، سه رای نه مه ( به نگ و باو )  
نیه ( به ندو باو ) ( ۸ ) .

( ۸ ) هه مان سه رچاوه ی پیشو ل ۶۶ .

له بهر تیشکی ئەم دهقه دا رهخه سازه که مان له ههسه نگاندنه که یدا یه که  
دوای یه که پیتوانه ی گرتۆته بهر چاو : —

یه که م :

پیتوانه ی (کیش) که ههلبهت پهیرهوی کردنی له هۆینه وهی ههلبهستدا  
هیجگار گرنگ و پیتویسته •

دووهم :

پیتوانه ی (واتاو بیروکه) که دیسانه وه رهوایه وه دهبع ههستیار له  
ئاکامه کانی لانه دات •

سییه م :

پیتوانه ی (چیژو چهژهی هونه ری) که سه رچاوه ی خوشی و لهزه ت  
بینی سۆز جولاندنی خوینه ره •

چوارهم :

پیتوانه ی (فرههنگ سازی) که به هۆیه وه دروستی و نا دروستی به کار  
هینانی ووشه و دهربرینی رسته کانی به رهه مه که دهست نیشان ده کریت •

ئهم چوار پیتوانه یه ههلبهت دهی سه لمینن که شی کردنه وه که ی ماموستا  
فایق بیکه س به پیته و وه کو پیتویست زوربه ی لایه نه کانی بابه ته که ی گرتۆته  
خۆی •

ئهمه راستی یه که به لام له روهی چۆنیه تی ئەنجام دانه وه رهنگه بۆمان  
ههیه که بیرسین : ئایا ئەم چۆنیه تی یه گه یشتۆته پله ی داخوازاو یاخوود له  
راده یه کی وا بووه که پیتویستی به بهرز بوونه وه هه بوو ؟ •

بۆ ولام دانه وهی ئەم پرسیاره په نا دهینه بهر پاشماوه ی ووتاره که که  
ووتویه تی : « بینه وه سه ر رباعی دووهم ته ماشاکه ن چی ئەفه رموی » :



چونم هیناوه وای نه بهمه سهر  
بهندهی که سیکم راست و هونه روه  
قسهی نه زان و پیاوی ریاکار  
لای من گه فینه بازه رینی که ر

تکاتان لی نه که م خویته ره به ریزه کان له م رباعیه دا چه نزعیه کی  
فهلسه فی تبدایه که له بیری خیام بچی ؟ ئایا (گه فینی سه گ و زهرینی که ره)  
که هاوتای بیری قول و ووردی خیام بکات ، من نازانم اب هه وری رقی  
له خیام هه ستاوه که خه ریکه بهم ره نگه آبروی به ری یا له گه لاویژ یا له  
خوی ؟ \*

یا له رباعی سه یه م وورد بینه وه که نه لیت :-  
که لاوه کونی که دنیای ناوه  
چون دلی پین خوشکه م مشتی کاو آوه  
سه د که یوه و روزو داراو سکه ندهر  
هاتن و روین که چی نه و ماوه

لیره شدا نه گه ر باش سه رنج بدن نه بینن که مصرعی دو وه له نگه ،  
وه له لایهن معناشه وه زور پین معنایه چونکه کاو آو هیچی لی په یدا نابین ،  
وه هه رگیز یه ک ناگرن وه دنیاش عبارته له گل و آو نه ک کاو آو \* له رباعی  
چواره مدا نه لیت :-

نه وی بو کورسی خلق نه ره نجینین  
غونجهی شادمانی هه ل نه وه رینین  
گا ، بوایه به خوا زور چاتر بو  
که ژو کیو زوره زک بله وه رینین

لیره دا له پیش هه موو شتیکا دیاره که مصرعی سه یه م و چواره م له ننگن

جگه له وەش قسە یەکی منطقی لەم رباعیەدا ناییری .

توخوا ئەوی خویندەواران تکاتان لێ ئەکەم کچی بۆ کورسی خلق  
نارەنجینی وە ئەوەتی دنیا دنیا یە ئەم هەموو شەر و هەرایە که رو ئەدا هەموی  
لەسەر کورسیه یا نا ؟ ، بەلێ بێ گومان ئەتوانین بلین که ئەم هەول و  
تەقەلایەیی که ئەدری بۆ کورسی غریزەییکی طبیعیه له انساندا .

بۆ ئەوەی سەری خویندەواران زیاتر نەبەشینین واز له رباعی پینجەم  
ئەهینین خۆیان چونی لیکێ ئەدەنەوه لیکێ بدەنەوه « (٩) .

لەبەر دەستی ئەم دەقەدا تییینی دەکەین که رەخنەسازە که مان له  
سنووری پێوانه پیشووەکانی لای ئەداوه ، ئەمەش ئەو یە دووپات دەکاتەوه  
که جۆره ریازیکی له کۆری رەخنەسازیدا هەبووه ، بەلام بریارەکانی له  
رووی چۆنیەتی یەوه پێویستیان به لیکدانەوه و هینانەوهی نموونه هەیه :

بۆ بەلگه که بریاری داوه ئەم مصرعە لهنگه دەبوو بنهواشی زانستی  
کیش و سەروای بهینایەوه و برگه و تفعیلاته کانی لیکبدا یەتەوه ، بۆ ئەوهی  
به بیگومانی بریارەکهی جیگای قایل بوون بوایا .

لەمە گرنگ تر مەسەلهی تینه که یشتنی ماموستا . ب . هەوری یە له  
فەلسەفەیی خیام که رەخنەسازە که مان به شیوازیکی وا دەری بریوه که خۆی  
له پیشه کی ووتاره که یدا توانجی تی گرتوووه به دیارده یه کی نا هەموار له  
قه له می داوه .

ئەم مەسەله یە بناغەیی هەلسەنگاندنی رەخنەسازە که مانه چونکه  
چوارینه کانی ماموستا . ب . هەوری پەیرهوی فەلسەفەیی خیام دەکەن ، جا  
که ماموستا فایق بیکەس لەم رووه دهلی : هەستیاره که مان لەم فەلسەفە یە تی

---

(٩) بروانه هەمان سەرچاوهی پیشوول ٦٦ - ٦٨ .

نه گه یشتووه ، به لکو ټیکیشی داوه ، دهبوو (۱۰) نمونونه یه کی له فهلسه فهی  
خیام بهینایه ته وه له گه ل چوارینه کانی ا.ب. هه وریدا به راوردی  
بگردایه ته وه و نه مجا بریاره که ی به شیوازیکی دی ساز بگردایه .

ماموستا فایق بیکهس که پیوانه ی به راوردکاری له م مهسه له یه دا به کار  
نه هیئاوه رهنگه به وه رافه بکریت که رهخنه سازی ی کوردی له و کاته دا هیشتا  
نه گه یشتبوه راده ی وا .

نه م رافه کردنه ش چه ند رهوا بیت دهبی بزاین پی ی ناکریت راستی به ک  
دهرحق به کوری رهخنه سازی فراموش بکات که سه رنجمان بو به رده وام  
بوونی نه م دیارده یه هه تا نه مرو راده کیشی .

#### کاردانه وه :-

خوینر که له م روژانه دا واته پاش چل سال نه و جوړه هه لسه نگانده ی  
ماموستا فایق بیکهس دمخوینته وه یه کسه ر چاوه ری ده کات که ماموستا  
ا.ب. هه وری پی ناخوش بیت و دهسته و یه خه راپه ری و به رگری له خو ی  
بکات .

نه م چاوه ری کردنه ناکامیکی سروشتی یه ، بو یه هه ر وه کو ټیینی  
دمکری ماموستای ناو براو پاش ژماره یه ک له و ژماره یه ی گلاویژ که  
ووتاره که ی ماموستا بیکهسی ټیدا بلاو کرابو وه وه به توندی خال خال ولامی  
دایه وه ووتی : « جاری رهخنه تان له عنوانی شعره کان گرتبو وا له بهر ئیوه  
ومرامه که تان نه دمه وه نه گینه شتیکی وای ټیدا نی یه : هه موو که سی نه زانی  
یه کی که ناو له شتیکی نه نی له سه ر اجتهادوو آره زوی خو یه تی به ته واری بو  
نه وه نی یه اسم و مسمی مطابق بی ، مثلاً پیاوټک کوره که ی ناو نه نی

---

(۱۰) ماموستا ا.ب. هه وری ولامی نه م ووتاره ی بیکهسی داوه ته وه له گو فاری  
که لاولیژی ژماره (۴) ی سالی (۵) ی نیسانی ۱۹۴۴ . ل / ۶۲ .

(صلاح‌الدین) که چچی ئەو کورە ئەبی بە جوتیار ، ئەمە چە گوناھیکی باوکی تێدایە که ئەبو بە صلاح‌الدینی مشهور ، من که ناوی خیامم هیناوه معنای ئەوە نی یە که من خۆم خیامم وەیان بە تەواوی هاویری خیامم ، ئەگەر وا بواوە ئەبو هەمیشە لە مەخاڵەدا بووماوە ، وەك مفکورهی ئیوه ئەفەرموی ئەبی ( هەر که سه ریشی سور بی همزه آغا بی ) لە ئەمەریکا دا بە هەزاران (روزفلت) ناو هەیه ئەی بۆچ هەموو رئیس جمهریه ت نین ؟ بیجگە لە مەش قاعده یه كه هه یه ( كل ) به ناوی ( جز ) ه وه ناو ئەبری ، لەو رباعیه ئەدا هینی وای تیا یە لە شیوهی رباعیه کانی خیام ، بۆیە هەموو شعرەکان بەو ناو براون » ( ۱۱ ) .

ناشکرایه که مامۆستا . ب هه وری له م جوړه ولامدانه وه یه دا جگه له توانج تی گرتن و هیرش بردنه سهر هیچ بهرگری به کی رهخه سازی زانستی له چوارینه کانی نه کردوه ، بگره دانی به ودا ناوه که به رهه مه که ی له چاو چوارینه کانی خیام وه کو ئەو جوتیاره یه که به نمونه له گەل (صلاح‌الدین) دا هیناویه تی یه وه . سهر ئەنجام ئەگەر ئەم توانج تیگرتن و هیرش کردنه کاردا نه وه ی شیوازی هه لسه نگانده که ی فایق بی که س بیت میژوو نووسی رهخه سازی کوردی بۆی هه یه که ئەم رووداوه به شه ریکی ووشه بازی له قه لهم بدا .

شهری ووشه بازیش بیگومان وینه یه کی رهخه سازی نی یه و ناتوانی به جهنگی وێژه ی دابنریت که زاراوه یه کی رهخه سازی یه هه ندی میژوو نووس له ژیر تیشکیدا جیاوازی بیرو له یه که وتنی رهخه سازی وێژه رانی روکار له یه که نه چوو شی ده که نه وه به دیارده یه کی سوود به خش ده ی ناسینن .

( ۱۱ ) گلاویژ ژماره ( ۴ ) ی سالی ( ۵ ) ی نیسانی ۱۹۴۴ / ل ۶۲ .

هەرچۆتیک بیت مامۆستا • ب ههوری زیاتر ئاگری ئەو شەرە خوش دەکات و وهکو مامۆستا بیکهس پهنا دهباته بهر خویندهواران و دهلیت : « من له پیش ئەوهدا ئەو شعرانه بنیرم بۆ گهلاویژو لهپیش ئەوهشدا ایوه بلین ، نیشانی چهند کهسیکم دابوو به پیچهوانه‌ی ایوه ئەوان به‌لایانه‌وه چاک بوو ، ئەوه‌تان بۆ نه‌چوووه سهر که ووتبوتان (ئه‌ک من به ته‌نیا هه‌رچی خوینده‌واران هه‌یه هه‌موو له‌م شعرانه بیزارو وهرس بوون) ئەمییته‌وه سهر ایوه و هاویره‌کانت به ته‌نها ئەوه‌نده وکاله‌تیکى عامى قبول ناکریت» (١٢) •

ئهم ده‌قه ره‌نگه شه‌ریتی کۆری خوینده‌واره‌کانی ئەو سه‌رده‌مه بیت که دیاره به جۆریک به‌شداری ئەو شه‌ریان کردوو •

به‌لگه‌مان بۆ سه‌لماندنی ئەم راستی‌یه له‌وه‌دا ده‌ست نیشان ده‌که‌ین که تا ئیمرو ئەوانه‌ی له‌پشتی ئەو خوینده‌وارانه‌ مان و وه‌کو گالته‌و گه‌پیک مه‌سه‌له‌ی (گۆر هه‌لته‌کانده‌که‌ی خيام) ده‌گیرنه‌وه ، پرسیاریش له‌ عاستی ئەم کیشه‌یه ده‌پرسیت : ئایا ده‌شی خوینده‌واران له‌ کۆری ره‌خه‌سازیدا بین به‌ به‌ریشان و ناو بژی که‌ری توانج هاویشه‌کان ؟! •

باری رۆشنییری کوردی که له‌ میژوه‌ تا ئه‌مرو به‌ زۆری تووشی دیارده‌ی تاقم تاقمی بووه‌ و روکاره‌کانی دوژمنانه له‌ یه‌کتر پچراون و به‌رامبه‌ر به‌ یه‌کتر به‌بجی ئەوه‌ی گۆی به‌رژه‌وه‌ندی گشتی هه‌لخه‌ن دژیه‌ک له‌ سه‌نگه‌ردان ، سه‌ر ئەه‌نجام ئەم باره‌ ولامی ئەو پرسیاره‌ به‌وه‌ ده‌داته‌وه که خوینده‌وارانی کورد بۆیان هه‌یه به‌ تایی ته‌رازووی زانست و زانیاری و چیژوو چه‌ژهی وێژه‌ی و نه‌زاکه‌تی کورده‌واری جیاوازی بیری ره‌خه‌سازه‌کان هه‌لبسه‌نگینن و بۆ چووتیکى گشتی له‌ عاستی شه‌ره‌ ووشه‌بازه‌کاندا به‌ریا بکه‌ن و هه‌موو پینووسیکى گیره‌ شیوین زخى خۆی بده‌ن • ئیمه که

(١٢) بروانه هه‌مان سه‌رچاوه‌ی پیشو / ل ٦٣ •

لیره دا به کورتی ئەم بیرو رایە دەچە سپین مە بەستمان ئەو یە کە سەر ئنج بۆ  
دیاردە یە کە دێی رابکیشین کە دیسانە وە ناکۆکی کەسی لە چوار چۆوی  
بەرژە وەندی گشتیدا دەراز نیرتتە وەو ئارەزووی خودی بە ویستە مە نییە کە  
نە تە وایە تی لە قە لەم دەدری .

ئەم دیاردە یە رەنگە لە ولام دانە وە کە ی مامۆستا . ب هەوری یە وە  
سەر دەردە هینی کە دەلی : «رەخنەت لە شعرە کان کە نزا کە تیان کەم تیا یە  
کە چی رەخنە کەت درۆز نیش نزا کە تی تیا نا دۆزیتتە وە ، بیجگە لە مەش ئەم  
رەخنە یەت راستە و خۆ بو زمانی کوردی یە ، چونکە زمانە کە مان بێ پیچ و  
پە ناو بە سەر بەستی شت ئە لیت ، بۆ اثباتی ئە مەش وا چەن قسە یە کە  
پیشیان ئە نو سین کە وەختی خۆی لە ژیان و لە گە لا و ئیشدا نووسراون  
و لە نزا کە تدا هەر وە ک هینە کانی من وان ، جا نازانم بۆچ ئە و حە لە ئەم  
رەخنە یەت نە گرت و نە تە رمو و ئەم قسە و پەندی پیشیانە نزا کە تیان تیا  
نی یە وازیان لێ بینن بام لە بیر بچنە وە :

۱ - ( نان بدە بە سەگ مەیدە بە سپلە ) لیره دا سەگ ترجیح دراوہ بە سەر  
سپلە دا .

۲ - ( دار هەلبەرە سەگی دز دیارە ) ئەمیش هەر مەبەس انسانە .

۳ - ( همزه له هه باست چی ... له ته وراست چی ) .

ئەمانە قسە ی پیشیانان بگرە زۆر کەس ئەیان زانن ، ریبی ئەوەت نی یە  
بلیت تو خوا خویندە وارینە کە ی ئەمانە کوردین ، چونکە لای تو وایە  
( ئەو ی تو معنای نەزانی کوردی نی یە ) وەیان بلیت لە هەر پیرە ژێکم  
پرسی پیکە نی روی ، بۆچ ؟ پیرە ژن قاموسی زمانی کوردین ؟ علاوہ ی  
ئەمانەش زۆر گوفتوگویی واما ن هە یە ئەمرۆ لەم شیوہ یە دان ، مثلاً کە ووترا  
( بە خوا زۆلە ) یعنی بە خوا زیرە کە من بلیم چی ایوہ بە سەردری خۆتان

رازی نابن وه شیوهی گوفتو گۆی کوردیتان پین عه ییه ، ئه و بیگانه ییه  
گه لاویژ ئه خوینیتته وه عیبی لی ئه گریت آگای له گوفتو گوه  
کانیشمانه » (۱۳) •

مامۆستا اب هه وری له م تیر هاویشتنه دا رهخنه که ی بیکهس له  
جوغزی هه لسه نگاندنیکی دهست نیشان کراوه وه راده کیشی بۆ کۆری  
ههستی نه ته وایه تی کوردی و ده لپ ( رهخنه که ت بۆ زمانی کوردی یه ) •  
مه به ستیشی له م قسه یه وروژاندنی سۆزی جه ماوه ره که چی ته نگو چه له مه که  
قه ت وانه بووه و مامۆستا بیکهس ته نیا چه ند ده ربرینیکی چوارینه کانی  
هه لسه نگاندووه و بهس •

ئیمه به م سه رنجه نامانه وئ زمانی کوردی نه کړئ به پیوانه ، بگره  
دوو پاتی ده که ینه وه که زمانی کوردی پیویسته له فه ره ننگ سازی و ووشه  
دارشتندا تا قه پیوانه بیت ، به لام ناییت هه موو هه لسه نگاندنیکی که سی و  
به ر په رچ دانه وه ی به هه مان شیواز زمانی کوردی بکا به دهست که لای  
دهستی خۆی ، به تاییه تی ئه گه ر هات و زانیمان که زمانی هونه رری و یژه  
هه رچه نده که ره سه که ی زمانی کوردی یه ، به لام دارشتن و وینه هونه رری یه کانی  
ئاکامی داهینانی ئه نجامده ره که یه تی پیویسته شان به شانی پیوانه ی زمانی  
کوردی نه ته وایه تی نه ک زاری خیتلایه تی و ناوچه یی پیوانه ی نه زا که ت و چیژی  
ویژهی و ئاوازی سۆزیش به کار به یئیرین •

هه رچۆ ئیک بیت مامۆستا اب هه وری پاش ئه وه ی تینویتی تۆله  
سه ندنی شکاندو ئه و تیرانه ی له که وانی ههستی بریندار کراوی یه وه به ره و  
دوژمنه که ی هاویشت تیبینی یه کانی مامۆستا بیکهس که راسته و خو  
په یوه ندیان به رو خساروو ناوه رۆکی چوارینه کانی یه وه هیه دایه به ر

---

(۱۳) بروانه هه مان سه رچاوه ی پیتشو و / ل ۶۳ - ۶۴ •

نهشته‌ری به‌ریه‌رچ‌دانه‌وه‌و ووتی : « ۱- بۆ رباعی یه‌که‌م بی‌ دلیل‌ فه‌رموته‌  
مصرعی‌ یه‌که‌می‌ له‌نگه‌ ئه‌گه‌ر‌ دل‌یل‌یک‌تان‌ نیشان‌ بدایه‌ منیش‌ به‌ ده‌لیل‌ه‌وه‌  
وه‌رامم‌ ئه‌دانه‌وه‌ ، به‌لام‌ وه‌ك‌ تۆ‌ هه‌ر‌ ئه‌لیم‌ له‌نگ‌ نی‌یه‌ .

دوای‌ ئه‌وه‌ معنای‌ (کویم‌ میل‌ بینی‌ روو‌ له‌وی‌ ئه‌که‌م‌ مادام‌ جیگه‌ی‌ و  
ه‌دفی‌ معلوم‌ نی‌یه‌ تۆ‌ ناتوانی‌ به‌ باری‌ مستحیلات‌ و خراپه‌دا‌ معنای‌ لیک‌  
بده‌یته‌وه‌ تۆ‌ هه‌ر‌ وکیلی‌ هاو‌بیره‌کانی‌ خوتی‌ وکیلی‌ من‌ نیت‌ .

۲- بۆ‌ وه‌رامی‌ ره‌خنه‌ی‌ رباعی‌ دووهم‌ ئیسته‌ش‌ ئه‌لیم‌ ده‌نگی‌  
حیوائیکی‌ به‌سزمان‌ که‌ هه‌موو‌ ژبانی‌ له‌ری‌ خزمه‌تی‌ انسانی‌دا‌ صرف‌ ئه‌کات‌  
خوشره‌ له‌لام‌ له‌ ده‌نگی‌ انسانی‌ درۆزنی‌ ریاکاری‌ به‌دنامه‌کی‌ سپه‌ی‌ مضر‌ بو‌  
انسانیت‌ .

۳- له‌ رباعی‌ سه‌مه‌دا‌ ره‌خنه‌ت‌ ئه‌وه‌یه‌ دنیا‌ گل‌ و آوه‌ کا‌ نی‌یه‌ ، من‌  
ئه‌لیم‌ ئه‌و‌ رباعی‌یه‌ بو‌ خوینده‌واریکه‌ که‌ ئه‌زانی‌ (مشبه‌ و مشبه‌ به‌) زۆر‌ جار‌  
یه‌کیکیان‌ ناو‌ نابری‌ به‌ قرینه‌ ئه‌و‌تیریان‌ ئه‌زانی‌ وه‌ هه‌روه‌ها‌ ئه‌و‌ شتانه‌ش‌ که‌  
لازم‌ و ملزوم‌ بن‌ زۆر‌ جار‌ هه‌موویان‌ ناو‌ نابری‌ ، که‌ یه‌کیکیان‌ ووترا‌  
خوینده‌وار‌ له‌ خۆیه‌وه‌ ئه‌و‌تیریان‌ ئه‌زانی‌ ، بو‌ قور ، کا ، آو ، گل‌ لازم‌ که‌  
دوانیان‌ موجود‌ بون‌ سه‌یه‌م‌ ناو‌ بردنی‌ هیچ‌ معنای‌ نی‌یه‌ ، توو‌ خوا‌ کی‌ هه‌یه‌  
پی‌ بلیت‌ ئه‌وه‌ کا ، ئه‌وه‌ آو ، هه‌ندی‌ قور‌ بگه‌وه‌ نه‌زانی‌ گل‌یش‌ لازمه‌ ؟ !  
بیجگه‌ له‌ مه‌ش‌ له‌ مصرعی‌ پیشوی‌ شعره‌که‌دا‌ (که‌لاوه‌) هه‌یه‌ که‌ قور‌ له‌  
لوازماتیه‌تی‌ .

وه‌ك‌ ووتمان‌ کا ، آو ، گل‌یش‌ لوازمی‌ قورن‌ ، علاوه‌ی‌ ئه‌مانه‌ش‌ مجال‌  
جائزه‌ بۆ‌ تصرف‌ له‌به‌ر‌ قافیه‌ .

۴- بو‌ کورسی‌ خلق‌ رنجانن‌ : مه‌به‌س‌ ئه‌وه‌یه‌ یه‌کی‌ به‌ریگه‌یه‌کی‌ غیر‌  
مشروع‌ بۆ‌ به‌رزی‌ خوی‌ هه‌ول‌ب‌دات‌ با‌ له‌ ری‌ گه‌یشتن‌ به‌و‌ به‌رزی‌یه‌ی‌دا‌



ههزاران کهم دەس و هه‌ژار له ناو بچیت و حقوقیان بکریت به ژیر پی وه که ئەمەش تەماعکاری پی ئەلین و صفتیکی مذموه ، مەبەسی ئەوه نیه به طریقه‌یه‌کی مشروع هه‌ولبدات که به عەرهبی (طموح) ی پین ئەلین و شتییه‌کی جوانه • که‌وابو تو به پیچه‌وانه ئەم شتەتان وه‌رگرتوه « (١٤) •

ئەم مشتوومره - ئاشکرایه - که له بناغه‌دا کاردانه‌وه‌ی کاره‌که‌ی مامۆستا فایق بیکه‌سه هه‌رچه‌نده له‌لایه‌که‌وه تیکۆشاوه زانستی‌یا‌نه بیت که داوای به‌لگه‌وه ده‌لیلی کردوه و په‌نای بردۆته به‌ر ره‌گه‌زه‌کانی لیکچواندن و درکه‌واته : تشبیه‌وه‌ کینایه بو به‌رپه‌رچ دانه‌وه‌ی تیره‌ توانج گره‌کان •

هه‌روه‌ها هیمای بو سه‌رواوو قافیه‌ی کردوه که گوایه به‌ زۆره‌ ملی‌ی هه‌ندی جار جوۆره‌ ده‌ربرینیک به‌سه‌ر شینوازی هه‌ستیارداد هه‌سه‌پینی •

هه‌رچۆنیک بیت ولام دانه‌وه‌که‌ی ا.ب هه‌وری هه‌لسه‌نگاندنه‌که‌ی مامۆستا فایق بیکه‌س به‌ چه‌شینیکی بریاری و لاتە‌نیشته‌ چونه به‌رتیوه‌و پیمان نه‌کراوه له‌ روانگه‌یه‌کی گشتی‌یه‌وه ئەرکی ره‌خه‌سازی به‌پینه‌دی ، بو‌یه‌ پیمان نه‌کرا بگه‌نه ئاکامیکی ده‌ست نیشان کراوو ئەم ئاگره‌ بگۆژینه‌وه‌.

بو‌ نمونه‌ مامۆستا فایق بیکه‌س ولامی به‌رگری کردنه‌که‌ی ا.ب هه‌وری دایه‌وه‌وه له‌ سه‌ره‌تادا رووی ده‌می تی کردو ووتی : « مەبەس له‌ ره‌خه‌گرتن له‌ اشعارو ادبیات اصلاح ریگا نیشاندانه‌ نه‌ك شه‌ره‌ قسه ، به‌ ولامه‌که‌ی گه‌لاوێژی ژماره (٤) سالی (٥) تانا وا ده‌رکه‌وت که دلگیربون منیش وام به‌ ایوه‌دا رانه‌ ئەپه‌رمو که ئەوه‌نده‌ کهم چیکلدانه‌ بنو آمۆژگاریه‌کانم به‌ خراپ تی بگه‌ن • ئایا نه‌ت بیستوه‌ که پیشینان ووتویانه‌: (دوستم ئەوه‌یه‌ که ئەمگرینی) « (١٥) •

(١٤) هه‌مان سه‌رچاوه‌ی پیشول ٦٤ - ٦٥ •

(١٥) گوواری گه‌لاوێژ ژماره (٥) ی سالی (٥) مایسی ١٩٤٤ / ل ٥١ •

ئەم بەرەتیی بە ھەلبەت بۆ داوین کردنی ئەرکی رەخنەسازی جیگای  
 مشتومر نییە ، بەلام چۆن ریگای راستی پیشان دەدریت ؟ بە چە شیوازیک  
 دۆست ھاورئۆ خۆ دەگرینی ؟ بۆ ولام دانەوہی ئەم پرسیارە با سەرنج لەم  
 ووتانەیی مامۆستا فایق بیکەس بەدەین کە بەرگری کردنەکەیی اب ھەوری  
 بەرپەرچ داوہتەوہو ووتویەتی : «جنابی مامۆستا اب ھەوری رەخنەکەیی  
 من وەکو فەرموتانە بۆ زبانی کوردی نیە تەنھا بۆ شعرەکانی تۆیە کە  
 رەوئەق و نرخی زبانی کوردی شکاندوہ ، وە ھەر کەس بیخوینیتەوہ بە  
 ھۆی ئەوہوہ (نەفرین) لە ھەموو شعریککی کوردی ئەکا ، رەنگە ئیوہ وا  
 بزانی کە شعرەکاتان نمونەیی بلاغت و فصاحتی زبانی کوردی یە وە ھەر  
 کەسی رەخنەیی لئ بگری وەکو رەخنەیی لە زبانی کوردی گرتبئ وایە ،  
 ایمە کە منال بوین لە مکتبا خویندومانە ارض دوو بەشە (۱) آو (۲) گل  
 (وشکانی) نەمان بیستوہ کە سئ بەشە ، آو ، گل ، کا ، آفرین مامۆستا  
 اب ھەوری بۆ خۆت و نظریەیی تازەت کەوا انقلابت دا بە علمی  
 جغرافیا» (۱۶) .

گومان لەوہدا نییە کە ئەم شیوازە پئی ناکریت ئەرکی رەخنەسازی  
 بەھینیتە دی و ریگای راست بۆ وێژەران تەخت بکات ، بەلکو جگە لە  
 کوولاندەوہی برین ھیچ کاریکی تری پیناکرئ .

ھەرچۆتیک بیت کیشەیی تازە لەم ووتانەیی مامۆستا بیکەسدا  
 باسکردنەوہی ھەلوئستی خویندەوارانە لە عاستی جیاوازی بیرورای  
 وێژەران ئایا ئەم خویندەوارانە پینان دەکرئ بین بە بەریشان و ھەکەم بۆ  
 چارەسەرکردنی ئەم جۆرە جیاوازی یەو کوژاندەوہی ئاگری ووشە بازی ؟

ھەر وەھا ئەگەر ھات و ئیشی وایان پئ کرا ئەمانە کین ؟

(۱۶) بروانە ھەمان سەرچاوەیی پیشۆ ل ۵۳ - ۵۴ .

ئایا هه موو رهش له سپی جیا که ره وه یه کن یا خود پ سپۆرو  
• شاره زاکانن ؟ •

مامۆستای ناوبراو نا راسته و خۆ ولامی ئەم پرسیارانهی داوه ته وه که  
رووی دهمی کردۆته . ب هه وری و ووتویه تی : «تکات لی ئە که م پیم بلی  
کام رباعی له رباعیه کانت له هی خیام ئە چی ؟ وه ئەو که سانه کین نیشان  
داون که خۆت ووتوته ؟ ئایا نیشانی (زیوه ، بیخود ، پیره میرد ، سلام ،  
شیخ نوری) ت داوه ؟ • ئە گەر راست ئە فه رموی پیم بلی کامیان له پیش  
ئهو هدا که بینیری بۆ گه لاویژ دیویانه ؟ وه کو من بزائم ته نها بۆ سێ چوار  
که سیکی نه شاره زات خویندوته وه که به (باشه) یه کی ئەوان دهست خه روو  
بویت » (۱۷) •

ئیره دا مامۆستا فایق بیکهس به ناو بردنی هه ستیاره کورده لیها ته وه کان  
له و سه رده مه دا دووپاتی ده کاته وه که ره خنه ساز هه موو خوینده واریک نی به  
به لکو ، هونه رمه ندیکی شاره زاو پ سپۆره له کۆری وێزه و ره خنه سازیدا  
خاوه ن تاقی کردنه وه و خاوه ن زانیاری به • ئەم دوو پات کردنه وه یه گه رچی  
به زاراوه ی راسته و خۆ دهر نه براوه ، به لام به لای ئیمه وه هیمایه کی گرنگه  
بۆ چۆنیه تی چاره سه رکردنی کیشه ی نه شاره زاکان له کۆری ره خنه سازی  
کوردیدا که به داخه وه تا دیت ته شه نه ده کات و ده بیج به دیارده یه کی زه ق و  
چه تره ره شه کی به سه ر هه موو بزوتنه وه یه کی ره خنه سازی کوردیدا  
ده سه پینچ و نه خوینده واران له خۆی خر ده کاته وه و ده جه نگێ و وزه له  
هه موو هه لۆیستیکی زانستی یانه بریت و ژینگه ی بیری و روشنبیری له  
گشت پینوسیکی په یامداری نه ته وایه تی چۆل بکات •

---

(۱۷) بروانه هه مان سه رچاره ی پيشو ل ۵۱ - ۵۲ •

## ئەركى رەخنەساز :

بە خويىندەنەۋەي لاپەرەكانى گەلاۋىژ بۆمان ساغ دەيىتەۋە كە ئەركى  
ھەلسەنگاندنى ھۆزاۋەو رابەرى كردنى ھەستيارە لاۋەكانمان بە ماموستا  
فايق يىكەس سىپرا بوو •

پرسىيارىش بۆ دەست نىشان كردنى بارى ئەم ئەركەو چۆنيەتى ئەنجام  
دانى دەپرسىت : ھەلۋىستى ماموستاى ناوبراۋ لەم روۋەو چۆن بوۋەو بەچى  
ھەستى دەكرد ؟ •

ماموستا يىكەس ديارە چاۋەرى پرسىيارىكى ۋەھاي دەكرد ، بۆيە لە  
سەرەتاي ۋوتارىكى بەناونىشاني ( سەرنجدانى لە ئەدەبى مەنگورى )  
ۋوتويەتى : « ئەۋەتەي لە گەلاۋىژا بەشى لى كولينەۋە تەرخان كراۋە من  
زۆر توشى دەردى سەرى ۋ ناخوشى بووم ، باۋەرم پىن بكە لە ژىنى خۆم  
بىزارم ھەروەكو پىشىنان ۋوتويانە ( دارىكم بە دەستەۋەيە ھەر دوو  
سەرى ••• ) نازانم چى بكەم ؟ •

ئەگەر رەخنەم لە شعرى كەسى گرت ئەو كەسە لە خورايى لىم ئەبنە  
دوژمنى بە خوين سەرم تىنوۋ ، چونكە داخكەم ايمە ھىشتا لە معنای  
( رەخنەگرتن ) نەگەشتوين ، بە جنىۋى ئەزانن ، ئەگەر قسەش نەكەم ۋ  
ھەرچى بەكم دى چاۋى لى بنوقىنم ۋ بە سەريا برۆم ۋ گوپى نەدەمئ ئەۋەش  
ناپن ، چونكە زۆر بە گوناھىكى گەورەي ئەژمىرم ئەگەر آۋەلىكم ريگا  
ھەلە بكارى پىشان نەدەم ۋ نەيخەمە سەر شەقامى راست بە شەرتى خۆشم  
شارەزايى ئەۋ ريگايە بىم جا لەبەر ئەم دوو سببە كە باسەم كرد سەرم لى  
شىۋاۋە زور خراب دامام نازانم چى بكەم ؟ ! لە گەل ئەۋەشدا من گوپى  
نادەمە ھىچ كەس ۋە لە رەخنەگرتن ھەتا پىم بكرى دەس ھەلناگرم ، چونكە  
بە پىۋىستى ئەزانم لەسەرشانى خۆم بۆ بەرز بونەۋەي ئەدبىياتى كوردى  
ھەتا لە تەۋاناما بى ھەول بدەم ۋ دريغى نەكەم •

خۆ هیجگار لهم رۆژانه دا خوا بی چاوپێنیا بکا ئەوه نده ( شاعری تازه کووره ) پهیدا بوه له ژماره نایهن ، پیاو نازانی له کامیان بکۆلیته وه « ( ۱۸ ) •

ئهم وینه یه ی پینووسی ماموستا بیکهس باری رهخه سازی په یامدار به وردی ده کیشی و دهورو بهری به جوانی دهخاته روو و پشانی دعات که ئهم جۆره رهخه سازه هه رچه نده به دهستی دهرفه ته که ی باده ی ئیش و ئازار ده ئۆشی ، به لام میشکی سر نا بیت و له بهدی هینانی ئهرکی سه رشانی ناکه ویت ، به تاییه تی ئه گه ر هات و ههستی کرد که مه ترسیه کی سامناک رووی کردۆته و پژهی نه وه که ی و به پاچی نه زانین و چاولیکه ری خه ریکه شوینه واره که ی ده روخینی •

ماموستا فایق بیکهس لهم وینه یه دا رهنکه به زهینی هونه رمه نده رۆشنیری رهسن دوا رۆژی رهخه سازی کوردیش پشان دایت چونکه ئهم دوا رۆژه که ئه مرۆی ئیمه یه پشانگایه کی به پیته و لهم جۆره وینه یه جمه ی دیت •

دوو پات کردنه وه ی ئهم راستی به رهشینی نی یه ، به لکو جۆره دلسۆزی یه که بو نه ته وه که مان که هیوای به و پژهی رهسن هیه ، وه کو ده رما تیکی کاریگه ر له پیناوی چاره سه رکردنی نه خۆشیه کومه لایه تی و پیری یه کانیدا • به م پهی به ئیمه له دوو تیوی قسه کانی ماموستا فایق بیکهس ههست به راستگۆی و دلسۆزی خاوه نه که ی ده کهین که چی ماموستا ( مه نگۆری ) به شیوازیکی زیاد رۆی و یاری به سۆزی خوینه ره کانی گه لاویژ ده کات و تهنگو چه له مه کانی کوردستان ده هییتته وه یادوو و هها پشانی دعات که ماموستا فایق بیکهس تاقه بهرپرسیاره له چاره سه رنه کردنیان ، ئه مجا رووی پینووسه که ی به ره و مه بهسته که ی وهر

( ۱۸ ) گه لاویژ ژماره ۷ سالی ( ۵ ) تموزی سالی ۱۹۴۴ / ل ۶۲ •

ده گيرئو ده لئى : « له پيش وهرامى ماموستا بيكهس وا منيش دوو رهخهئى  
هه ره گه و ره له ريزه گه وه ره كاني ئه و ئه گرم و تكاي ئه وه شى لى ئه كه م كه  
نابى ليم بتورى : اولا ئه ديب نابى بئى ئه دهب بئى • دو وه م : ئه ديب نابى  
راست ون بكات •

اولا - له دبرى (۳) هه ما ئه فه رموى « له بهر ريك خستنى شعرى  
شاعره كان زور توشى دهردى سهرى ناخوشى بووم باوهرم پى بكه ن • له  
ژينى خوم بيزارم » لام وابى ته نها ئه و كه سانه به م قسانه باوهر ئه كه ن كه  
ماموستا بيكهس نه ناسن ••••

دو وه م - ئه لئى ( دارىكم به دهسته وه يه هه ر دوو سهرى •• ) يه هه ي  
هاوار ئه ديب چۆن ئه وه نده نه شاره زا ئه بى كه نه توانى شتيكى جواتر بكات  
به نمونه ئى مثالو به م دهستو پله وه چۆن ئه چيته مه يدانى مباره زه ئى  
ئه ديباتى عالم ؟ • نازانم ئه ديبكى آوا گه و ره چون جه ساره تى كردوه دان به شتيكى  
آوا دا بنى ؟ •

باوهر ئه كه م سهرىكى ئه م داره شعرى شاعره تازه كوردكان بى ، به لام  
نازانم سهره كه ئى ترى چى به • ئه رى ئه بئى چى بئى كه ئه و به سته زمانه ئى آوا •  
كردوه •• » (۱۹) •

ئه م قسانه ئى مه نگورى - بيگومان - بو ولام دانه وه ئى ويته كه ئى  
ماموستا بيكهس دهست ناده ن و له شه ره ووشه بازى دهرناچن ، هه روه ها ده ئى  
سه لمينن كه ئه ركى سهرشاني ره خنه سازى كورد نه ك له و سهرده مه داو به س  
بگه له م روژانه شدا هيچگار قورس و نا هه مواره هه موو شاييك پى ناكرى  
بچيته ژير باريه وه ، چونكه به راستى جيگاي ئيش و نازارى گياني بوه جگه

له ههست بریندار کردن و بهریا کردنى توانجى ئەم ئەو •  
ئەمە راستە بەلام ماموستا فایق بیکەس بە رەخنەسازە کوردەکان پشت  
دوا پشت رای گەیاندوووە که سەرەرای ئەم بارە نا هەموار دەبی پەيامی  
خۆیان بگەیهنن و مەیدان بۆ شێرە بەفرینەکان چۆل نەکەن •

### دوو بەرەى دژ یەك :-

ماموستا فایق بیکەس که بەو جۆرە سکالای حالى خۆی دەکات و  
ئەرکی له کۆری رەخنەسازی کوردیدا وینە دەکشیت ، تی دەگەین که ئەم  
هەستیاری رەخنەسازە کوردە لەو رۆژانەدا بەرەیهکی بیری و هونەری  
دامەزراندبوو له سەنگەرەکانیەووە سەرئەجەکانی بە دەربڕینی راستە و خۆ  
دەچەسپاندوو ماستاوی بۆ کەس سارد نە دەکردهووە •

له عاستی بەرەى واش - بێگومان بەرەیهکی دژ یەك دادەمەزری و  
دەکەوێتە باری هێرش بردن و بەرگری کردنەووە •

تابلوی ئەم دوو بەرە دژ یەك له هەلسەنگاندنەکەى ماموستا بیکەس و  
بەرپەرچ دانەووەکەى مەنگۆریدا بە روونی هیل و رەنگ و سێبەرەکانی دێنە  
بەر هەست •

ماموستا بیکەس له سەرەتای هەلسەنگاندنی چوارینەکانی مەنگۆریدا  
ووتویەتی « جاری با ( ئەدیاتی مەنگۆری ) تان بخەمە پیش چاو سەرنجی  
بدەنێ بزانی چۆنە بۆ ئەوانی تریش خوا یار بێ هەرچی یەکمان له دەس بێ  
دریغی ناکەین ئەمجا تکاتان لێ ئەکەم گەلاوێژی ژمارە (۵) سالی (۵) بگرن بە  
دەسەووە تەماشای لاپەرەى (۴۲) ی بکەن » (۲۰) ئەمجا چوارینی یەکەمى  
خستە بەر باسو ووتی : « له رباعی یەکمدا مەنگۆری ئەفەرەمۆی :-

---

(۲۰) گەلاوێژی ژمارە ۷ سالی (۵) تموز ۱۹۴۴ / ل ۶۳ .

ئه‌گه‌ر له سه‌رته مه‌یله چاوه‌نداز  
آگات له خۆ بێ له ژنی زۆر جامباز  
ئه‌وه‌ی به‌غه‌مزوه‌و‌غه‌رام ئه‌تدوینی  
له‌ چنگ هه‌زاران خۆی کردوه‌ دهرباز

جاری له‌ پێش ئه‌وه‌ی که‌ بۆ معنای بگه‌رین ، چونکه‌ ( المعنی فی بطن  
الشاعر ) دینه سه‌رکیشانی بۆمان دهر ئه‌که‌وی که‌ مصرعی دووه‌م و چواره‌م  
له‌نگن ئه‌بوايه‌ بێ فهرموایه‌ ( آگات له‌ خۆ بێ له‌ ژنی جامباز ) و وشه‌ی ( زور )  
لێره‌دا زیاده‌ له‌ مصرعی چوارمدا بێ فهرموایه‌ ( ئه‌گه‌ر دوروست بێ )  
( له‌ چنگ هه‌زاران خۆی کرده‌ دهرباز ) لێره‌شدا حرفی ( و ) زیاده‌ خو ئه‌گه‌ر  
معناشت ئه‌وی ته‌ من نه‌تۆ بگه‌ر خۆشی تی ناگا چی فهرمووه‌ « ( ٢١ )  
ره‌خنه‌سازه‌که‌مان له‌م ده‌قه‌دا دوو پێوانه‌ بۆ چه‌سپاندنی بۆ چوونه‌کانی به‌کار  
ده‌هێنن : —

یه‌که‌م :

پێوانه‌ی زانستی کیش و سه‌روا که‌ هه‌رچه‌نده‌ له‌به‌ر تیشکی‌دا تفعیلاتی  
کیشی چوارینه‌که‌ی شی نه‌کردۆته‌وه‌ ، به‌لام به‌ چه‌شتیکه‌ی راست  
له‌نگینی یه‌که‌ی ده‌ست نیشان کردوه‌و راستی کردۆته‌وه‌ .

دووه‌م :

پێوانه‌ی روونی واتا که‌ هه‌لبه‌ت مه‌سه‌له‌یه‌کی گرنگه‌ له‌ مه‌سه‌له‌کانی  
ره‌خنه‌سازی کوردی ئه‌و سه‌رده‌مه‌ ، بۆیه‌ ماموستا بیکه‌س سه‌رنجمان بۆ  
ئه‌وه‌ راده‌کیشی که‌ مانای چوارینه‌که‌ شاراووه‌و نادیاره‌و به‌ ئاسانی لی  
تیناگه‌ین ، هه‌رچه‌نده‌ شیوازی چه‌سپاندنی ئه‌م تیبینی یه‌هه‌لچوونی یه‌و  
هه‌ست بریندار که‌ره .

---

( ٢١ ) هه‌مان سه‌رچاوه‌ی پێشۆ / ل ٦٣ .



مامۆستا مهنگۆری له م بۆ چووانه‌ی مامۆستا بیکه‌س زۆر دلته‌نگو نارمه‌ت بووه، بۆیه‌یه‌که‌سه‌ر لێ چوووه‌سه‌نگه‌روه‌وه‌ له‌به‌ر تیشکی بنه‌واشه‌ی ره‌خه‌ن بۆ ره‌خه‌ن به‌رپه‌رچی کیشه‌ی له‌نگی چوارینه‌که‌ی دایه‌وه‌وه‌ ووتی : «هه‌موو شاعریک شعر به‌ ته‌رازوی ذه‌وقی خۆی نه‌کیشه‌ی نه‌وه‌وه‌ دوو مصرعه‌ به‌ ذه‌وقی من له‌نگ نیه‌ تۆ بلیت به‌ ذه‌وقی خوینده‌وارانی تریش له‌نگ بێ ؟ •  
 • نه‌ه‌م ربا‌عیه‌م محتاجی استفساریکی عمومیه‌» (٢٢) •

نه‌ه‌م به‌رپه‌رچ دانه‌وه‌یه‌ بیه‌گومان زانستی نی‌یه‌ چونکه‌ مه‌سه‌له‌ی کیش نه‌ به‌ چه‌زه‌ی هه‌ستیاریو نه‌ به‌ ده‌نگدانی خه‌لکی هه‌لده‌سه‌نگینه‌ی ، به‌لکو ده‌ستوری زانستی خۆی هه‌یه‌وه‌ به‌ ته‌رازویه‌کی چه‌سپاو بریاری راستی و هه‌له‌ی ده‌دری •

هه‌رچۆتیک بیت مامۆستا مه‌نگۆری له‌م روه‌وه‌ به‌وه‌وه‌ رانه‌وه‌ستا ، به‌لکو زیاتر هه‌له‌چوونی هاته‌ جۆش سه‌ندنو ده‌ستی کرد به‌ به‌رد بارانی مامۆستا بیکه‌س و ووتی : «خه‌لک به‌ ١٠ طن شت نه‌دزی محاسبه‌ نا‌کریت که‌چی مامۆستا بیکه‌س بۆ سه‌ره‌واویک حساب له‌گه‌ل منا‌ه‌کات» (٢٣) • نه‌م ووتیه‌ — به‌راستی — وینه‌ی چۆنیه‌تی تیفکرینی خاوه‌نه‌که‌ی ده‌کیشه‌ی و ده‌ی سه‌لمینه‌ی که‌ به‌ هه‌یج جۆریک له‌ روانگه‌یه‌کی ره‌خه‌سازی یه‌وه‌ به‌رپه‌رچی بۆ چوونه‌کانی مامۆستا بیکه‌س نادانه‌وه‌ ، به‌لکو ته‌نیا له‌ به‌ره‌یه‌کی دژیه‌که‌وه‌ پلار ده‌گریت و توانج ده‌هاوێژی •

مامۆستا بیکه‌س له‌ هه‌له‌سه‌نگاندنی چوارینه‌ی پینجه‌می مه‌نگۆریدا جگه‌ له‌ پێوانه‌ی روونی واتا په‌نا ده‌باته‌ به‌ر پێوانه‌ی ووشه‌سازی و ده‌لی : «نه‌مه‌ش ربا‌عی پینجه‌مه‌ : —

(٢٢) گه‌لاویژ ژماره‌ (٩) سالی (٥) ایلولی ١٩٤٤ / ل ٦٣ •

(٢٣) بروانه‌ هه‌مان سه‌رچاوه‌ی پیتشو / ل ٦٤ •

وهك مۆرهی شه ترهنج ناگری آسایش  
ئهو پیاوهی خۆی کرد به درۆ آرایش  
چونکه ههر وضعی که تۆ لی بدوئ  
ئهبی موضوعت بو بکا با جاریش

دهستم داوینت کاکه ی مه نگوری له م رباعیه دا چه نیازو مه به سیکت  
ههیه ، توو خوا ئه گهر بۆمان ده رنه خه ی ، جاری له یاری شه ترنجا مورهِ  
نییه ، وه مۆرهش آسایشی ههیه ئه بی ههر به لایه کا بکهوئ ، سا یا له سه ر  
یهك ، یا له سه ر دوو یا له سه ر سئ یا له سه ر چوار یا له سه ر پینج یا له سه ر  
شهش ئه نیشیته وه ایتر بۆچی آسایش نییه ؟ جگه له وهش ئه گهر لیم بیوری  
ئه توانم بلیم ئه م رباعیه که م و زۆر هیچ معنایه کی تیا نییه و کهس تی  
ناگا» (٢٤) .

مامۆستا مه نگوری له بهر په رچ دانه وه ی ئه م هه لسه نگاندنه دا په نا  
ده باته بهر کیشه ی زاره کانی زمانی کوردی و ده لی : « وهك موره ی شطرنج  
ناگری آیش - به لهجه ی ئه و سه ره و ناو عشائری پشده رو مه نگور شطرنج  
به نه ردین ئه زانن .

البته نه ردینیش وینه یه کی تاو له ی ایستایه مورهِ تاو له به ده ست  
یاری که ره کانیه وه ههر وه کو پیاوی درۆزن له حه ره که تدایه درۆزن بو درۆ  
داپوشین و موضوع گورین و مورهِش بو شه شو پینج» (٢٥) .

له م ده قه دا تییینی ده که ی که ره خنه سازه که مان پشت به زاری ناوچه یی  
ده به سستیتو ریگا به خۆی ده دات که ووشه ی شطرنج به واتایه کی جیاواز له  
واتاکه ی ئه م ووشه یه له زاری کرمانجی خواروودا به کار به یینیت و له

---

(٢٤) گه لاویژ ژماره ٧ سالی (٥) ی تموزی سالی ١٩٤٤ / ل ٦٥ .  
(٢٥) گه لاویژ ژماره ٩ سالی ٥ ایلولی ١٩٤٤ / ل ٦٤ .

شیوازی و ژه‌هی ئەم زاره لا بدات •

ره‌خنه‌سازی کوردی که به‌لای ئیمه‌وه ده‌بێ یه‌کیک له هه‌ره ئامانجه گه‌وره‌کانی بوژاندنه‌وه‌ی زمانی نه‌ته‌وا‌یه‌تی کوردی بێت له عاستی ئه‌و به‌رپه‌رچدانه‌وه‌یه‌دا ده‌پرسی: ئایا ده‌شی ده‌سته‌و ئه‌ژنۆ دانیشییت هه‌تا‌کو ئەم ئامانجه‌ی دێته‌ دی یاخود پێویسته‌ پشتگیری فه‌ره‌نگی زاری کرمانجی خواروو بکات که هه‌نگاو به هه‌نگاو ووشه‌و ده‌ربهرین له زاره‌کانی دی‌ی زمانی کوردی وه‌رگرتوه‌و به زاراوه‌ی گشتی موتربه‌ کراوه‌و تا راده‌یه‌کی زۆر له زمانی نه‌ته‌وا‌یه‌تی کوردی نزیک بۆته‌وه‌ ؟!

مامۆستا فایق بیکه‌س له‌م کیشه‌یه‌دا پرسیاری وه‌های به‌ریا نه‌کردوه چونکه ئەم مه‌سه‌له‌یه‌ له‌و سه‌رده‌مه‌دا ئه‌گه‌ر هه‌ندی جار لا به‌لا درا بێت به‌ بادا هێشتا نه‌بو‌بو به‌ بابه‌تیک‌ی سه‌ره‌کی له‌ بابه‌ته‌کانی ره‌خنه‌سازی کوردی • ئەمه راستی‌یه‌کی میژووی‌یه ، به‌لام له هه‌مان کاتدا پێویسته بزانی که مامۆستا فایق بیکه‌س هه‌میشه له‌به‌ر تیشکی ئه‌و مه‌سه‌له‌یه‌دا زمانی هۆنراوه‌ی کوردی هه‌سه‌نگاندوه .-

بۆ به‌لگه ره‌خنه‌سازه‌که‌مان له هه‌سه‌نگاندنی هه‌لبه‌ستیکی م • کاردۆخی به سه‌ردێری (عه‌باو په‌چه) ده‌لی: « جگه له‌و‌ه‌ش له به‌یتیکا چه‌ند ووشه‌یه‌کی ریز کردوه که هه‌یچ پێویست نیه وه زۆر ناشیرین دینه به‌رچاو که ئه‌لیت :-

په‌نا به‌ خوا له کاتیکا له‌پر روبه‌ندی هه‌لتینی  
ده‌مارو گوشت و اسقان و دلی بینه‌ر ئه‌سو‌تینی

ایمه تی ناگه‌ین (م • کاردۆخی) مه‌به‌ستی تنفیذی (عه‌باو په‌چه)‌یه یاخو تعریفی علمی فس‌لجه ئه‌کات که ئەم چوار ووشه‌یه‌ی له ته‌نشت یه‌که‌وه ریز کردوه (ده‌مار ، گوشت ، اسقان ، دل ) •

دیسان هه‌ر له‌و به‌یته‌دا ئه‌لیت (روبه‌ندی هه‌لتینی - هه‌لدینی) ایمه

ئەم تەبیرمان نەبیستوہ چونکہ نا بیژریت روبەند یاخود پەچە ھەلدینی بەلکو (چا و ھەلدینی) بیژراوہ و بیستراوہ « (۲۶) .

مامۆستا فایق بیکەس لێرەدا پێوانە ی بیستی خۆی دەکا ، بە تەئەبیرمان دەربەرینی (رو بەندی ھەلینی) بەرپەرچ دەداتەوہ و بە ووشە یەکی کوردی لە قەلەمی نادات .

مامۆستا کاردۆخی بەو پێوانە یە قایل ناییت و دوپاتی دەکاتەوہ کہ نەبیستی رەخنەسازە کہ مان ناشی بیح بە بنەواشە ی بریاردانی نا کوردی ووشە یەک ، بۆیە لە ولام دانەوہ ی ئەو بەرپەرچ دانەوہ یە دەلی : « ئەم نەبیستنە ناییتە دەلیل بۆ ئەوہ کہ ئەم تەبیرە ناریکە ، چونکی ھەموو کوردەکانی موکریان و لوای ھەولیر ئەزانن کہ (رو بەندی ھەلدینی) معنای رو بەندی لا ئەدا و بەرز ئەکاتەوہ و لەو دوو ناوچە یەدا ئەم تەبیرە زۆر بەکار ئەھینریت لە گەل ئەمەشدا بیتو ئەمە وا نەبی دوبارە بۆتیک نەچوونی عەرەبەکان لە قاعدە ی علمی شعرا ئەلین : (یغنر للشاعر مالا یغنر لغیرە) بۆ نمونە دیق ت لەم شعرە بفرمون :

( مسجد أست علی التقوی یدخلون بها الو الالباب )

لێرەدا دوو ناریکی لەم بەیتەدا ھە یە :

( یە کہ میان ) : مسجد مذکرە ئەبوا یە (اسس) ی بووتایە ئەک (است) .  
( دووہ میان ) : ئەبوا یە ( یدخلون فیہا ) ی بووتایە ئەک ( یدخلون بہا ) ئەم دوو شتە ناریکە ی لی قبول کراوہ لەبەر ئەو قاعدە ی سەرەوہ کہ ووتمان . خۆ من نیرم بە (می) نە کردوہ ، خۆ من شتیکم نەوتوہ لە کوردستانا نەوترا بی

( ۲۶ ) گەلاویژ ژمارە ۹ سالی ۴ ایلولی ۱۹۴۴ / ل ۵۶ .

یا نه بیسترا بی « (۲۷) .

ئیمه له و باوه ره داین که مامۆستا کاردۆخی له م بهر په رچ دانه وه یهیدا ریازیکی نه ته وایه تی راست و ره وای گرتۆته بهر که زاری ناوچه یه کی کوردستان به بیژنگی ووشه ی دروست و نا دروست نا زانی و داوا ده کات که گشت زاره کوردی یه کان بکریین به لینگه ی چینی ده برینی کوردی ره سه ن .

سه ره ئه نجام ئه م ریازه پیوانه یه کی زانستی یه ، به لام په نا بردنه بهر بنه واشه ی عه ره بی له ریگادان به ههستیاری عه ره ب له زمانی هۆنراوه دا له دهستووری زمانه که ی لا بدات بۆ زمانی کوردی دهست نادات ، چونکه مه سه له ی جیاوازی زمانی په خشان له زمانی هۆنراوه به گویره ی بابه تی (الضرورة الشعرية) له ره خه سازی عه ره پیدا په یوه ندی به سروشتی زمانی عه ره بی یه وه هه یه که زمایکی مه جازی یه وه ریزمانه که ی دهیان بنه واشه ی له بابه تی (جواز الأوجه و حذف و تقدیم و تأخیر) وه چنگ هیتاوه .

هه رچۆتیک بیت بهرپا کردنی کیشه ی هه له ی ووشه و ده برینی کوردی له جوغزی زاریکی کوردی یه وه له ره خه سازی کوردیدا نزیکه ی په نجا سال له مه و پیش سه رنجان بۆ ئه وه راده کیشیت که ئه م کیشه یه پیوستی به چاره سه رکردن هه یه و ئه م چاره سه رکردنه ش نابج به ده مار گرژی بۆ زاریک زیاتر ئالوز بکریت .

هه روه ها ناشی به خه نجه ره ده بانه که ی زمانی رۆشنیری گشتی ئه مرۆمان له ت له ت بکریت که خه ریکه هه نگاو به ره و مه له ندی نه ته وایه تیمان هه لده گریت .

---

(۲۷) که لاویژ ژماره (۱۱) سالی ۴۱ تشرینی دووم ۱۹۴۳ / ل ۶۲ .

## ره‌خه‌سازی کوردی و مه‌سه‌له‌ی په‌یامداری :-

له‌ میژووی هۆنراوه‌ی کوردیدا زانراوه‌ که مامۆستا فایق بی‌که‌س هه‌ستیاریکی په‌یامداره‌و زوربه‌ی هۆنراوه‌کانی بۆ تیمارکردنی برینه‌ نا‌سۆره‌ کۆمه‌لایه‌تی و ئابوری و رامیاری په‌کانی نه‌ته‌وه‌ی کوردی هۆنیوه‌ته‌وه‌ ، سه‌ر نه‌نجام ئەم هه‌ستیاره‌ نه‌ته‌وه‌ په‌رسته‌ که له‌ کۆری ره‌خه‌سازی کوردیدا به‌شداری کردوه‌ هه‌میشه‌ پێوانه‌ی په‌یامداری بۆ هه‌لسه‌نگاندنی به‌ره‌می هه‌ستیاره‌کان گرتۆته‌ به‌رچاو .

پرسیاریش له‌م روه‌وه‌ به‌ جۆریکی زانستیانه‌ ده‌پرسیت : ئایا مامۆستا بی‌که‌س له‌ مه‌سه‌له‌ی په‌یامداریدا ره‌گه‌زێک له‌ دوو ره‌گه‌زه‌که‌ی هۆنراوه‌ واته‌ ناوه‌رۆک‌و رووخسار به‌ بناغه‌ دای ناوه‌ یاخود هه‌ر دوو ره‌گه‌زه‌که‌ی پیکه‌وه‌ به‌ تایی ته‌رازووی هه‌لسه‌نگاندن زانیوه‌ ؟ .

بۆ ولام دانه‌وه‌ی ئەم پرسیاره‌ با سه‌رنج له‌م ده‌قه‌ بده‌ین که مامۆستا فایق بی‌که‌س تیدا ته‌نگ‌و چه‌له‌مه‌ی (عه‌باو په‌چه‌) و سه‌فرازی ئافره‌تی وه‌کو بابه‌تیکی هۆنراوه‌ی هه‌لسه‌نگاندوه‌ و وتویه‌تی : «له‌م رۆژانه‌دا هه‌ندی له‌ لاوه‌ تازه‌ پیکه‌یشتوه‌ کانمان له‌لایه‌ن (عه‌باو په‌چه‌) وه‌ ده‌ستیان کردوه‌ به‌ نووسین له‌ ژین و گه‌لاویژدا که هه‌ندیکی به‌ شعرو هه‌ندیکی به‌ په‌خشان ( نثر ) بلاوکراوه‌ته‌وه‌ ، به‌راستی شایانی سوپاس و دلخۆشی‌یه‌ که ئەم فکره‌ به‌رزه‌ هاتۆته‌ ناوه‌وه‌ وه‌ له‌ هه‌مولایه‌که‌وه‌ لی‌ ئەدوین .

ئێمه‌ لێره‌دا نامانه‌وی باسی قازانج وه‌یا زیانی (عه‌باو په‌چه‌) بنوسین ، به‌لام ته‌نها مه‌به‌ستمان ئەو لاوانه‌یه‌ که تازه‌ ده‌ستیان داوه‌ته‌ قه‌له‌م وه‌ به‌ خوین گه‌رمی‌یه‌وه‌ ، خویان فریداوه‌ته‌ مه‌یدانی نویسه‌وه‌ ، جا له‌به‌ر ئەوه‌ که هه‌ندیکیان نویسه‌کانیان کال‌و‌کرچه‌ روتق و جوانیه‌کی وه‌ها نا به‌خشی به‌

ئەدەبىياتى زىمانى كوردى وەكار نا كاتە سەر مېشكى خويندەواران» (۲۸) .  
 لەم دەقەدا ئاشكرايە كە رەخنەسازە كەمان ھەرچەندە ناوەرۆكى ئەو  
 جۆرە بەرھەمانە پەسەند دەكات و بە (فكرىكى بەرزى) دەزانى ، بەلام بەمە  
 قايىل نايىت و چا و لە رەگەزى روخسار نا پۆشيت بگرە ئەم رەگەزە بە ھۆى  
 خستتە بەر نەشتەرى ھەلسەنگاندنيان دەزانى و دووپاتى دەكاتەوہ كە ئەو  
 بەرھەمانەو نوسينە كانيان كال و كرچەو رونق و جوانيە كى و ھەا نابەخشى  
 بە ئەدەبىياتى زىمانى كوردى . كال و كرچى و رەونەق و جوانيش ھەلبەت چەند  
 زاراوہيەكن تاييەتى بە كاني روخسارى دەقى و ئىزەى دەردەبرن و ھيما بو  
 سەردىرە كاني ئەم مەسەلەيە دەكەن .

كەوا بوو مامۆستا فايق بېكەس كە برواي بە مەسەلەى پەيامدارى لە  
 ئەدەبىياتى كوردیدا ھەبوو و بە ھۆننەوہى ھەلبەست پەيرەوہى دروشمە كاني  
 كرددوہ و ھانى ھەستيارە كاني بەرەو كۆرە سوودمەندە كەى داوہ ، زانايانە  
 تىگە يشتوہ كە پەيامدارى لە و ئىزەدا ھەر ناوەرۆكى نى يەو بەس ، بەلكو لەسەر  
 بناغەى داھىناني رەگەزى ناوەرۆك و رەگەزى روخساردا پىويستە بچى  
 بەرپوہ و ناشى لە بەر يەكئىك لەم دوو رەگەزە ، رەگەزە كەى دى ي پشت  
 گۆى بخرى .

مامۆستا فايق بېكەس كە بەم جۆرە مەسەلەى پەيامدارى بەرپا دەكات  
 رىيازىكى بىرى و ھونەرى نزيكەى نيو سەدە لەمەو پيش لە كۆرى  
 رەخنەسازى كوردیدا رچاوى كرددوہ و زور بەى بناغە كاني توند توند دارشتوہ ،  
 ئەم كارەش - بىگومان - ئاكامىكى نەتەوايەتى گرنگە بە تاييەتى ئەگەر  
 ھات و دەرفەتى كۆمەلى كوردەواری ئەو سەردەمەمان ھىنايە بەر زىن كە  
 بەندىخانەيە كى تەنگە بەر بوو بە چەشنىكى پۆلاين ئابلوقەى بىرو ھەستى

ئازادی خواهه کانی دابوو \*

جا بۆ ئەوهی ئاگامان لەم باره بێت لێره دا ولامی مامۆستا کاردۆخی  
دەرباره‌ی تیبینی‌یه‌که‌ی مامۆستا بیکه‌س دەرچه‌ق به‌ نا ئاشکرای چه‌ند  
دێرێکی ده‌خه‌ینه به‌رچاو که تیبیدا ووتویه‌تی :

« زۆر تری خۆینده‌واران شاره‌زای خوو ره‌وشتی ئەم ناوچه‌یه‌ن  
ئەزانن سه‌ربه‌ستی فکرو آزادی دیلی ده‌ستی عاده‌تی ئەم شوینه‌ن » (٢٩) .  
که‌وابو ئەم هه‌ستیاره‌ کورده‌ پی نه‌کراوه ئاشکرایانه‌ بیرو رای خۆی  
له‌ بابته‌تی عه‌باو په‌چه‌دا ده‌ربیریت ، چونکه‌ نه‌ریت و خوو ره‌وشتی ناوچه‌که‌ی  
ریگای له‌ قه‌له‌مه‌که‌ی گرتوه‌و تا راده‌یه‌ك مل که‌چی قسه‌ی خه‌لکی بووه .

باری وه‌هاش هه‌لبه‌ت پێویسته‌ ره‌خه‌سازیک وه‌کو مامۆستا فایق  
بیکه‌س به‌پێنیه‌ جۆش و خرۆش و توسقالیک له‌ عاستی ئەم جۆره‌ هه‌ستیاره  
بج ده‌نگ نه‌بیت و ئازایانه‌ بۆ چوونه‌کانی بنوینی .

سه‌ر ئەنجامه‌کان :-

لەم گه‌شته‌ ره‌خه‌سازیی هه‌دا ئەگه‌ر بمانه‌وی هێله‌ گه‌ستی‌یه‌کانی کۆری  
ره‌خه‌سازیی کوردی به‌ر له‌ مامۆستا فایق بیکه‌س و له‌سه‌ر ده‌ستی مامۆستا  
فایق بیکه‌س و ئەمرو بخه‌ینه به‌رچاو بۆمان هه‌یه‌ که پێنج سه‌ر ئەنجامی  
سه‌ره‌کی بچه‌سپین :-

یه‌که‌م :

زه‌مینه‌ی رۆشنییری کوردی پێویسته‌ له‌ هه‌موو دیارده‌یه‌کی لاسایی  
کردنه‌وه‌ بمانرێ و له‌ گه‌شت هۆیه‌کی پێگانه‌ پاک بکریته‌وه‌ که چنگاله‌که‌ی

(٢٩) گه‌لاویژ ژماره ١١ سالی ٤ تشرینی دووه‌می ١٩٤٣ / ل ٦١ .



میشک و هست و نهستی رو شنیره کانمانی بالبه ندرکدوه و بهدوای ئەسپی  
ناکرددا رایان ده کیشی •

دووم :

رهخه بازی و دهمارگزی بو ئەم لایان بو ئەو لانهک بی سووده و  
بهس به لکو کوسپی هه ره گه وره ی ریگای له دایک بوونی ره سه نی و یژه ی  
کوردی یه و سواره کانی له نیوچه خوینده وارو نا پسپور دوژمنی راسته قینه ی  
پیش که وتنی بیری کورده وارین •

سییه م :

ئه مانه تی زانستی و شیوازی زانیاری و دهربرینی ناسک و دورکه وتنه وه  
له هست بریندارکردن و توانج تیگرتن مه رجه سه ره کی به کانی نووسینی  
ووتاری رهخه سازین •

چواره م :

رهخه سازی ی کوردی به درپژای ته مه نی له کوئترین سه رده مه وه  
تا ئە مرۆ هه رچه نده چهنه پینوسیکی خیرمه ندو زانای چاندووه ، به لام  
هیشتا پیتی نه کراوه له به ره ی شه ره ووشه وه دهر باز بییت و خو ی  
بگه یه یتته کوری زانستی و هونه ری پتویست •

پینجه م :

ئه رکی روژنامه و گوڤاری کوردی له جیاکردنه وه ی رهخه سازی  
پتویستی به کی بیری و نه ته وایه تی یه و ناشی لاپه ره کانیان به بی بنه واشه ی  
زانستی سنگی خو یان بو هه موو قه له میکی رهش نووس بکه نه وه •

## الشاعر فائق بيكس في ميدان الدراسات النقدية الكردية

### عرض وتلخيص

لقد تجردنا للبحث في الدراسات النقدية الكردية منذ ربع قرن فاسهمنا في مجالاتها الفكرية والفنية بتأليف ثلاثة كتب ونيف وعشرين بحثاً وأقمنا صورتها على أسس من المعايير اجتهدنا ان تكون اصيلة تستمد من التراث وتستجيب الى المعاصرة وتتشوف آفاق المستقبل ذلك لاننا نرى ان الدراسات النقدية في دورها القيادي هي روح الادب الهادف .

والبحث الذي نعرضه ها هنا ونلخصه يتبين دور الشاعر الكردي المعروف فائق بيكس المتوفى سنة ١٩٤٨م بهذا الشأن يوم كلفته هيئة تحرير مجلة كلاويث بتقويم النتاج الشعري الذي تنشره للشعراء المخضرمين والشعراء الشباب بالفترة الممتدة بين نهاية الثلاثينيات واولائل الاربعينيات .

ان الدراسات النقدية الكردية في هذه الفترة كانت تعاني من التخبط بين الاساليب التقليدية والاتجاهات المعاصرة المستوردة مما وجدنا أثرها ضئيلاً في قيادة المخاض الشعري الكردي الاصيل .

وفي جو مثل هذا تحولت هاتيك الدراسات الى منازعات شخصية أرحم ما فيها هو التحول الى المعارك الادبية التي لها صلة بالنقد الادبي المنهجي من اقصى مناحيه .

ان شاعرنا بيكس قد بذل جهوداً علمية في سلسلة من المقالات النقدية

التي حللناها في هذا البحث مع ردود الشعراء وبعض النقاد عليها فرصدنا  
اربعة موضوعات نقدية رئيسة :-

اولها : موضوع النقد الادبي من الخصومة والمشاجرة الى القواعد  
المنهجية بشأن الوزن والقافية ووضوح المعنى وتبين الهدف •

وثانيا : موضوع الابتكار في المضمون الشعري والابتعاد عن التقليد  
الذي هو اما سرقة ادبية او محاكاة بباغوي •

وثالثها : موضوع التمكن من زمام اللغة الادبية والوصول بها الى  
المضمار القومي بعيداً عن النزعة اللهجوية القبلية والمحلية التي لا ترتقي عن  
بيئتها المحدودة •

ورابعها : موضوع الالتزام في الشعر وكيف ينبغي الا يكون المضمون  
هو المعيار الوحيد لتقرير نجاح النص الشعري بل لا بد الى جانب هذا المضمون  
الملتزم الهادف شكل فني •

ان هذه الموضوعات قد ترسخت مقاييسها الفكرية والفنية بحكم طبيعة  
هذا البحث من الاخذ والرد بين الشاعر بيكس ومخالفه مما ادى بها هذا الى  
ان تأخذ طابعا من الشدة والعنف حرصنا على ان تتجنب بعض تعابيرها  
القاسية قدر ما تسمح به الاماني العلمية وان كان هذا الطابع يجد له امتداداً  
مرفوضاً في المقالات التي تنشر هذه الايام على انها نقد أدبي وهي في حقيقتها  
لون من السباب وضرب من التجريح •

وفي ضوء هذه الاشارة نريد ان نشير الى ان هذا البحث اعتمد على  
منهج الموازنة بين القديم وبين الحديث من النزعات النقدية التي ليست من  
النقد في شيء آملين ان يكون البحث في النهاية صفحة في الدراسات النقدية  
الكردية من خلال النظرية والتطبيق •

د. كامل البصير



## جیناوی کهسیی جودا له زمانی کوردیدا

د. ئەورەحمانی حاجی مارف

بەشی یەكەم

- ۱ -

بەر لە هەر کەس مامۆستا سەعید صدقی کابان لە کتیبی « مختصر  
صرف و نحوی کوردی » دا بە ناوی « ضمیر منفصل » هوه لهو کیشهیه  
دواوه (۱) . له سەرەتادا هەر شەش جیناوه کهی (من ، تو ، ئەو ، ئیمه ،  
ئێوه ، ئەوان) ی دەست نیشان کردوو و پاشان سەبارەت ئەرک و دەوریان  
له پرستەدا نووسیویه که « ضمیر منفصل . . . دەبێ بە فاعل ، دەبێ بە  
مفعول ، دەبێ بە مضاف الیه . . . » ( ل ۳۱ ) و ئنجا نمونە و بە لگهی بو  
ئەو حالەتە جۆر بە جۆرانه هیناوه تەوه . . . (۲) ئەگەر چی وایه ، که مامۆستا  
سەعید صدقی « له هه موو روویه کیشه وه په پیره و بی زمانی عه ره بی کردوو

- 
- (۱) سەعید صدقی ، مختصر صرف و نحوی کوردی ، بەغدا ، ۱۹۲۸ ،  
ل ۳۱ - ۳۳ .
- (۲) وهك له سەرەوه نیشانم دا ، مامۆستا سەعید صدقی باش له جیناوی  
کهسیی جودا دواوه و ئەو باسە ی دوو لاپه رە ی گرتووه تەوه ، که چی  
لیژنە ی زمان و زانسته کانی کۆر که باسی جیناو له کتیبی « مختصر  
صرف و نحوی کوردی » دا ده گیریتە وه ، ده لێ : « ۱ - ضمیری منفصل  
وه کو من خویندم ، ئەو هه لستا . مامۆستا سەعید صدقی هەر  
ئەمە ندە له سەر راناو دواوه » (ریژمانی ناخاوتنی کوردی به پیتی  
لیکۆلینه وه ی لیژنە ی زمان و زانسته کانی ، بەغدا ، ۱۹۷۶ ، ل ۲۷) .

که ئەوسا بۆ ئەو تاکە سەرچاوەی لیکۆلینەووە بوو» (٣) ، بەلام دەبێ ئەو راستی بەش لەیاد نەکەین که ئەم لیدوانەیی لە زۆر پروووە لە هەندێ لەو باسانەیی ئەم سالانەیی دواویی لەبارەیی جیناوی کەسیی جوداوە نووسراون زانستی یانەتر و قوولترە ♦♦♦

مامۆستا توفیق وەهبی لە کتیبی «دەستووری زمانی کوردی» دا لەژێر سەرناوی «بۆناوی کەسیی سەر بەخۆ» دا کۆلیوەتەووە (٤) ♦ لە دیاری کردنی جیناوە کەسییە جوداگاندا ، جگە لە (من ، تو ، ئەو ، ئیمە ، ئیو ، ئەوان) ، هەر وەها (ئەووە) و (ئەوئ) یشی بۆ کەسی سێیەمی تاک لەگەڵ (ئەو) دا ریزکردووە و دەربارەیان دەلج :

« بۆناوی (ئەو) بۆ کەس ، بۆناوی (ئەووە) بۆ شت ، بۆناوی (ئەوئ) بۆ جێ بەگەڵک ئەهینرئ ، وەکو :

نەخیر ، ئەو ئەمرۆ نایەت ♦  
 حەیفی ئەووە ئەسپیککی چاک بوو ♦  
 ئەلین ئەوئ زۆر خوشە ♦

لەم جوملانەدا (ئەو ، ئەووە ، ئەوئ) بۆناوی کەسیی سەر بەخۆن « ( ل ٨٤ ) ♦

وەک ئاشکرایە و وەک مامۆستا وەهبی خۆیشی لە لاپەرە (١٠٢) دا پەنجەیی بۆ راکیشاوە (ئەووە) و (ئەوئ) جیناوی نیشانندان ♦  
 دواي نیشانندان جیناوە کەسییە جوداگان ، نووسەر هاتوووەتە سەر باسی ئەرکەکانی ئەو جیناوانە و پینج ئەرکی بۆ دیاری کردوون ♦♦♦ ( ل ٨٤ - ٨٥ ) ♦

(٣) ریزمانی ئاخواتنی کوردی بەپێی لیکۆلینەووەی لیژنەیی زمان و زانستەکانی ، بەغدا ، ١٩٧٦ ، ل ٢٧ .

(٤) تەوفیق وەهبی ، دەستووری زمانی کوردی ، جیزمی یەکەم ، بەغدا ، ١٩٢٩ ، ل ٨٣ - ٨٥ .

مامۆستا نووری عه‌لی ئەمین له‌و کتێبه‌یدا که‌ به‌ ناوی « پڕێزمانی کوردی » یه‌وه‌ بلاوی کردووه‌ ته‌وه‌ (٥) له‌ ژێر سه‌رباسی « پاناوی که‌سیی جوئی » دا له‌و کیشه‌یه‌ دواوه‌ و (من ، تو ، ئه‌و ، ئیمه‌ ، ئیوه‌ ، ئه‌وان) ی دیاری کردووه‌ و نموونه‌ و به‌لگه‌ی بۆهیناونه‌ ته‌وه‌ (ل ٨٨ - ٨٩) • دوا به‌دوای ئه‌وه‌ش باسی « ئه‌رکه‌کانی پاناوی که‌سیی جوئی له‌ پرسته‌دا » ی کردووه‌ و چوار حاڵه‌تی ده‌ست‌نیشان کردووه‌ (ل ٨٩ - ٩٠) •

له‌ باسی جیناوی که‌سیی جو‌دای کتیبی « آوا ئو ده‌ستورا زمانی کوردی » ی مامۆستا جگه‌رخوین دا (٦) ، ئه‌گه‌رچی به‌پێی سروشتی دیالیکتی ژوو‌روو دوو ده‌سته‌ ده‌ست‌نیشان کراوه‌ ، به‌لام هه‌له‌ و ئالۆزی و تیکه‌ل‌کردنیکی نه‌شاره‌زایانه‌ کراوه‌ (بروانه‌ : ل ٧١ - ٧٤) ••• نووسه‌ر (هون) ی به‌ جیناوی که‌سیی جو‌دای که‌سی دووهمی کۆی ده‌سته‌ی دووهم ، داناوه‌ ، به‌لام هه‌موو به‌لگه‌یه‌ك ، ته‌نانه‌ت به‌رهمه‌ ئه‌ده‌بیه‌کانی خۆیشی ، ئه‌وه‌ روون‌ده‌که‌ نه‌وه‌ ، که‌ فۆرمی (هه‌وون) سه‌ره‌کی‌تر و باوتره‌ له‌ (هون) :

« ئەم پارسه‌کن لی هه‌وون ژ به‌ خچکا دیبا خوه‌ تینن »

( جگه‌رخوین ، ل ٢٥ ) (٧)

« هۆ که‌چین جیهان ! لاوین سه‌رگران ! »

• ئیرو هه‌وون جفین دکن مه‌رجان » •

( سه‌بری ، ل ٢٣ )

(٥) نووری عه‌لی ئەمین ، پڕێزمانی کوردی ، سلێمانی ، ١٩٦٠ ، ل ٨٨ - ٩٠ .

(٦) جگه‌رخوین ، آوا ئو ده‌ستورا زمانی کوردی ، به‌غدا ، ١٩٦١ ، ل ٧١ - ٧٤ .

(٧) له‌ چه‌ند شوپێنیکێ کتیبی « جیم و گولپه‌ری » (شام ، ١٩٤٦) دا ، مامۆستا جگه‌رخوین فۆرمی (هۆن) ی به‌کارهیناوه‌ . وه‌ك :

« نابیتژن هۆن که‌نگی هاتنه‌فر » ( ل ٢٢ ) .

به‌لێ ئەم فۆرمه‌ له‌ ناوچه‌یه‌کی ته‌سکی کورده‌واریدا هه‌یه‌ ، به‌لام له‌ ئه‌ده‌بیاتدا به‌ده‌گمه‌ن به‌کارهینراوه‌ .

ياخود (وا) ى به جيناوى كهسى جوداى كهسى سيه مى كۆى  
 دهسته ى يه كه م له قه له م داوه • راسته ناواناوه ئەم فۆرمه ده بينرئى ، به لام  
 فۆرمى گشتى و باوى ئەو جيناوه له كرمانجى ژووروودا (وان/ ئەوان) ه و  
 نهك تيكرائى نووسه رانى كرمانجى ژووروو ئەمه يان به كاره يناوه ، به لكو  
 مامۆستا جگه رخوين خۆيشى هەر (وان / ئەوان) ى نووسيوه و مه گه ر  
 به ده گمهن (وا) ى نووسيين • به ويته :

« ••• ل وان مه گرن »

( جگه رخوين ، ل ۲۵ )

« ••• من ده يه كه يه كان وان ژ هه ف ددم بژارتن »

( جگه رخوين ، ل ۳۱ )

« ره بى عالهمى خۆجه يى خدر ل وان كر به يانه »

( مه مى ئالان ، ل ۴۰ )

« گۆيا كو ئەوان ژ ده ست فه لاتوون »

خوارن ب يه قين ده وا و ماجوون »

( خانى ، ل ۱۷۰ )

مامۆستا مه سهوود محمه د له وتارى « سوورپىكى خامه به دهورى  
 راناو » دا<sup>(۸)</sup> ده رباره ى جيناوى كهسى جودا هه ندى زانيارى باشى  
 خستوو ته پيش چاو ( پروانه : ل ۸۶ - ۹۴ ) • نووسه ر به تايه تى له وه ى  
 كۆليوه ته وه ، كه ئاخۆ ئەو چه ند جيناوه هه موويان يه كن و يهك توانايان هه يه  
 له جىگرتنى ناو و به كاره ينانيان له رسته دا •

ليژنه ى زمان و زانسته كانى كۆرى زانيارى كورد تا راده يهك باش

(۸) مه سهوود محمه د ، سوورپىكى خامه به دهورى راناودا ، « گۆفارى  
 كۆرى زانيارى كورد » ، ب ۲ ، ژ ۱ ، به غدا ، ۱۹۷۴ ، ل ۸۶ - ۹۴ .



لهو کیشه یه دواوه (۹) . له سه ره تادا فورمی هه مه چه شنه ی جیناوه که سی به جودا کانی تو مار کردووه ؛ دواتر سه رنجی بو ئه وه را کیشاوه که له دیالیکتی ژوو روودا دوو دهسته جیناوی که سی جودا هه یه ؛ له کو تایشدا هه ندی له چۆنه تی به کارهینانی کۆلیوه ته وه . . . ناته واوی ئه م باسه ی لیژنه له وه دایه ، که چند جیناویکی زور باو و ئاشکرای ناونه بردووه ، که چی هه ندیکی ئیجگار که م به کارهینراوی یادداشت کردووه . . . له باسی چۆنه تی به کارهینانی جیناوه کانشدا هه ندی حاله تی چالاک و گرنگی له بیر کردووه .

ماموستا ئه حمه د هه سه ن ئه حمه د له کتیبی «ریزمانی کوردی» دا (۱۰) به شیوه یه کی ساده و ساکار چند وشه یه کی ده رباره ی جیناوی (من ، تو ، ئه و ، ئیمه ، ئیوه ، ئه وان) ی نووسیوه (بروانه : ل ۱۵۸) .

له لاپه ره (۵۱ - ۵۴) ی کتیبی پۆلی یه که می ناوه ندیدا (۱۱) به ناوی «پاناوی که سی سه ره به خۆ» وه که می زانیاری به شیوازی فیر کردن خراوه ته پیش چاو .

یه کنی له و کاره دیارانه ی له باره ی جیناوی که سی جوداوه نووسراوه ، ئه و چند لاپه ره یه یه که ده جه مال نه به ز له کتیبی «زمانی یه کگرتووی کوردی» دا (۱۲) هیناوی یه ته به ره م (بروانه : ل ۲۳ - ۲۶) . نووسه ره به

(۹) ریزمانی ئاخواتنی کوردی به پیتی لیکۆلینه وه ی لیژنه ی زمان و زانسته کانی ، به غدا ، ۱۹۷۶ ، ل ۳۴ - ۳۷ .

(۱۰) ئه حمه د هه سه ن ئه حمه د ، ریزمانی کوردی ، به غدا ، ۱۹۷۶ .

(۱۱) عه بدوللا شالی ، د. عیزه دین مسته فا ره سوول ، د. ئه مین عه لی ، نووری عه لی ئه مین ، فه ره ی دوون عه لی ئه مین ، عه لئه ددین سه جادی ، که مال مه محمود فه ره ج ، ئه بو زه یه د مسته فا سه ندی : زمان و ئه ده بی کوردی بو پۆلی یه که می ناوه ندی ، به غدا ، ۱۹۷۶ .

(۱۲) د. جه مال نه به ز ، زمانی یه کگرتووی کوردی ، بامبیرگ ، ۱۹۷۶ .

شیوه‌یه‌کی راست و زانستی‌یانه دوو ده‌سته جیناوه که‌سی‌یه جوداکه‌ی دیالیکتی کرمانجی ژوورووی دیاری کردوو و به نمونه و به‌لگه‌ی زۆری زمانه‌وانی به‌راوردی کردوون و له چۆنیه‌تی به‌کارهینانیان دواوه . . . . سه‌بارت به جیناوه که‌سییه جوداکانی دیالیکتی خوارووش که‌ره‌سته‌یه‌کی چاکی خستوو‌ته پیش‌چاو . . . له کۆتایشدا بۆ تیزیک‌خستنه‌وه‌ی هه‌ردوو دیالیکتی سه‌ره‌کیی کوردی و ده‌وله‌مه‌ندکردنی زمانی ئەده‌بی هه‌ندی بیرورا و پیشنیاری په‌سه‌ندی خستوو‌ته روو .

به‌بێ سێ‌و‌دوو ده‌توانم بلییم باشترین و زانستی‌ترین نووسین که تا‌کو ئیستا به زمانی کوردی له‌باره‌ی جیناوی که‌سیی جوداوه به‌رچاوم که‌وتبێ ، ئەو چه‌ند لاپه‌ره‌یه‌ی ده‌ جه‌مال نه‌به‌زه . . . له‌و رایه‌دام ئەو چه‌ند تیبینی‌یه‌ش که ئیستا ده‌یانخمه‌مه پیش‌چاو له‌ نرخی ئەو به‌ره‌مه‌ باشه که‌م‌ناکه‌نه‌وه :

ده‌ نه‌به‌ز (هۆن)ی به جیناوی که‌سیی جودای که‌سی دووه‌می کۆی دۆخی راسته‌وخۆ (که ئەو دۆخی کارای ناوناوه) داناوه . ئە‌گه‌رچی ئەو رێژه‌یه‌ له‌ ناوچه‌یه‌کی ته‌سکدا هه‌یه ، به‌لام ئەوه هه‌ر ده‌مییته‌وه که تیکرای ئەده‌بیاتی کرمانجی ژووروو وا راده‌گه‌یه‌نی که ئەو جیناوه (هون)ه (١٣) .

نوسه‌ر باش له‌وه دواوه که چۆن جیناوه‌کانی دۆخی راسته‌وخۆ له‌گه‌ل هه‌موو ده‌مه‌کانی کرداری تینه‌په‌ردا به‌کارده‌هینرین ، که‌چی به‌هیچ چه‌شنیک باسی ئەوه‌ی نه‌کردوو ، که ئەو جیناوانه هه‌روه‌ها له‌گه‌ل کرداری تیه‌ری ده‌می ئیستا و ئاینده‌شدا دین .

ده‌ نه‌به‌ز ئە‌گه‌رچی له‌ باسی جیناوی که‌سیی جودای دیالیکتی خواروودا گه‌لێ تاییه‌تیی ناوچه‌ی هه‌ولیر و موکریان . . . ی باس کردوو ، به‌لام به‌شیکانی یادداشت نه‌کردوو .

---

(١٣) بۆ‌شی‌کردنه‌وه و لیکدانه‌وه‌ی ئەو رایه ، بروانه : لاپه‌ره (٤٧) و به‌راویزی (٧) .

••• و هه ندىكى تر •

مامۆستا صادق بههائهدين لهو نووسراويدا كه بهناوى «پرى زمانا كرمانجى» يهوه نووسيويتى و به رۆنيۆ راكيشراوه (١٤) له لاپه ره (٨٤-٩٦) دا له جىناوى كهسى جودا دواوه • ئه گه رچى نووسهر لهم كارهدا دوو دهسته جىناوى كهسى جوداى ديارى كردوو و كه رهسته يه كى زۆرى له باره ي كيشه ي ناوبراوه وه خستوو ته پيش چاو ، به لام له گه لى شويندا ته واو له باسه بنه ره تيبه كه دوور كه وتوو ته وه و گه لىك شتى هه مه جۆرى تيكه ل به يه كتر كردوو •••

سه رنج راكيش ، ئه وه شه مامۆستا صادق فۆرمى هه ندى جىناوى به چه شتىك ديارى كردوو ، كه چى كاتى به كارى دىنى فۆرمىكى دى ده نووسى • به وىنه بو كهسى سىيه مى كۆى دهسته ي دووم (وا) ي داناوه ، به لام له سه رپاكى نووسينه كه يدا كه ده دوى (وان) ي به كار هيتاوه •

مامۆستا محمهد ئه مين هه ورامانى له دوا به ره مى زمانه وانيدا - « زارى زمانى كوردى له ترازووى به راورددا » (١٥) تا راده يك باش له جىناوه كهسى به جودا كانى به شه دىالكتى هه ورامانى دواوه و ههروه ها نموونه ي راست و له بارى له قوولاى ئه ده بى ئه و ناوچه يه وه هه له پىنجاوه و كردوو يه تى به به لگه ي قسه كانى (پروانه : ل ١٨٩ - ١٩٠ ، ٢٦٤ - ٢٦٥) • له سى و تارى به رگى ده يه مى « گۆفارى كۆرى زانىارى عىراق - دهسته ي كورد » دا باسى جىناوى كهسى جودا كراوه :

يه كه م وتار هى ده به درخان سندی يه و به ناوى « (ئه ز) ئو (من) د

(١٤) صادق بههائهدين ئاميدى ، پىرمانا كرمانجى ، بهغدا ، ١٩٧٦ .

(١٥) محمهد ئه مين هه ورامانى ، زارى زمانى كوردى له ترازووى به راورددا ، بهغدا ، ١٩٨١ .

ئەزمانىي كوردىدا « وەيە (۱۶) ۰۰۰ بىن گومان باشە ، كە نووسەر دوو دەستە جىناوى كەسىي دەست نىشان كىردووە و دەستوورى بە كارھىناني ھەر كۆمەلىكىياني بە دوور و درىژى باس كىردووە ، بەلام بەداخووە وتارەكەي گەلچى شتى نازانستى تىدايە و لە زۆر پووەوہ پەخنى لىن ھەلدەستى .  
بەويئە :

\* مەسەلەي ديارى كىردنى دوو دەستە جىناوى كەسىي جودا لە دىيالىكتى كرمانجىي ژووورودا ، ئەك ھەر بە زمانى يىگانە ، بەلكو دەمىكە بە زمانى كوردىيش لەلايەن دە قەناتى كوردۆ و مامۆستا جگەرخۆين و دە جەمال ئەبەز و مامۆستا صادق بەھائەدين ۰۰۰ ھوہ باس كراوہ ، كەچى دە بەدرخان ھىچ ناوى ئەوہ تابا و لە وتارەكەيدا پەنجە بۆ ھىچ سەرچاوہ يەك راناكىشى ۰۰۰

\* زانايان و ئەدەب و فۆلكلۆرى دىيالىكتى ژوووروو و ئاخاوتنى مەلبەندە جياوازەكانى سەر بە دىيالىكتى ژوووروو ، ئەوہ ئىسپات دەكەن كە دەستەي يەكەمى ئەو جىناواوە ، ئەمانەن : « ئەز ، تو ، ئەو ، ئەم ، ھوون ، ئەو (ان) » ، كەچى دە بەدرخان بە « ئەز ، تو ، ئەو ، ئەم ، ھىن ، ئەو (۱۷) » ي لە قەلەمداون . لىرەدا دوو تىبىنى دەخەمە پىش چاو :

۱- زوربەي ھەرە زۆرى سەرچاوہ ئەوہ دەگەيەنن كە فۆرمى باوى كەسى دووہمى كۆي جىناوى كەسىي جودا لە كرمانجى ژووورودا (ھوون)ە ،

(۱۶) د. بەدرخان سەندى ، (ئەز) ئو (من) د ئەزمانىي كوردىدا ، « گۆقارى كۆرى زانبارى عىراق - دەستەي كورد » ، ب . ۱۰ ، بەغدا ، ۱۹۸۳ ، ل . ۱۳۲ - ۱۵۳ .

(۱۷) د. بەدرخان ئەو جىناوانەي باش رىزنە كىردووە . رىز كىردنەكەي بەم جۆرەيە : (ئەز ، تو ، ھىن ، ئەو ، ئەم) - واتە : كەسى يەكەمى تاك ، كەسى دووہمى تاك ، كەسى دووہمى كۆ ، كەسى سىيەمى تاك ، كەسى سىيەمى كۆ ، كەسى يەكەمى كۆ .

به‌لام د. به‌درخان (هین) ی تو‌مار کردووہ (۱۸) ... من به‌ش به‌حالی خو‌م  
فۆرمی (هین) م ته‌نیا له کاره‌که‌ی مامۆستا صادق به‌هائه‌دین دا دیوه و له  
نه‌خشه‌که‌ی د. مه‌کسیمه‌ی خه‌مۆدا له شیوه‌ی بامه‌رنی دا به‌رچاوم که‌وتووہ و  
له‌چهند که‌سیکی که‌می ناوچه‌ی بادیناتم بیستووہ .

۲- راسته‌ بو‌ که‌سی سییه‌می کۆی کۆمه‌لی یه‌که‌م (ئه‌و) زۆر  
له‌کاردایه ، به‌لام (ئه‌وان) یش هه‌یه و نووسه‌ر ناوی نه‌بردووہ .

\* د. به‌درخان بو‌ که‌سی دووه‌می کۆی جیناوی که‌سی جودای  
ده‌سته‌ی دووه‌م (هه‌وه) ی نووسیوه ، به‌لام هه‌موو به‌لگه‌یه‌ک ئه‌وه  
ده‌گه‌یه‌نی ، که‌ ئه‌م فۆرمه‌ ته‌نیا له ناوچه‌یه‌کی ته‌سکی بادینادا به‌کاردی و (۱۹) ،  
فۆرمی ئاشکرا و گشتی ئه‌و جیناوه (وه) یه .

\* نووسه‌ر وا راده‌گه‌یه‌نی که‌ هه‌ندی له شاعیرانی کلاسیکی وه‌ک  
نالی و وه‌فایی و کوردی ... فۆرمی (ئه‌ز) یان به‌کاره‌یناوه (پروانه : ل  
۱۳۵) ، به‌لام تاکه‌ نموونه‌یه‌ک چیه‌ نه‌یه‌یناوه‌ته‌وه .

\* د. به‌درخان که‌ له‌ باسی ده‌ستووری به‌کاره‌ینانی جیناوه‌کاندا  
شازده‌حاله‌تی ده‌ست‌نیشان کردووہ ، زۆر جار هه‌ر ده‌ستووریکه‌ و به‌سه‌ر  
دوان یان سیاندا دا به‌شی کردووہ . به‌وینه‌ خالی سییه‌م که‌ له‌ جیناوی (من) و  
هه‌قاله‌کانی ده‌دوئ له‌گه‌ل ده‌می ئیستای کرداری تییه‌ردا و خالی چواره‌م  
که‌ باسی هه‌مان جیناوی (من) و هه‌قاله‌کانی ده‌کات له‌گه‌ل هه‌مان جو‌ره

---

(۱۸) ئه‌م فۆرمی (هین) ه ، وه‌ک د. مه‌کسیمه‌ی خه‌مۆ نیشانی داوه ، له  
ناوچه‌ی بامه‌رنی به‌کاردیتری . (پروانه : د. مه‌کسیمه‌ی خه‌مۆ ، زمانی  
کورده‌کانی بادینانی کوردستانی عێراق ، کتییی «ولاتان و میله‌تانی  
رۆژه‌لاتی نێریک و ناوه‌راست» ، ب ۷ ، به‌ریشان ، ۱۹۷۵ ، ل ۳۳۱ -  
۳۳۲) .

(۱۹) له‌ ناوچه‌ی (باوه‌جانی) یش له‌ کوردستانی ئێران (هه‌وه) له‌جیاتیی (ئیه‌وه) و  
(هه‌مه) له‌جیاتیی (ئیمه) به‌کاردیئن .

کرداری تپه‌ردا له کاتی ئایندهدا ، باشتره جیا نه‌کرینه‌وه و به یه‌ك به‌ند  
بنوسرین •

\* وتاری ناوبراو کاتج شیوازی زانستی ته‌واوی وه‌رده‌گرت که  
نموونه و به‌لکه‌کانی له به‌ره‌می نه‌دیانی کوردی وه‌ك : خانی و جزیری و  
سه‌بری ••• و تیکستی فۆلکلۆری به‌ناوبانگی وه‌ك : مه‌مخ ئالان ••• و  
هه‌ندیکی ترمه‌وه وه‌ربگیرایه •

له‌گه‌ل هه‌موو نه‌مانه‌شدا ده‌بج ، نه‌و راستی به‌له‌بیر نه‌که‌ین ، که‌ده  
به‌درخان نه‌گه‌رچی زمانه‌وانیش نییه ، به‌لام کاره‌که‌ی له‌کاری هه‌ندی  
زمانه‌وان قوولتر و زانستی‌یانه‌تره •

دووهم وتار که‌به‌ناوی « لایه‌تیکی جیاوازی » یه‌وه‌یه و نووسه‌ره‌که‌ی  
ده‌ وریا عومه‌ر نه‌مینه (٢٠) ، به‌شیکی که‌می ده‌رباره‌ی جیناوی که‌سی  
جودایه • باشی نه‌م لیکۆلینه‌وه‌یه به‌تایه‌تی له‌وه‌دایه ، که‌له‌سه‌ر شیوازیکی  
زانستی نوێ نووسراوه ، به‌لام به‌گشتی باسیکی قوول نییه و که‌ره‌سته‌ی  
زمانی کوردی که‌م تپدایه و ناته‌واوی زۆره •

ده‌ وریا له‌ نه‌خشه‌ی ژماره‌ ٣دا ( بروانه : ل ٢٦١ ) و له‌سه‌رپاکی  
نووسینه‌که‌یدا له‌ ده‌سته‌ی B ی جیناوی که‌سی جودا له‌ دیالیکتی  
کرمانجی ژوو‌روودا بۆ که‌سی دووهمی کۆ ( هون ) ی نووسیوه • وه‌ك  
پیشتر لینی دوام (٢١) و دواتریش باسم کردووه (٢٢) ، (هون) پتر له‌ (هون)  
به‌کاردی • سه‌رنج‌پراکیش ، نه‌وه‌یه که‌له‌تیو نووسه‌رانی کورددا ته‌نیا  
مامۆستا جگه‌رخوین ( هون ) ی توومار کردووه •

---

(٢٠) د. وریا عومه‌ر نه‌مین ، لایه‌تیکی جیاوازی ، «گۆفاری کۆری زانیاری  
عێراق - ده‌سته‌ی کورد» ، ب. ١٠ ، به‌غدا ، ١٩٨٣ ، ل. ٢٥٤ - ٢٧٦ .

(٢١) بروانه لاپه‌ره (٤٧ ، ٥٠ ، ٥٢) .

(٢٢) بروانه لاپه‌ره (٦٠ ، ٦١ ، ٦٥ ، ٦٦) .

ئەگەرچی نووسەر باش دوو دەستە جیناوی کەسی جودای لە  
کرمانجیی ژوو روودا دەست نیشان کردوو ، بەلام ئەوەی یادداشت  
نەکردوو ، کە ئەو دوو دەستە بە پێی دۆخ زیادەبنەو .

دابەش کردنی جیناوە کەسی بە جوداگان و چۆنیەتی بە کارهێنانیان و  
بەراوردکردنیان لە لایەن زانایانی کورد و ییگانەو ، بە زمانی کوردی و  
ییگانە تا رادەیهک باس کراوە ، کەچی دە وریا پەنجەیی بۆ هیچ یەکیک لەو  
سەرچاوانە رانە کیشاوە .

ئەو نموونانەی نووسەر بۆ ئیسپات کردنی باسە کە هیوانی یەو ، لە  
قوولایی زمانی کوردییەو نین ، واتا لە فۆلکلۆر و ئەدەب و ٠٠٠ ی  
تۆمار کراوەو نین ، بە لکو رستەیی سادەیی زمانی خۆی یان ناسیاویکیتی  
٠٠٠ و هەندیکێ تر .

سێبەم وتار بەرھەمی لیژنەی زمانی کوردی کۆری زانیاری عێراق -  
دەستەیی کوردە و بەناوی « بەراوردکاری لە تیوان زارە  
کوردی یەکاندا » و ٢٣ . ئەم کارە و پێرایی ئەوەی کە هەمووی (٦٠)  
لا پەرە یەک دەبیت و بە ھەوت ھەشت کەس لە ماوەی دوو سێ سالددا  
ھینراوەتە ئەنجام ، ھەر و ھا تا بلییی ناتەواوی و ھەلەشی زۆرە (٢٤) .

چەند لا پەرە یەکی کەمی کۆتایی ئەم کارە لە بارەیی جیناوی کەسی  
جوداوەیە ( ل ٣٢٩ - ٣٣٧ ) و ئەم کەم و کورتیانەیی تێدا یە :

\* ئەگەرچی لیژنە دوو دەستە جیناوی کەسی جودای لە دیالیکتی  
کرمانجیی ژوو روودا جیا کردوو تەو ، بەلام دەست نیشانی نەکردوو ، کە

---

(٢٣) لیژنەی زمانی کوردی ، بەراوردکاری لە تیوان زارە کوردی یەکاندا ،  
« گۆڤاری کۆری زانیاری عێراق - دەستەیی کورد » ، ب ١٠ بەغدا ،  
١٩٨٣ ، ل ٢٧٧ - ٣٣٧ .

(٢٤) دەربارەیی ئەو بەرھەمەیی لیژنە باسیکی تاییبە تیم ھەبە ، ھیوادارم بەم  
زوانە بە وتاریکی تاییبەتی بیخەم بەر دەستی خۆینەرانی بەرپێر .

بووئی ئەو دوو کۆمەڵە پێوەندی بە دۆخی راستەوخۆ و دۆخی تیا ئەوە  
هەیه و ئەمەش واقعی سەرەکی مەسەلە کەیه .

\* لیژنە لە لیستە کەدا بۆ کەسی سێهەمی تاکی کۆمەڵی دوو هەمی کرمانجیی  
ژوو روو ، هەر (وێ ، وی) ی نووسیوه و ناوی (ئەوێ ، ئەوی) ی نە بردوو و  
سەرەرای ئەوەش ، ئەو هی یادداشت نە کردوو کە (وێ) بۆ مێیه و (وی)  
بۆ تێره (بروانه : ل ۳۲۹) .

\* بێ گومان ، باشه کە هەندێ تاییه تیتی به شه دیالیکتی لوری و  
هه ورامانی باس کردوو ، به لام گه لێ تاییه تیتی سلیمانی و موکریان و  
سۆران ... هەن ، ناوی نە بردوو .

\* وێرای ئەو هی نمونهی کەم هینراوه تەوه ، ههروهها  
نموونه کانیس له قوولایی زمانی کوردیهوه هه لئه هینجراون .

\* له باسی به کارهینانی جیناوه کان و نمونه هینانهوه بۆیاندا  
هه ندی هه له ده بیتری . به نمونه له لاپه ره (۳۳۵) دا ، کاتی باسی به کارهینانی  
جیناوی (ئەو) کراوه ، وا وتراوه کە گوایا به کاردی له گه ل :

» ۲ — کاری تینه پەر به هه موو چه شنه کانیه وه ، وهك :

ئەو نشت

۳ — له گه ل کاری تیه پدا ، له کاتی ئیستا و ئاینده دا ، وهك :

ئەو دشه — ئەو دشت

ئەو دی نشت — دی نشت » .

لیژنە راسته کە له خالی دووه مدا (نشت) ی به کرداری تینه پەر داناوه ،  
به لام چون پاش دێرێک — واته له خالی سیه مدا — بوو به تیه پەر ؟ وێرای  
ئەوه لیژنە کە له خالی دووه مدا ده لێ « له گه ل کاری تینه پەر به هه موو  
چه شنه کانیه وه » ، ئەهی بۆچی نمونهی ته نیا بۆ ده می رابوردوو  
هیناوه تەوه ؟ ...



••• هتد •

د. ئیبراهیم پوور له لاپه‌ره (۱۱) ی کتییی «دستور زبان کردی» دا (۲۵) نه‌خشه‌یه‌کی بۆ جیناوی که‌سیی جودا له به‌شه دیالیکته‌کانی مه‌هاباد و سنه و هه‌ورامان و کرماشاندا رینگ‌خستوو و هه‌روه‌ها به‌چهند دپړیک له‌باره‌ی به‌کاره‌ینانیان و ئه‌رکیان و ده‌وریانه‌وه دواوه •

له هه‌ندی له‌و کاره‌ زمانه‌وانیانه‌دا که کوردناسانی سوڤیت : د قه‌ناتی کوردۆ ، د. چه‌رکه‌زی به‌کو ، د. که‌ریمی ئه‌یوبی و د. ئی. ئا. سمیرتوفا ، د. مه‌کسیمی خه‌مۆ ••• نووسیویانه‌چاومان به‌باسی جیناوی که‌سیی جودا ده‌که‌وی •

د. قه‌ناتی کوردۆ له‌تیکرای ئه‌و کتیبانه‌یدا که له‌باره‌ی مۆرفۆلۆژیی زمانی کوردیه‌وه نووسیونی باسی جیناوی که‌سیی جودای کردوو (۲۶) ••• شایانی باسه ، که هه‌ر له‌یه‌که‌م به‌ره‌می‌یه‌وه هه‌ستی به‌وه کردوو ، که له‌کرمانجیی ژوو‌روودا جیناوی که‌سیی جودا دوو دوخ (راسته‌وخۆ و تیان) هه‌یه •

له‌به‌ر ئه‌وه‌ی کاری هه‌ره‌گه‌وره و دیار و زانستی د. قه‌ناتی کوردۆ کتییی «ده‌ستووری زمانی کوردی (به‌که‌ره‌سته‌ی دیالیکتی کرمانجیی ژوو‌روو و خواروو)» (۲۷) و له‌باسی «جیناوی» دا (ل ۹۹ - ۱۲۰) به‌

---

(۲۵) دکت‌ر ابراهیم پور ، دستور زبان کردی ، تهران ؟ .

(۲۶) به‌وینه ، پروانه :

۱ - د. قه‌ناتی کوردۆ ، گراماتیکا زمانی کوردی ، چاپی سیپه‌م ، یریفان ، ۱۹۶۰ ، ل ۹۷ - ۱۰۰ .

ب - د. قه‌ناتی کوردۆ ( کوردۆییف ) ، ده‌ستووری زمانی کوردی ، مۆسکۆ ، ۱۹۵۷ ، ل ۱۰۴ - ۱۰۵ .

ج - د. قه‌ناتی کوردۆ ( کوردۆییف ) ، ده‌ستووری زمانی کوردی ، ( به‌که‌ره‌سته‌ی دیالیکتی کرمانجیی ژوو‌روو و خواروو ) ، مۆسکۆ ، ۱۹۷۸ ، ل ۹۹ - ۱۰۴ .

(۲۷) هه‌مان سه‌رچاوه .

وردی و دوور و درژی له جیناوی کهسی جودا (ل ۹۹ - ۱۰۴) ی  
 کۆلیوه تهوه ، دهیکهینه کهرسته و سهراچاوهی ئەم باسه مان .  
 نووسەر له ههنگاوی یه کهمدا ئەوهی وتوو ، که له دیالیکتی خوارووی  
 کوردیدا دهسته یه که جیناوی کهسی جودا ههیه و له دیالیکتی ژووورودا  
 دوو دهسته ، که به پێی دۆخی راسته وخۆ و تیان دابهش دهبن . دواي  
 ریزکردن و لیدوان و نهخشه ی گۆرانی ئەو جیناوانه ، ئنجا له گهڵ یه کتر  
 بهراوردی کردوون و به پێی توانست له پهیدا بوونی هه ندیکانی  
 کۆلیوه تهوه و له چۆنه تی به کارهینانیان دواوه و دواتریش باسی تایه تیتی  
 هه ندی به شه دیالیکتی کردوو .

هه رچه نده ده کوردۆ زانیاری باش و نوئی تۆمار کردوو و به  
 شیوه یه کی زانستی یانه لێیان کۆلیوه تهوه ، به لام ناوه ناوه تیکه ل کردن له  
 کاره کهیدا دهینرێ و ههروه ها چه ندر ووی گرنگیش باس نه کراوه .  
 ده چه رکه زی به کۆش له کتیبی «زمانی کورده کانی ئازربایجان» (۲۸) و  
 کتیبی «به شه دیالیکتی کوردی تورکه نهستان» دا (۲۹) باسی جیناوی کهسی  
 جودای کردوو و دواتریش له کتیبی «زمانی کورده کانی سوڤیت» دا (۳۰)  
 باشترا لێ دواوه . شایانی باسه مامۆستا به کۆ له م کتیبه ی دوایدا له سه ر  
 بناغه ی کهرسته یه کی زۆری به شه دیالیکته کانی کوردی سوڤیت و  
 بهراورد کردن له یوانیاندا زانایانه و شاره زایانه له جیناوی کهسی جودای  
 کۆلیوه تهوه .

له کتیبی «دیالیکتی کوردی موکری» دا ، که ده کهریمی ئەیووبی و

(۲۸) د. چه رکه زی به کۆ (باکایف) ، زمانی کورده کانی ئازربایجان ، مۆسکو ،  
 ۱۹۶۵ ، ل ۵۷ - ۵۸ .

(۲۹) د. چه رکه زی به کۆ (باکایف) ، به شه دیالیکتی کوردی تورکه نهستان ،  
 مۆسکو ، ۱۹۶۲ ، ل ۴۹ - ۵۲ .

(۳۰) د. چه رکه زی به کۆ (باکایف) ، زمانی کورده کانی سوڤیت ، مۆسکو ،  
 ۱۹۷۳ ، ل ۱۳۸ - ۱۴۳ .

د. ئى. ئا. سميرنؤفا داياناوه (۳۱) ، باسى جيناوى كهسى جو دا له بهشه دىالكتى موكريدا كراوه (پروانه : ل ۴۴) . ناتهواوى ئەم كارە ئەوهپە ، كه هەندى تايه پىتى ئاشكرای ئەو بهشه دىالكتە باس نەكراوه و نموونه له فۆلكلۆر و ئەدەبهوه نەهينزاوه تەوه و چەند حالەتى گرنگى به كارهينانى جيناوه كان يادداشت نەكراوه .

د. مه كسىمى خەمۆ لهو كارە زانستى پەيدا ، كه به ناوى «زمانى كورده كانى بادينانى كوردستانى عىراق» هوه بلاوى كردووه تەوه (۳۲) له جيناوى كهسى جو دا دواوه (ل ۳۳۱ - ۳۳۲) . نووسەر ئەو جيناوانه له بهشه دىالكتە كانى ئاكرى ، ئامىدى ، شىخان ، ئەترووش ، بامەرنى چۆن به كاردين بهو چەشنه خستوونى پەيش چاوه و له گەل يەكتر به راوردى كردوون .

له تىو ئەو كارانهى به زمانى ئىنگلىزى له بارهى رىزمانى كوردىيهوه نووسراون ، سه پرى كىتبه كهى د. ئەرنست مه كارؤس و د. مه كه نى ده كهين .

د. ئەرنست مه كارؤس له لاپه ره (۵۱)ى ئەو كىتبه «رىزمانى كوردى» پەيدا ، كه سه بارهت به شىوهى سلیمانى په و سالى ۱۹۵۸ له نيويۆرك بلاوى كردووه تەوه (۳۳) ، ته نيا جيناوه كهسى په جو دا كانى ديارى كردووه و به سه ره كهسى په كه م و دووه م و سىبه مى تاك و كؤدا دا به شى

---

(۳۱) د. كه رىمى ئەيووبى ، د. ئى. ئا. سميرنؤفا ، به شه دىالكتى كوردى

موكرى ، لىنينگراد ، ۱۹۶۸ ، ل ۴۴ .

(۳۲) د. مه كسىمى خەمۆ ، زمانى كورده كانى بادينانى كوردستانى عىراق ،

كىتبه «ولانان و ميلله تانى رۆژه لاتی نىزىك و ناوه راست» ، ب ۷ ،

به ريشان ، ۱۹۷۵ ، ل ۲۷۳ - ۳۸۲ .

(۳۳)

Ernest N. Mccarus, A Kurdish Grammar, New - York, 1958,  
P. 51.

کردوون و وتوو یه تی که کهسی سییه می کو له کهسی سییه می تاک به یارندهی  
نیشانهی (ان ی) کو سازبووه .

د. مه که نزی له سه ره تای باسی جیناوی کهسی جودادا نه وهی و توهه ،  
که نهو جیناوانه له دیالیکتی ژوو روودا به پیی دۆخی راسته وخۆ و دۆخی  
تیان دابهش ده بن . و پرای نه مه و هه ندی توژینه وه له و باسه ، ههروه ها له  
به شه دیالیکته کانی (سوورچی و ئاکری و ئامیدی و زاخۆ و شیخان . . .) دا  
فورمی جیاوازیانی نیشان داوه (۳۴) .

سه ره پرای نهو چه ند به ره مه می له سه ره وه لیان دواين ، هه ندی  
کتیب و نامیلکه و وتاری دیکهش هه ن که باسی جیناوی کهسی یان تیدا کراوه ،  
به لام به داخه وه لیره دا مه ودانییه باسی هه موویان بکه ين .

تا ئیره - واته دواي که می نیشاندانی نه وهی چی له باره ی جیناوی  
کهسی جوداوه له زمانی کوردیدا نووسراوه - نه وه مان بو روون بووه وه ، که  
به شیکی زوری نهو باسانه ی ده باره ی نه م کیشه یه نووسراون ساده و  
ساکارن و هه له و ناته واوی و که م و کورتی یان تیدایه و به لای زور لایه نی  
باسه که دا نه چوون و تیشکی رووناکی یان ئاراسته ی گه لیک رووی نه کردووه  
نه نجامیکی سه رکه وتوو یان وه ده ست نه هی ناوه . . . ، به لام له گه ل نه وه شدا  
چه ند کاریک هه یه ، به تایه تی نه وهی د. قه ناتنی کوردۆ و د. جه مال نه به ز و  
چه رکه زی به کو و د. مه که نزی . . . که له سه ر بناغه ی که ره سته ی باش و  
شیوازی زانستی نووسراون . نه گه رچی نهو جو ره هه ولانه گه لی رووی  
جیناوی کهسی جودایان ساغ کردووه ته وه ، به لام هیشتا چه ندین نادیا ری و  
ته مومژ به سه ر نهو کیشه یه ی زمانه که مانه وه هه یه ئاشکرانه کراون و  
نه ره ویتراونه ته وه و ته نانته هه ندی شتی زور ئاشکراش ده بینین که به هیچ

(۳۴)

D. N. Mackenzie, *Kurdish Dialect Studies*, London, 1961,  
PP. 171 — 173.

چەشنىك نەخراوە نەتە سەر كاغەز • جا ئېمە ھەول دەدەين ، ئەوھى لەو  
مەيدانەدا پېمان دەكرى درىغى نەكەين •

- ۲ -

لە دىيالىكتى كرمانجىي ژووروودا دوو دەستە جىناوى كەسىي جودا  
( Direct case )  
ھەيە ، كە ئەوانىش بەپىي دۆخى راستەوخۆ  
و دۆخى تىيان ( Oblique case ) دابەش دەبن :

ژمارە	كەس	دۆخى راستەوخۆ	دۆخى تىيان
تاك	يەكەم	ئەز	من
	دووھەم	تو	تە
	سېيەم	ئەو	ئەوئى ، وئى (بۆ مئى) ئەوئى ، وئى (بۆ ئىر)
كو	يەكەم	ئەم	مە
	دووھەم	ھوون	وھ
	سېيەم	ئەو ، ئەوان	ئەوان ، وان

نموونە بۆ جىناوھەكانى دۆخى راستەوخۆ :

( ئەز ) - كەسى يەكەمى تاك •

ئەز بەندە نە لایقئى وىصالم

خورسەندئى ب صورەتئى خيالم

( خانى ، ل ۱۶۲ )

( تو ) - كەسى دووھەمى تاك •

رازى دەھرى ژ سپەھرى تو نزانى ب جەدەل

حكەمتئى داوھرە تو ژ حكەمتئى داوھرە مەكە بەحت

( جزيرى ، ل ۱۵۸ )

( ئەو ) - كەسى سېيەمى تاك •  
ئەو شاھە ، ئەگەر چ ئەز گە دامە  
ئە لطفى شەھىنشەھانە عامە

( خانى ، ل ۱۶۲ )

( ئەم ) - كەسى يەكەمى كۆ •  
دگۆتن : گەلى براتۆ ، ئەم سى برانە •  
( مەمى ئالان ، ل ۳۹ )

( ھوون ) - كەسى دووھى كۆ •  
ھوون نە گوناھكارن ، ئەم ب خوە هاتن جەم وە •  
( كوردۆ ، ل ۱۲۸ )

مەمى گۆت : ئەز ژ وە دخوازم ھوون تەف چىكن تەخمەكى ژ بۆنا  
بۆزى رەوانە •

( مەمى ئالان ، ل ۴۴ )

( ئەو ، ئەوان ) - كەسى سېيەمى كۆ •  
ئەو ھەردو جوان ، وەلىكى عاشق  
ئەو ھەردو برا ، وە پىكفە صادق  
( خانى ، ل ۹۶ )

نوورەك فتللى ل وان ژ ناگەھ  
ئىندى قە نە ما ئەوان چو ئاگەھ  
( خانى ، ل ۱۲۴ )

نموونە بۆ جىناوہ كانى دۆخى تيان :

( من ) - كەسى يەكەمى تاك  
دلجى من گەش كر ئى جقاننا وە •  
( صەبرى ، ل ۲۳ )

( تە ) - كەسى دووھى تاك •

••• « بېژه ، چ دهخوهزی نهزی پيشکيش بدمه ته ، قهراری

من ههيه ، نهز تشته کی بهخسیمه ته » •

( کوردۆ ، ل ۴۱ )

( نهوی ، وی ) — کهسی سییه می تاکی می •

••• نهوی دگوت : « ژ من را شعر و شه مه قیا بینه ، کراسی

هه وریشمی بینه ! »

( کوردۆ ، ل ۳۳ — ۳۴ )

یا دن ، باقی وی مه زنی جزا بۆتانه ،

که چا میر زه نگین ، زینا زیدانه

( مه می ئالان ، ل ۴۵ )

( نهوی ، وی ) — کهسی سییه می تاکی تیر •

• نهوی قرار کر ، کو ژنا خوهر اگلی نه که •

( کوردۆ ، ل ۴۵ )

••• هه نهك دييژن : « نه می نافی وی بکن عارف » •

( مه می ئالان ، ل ۴۱ )

( مه ) — کهسی یه که می کو •

••• مالی مه ، عه ردی مه ، خه باتا مه ته فی جان •••

( سه بری ، ل ۲۵ )

( وه ) — کهسی دووه می کو •

ل پيش وه دبن ئم دۆزهك پر گران

( سه بری ، ل ۲۳ )

( نهوان ، وان ) — کهسی سییه می کو •

سه رحه لقه یی وان پهری میسالان

سه رتاجی نهوان مه لهك خیصالان

( خانی ، ۹۶ )

ئەو فۆرمانەى جىناوى كەسىبى جودا كە خىستمانە پېش چاۋ ، ئەوانەن كە لە ئاخاۋىتى كىرمانجى ژووروو و ئەدەبىيات و فۆلكلورىدا زۆر لە كاردان ، ئەگىنا لە ھەندى بەشە دىيالىكتى ژووروودا بۆ بەشەك لەو جىناۋانە فۆرمى دى بە كاردېن .

لە بادىنان جىناوى كەسىبى جودا ، ھەر ئەوانەن كە لە بەشە دىيالىكتە كانى تىرى دىيالىكتى ژووروودا ھەن ، بەلام لە كۆمەلى ئەم جىناۋانەدا ھەندى گۆرانى فۆنەتىكى ھەيە ، كە بەشە دىيالىكتىكە لە بەشە دىيالىكتىكى تىر جىادە كاتەوہ . جىاۋازى لە تىوان بەشە دىيالىكتە كانى بادىناندا لە سەرىكەوہ و لە تىوان بەشە دىيالىكتە كانى تىرى دىيالىكتى ژووروو و بادىناندا لە سەرىكى ترەوہ ، بە شىۋەيەكى سەرەكى لە فۆرمى كەسى دووہى تاك و كۆدایە :

جىناوى كەسىبى جودا لە بەشە دىيالىكتە كانى بادىناندا (۳۵)

(۳۵) لە رېك خىستنى ئەم نەخشەيەدا جگە لە تەجرۇبە و زانىنى خۆم ، ھەرۋەھا كەلكم لە كارە كانى : د. مەكسىمى خەمۆ ، د. مەكەنزى وەرگرتوۋە ... لە بەراورد كىردنى ئەو دوو نەخشەيەدا دەبىنين :

۱ - لە ناۋچەى ئاكرى .

۱) لە دۆخى راستە و خۆدا بە تەۋاۋى يەك دەگرنەوہ .

ب) لە دۆخى تىاندا بۆ كەسى يەكەم و دووہى تاك و كەسى يەكەمى كۆ د. مەكەنزى ، جگە لە (من) و (تە) و (مە) ، ھەرۋەھا (ئەمن) و (ئەتە) و (ئەمە) شى نووسىۋە . بۆ كەسى دووہى كۆ د. مەكسىمى خەمۆ (ھونگە) ي دانائە ، بەلام د. مەكەنزى (ھونگۆ) ي نووسىۋە .

۲ - لە ناۋچەى ئامىدى .

۱) لە دۆخى راستە و خۆدا ھىچ جىاۋازىيەك لە نىۋانىاندا نىيە .

ب) لە دۆخى تىاندا بۆ كەسى يەكەمى تاك د. مەكسىمى خەمۆ ھەر (من) ي نووسىۋە ، ھەرچى د. مەكەنزى يە ، جگە لەو فۆرمە (م) شى تۆمار كىردوۋە .

... و ھەندىكى تر .



بامەزنى ئىتر ووش شىنجان ئامبىدى ئاكرى كەس ژمارە

دۇخى باسسىمە خۇ

ئەز	ئەز	ئەز	ئەز	ئەز	ئەز	ئەز
تورۇ ئەو	تقۇ ئەو	تو ئەو	تقۇ ئەو	تو ئەو	تقۇ ئەو	تو ئەو
ئەم	ئەم	ئەم	ئەم	ئەم	ئەم	ئەم
ھىن ئەو (ان)	ھونك ئەو (ان)	ھون ئەو (ان)	ھون ئەو (ان)	ھون ئەو (ان)	ھون ئەو (ان)	ھون ئەو (ان)
كۆ	كۆ	كۆ	كۆ	كۆ	كۆ	كۆ

دۇخى تىيان

مىن تە	مىن تە	مىن تە	مىن تە	مىن تە	مىن تە	مىن تە
ئە (وى)	ئە (وى)	ئە (وى)	ئە (وى)	ئە (وى)	ئە (وى)	ئە (وى)
مە	مە	مە	مە	مە	مە	مە
ھەوہ ئەو (ان)	ھونكە ئەو (ان)	وہ ئەو (ان)	وہ ئەو (ان)	وہ ئەو (ان)	وہ ئەو (ان)	وہ ئەو (ان)
كۆ	كۆ	كۆ	كۆ	كۆ	كۆ	كۆ

له بهراورددا دياره ، كه وا فۆرمى راستهوخۆى كهسى دووهى كۆى  
جيناوى كهسى جودا له بامه پرنى (هين)ه و له ئەترووش (هونك)ه • فۆرمى  
تيانى كهسى دووهى كۆى جيناوى كهسى جودا له بامه پرنى (هوه)يه و له  
ئەترووش (هونكه) •

جياوازي ئه و بهشه ديايكتانه له گه ل بهشه ديايكته كاني بامه پرنى و  
ئەترووش له دۆخى راستهوخۆ و تياندا ئەوهيه كه كهسى سيبه مى كۆى  
جيناوى جودا له زمانى ئەدهبى و بهشه ديايكتى كوردانى شيخاندا له فۆرمى  
(هون) ، (وه) دايه ؛ له ئاخوتنى كوردى ئاميديدا - (هنگ) ، (وه) ؛ له  
ئاخوتنى كوردى ئاكرىدا - (هونك) ، (هونگه)يه •

جگه له وه ، فۆرمى كهسى دووهى تاك له بامه پرنى و شيخان ويك دهچن •  
ئەم فۆرمه له ئەترووش و ئاميدى يهكده گرنه وه • له حاله ته كاني تردا  
جيناوى كهسى جودا له بهشه ديايكته كاندا وهك يه كن (٣٦) •

له شيوهى كورده كاني يه كيتى سؤفيتدا ، ههروهها وهك هه موو  
كرمانجى ژووروو به پيى دۆخ دوو گروويى جياواز هه يه و فۆرمى  
جيناوه كانيش له زمانى ئەدهبى ياندا ، به ته واوى له گه ل شيوهى گشتىي ئەدهبى  
كرمانجى ژووروودا يهكده گرنه وه • واته :

بۆ دۆخى راستهوخۆ : ئەز ، تو ، ئەو ، ئەو ، هون ، ئەو / ئەوان •  
بۆ دۆخى تيان : من ، ته ، وى / ئەوى - وى / ئەوى ، مه ، وه ،  
وان / ئەوان •

بۆ كهسى سيبه مى كۆ ، جگه له وانهى له سه ره وه ناومان بردن و كه

---

(٣٦) پروانه : د. مه كسىمى خه مۆ ، زمانى كورده كاني بادىنانى كوردستانى  
عيراق ، كتيبى «ولاتان و ميلله تانى رۆژه لانى نيزيك و ناوه راست » ،  
ب ٧ ، يهريفان ، ١٩٧٥ ، ل ٢٧٣ - ٣٨٢ •

گشتین بۆ ھەموو شئیوھەکانی کوردی سۆفیت ، ھەروەھا لە بەشە دیالیکتی ئازربایجاندا ناوناوہ بۆ کەسی سێھەمی کۆ ئەم فۆرمانەش : (ئیدە ، ئەدە ، ئینە) دەبیرێن ، وەك :

خزان چون مەکتەبە ، ئیدە ھو دبن

کۆ رادبن ئەدە ھەرن تاداش دەبە . . . .

فان کۆلخۆزچی یە مە ، ئینە تووتوونە نەرەف دکن .

لە ھەندێ بەشە دیالیکتی کوردەکانی سۆفیتدا دوویات کردنەوہی نیشانە (ان) بەرچاودەکووی : ئەو + ان + ان . بۆ سەر ئەم فۆرمە ئالۆزە دەشی ھەروەھا نیشانە (ا) ش ئیزافە بکری . لەگەڵ ئەوہشدا ئەم فۆرمە درێژە لەرووی واتاوہ هیچ جیاوازییەکی لەگەڵ فۆرمی عادی (ئەوان (ا) ) و «وان (ا)» دا نییە . بە وینە :

تو فام دەکی ئەوانان چ گەپ دەکن ؟

تە بیست ئەوانانا چ گو ؟ (۲۷)

چەند سەرنجێک :

\* جیناوی (من) ھەندێ جار دەنگی (ن)ی کوتایی یەکە ی قووت

دەدری و دەوتری :

ظاھر تو پەڕیشانی حالی م نەیین

مەجموعی ذاتی خوہ و طوغرایم ئەز

(جزیری ، ل ۲۱۷)

\* جیناوی کەسی جودا لەرووی جنسەوہ جیاوازی لە تێوانیاندا

نییە ، جگە لە حالەتی کەسی سێھەمی تاک نەبێ کە لە دۆخی تیاندا دوو فۆرمی

جنسی ھەبە : ئە (وی) - بۆ مێ ، ئە (وی) - بۆ تیر .

(۳۷) د. چەرکەزی بەکو (باکایف) ، زمانی کوردەکانی سۆفیت ، مۆسکو ،

۱۹۷۳ ، ل ۱۴۰ .

فۆرمى ئە (وئى) و ئە (وى) دۆخى تيان له بناغەى (ئەو) و (ئى)ى  
 نيشانەى جنسى مەن و (ى) نيشانەى جنسى ئىر سازبووہ .

\* ھەر ھەمان بناغەى (ئەو) بە يارمەتى نيشانەى (ان)ى كۆ كەسى  
 سىيەمى كۆى جىناوى كەسى جوداى رۆناوہ .

\* كاتى نيشانەى (ئى) يان (ى) يان (ان) دەچنە سەر (ئەو) ، ئەو دەم  
 (ئە)ى سەرەتا دەكرى بقرتى يان بووترى .

\* ھەندى جار له برىتى (ئەوان)ى فۆرمى تەواوى دۆخى  
 راستەوخۆى جىناوى كەسى سىيەمى كۆى جىناوى كەسى جودا فۆرمى  
 (ئەو)ى ناتەواو بە كاردىنرى ، كە لە گەل (ئەو)ى جىناوى كەسى سىيەمى  
 تاكدە دەيىتە ھاويىز (Homonym) . لەم جالەتەدا واتاى ژمارە لە تىكستەدا ،  
 لەرپى گەردانى كەردارە كەوہ يان ھەندى زيادىيەوہ بەدەردە كەوئى . بەويىتە :

ئەو چوو / ئەو چوون .

ئەو برە منە / ئەو برە منن .

\* جىناوى كەسى جوداى دۆخى راستەوخۆ نيشانەى (ە) و  
 (ى - ى) وەردە گرى . لە حالەتى تاكدە بۆ سازبوونى جنسى مەن  
 نيشانەى (ە) و بۆ جنسى ئىر نيشانەى (ى - ى) بە كاردىنرى . لە گەل  
 جىناوى كەسى جوداى كۆدا نيشانەى (ە) بە كاردى ، وەك :

كۆ		تاك		
كەس	ئىر و مەن	ئىر	مەن	كەس
يەكەم	ئەمە	ئەزى	ئەزە	يەكەم
دووہم	ھوونە	توى	توہ	دووہم
سىيەم	ئەوانە	ئەوى	ئەوہ	سىيەم

\* جىناوى كەسى جودا ، كە لە گەل كەردارى كاتى رابوردوو و

ٲايندهى ريژهى ئىخباريدا يان ٲايندهى ريژهى ئىشائى دا دٲت ، نىشانهى  
(ئى) ومرده گرى •

••• گوت : « چەند رۆژا شووندا ئەزى ژ تەپرا بٲژم »  
( كوردۆ ، ل ٤٥ )

••• ئەزى ھەرم ناف وان ژ خوەپرا يە كە رند بٲژم •••  
( كوردۆ ، ل ٤٣ )

••• ئەزى بان كم جٲرى و خولامانە  
( مەمى ئالان ، ل ٤٩ )

••• ئەزى رابم ، بان كم ھەزار و بٲنج سەد خورتٲن مەزٲٲن كوردانە  
( مەمى ئالان ، ل ٥١ )

••• توئى بزائى چ كارا تە وى ھەيە •••  
( كوردۆ ، ل ٣٩ )

••• ھتد •

لە دىيالٲكى كرمانجى ژووروودا ، لە گەل ئەو ھەشدا كە سنفورىكى  
تەواو لە ٲىوان دۆخى راستەوخۆ و دۆخى تىاندا ھەيە ، بەلام ئەو ھش  
بەدى دە كرى كە فۆرمى دۆخى تىان بە فۆرمى راستەوخۆ دەرپرراوہ ، يان  
بە ٲٲچەوانوہ فۆرمى دۆخى راستەوخۆ لە برٲتى فۆرمى دۆخى تىان  
بە كارھٲنراوہ (٣٨) •

★ ★ ★

لە دىيالٲكى كرمانجى خواروودا يەك دەستە جٲناوى كەسى جودا  
ھەيە و ٲٲو ھندى بە دۆخوہ نٲيە •  
لە ئاخاوتى ئەمروئى سلٲمانى و زمانى ئەدەبىي يە كگرتووى كورديدا  
جٲناوہ كانى كەسى جودا ، ئەمانەن :

---

(٣٨) باسى ئەو تٲكەل كردنە لە بەشى دووہمى ئەم وتارەماندا دەكەين ، كە  
دەربارەى چۆنٲيەتى بە كارھٲنانى جٲناوى كەسى جودا دەٲووسٲن •

کەس	ژماره
یه کهم سییه م دووهم تۆ	تاك
یه کهم دووهم سییه م ئهوان	کۆ

نموونه :

• من — کهسی یه کهمی تاک •

بۆچی بوختان کهم که شهیتانه گوناهم پین ئه کا

من چه شهیتانم نییه ههر نهفسمه شهیتانی خۆم

( زیوهر ، ل ۳۳ )

• تۆ — کهسی دووهمی تاک •

نه له شار و نه له دی

نهمدی کهس

وهك تۆ جوان پین

تۆیت و بهس

( گۆران ، ب ، ل ۳۵ )

• ئه و — کهسی سییه می تاک •

• ئه و شتی وای بۆ چیه ، با به پین پاره ئه وه بدا به من •

( لهخوما ، ل ۴۵ )

• ئیمه — کهسی یه کهمی کۆ •

کچی قهدری شیعی ئیمه دهزانن ، بهری ده کا

ههر صاحییه له بهر کهری کالایی پین ره واج

( مهحوی ، ل ۹۳ )

ئېۋە - كەسى دوۋەمى كۆ .  
 ئەمجا باوك پرووى تىي كوردن  
 وتى پۆلە گوئى بگرن  
 ئېۋەيش گەر لەم ژيانە  
 جياين وەك ئەم دارانە  
 شكاندەتان زۆر ئاسانە

( يېكەس ، ل ۱۹۲ )

ئەوان - كەسى سىيەمى كۆ .  
 رېم نە منىش شوپن ئەوان كەوم  
 پىرم ھەنگاۋىك بىنم نەكەوم

ئەگەر ئاورىك لە زووى ئەم شىۋەيە بدەينەۋە ، دەينين :

۱ - بۆ كەسى يەكەمى تاك جگە لە ( من ) ھەروەھا ( ئەز ) يش  
 بەكارھىتراۋە . ھەرچەندە ئەۋەى لەم بارەيەۋە مامۆستا تۆفيق ۋەھبى كە  
 وتوۋيە : « مىستەر رېچ لە سالى ۱۸۲۰دا لە سىلېمانى گۇرانىيىكى بىستوۋە  
 كە تىيدا رىستەى ( ئەز دەنالم ) ھەبوۋە » (۳۹) ۋ ئەۋەى دە قەناتى كوردۆ ،  
 كە نووسىۋيە : « لە بەشە دىيالىكتى سىلېمانىدا بە شاىەتى ئا . خۆدسكو بۆ  
 كەسى يەكەمى تاك ، جگە لە ( من ) ھەروەھا ( ئەز ) يش دەينىرى » (۴۰) نموونەى  
 باشن ، بەلام بەلگەى تىزىكتىر ۋ واقىعى تر زۆرە ، ئەۋىش ئەۋەيە ، كە ئەۋ

(۳۹) تۆفيق ۋەھبى ، ئەسلى پىتە قالبى ( ئە ) ي شىۋەى سىلېمانى ، « گۇفارى  
 كۆرى زانىارى كورد » ، ب ۱ ، ژ ۱ ، بەغدا ، ۱۹۷۳ ، ل ۱۵ .  
 (۴۰) د . قەناتى كوردۆ ( كوردۆيىش ) ، دەستورى زمانى كوردى ، ( بە  
 كەرەستەى دىيالىكتى كرمانجى ژووروو ۋ خواروو ) ، مۇسكو ، ۱۹۷۸ ،  
 ل ۱۰۴ .

دیارده یه له هه ندى په ندى پيشينان و شيعرى هه ندى له شاعيرانى كلاسيكى دا

به چاو ده كه وى .

بو نمونه :

• نه زم ، هه له به زم

( په ندى پيشينان ، ل ۲۷ )

• نه گه زانى نه زم ، نه گه نه زانى دزم

( په ندى پيشينان ، ل ۳۳ )

• نه وه نه زم ، هه له به زم

( په ندى پيشينان ، ل ۵۹ )

به هاران حه يوان و به ز ، هاوينا باخ و رهم ، زستانان ناگر و نه ز

( په ندى پيشينان ، ل ۱۲۵ )

خاو و بى خاوى دو زولفى خاوم نه ز

چاوه چاوى يه كه غه زاله چاوم نه ز

گه ر نيه ناور له سينه مدا به تاو

بوچ له بهر قولقول غه ريقى ناوم نه ز ؟!

نارى سينه م گه ر نه بى ، غه رقم نه من

ئاوى چاوم گه ر نه بى ، سو و تاوم نه ز

غه پرى زولفى تو كه رسته ي عومر مه

دهس له ( ما فيها ) ي زه مان بري اوم نه ز

تازه نه برؤت و سمه كيشاوه به ناز

دل له تى شمشيرى تازه ساوم نه ز

نه ي ره فيقان ! صوجه تى « نالى » مه كه ن

بوچ ؟ كه من له ورا وه كو به دناوم نه ز

( نالى ، ل ۲۲۱ - ۲۲۳ )



۲ - وپړای فورمی (من) و (تسۆ) ، ههروهها (ئهن) و (ئهتۆ) ش

ههبووه • بهوینه :

چهنده پیم خوشبوو زوبانی حالی دهیوت « نالیا »  
ههردو چهیوانین ، ئهتۆ گوئی کورت و ئهمنیش گوئی درپژ  
( نالی ، ل ۲۲۸ )

هیلاکی دهستی چه نایته ، کوشته بی دهمی تیغ ،  
ئهن شکاری بی پابهستهوو ، ئهتۆ با دهست  
( مهحوی ، ل ۷۱ )

دهرحق به عیلم و مهکتب ئهتۆ هایتته زبان  
فکری بلندی تویه گه یشتوته موشتهری  
( زیوهر ، ل ۲۳ )

ئهگهر بۆ دهست نیشان کردن و پروونکردنهوی پلهکان و کهمبوون و  
نهمانی فورمی (ئهن ، ئهتۆ) ، گهشتیک به دیوانی شاعیرانی کون و نویی  
ناوچهی سلیمانیدا بکهین ، ئهوه دهیینین که له زوودا ئهوه فورمه زۆر  
به کارهاتوووه و دواپی کهمبۆتهوه و ئنجا تیداچوووه • بهوینه له شیعرهکانی  
نالی و سهردهمی ئهودا وینهی (ئهن ، ئهتۆ) زۆر دهیینری ••• بهلام ئهگهر  
بهروهپیش بین ، ئهوه دهتوانین رهورهوهی ئهوه دیاردهیه دیاری بکهین • بۆ  
نموونه له شیعرهکانی مهحوی دا ههچهنده (ئهن ، ئهتۆ) زۆر به کارهاتوووه ،  
بهلام لهوی نالی کهمتره • زیوهر که ماوهیهک بهدوا مهحوی دا هاتوووه ، زۆر  
(ئهن ، ئهتۆ) ی نهوتوووه • بیکهس که کهمیک پاش زیوهر کهوتوووه ته نیا  
له دووسخ شویندا (ئهن ، ئهتۆ) ی نووسیوه ••• له بهرهمی شاعیرانی  
دواتردا به هیچ چهشتیک ئهوه فورمه نایینری •

له ئاخوتن و فۆلکلۆری بهشه دیالیکتی موکریدا جیناوی کهسی جودا،

به شیوه‌ی کی سهره‌کی دوو فۆرمی هه‌یه • یه‌کیکیان به (ئه) ده‌ست  
 پین ده‌کات و ئه‌وی‌تریان به پین (ئه) • بوونی ئه‌و دوو فۆرمه‌ش له‌و به‌شه  
 دیالیکته‌دا پێوه‌ندی به‌ دو‌خه‌وه‌ نییه :

ژماره	که‌س	سهره‌تا به (ئه)	سهره‌تا به پین (ئه)
تاک	یه‌که‌م دووهم سێهه‌م	ئه‌من ئه‌تۆ ، ئه‌توو ئه‌و	من تۆ ، توو وی
کو	یه‌که‌م دووهم سێهه‌م	ئه‌مه ئه‌نگۆ ئه‌وان	مه نگۆ وان

نموونه بۆ ئه‌و جیناوانه‌ی به (ئه) ده‌ست‌پین ده‌که‌ن :  
 • ئه‌من - که‌سی یه‌که‌می تاک •

• شاه‌عه‌بیاس گوتی : « ده‌رویش ئه‌من بنێره له‌ جیاتنی خۆت »  
 ( تحفه‌ء مظفریه ، ب ۱ ، ل ۱۸۰ )

ئه‌تۆ / ئه‌توو - که‌سی دووهمی تاک •

خانەخوێ کۆتی : « ده‌رویش ئه‌تۆ بۆ نارۆی ؟ »

( تحفه‌ء مظفریه ، ب ۱ ، ل ۱۸۵ )

••• ئه‌توو خه‌رجی ئه‌مشۆت له‌ کۆی بوو ؟

( تحفه‌ء مظفریه ، ب ۱ ، ل ۱۸۶ )

ئه‌و - که‌سی سێهه‌می تاک •

••• هه‌رجی ئه‌و ده‌لێ وام به‌سه‌ردێ •

( تحفه‌ء مظفریه ، ب ۱ ، ل ۱۸۸ )

ٲه مه - كهسى يه كه مى كو .

كاكه مه م و به نكينه كوتيان : «ماموستا خولا هاتوته تيو ٲه مه »  
( تحفهء مظفريه ، ب ١ ، ل ٢٢٣ )

ٲه نگو - كهسى دووهى كو .

سه گ كوتى : « ٲه نگو ده نكي مه كن ، ٲه من ده زانم چوته كوتى »  
( تحفهء مظفريه ، ب ١ ، ل ٢٢٣ )

ٲه وان - كهسى سييه مى كو .

... وه يسه لقه رهنى ماهى ده شتي نارديه كن ٲه وان .

( تحفهء مظفريه ، ب ١ ، ل ٢٢٣ )

نمونه بو ٲه و جيناوانه ي به بن (ٲه) ده ست پي ده كن :

من - كهسى يه كه مى تاك .

ماموستا كوتى : « روله ، ميرمه م ، سه بريكي بگره ، زه حنه تى من

به خورايبى مه ده » .

( تحفهء مظفريه ، ب ١ ، ل ٢٢٣ )

تو / توو - كهسى دووهى تاك .

ٲه و ميرمه مى له يه مه ني ده بهر توى ناوه سى جزوى قورعاني

( تحفهء مظفريه ، ب ١ ، ل ٢٤٨ )

... ٲه مشو به به ختى توو پينج كه وم گرتوه

( تحفهء مظفريه ، ب ١ ، ل ١٨٠ )

وى - كهسى سييه مى تاك .

... تهنكى خوى پر كرد ، روى له سينكى وى كرد لبي ٲاوردا .

( تحفهء مظفريه ، ب ١ ، ل ١٨٣ )

مه - كهسى يه كه مى كو .

دهيگوت : « به نكينه ، ٲه و له شكره ي بابى مه بو مه ي

دروست کردووہ داخولا! چلوٰ نہ ، تہواوہ ؟ »

( تحفہ مظفریہ ، ب ۱ ، ل ۲۵۰ )

• نگو - کہسی دووہمی کو .

کوئی : « له نگووم دہوی قہلا و بالہ خاتیک ، خستیکی له زیڑی ،

• خستیکی له زیوی بی »

( تحفہ مظفریہ ، ل ۱۹۶ )

• وان - کہسی سیہمی کو .

؎ حمہد پادشا بہ دووی واندا ، ہاتہ سہر بہ حرہ کہی ، چاوہ توری

• وان بو .

( تحفہ مظفریہ ، ب ۱ ، ل ۱۹۸ )

تیبینی :

۱ - تیکرای جیناوہ کانی دہستہی دووہم ( جگہ له « وی » ) ،

ہر ٺہوانہی دہستہی یہ کہمن و ( ٺہ ) یان پیوہ نیہ ... ہہرچی (وی) یشہ

دیسان ہہر (ٺہ) ی لی قرتاوہ ، بہ لام (ی) یہ کی خراوہ نہ سہر .

۲ - جیناوہ کانی دہستہی یہ کہم چوٰن بہ کاردہ ہینرین ، ٺہوانی

دہستہی دووہمیش ( جگہ له « نگو » ) بہ ہمان چہشن کاردہ کہن ...

بہ لام ( نگو ) ٺہ گہر پریوژیشنیکی له پیشہوہ نہ یہت - واتہ بیتوو

پریوژیشنی له پیشہوہ نہ بی - ٺہوہ فورمی ( ٺہ نگو ) بہ کاردی . بہ وینہ :

... سی شیری وہ ٺہ نگو راوہستی لیرہ ، ٺہمن چلوٰن پشتہم دہنگو

دہ کہم ...

( تحفہ مظفریہ ، ب ۱ ، ل ۲۹۵ )

دہ لی : « برالہ ، ہیچ له نگووم نیہ گلہ بی یہ .

( تحفہ مظفریہ ، ب ۲ ، ل ۸۷ )

جگه له و دوو دهسته سهره کیهی دهست نیشانمان کردن ، ههروهه  
هه ندی حاله تی تر بهرچاو ده که وی :  
۱ - بۆ که سی یه که می تاک ، جگه له (ئه من ، من) جار جاره (ئه ز) یش  
ده بیری ، وهک :

خوشکی ، ئەزت بيم به قوربانه !  
( تحفه مظفريه ، ب ۱ ، ل ۲۲۶ )

ئه زو (۴۱) بيم به قوربانی ههردووک چاوانه !  
( تحفه مظفريه ، ب ۱ ، ل ۲۵۶ )

هه ندی جار له جياتی ئەم (ئه ز) هی که سهره تاي (ئه) یه ، وشه ی  
( وهز) به کار دینری ، وهک :

خوشکی ، وهزو بيم به قوربانه !  
( تحفه مظفريه ، ب ۱ ، ل ۲۵۶ )

۲ - بۆ که سی دووه می کو و پرای (ئه نگۆ ، نگۆ) ، ههروهه فورمی  
( ئینگۆ) ش هه یه ، وهک :

... کوتی : « هه تتا ئەمن زیندووم یا یه زین ئینگۆ هه سی کانه ؛

• ئینجا هه رچی خولا داینی ئی وی بی » •

( تحفه مظفريه ، ب ۱ ، ل ۲۹۴ )

... ئا غایه تیی من له ئینگۆ که متر نییه ...

( تحفه مظفريه ، ب ۲ ، ل ۸۹ ) (۴۲)

---

(۴۱) د. قه ناتی کوردۆ ، که ده لێ فورمی (ئه زو) له به شه دیالیکتی ماکریدا

ده بیری ( بروانه : ده ستوری زمانی کوردی ، ل ۱۰۱ ) ، ههستی به وه

نه کردووه که ئه و ( و ) هی کۆتایی جیناوی لکاوه و له ئه سلدا ( ت ) ی

کۆتایی (ئه زت) ه و گۆرانی به سه ردا هاتووه .

(۴۲) د. که ریمی ئه یوو بی و د. ئی. ئا. سمیرنۆفا ناوی ئەم جیناوانه ( ئه توو /

توو ، ئەز / وهز ، ئینگۆ ) یان نه بردووه ( بروانه : کتیی « دیالیکتی

کوردی ماکری » ، ل ۴۴ ) .

جیناوی کهسی جودا له ئاخوتن و فۆلکلۆردا ناوچهی موکریاندا بهو  
 چهشنهیه که باسمان کرد ، بهلام ههرچی زمانی ئهدهبه ، زۆر له شیوهی  
 سلیمانی - زمانی ئهدهبی - تیزیک کهوتوووتهوه • بهوینه :  
 ۱- له ئاخوتن و فۆلکلۆردا بۆ کهسی یه کهمی کۆ ( ئهمه ، مه )  
 به کاردی ، بهلام له زمانی ئهدهبدا ( ئیمه ) - واته وهک له سلیمانی •  
 به نمونه :

پهنیر و رۆنه کهی ئیمه به زاری  
 ئهوان دهخورا ، دهما بۆ ئیمه ههر دۆ

( هیمن ، ل ۶۶ )

۲- له زمانی ئهدهبدا بۆ کهسی دووهمی کۆ وهک سلیمانی ( ئیوه )  
 به کاردینری ، بهلام له ئاخوتن و فۆلکلۆردا ( ئهنگۆ / نگو / ئینگۆ ) •  
 به نمونه :

ئهوان وهک ئیوه ناژین ته بهل و بیکار و ئاسووده  
 ئهوان وهک ئیوه ناخۆن شه ربهت و شه کراو و پالووده

( هیمن ، ل ۶۰ )

۳- له ئاخوتن و فۆلکلۆردا بۆ کهسی سییهمی تاک ( ئههه ) و ( وی )  
 بهرچاوده کهون ، کهچی له زمانی ئهدهبدا ( وی ) بهدهگهمن دهیینری و پتر  
 ( ئههه ) به کاردینری ، که له شیوهی سلیمانیدا تاکه جیناوی کهسی سییهمی  
 تاکه •

دیتته مهیدان و دهلیج : من دهمهوی مافی ژیان  
 تازه هه ئناخه له تی ئهه ، به قسهی نهرم و نیان

( هیمن ، ل ۸۳ )

۴- ههرچی کهسی یه کهم و دووهمی تاک و کهسی سییهمی کۆیه ،

جیاوازی یان له تیوان زمانه ده دهب و ناخاوتن و فولکلوردا تیدا ناکری —  
واته ههردوو فورمی به (ئه) دهست پین کراو و به بچ (ئه) یان هه یه •

جیناوی کهسی جودا له به شه دیالیکتی سۆراند زۆر له به شه دیالیکتی  
موکری تیزیکه • له ناخاوتن و فولکلوری ئه م به شه دیالیکته شدا به  
شیوه یه کی سه ره کی دوو فورم — به (ئه) دهست پین کردوو و بچ (ئه) —  
به رچاوده کهوئ • واته :

۱ — ئه من ، ئه تو / ئه توو ، ئه و ، ئه مه ، ئه نگۆ ، ئه وان •

۲ — من ، تو / توو ، وی ، مه ، نگۆ ، وان •

نموونه بۆ ئه و جیناوانه ی به (ئه) دهست پین ده کهن :

ئه من — کهسی یه که می تاک •

ئه من خولامه کی حیز و دزیمه عه یشانم به دزی له فهرجۆی  
نه ستانديه ئه من فهرجۆم له سه ری مه یدانئ کوشتیه  
( لاوک ، ل ۱۸ )

ئه تو / ئه توو — کهسی دووه می تاک •

ئه تو ی چاوم ، ئه تو ی بالی فرینم

ئه تو ی رووحم ، ئه تو ی ره مزی نه جاتم

( میهری ، ل ۲۶ )

کچ : ئه توو شیشی من که بابم

ئه من له توو چیتیر نابم

( فولکلور ، ل ۱۱۵ )

ئه و — کهسی سییه می تاک •

ئه و گۆتی ئه من ئه وهام کرد •••

( لاوک ، ل ۱۰۰ )

ئەمە - كەسى يەكەمى كۆ .

ئەمە دەگەر بابت حەفت رۆژان يىكديمان ھيتنا و بردیە . . .

( لاوك ، ل ۲۱ )

ئەنگۆ - كەسى دووھى كۆ .

ئەنگۆ وەرن زەينى خۆ بدەنى

گەوارەكى دەھينا چەند رەشى تارى

( فۆلكلۆر ، ل ۲۲۰ )

ئەوان - كەسى سىيەمى كۆ .

. . . كە ئىسلامەك بەوتىندەرىكەدا بچى ئەوان بەرايى لىن بگرن

يىكوژن . . .

( لاوك ، ل ۲۱ )

نموونە بۆ ئەو جىناوانەى بەبى (ئە) دەستىي دەكەن :

من - كەسى يەكەمى تاك .

سەرى بەندانم عەيشى

.....

غرمەى دى لەبن كەوشى

مندالە و بە من ناشى

( فۆلكلۆر ، ل ۷۷ )

تۆ / توو - كەسى دووھى تاك .

لەگەر تۆمە و بە تۆ دەرىم

ئاشقى شەمامەى ( باغەر ) يىم

سوندم خواردىە بەكەس نەرىم

( فۆلكلۆر ، ل ۷۷ )





ئەز چوومە ملکی بەندی  
گەشتە کیژی رەندی  
کور پی دە کەن گەوه ندی

(فۆلکلۆر، ل ۱۵۰)

واش ری دە کهوی له بریتی (ئەز)، وشەیی (هەز) بە کار دینری، وهك :  
هەز هاتمه سهری گری  
دیده مه بدرته تری

(فۆلکلۆر، ل ۱۱۳)

۲- بۆ کەسی دوومەمی کۆ و پرای (ئەنگۆ، نگۆ)، هەر و هە قۆرمی  
(ئینگۆ) ش بەر چاودە کهوی، وهك :  
گۆتی : بە خوای دەزانم بە مەملە که تی تەیان دا هاتم وه مەملە که تە که  
ئینگۆ بوو . . . . .

(لاوک، ل ۹۷)

بەو نمووانەدا دەر کهوت، که جیناوی کەسی جودا لێ ئاخاوتن و  
فۆلکلۆری ناوچەیی سۆران و موکریاندا ئیجگار لێهەک تیزیکن . . . .  
سەرەرای ئەوه، چون ئەو جیناوانە لە زمانی ئەدەبی خەلکی موکریاندا قالبی  
شیوەی سلیمانی وەر گرتوو، هەر بەو چەشنە هی ناوچەیی سۆرانیش وهك  
هی سلیمانی لێ هاتوو . . . . .

۱- لە ئاخاوتن و فۆلکلۆردا (ئەمه، مه) - جیناوی کەسی جودای  
کەسی یە کەمی کۆیە، بەلام لە زمانی ئەدەبدا بە زۆری (ئیمه) بەر چاودە کهوی،  
بەوینە . . . . .

تەماشاکەن لە مەبعوسانی ئیمه وەک حەیان ناوای لێ درایه  
(میهری، ل ۴۵)

۲- له زمانی ئە دەبدا بۆ کەسی دوو می کۆ وەك سلیمانی (ئێسۆه)  
بە کاردینری ، بەلام له ئاخوتن و فۆلکلۆردا ( ئەنگۆ / نگۆ / ئینگۆ ) •  
بەوینە :

ئەم سەگانهی که لای ئێسۆه وە کیل و وکەلان  
بیتە لای تۆ بەخوا نایکە یە گاوان و شوان

( کۆبی ، ل ۲۳ )

۳- له ئاخوتن و فۆلکلۆردا بۆ کەسی سییەمی تاک ( ئەو ) و ( وی )  
بەرچاودە کەون ، که چی له زمانی ئە دەبدا (وی) بە دەگمەن دەینری و پتر  
( ئەو ) بە کاردینری ، که له شیوهی سلیمانیدا تاکە جیناوی کەسی سییەمی  
تاکە •

میهری بۆیه وا نهخۆشه ، وا په شیوه دایما  
هر له بهر ئەم وەزعه ئەو جەرگی براوه له ت له ته  
( میهری ، ل ۴۱ )

چەند سەرنجێک :

\* ئەمڕۆ که دەوتری ( لەو ، لەوان ، ۰۰۰ ) ئەو ئەسلە کە یان ( له ئەو ،  
له ئەوان ، ۰۰۰ ) بووه و ( ئە / ه ) کە ی سەرەتایان تی چوووه • له ئاخوتن و  
نووسینی ئەمڕۆ بەشە دیالیکتە کانی خواروودا لەوانە یە بلین خەلک هەموو ،  
وشە کان بە یە کەووه دەلین و بە یە کەووه دەیان نووسن - واتە مەودا ناخە نه  
تیوان پریۆزیشنە که و وشە ی دوا یە ووه •

\* تیکرای جیناوه کان دەتوانن نیشانهی ( یك ، ئ ، ۰۰۰ ) ی  
نه ناسیاوی وەر بگرن ( ٤٤ ) ، بەلام هیچیان نیشانهی ( کە ، ه ، ۰۰۰ ) ی ناسیاوی  
قبول ناکن •

( ٤٤ ) لێرەدا ئەو واتایە ناگە یەنێ که له باری ئاساییدا دە یگە یەنێ •

\* نیشانهی ( ی ۰۰۰ ) ی ئیزافه دهچیتته سهر هه موو جیناوه کان،  
کهچی (ه ۰۰۰) ی ئیزافه بههیچ کامیکیانوهه نالکئی •  
کورتته بهراوردیک :

فۆرمی ئه مرۆی جیناوی کهسی جودای زمانی ئه ده بی دیالیکتی  
خوارو به رهچه لهك پیه وندی ته وای به فۆرمی جیناوی کهسی جودای  
زمانی ئه ده بی دیالیکتی ژوورووه هه یه :

\* له ههردوو دیالیکتدا ، چ له زوودا و چ ئه مرۆ بو کهسی یه کهمی  
تاک جیناوی (من) به کارهینراوه و به کاردههینری ۰۰۰ له دیالیکتی ژووروودا  
تا ئه مرۆش بو دۆخی راسته و خۆی کهسی یه کهمی تاک جیناوی ( ئه ز )  
دهوریکئی چالاک ده بینن • ئه م جیناوه له دیالیکتی خواروودا زوو له کاردا  
بوو ، به لام ئیستا تیداچوو •

\* بو کهسی دووه می تاک له دیالیکتی خواروودا (تۆ) به کاردینری و  
له دیالیکتی ژووروودا ( تو ، ته ) • ئاشکرا دیاره که (تۆ/تو/ته) شیوه ی  
فۆنه تیکی یه کترن •

\* (ئه و) ی کهسی سییه می تاکی دیالیکتی خواروو وهك (ئه و) ی  
کهسی سییه می دۆخی راسته و خۆی دیالیکتی ژوورووه • هه رچی ئه (وی) ،  
ئه (وی) یشه که له دیالیکتی ژووروودا له دۆخی تیاندا یه کاردی له بناغه ی  
(ئه و) و (ئی) ی نیشانه ی جنسی می و (ی) ی نیشانه ی جنسی ئیر سازبووه •

\* جیناوی (ئیه) ی کهسی یه کهمی کو و (ئیه) ی کهسی دووه می  
کو به رهچه لهك له (مه) و (وه) یه تیزیکه و یه روخسار وا پین ده چی ئه وانی  
کرمانجی خواروو (ئین) یان پیه بی و ئه وانی کرمانجی خواروو پیه یان  
• نه بین

\* سه رنج راکیش فۆرمی (ئه وان) ی کهسی سییه می کو یه ، که له

ديالېكتى خواروو و ژووروودا وهك يه كه • ئەم جيناوه نهك هەر له ديالېكتى خواروودا به دۆخه وه به ندى يه ، بهلكو له كرمانجى ژوورووشدا هەر بهو چهشنه يه •

### كيشه ي دۆخ :

\* دياره له كرمانجى ژووروودا به پىي ئەرك سنووردانان له تيان دۆخى راسته وخۆ و تياندا و له ديالېكتى خواروودا نه مانى دۆخ بووه ته هۆى په يدا بوونى جياوازى •

\* تيكه لاو كردنى فۆرمى دۆخى راسته وخۆ و فۆرمى دۆخى تيان له شيوه ي ئەم رۆى ديالېكتى ژوورووش و خوارووشدا بهرچاوه ده كه وى •  
\* له بهشه ديالېكته كانى كرمانجى خواروودا ، هەرچه نده جيناوى كه سىي جودا دۆخى نيه ، به لام حاله تى وا بهرچاوده كه وى ، كه فۆرمى به كار هينرا و له روى فۆنه تيك له بهجى هينانى ئەركه وه له گه ل ديالېكتى كرمانجى ژووروودا يهك بگره وه •

\* له بهشه ديالېكته كانى ديالېكتى خواروودا به كار هينانى فۆرمى جياواز بۆ دۆخى راسته وخۆ و دۆخى تيان وه نه بى به ريكه وت بى • بوونى ئەو جياوازيه ئەوه نيشان ده دات ، كه له زوودا دوو فۆرمى به فۆنه تيك له يه كتر تيزيك بۆ دۆخى راسته وخۆ و دۆخى تيان هه بوو بى •

\* له زمانى فارسى ناوه راستدا كه سى يه كه مى تاك دوو فۆرمى

هه بوو :

يهك - « ئەز » كه له دۆخى راسته وخۆدا به كار ده هينرا و له « ئەدهم » فارسى كۆن و « ئەزه م » ي ئاو يستاي دۆخى راسته وخۆوه كه وتوو ده وه • دوو - « من » كه له دۆخى تياندا به كار ده هينرا و له « مه نا » ي حاله تى جه رى فارسى كۆنه وه كه وتبو وه وه •

دۆخی راسته و خۆی کهسی یه کهمی تاکی جیناوی کهسی جودای  
«ئەز» له زمانی فارسی ناوه راستدا له واقعدا بوو بوو و فۆرمیکى  
نیمچه مردوو • له تیکستدا کهم بهرچاوده کهوئى • ئەرکی هه ره دیاری بینینی  
دهوری کارا بوو له گەل کرداری تینه پەر له هه موو کاته کاندای و له گەل  
کرداری تییه پر له کاتی رابوردوودا •

دۆخی تیانی کهسی یه کهمی تاکی جیناوی کهسی جودای « مەن » ، له  
رسته دا دهیتوانی هه موو ئەرکینک بینین •

به م شیه یه جیناوی « مەن » ی کهسی یه کهمی تاکی دۆخی تیانی کۆن،  
له فارسی ناوه راستدا له واقعدا دهیتته فۆرمیکى گشتی بو کهسی یه کهمی  
تاك و له سه رخۆ ته نگ به « ئەز » ی فۆرمی دۆخی راسته و خۆ هه لده چنی •  
« توو » ی جیناوی کهسی دووه می تاك و « ئەماه » ی جیناوی کهسی  
یه کهمی کۆ و « شماه » ی جیناوی کهسی دووه می کۆ دۆخیان نه بوو •

بو کهسی سییه می تاك ، جیناوی نیشان دانی ئ (و) به کارده هیئرا و بو  
کهسی سییه می کۆش (ئشان) • کهسی سییه می تاك و کۆش هه روه ها  
دۆخیان نه بوو (٤٥) •

- ماویتی -

---

(٤٥) ف. س. راستۆرگویفا ، زمانی فارسی ناوه راست ، مۆسکۆ ، ١٩٦٦ ،  
ل ٥٤ - ٦٢ •

## نیشانه‌ی نمونه‌گان

- ۱ - (بیکه‌س) دیوانی بیکه‌س ، محمدهدی مه‌لا کریم ریکی خستووه و سه‌ره‌تای بو نووسیوه و سه‌ره‌رشتیی له چاپدانی کردووه ، چاپی دووهم ، به‌غدا ، ۱۹۸۰ .
- ۲ - (به‌ندی پیشینان) به‌ندی پیشینان ، کوکرده‌وه‌ی شیخ محمدهدی خال ، چاپی دووهم ، ۱۹۷۱ .
- ۳ - (پیره‌میردی) پیره‌میردی نه‌مر ، محمهد ره‌سوول هاوار ، به‌غدا ، ۱۹۷۰ .
- ۴ - (تحفه‌ی مظفریه ، ب ۱) ئۆسکارمان ، تحفه‌ی مظفریه ، به‌رلین ، ۱۹۰۵ ، پیشه‌کی و ساخرده‌وه و هینانه‌سه‌ر ریئووسی کوردی هیمن موکریانی ، به‌شی به‌که‌م ، به‌غدا ، ۱۹۷۵ .
- ۵ - (تحفه‌ی مظفریه ، ب ۲) ئۆسکارمان ، تحفه‌ی مظفریه ، به‌رلین ، ۱۹۰۵ ، پیشه‌کی و ساخرده‌وه و هینانه‌سه‌ر ریئووسی کوردی هیمن موکریانی ، به‌شی دووهم ، به‌غدا ، ۱۹۷۵ .
- ۶ - (جزیری) دیوانا مه‌لایج جزیری ، توژاندنا صادق به‌هائهدین ئامیدری ، به‌غدا ، ۱۹۷۷ .
- ۷ - (جگرخوین) جگرخوین ، جیم و گولپه‌ری ، شام ، ۱۹۴۶ .
- ۸ - (خانی) نه‌حمدهدی خانی ، مه‌م و زین ، نه‌سته‌موول ، ۱۹۶۰ .م . بوژنه‌رسلان له چاپی داوه .
- ۹ - (زیوهر) دیوانی زیوهر ، به‌غدا ، ۱۹۵۸ .

۱۰- (صهبری)

عوسمان صهبری ، باهۆز و چه‌ند ئه‌ئیسارین دن ، شام ، ۱۹۵۶ .

۱۱- (فۆلكلۆر)

فۆلكلۆری هۆنراوه‌كانی كوردیه‌واری ، كۆكردنه‌وه‌ی محمهد كه‌ریم شه‌ریف ، كه‌ركوك ، ۱۹۷۴ .

۱۲- (كوردۆ)

كۆمه‌له‌ تێكستی فۆلكلۆری كوردی ، پروفیسۆر فه‌ناتی كوردۆ له‌ زاری كوردیه‌كانی سوؤفیه‌وه‌ تۆماری كردووه . شوکور مسته‌فا و ئه‌نوه‌ر قسادر هه‌تئاویانه‌ته‌ سه‌ر ریتنووسی كوردی ، به‌غدا ، ۱۹۷۶ .

۱۳- (كۆبی)

دیوانی حاجی قادری كۆبی ، گرد و كۆ و بلاوكه‌روه‌و گیو موكریانی ، هه‌ولێتر ، ۱۹۵۳ .

۱۴- (گۆران ، ب)

گۆران ، به‌هه‌شت و یادگار و فرمیتسك و هونهر له‌ گه‌ل دوو هاوینه‌ گه‌شت ، سلیمانی ، ۱۹۷۱ .

۱۵- (لاوك)

سوارچاکی له‌ لاوكی كوردیه‌واری دا ، محمهد كه‌ریم شه‌ریف ، به‌غدا ، ۱۹۷۸ .

۱۶- (له‌ خه‌وما)

جه‌میل صائب ، له‌ خه‌وما ، پێشكه‌ش كردن و لیتكۆلینه‌وه‌ی جه‌مال بابان ، به‌غدا ، ۱۹۷۵ .

۱۷- (مه‌حوی)

دیوانی مه‌حوی ، لیتكدانه‌وه‌ و لیتكۆلینه‌وه‌ی : مه‌لا عبدا‌لكریمی م‌درس و محم‌دی مه‌لا کریم ، به‌غدا ، ۱۹۷۷ .

۱۸- (مه‌م‌ی ئالان)

مه‌م‌ی ئالان ، چیرۆك‌ئه‌فیس كۆی كردووه‌ته‌وه‌ و پێشه‌کی بۆ نووسیه‌وه‌ ، صالح عه‌لی گوللی و ئه‌نوه‌ر قادر محمهد له‌ ریتنووسی لاتینی‌یه‌وه‌ هه‌تئاویانه‌ته‌ سه‌ر ریتنووسی كوردی ، به‌غدا ، ۱۹۷۷ .



۱۹- (میهری)

دیوانی میهری ، بژاردن و ئاماده کردنی عهزیز گهردی ، سلیمانی ، ۱۹۷۷ .

۲۰- (نالی)

دیوانی نالی ، لیکۆلینه وه و لیکدانه وهی : مهلا عبدالکریمی مدرس و فاتح عبدالکریم ، بهغدا ، ۱۹۷۶ .

۲۱- (هیمن)

تاریک و روون ، گولبژیریک له شیعره کانی هیمن ، بهغدا ، ۱۹۷۴ .

## سه‌رچاوه

### به زمانی کوردی

- (۱) . ئەحمەد حەسەن ئەحمەد ، ریزمانی کوردی ، بهغدا ، ۱۹۷۶ .
- (۲) . دە بەدرخان سندی ، (ئەز) ئو (من) د ئەزمانی کوردی دا ، «گۆقاری کۆری زانیاری عێراق - دەستە ی کورد» ، ب ۱۰ ، بهغدا ، ۱۹۸۳ ، ل ۱۳۳ - ۱۵۳ .
- (۳) . توفیق وهه‌بی ، ئەسلی پیتە قالبی (ئە) ی شیوه‌ی سلیمانی ، «گۆقاری کۆری زانیاری کورد» ، ب ۱ ، ژ ۱ ، بهغدا ، ۱۹۷۳ ، ل ۹ - ۳۸ .
- (۴) . توفیق وهه‌بی ، دەستوری زمانی کوردی ، جزمی یه‌که‌م ، بهغدا ، ۱۹۲۹ .
- (۵) . جگه‌رخوین ، ئاوا ئو دەستورا زمانی کوردی ، بهغدا ، ۱۹۶۱ .
- (۶) . دە جه‌مال نه‌به‌ز ، زمانی یه‌کگرتووی کوردی ، بامبیرگ ، ۱۹۷۶ .
- (۷) . ریزمانی ئاخاوتنی کوردی ، به‌پیتی لیکۆلینه‌وه‌ی لیژنه‌ی زمان و زانسته‌کانی ، بهغدا ، ۱۹۷۶ .
- (۸) . زاراوه‌ی زانسته‌کان ، دانان و لیکۆلینه‌وه‌ی لیژنه‌ی زاراوه‌ی زانسته‌کانی کۆر ، بهغدا ، ۱۹۷۶ .
- (۹) . سه‌عید صدقی ، مختصر صرف و نحوی کوردی ، بهغدا ، ۱۹۲۸ .

- (۱۰) صادق به‌هائەدین ئامیدی ، ریزمانا کرمانجی ، به‌غدا ، ۱۹۷۶ .
- (۱۱) عەبدوڵلا شالی ، دە عیزەدین مستەفا رەسوول ، دە ئەمین عەلی ، نووری عەلی ئەمین ، فەرەیدوون عەلی ئەمین ، عەلا ئەددین سەجادی ، کەمال مەحموود فەرەج ، ئەبووزەید مستەفا سەندی ، زمان و ئەدەبی کوردی بۆ پۆلی یەکەمی ناوەندی ، به‌غدا ، ۱۹۷۶ .
- (۱۲) دە قەناتی کوردۆ ، گراماتیکا زمانێ کوردی ، چاپی سییه‌م ، مۆسکۆ ، ۱۹۶۰ .
- (۱۳) لیژنە‌ی زمانی کوردی ، بەراوردکاری له‌ تێوان زاره کوردی یەکاندا ، « گۆفاری کۆری زانیاری عێراق - دەستە‌ی کورد » ، ب ۱۰ ، به‌غدا ، ۱۹۸۳ ، ل ۲۷۷ - ۳۳۷ .
- (۱۴) لیستە‌ی چوارەمی زاراوە‌کانی کۆر ، دانان و لیدوانی ئەنجومە‌نی کۆر و لیژنە‌کانی ، پیشە‌کی و ریکخستنی دە‌ ئەورەحمانی حاجی ماریف ، به‌غدا ، ۱۹۷۵ .
- (۱۵) محەمەد ئەمین هەورامانی ، زاری زمانی کوردی له‌ ترازووی بەراورددا ، به‌غدا ، ۱۹۸۱ .
- (۱۶) مەسعوود محەمەد ، سووریککی خامە به‌ دەوری راناودا ، « گۆفاری کۆری زانیاری کورد » ، ب ۲ ، ژ ۱ ، به‌غدا ، ۱۹۷۴ ، ل ۹ - ۱۴۷ .
- (۱۷) نووری عەلی ئەمین ، ریزمانی کوردی ، سلیمانی ، ۱۹۶۰ .
- (۱۸) دە وریا عومەر ئەمین ، لایە‌تیکی جیاوازی ، « گۆفاری کۆری زانیاری عێراق - دەستە‌ی کورد » ، ب ۱۰ ، به‌غدا ، ۱۹۸۳ ، ل ۲۵۴ - ۲۷۶ .

#### به‌ زمانی فارسی

- (۱۹) دکتر ابراهیم پور ، دستور زبان کردی ، تهران ؟
- (۲۰) ذوالنور ، دستور پارسی در صرف و نحو و املا‌ی فارسی ، تهران ،

۱۳۴۳

- (۲۱) سيد كمال طالقانی ، دستور زبان فارسی ، چاپ ششم ، ۱۳۵۱
- (۲۲) علی برناك ، دستور زبان فارسی ، ۱۳۴۷
- (۲۳) محمد كيوان پور ، نامهای پرندگان در لهجه‌های كردی ، تهران ۱۳۲۶

#### به زمانی عهده‌بى

- (۲۴) الدكتور ابراهيم انيس ، من اسرار اللغة ، الطبعة الرابعة ، القاهرة ، ۱۹۷۲
- (۲۵) الدكتور ابراهيم السامرائي ، فقه اللغة المقارن ، بيروت ، ۱۹۶۸
- (۲۶) الدكتور ابراهيم السامرائي ، مباحث لغوية ، النجف ، ۱۹۷۱
- (۲۷) توفيق وهبى ، قواعد اللغة الكردية ، الجزء الاول ، الباب الثاني ، بيروت ، ۱۹۵۶
- (۲۸) عبدالمهدي مطر ، دراسات في قواعد اللغة العربية ، الجزء ۱ - ۲ ، النجف ، ۱۳۸۵ هـ
- (۲۹) الدكتور على عبدالواحد وافى ، علم اللغة ، الطبعة السابعة ، القاهرة ، ۱۹۷۲
- (۳۰) محمد سعيد عبدالرحمن ، قواعد اللغة العربية فى النحو و الصرف ، بغداد ، ۱۹۷۰

#### به زمانی ريووسى

- (۳۱) ئۆ . س . ئاخمانئوفا ، فەرهنكى زاراوه‌كانى زمان ، مؤسكۆ ، ۱۹۶۶
- (۳۲) ك . ر . ئه‌يووبى و ئى . ئا . سميرئوفا ، ديالىكتى كوردى موكرى ، لينينگراد ، ۱۹۶۸
- (۳۳) ئى . م . ئورانسكى ، زمانه ئيرانى يه كان ، مؤسكۆ ، ۱۹۶۳
- (۳۴) چ . خ . باكايف ، به‌شه ديالىكتى كوردى توركمه‌نستان ، مؤسكۆ ، ۱۹۶۲
- (۳۵) چ . خ . باكايف ، زمانى كورده‌كانى ئازربايجان ، مؤسكۆ ، ۱۹۶۵

- (۳۶) چ . خ . باکایف ، زمانی کورده کانی سوڤیت ، مۆسکۆ ، ۱۹۷۳ .
- (۳۷) پ . ئا . بوداگوف ، خاسیه تی جیناوی کهسیی جودا ، مۆسکۆ ،  
 • ۱۹۵۸
- (۳۸) ف . س . راستورگویفا ، زمانی فارسیی ناوه راست ، مۆسکۆ ، ۱۹۶۶ .
- (۳۹) ئا . ئا . ریفورماتسکی ، سه ره تاییککی زمانناسی ، چاپی چواره م ،  
 مۆسکۆ ، ۱۹۶۷ .
- (۴۰) ل . ئی . زارینسکی ، له باره ی جیناوه وه ، گوڤاری « زمانی رووسی  
 له قوتابخانه » ، مۆسکۆ ، ۱۹۴۰ ، ژ ۶ .
- (۴۱) س . ن . سوکولوف ، زمانی ئاویستا ، مۆسکۆ ، ۱۹۶۱ .
- (۴۲) ف . ئا . فورولوف ، زمانی بلووجی ، مۆسکۆ ، ۱۹۶۰ .
- (۴۳) یو . ف . فانینکوف ، م . فینیارسکی ، جیناوی کهسیی جودا له زمانی  
 رووسی و ئیسپانی دا ، مۆسکۆ ، ۱۹۶۸ .
- (۴۴) ف . ف . فینوگرادوف ، زمانی رووسی ئەمرۆ ( مۆرفۆلۆژی ) ،  
 مۆسکۆ ، ۱۹۷۲ .
- (۴۵) ق . کوردویف ، دهستووری زمانی کوردی ، مۆسکۆ ، ۱۹۵۷ .
- (۴۶) ق . کوردویف ، دهستووری زمانی کوردی ( به که رهسته ی دیالیکتی  
 کرمانجی ژوو روو و خوارو ) ، مۆسکۆ ، ۱۹۷۸ .
- (۴۷) ئی . ئو . کوستیتسکایا ، ف . ئی . کارداشیفسکی ، ریزمانی فره نس،  
 چاپی هه وته م ، مۆسکۆ ، ۱۹۷۳ .
- (۴۸) ئا . ن . گفۆزدیف ، زمانی ئەده بیی رووسی ئەمرۆ ، به رگی یه که م ،  
 چاپی سییه م ، مۆسکۆ ، ۱۹۶۷ .
- (۴۹) ئی . ئا . گولانوف ، مۆرفۆلۆژیی زمانی رووسی ئەمرۆ ، چاپی  
 دوو ه م ، مۆسکۆ ، ۱۹۶۵ .
- (۵۰) د . مه کسیمی خه مۆ ، زمانی کورده کانی بادینانی کوردستانی عیراق ،

کتیبی « ولاتان و میلله تانی رۆژه لاتنی بیزیک و ناوه راست » ، ب ۷ ،  
یهریقان ، ۱۹۷۵ ، ل ۲۷۳ - ۳۸۲ •  
(۵۱) ف • ن • یارخۆ ، ف • ئی • لۆبۆدی ، زمانی لاتینی ، چاپی دووهم ،  
مۆسکۆ ، ۱۹۶۹ •

### به زمانی ئینگلیزی

(۵۲)  
G. O. Curme, A Grammar of the English Language, London,  
N. — Y., 1931.

(۵۳)  
Ernest N. Maccarus, A Kurdish Grammar, New - York, 1959.

(۵۴)  
H. A. Gleasan, Linguistica and English Grammar, New - York,  
1966.

(۵۵)  
D. N. Mackenzie, Kurdish Dialect Studies, London, 1961.

(۵۶)  
A. V. Williams Jackson, Avesta Grammar, Part 1, Stuttgart  
W. Kohlhammer, 1892.

## الضمير المنفصل في اللغة الكردية

### - القسم الاول -

للدكتور عبدالرحمن معروف

استعرض الكاتب في بداية بحثه بصورة مختصرة الكتب والبحوث المؤلفة في موضوع الضمير المنفصل في اللغة الكردية ، فتوصل في خاتمة استعراضه لها الى ان معظمها كتبت بصورة غير متعمقة ، وفيها العديد من النواقص والاشياء ، ولم تتطرق الى كثير من جوانب الموضوع ، ولم تسلط عليها الاضواء الكافية ، مما لم يفسح لها المجال لان تتوصل الى النتائج المرجوة . ومع ذلك فان هناك دراسات معينة الفت على اساس المواد الجيدة ووفق الاسلوب العلمي ، ونخص بالذكر منها تأليف الدكتور قناتي كوردويث والدكتور جمال نيز والدكتور چركس بكو .

وبعد ان يبحث كاتب المقال عن مختلف الضمائر المنفصلة في اللهجات الكردية المتعددة ، حدد بادىء ذي بدء طائفتين من الضمائر المنفصلة في اللهجة الكرمانجية الشمالية مستشهدا لها بالشواهد العديدة في الادب المعروف والفولكلور ، كما حدد الاشكال المستعملة في بعض اللهجات الفرعية في منطقة بهدينان وبين اكراد الاتحاد السوفياتي وقارنها بالاشكال الرئيسة ، ثم عرض بعض المعلومات المتوفرة حول اصول تلك الاشكال وكيفية استعمالها وطريقة ظهورها وخصائصها .

بعد ذلك انتقل الباحث الى الحديث عن الضمائر المنفصلة الموجودة في اللهجة الكرمانجية الجنوبية مبتدئاً بها في اللغة الادبية الكردية ، ثم القى نظرة على اللهجات الفرعية المكريانية والسورانية مينا خصائصها مقارنة اياها باللغة الادبية .

وبعد ان تحدث عن الضمائر المنفصلة في اللهجتين الرئيسيتين الكرمانجية الشمالية والجنوبية ، حدد اوجه تشابهها واختلافها ، واجرى في الختام بعض المقارنات بينها وبين الضمائر المنفصلة في اللغتين الآويستائية والفارسية .

واضافة الى المصادر العديدة التي استخدمها الباحث في كتابة بحثه والتي بلغ عددها (٥٦) مصدرا كرديا وعربيا وفارسيا وروسيا وانجليزيا، استفاد كذلك من ( ٢٧ ) مرجعا ادبيا كرديا لاقتباس الشواهد منها للبرهنة على صواب ما ذهب اليه .





( زانا دانابه ، دانا توانابه )

## دهنگی کوردی و نیشانهی

« دهستوری که بو ئه و دهنگانه که له کوردی دا  
هه نو بو ئه و هیما یانه که دهنگه که پیشان ئه ده ن،  
میژووی ئه و پیتانه که ئیسته دهنگی کوردی یان  
پنج ئه نووسری ، ئه و ئاوازانه که له دهنگی  
کوردی دا پهیدا ئه بن • بیروباوهری زانایانی  
کورد له نووسینی کوردی دا » •

علاءالدین سجادی

چهند سالیك له مه و بهر ، واته له سالی « ۱۹۷۰ » کۆری زانیاری کورد  
له بهغدا دروستبوو ، منیش ئه و سهردهمه یه کیک بووم له ئه ندامانی ئه و  
کۆره • — له بهر ئه وه نالییم که منی تیدا بووم — به لکوو له بهر ده رکه وتنی  
راستی و له باوهری ویزدانی یه وه ئه لیم : ئه و کۆره له و ماوه یه دا گه لی ئیشی  
کردو گه لی چاپکراوی هه مه چه شنه ی خسته به رده می خوینده واران ، وه کوو  
کتیبخانه یه کی گه وره شی پیکه وه نا • به تایه تی یه کج له و شتانه که ئه ندامانی  
کۆر به دلسۆزی له گه لیا خه ریک بوون دانانی ری وشوینیک بوو بو نووسینی  
کوردی ، له راستی دا ئه وی شایانی خزمه تی ئه و سهردهمه بیج له م لایه نه وه  
کردیان و هیچ درینعی یان نه کرد • گه لی ته نگوچه له مه هه بوو له ریگی  
نووسینی کوردی دا لایانبرد •

له هه ندى له جوړى ئەم نووسیناندا من وه ته بچى رام لى بوو بچى ، وه یا  
 پیشنیاری خۆم دەر نه بریښى ، به لām له بهر ئەوه باوه پرە کهم به ران بهر به  
 باوه پرى زۆرتز له ئەندامانى کۆر به تەنیا ، وه یا به کهمى ئەما یه وه ئەو  
 باوه پرە ئەسووتاو به تەببعت کپ ئەبوو ! ئیتر من سوور بووما یه یا نه بووما یه  
 له سەر ئەو باوه پرە ، ئەو رایه نرخیکی ئە ئەما ! ئەوه نده هه یه دۆسیه کانی  
 ئەنجومه ن ئەو گه واهى یه ئەده ن .

هەر له وه وهخته وه من که وتمه سەر ئەوه که له رووی نووسینی  
 کوردی یه وه شتیك دابنیم و داشمنا ، به لām پیشهاتی ته گهری یه ک به  
 شوین یه کدا ئەو مه و دایه ی نه ئەدام که بتوانم بیخمه به رده سستی  
 خوینده واران . ئەوا ئیسته تۆزى ئەو ئەرکانه هاتنه کزی و توانیم ئەم  
 باسه — که له و روه وه ئەدوئى — پیشکەشى هه موو خوینده واریکی کوردو  
 بیگانەى بکه م . له گەل ئەمه شا له ماوه ی ئەم چەند سآله دا دوور نی یه  
 من هه ندى له و شتانه که نووسیومن له سەر شیوه نووسینی کۆر بووه ،  
 نه متوانیوه لى لآبده م — وه کوو وتم له هه ندى کیانا — چونکه به جوړیکی  
 ره سمى پى به ند بووم به و کۆره وه . ئیسته ش که من ئەم ده ستوره پیشکەش  
 ئە که م ئەوه ش ئەزانم که له وانه یه که م و کوورى تیدا هه بچى ، به لām چ شتیك  
 هه یه بچى که م و کوورى بچى ؟ ! . ته نیا خوا یه که ئیسه کانی ته واره وه له ژوور  
 ئەقلی به شه ره وه یه . ئیمه ش بو هه موو شتیك هه ر داواى یازمه تی له وه ئە که ین .

علاءالدین سجادی

۱۹۸۰/۳/۲۹

## دهنگ و پیت له کوردی دا

نووسینی کوردی زۆر له میژه تهنگ و چه له مه یه کی ناوه ته وه بو  
ئه وه که سانه که به کوردی ئه نووسن ، هه رچه نده نووسه ر له م رووه وه زۆر  
بووه به لام له وانه یه بووتری وه کوو بوخچه به که ردا پیی لی ها تووه وه هر که سه  
به جو ره شیوه یه که به جو ره نووسینی ئه نووسی . وا دیاره تا ئیسته  
دهستووریکی رینگ و پینگ - له گه ل ئه وه هه موو زۆر یه شیا - هه ر نه ها توته  
ناوه وه . من له م رووه وه له ژماره ی یه که می سالی « ۱۹۴۵ » ی گوشاری  
که لا ویزدا له لایه ن نووسینی کوردی یه وه ووتاریکی دوورو دریزم نووسیوو ،  
هه رچه نده ئه وه ووتاره ش به ته واوی که لینه که ی پر نه کردۆته وه به لام بو  
ئه وه ئه شی که بووتری له پیش « ۳۹ » سال دا ئه م ده رگایه خراوه ته سه رگازی  
پشت . ئه مه وی لیره دا به هوی ئه م و تاره وه ئه وی زانیاری و قه له م دهستی  
بگاتی بیخه مه به ر چاو .

لیره دا باسه که مان ئه بی به دوو بابه ته وه ، یه که م دهنگ ، دووه م پیت .  
جاری مه به ست به پیت ئه و تر په یه یه که ناوی ئه به ن به « حرف » جا  
حرف هه ر حه رفیک پیت - . هه ندی که س به م تر په یه یه که به « پیت » ناو  
ئه بری و توویانه « تیپ » به لام وا نی یه و تیپ بو ئه مه ده ست نادا چونکه تیپ  
مه عنای کو مه ل و مه جموع ئه گه یه نی وه کوو « تیپی زولفی تارومار » ی « نالی »  
که باسی ئه کا . « پیت » به مه عنا « جزء » ه ، وه کوو چۆن هه ر له کوردی دا به  
مه عنا « به ره که ت » شه ، له په هله وی کۆندا « پیت » به مه عنا « خواردن ،  
نازۆخه ، گوشت » ها تووه .

ئىيمە لەم پرووھە ئەبج ھەموو لايەك بخوئىننەوھ ؛ دوور نىيە بووترى .  
ئەم ووشەى «پىت» ھ لەبەر ئەوھ كە ئىستە لەناو كورددا ئەوترى «پىت و  
بەرەكەت» ئەمە لەپاش داھاتنى ئىسلام پىت و ئەمە بناغەكەى لەسەر زمانى  
عەرەبى - كە ئەو سەردەمە باوى ئەم جۆرە شتانە زۆر بووھ - «پىت  
مېروك» بىج ، كوردىش نازانى ئەمە بلىت «پىت مېروك» بووھ بە «پىت و  
بەرەكەت» ! •

دوور نىيە ئەمە بووترى و دوور نىيە پىشى تىجىج بەلام ئەم ووشەيە  
ئىستە بووھ بە ووشەيەكى كوردى و مافى بەسەر شتى ترەوھ ئەماوھ • ديسان  
ئەو چەمك و مەفوومە كە لە پىت وەر ئەگىرىي ؛ واتە «پىت و بەرەكەت» ئەمە  
زەراتىكەو چووتە ناو ھەموو جزئىكى ئەو شتەوھ ، مەعناى جزو پاژ لە  
ووشەكە وەر ئەگىرىي •

شتىكى تر كە بەرانبەر بە زمان ئەبج بە بناغەيەكى بەھىزبۆى ئەوھيە كە  
زمان لە جوولاندايە ، مەعناى زۆرە ، ووشە كەمە ، بە ناچار ئەبج ووشەيەك  
بۆ چەند شتىك دابىرىي ، زەمان ھىناويە لەسەر زمانى خوئىندەوارو  
نەخوئىندەوار ووشەى «پىت» ى داناوھ بۆ ئەو شتە كە پىجى ئەلئىن «حەرف» •  
ئەمە زۆر زۆر پى ئەكەوئى لە زمانا وەكوو «سەردار ، ئازاد ، دانا» ئەمانە  
لە مەعناى ئەسلى لادراونو بوون بە ناو بۆ شتى تر ، «پىت» ىش چەشنى  
سەمەرى ھەيە • جگە لەمە «پىت» ھەر لە زمانى كوردى دا بە مانا  
«تۆزىك» ھاتووھ • ئەم «پىت» ھ كە حەرفە ھەر لە كوردى دا «نووكە» شى  
پى ئەلئىن •

ئەمەو ديسان ھەر لە زمانى كوردى خۆى دا ھەيە كە «پىت» بۆ  
حەرفەو ھىچ كەم و زىادىكى تى پىوھ نەنراوھ ؛ وەكوو لەناو كوردە  
نەخوئىندەوارەكانى كۆندا بيانويستايە تانوت لە خوئىندەوارىك بەدن

ئەيانووت «دوو پیتو کەرتیکی نەخوئندو» ، هیچ گومانی تیدا نی یە کە ئەم «پیت» مەبەستی حەرفەو هیچی تر •

ئەو وەش کە بووتری لە ئنگلیزی دا «تایپ» بە مەنا حەرفەو «تیپ» یش وەکوو ئەو وایە • جا ئیمە تاشت لە زمانی خوومان دا هەبێ بۆچ پەنا بەرینە بەر شوئیکی ترو شتیکی تر ، لە گەل ئەو وەشا بە لگە هەبێ لە زمانە کە مان دا کە «تیپ» بۆ حەرف نی یەو بە لکوو بۆ مەجموعە ! •

دیسان لە ئنگلیزی دا بە جوئیکی راستی «تایپ» بە مەنا حەرف نی یە بە لکوو بە مەنا ریزو بە شوئین یە کدا هاتنیکی جوانە ، لە کاتیکیشا کە بە چاپە دەستی یە کە ئەلین «تایپ» مەبەست حەرف نی یە بە لکوو مەبەست ریزو نەستەقە ، لە بەر ئەو کە ئەو پیتانە بە جوئیکی رێک و پێک و راست بە شوئین یە کدا دین بە ئەسلی دەزگاکە یان ووتوو «تایپ» ئیتر «رایتەر» ی لە گەل دا بێ یا نە بێ •

## دەنگ

دەنگ ئەو ئاوازی یە کە لە ناو دەم دا لە خوار زمانە بچکۆلەو تا سەری ئیو دروست ئەبێ و سەرە تا هیچ تری یە کە تیدا نی یە • دەنگ وەکوو ئەمە یە دیسان ئەلین ئەو پشوو و هەناسە یە کە لە «سی» وە سەر هەلشە داو بە بۆریە ی «سی» کە دا سەر ئەکەوئ ، لە بەر ئەو کە تیکلاو بە «با» نابێ ئاوازی یە کە ئیو پەیدا نابێ کە بەر گوئی بکەوئ • کە بۆریە ی «سی» تەواو بوو ئەگاتە ناو گەروو و خوار زمانە بچکۆلە ، لەوئ تووشی دەزگای «با» ئەبێ و ئیتر ئەکەوئ بەر بیستنی گوئ •

ئەم دەنگە کە بەم جوئە باسکرا لە هەموو گیانلە بەرێکا هەبێ ، لە ئادەمیزادا لە بەر ئەو پێختە کە لە ناو دەم دا هەبێ وەکوو گەروو ، زمانە

بچکۆله ، ئاسمانه‌ی دهم ، لئو وه به‌تایه‌تی زمان ترپه په‌یدا ئه‌بێو ده‌نگه‌که کهرت کهرت ئه‌که‌کا • ئهم ترپانه ئه‌و شته‌ن که ناو ئه‌برێن به «پیت» پیتته‌کان ئه‌وزاریک بوون بۆ گوزارشت دانه‌وه له‌و ده‌نگانه • که‌وا بوو پله‌ی یه‌که‌م ده‌نگه‌که بوو ، پله‌ی دووهم پیتته‌که ، چونکه تا ده‌نگه‌که نه‌بیت و نه‌بوو پیت پیتته‌که دانه‌هاتوووه دانه‌نراوه بۆ گوزارشت دانه‌وه له‌و ده‌نگه •

ئاده‌میزاد ، واته هه‌موو ره‌سه‌نی ئاده‌میزاد له‌ بناغه‌ی ده‌نگه‌که‌دا هه‌موو هاوبه‌شن و هه‌موو وه‌کوو یه‌که‌ وانه ، جیا‌یه‌که که له‌ به‌نیانا په‌یدا ئه‌بێو — واته جیا‌یی زمان — ئه‌و جیا‌یه له‌ باره‌ی پیتته‌کانه‌وه‌یه ، وه‌یا بلێن له‌ باره‌ی ئیشاره‌ته‌کانه‌وه‌یه • هه‌ر ده‌سته ئاده‌میزادیک وه‌یا هه‌ر ره‌گه‌زیک جۆره‌ پیتتیک‌ی دا‌هیناوه‌و کردوو‌یه به‌ باو بۆ خۆی بۆ ئه‌وه ته‌عیر له‌و ده‌نگه‌ی خۆی ب‌داته‌وه • کوردیش وه‌کوو یه‌که‌ی له‌و ده‌سته ئاده‌میزادانه‌ خاوه‌نی ئه‌و ده‌نگه‌یه به‌ بێ جیا‌وازی له‌وان • ئه‌م‌پیتته‌وه سه‌ر ئه‌وه که ئاله‌تیک‌ی هه‌بێ به‌هۆی ئه‌و ئاله‌ته‌وه گوزارشت له‌و ده‌نگانه‌ی ب‌داته‌وه که گوزارشت — ته‌عیر له‌ ترپه‌ ترپه‌ی ده‌نگه‌کان گوزارشته له‌و ئاره‌زووانه‌ی که له‌ دل‌یا‌یه‌وه له‌ ئه‌نجاما به‌ ووشه‌ ده‌رئه‌برێن •

ئهم ده‌نگانه‌ی که له‌ ناو ده‌میا هه‌ن به‌ جۆر‌یک‌ی تیک‌رای‌ی بریتین له‌ سێ جۆره‌ ده‌نگ‌ی سه‌ره‌کی ، له‌وانه‌ی که له‌ گه‌روودان ، له‌وانه‌ی که له‌ لێودان ، له‌وانه‌ی که له‌ ناو ده‌م‌دان • هه‌ر یه‌که‌ له‌م سێ جۆره‌ش له‌ جیگا‌کانی خۆیا‌نا چه‌ند سوو‌چیک له‌و جیگایانه‌یان کردوه به‌ ما‌ل بۆ خۆیان • به‌ وێنه ئه‌و ده‌نگه‌ی که له‌ گه‌روودایه‌وه له‌ خوار زمانه‌ بچکۆله‌وه‌یه له‌و ناوچه‌یه‌دا هه‌وت جیگای بۆ خۆی ته‌رخان کردوه ، هه‌ر یه‌که‌ له‌و هه‌وت جیگایه‌وه‌کوو ما‌لی شانه‌ی هه‌نگ هه‌ر یه‌که‌ بوو به‌ جیگای شتیک که پێ‌ی ئه‌لێن «پیت» • له‌پاش باسی ئهم ره‌نگه‌ به‌ درێژی باسی دروستبوونی پیتته‌که‌ش ئه‌که‌ین • ئه‌و هه‌وت جیگایه‌ش ئه‌و هه‌وت شوینه‌ن که ته‌عیریان به‌ پیتی «ء» ،

ح ، خ ، ع ، غ ، ق ، ه» لی ئە دەینه وه • جا هەندی لەم پیتانه وهیا لەم  
ئیشارەتانه له کوردی دا هەن یان نین ئەمه شتیکی تره •

ئەو دەنگانەش که له بهینی دوو لیودان ئەوانەش له ناوچە ی بهینی دوو  
لیوه وه حەوت جیگای تریان بۆ خۆیان تەرخان کردوه ، ئەو حەوت جیگایەش  
ئەو حەوت شوینەن که گوزارشتیان به پیتەکانی « ب ، پ ، ف ، ف ، م ،  
و ، و » لی ئە دەینه وه •

ئەو دەنگانەش که له ناو دەمدان ؛ واتە لەم لای زمانه بچکۆله وه تا  
دیوی ناوه وه ی ددان • ئەوانەش له و ناوچە یه دا حەقده جیگایان بۆ خۆیان  
پیک هیناوه ، ئەو حەقده جیگایەش ئەو حەقده شوینەن که گوزارشتیان  
به پیتەکانی « ت ، ج ، د ، ر ، پ ، ز ، ژ ، س ، ش ، ک ، گ ،  
ل ، ل ، ن ، ی ، ئی » لی ئە دەینه وه •

ئەو دەنگەش که پێی ئەلین « ئەلف » ئەویش هەر له ناو دەم دایه به لام  
وه نه بی نه بره یه کی تیدا هه بی تا شوینیکی تایه تی بۆ خۆی دا گیر کرد بی  
به لکوو ئەکشێ به سەر هه مو یانا ؛ واته به سەر ئەوانه ی ناو گه رووو  
ناوده مو بهینی لیودا ، هەر له خوار زمانه بچکۆله وه ئەکشێ تا سەری لیو  
به بی وهستان • « و ، ی » ش نه بره یان تیدا نی یه و ئەوانیش هەر ئاوازن به لام  
جیایی ئاوازی « ئەلف » له گەل ئەواندا ئەوه یه که ئاوازی ئەلف به سەر سی  
جۆره دەنگه سەر ه کیه که دا ئەروا و پال نادا به شوینیکی تایه تی یه وه ، وه یا  
شوینیکی تایه تی نی یه ، « و ، ی » دهنگی ئاوازه کیان له شوینی تایه تی دایه ؛  
« و » له لیودایه و « ی » له ژیر زماندا به توژی ره پ کردنی زمانه که •

ئەمه تیکرا بوون به « ۳۱ » دەنگ و له هه موو شیوه کانی کوردی دا ئەم  
دەنگانه هەن • ماوه ته وه سەر هەندی دهنگی تر که ئەمانه له هەندی شیوه دا  
هەن و له هەندیکا نین ؛ ئەمانەش وه کوو ئەو دەنگه که هەندی جار به « ت ، د »

گوزارشتیان لئ ئەدریتهوه وه کوو ئەلئ «ناوت» که «ت» که به تهواوی بۆی  
 ناپۆرئ دهر بپریئ ، وه «خودا ، بهغدا» که «د» که قووت ئەدرئ و  
 دهنگه که ئەمینستهوه ، ئەمه له شیوهی ئەردهلان و سوله یمانی دا ههیه .

دهنگیکی تر ههیه که گوزارشتی به «ص» لئ ئەدریتهوه ، ئەم دهنگه  
 هه رچه نده ئەلئین له کوردی دا نی به لام ئیمه ئەبئ له سه ره ئەو باوه ره بین  
 که ئاوازه که ی ههیه له دوو شوینا وه کوو «صه د ، سه گ» ، گومانئ تیدا  
 نی به ئەمانه ئەو دهنگه نین که به «س» ته عبیریان لئ ئەدریتهوه . که وا بوو  
 دهنگئ که گوزارشتی به پیتی «ص» لئ بدریتهوه له کوردی دا هه بوو . ئەمجا  
 بزاین ئەم دهنگانه به تیکرا شوینی یه که یه که یان کامانه نو که وتوونه ته  
 کوپوه ؟ .

ئەوانه ی گهروو :

« ء » ئاوازه یه که سه ره تاکه ی له دوا یی هانتی بۆریه ی « س » توژی  
 له خوار زمانه بچکۆله وه دروست ئەبئ و له سه ره تایی دهنگی «ئەلف» هوه یه .  
 « ح » له و پهری ناوده مه وه ، له سه ر زمانه بچکۆله وه ، به پان بوونه وه ی ئەو  
 زمانه دهنگه که دروست ئەبئ . «خ» له ناو گهروو دا زمانه بچکۆله سه ری  
 خۆی بهرز ئەکاته وه به لای ملاًشووه وه . «ع» شوینی ئەم دهنگه له خوار  
 شوینی دهنگی «ح» وه یه ، سه ری بۆریه ی «س» ئاوسائیکی به سه را دیت .  
 « غ » شوینه که ی نزیکه به شوینی «خ» وه ، ئەوه نده ههیه زمانه بچکۆله  
 له کاتی ئەم دهنگه دا وه کوو گوئلی لئ دیت ناوه که ی قوول ئەبیتته وه . « ق »  
 له و پهری ملاًشووه سه ری بۆریه ی «س» ته کائیک ئەداو به ره لا ئەبئ له  
 زمانه بچکۆله ، له به ره لا بوونه که دا ته قه یه ک پهیدا ئەبئ ، ئەو ته قه یه ئەبئ  
 به ئاوازی ئەو دهنگه که به «ق» گوزارشتی لئ ئەدریتهوه . « ه » شوینی  
 ئەم دهنگه له کشانه وه ی سه ری بۆریه ی «س» دروست ئەبئ .

شوینی ئەو دهنگانه که له لئودان :



ناوه راستی ههردوو لێو گه تۆزێ یهك بگرهوه تریه یه کی نهرم دروست  
 نه کا نه و تریه یه گوزارشتی به «ب» لێ نه دریتتهوه • له کاتیکا نه و گه یشتنه  
 یه که ی دوو لێوه به توندی بیته تریه که قایم تر نه بێ نه وه گوزارشت به «پ»  
 لێ نه دریتتهوه •• ناوه راستی پانایی لێوی خواره وه بگا به سه ری ددانه کانی  
 سه ره وه نه و ئاوازه یه که له و پیک گه یشتنه دا په یدا نه بێ گوزارشته که ی به  
 «ف» لێ نه دریتتهوه •

به نزیکه دیوی دهره وه ی لێوی خواروو ، به دریتزایی دوو به شی  
 نه و لێوه که بگا به سه ری ددانه کانی سه ره وه ، واته به شوینی دهنگی «ف»،  
 نه و دهنگه که له م کرده وه یه وه په یدا نه بێ گوزارشتی به «ف» لێ نه دریتتهوه ••  
 له نزیکه ی دیوی دهره وه ی هه ر دوو لێو که نه که ونه وه سه ر یه ک ، واته به  
 تۆزێ له م لای دهنگی «ب» وه تریه یه ک په یدا نه بێ له گه ل ئاوازیکی به  
 ئاسته م له قوولایی لووت دا ، له و دهنگ و تریه یه ئاوازیک دروست نه بێ  
 گوزارشته که ی به «م» لێ نه دریتتهوه •• هه ر دوو لێو قوت بکریته وه ، به ینی  
 لێوه کان به بۆشی بمینه وه به بێ نه وه تریه یه ک روو بدا ، له م کرده وه یه  
 ئاوازیک دروست نه بێ نه مه به «و» گوزارشت نه دریتتهوه •• دوو لێوه که  
 زۆر نه گوشری ، به لام قوتیه که ی زیاتر بێ ، له ناوه وه تا سه روی لێو تۆزێ  
 پووکی ددانه کانی سه ره وه نه گوشری ، بۆشایی به ینی دوو لێوه بلاوتر  
 نه ییتته وه ، له م ئیشه دا دهنگیک دروست نه بێ نه م دهنگه به «ۆ» گوزارشت  
 لێ نه دریتتهوه •

نه مجا شوینی نه و دهنگانه که له ناو ده م دان :

نه و پارچه گوشته که له ناو ده م دایه و ئیمه پیی نه لێین « زمان » بیکه  
 به چوار کهرته وه ، کهرتی سه یه می به لای سه ری زمانه وه نه وه ک به لای  
 ملاشو وه وه به نه ندازه ی سه ی به شی پاناییه که ی بنووسێ به ئاسمانه ی ده مه وه  
 به لام به لای نه و به رزاییانه وه که بوون به بناغه ی دیوی ناوه وه ی ریشه ی

ددا نه کانی سهره وه ، له م کرده وه په دا ترپه په کی توژی قایم دروست نه بی ،  
نه م ترپه په ده نگیك نه دا ، نه وه ده نکه گوزارشتی به «ت» لی نه درپته وه .

نه وه زمانه که ووتمان کرا به چوار به شه وه ، سهره تاي به شی سځ په می  
که توژی پان بو وه وه ، له ولای ده نگی «ت» وه نه ختی به ئاسته م نووسا  
به ئاسمانه ی دمه وه ده نگیك په یدا نه بی ، نه وه ده نکه به «ج» ته عبیری  
لی نه درپته وه .

هر نه شوینه که جیگای ده نگی «ج» ه ، که به قایم که وته سهره یك  
ترپه په کی قایم په یدا نه بی ، له م ترپه په ئاوازی «چ» دروست نه بی .  
نه شوینه که شوینی ده نگی «ت» یه ، چ له زمانه که دا چ له ئاسمانه ی  
د مه که دا توژی وهره به م لاره وه ، له پیک گه یشتنی نه وه زمان و ئاسمانه ی  
د مه دا ده نگیك دروست نه بی ، نه وه ده نکه ده نگی «د» ه . هر له بهر نه م  
نزیکیه په گه لی جار دوو ده نکه ی «ت» و «د» شوینی یه ك نه گرنه وه و  
هر یه که له باتی نه ویکه یان به کار نه هینرین .

زمان توژی کوو ربکرپته وه ، له نزیکی سهره که یه وه ، به نه اندازه ی  
دوو به شی له سځ به شی له و شوینه ی بنووسځ به توژی به لای راستی  
ئاسمانه ی دمه وه روو به ریشه ی ددا نه کانی سهره وه ، ترپه په کی توژی لاواز  
په یدا نه بی ، نه م ترپه په ده نگیك نه دا به ده سته وه که به ده نگی گوزارشت به  
«ر» ناو نه برئ . ئیمه نه توانین پځی بلین ده نگی «ر» ی لاواز .

له نزیکی سهری زمانه وه ، واته به شی چواره می زمانه که توژی خو ی  
رپ نه کاو نه نووسځ به دیوی دهره وه ی ریشه ی رانه کانی سهره وه له گه ل  
دیوی ناوه وه ی ئاسمانه ی دمه وه ، له و پیک گه یشتنه دا ترپه په کی به  
له رینه وه ی زمانه که په یدا نه بی ، نه م ترپه وه له ریه ئاوازیك دروست نه کا ،  
نه م ئاوازه نه وه ده نکه یه که گوزارشت به «ر» لی نه درپته وه . ئیمه نه توانین

پیی بلیین «ر» ی قه له و •

بهشی چواره می زمانه که له ناوه راستا بیکه ی به دوو که رته وه ، که رنی لای راستی بنووسی به بهشی لای راستی ئاسمانه ی دمه وه ، دهنگیک دروست ئه بی ئه م دهنگه گوزارشتی به «ز» لی ئه دریته وه •

زمان کوور بیته وه ، ئه م لاه ئه ولا که ی به لای نزیک ی سه ری زمانه وه بنووسی به ئه م لاه ئه ولای ئاسمانه ی دمه وه ، نهک ئاسمانه ی ته واه به لکوو به لای ریشه ی دانه کانی سه ره وه ، لیره دا دهنگیک دروست ئه بی ، ئه وه دهنگه دهنگیکه که به «ژ» ته عبیری لی ئه دریته وه •

ئه وه شوینه که شوینی دهنگی «ر» یه ، زمانه که نه رم تر بکریتته وه بۆ ترپه که ، ره پیه که ی که متر بکریتته وه ، لیره دا زیاتر ئه نووسی به ئاسمانه ی دمه وه ، له م زیاده نووساندنه دا دهنگیک ی تر دروست ئه بی ، ئه م دهنگه به دهنگی «س» ته عبیری لی ئه دریته وه • له بهر ئه م نزیک ی شوینه یه گه لی جار له زمانی کوردی دا دوو دهنگه ی «ز» و «س» له شوینی یه ک دائه نیشن •

ئه وه شوینه که دهنگی «ژ» ی لیه ده ره چی زمانه که پانتر بکریتته وه ، ره پیه که ی که متر بیته وه ، کووری زمانه که توژیکی که م که م تر بکریتته وه ، دهنگیک دروست ئه بی ئه م دهنگه ئه و ئاوازه یه که گوزارشتی به «ش» لی ئه دریته وه • له بهر زۆر نزیک ی شوینی دوو دهنگه ی «ژ» و «ش» ه گه لی جار له زمانی کوردی دا دهنگه کانیان به یه ک ئه گووریتته وه •

له ناو دم دا بچۆ بۆ نزیک ی گه روو ، ئه م لاه ئه ولای زمانه گه وه بنووسینه به و گوشتانه وه که که وتوونه ته سه ر بۆریه ی «س» ؛ بنووسینه به لای م لاشوه وه ، زمانه بچکۆ له ش ته کانییک بداته خۆی ، ترپه یه ک دروست ئه بی ، له م ترپه یه ئاوازیک په یدا ئه بی ، ئه م ئاوازه گوزارشتی به «ک»

لجی ئەدریتهوه ♦

له خوارووی زمانهوه ، به دهم گهروو مالاشووهوه ، ئەو خوارووی زمانه نووچاندنهوهیهك بهسەر خۆیا بییت له گەل پان بوونهوهی دا ، زمانه بچکۆلهش ته کاتیك ئەدا بهلای مالاشووهوه ♦ لهم کردهوهیهدا دهنگیک دروست ئەبج ، ئەو دهنگه به « گ » تهعیری لجی ئەدریتهوه ♦

بهشی چوارهمی زمان پان ئەبیتهوه ، دهورو بهری ئەو زمانه به تهواوی ئەنووسی به ئاسمانهی دهمهوه له ژوور ریشهی ددانه کانهوه ♦ لیرهدا ترپهیهك پهیدا ئەبج ، له ترپه که دهنگیک دروست ئەبج ، ئەو دهنگه تهعیر له « ل » ئەدا تهوه ♦

ههرسی پۆخی زمان به خۆبو به پانایه کهی ناویهوه ته کان ئەداو به تیژی خۆی ئەنووسی بجه ئاسمانهی دهمی بهلای سهروی بنکی ریشهی ددانه کانی سهروهوه ، دهمیش به تهواوی بلاو ئەبیتهوه ♦ لهم کردهوهیهدا ترپهیهکی قورس پهیدا ئەبج ، له ترپه که دهنگیک قهلهو دیته ناوهوه ، ئەو دهنگه ئەو ئاوازهیهیه که به « ل » گوزارشتی لجی ئەدریتهوه ، وه یا بلین « ل » قهلهو ♦

زمان نهختی باریک ئەبیتهوه دهست ئەکا به جووله ، سهری خۆی ئەنووسی بهو بهرزاییهوه که له ئاسمانهی دهم دایهو دیت به لای بنکی ددانه کانی سهروهوه ♦ که ئەمهی کرد دهنگیک پهیدا ئەبج ، ئەو دهنگه ئەو ئاوازهیهیه که پیتی ئەلین «ن» ♦

زمان تۆزی خۆی رهپ ئەکاو ژیره کهی خۆی که مه کج ئەچه مییتهوه بهلای خواروودا بۆ لای ئەو بۆشاییه که کهوتۆته ژیری ئەوو ته نیشتی ددانه کانی خوارووهوه ، لیرهدا ئاوازیکی بچ ترپه پهیدا ئەبج ، ئاوازیکی وا که هیچ قۆرتیک نایه ته سه ر ریگای و دهنگیک باریکه ♦ جا ئەم شوینه که ئەم

ئاوازەيە دروست ئەكا ئەو شوپنەيە بە « ي » تەعبیری لى ئەدرپنەوہ •  
 ھەمان شوپن بلاوتر ئەپنەوہ ، دەنگەكەى ئېر ئەپن ، چەناگە تۆزى  
 دىت بە لای خوارەوہ • لەم كردهوانە دەنگىك دروست ئەپن ، ئەو شوپنە  
 كە ئەم دەنگە دروست ئەكا ئەو شوپنەيە بە « ئى » گوزارشتى لى  
 ئەدرپنەوہ وەيا بلپن « ي » كراوہ •



وەكوو ووترا ئەم دەنگ و ئاوازەيە لە ھەموو ئادەمیزادىكا ھەيە ، ئەمانە  
 پېويستىيان بە شتىك ھەيە كە دەريان پريت و بۆيان بېي بە ناو • لە سەرەتای  
 ئەو رۆژەوہ كە ئادەمیزاد كەوتۆتە خۆى بۆ دروستکردن و تەعبیردانەوہ لەو  
 شتەى كە لە دلپايە تا ئەم رۆژەى كە ئېمەى تيان ئەم كەردو كۆشە ھەر لە  
 جوولەدا بووہ • ئەتوانن بلپن لە چوار ھەزار سالىك پيش ميلادەوہ  
 ئادەمیزاد دەستى داوہ بەم گوزارشت دانەوہيەوہ ، سەرەتا لە دەشتى « نيل » دا  
 بە جۆرىكى ھېرۆگلىفى بووہ پاشا فینیقىيەكان رېكيان خست و بە ناوى  
 « پیت » ھوہ دایان پرشت • لە سەدەى شانزەھەمى پيش ميلاددا یۆنانىيەكان  
 وەريان گرت ، لەدواى ئەمە بە ماوہيەكى كەم ئاشوورىيەكانىش وەريان گرت و  
 لە سەردەمى ئەماندا بە پیتی « ئارامى » ناوبانگى سەند ، ئەم پیتی ئارامىيە  
 بوو بە سەرچاوەى نووسینی زمانەكانى رۆژەلات ، خەتى یۆنانى كۆنیش بوو  
 بە سەرچاوەى نووسینی زمانەكانى ئەوروپا •

ھەندىك لە زانايان لە سەر ئەوہن كە خەتى عەرەبى لە پيش ئىسلامدا  
 بە زەمانىكى كەم لە دوو نەتەوہوہ وەرگىراوہ ، يەكەم لە نەتەوہى « نبتى »  
 لە حوران ، دووہم لە سوريانىيەوہ لە رېنگاى حيرەو نزيكى كووفەوہ • خەتى  
 نبتى بوو بە بناغەى خەتى « نەسخ » و ئەوى سوريانىيش بوو بە بناغەى  
 خەتى كووفى •

خه تی عه ره بی سه ره تا بی خال و بی جولان « حه ره که » بووه ، نه لین  
نه بولنه سه دهی دوئه لی - که ناوی زالمی کوری عه مر بوو - له سه دهی  
یه که می هجری دا نوخته ی بو « قرآن » داناو پاشان نه سری کوری  
عاسم - یش یاریه ی دا •

هه ندیکه تر له زانایان له سه ره نه وهن که نه م خه تی عه ره بی یه له « نبتی »  
وه رگیراوه ، حه رب کوری ئومه ییه ی قوره شی له « حیره » و « نه بار » هوه  
بردی بو حجاز ، له وی هه ر له و ناوچه یه دا پیی نه نووسرا ، پاشان که  
ئیسلامه تی ها ته پی شه وه به هوی « قرآن » هوه به ته واوی به هه موو لایه کدا  
بلاو بووه وه به خه تی عه ره بی ناوی ده ر کرد •

هه ندیکه تر له سه ره نه و باوه رهن که له هه زاره ی چواره می پیش  
میلاددا سومه ری یه کان روویان کرده به ینی فورات و دیجله که نه و سه رده مه به  
« شینار » به ناو بانگ بوو ، بوون به دانیش تووی نه وی • نه ماته بازارگانی یان  
له گه ل وولاتانی میسو هینددا نه کرد ، پیویستی بازارگانی و هات و  
چو که یان وشیاری کرده وه ، تا له سه دهی « ۳۵ » ی پیش میلاددا توانیان  
بناغه یه ک بو خه ت داهینان داپریژن ، نه ویش به م جو ره :

پارچه قوری پان کراوه یان نه هینا ، ئیسقان وه یا به ردی سه رتیزیان  
نه هینا ، بیانویستایه بالنده یا گوله گه نم وه یا شتیکی تر بنووسن به رده که یان  
یه ک له ته نیشته یه که وه نه چه قاند به قوره که دا به جو ری ک که وینه ی  
پیویسته که ی خو یان تیا ده ربکه و تابه • ئیتر وه کوو ئیسته ووشه نه بوو •  
له پاشا که م که م وینه ی نه و وینانه گو ران و ساده کرانه وه تا بوون به پیت •

نه مه له و وولاتانه دا نه وان وا ، له وولاتنی نه م لایش له سه دهی حه وه ته می  
پیش میلاد که هه خامه نشی یه کانی ها تنه ناوه وه زمانه که یان پارسی و خه ته که یان  
« میخی » بوو • پاش نه وان نه شکانی یه کان و پاش نه وایش ساسانی یه کان •  
هه ر چه نده نه م نه شکانی و ساسانی یانه خه تی هه ردوولایان هه ر میخی بوو

به لام جياييہ کي کہم له به نينا نا هر هه بوو ، به تايبه تي ئەشکاني به کان زمانه که يان په هله وي و خه ته که يان له ئارامي به کانه وه وەر گرتبوو • له سەردەمی ساسانی به کانا سنج شیوه خهت هه بووه به کيکیان هر بۆ نووسینی کیل و شوینه وارو سەردەر وازه کان و دیواری کۆشه که کان — که له سەر بهردو کاشی نه خش ئە کران — بۆ ئەمانه بوو ، به کيکیان بۆ ناوو فەرمان نووسین بوو ، شیوه به کیشیان بۆ نووسینه وهی ئاو یستا بوو • که سەرکه وتنی عەرهب هاته پیشه وه ئەوانه ی هه موو لادا و ئەم خه ته که پێی ئەلین خه تی عەرهبی نیشته شوینیان •

خه تی میخی له عیلامی و ئاشووری به کان و ئەوانیش له سۆمه ره به کانیان وەر گرتبوو • ئەو خه ته میخی به که له ناوبانی ئیران و ئەو کیشوهرانه دا باوی هه بوو بریتی بوو له « ٤٢ » دانه ، هر دانه به کي « پیت » یك بوو ، له م « ٤٢ » پیته ووشه کانیان ریك خستبوو •

وا دەر ئە که وی نووسینی « ماد » ه کان به و خه ته بووه که پێیان ووتوو « پارسی باستان » و هه خامه نشی به کان له وانیان وەر گرتبوو ، که ئەمه به شیک بووه له خه ته میخی به که •

ئەمجا به چاو ئەورووپاوه به ره به ره نووسینه کانی لاتینی به پیته کانی خۆیان له ناویانا بلاو بوه ته وه و هر نه ته وه به کيان له گه ل رۆزگارا جۆره شتیك و وینه به کي کردوه به باو بۆ خۆی •



مه به ست له م درێزه پێ دانه له باره ی پیته وه ، وه به تايبه تی ئەم پیتانه که بیان ئەلین پیتی عەرهبی چی بوو ؟ •

به که م مه به ست ئە وه به که بزائری « پیت » — هر جۆره پیتیك بیت — ئیشاره به بۆ ئەو ده نگه که له دمه وه دیته دهر وه ، دووهم ئیمه قسه له

نوسینی کوردی یه وه ئە که یێن و کوردی ش ئیسته به و پیتانه ئە نووسری ئە بی  
جۆری پیته کان و جۆری نووسینه که تی بگه یێن ، که له مه وه ئە وه مان بۆ روون  
ئە پیتته وه که م و کووری له مه دا چی هه یه به رانه ر به ئاوازی کوردی ؟ • چۆن  
پرکراوه ته وه و چۆن پر ئە کریتته وه ؟ •

جاری وه کوو ئە زاین ئەم پیتانه که ناو ئە برین به پیتی عه ره بی ، وه کوو  
زمانی کوردی به م پیتانه ئە نووسری زمانی فارسی زیاتر به مانه نووسراوه ؛  
که «قرآن» و عه ره ب زال بوون به سه ر ئیمراتۆری ساسانی دا ئە و جۆره  
پیتانه که پیشووتر له ناو ئیمراتۆری دا پیتی یان ئە نووسرا پیچرانه وه و ئەم  
پیته عه ره بی یانه نیشته شوینیان •

فارسه کان پیش چوونی عه ره ب بۆ وولاته که یان به خه تی میخی و  
په هله وی ئە یاننوسی ، که عه ره ب زال بوو به سه ر یانا جگه له خه ته که یان هه ر  
به زمانی خۆیان نه ما ، تا له سه ده ی سی هه می هجری دا سه ر له نوێ ده ستیان  
دا یه وه به بوو ژانده وه ی ئە ده بی زمانه که یان به زمانی خۆیان به لām به ته که  
هه ر ئەم خه تی عه ره بی یه بوو ، ئە وه نده هه بوو هه ندێ ده نگ له شیوه ی ئە و  
وه خته و کۆنیانا هه بوو ئە و ده نگه به رانه ر به پیتی عه ره بی هیه چ پیتیکی  
نه بوو ، به تایبه تی وه کوو ده نگی «پ ، چ ، ژ ، گ» وه پیتی کۆنی  
په هله وی یش نه ماوه ، زاناکانیان هینیان له پاش سه ده ی سی هه می هجری  
ئەم ئیشاره تانه یان خسته ناو پیته کانی عه ره بی یه وه و له و میژوو وه ئەم  
پیتانه ش داها تێن ، که چاپ داها ت پیته کان که وتنه ناو پیتی چاپیشه وه •

ئە و ده نگه که به « ف » ته عبیری لی ئە دریتته وه ئەم ده نگه هه ر  
له سه ر ده میکی زۆر کۆن وه له ناو کورددا هه بووه و هیشته و یه ته وه به لām له  
پیته عه ره بی یه کانا و ینه یه کی نه بووه ، ئەم ده نگه وه کوو گه لی ده نگی تری  
کۆنی په هله وی به چا و فارسه کانه وه وون بووه به لām کورد ئاگاداری  
کردوه • ئەوی من ئاگادار بێم به سه ر یا له سه ده ی « ۱۴ » ی میلادی یه وه



ئەم وئەنە يە كە « ف » يە لە نووسينا بۆي دازاومو ھەييووھ ، كە پیتی چاپ  
پەيدا بووھ كوردە كە توانيو يە بيخاتە ناو پیتی چاپيشەوھ .

دوو دەنگی تر ھە يە لە كوردی دا ، يە كيكیان ئەوھ يە زمان ھەموو زمان  
خۆی رەپ ئە كا لە بنەوھ پالینگ بە زمانە بچكۆلەوھ ئەنې بۆ لای ملاًشوو ،  
بۆ لای بۆرپەي كونە لووتەوھ كە لە ناوھوھ دیتەوھ بۆ لای سەری  
بۆرپەي « س » ، لەم كردهوھە دا دەنگيك لە ناو لووتەوھ پەيدا ئە بې ، ئەو  
دەنگە پیتی كی تايە تي ئیستە لەم پیتانە نی يە كە گوزارشتی لی بداتەوھ  
بەلكوو « ن » و « گ » پیکەوھ ئە نووسینن و بەوھ گوزارشتی لی ئەدەنەوھ  
وھ كوو : « ھەنگ ، مانگ ، قانگ ، مانگا » لە گەل ئەوھش ئەم دەنگە نە  
دەنگی « ن » ، نە دەنگی « گ » ھیچیان ئەوھ نین .

دووھم ئەوا مانگا ئەدۆشی وەيا بانگی مریشك ئە كا ، سەری زمانی  
ئە نووسینن بە ئاسمانەي دەمیوھ ، بە دەنگ پال ئەنې بە ھەردوو لیو یەوھ ،  
ھەردوو لیوھ كەي تۆزی قوت ئە بیتهوھ ، ناوھ راستی ھەردوو لیوی خۆیان  
ئەدەن بە يە كا ، لەم كردهوانە دەنگيك پەيدا ئە بې ، لە كردهوھ كە دەنگە كە  
دوو پاتە ئە بیتهوھ . ئا ئەم دەنگە ھیچ پیتیک نی يە لە بەرانبەر یەوھ كە تەعبیر  
لەو بداتەوھ بە مەرجی دەنگە كەش ھە يە .

ھەروھە ھەردوو لیو خۆی ئە گوشیت و قوت ئە بیتهوھ ، بۆرپەي  
« س » بە خەتیکي راست و بە تەوژم پشووی خۆی بەرە لا ئە كا و دیت لە  
بەینی ئەو دوو لیوھوھ گفە ئە كا و بۆی دەر ئە پەری . ئا ئەم دەنگە بە ناو  
ناوی « فیکە » يە بەلام خودی دەنگە كە ھیچ پیتیک نی يە كە نیشانەي ئەو  
بې و گوزارشتی لی بداتەوھ . ئەمانە و شتی تریش ھە يە .



تا ئەندازە يەك باسی دەنگ كرا ئیستە بچینە سەر پیت و ئەو شتانە كە  
لە پیت ئە بنەوھ بەرانبەر بە زمانی كوردی وھ قسە لەوھوھ بکەین كە بۆچی

له زمانى كوردى دا هه ندى شت وهيا هه ندى پیت بو چه شنه دهنگيك  
 دانراون ؟ • وه ئەم پیتانه ئەبج به چى ناویان به رین و بوچ وا ناویان ئەبهین ؟ • •  
 وه کوو و ترا پیت نیشانه به بو دهنگ ، واته نیشانه ی ئەو دهنگه ئەو  
 پیته به وهیا ئەو پیته گوزارشت لهو دهنگه ئەداته وه • • ئەم پیتانه به تیکرا  
 ئەبن به دوو به شهوه ، دهنگدارو بچ دهنگ ، وهیا جوولآوو نه جوولآو ، وهیا  
 وهستاوو نه وهستاو • ئەوانه ی که دهنگدار ، وهیا جوولآو ، وهیا نه وهستاو  
 بریتین له « ا ، و ، ی » •

ئیمه ووتمان ئەم پیتانه به تیکرا به ناوی پیتی عه ره بی یه وه به ناوبانگن ،  
 وه ئەو سچ پیتهش که « ا ، و ، ی » بوون له عه ره بی دا به ناوی « حروفی  
 عله » وه ناو ئەبرین • جا نابج ئیمه وا بزاین ئەم پیتانه که له کوردی دا بوون  
 به دهنگدار له بهر ئەوه یه که له عه ره بی دا حروفی عیلله ن له کوردی شدا ئەو  
 ریخته یان وهر گرتوو ، ئەم دوو ریکه وته زۆر دوورن له یهك ، زمانى عه ره بی  
 « ئیعلالی » تیدا هه یه ، کوردی تیدا نی یه ، زمانى عه ره بی که سیه تیه کی تابه تی  
 هه یه چونکه له ریشه دا یه کیکه له لقه زمانه کانی سامی ، زمانى کوردی  
 که سیه تیه کی تری هه یه چونکه له ریشه دا یه کیکه له لقه زمانه کانی ئاری و  
 زمانى ئاری و سامی زۆر دوورن له یهك ، به لکوو ئەم پیتانه له کوردی دا  
 بوون به پیتی جوولآو له بهر ریختی دهنگه که نه وهك له بهر خودی خویان •  
 ئەم دهنگه شمان له پیشه وه باس کرد •

ئەمجا که ئەلین جوولآوو نه جوولآو مه بهست ترپه یه که که هه ر یه که  
 له نه جوولآوه کان له جیگای خویا رائه گری و ئەیوه ستینى ، ئەم سچ پیته  
 ئەو ترپه یه یان تیدا نی یه وه به لکوو ئەبن به هۆی دهر برینی ئەوانیتر ، واته  
 ئەو پیتانه که به بچ دهنگ وهیا نه جوولآو وهیا وهستاو ناویان ئەبهین •

به وینه ئیسته که تو ویستت ئەم پیتانه ی « د ، ن ، ش » دهر بری بووت

دەرنا برپرین و نایه نه ناوه وه تا یه کیک له و سێ پیته نه بێ به نوێلیان و راستیان نه کاته وه • دەرنا برپرین تا تو نه لیت : «دا ، نا ، شا • دو ، نو ، شو • دی ، نی ، شی» • که وا بوو دەرکه وت ئەم سێ پیتی «ا ، و ، ی» یه ئەو «ا ، و ، ی» یه نین که له عهزه بی دا هه ن ؛ له وێ دا بوون به «حروفی عیله» • ئەمانه له کوردی دا ئەوزاری دەرپرینی دهنگن نه وهك ئاله تی تیکدان و گۆران وه کوو له عهزه بی دا وانه •

ئهمه و دیسان مه بهست به دهنگدارو بێ دهنگ وه کوو بهم جوړه ی سه ره وه باسکرا به و جوړه ش هه ر ئەناسینری : که پیته بێ دهنگه کان له بهر ئەوه له ناو ده م داو له شوینه کانی خۆیاندا یارمه تی دهریکیان نی به ؛ واته هه وایک نی به که بیانجوولین هه ر له شوینی خۆیان وه ستاون ناتوانن بزوون ، له م نه بزواندنه یان ئەو ههسته یان تی نا که وێ که خۆیان پیشان بدن ، واته مردون ، ژایان به و بۆریه ی هه وایه به که له «س» وه دەر ئەچی • که وا بوو مایه ی ژایانی هه موو پیته کان ئەو سێ پیتن که به دهنگدار ناویان ئەبهین •

لێردها شتیکی تر پرومان تی ئەکا ؛ ئەوه پرومان تی ئەکا که پیته بێ دهنگه کان ترپه یهك دروستیان ئەکاو پیته دهنگداره کان پیشانیان ئەدهن ، واته ئەم دهنگدارو بێ دهنگه ئاوازه که دەر ئەبرن ، له کاتی کا که پیته بێ دهنگه که له ترپه یه که وه بوو به دوو ترپه و به سێ ترپه ، دهنگداره که ش له هه موو ترپه کانی بۆ دەر برینه که ی یارمه تی ئەدا • ئەم پیته بێ دهنگه ئەتوانی تو بلیت چه ند جار ووتراوه ته وه و راستیشه ووتراوه ته وه ، ئە ی پیته دهنگداره که که درێژکرایه وه ئەتوانی بلیت ئەویش چه ند جار ووتراوه ته وه ؟ ••

به وینه ئەو شوینه که شوینی پیتیکی بێ دهنگی وه کوو «د» یا «ن» یا «ش» ه ، ئەمانه هه ر یه که به یهك ترپه دروست ئەبن ، که هات و ترپه بوو

به دوو وهیا سخی ئەمه ئەوه ئەگه یه نێ که یه کجارو دوو جارو سخی جار ووتراونه ئەوه • ئەتوانی بلییت «دود، نند، ششش» ، ههر یه که سخی جار ووتراونه ئەوه ، با دهنگداری کورتیش که وتیته به یئانه وه به لام پیته دهنگداره کان که درێژ کرانه وه ئایا بۆ ئەمانیش ئەتوانی بلییت ئەمانه ش ههر یه که چەند جار ووتراونه ئەوه ؟ •

لێردا ئەمهت بۆ ناگری چونکه ئەمانه ، واته «ا ، و ، ی» وه نه بی له ترپه وه دروست بووبن تا بتوانی بلییت ووتراونه ئەوه ، به لکوو له درێژبوونه وه ی دهنگه که وه دروست ئەبن • ئەو دهنگه کورت بی - ئەک به کورتی سهر و بۆرو ژیر - ههر ئەلیت «ا ، و ، ی» درێژو زۆر درێژیش بی ههر ئەلیت «ا ، و ، ی» ، ئەو په ری ئەوه یه که زۆر درێژ بوون بووتری دوو «ا» یا دوو «و» یا دوو «ی» له مه زیاتر ناتوانی بۆی بووتری له راستی شدا ناووتری •

کهوا بوو ئەمانه درێژ وه یا کورت بن ههر «ا ، و ، ی» ن ، واته ههر یه که «ا ، و ، ی» ن • سه ره تای دروستبوونی ههره که له کوردی دا به ههر لێره وه دروست ئەبن • دوو ههره که ش له یه که جنس له سه ره یه که پیت ئەمه ش ههر تابێ ، واته «و» یگ دوو جار «بۆر» ی هه بی ، «ی» یگ دوو جار «ژیر» ی هه بی ، «ا» یگ دوو جار «سه ر» ی هه بی • مه به ست به م دوو جاره ش ئەو «ته نوین» ه نی یه که له عه ره بی دا هه یه •



ئەمجا بچینه سه ر ئەوه که ئەم پیتانه به هه ردوو به شه کانیانه وه چۆن ئەجوو لێنرین ؟ • لێردا پیته دهنگداره کانی ش ئەگر هاتو وه کوو پیته بی دهنگه کان جوو لێنران ئەوانیش له م رووه وه ئەچنه ریزی پیتی بی دهنگه وه ، به لکوو لێردا په رده به ته واوی ئەگۆری جیایی له به ینی دهنگدارو

بئ دەنگدا نامینئ ، له باسی پیشوودا مه بهست ئاوازه که بوو ، لیره دا مه بهست ئه وه یه که به ئاوازیکی کورت ئه وه ی که پئی ئه لئین پیت و نیشانه یه بۆ ده نگیک تۆ ئه و پیته دهر بریت ، لیره شا ههر ئه بئ یه نا به رینه وه بهر ده نگ به لام ده نگیکی کورت نه وه ک درئژ •

له شیوه ی ریختی هه موو زمانیکا ئه و زمانه به پیوستی ئه گپری که شتیک هه بیت نیشانه ی ده نگه کانی بۆ دهر بریت • ئیسته ئیمه نووسینمان به م پیتانه یه که به ناو پئی یان ئه لئین پیتی عهره بی و له راستی شیدا عهره بی نه بوون • له شیوه ی زمانی عهره بی خۆی دا ئه و شتانه ی که پیته کانی پئی دهر ئه برن به «حه ره که» ناوی ئه بهن ، ئه م حه ره که ئه ش به لای ئه وانه وه بریتی به له سئ شت که پئی یان ئه لئین «فه تحه ، که سه ره ، ضمه» ، ئه م سئ شته به رده بناغه یه کانی ئه گینا ههر له و شیوه یه دا دوو شتی تر هه یه به ناوی «ته نوین» و «سکون» هه • ته نوین دوو فه تحه ، یا که سه ره ، یا زهممه یه • سکون ئه وه یه که نه فه تحه ، نه که سه ره ، نه زهممه ، نه ته نوین بئ • ووشه یه کی وه کوو « منح » ئه توانری هه موو حه ره که کانی به سه را به یئری ته نه ا سکون نه بئ له سه ره تا که یه وه چونکه به لای ریختی زمانی عهره بی یه وه له سه ر شیوه ی خۆیان به سکون ده ست به ووشه نا کری • ئه م حه ره که و ته نوین و سکونه شتیکن جیان له پیته کان و پیت نین •

له شیوه ی کوردی دا ئه وه ی که شیوه ی عهره بی پئی ئه لئین حه ره که و ئه یخاته سه ر حه ره فکان له کوردی دا ئه و حه ره کانه ههر پیتن و به پیت ناو ئه برین ، به لئین فه تحه و که سه ره و زهممه و سکون له کوردی دا هه یه و به ناوی سه ر ، ژیر ، بۆر زه نه ناو ئه برین به لام ئه مان شتیکی ترن ، ته نوینیش له کوردی دا ههر نی یه •

له شیوه ی زمانی کوردی دا « ه ، و ، ی » دانراون بۆ ئه و حه ره کانه

که پێیان ئەلێن «سەر ، بۆر ، ژێر» • «ه» بۆ سەر ، «و» بۆ بۆر ، «ی» بۆ ژێر ، زەنە بۆ هێمن •

پێویستە ئێمە بزاین بۆچ ئەم پیتانە دەستێژ کراون بۆ ئەو سەر و بۆر و ژێرەو بۆچ پیتی تر نین ؟ • وه له م ناوه دا « ا » که یه كيك بوو له دهنگداره بههێزه كان بۆچ دانهزاو بۆچ گۆرپرایه وه به « ه » ؟ وه ئەم « ه » یه چ جۆره « ه » یه كه ؟ وه له كه یه وه ئەمانه داها تون ؟ • له دانانی ئەم پیتانە بە نیشانهی «تاتی» زمانی کوردی ئەم زمانه سوودی بینی یا زیانی کرد ؟ •• ههروهها ئەبێ ئەوهش بزاین پیتەکانی «پ ، چ ، ژ ، گ» له ناو پیتە عەزەبی بەکانا نه بوون چون وه له كه یه وه كه وتنه ناو پیتی کوردی یه وه ؟ •

جاری پێشه کی له باره ی ئەم چوار پیتە وه :

وه کوو تی گەشتین ئەو دەنگانە که ئەم پیتانە نیشانه ی ئەوانن ئەو دەنگانە له زمانی کوردی دا هه بوون ، پیتەکان له ڕینگای بووژاندنە وه ی زمانی فارسی یه وه كه وتنه ناو کوردیشه وه • که ئەلێم له و ڕینگاوه ئەمه وه نه بێ له راستی دوور که وتیبتمه وه ، جگه له وه ئەو ڕیشه یه که فارسی چوو ته وه سەر هەر ئەو ڕیشه یه که کوردی یشی چوو ته وه سەر ، ڕیشه کهش ڕیشه ی ئاری و په هله وی کۆن و تازه یه • فارسه کان وه یا بلێم ئەو لقه که ئەگه رایه وه بۆ ڕیشه کۆنه که له پاش سه ده ی سێ هه می هجری توانی سه ربه خۆبی خۆی که م و زۆرێک بگێریته وه ، له سێ به ری ئەم سه ربه خۆیه دا زمانه که بوو به زمانی نووسین و ئەدهب ، ئەم نووسین و ئەدهب به هه مو و لایه کدا بلاو بووه وه ، کوردیش ئاشنا بوو به و نووسین و ئەدهب واته لقه که ی تر – وه کوو باسکرا له پاش سه ده ی سێ هه می هجری توانیان وێنه بۆ ئەو دەنگه دارپێژن ، کورده کهش له ئەسلی ده نگه که دا به شداره و به لکو هی خۆیه تی ، له بهر ئەوه زۆر به ئاسانی وێنه کهشی به هۆی نووسینه که وه وه رگرت ، که فارسه کان خستیانە قالبی چاپه وه ئیتر به ئاسانتر که وتنه ناو

کوردده وه ، به پیچه وانهی عهره به کان ئەوان ئیستەش نه چونه ژیر ئەم پیتانه چونکه دهنگه کانیاں له بناغهی زمانه کهی ئەوانا نه بوو . مه به ستم به عهره به کان ئەو عهره بانیه که وهختی خۆی «۲۸» پیته بناغهییه کهی خۆیاں بو چوهو «قرآن»ی پی نووسراوه ته وه ، واته مه به ستم به شیوه کانی عهره بی ئیسته نی به ، چونکه ئەم شیوه عهره بیانهی ئیسته گه لی جیا به لهو شیوه عهره به که وهختی خۆی «قرآن» و دیوانه کانی پی نووسراوه ته وه .

بوچ پیته کانی «ه ، و ، ی» کراون به نیشانهی سهرو بۆرو ژیر ؟ .

ئەم پیتانه که له کوردی دا کراون به نیشانهی سهرو بۆرو ژیر له بهر ئەوه نی به که گوا به دهنگدارن و به هۆی دهنگداری وه یا جوولایوی به که یا نه وه ئەم لایه نه شیان وهر گرتوه ، له بهر ئەوه نی به چونکه ئەم پیتانه ئەو پیتانه نین ؛ ئەم پیتانه نیشانهن بو دهنگیک که ئەم دهنگه نیوهی ئەو دهنگه به که «ا ، و ، ی» له باری پیتی جوولاوو نه جوولاو وه قسه مان لیوه کردو له وی دا بوون به نیشانهی ئەو دهنگانه ، لیره دا بو ئەمانیش ، واته بو ئەو شته که پیی ئەو و تری سهرو بۆرو ژیر له بهر ئەوه که ئاوازیکی کورتی پی نه بره هه به هه به پی بهم پیتانه گوزارشت لی بدرینه وه چونکه پیتیکی تر نی به که ته عبیر له دهنگیکی پی نه بره بدا ته وه جگه له مانه نه پی ، ئەوه نده هه به ئەم دهنگه که له «ه ، و ، ی» به دایه نیوهی ئەو دهنگه به که له «ا ، و ، ی» به کدایه که له جینگای خۆیا بوون به پیتی جوولاو ، هیچ نیشانه به کی تر نی به ئەم ئەر که به ریوه به ری جگه له مانه نه پی ؛ واته پیتیک لهم پیتانه که پییاں ئەلین پیتی عهره بی نی به جگه له مانه نه پی . خو ئە گه ر پیت و شتیکی تایه تی ، واته نیشانه به کی تایه تی بو ئەم نیوه دهنگانه دا بیری ئەوه با به تیکی تره و ئە گونجی به لام قسه کهی ئیمه لهو شوینه دایه که پیت هه ر ئەم «تاتی» به عهره بیانه بن ، وه ئەمهش دهر که و توه که لهم پیتانه دا «ا ، و ، ی» نیشانهی ئاوازه پی تر به که نو له مانه زیاتر شتیکی تر نی به ، ئەو ئاوازه پی تر به یهش بوو

به هۆی دهر بپړنی پسته نه جوو لاهه کان . نه وهی که شوینی گومانو  
قسه ليوه کردن بې نه وهی که « ا ، و ، ی » له لایه که وه بوو به نیشانهی نه وه  
ئاوازه بې تر په یه که پسته کانی تر دهر نه پرن ، له لایه کیشه وه بوون به نیشانهی  
نه وه سهرو بؤرو ژیره - دياره جگه له « ا » - نه م چۆن نه بې لیک جیا  
بکړینه وه ؟ ! .

نه لاین جیا بوو نه وه که یان به « چه مک - مه هووم » ه که یه نه وه که به  
« فسهال - شکل » ه که ؛ چه مکی نه ولایان ئاوازیکی درېزه هی نه م لایان  
ئاوازیکی کورت ، له په گزی ئاوازدا هاو به شی یان هه یه . که واپوو به  
کورتی و درېزی و بابه ته که دا لیک جیا بوو نه وه و هیچ ته نگ و چه له مه یه که له  
باری زاینه وه رووی نه دا .

مایه وه سهر نه وه له باسی ده نگ دا گوترا « ا ، و ، ی » که چی له باسی  
جووله و بزواندا واته سهرو بؤرو ژیر « ا » ناویکی نه ماو له باتی نه وه « ه »  
هاته ناو هوه ! ! .

نه م گوراو گورپنه وه یه نه که ریته وه بؤ بناغهی ده نگه که ؛ نه وهی که  
به نیشانهی « بؤر » دانراوه « و » ه ، نه م « و » ه خوی له خویا له واته یه جوولان و  
حیره که وهر بگری ، نه وه ده نگه ی که تو به بؤر ته عبیری لی نه ده یته وه  
شوینه که ی نه شوینه یه که به « و » ته عبیری لی دراوه ته وه ، نه وه تده هه یه  
ده نگه که ی نه م نیو نه وه ندهی ده نگه ی « و » ه که یه ، نه وه ده نگه ی « و » ه له واته یه  
تر په ی بچینه سهر ، که تر په ی چووه سهر له پستی ده نگداری نه که وئی و  
نه چینه ریزی پسته بې ده نگه کانه وه . لیره دا هه رچه تده جه وه ره که ی گورا  
به لام نه و سیفته تی « و » ی یه که ی نه گورا . هه روه ها « ی » ش ؛ له ویشدا  
ده نگه یکی درېزه هه یه و « ی » نیشانهی نه وه ده نگه درېزه یه . نه م شوینه که نه م  
ده نگه درېزه ی لی په یدا نه بې هه ر نه شوینه یه که ده نگه یکی کورت دروست  
نه کاو به « ژیر - که سره » ناو نه بزی و هه ر « ی » کراوه به نیشانهی نه وه



که سره یه ، نه وه نده هه یه وه کوو باسکرا نه «ی» یه که نیشانه ی ژیره نه  
 «ی» یه نی یه که نیشانه ی دنگه درېزه که یه ، نه میش له وانه یه که به تر په  
 بچرېت و حره که ی بچینه سر ، که حره که ی چوه سر له م کاته دا  
 نه چینه ریزی پینه بی دنگه کانه وه ، چونکه نه میش به هوی شتیکی تره وه  
 دهر پرا که دنگی کورتی به ناوی ژیره وه یه « ی » نیشانه ی نه دنگه  
 کورته یه • به لام نه دنگه که « ا » ته عیر له و نه داته وه ، نه وانی یه ، نه و  
 دارشتنی ناوازه که ی ساده یه کی بی قورته هر له گه ل هات و تر په ی تی که وت  
 نه ساده یه ی نامینې به لکوو نه و سیفه تی « ا » یه ی نامینې و نه روا وه کوو  
 جه و هره که شی هر نه روا •

ته بیعه تی « ا » حره که وهر ناگری و ناگریته خوی هر له گه ل  
 وهری گرت ئیتر له نه لفی نه که وی و نه بی به شتیکی تر ، به لکوو نه بی به  
 هه مزه • به لی « ا » یش وه کوو « و » و « ی » نیو دنگی هه یه ، واته نیو  
 دنگی نه لف نه بی به و شته که پی نه لین ، سر - فه تحه ، به لام ناتوانزی  
 هر نه لفه که دابری بو نه و سره چونکه وه کوو ووترا نه م نه لفه هر له گه ل  
 نه بره و تر په ی تی که وت چ له مه فووم و چ له سوورته دا له نه لفی نه که وی •  
 که و بو له شوینی نه م نه لفه بو نه م ئیسه نه بی « ه » دابری ، واته بو نه م  
 فرمانه نه بی « ا » بگورینه وه به « ه » • مایه وه سر نه وه بوچی بو نه م  
 « سر » ه - که فه تحه یه - هر نه بی « ه » بی و پیستیکی تر نه بی ؟ • نه مه لیره دا  
 شوینی قسه یه •

هه ندی له زانایانی پیشو - که سعید صدقی یه کیکه له وان - وه کوو  
 « ه ، و ، ی » یان داناوه به نیشانه ی سره و بو ژیر « ا » یشیان هر به  
 نیشانه ی سره داناوه وه کوو « دایه ، بابه » ••

من له گه ل نه و باوهره دا نیم که « ا » نیشانه ی « سر » بی له شوینانه دا ؛  
 من نه لیم نه و « ا » یه که ویتنه ناو هر و وشه یه کی کوردی یه وه نه و نه لفه

له خودی ووشه که یه نیشانه نی یه ، نیشانه ئاوه کی یه له ووشه و خارجی ئه وه .  
 ئه لف له بهر ئه وه که خۆی له ده نگداره در یژه کانه ته بیعه ته که ی ئاوازیکی  
 در یژه په یدا ئه کاو ئه م ئاوازه ئه کاته کاری که پیشه که ی خۆی سه ردار ئه کا ،  
 ئه گه ر سه ر بۆ پیش خۆی دروست نه کا خۆی له ئه لفی ئه که وئ . ئه مه و  
 دیسان ئه گه ر « ه » — که نیشانه ی سه ره بۆ ئه لفه که وه یا بۆ پیشه که ی  
 دا بزی ئه لفه که هه ر له ئه لفی ئه که وئ .

به لئ ئه بی له دوا ی ئه لفه وه « ه » هه بیته و ئه لفه که ش له ئه لفی نه که وئ  
 وه کوو « ئاهه نگ ، ئاهه ک » به لام ئه م « ه » یه ئه و « ه » یه نی یه که نیشانه ی  
 « سه ره » ه به لکوو ئه م « ه » یه له پیته بی ده نگه کانه و « ئه وترئ — ملفوظ » ه .  
 « ه » یه که نیشانه ی « سه ر » ه « ه » یکی نه و تراوه ، واته « غه یر ملفوظ » ه  
 له لایه که وه ، له لایه کی تریشه وه بهر پیته بی ده نگ نه که وتوو ه به لکوو  
 ده نگداره ، ئه وه نده هه یه ده نگداری کورته . جا له بهر ئه م شتانه  
 « ا » به لای منه وه نیشانه ی « سه ر » نی یه .

جاری ئه بی ئه وه بزانی ئه م ده نگه کورته که به « ه » له م جیگایه دا  
 ته عبیری لئ ئه در یته وه ئه و ده نگه نی یه که له باسی پیته بی ده نگه کانا قسه ی  
 ئیوه کراوه و ترا شوینه که ی له کشانه وه ی سه ری بۆری « سی » دروست  
 ئه بی ، ئه و « ه » یه له وئ دا ده نگه که ی ده نگیکه به ئاشکرا ئه بیستریته ،  
 « ه » یه که که نیشانه یه تی ئه وتریته ، ئه م « ه » یه که لیره دا په نه ده نگه که ی  
 ئه بیستریته وه نه خویشی ئه وتریته ، شوینی ئه م شوینیکی تاییه تی نی یه  
 به لکوو شان به شانی هه موو پیته ده نگدارو بی ده نگه کان ئه رواو له گه ل  
 هه موویانا هاوکاسه یه .

له هه ر یه که له و کومه ئه پیتانه که تو ویستت یه کیکیان ده ربری ئه گه ر  
 سه ره و خوارو به جۆریکی قووچاوی نه بی سه روزوور ده ر ئه بری ، له م  
 سه ره و خوارو قووچاوی یه دا جۆره ده نگیک په یدا ئه بی که نیو ئه وه نده ی

دهنگی « و ، ی » یه ، که سهره و ژوور دهربررا بهچکهدهنگیک دروستئه بئ  
 له هیچ یهك له دهنگی پیتتهکان ناکاو ناتوانی ناوی بنئی به هیچ دهنگیک له  
 دهنگی پیتتهکان چونکه ئهوان ههر یه که دهنگهکانیان دیارمه لهوه زیاتر نین  
 بهلکوو ئه بئ ناوی بنئی بهو دهنگه که نیو ئهلفه ئهوه دهنگهش ته نیا ئه م  
 « ه » یه هه یه بۆی دابنری ئه گینا هیچی تر نی یه ، ئه م « ه » یهش وه کوو و ترا  
 « ملفوظ » نی یه ، چونکه ئه گه ر « ملفوظ » بئ بهر پیتته بئ دهنگهکانی  
 ئه که وئ ، خو ئه میش له ته ییعه تی دهر برینه که یدا کورته دهنگیکی هه یه ،  
 که وابوو ئه بئ ههر « ه » بئ و به « ه » ناو بری و ههر ئه بئ « ه » ئه م ئه ر که  
 بهر یوه بهری •

ئه م قسانه و ئه م در یژه بئ دانه به م جۆره ئه وه ی دهر خست که ئه بئ « ه »  
 له باتی « ا » نیشانه ی « سهر » بئ له تاتی زمانی کوردی داو شتیکی تری بۆ  
 نه گونجا •



ئه م « ه ، و ، ی » یه له ناو نووسینی کوردی دا له که یه وه دانراون به  
 نیشانه ی « سهر ، بۆر ، ژیر » ؟ •

دانانی ئه م « ه ، و ، ی » یه به نیشانه ی سهر و بۆر و ژیر له ناو کوردداو  
 بۆ نووسینی کوردی ههر له زاده ی ئه م سه ده ی بیسته مه یه • پاش ئه وه که  
 جهنگی « ۱۹۱۴ - ۱۹۱۸ » برایه وه کاروباری نووسین به تاییه تی له ناو  
 کورددا په رده یه کی تری به سه راهات ، ئه و نووسراوه کوردی یه  
 دهستنووسانه ی که له پیش ئه م میژوو هدا بهر چاو ئه که ون هیچ ئه م نیشانه یان  
 تیدا نی یه جگه له « ه » بۆ سهر نه بئ ئه ویش وا دهر ناکه وئ له رووی ئه و  
 ههسته وه نووسرا بئ که ئه مه له ژیر نزام و یاسایه كدا بئ و به نیازی ئه وه  
 بووبئ که دهستووریک بۆ نووسینی کوردی دابنری ، بهلکوو وا دهر ئه که وئ

که چه‌شهی هه‌ندی که‌س له‌ سه‌ر ئه‌وه‌ بووه‌ • پاش پرا‌نه‌وه‌ی شه‌ر شاری سوله‌ی‌مانی جو‌وره‌ جو‌ولانه‌وه‌یه‌کی بو‌ نووسینی کوردی تی‌که‌وت ، « می‌چه‌رسون » ده‌ستی‌کی له‌م نووسینه‌دا هه‌بوو • که‌ چاپ‌ که‌وته‌ سوله‌ی‌مانی‌یه‌وه‌ هه‌ر له‌و می‌ژوو‌انه‌دا به‌ره‌ به‌ره‌ - ئه‌م به‌ناو پیتانه‌ - به‌ده‌م قسه‌کردنه‌وه‌ قسه‌ی لی‌وه‌ ئه‌کرا ، ئه‌مه‌ بوو به‌ گه‌ل‌له‌یه‌ک بو‌ ئه‌وه‌ « سه‌عید سدقی » له‌ کتیی‌ه‌ چاپ‌کراوه‌که‌ی‌دا « مختصری‌ صرف و نحوی کوردی » به‌ئاشکرا به‌ ناوی ده‌ستووری‌که‌وه‌ قسه‌ی لی‌وه‌ بکا ، ئه‌توانم بلی‌م ئه‌وه‌ هه‌نگاوه‌ی ئه‌وه‌ بناغه‌یه‌کی ته‌واو بوو بو‌ چه‌سپاندنی ئه‌م ئیشه‌ ، ئیتر هه‌تا رۆزگار ئه‌هات به‌م لاوه‌ فرمانه‌که‌ زیاتر ئه‌چه‌سپا ، به‌تاییه‌تی که‌ چاپه‌مه‌نی کوردی زیاتر بوو ره‌وشته‌که‌ش زیاتر که‌وته‌ ناوه‌وه‌ •

له‌ راستی‌دا ئه‌م پیتانه‌ به‌ نیشانه‌ی سه‌رو بو‌رو ژێر له‌ نووسینی کوردی‌دا هه‌رچه‌نده‌ له‌ هه‌ندی‌لاوه‌ به‌ رواله‌ت زیانی بینی به‌لام له‌گه‌لی‌ لای تروه‌ سوودی‌کی زیادی بینی •

ئه‌وه‌ی که‌ زیانه‌که‌ بوو زۆر وه‌خت دۆران به‌ نووسینو ده‌ست زۆر گواستنه‌وه‌و چی‌گا زۆر داگیرکردن بوو ، ئه‌گه‌ر له‌پیش داها‌تنی ئه‌مانه‌دا نووسینی دێرێک ده‌چرکه‌ی سه‌عاتیی‌کی بو‌یستایه‌ له‌پاش داها‌تنه‌که‌یان ئه‌وه‌ ده‌چرکه‌یه‌ بوو به‌ پانزه‌ چرکه‌ ، دیسان هه‌ر هه‌مان دێر‌بوو به‌ دێرو نیویک ، دیاره‌ ئه‌مانه‌ به‌رانبه‌ر به‌ کاتو به‌ چی‌گا به‌ زیان دا‌ئه‌نرین • ئه‌وه‌ش که‌ سووده‌که‌ بوو ئه‌مه‌بوو :

ئه‌م پیتنه‌ عه‌ره‌بی‌یانه‌ که‌ نیشانه‌ن بو‌ گوزارشت‌دانه‌وه‌ له‌ ده‌نگ‌و پاشان له‌ نووساندنی پیتنه‌کان به‌یه‌که‌وه‌و بوونیان به‌ ووشه‌ نیشانه‌ بوون بو‌ ته‌عبیر‌دانه‌وه‌ له‌و نیازه‌ که‌ له‌ دل‌دایه‌ • ئه‌م پیتانه‌ که‌ پیکه‌وه‌ نووسینزانو بوون به‌ ووشه‌ ، هه‌ر یه‌ک ووشه‌ ، واته‌ روخساری یه‌ک ووشه‌ گه‌لی‌ مه‌عنا‌ی جیا‌جیا ئه‌دا به‌ ده‌سته‌وه‌ • بو‌ ئه‌وه‌ که‌ ئه‌وه‌ ووشه‌یه‌ ساغ بکه‌نه‌وه‌ بو‌ یه‌ک

مهنا هینایان ئەم حەرەکانە کە بریتی بوون لە « فەتخە ، کەسرە ، ضەممە » خستیانە سەریان ، لە گەڵ ئەوەش ھەر گێر و گرتی تری تێدا مایەوہ • دیسان لە عەرەبی دا خۆ لە ھەموو جیگایەک ری ئا کەوئ فەتخە و کەسرە و ضەممە دا برئ • حسابی عەرەبی بکری لە ۲/ی ئەو پەرە کە ی نووسینی عەرەبی سەر و ژێر بۆری بۆ دا ئە نرئ ئەوانی تری ھەموو رووتن و لە دوولاوہ تەنگ و چەلەمە پەیدا ئەکەن ؛ لە رووی زانیی ووشە کەوہ ، لە رووی زانیی مهعناکەوہ •

لە نووسینی کوردی دا ئەم حەرەکانە نەبوون و نین ، لەباتی ئەوانە ھینرا کران بەم « ھ ، و ، ی » یەو لە ھەموو نووسینیکی کوردی دا کران بە باو • خوینەر ھەرکە سەیری کرد بە بی ئەوہ ووشە یەکی لی بیی بە ووشە یەکی تر خیرا ئەیزانی ، کە زانی گورج مهعناکەش وەر ئەگری ، لەم گورج و گۆلی یە کاتیکی زۆری بۆ ئە گەریتتەوہ لەو کاتە ی کە ووشە کە بە ئالۆزای و مهعناکە وەر ئەگری •

بە وینە نووسرا « گل ، گەل ، کرد ، کژ » ئایا ئەمانە بەچی ئەخوینرینەوہ ؟ • ئایا « گل ، گول ، گەل ، کرد ، کورد ، کەرد • کژ ، کوژ ، کەژ » کام یەک لەمانەن ؟ • ئەو کەسە کە ئەیانخوینیتتەوہ نازانی کام یەک لەمانەن • گومانی تێدا نی یە بە پیتەکان – ئەو پیتانە کە بە نیشانە کە دانراون – ئەو سەر لی تیکدانە ی نامینئ •

دوو ر نی یە بووترئ : رستەو ووشە ھەر رستەو ووشە یەک بیت خوینەر بە زرنگی – سەلیقە – ی خۆی ئەیزانی •

جاری ئە گەر شوین ئەو شوینە بو کە ھەمووی ھەلگرت چی ئەکا ؟ • پاشان نووسین ھەر بۆ خاوەن زمان نی یە بە لکوو وەکوو بۆ ئەوہ بۆ بیگانە یە کیشە ، بیگانە کە ئایا چ بە لگە یەکی لە بەر دەستدایە بۆ

لینک کردنه وه؟! • که وا بوو دهر که وت بوونی ئەمانه سووده که یان گەلی زیاتر  
بوو لەو زیانە که روویان تی ئەکا •



ئەمجا پێنە سەر شکلی نووسینی چەند وینە یەك له ووشەو رستەئە  
کوردی بەو « نووکه » انە که بە نیشانەئە سەر و بۆرو ژیر دانراون و ئەبج  
چۆن بنووسرین ؟ •

وہ کوو زانیمان ہەر یەك لەم « ھ ، و ، ی » یە کہ نیشانەئە ئەو حەرە کہ یەن  
ئەبن بە ھۆئە پەیدا بوونی دەنگە کہ ی خۆیان لە پیتی نیشانەئە دەنگی پیش  
خۆیان • بە وینە « ھ » یکی « غەیر ملفوظ » کہ نیشانەئە دەنگی « سەر » ہ  
ئەم سەرە لە پینتە کہ ی پیش خۆیدا پەیدا ئەکا ، وەیا بە بارئیکی تر دا پیتی  
بناغەئە راستەقینەئە پیش ئەم « سەر » ی ھەئە بۆئە ئەم دانراوہ • ھەر وەھا  
« و » کہ نیشانەئە « بۆر » ھو نیو دەنگی « و » ی راستەقینەئە ، پیتی  
راستەقینەئە پیش خۆئە ئەکا بە بۆردار ، وەیا بلین ئەو دەنگە کہ « و » ی  
راستەقینەئە تەعبیر لەو ئەدا تەوہ « بۆر » ھو ئەم نیو دەنگە کہ « و » ی  
حەرە کہ یە گوزارشت لەو ئەدا تەوہ ئەبج « و » ی • دیسان « ی » ش ئەم  
سەمەرەئە ھەئە بەلام لە « ی » دا ھەندئە قسەئە دیتتە سەر باسی ئەویش  
ئەکہین •

بە وینە لە رستەئە « برلوی مالو بھم = بەر لەوہئە لە مالەوہ بھم » « ب »  
لە ووشەئە « بەر » سەری ھەئە ، ئەو « ھ » یە غەیر مەلفوظەئە لە باتئە سەر  
بۆ دانراوہ • « ل ، و ، ی » ووشەئە « لەوہئە » سەریان ھەئە « ھ » کہ یان  
بۆ نیشانەئە سەر بۆ دانراوہ • « ل ، ل ، و » لە رستەئە « لە مالەوہ »  
ھەرسێکیان سەریان ھەئە « ھ » کہ یان بۆ نیشانەئە سەر بۆ دانراوہ • کہ  
دەنگی ئەم « ھ » یە وەکوو باسکرا دەنگیکە لە رەسەئە سەرە کہ •

له رستهی « چو بو اوه شو بکا = چوو بۆ ئه وه شوو بکا » ویا  
 « کردک گم بو = کورده که گوم بوو » ووشه ی « چو » له کاتیکا پرووت  
 بئ له نیشانهی « ه » و « و » ئه گونجی « چهو » بئ ، ئه گونجی « چو » بئ ،  
 کاتی که ویسترا « چو » بئ « و » یکی بۆ نیشانهی « بۆر » ه که بۆ زیاد ئه کری  
 ئه بئ به « چوو » • ههر وها « بۆ ئه وه شوو بکا » •

له رستهی دووم ووشه ی « کرده » که که هیچ نیشانه یه که نه بئ  
 ئه گونجی « کرده » که بئ ، ئه گونجی « کورده که » بئ ، ئه گونجی  
 « کیرده که » بئ • له کاتیکا که ویسترا « کورد » بئ « و » یکی بۆ نیشانهی  
 « بۆر » ه که بۆ زیاد ئه کری ئه بئ به « کورد » ، ههر وها ووشه ی « گم » یش •

لیره دا قسه ویا ره خنه یه که دینه پیشه وه ؛ ئه ووش ئه وه یه که له م  
 ده ستوره دا ووترا : « و » که گوزارشت له نیو ئاوازی « و » ی راسته قینه  
 ئه دا ته وه بوو به نیشانه ی « بۆر » ی پیتی پیش خوی ، واته پسته که ی پیش  
 ئه م « بۆر » ی هه یه بۆیه ئه م « و » ی بۆ دانراوه ، ته نانه ت ئه توانین ئا ئه م  
 « و » که نیشانه ی « بۆر » ه وه کوو « ه » که نیشانه ی « سه ر » بوو وه  
 به « ه » نه ووترا و له سه ر زار ناوبرا ئه توانین ئه م « و » هس به « و » ی غه یر  
 مه لفووز ناو به رین • ! •

ئه م قسه یه ئه وه ی دابه ده سته وه ههر پیتی بۆری هه بوو ئه بئ « و » ی که  
 بۆ نیشانه ی ئه و بۆره دانری ! • ده ی ئه و « و » انه که له ناو جه رگه ی  
 ووشه که دان و بۆریان هه یه له سه ر ئه م ره وشته ئه بئ « و » یکی تر له نووسین دا  
 زیاد بکری بۆ بۆری ئه و « و » ه بناغه یی ووشه یه •

به وینه ووشه ی « چوو » که به دوو « و » نووسرا ، « و » ی  
 یه که م نیشانه ی بۆری « چ » که یه که و تۆته دوا یه وه ، « و » ی دووم « و » ی که  
 که پیتی بناغه ی ووشه که یه و ئه ویش ههر بۆرداره ، که واته ئه بئ « و » ی یکی تر

زىاد يكرى بۆ نىشانەى « بۆر » ئەكەى ئەوئىش ، واتە ئەبىخ لە نووسىندا  
بنووسرى «چوو» ! • ھەرودھا «بو» بىخ بە «بوو» ، «شوول» بىى بە  
«شوول»، «تو» بىخ بە «توو» • ئەم قسە يە ئەكرى و ئەم رەخنە يە ئە كىرى و  
راستىشە لە روالەت دا وا يە ! • جا وەلامى ئەمە بەم جۆرە ئەدرتتە وە :

ئەمە راستە پىتى بۆردار « و » يكى لە نووسىنا بۆ نىشانەى بۆرە كە بۆ  
دائە نرى ، وە « و » ى بناغەيش كە بۆرى ھەبوو ئەوئىش ئەبىخ ئەم « و » ى  
بۆ دابىرى چونكە ئەوئىش بوو بە يەكخ لە پىتە بۆردارە كانو لەم روو وە  
ھىچ جيا نەبوو •

جارى لىرەدا « و » ە بناغەيە كە بۆرى نەبوو بەلكو « زەنە » ى ھەبوو  
وە زەنەدار نەوەك بۆردار ، ئەو ئەو لە ژىر دەستورە كە دەرچو • ئەمجا  
با بووترى زەنەى نى يەو ھەر بۆرى ھە يە ، لىرەدا بۆ ئەمە مەرجىك ھە يە ،  
مەرجە كەش ئەبىخ بە دوو مەرج ، يە كەم ئەم « و » ى بناغەيە كە بۆرى ھەبوو  
« و » يكىش بۆ بۆرە كە دائە نرى بە مەرجى ئەم « و » ە بناغەيە نە كە وئتە  
پاش « ا » ەو • مەرجى دوو ە ئەو يە كە پىتى پىش ئەم « و » ە بناغەيە  
بۆرى نەبىخ •

لە كاتىكا كە كەوتە پاش « ا » ەو وەكوو « كاوس ، تاوس ، شاوور ،  
كاول ، باول » لىرەدا ئاوازى ئەلفە كە ئاوازى « و » ە بناغەيە كە ئەپچرىنى • •  
ئەوا ووتمان راستە « و » ى ئەم جۆرە ووشانە بۆريان ھە يەو ئەبىخ « و » يكىش  
بۆ بۆرە كە ھەبى ! • ئەمجا ئەگەر « و » يكت بۆ ئەوئىش دانا نووسىت « كاوس  
تاووس ، شاوور ، كاوول ، باوول » لەم كاتەدا دەنگى ئەمانە لە گەل دەنگى  
« شوول ، توول ، توو ، دوو » دا چ جيايە كى ئەبىخ ؟ • لە گەل ئەو ەشا كە  
جيان ! •

ئەو دەنگە قوولە كە لە ووشە كانى « شوول ، توول • • ەتد » دا ھە يە



بۆرى پيش « و » بناغهييه كه دروستى كردوه . له ووشه كانى « تاوس ، كاوس . هتد » دا له پيش « و » بناغهييه وه هيچ بۆرىك نى به ، نه وهك بۆرى نى به بهلكوو دهنگىكى پيچه وانهى بۆر هه به كه ئەلنه كه به ! . كه ئەو دهنگه نه بوو وه تۆيش هاتى ووشه كانى « كاوس ، تاوس . هتد » ت به دوو « و » نووسى دهنگه كه به ته پيچته ئەبج به دوو ! . له كاتىكا كه تۆ له ووتنى ووشه كه دا نايبى « وو » ، واته بهو دهنگه نايبىت كه به « تاووس ، كاووس ، شاوور ، كاوول ، باوول » ئەنووسرى ، به كورتتر واته به « و » قوول نايبىت بهلكوو به « و » يكي سووك ئەيبىت كه له نهفسى ووشه كه دا هه به .

جا له بهر ئەم تهنگ و چه له مه به كه دپته رى دهنگى « و » بۆردارى پاش ئەلف هه به بهك « و » ئەنووسرىت و « و » بۆره كه ناووسرىت له بهر ئەو زيانه زله دهستورى به كه پهيدا ئەيىت .

مهرجى دووم كه ئەلئى : كاتى « و » - كه نيشانهى بۆره - بۆ ئەو پيچته بۆردارهى دا ئەنئى كه پيچته بۆرداره كهش با « و » يكي بناغهيى بيت ، واته داخلى ووشه كه بيت . ئەمه وهختى ئەبج كه له پيش ئەمه وه پيچتىكى بۆردار نه بيت ، واته له پيش واوه بناغهييه كه وه ، وهكوو : « وشه ، وس ، وشك ، و » . ليره دا له پيش « و » بناغهييه كانه وه هه ر پيت نى به تا بۆردار نه بيت وه يا بيت ! . كه واته بۆ ئەم « و » بناغهيانه « و » يكي تريس دا ئەنئى بۆ نيشانهى بۆره كه يان ، واته ئەنووسرى : « ووشه ، ووس ، ووشك ، وور » . دوور نى به بووترى ئەو ئاوازه له « و » ي « ووشه » دا هه به جيايه لهو ئاوازه كه له « و » ي « ووشك ، ووس ، وور » دا به ! .

ئەلبين دهنگ هه به بهك دهنگه بهزان بهر به « و » كه ، ئەو جيايه كه ئەبىنرى هى دهنگى « و » كه نى به بهلكوو هى ئەو « سه » به كه به سهز

دووم پیتی ووشه که ویه ؛ واته به سەر « ش » که وه ، نه ویه که دهنگه که ی  
چیا کردۆته وه نه وهك دهنگی « و » که • پیتەکانی تری وه کوو « س ، ک ،  
ر » نه و سەرەیان نی یه •

نه مچا « ی » :

هەر چه نده زانایان تا ئیسته ووتوو یانه : نه و پیتە ی له ووشه یه كدا  
هه یه و پیتە که ژێرداره « ی » یك نه نووسری بۆ نیشانه ی ژێره که و به م جوړه  
له سهری رویشتون ، به راوردی نه م « ی » یه یان که نیشانه ی ژێره له گه ل  
« و » یك دا کردوه که نیشانه ی بۆره ، نه لین چۆن « و » که زیاد نه کری بۆ  
بۆره که ، « ی » که ش زیاد نه کری بۆ ژێره که •

من لیڤه دا له گه ل نه م باوه رده ا نیم •

من نه لینم جیا یه کی زۆر هه یه له تیوانی نه و پیتەدا که بۆری هه یه و ه ی  
نه و پیتە که ژێری هه یه ؛ نه و پیتە ی که بۆری هه یه ، وه یا بلین نه و دهنگه که  
به بۆر ده ر نه بر — ری نه و دهنگه بۆره که دینی به شوین خویا و بۆره که شوین  
نه و نه که وی به لام نه و پیتە ی ژێری هه یه ، وه یا بلین نه و دهنگه که به ژێر  
ده ر نه بر ری « ی » یه کی بناغه یی به شوینا دیت و نه و « ی » یه دهنگه که  
له پیش خویه وه دروست نه کا ، جله وی پیتە که ی پیشه وه ی رائه کیشی بۆ لای  
خوی و نه یکا به ره سه نی خوی • نه و پیتە له ووشه یه كدا که دهنگی بۆری  
تیدایه گه لین جار هه ر نه و دهنگه یه و ه یچ دهنگی « و » ی بناغه یی به شوینا  
نایه ت وه کوو : « کورد ، کوچک ، گورز ، خونچه » نه م واوانه که لیڤه دا  
هه ن « و » ی بۆره که ن •

له و ووشانه دا که جگه له م دهنگی بۆره دهنگی « و » ی بناغه ییش هه یه  
وه کوو : « رووش ، پووش ، شوول ، پوول » نه مه لیڤه دا ئاشکرایه که نه م  
دهنگانه له م ووشانه دا جیان له و دهنگانه که له ووشه کانی پیشوودا هه ن •

ئەم جىايىيە ئەو يەكە دەنگى « و » يىكى بناغەيى لەم شوپىنانەدا ھەن و دەنگى بۆرىكىش ھەيە لەبەر ئەو « و » يى بناغەيەكەو « و » يى نىشانەي بۆرەكەش ئەنوسرى • بەلام لەو ووشانەدا كە دەنگى « يى » ھەيە ئەم « يى » يە « يى » يىكى بناغەيە ، ئەم « يى » بناغەيە پىتەكەي پىش خۆي رانەكىشى بۆ لاي خۆي ، وەنەبى وەكوو ووشەي خاوەن دەنگى « و » و « بۆر » كە دوو دەنگ ھەيى ، يەكئى بۆ بۆرەكەو يەكئى بۆ « و » كە •

وینەي ووشەي خاوەن « يى » وەكوو : « شىر ، تىر ، رىش ، كىشە ، بلىسە » ئەم « يى » يانە لەم ووشانەدا « يى » يەكى بناغەيىن و ھەن ، ئەمانە وەكوو ووشەي خاوەن « و » ھە بناغەيەكان ، بەرانبەر بە بۆرى خاوەن ووشەي بۆردار ووشەيەكت لە كوردىدا دەست ناكەوئى كە ژىرى ھەيى بەيى ئەو « يى » بناغەيى ھەيىت وەكوو لە ھى « و » كەدا دەست كەوت •

كەوابوو لەو ووشانەدا كە پىتى ژىردارىان تىدا ھەيە ھەر ئەبى يەك « يى » بنوسرىت كە ئەو « يى » يەش « يى » يە بناغەيەكەيە ، نابى بە دوو « يى » بنوسرىت گوايە بۆ ئەو بووترى « يى » يىكى ھى « يى » يە بناغەيەكەو « يى » يىكىش ھى ژىرەكە چونكە ئەم ژىرە لىرەدا و جودىكى زاتى نەبوو بەلكو بوونەكەي بەستراو بە « يى » يە بناغەيەكەو ئەوا « يى » بناغەيىش نووسرا ، بە پىچەوانەي پىتى ووشەي خاوەن بۆر ؛ ئەو بۆرە لەوئىدا و جودىكى زاتى ھەبوو ھىچ نەبەستراوو بە دەنگى « و » ھە بناغەيەكەو وەكوو لە وینەكاندا بەرچاومان كەوت •



بۆچى لە نووسىنى زمانى كوردىدا بەم پىتە ەره بىانە نىشانە بۆ ھەندىكىان دانراو ؟ • ئەم نىشانەيە چىيە ؟ • بۆچى ئەبى لە وینەي « ۷ » دا بى ؟ • ئايا جگە لە چوار پىتەي « ر ، ل ، و ، يى » پىتى تر ھەيە پىوستى بە

نیشانه بچ؟ • نه گهر نه بوو له بهر چی به؟ • له چ سهرده میکه وه نه مانه که وتنه  
ناو چاپه مه نی کوردی به وه؟ ••

جاری قسه له دهنگی پیتنه کانی «ر، ل، و، ی» وه بکه نین:

لهم چوار پیتنه دا چوار دهنگی تر هه به نه مانه نه وه دهنگانه نین که نه م  
پیتانه له بناغهی نیشانه ی نه وه دهنگانه بوون؛ وه کوو  
له باسی دهنگه کانا باس کرا دهنگی «ر» نه وه دهنگه به که له ووشه کانی  
وه کوو «پیر، شیر، کهر، کریکار» دا هه به • دهنگی «ل» نه وه دهنگه به  
که له ووشه کانی وه کوو «کیل، لیم، لوو، گلیر» دا هه به • دهنگی «و»  
نه وه دهنگه به که له ووشه کانی وه کوو «پوور، وورک، شوو، موورگ» دا  
هه به • دهنگی «ی» نه وه دهنگه به که له ووشه کانی وه کوو «تیر، ئیش، یار،  
کانی» دا هه به • له گه ل نه وه دا هه ندی دهنگی تر له کوردی دا هه به  
ته عبیری نه وه دهنگانه ش هه به م پیتانه لی نه دریتته وه له راستی شدا نه م  
پیتانه نین، وه کوو:

«که ره واله، ریوی، کلپه، کلیسه، دۆ، کیل، بیل» لیره دا چار چی به  
چون نه م ته نگه و چه له مه به لایرا وه لانه بری؟ • زانایانی کورد هاتون بۆ  
نه وه نه م دهنگانه ی دواپی له دهنگه بناغهی پیت بۆ دانرا وه که جیابکه نه وه  
«هیما» به کی وه کوو وینه ی «۷» یان داهیتا وه خستوویانه ته سه ریان،  
به م ئیشه یان پیتنه کانیان جیا کردۆته وه •

لیره دا دوو شت پیویسته به زانینیان؛ به که م میژووی داهانتی نه م  
«ئیشارا» نه، دووهم دانانی نه م شکله که وه کوو «۷» وایه و بۆچ شکلیکی  
تر نه بووه؟ • وه یا بۆچ وه کوو شکلی «۸» نه بووه؟ •

کوردی کانی عراق له سه رده می خویا ئاشنایه تی یان له گه ل نه سته موول دا  
هه بوو هات و چۆی نه وی یان نه کرد، گه لی له رۆشنیره کان له نه سته موول

له گه‌ل مه‌ردمی تردا تیکلاو نه‌بوون • له‌م سه‌ده‌ی بیسته‌مه‌دا پیش جه‌نگی جیهانی یه‌که‌م ناوچه‌ی نه‌سته‌موول گه‌لی بیرو رای تی که‌وتبوو ، له‌هه‌موو شتیك قسه‌ نه‌کرا ، گه‌لاله‌ی تورکی به‌لاتینی نووسین له‌ناو رۆشنییرانی تورکی نه‌و سه‌رده‌مه‌دا هه‌بوو • ده‌نگی پیتو قسه‌ له‌هه‌موو زمانیکا هه‌یه‌و هه‌ر زمانه‌ بو‌خوی جو‌ره‌ ده‌نگیکی هه‌یه • هه‌ندی ده‌نگ له‌زمانی تورکی‌دا هه‌یه‌ له‌گه‌ل نه‌م پیته‌عه‌ره‌بی یانه‌دا نه‌ه‌گونجاو ناگونجی • نه‌و رۆشنییرانه‌ی تورک یه‌کج له‌و شتانه‌ که‌خستیه‌ سه‌ر نه‌و که‌لکه‌له‌ی به‌لاتینی نووسینه‌ پرکردنه‌وه‌ی ده‌نگه‌کانیان بوو به‌پیتی لاتینی • نه‌وان نه‌و ئامانجه‌یان بو‌ نه‌هاته‌دی تا شه‌ری یه‌که‌م دواپی نه‌هاتو حوکمی عوسمانی له‌ناوا نه‌ما ، پاش نه‌وه‌ نه‌و گه‌لاله‌یه‌ که‌هه‌بوو هاته‌به‌رو خستیانه‌ روو •

نه‌مجا کورده‌ رۆشنییره‌کانیش که‌له‌وی‌دا بوون به‌رانبه‌ر به‌ده‌نگی زمانه‌که‌ی خو‌یان نه‌و هه‌سته‌یان نه‌کرد به‌لام زۆر نه‌یانه‌ووت به‌لاتینی بی ، به‌لکوو نه‌و راو بی‌ریه‌یان بو‌هات که‌هه‌ندی « هیما » بخه‌نه‌ سه‌ر نه‌و پیتانه‌ که‌ده‌نگه‌کانیان له‌کوردی‌دا وه‌کوو نه‌و ده‌نگانه‌ نین که‌پیته‌کانیان بو‌ دانراون • نه‌و ئیشاره‌تانه‌ش نیشانه‌یه‌کی وه‌کوو وینه‌ی « ۷ » بی له‌سه‌ر نه‌و چوار پیته‌ که‌ « ر ، ل ، و ، ی » یه‌ • نه‌مه‌گه‌لاله‌ی باوه‌رێک بوو له‌وان‌دا •

شه‌ری یه‌که‌م براهه‌وه‌و سالانی « ۱۹۱۹ - ۱۹۲۰ » به‌دواوه‌هات به‌سه‌ر ولاتی سوله‌یمانی‌دا • رۆشنییرانی نه‌و سه‌رده‌مه‌ی سوله‌یمانی نه‌م فیکریه‌یان تازه‌کرده‌وه‌ ، به‌تاییه‌نی له‌سالی « ۱۹۲۸ »‌دا « مه‌لا سه‌عید نه‌ه‌ندی کابان » له‌کتیبه‌ چاپکراوه‌که‌ی‌دا « مختصری صرفو‌نجوی کوردی » به‌ته‌واوی دانی پیا‌نا • له‌سالانی « ۱۹۲۹ - ۱۹۳۰ » زانای به‌رێز « توفیق وه‌هبی » له‌جزمی یه‌که‌می « ده‌ستووری زمانی کوردی » یه‌که‌ی‌دا بیریاری له‌سه‌ر نه‌و چواره‌و گه‌لی ئیشاره‌ی تریش‌دا ، به‌تاییه‌نی پیتی‌یشی بو‌

دارشتن ، ئەمانە ھەروا بە بىخ بەر مانەووە ھانە ھانە يەكى وا ئەبوو كە بە پوختى بلاوبىنەووە بەلكوو پىتە دارپىزراوہ چاپەكەى زانا توفىق وەھبى پوو كايەووە سەرى نياچوو • لە سالى « ۱۹۵۲ » دا بۆ يەكەم جارو بۆ ئەم چوار پىتە بە دارشتن من ناردم دايارىشت بۆ چاپو كەوتە ناو چاپەمەنى كوردى يەووە بلاو بوووەو •

ئەمە كورته ميژوو يەكى داھاتنى ئەم ئىشارەتانە بوو ، ئەمجا بزائىن چۆن دەقى گرتو لە بەرچى ئەمە وەكوو « ۷ » ە ؟ • ئايا ئەمە ھەروا رى كەوت بوو ؟ • يا لە رووى رەنگ رىشتىكى زانيارى يەووە بوو ؟ • وە بۆچ ئەمانە لە سەرەوہى پىتە كەوہ بن ؟ • •

پيش ئەوہ كە بلىن ئەم ھىمايانە كە دانران بۆچ لە وىنەى « ۷ » دا بوونو بۆچ وەكوو « ۸ » وەيا وەكوو « ۵ » وەيا « ۴ » ەتد نەبوون ؟ پيش دەربرىنى ئەم ھۆيە وەيا پيش باسكردنى فەلسەفەكەى ئايا تۆ ئەوہ ناسەلمىنى كە لەكاتى خۆى دا ئەم پىتانەى كە پىريان ئەلىن پىتى عەرەبى بۆچ بۆ دەنگى « ت » ئەم شكلە دانرا ؟ • با شكلى دەنگى « ت » ئەم شكلى « ل » بوایە ؟ • بۆچ بۆ دەنگىكى وەكوو « س » ئەو وىنەيە دانرا ؟ • با ئەو وىنەيە « ك » بوایە ؟ • ەتد • •

لام واىە قسە كردن لەم روووەووە داواى بەلگە كردن بۆ ئەم جۆرە شتانە وەكوو ئەو باسو خواسەيە كە ئەلچى « ئايا ھىلكە لە مريشكە ، يا مريشك لە ھىلكەيە ؟ • • » • دانانى شكلى ئەو پىتانە بۆ ئەو دەنگانە وەنەبى لەبەر فەلسەفە وەيا شتىكى بە بناغە بوويىت بەلكوو دانەرە كانيان وايان بۆ ھاتوووە ووتووایانە ئەو وىنەيە بۆ ئەو دەنگە بيت ئىتر وەنەبى فەلسەفەيەكى پرمەناى تىدا بوويىت ، پاشان بەو جۆرە روويشتوووە تاگە يشتوووە بە ئىمە ، ھىچ كەس فيكرىكى بە رى و جىرى لەوہ نە كردۆتەووە كە بۆچ ئەو شكلى وىنەيە بۆ ئەو دەنگە دانراوہ ؟ • ھەرچەندە لەسەر ئەمە قسە ھەيەو كراوہ بەلام من

ٺم ڀڳهه ڀم به لاوله له هه مووشت راشتره •

مه سه له ځي ٺم ٺيشاره تانهش ٺه توانين توڙي بلين كه تا ٺه نډازه يه ك  
چهنځني سه مه رهيان هه يه و ڀي كهوت بووه به لام له گه ل ٺه و شا فه لسه فه يه كي  
ٺاشكرايان هه ر ٺيدا هه يه •

ٺم دهنگانه كه ٺم « هڀما » يانه يان بو دانراون دهنگينن له بنه وه  
ٺه سكو له سه رموه بلاو ٺه بنه وه ، واته وه كوو نوخته ي يه ك گرتني دوو  
خه ت - كه سووچه كه يه - له وځي دا ٺه و دوو نوخته يه يه كيان گرتنه وه و پاشان  
به ره به ره ٺه كښينه وه ، هه تا دوو خه ته كه - كه له سووچه كه دا كه و توونه ته  
سه ر يه ك - دريڙتر بينه وه ماوه كه ځي ٺيوانيان بلاوتر ٺه ڀيټه وه •

ٺم دهنگهش وايه ؛ سه رمه تا له نوخته يه كه وه ده ست پڀي ٺه كاو پاشان  
هه تا ديټ بلاوتر ٺه ڀيټه وه ، ٺم ويټه يه وه يا ٺم ويټه دهنگه هڀچ شتيكي تر  
ني يه پڀي كانه وه ويټه كه دهنگه كه پيشان بدات جگه له و ويټه يه نه ڀيټ كه  
وه كوو « ٧ » وايه •

ٺه مه يه ك ، دووم ٺه و ڀيټانه كه له ڀيټه به ناو عه ربه يه كان دا هه ن خاوه ني  
سځ نوخته ن ڀيټچ ڀيټن ، شكلي نووسيني نوخته ي ٺه و ڀيټانه له شكلي ويټه ي  
« ٨ » ٺه كا ، ٺه گه ر ٺم ٺيشاره تانهش شكليكي وه كوو ويټه ي « ٨ » بوايه  
ٺه مه ٺه وه ي ٺه گه ياند تو هه ر يه كه سځ نوخته ت بو ٺم « ر ، ل ، و ، ي » يه  
داناوه له گه ل ٺه و شا نوخته نين به لكوو شتيكي ترن • جا له به ر ٺه وه كه  
له گه ل ويټه ي « سځ » نوخته دا له يه ك نه كهن هڀترا ٺم ويټه يه كه وه كوو  
« ٧ » ه دانراو ٺه و هه لڙ پڀرا •

سځ يه م ٺه گه ر نه له شكلي ويټه ي « ٧ » و نه له شكلي ويټه ي « ٨ » دا  
بوايه شتيكي تر به دهسته وه ني يه كه به و لايه نه دا دايتاشځو گراني بكات ،  
له به ر ٺه وه رځنه يه كي تريش رووي ٺه كرده ٺه و شته • كه و ابوو هه لڙاردني

زانایانی کورد بۆ ئەم وینەیی «(V)» هەڵبژاردتێک یوو. بەرانبەر بەو هەسەر  
بەلگە نەوێک هەر واکوتوپیری یووو له خۆبەو هەو .

ئەمجا ئەم ئیشارەتانه بۆچ له سەرەو داناوون و بۆچ نەخراو نەتە ژێر  
پیتەکانەو؟ ئەمەش ديسان هەر له رووی بەلگەو یه نەوێک کوتوپیری .

ئەو پیتانه که خاوەنی نوختەن جگە له «ب» بۆچ نوختەکانیان له  
سەرەو و نەو بۆچ له خوارەو نین؟ بە مەرجی ئەگەر «ب» له بەر تیکچوونی  
له گەل «ت» و «ث» و «ن» دا نەبوا یه ئەویش نوختەکی هەر له سەرەو  
ئەبوو . «پ» یس شوین پیتی «ب» ی هەلگرتوو .

دیاره دانانی ئەم نوختانه له سەر ووی پیتەکانەو له بەر کهم ئەرکی  
فرەجوولانی دەست بوو . ئەم ئیشارەتانهش ، دەست له فەلسەفە  
نووسین دا ئەو ی بهلاو کهم ئەرکتر کهم جوولەتره که له نووسینی پیتە  
بوو و هەر بهو رینگه یه دا ئیشارەتەکی له سەرەو بۆ دانێ چونکه  
گومان رووی نووکی قەلەمه که له کاتی تهواو بوونی نووسینی پیتە  
که دا بۆ سەرەو یه نەوێک بۆ خوارەو . که و ابو له بەر ئەم کهم ئەرکی  
جوولانی دەسته بوو و شوینی ئەم ئیشارەتانه کرا به لای سەر ووی  
پیتەکانەو و نەکرا به لای خوارەو .

له کاتی داهینانی ئەم ئیشارەتانه دا شوینەکانیان هەموو کرا نه لای  
ژوو رووی پیتەکانەو ، ئەو دەست و سانه ماونه تەو بۆمان که له کاتی  
داهینانی و نەبوونی چاپ دا ئیشارەتەکانیان له سەرەو داناو .

لەم سەرەمانە ی دوایی دا هەندێک کەس له زانایانی کوردی نووس  
کهوتنه سەر ئەو باوەر په که «ل ، و ، ی» ئیشارەتەکانیان وه کوو و وتراوه  
له سەرەو بن بهلام هی «ر» له خوارەو یی ! ئەمەش بهو بیانوو و ه  
ئەگەر هی «ر» ش له سەرەو یی ئە یی به وه کو سێ نوختە ی «ژ» ، و دیا



ئه گهر تۆزىكى لىشكا وديا كوژايه وه ئه بىج به نوخته يه كى وه كوو نوخته ي  
« ز » ، جا له بهر ئه م سهر لى تىك نه چوونه با ئىشاره ي « ر » له ژىره وه بى ! ••

له م روو شه وه ئىمه ئه لىين سىج خاله كه ي « ژ » له وىنه ي « ۸ » دايه  
نه وه ك « ۷ » ، ئه مجا ئه گهر هات و هه ندى له خاله كانى « ژ » شكان وديا  
كوژانه وه وه كوو « ز » لى دىت ، لام وايه ئه گهر مېشىك نىشت به سهر  
« ز » وه نوخته كه ي لسته وه ئه بىج به « ر » ، وديا نىشت به سهر « ر » وه  
گووى كرد به سهر يا ئه بىج به « ز » ! • ئه و فهلسه فه يه له م فهلسه فه يه  
ئه چىچ ! ! ••

ئه م ئىشاره تانه بو جيا كردنه وه ي دهنگه كانه ، مناللىكى كورد وىسترا  
فېر بىج ، وديا بىگانه يه ك وىستى فېرى نووسىنى كوردى بىج ئه وا تو پىت  
ووت ئه م ئىشاره تانه بو جيا كردنه وه ي دهنگه كانه و له سهر وه دانراون ئه لىج :  
ئهى هى « ر » بوچ له ژىره وه يه ؟ • تۆيش پىي ئه لىي ئاخىر ئه م وايه ،  
مه سه له ي ئه و مناله وديا ئه و بىگانه يه وه كوو مه سه له ي پياوه كه ي لى دى كه :

مناللىكى راگرتبوو له مالا ئىشيان بو بكا ، شه وى هه ستان چوون بو  
شه ونشىنى پياوه كه به مناله كه ي ووت فانۆسه كه هه لگره و پىش كه وه ،  
مناله كه ووتى من چۆن پىش ئاغاي خۆم ئه كه وم ؟ • پياوه پىي ووت تو  
چرات به دهسته وه يه ئه گهر له پىشه وه نه بى رووناكى بو من نادا ، به ههر  
جوړ بوو پىي سه لماند كه له پىشه وه پروا •

كه ووتنه به يانى پياوه كه پىي ووت رو له ئه و زه ميله يه هه لگره بچىن بو  
بازار شت و مه ك بىرېن ، مناله زه ميله ي هه لگرت و وه كوو شه وى پىش  
كه وت ، پياوه كه نه وى له بالى ووتى نابى له پىشه وه بروى ئه بىج له دواوه  
برووت ، كوره پىي ووت ئهى بوچ شه وى ووت له پىشه وه بروى ؟ • پياوه  
ووتى ئاخىر شه وى وابوو ئىسته وايه • كوره تۆزى فىكرى كرده وه و پاشان

زەمیلەكەى داناو ووتى :

« ئاغا ! ئەو زەمیلەكەت و خوا حافىز ، سەعاتى پىشكەو و سەعاتى  
دواكەو ئەمە بە من ناكرى ! » • جا ئەم مەسەلەشە وای لى دىت ! •  
ئىتر بەم جۆرە ئەم ئىشارەتەنە لەسەر ئەم رىچكەيە كە باسكراو لەسەر  
ئەو رى و شويناكە كە لە لايەن زاناياى كوردەو دازاون دەقى گرت و  
چاپەمەنى كوردى لە سەرى رۆشت • ھەرچەندە لە بارەى « ر » كەو كە  
نیشانەكەى لە لايەن ھەندى كەسەو ئەخرايە ژىرى گەلى چاپەمەنى واش  
رۆشتوو بەلام ھەموو ھۆيەكان كە ھەبوون ئىمە باسماى كوردن •



ئەمجا لەو بەدوئين كە ئەم « ھىما » يانە بۆچى داھاتن و كەلكيان چىيە ؟  
ئەمە شتىكى ئاشكرايە زمان ھەتا لە پرووى فېر كوردنەو سادەترو  
ئاساتر بى كەلكى ئەو زمانە بۆ ھەرگرتى زۆرتەر ئەبى ، ھەتا لق و پۆپى  
تەنگ و چەلەمەى زۆرتەر لى بېتتەو دىژوارتر ئەبى و لەوا ئەيە لە ئەنجامدا  
بىو و كىتەو •

و كوو لە باسى دەنگەكاندا باسكرا چوار دەنگى تر لەناو زمانى  
كوردى دا ھەيە ، كە ئەم چوارە گەلى جياوازى يان ھەيە لەو چوار دەنگە كە  
چوار پىتەى « ر ، ل ، و ، ى » گوزارشتيان لى ئەدەنەو • ئەگەر بەھاتايە بۆ  
ئەم چوار دەنگە كە جيان لە چوارەكەى تر چوار پىتەى سەربەخۆ داپرژرايە  
و ھيا دروست بىكرايە بۆ ئەمائىش ئەو و ھختە تىكراى پىتەكان زۆرتەر ئەبوون •  
جگە لەو كە ئەگەر ئەم چوارە تەنياو سەرەتا و ناوہراست و دوایى شى لىك  
بدرىتتەو مەعنای وایە گەلى زۆرتەر ئەبوون ، لەم زۆر بوونە گومانى تىدا  
نىيە سادەيەكە لە دەست دەرئەچوو ، ئەو سادەيەكە ھەتا سادەتر بى  
شىوہى فېر بوون و ھەرگرتى ئاساترو تەنگ و چەلەمەى كەمتر ئەبى • ئەمجا

لهباتی ئەو چوار پیتی تاییه تی زیاتر بکری هینرا یهك شیوه نیشانه و ئیشاره خرایه سهر ئەو چوار پیتە بناغەییە - که هەن - بەم ئیشه گەلێ ئەرك سووك کرایه وه .

هەرچه نده رهخه گر ئەتوانی بلێ : داهینانی ئەم نیشانانەش هەر زیاده ییکه که پهیدا بووه ! ئەو سادەییە که تۆ داوای ئەکە ی هەر ئەما !  
ئەمە ئەلێ بەلام ئەبێ ئەو بزاین ئەم زیاده ییە که لەمان دا هەیه گەلێ گەلێ که متره لهو زیاده ییە که لهوان دا هەیه ، واته لهو دا که پیتی تاییه تی دا بنری .

ئەمە و دیسان تۆ ئاتاجیت هەیه ، پێویستە هەتا بە شتیکی کم ئەرکترو ئاساتر تەواو بیی ئەو وه بەلکوو سوود زۆریه کە ی ئەو زیانی زیاد کردنه هەر نایه لێ .

ئەمجا بزاین دەنگەکان چین وه ئەم نیشانه یە چۆن گونجینراوه له گەلیان دا ؟

سەرەتا « ر » : وه کوو ووترا ئەو دەنگه که ئەم پیتی «ر» یه گوزارشت لهو ئەداتەوه ئەو دەنگه یه که له ووشە ی - بهوینە - « مریشك ، کەر ، گزیر» دا هەیه ، دەنگیکی تر هەیه له ووشە ی - بهوینە - «پەرشه ، کەر» دا که ئەم دەنگه دیاره جیا یه لهو دەنگه که له بناغەدا «ر» ی بۆ دانراوه . ئەبوا یه بۆ ئەم دەنگه پیتی ک دا بنرایه ، پیت دانەزرا هینرا ئەم ئیشاره ییە ی بۆ دانرا که به هۆی ئیشاره که وه ئیتر تۆ «کەر» به «کەر» وه «ر» ی «مریشك» به «ر» ی «پەرشه» ناخوینتە وه وه قەلەوی ناکه ی .

ئەم نیشانه یه بۆ جیا کردنه وه ی ئەو دوو دەنگه یه . ئەو ووشه کوردی یانه که به « ر » دەست پێ ئەکەن ئەوانه به جۆریکی تیکرایی «ر» که «ر» یکی زله و هەرگیز پێ ناکه وێ به «ر» ی لاواز بووترین ، نیشانه وه یا ئیشاره کهش

بۆ جیاکردنه‌وه‌ی ئه‌و دوو «ر» یه‌یه • کاتجی که «ر» ی سهره‌تای ووشه‌هر «ر» ی قه‌له‌و بوو ، بۆ ساده‌یی لیره‌شا پیویست به ئیشاره‌که ناکا چونکه تووشی ووشه‌یه‌کی واناییت که به «ر» ده‌ست پجی بکاو «ر» که‌ش «ر» یکی لاواز ییت تا بلاییت ئیشاره‌که‌ی بۆ دا‌ئه‌تیم بۆ جیاکردنه‌وه‌یان • لیره‌دا نه‌بوونی ئیشاره‌که‌شایه‌تی قه‌له‌وی «ر» که ئه‌دا که‌وابوو له سهره‌تای ووشه‌وه که «ر» هات پیویست به نیشانه‌ ناکا •

ئهمه‌و دیسان له‌باره‌ی ئهم ده‌نگه‌وه که به «ر» ی قه‌له‌وی ناو ئه‌به‌ین‌و ئهم «۷» ی ئه‌خریته سهر بۆ جیاکردنه‌وه‌ی له «ر» که‌ی تر • له راستی دا ئه‌و شوینه‌ی ناو‌ده‌م که ئهم ده‌نگه‌ دروست ئه‌کا ده‌نگیکی زۆر بته‌وو به‌ترپه‌و له‌ریه • ئه‌و جیگایه که «ر» یه بناغه‌یه‌که دروست ئه‌کا ئه‌میش له‌و جیگایه‌وه دهر ئه‌چجی به‌لام ترپه‌و له‌رینه‌وه‌ی ئهم گه‌لجی گه‌لجی جیا‌یه له له‌رینه‌وه‌ی «ر» یه بناغه‌یه‌که • به ئاشکرا به‌رگوتی ئه‌که‌وتی که ئهم ، دوو وه به‌لکوو سئ ئه‌وه‌نده‌ی ئه‌وه ، ههر له‌به‌ر ئهم چه‌ند جار له‌رینه‌وه‌یه‌یه هه‌ندیك له زانایان له‌باتی ئهم ده‌نگه‌ دوو «ر» ئه‌نووسن ، واته له باتی - به‌وینه - «زه‌ر ، که‌ر» ئه‌نووسن «زه‌رر ، که‌رر» •

لیره‌دا واته له‌کاتی نووسینی یه‌ك «ر» و حه‌وته‌که‌ی بخریته سهر هه‌رچه‌نده جوو‌له‌ی ده‌ست زیاتر ئه‌بجی به‌لام له‌به‌ر ئه‌وه جیگه که‌متر ئه‌گری‌و نووسین‌و ئیشاره‌که‌ش له‌سه‌ر یه‌ك ریزو یه‌ك شت ئه‌پروا ههر ئهم چاکتره •

ئهو ده‌نگه که پیتی «ل» ی بۆ کراوه به نیشانه‌ ده‌نگیکه که له ووشه‌کانی - به‌ویته - «لش ، شلیر ، کیل ، که‌ل» دا هه‌یه • ئهو ده‌نگانه که له ووشه‌کانی - به‌ویته - «کلپه ، کل ، که‌ل» دا هه‌یه گومانی تیدا نی‌یه که ئه‌مانه ئه‌و ده‌نگانه نین • ئه‌بوا‌یه بۆ ئهم ده‌نگانه پیت دروست بکرایه ، بۆ ئاسانی پیت دروست نه‌کراو وینه‌ی «۷» ه‌که خرایه سهر لامه‌کان ، به‌مه ده‌نگه که جیاکرایه‌وه •

لیره‌دا «ل» به پیچه‌وانه‌ی «ر» یه ، هر ووشه‌یه‌کی کوردی که به «ل» دست‌پیی‌ئه‌کا ، ئه‌و «ل» ه ، «ل» یکی لاوازه ، که لاواز بوو به هیچ جور پیویست به دارشتنی ئیشاره بۆ «ل» ی سهره‌تای ناکا .

ئه‌و ده‌نگه که پیتی «و» نیشانه‌ی ئه‌وه ده‌نگیکه له ووشه‌کانی - به‌ویته - «ورد ، بۆچ ، دوو» دا هه‌یه ، گومانی تیدا نی‌یه ئه‌و ده‌نگه که له ووشه‌کانی - به‌ویته - «دۆ ، شوو» دا هه‌یه ده‌نگه‌کی پیشوو نی‌یه .  
ئه‌بوایه بۆ ئه‌م ده‌نگه‌ش پیتیکی تایه‌تی هه‌بوایه به‌لام له‌باتی ئه‌و پیتته هینراوه نیشانه‌یه‌کی وه‌کوو «۷» خراوته سهری و به‌م نیشانه‌یه له ده‌نگی پیشوو جیا‌بوته‌وه .

له‌به‌ر ئه‌وه که ئه‌م «و» ی کراویه له سهره‌تای ووشه‌ی کوردی دا نی‌یه ئیتر پیویست به نیشانه‌ی «۷» ناکا بۆ ئه‌و «و» انه که له سهره‌تای ووشه‌وه‌ن .

ئه‌و ده‌نگه‌ش که پیتی «ی» ی بۆ دانراوه ده‌نگیکه که له ووشه‌کانی - به‌ویته «یه‌خسیر ، شیر ، شی» دا هه‌یه . ئه‌و ده‌نگانه که له ووشه‌کانی - به‌ویته - «شیر ، کولیره ، شی ، نوئی» دا هه‌ن گومان له‌وه‌دا نی‌یه که ده‌نگه‌کانی پیشوو نین . ئه‌بوایه پیتیک بۆ ئه‌م ده‌نگه دروست بکرایه ، دروستکردنی پیتیکی سهر‌به‌خۆیش بۆ ئه‌مه له‌وانه‌یه که‌لی ته‌نگ و چه‌له‌مه دروست ئه‌کا . هینرا وینه‌ی وه‌کوو «۷» خرایه سهر ئه‌میش . ئیتر به‌مه وه‌کوو ده‌نگه‌کان جیا‌بوون ئیشاره بۆ ده‌نگه‌کانیش هر جیا بووه‌وه .

له «ی» شدا وه‌کو «و» له‌به‌ر ئه‌وه که له زمانی کوردی دا ووشه‌ی به «ی» ده‌ست‌پیی‌کراو هر ئه‌و «ی» یه بناغه‌یه‌که‌یه و «ی» ی کراوه نی‌یه له سهره‌تای ووشه‌ی کوردی‌یه‌وه ، بۆ نووسین ئیتر پیویست به‌و «۷» ه ناکا بخریته سهر ئه‌و «ی» یه که له سهره‌تای ووشه‌وه‌یه .



هه ندى كهس له زانا يانی كورد هیناویانه بۆ هه نده دهنگىكى تر  
شتى تریان داناوه و پیتته كانیان بهو شتانهوه تووش كردوه ، وه ایان بۆ  
دهر كهوتوووه كه ئهوه دهنگانه دهنگى پیتته بناغه ییه كان نین، ووتوو یانه پيوسته  
بۆ ئهوانهش ئیشاره دابنرى بۆ ئهوه به تهواوى جیاينهوه .

بیروراکەیان له هه ندى له پیتته كاندا راسته جیاوازیی دهنگ هه یه بهلام  
له هه ندىکیانا ئهوه جیاوازیی به ئه گهر هه بی ته ییعه تی پیکه وه بوونی دوو پیتی  
تایه تی ، وه یا دهر برینی ئهوه دوو پیتته دهر برینه که ی به جۆریکی وایه ئهوانی  
خستۆته سهر ئهوه باوه رى جیا ییه .

به وینه له کاتیكا که «و» و «ی» له وشه یه كدا يهك بگرن ، واته له  
پیشا «و» پاشان «ی» ئه مه به دهنگىك ئه زانن كه جیا یه له دهنگى ئه وه  
«ی» به كه وا نیشانه ی «۷» ی له سه ره ، وه یا به واته یه کی تر جیا یه له دهنگى  
«ی» کراوه وه کوو : «خوین ، نوین ، شوین ، نوئى . هتد» . هیناویانه  
چو کله یه کی وه کوو «سهر - فه تچه» یان خستۆته سهر «و» ه که وه ئیتر  
«ی» که وه کوو خوئى ماوه ته وه ، ووتوو یانه ئه مه چو کله یه لی رده نیشانه ی  
ئه وه دهنگه تایه تی یه یه له به ینی ئه وه «و» و «ی» یه دا ، مه ر که زى «ی» که له  
نووسین دا هه یه وه که چی نه شماوه !

جاری جگه له وه که زمان و نووسین هه تا که م ئه ر کتر بی باشتره بۆ  
فیر بوون و بۆ وه ر گرتن . وه لی رده ن ئه مه هه موو ئیشاره ته جیا جیا یانه که دانران  
سه ر له وه که سه تیك ئه دهن که فیر ئه بی . جا جگه له مه من له سه ر ئه وه باوه رهم  
که دهنگىکی جیا ی له دهنگى «ی» ی کراوه له م شوینه دا نی یه . دهنگى «و» و  
«ی» هه ردووکیان له دهنگه ئاوازه داره کانن . «ی» له بهر ئه وه - کاتج که  
له سه ره تای ووشه وه نه بوو - زۆر تر ژیر ئه دا به پیتی پیش خوئى ، وه لی رده شا  
پیش ئه م «ی» یه «و» یکی بناغه ییه ، واته «و» ی کراوه نی یه ، «ی» که

«ی» یکی کراوه یه ، ته بیعه تی ئەم «ی» و «و» ه ده نگیکی دروست کردوه ئەم دهنگه هیچ جیانی یه له «ی» کراوه یه که پیشه که ی «و» نه بیته وه کوو «کیل ، شیر» • ئەگەر تو به جیای ئەزانی دهنگی «ی» کراوه که بگۆره ، واته بلێ «خوی ، نوین» ته ماشا ئە که ی چوو ه سەر دهنگی ئەو «ی» یه که له «شیر ، بیر ، میر» دا هه یه ! •

دیسان ئەو ووشانه که «ی» کراوه یان تیدایه و پیشه که یان پیتیکی غهیری «و» ه ، ژیری هه یه وه کوو ووشه ی : «ژیر ، دیر ، فیر ، بیر» • وه ئەو ووشانه که «ی» کراوه یان تیدایه و پیشه که یان «و» ی ژێرداره وه کوو «خوین ، شوین ، نوین ، نوئ» هیچ جیاییه که له بهینی بناغه ی دهنگه کاندا نی یه • ئەگەر خو هه ر کرا به زۆره ملێ و ووترا جیایی هه ر هه یه ئەبێ بزاین ئەم جیاییه ئەو جیاییه نی یه که ئەو ئە بلێ چونکه ئەو دهنگه ی که له ژیری «و» ه که و بۆری پیش «و» که وه پهیدا ئەبێ وایشان ئەدهن که دهنگیکی تایه تی له بهینی دهنگی «و» و «ی» که دا دروست بووه ! • له گه ل ئەو هشا ئەو دهنگه هه ر نی یه و نه بووه •

که ئەمه ئەنجامه که بوو نه بوونی ئەو چو کله به سەر «و» ه که وه له و سوودانه نه بوو که پیاو نه توانی چاوی لی بیوشی ، نه که له نه بوونه که ی دا سوود هه یه به لکوو له بوونه که ی دا زیانیکی زۆر هه یه ؛ یه کێ سهرتیکچوون له و که سانه که فیری نووسینی کوردی ئەبن ، یه کێ تو «ی» یکه ئە نووسی و که چی دهنگی «ی» که به شتیکی تر دهر ئە بری • که وا بوو ئەم «ی» یه لێره دا وه کوو کیری پایای لی هات ! •

بیرو رایه کی تری ئەو زانایانه ئەوه یه که پیتی وا هه یه دهنگه که ی دیاره که چی کاتی که ئە نووسری به دهنگیکی تر دهر ئە بری • وه کوو پیتی «د» که له شیوه ی ناوشاری سولهیمانی و قهره داغ دا ئەم «د» ه ئەگەر که وته ناوه راست وه یا دواپی ووشه وه قوت ئەدری و ئەبێ به دهنگیکی تر

وهكوو به وینه «ئەحمەد ، قەدەفەر» دالە که قوت ئەدری و دەنگە که ئەبج به دەنگیک که دوو بەشی لای ژووووی زمان تەکان ئەدا بو ئەوه خۆی بدا له ئاسمانە ی دەمو کهچی ئەیگێرتهوه خۆی لی لائەدا • لیرەدا دەنگیک دروست ئەبج دیارە جیا یە له دەنگی ئەو «د» ه ، که هەیه و ئەنووسریت •

ئەمە شتیکی راستەو دەنگیکی وا هەیه ، زانا یان بو نیشانی جیاکردنەوی ئەم دوو دەنگە هیناویانە ئەوی «د» کە یەو له نووسین و ووتن دا ئەووتری وهکوو « دار ، دۆل » وهکوو خۆی هیشتوو یانە تەوه ، بو ئەو دەنگە کە ی تر خالیک له ژیر ئەم « د » دا دا ئەتین و ئەیکەن به نیشانه بو دەنگە کە ی تر •

لیرەش دا من له سەر ئەو باوەرەم که ئەم جۆرە دەنگانە له بەر ئەوه که له زاری ناوچە یە کە تاییه تی دەر ئەچی پتویست به وه نی به نیشانه ی بو دا بری ، ئەو زارو ناوچە یە زارو ناوچە ی هەموو کورد نی یە • ئەگەر ئیمە بینین به شوین ئەم جۆرە شتانه دا بگەرین ئاشکرایە که هەر ناوچە یە ک به زۆری جۆرە دەنگ و شیوه یە کە هەیه ، پیتە کانیش هەر ئەم پیتانەن ، ئەبج له سەر و ژیری هەر پیتیکە وه چەند جۆرە نیشانه دا بینین و بلین ئەو نیشانه یە یان هی فلانە ناوچە یە و ئەو و تریان هی ناوچە کە ی ترەو ••• هتد • دە ی ئەمەش نە بو وه و نە کرا وه •

وهیا کاتی که « ن ، د » یە کە گرت هەندی له شیوه ی ناوشاری سوله یمانی و قەرە داغ دیسان له باتی ئەوه بلین «ئەمە ندە» ئەلین «ئەمە نگە» خیرا « د » ه که ئەکا به « گ » • ئەبج بو ئەم « د » ه ش نیشانه یە کە تر دا بین ، که ئەمە له ووتن دا « د » نی یە و « گ » ه • دیارە ئەمە قەت سەر ناگری ! •

جگە له مە هەر له دەنگی « گ » دا له ناوچە ی جافه تی جۆرە دەنگیک هەیه له دەنگی « د » ه قوت درا وه که ئەچی ، که چی له قالی « گ » دا ری



که وتووہ • وہ کوو «ئەحمەد بەگ» • ئەم دەنگە لە نووسینا «گ» ه بەلام  
 لە بناغەى دەنگە کەدا «گ» نى یەو بەلکوو شوینە کەى راست شوینی ئەو  
 «د» ه قوت دراوہ کە یە • کە وابوو ئەبى بۆ ئەم جۆرە دەنگەش کە لە  
 نووسینە کەى دا بە «گ» ئە نووسى ، پیتیکی تاییە تی ویا ئیشارە تیک  
 لەسەر ئەو «گ» ه دانزى ، بە مەرجى پیتی «گاف» ئە گەر وایى ئەبى سى  
 چوار بیگارى پى بکرى ویا سى چوار ئیشارەى لەسەر بى ویا سى چوار  
 «گاف» مان هە بى !

هەر وەها ئەو دەنگە کە شکلی «ك» وینەى ئەو و شوینی دەنگە کە مان  
 باسکردوہ ئەم «ك» ه لە کاتیكا کە بکە ویتە ئاخری ووشەوہ ، ویا «سەر-  
 فەتجە» ، ویا «ا» ی بەدواوہ بى جۆرە دەنگیکی هە یە ، بەلام لەم کاتەدا  
 «ی» بە هەردوو چەشنە کە یەو بە شوینیا بیت دەنگە کە جۆرە گۆرانیکی  
 بە سەردا دیت ، ئەم گۆرانی کە پەیدا ئەبیت گۆرانی مادەى شوینی دەنگی  
 «ك» ه کە نى یە بەلکوو تەبیعەتى «ی» کە - کە مەیلی سەرەو خوارى ئەکا -  
 ئەم گۆرانی کە مەى دروست کردوہ ، واتە گۆران لە زاتدا نى یە بەلکوو لە  
 عەرەزدا یە • گۆرانی کە لە عەرەزدا بى کار ناکاتە سەر جەوہەرە کە •

هەندى کەس وایان بۆ دەرکەوتووہ کە لەم جۆرە شوینانەدا دوو جۆرە  
 «ك» هە یەو ئەبى نیشانە یە کە هەبى بۆ جیا کردنەوہ یان • لێرەشا وەکوو  
 دەرکەوت دوو جۆرە «ك» نى یە هەر یە کیکە •

ئەمجا «گ» لە هەندى لە ناوچەکانى کوردەواری دا دەنگى جۆرە  
 «گ» ی ک دەرئەبرن کە ئەم دەنگە لە بەینى دەنگى جیگای «گ» و جیگای  
 «ج» دایە ، واتە ئە دەنگى گافە بە تەواوی وە نە دەنگى جیمیشە بە  
 تەواوی • ئەلین ئابۆ ئەم دەنگەش پێویستە پیتیکی سەر بەخۆ هەبى •  
 ئەم دەنگە راستە هە یە بەلام وەکوو لە باسى «د» ه قوت دراوہ کەدا

ياسكرا ٺه گهر بيٽو بو ههر يه كه له م جوړه شته ناوچه يي يانه ٺيمه پيټيكي  
تايه تي دابنښين ، پيټه كاني ٺيمه له پيټي چيني يه كان زورتر ٺه يي ، خوا دهر فه تي  
ٺه و كه سه بدا كه بيه وي فيريان بيټي ! ••



هه مزه

ٺه و دهنگه كه گوزار شتي به هه مزه لږ ٺه دريټه وه ، وه يا ٺه م ويټه يه :  
« ٺه » نيشانه ي ٺه وه ، ٺه يي ٺه م نيشانه يه چوڼ بنووسري ؟ ! •

وه كوو زانيمان ٺاوازيك هه يه سه ره تاكه ي له دوايي هاتني بوړي يه  
« سي » و له خوار زمانه بچكو له وه دروست ٺه يي و هاوتاي دهنگي « ا » ه •  
ٺه م دهنگه له بهر ٺه وه كه خيرا ٺه چري و تريه ي ناميني و سهرو بوړو ژير  
ٺه چيټه سهري ناو نراوه به « هه مزه » ، وه ٺه م ويټه يه : « ٺه » كراوه به  
نيشانه ي ٺه و دهنگه • جا ٺه م ويټه يه ٺه يي چوڼ بنووسري ؟ •

ٺه م دهنگه له كاټيكا كه كه و ته ووشه وه دهر ناچي له زار مه گهر له گهل  
پيټه دهنگداره كان دا نه يي ، دياره مه به ستمان له ووشه و زار ووشه و زاري  
زماني كورد يه • پيټه دهنگداره كانيش « ا ، و ، ي » بوون له گهل « سه ر -  
فه تحه » كه دهنگداريكي كورته ، وه كوو : « ٺه و ، ٺا و ، ٺيوه ، ٺوف » •  
ليرده دا ٺه م « ٺه » يه به ته نها بنووسري ، واته بنووسري : « ٺه و ، ٺا و ، ٺيوه ، ٺوف » •  
ٺي و ه ، ٺه و ، ٺوف » يا بنووسري : « ٺه و ، ٺا و ، ٺيوه ، ٺوف » ؟ ••

دوور ني به بووتري ٺاساتر ٺه وه يه كه به پيټي ته نيا ته نيا بنووسري  
به لام ٺه وه پيوست ناكا بنووسري « ٺه و » • وه يا « ٺا و » پيوست ناكا  
وا بنووسري بو ٺه وه دهست ٺه وه نده نه جوولي و هه ٺه سنيټه وه ، به لكوو  
ههر بنووسري « ٺه و ، ٺه و » •

ټه گهر په كيك وای ووت ټه و مخته ټيمه به چي دا بزاین « ء و » ټه مه  
« ټه و » ه ، يا « ټاو » ه ؟ • كه وا بوو نوو سيني به پيتي ته نيا ته نيا سه ري  
نه گرت •

مايه وه سهر ټه وه كه له راستي دا « ټه و ، ټاو ، ټي وه ، ټوف » بنووسري  
يا « ټه و ، ټاو ، ټيوه ، ټوف » بنووسري ؟ • واته كورسي به ك بو ټه ه همزه يه  
دا بنري و ه همزه كه ي له سهر بي يا ټه م كورسي به پيوست ناكاو بو چي  
بيت ؟ ••

دياره ټه و كه سه كه دان به كورسي دا نانچ ټه لي : با ، نه « ء و ، ټاو »  
بنووسري وه نه « ټه و ، ټاو » ، به لكوو بنووسري « ء و ، ټاو » وه يا « او ،  
ټاو » وه كوو پيشينان و ايان نووسيوه •

وه لامه كه يان ټه وه يه : كه له يه كه م دا ټه گهر نووسرا « ء و ، ټاو » ټا يا  
ټه مه به چي دا ټه نري ؟ : « ء و » ه ، يا « ء و » ه يا « ء و » ه ؟ • ټه و تير شيان  
هه روه ها • له شيوه ي دوو هه ميشا كه ټو نووسيت « او ، ټاو » ټه و « او » ه  
ټه لفه و ه همزه ني ه ، « آ » ش مه دده يه و ه همزه ني به • ده ستووريش بو ټه وه  
دا ټه نري كه شتيك له شتيك جيا بگرته وه • وه كوو سه ير ټه كه ين جيا كرده وه  
ليړه دا نه بوو ! •

كه وا بوو بهر به ره كانچي كه مايه وه له به يني : « ء و ، ټاو ، ټي وه ،  
ټوف » وه « ټه و ، ټاو ، ټيوه ، ټوف » دا •

له دوو ووشه ي يه كه م دا له هه ردوو شيوه كه دا ، واته له « ء و ، ټاو »  
وه « ټه و ، ټاو » دا جوولاني ده ست هه ر به ټه ندازه ي يه كه ، له دوو ووشه ي  
دوو م دا ، واته له « ء و ، ټوف » وه « ټيوه ، ټوف » دا ده ست جوولان  
له شيوه ي يه كه م دا زور تره له ه ي دوو م • دياره له ده ست كه م جوولان و  
له ده ست كه م هه لگرتن و م ختيش كه م تر ټه روا •

وه کوو سهیر ئەکهین لەم دووهدا که لکی زۆر لهوهدا هه بوو که «ئێوه»  
 ئۆف» بیت • له دووهدا که می شدا له بهر ئەوه که ئەو ته نگ و  
 چه له مانه ی پیشوو نه یه نه ری ئەمانیش بوون به « ئەو ، ئاو » • که وا بوو  
 له سه ر ئەم قسه کردانه به م درێژی به باسکران نووسینی هه مزه به پهی  
 ده ستوور له سه ر کورسی بی ، وه ووشه کانی وه کوو : «هه ، او ، ئی وه ،  
 ء و ف » ئەبج وینه ی نووسینیان « ئەو ، ئاو ، ئێوه ، ئۆف » بیت •  
 لێره دا تۆ ئەتوانی بلێیت : خو ئەو ووشانه که هه مزه یان تیدا هه یه  
 وه نه بی هه ر بریتی بن لەم چواره ؟•

له وه لامة که دا ئەلێن : ووشه ی کوردی هه مزه ، یا که وتۆته سه ره تایه وه  
 یا که وتۆته ناوه راستیه وه ، ئەم ده ستووره بو هه موویان وه کوو یه که • هه ر  
 ووشه یه کی تر تۆ بدۆزیته وه ئەویش هه ر چه شنی شته • خو ئەگه ر ووشه یه ک  
 هه بوو هه مزه ی له دوایی دا تیدا هه بوو ئەو ووشه یه کوردی نی یه ، ته نها  
 چه ند ووشه یه کی که می وه کوو « نه » نه بی • ئەوهش که کوردی نه بی  
 وه کوو : «شیء ، کفء ، بریء» ئەوه له و شوێنا هه دا هه مزه که به ته نها  
 ئەنووسری و ئەم جوړه شتانه ناچه ناو چه نه ری قسه که ی ئیمه وه •

ئهمه وه دیسان کورسی یه که بو نوواندیه تی به پیتیکی دوای خو یه وه  
 له ووشه یه کی وه کوو « نه » دا له دوای هه مزه که وه پیتی تر نی یه که  
 کورسیه که ی پیوه بنوو سیتری ، که نه بوو ئیتر پیویست به و کورسی یه نه ماو  
 « ء » که به ته نیا خو ی ئەنووسری •

پرسیاریکی تر ئەکرێ که ئایا ئەم کورسی یه که هه لێژیراوه بوچ هه ر  
 ئەبج « ئ » ئەم وینه یه نیشانه که ی بی ؟ • با شتیکی تری وه کوو « ج ، س ، و »  
 بیت ؟!

له وه لامی ئەمهش دا ئەلێن : کاتی که هه مزه که وته ناوه راستی ووشه وه

له و شوینه دا « له له » یه كه هه یه پیتی پاش خۆی و پیش خۆی له یه كه جیا  
 نه كاته وه ، نه و له له یه له وینه ی شتیکی وه هادا یه : « ه » و هه مزه كه ی له سه ر  
 دانه نری . كاتین كه نه م هه مزه یه كه وته سه ره تای و وشه وه كورسی یه كه به  
 ته بیعه تی حال نه یی به « د » چونكه له پیش نه وه وه پیتیکی تر نی به تا بیته  
 بنووسی پیوه ، وه ختی كه له ناوه راستی و وشه دا بوو نه م نیشانه یه ؛ واته  
 « ه » دوا یی پیتو سه ره تای پیتیکی تر بوو ، هه مزه كه له به شی دووه می دا  
 دانه نرا ، ئیسته دوا یی پیتی یه كه م له ئارادا نی یه ، كه وا بوو كورسی یه كه مایه وه  
 سه ر نه م نیشانه یه : « د » ، له بهر نه مه نیشانه ی كورسی یه كه نه یی هه ر نه و  
 • یی



تی بینی :

ره نگیی نه و ره خنه یه بگیریی كه من له باره ی ده ستووری نووسی نی  
 كوردی یه وه نه دویم كه چی له گه لینی شوینا خۆم به قسه ی خۆم نه كردوه ،  
 به تایه تی كه له باسی « ر » وه ؛ وتوومه «ر» ی قه له و نه یی نیشانه كه ی له  
 سه ره وه یی له گه ل نه وه دا من هیناومه نه م جو ره « ر » یانه م به دوو « ر »  
 نووسیوه ! •

نه م ره خنه یه جیگای خۆیه تی به لام بو وه لانه كه ی نه لیم : نه و «ر» یه  
 كه «ر» ی قه له وه و نه یی نیشانه كه ی له سه ره وه یی ، له پیتی چاپا نه بوو ،  
 ناچار بووم به دوو « ر » بینووسم ، نه وه ی له چاپدا هه یه كه نه و  
 «ر» یه یه نیشانه كه ی له ژیری وه یه ، وه كوو له ناوه ندی باسه كه دا باسم  
 كردوو پیچه وانه ی بیرو باوه رمه ، له بهر نه وه نه و ریگایه م نه گرتو هه ر  
 له سه ر نه وه رویشتم كه به دوو «ر» بینووسم •

ئىپتىنى :

مامۆستاي نووسەر بۇ پەيرهوى كردنى بيروپراكانى خۆى له ئيملاى  
كورديدا وتاره كهى به پىيى نهو بيروپرايانه نووسيوه ، به لام سه بارهت به وه  
كه گوڤاره كه مان به يهك شيوه ئيملا ده نووسرى ، ( پ ) قه له وه كانى  
مامۆستامان كه به ( رر ) دوو رى ئى نووسيوون و ( ر ) سهره تاي هه موو  
وشه يه كى كه به بى ( ۷ ) رى به قه له و خوینده وهى نووسيوون ، ئيمه به  
( پ ) قه له و مان نووسين • مه به ستيشمان ته نها يهك خستنى شيوه نووسىنى  
گوڤاره كه مانه و چىتر •

دهستهى به ريوه به رى گوڤار

## أصوات مخارج الحروف الكردية وإشاراتها

علاء الدين السجادي

الغرض من الصوت ما يحدث من تلفظ الحروف ، ومن الاشارات ما توضع على بعض من تلك الحروف لتكون دالة على النغمات المتغيرة بين الاصوات . فإيقاع الحرف شيء ، والصوت الناشئ عنه شيء آخر .

يتولد الحرف من نبرات الصوت ، وهي - اي الحروف التي تتكون منها الكلمة - رمز لاداء ما في القلب حين التخاطب والتحاور بين الناس .

ان الاصوات المعبرة عنها تبدأ من اقصى الفم الى نهاية الشفة ، فهي تنقسم الى ثلاثة اقسام ؛ قسم منها في نهاية الحلق ، وقسم في داخل مجوف الفم ، وقسم في الشفة . هذا عدا الصوت الناشئ من التقاء النون والكاف اذ يكون في الخيشوم . فمجموع الحروف والاصوات المتعلقة بها في كتابة اللغة الكردية عبارة عن واحد وثلاثين حرفا ، وكل واحد منها له محل خاص . يشرح البحث اماكن حدوث هذه الاصوات بصورة مفصلة . ثم يتطرق الموضوع الى الخطوط التي تكون رمزا لتلك الحروف والاصوات ، ويبحث عنها ايضا من الناحية التاريخية ؛ اي عن ايجاد الخط ، بادئا بالهيراغليفية والفينيقية والاشورية واليونانية والآرامية ، والمسمارية والنبطية والسومرية والعربية بكافة انواعها . ثم يتطرق الى كتابة اللغة الكردية بالحروف العربية ، ويشرح مدى انطباقها عليها . كما يوضح انه توجد بعض الاصوات في اللغة الكردية والآرية لا يوجد لها حرف خاص في الحروف العربية ، ك « پ ، چ ، ژ ، ف ، گ » وفي اي تأريخ وجدت هذه الاحرف ؟ .

بالإضافة الى هذا يوجد نوع آخر من الاصوات ليس لها اي حرف عربي لابرازها ، فاضطر علماء الكرد الى ايجاد اشارات لها ، وهي « ر ، ل ، و ، ي » كما في كلمات ( روح ، گلب ، بوش ، زين ) في العامية البغدادية ، فاخترت لها فلا كتابة اللغة الكردية علامة كشكل «٧» توضع تحت او فوق الاولي وتحت الاخيرات لكي تكون فارقة بينها وبين الاصوات الاخرى التي يعبر عنها بهذه الحروف . ويتابع الموضوع بان هذا الشكل في اي وقت ادخل في الطباعة ؟ . ولم اختير هذا بالذات ولم يختار غيره ؟ . ويبحث عن الأحرف الصامتة والصائطة في اللغة الكردية . وان الحركات في الكتابة الكردية هي عبارة عن احرف «ه ، و ، ي» . ان علماء الكرد عينوها للفتحة والضمة والكسرة ، وما هو سبب اختيارهم لهذه الحروف لها ؟ . وهل هي في الواقع تلك الحروف الثابتة في التهجي الواحد والثلاثين ، ام رمز آخر غيرها ؟ . وان هذه الحروف المعبرة بالحركات في اي زمن دخلت في الكتابة الكردية ؟ .

وفي الاخير يبحث عن كتابة الهمزة في الكتابة الكردية ولها قاعدة خاصة فيها .



## « زاری زمانی کوردی له ترازوی بهراورددا » و

### چهند رخنه یهك

« عبدالستار كاظم اسماعيل »

پیشه کی :

له سالی ۱۹۸۱ و له بلاو کراوهی «دهزگای روشنیبری و بلاو کردنه وهی کوردی - زنجیره‌ی زمانه‌وانی ، کتیبی - زاری زمانی کوردی له ترازوی بهراورددا - بلاوکرایه‌وه و دانهری ئەم کتیبه مامۆستا ( مه‌حه‌مه‌د ئەمین هه‌ورامانی ) یه .

به‌شی یه‌که‌می کتیبه‌که بریتیی به له : ( پیشه‌کی یه‌کو ، کورته میژوویه‌کی لیکۆلینه‌وه‌ی زمانی کوردی و ، دایلیکته‌کانی زمانی کوردی ) یه و ( ۷۰ ) لاپه‌ره‌ی کتیبه‌کی پرکردووه‌ته‌وه .

دانهر له‌پیشه‌کی یه‌که‌دا هه‌ولی داوه به‌رپه‌رچی ئەو رۆژ هه‌لا‌تناسانه بداته‌وه که وتوو‌یانه زمانی کوردی هه‌ورامانی وه‌چه زاریکی زمانی (گوران) هه‌و پاشماوه‌ی زمانی فارسی کۆنه . به‌رای من مامۆستا لیره‌دا زۆر سه‌رکه‌وتوو‌وه هه‌ر وه‌هاش له لیکۆلینه‌وه‌ی زمانی کوردی و ، دایلیکته‌کانی زمانی کوردیدا ، بۆیه ئەم ( ۷۰ ) لاپه‌ره‌یه به‌جێ ده‌هیلم و دیمه سه‌ر به‌شی دووه‌می کتیبه‌که‌و ، چهند رخنه‌یه‌ك ده‌خه‌مه پیش چاوی دانهر و خوینه‌رانی به‌رێز .

شایانی باسه ، ئەوهی له سه‌رمه بیئیم ، ئەم کتیبه کتیبکی سوود به‌خشه و ئە‌گەر چه‌ند رخنه‌بیکم له‌سه‌ر هه‌بج مانای ئەوه نی‌یه له‌نرخ و سوودی کتیبه‌که کهم بکه‌مه‌وه ، یان کهم کردن‌بج له‌هه‌ول و ته‌قه‌لای مامۆستای به‌ریز ، نه‌خیز ، مه‌به‌ست هه‌ر ئەوه‌یه پیش خستی لیکۆلینه‌وه‌ی زانستی زمانه‌که‌مانه‌و به‌س ، بۆیه داوای لی‌بۆردن له‌ مامۆستا ده‌که‌م له‌گه‌ل ریزو ئحترام‌دا .

به‌شی دووهم : به‌راورد‌کردنی دایلیکتی هه‌ورامانی و سوورانی له‌رووی فۆنۆلۆژی‌یه‌وه .

یه‌ك :

پیش ئەوه‌ی مامۆستا بچیتته ناخی به‌راورد‌کردنه‌که‌وه چه‌ند زاراوه‌یه‌کی زمانه‌وانی روون ده‌کاته‌وه‌و ده‌لێ :

۱- « ده‌نگ یاخود ( فۆن = Phone ) ئا لیره‌دا هه‌موو ده‌نگی ناگریتته‌وه ، به‌لکو مه‌به‌ست ئەو ده‌نگه‌یه که له ئا‌خاوتن‌دا به‌کار ده‌هینریت ، وه‌ك که‌ره‌سه‌یه‌کی سه‌ره‌تایی گه‌تو‌گۆ‌کردن ، ئیتر ئەو ده‌نگه کۆنسۆنانت بێ یاخود بزوین . » ل / ۷۳ .

۲- « به‌لام ، ده‌نگ بچو‌کت‌ترین که‌ره‌سه‌ی زمانه‌ ئە‌گەر زانیمان زمان ئا‌خاوتنه » ل / ۷۴ .

رخنه :

مامۆستا له‌م پیناسه‌ی سه‌ره‌وه‌دا ده‌یه‌وی بلی :

۱- وشه‌ی (ده‌نگ) ی کوردی و (فۆن = Phone) ی ئینگلیزی  
یه‌ك واتا ده‌ده‌ن .

۲- (ده‌نگ = فۆن) هه‌موو ده‌نگی ناگریتته‌وه به‌لکو مه‌به‌ست ئەو ده‌نگه‌یه

• له ئاھاوتىن دا بەكار دەھىنریت

۳ — (دەنگ = فۆن) كەرەسە يەكى سەرەتايى گىفتوگو كوردنە •

۴ — (دەنگ = فۆن) كونسۆنانت و بزويئە •

۵ — (دەنگ = فۆن) بچوكتىن كەرەسەى زمانە ئەگەر زانىمان زمان

• ئاھاوتنە

ئايا تاج رادەيەك ئەم پىناسە زانستى يانە يەو ئەم ھەموو خالانەى سەرەو

• دەگرىتتە بەر ؟

بۆ ولامى ئەم پىرسىيارە باشتر ئەو يە گەشتىك لە ئىوانى فەرھەنگە كاندا

• بىكەين و بزائىن چى دەلىن ؟

پىشەكى ، وشەى «دەنگ» لە ئاھاوتىنى كوردىدا وشە يەكى گىشتى يەو

بۆ ھەموو دەنگى بەكار دەھىنریت و ، تا ئىستە چوارچىوەى بۆ دانەزراو

كە مەبەستىكى تايەتى وەربگرى تاكو بلىن ئاليرەدا ئەم مەبەستە دەدا نەك

• ئەو مەبەستە !

• ئەى وشەى (فۆن = (( Phone )) چ و تايەك دەبەخشى ؟

۱ — فەرھەنگى : Stander Dictionary دەلىچ :

1 — Phone — N.I Asound used in humen speech.

• واتە : بەو دەنگە دەوترى كە لە ئاھاوتىنى مرؤفدا بەكار دەھىنریت •

• ئاليرەدا وشەى (( Sound )) بەكار ھاتوو ھەم وشە يە گىشتى يە ••

جا ئەو دەنگە كە لە ئاھاوتىنى مرؤفدا بەكار دىت ، وشە يەك بىن يا

برگە يەك يا ھاوارىك بىن يا ھەر دەنگىك بىن پىن دەوترى Phone

2 — Phone — N.I Combing from voice : outo mobile,  
outo cracy

واته : زاراوه په که هه موو پيشگرو پاشگريک ده گريت وهك (ئوتو) که پيشگره له وشه ي (ئوتو موبيل) و (کراسي) که پاشگره له وشه ي (ئوتو کراسي) • جا ليږه يش وشه ي Voice به کارهاتووه و نه ميش وشه يه کی گشتي به •

3 — Phone — N.I Sound used in names of musical instruments and other sound :

Telephone, Saxophone .

واته :

وشه که خوی وهك دهنگيکی پاشگر ديت بو ناونانی ئاميره موسيقايي به کانو نه و ئاميرانه ي که دهنگ دده نه وه وهك : ته له فون ، ساکسوفون هتد •••

4 — Phone = V.I Colloq — Telephone ( Shourt for telephone )

واته :

• وهك ( فرمان = کار ) يش ديت ( ته له فون کردن = تلفن يتلفن ) •

ب — فهره نگی : ( Webster's New Collegiate Dictionary ) ده لي :  
Phone = a speech sound considered as a physical event with out regard to place in the sound.

واته : دهنگيکی ئاخوتنه وهك رووداويکی فيزيائي داده نريت به بي بايه خدان به و جياگايه ي تيايه تي له په يره وي ئاخوتن دا ••

له مه ي سهره وه دا هم راستي يانه مان بو دهرده که وي که :

(فون) راسته دهنگيکی ئاخوتنه به لام وهك که ره سه يه کی سهره تايي ني په و به لکو سهره کی په ، جگه له ويش بچو کترين که ره سه ي زماني ني په و (کونسونانت و بزوين) يش ني په ، به لام وهك زاراوه په کی زانستی زمان چوارچيوه ي بو دانراوه که وهك پاشگرو فرمان به کار ده يترت و وهك

ناویك واتای هه موو پیشگرو پاشگر دهدا ، به پیچه وانه ی وشه ی (دهنگ) ی کوردی که وشه یه کی گشتی یه و هیچ سنوور یکی بو دانه زاوه بو به کاره یینانی وهك زار او هیه کی زانستی زمانه وانی ، به لام (دهنگ) چ له کوردی بی چ له زمان یکی تر وهك رووداویکی فیزیکی یه وهك له خالی (ب) دا روون کرایه وه •

دوو :

Phoneme : فۆنیم

درباره ی فۆنیم ده لئى :

۱ - «هه ندی له زمانسان ده لئین که «فۆنیم» چه بگی دهنگی ئاخوتنه ، هه ندیکی که ش ده لئین فۆنیم ئه و دهنگه یه که واتای وشه ده گورئى ، هه ندیکی تریش ده لئین (فۆنیم) ئه و دهنگه یه که توانای به خشینی واتایه کی تاییه تی هه یه له ناو چه بکئ دهنگی تاییه تی ی ئاخوتن دا) « ل / ۷۷ •

۲ - «زاناکانی زمان ، کونسۆنانتته کان و بزوینه کان به فۆنیم دادئین» •

ل / ۷۷ •

رخنه :

هه ر چه نده به ئاشکرا نه ی وتوو ه که کام له و سئ رایانه په سه ند ده کا ، به لام واده رده که وئ که مامۆستا رای سئ هه م په سه ند ده کا چونکی پیشه کی رای سئ هه می خستوته وه نیو دوو که وانه وه و له لای تره و ده ست به شی کردنی ده کا ، به لام پیش ئه وئ بکه وینه هه لسه نگاندنی ئه م سئ رایه ، باگه شتیك بکین له ئیوانی فه ره هه نگه کاندئا تا کو بزاین چی ده لئین ؟ :

۱ - له : (( Encyclopedia International ))

به رگی (۱۴) هه م لاپه ره (۳۰۱) درباره ی فۆنیم وا هاتوو ه :

**Phoneme**, Smallest distinctive vocal in human speech as classified by

The science of phonemics.

Phonemes are two kinds :

Segmental and Supra Segmental .

English has (33) Segmental phonemes made of (21) consonants, (3) Semivowels ( h, w, y) and (9) vowels.

Supra Segmental Phonemes in english number (12), They consist of (4) Levels of pitch, (4) degrees of stress or accent and (4) lengths of pauses or junctures.

وانه : فونيم :

بچوڪٽرين دهنگي دهربراي ديارڪراوي ئاخاوتني مروڻه وهڪ بابايتيڪ له زانستي فونته تيڪدا .

فونيم دوو جوڙه : (پيٽڪه يي = Segmental ) و (سه ربار پيٽڪه يي = supra segmental ) .

له انگليزيدا (۳۳) پيٽڪه يي هه يه برينين له (۲۱) کونسوانت و (۳) نيمچه

بروين ( h, w, y ) و (۹) بروين .

سه ربار پيٽڪه يي (۱۲) ن و برينين له :

(۴) ديارى كه رى پلهى ئاوازي و (۴) هيڙ ، يا (قورسه دهنگ) و (۴)

وچان و پيوهند .

۲- فهرهنگي : ( Websters New Collegiate Dictionary ) يش دهلي :

Phoneme : amamber of the set of the smallest units of speech that serve to dislinguish one utterance from another in language or dialect.

ل ۸۶۲ .

وانه : فونيم :

يه ڪيڪه له بچوڪٽرين دانه ي زمان كه ده بيته هوى جياواز كردني

دهربرينيك له دهربرينيكى تر له زمايٽيڪ يا له شيوه زمايٽيڪ (له هجه يه ك) .

### ۳- ( قاموس المورد ) یش ده لئی :

« الفونیمه : احدی وحدات الکلام الصغری التی تساعد علی تمییز نطق لفظه ما عن نطق لفظه اخری فی لغة او لهجة ... » و بزائم ئەم پیناسه هەر ئەوه یه که له فەرهنگی پیشودا باسمان کردو لهوئ وەرگیراوه ..

له ئەنجامی ئەم پیناسانهی سەر هوه بۆمان دەرکهوت که :

ا - فۆنیم بچوکتین کەر هسهی زمانه و ده بیته هۆی جیاواز کردنی دەر برینیک له دەر برینیکی تر له زماندا .

ب - فۆنیم دوو جۆره ؛ پیتکهیی و سەر بار پیتکهیی یه و پیتکهیی له ئینکلیزی دا سێ جۆره ( کۆنسۆنانت و بزویین و نیمچه بزویین ) و سەر بار پیتکهیش سێ جۆره ئاواز و هیزو ( وچان و پیوهند ) ه ..

ج - فۆن ( Phone ) فۆنیم نی یه به لام فۆنیم فۆنه .

د - مامۆستا که ده لئی ( فۆن ) کەر هسهی سەر هتایی زمانه ، به هه له دا چوو و چونکه فۆنیم بچوکتین کەر هسهی زمانه ، ده بی ئەم به کەر هسهی سەر هتایی زمان دابنری .

ه - فۆنیم چه بکی ده نگ نی یه ، چونکه پیتکه ده نگیکه و چه بکی ده نگ ده بی له چه ند پیتکه ده نگیک پیک بیت .

و - راسته فۆنیم واتای وشه ده گوری و توانای به خشین و اتایه کی تاییه تی هه یه له ناو چه بکی ده نگی تاییه تی ئاخاوتن دا .

ز - سەر بار پیتکهیش فۆنیمه چونکه توانای واتای وشه گورین و توانای به خشین و اتای هه یه ههروه ک کۆنسۆنانت و بزویین و هیز یه کیکه له و سەر بار پیتکهیی یانه ؛ شایانی باسه نه له پیناسی فۆنیم و نه له شی کردنه و هیدا مامۆستا باسی ( هیز ) نه کردوو و هه ک فۆنیم به لام له لاپه ره

(۱۶۱) دا دیتنه سهر باسکردنی ، جا باشتر ئه وه بوو که باسی فونیمی به تیکراییی کرد باسی فونیمی هیژی شی بگردایه ، ههر چه نده ئه مه له نرخی باسه که هیچ که م ناکاته وه .

سی : پیت :

۱ - له لاپه ره (۷۴) دا باسی پیت ده کاو ده لئج :

« پیت ئه و که ره سه بچکوله یه که بو وینه گرتنی زمان به نووسین به کار ده هیتریت واته : بچو کترین که ره سه ی نووسین » .

ئججا باسی ناوی پیت ده کاو ده لئج : « پیت ههر گیز یاسای ده نگی ئاخافتن ریگای نه داوه بچیتته ناویه وه و ناشتوانی جیگای ده نگ بگریته وه » .

رخنه :

ماموستا که ده لئج : پیت بچو کترین که ره سه ی زمانه به نووسین و له لایه کی تریشه وه ده لئج : ده نگ بچو کترین که ره سه ی زمانه ئه گه ر زانیمان زمان ئاخافتنه - ههر چه نده من له گه ل ئه وه دانیم که (ده نگ = فون) بچو کترین که ره سه ی زمانی ئاخافتنه ، فونیم به رای من بچو کترینه - ده بوایا بیوتایه که پیت وینه ی فونیمه یا خود ده نگه چونکه ههر دوو بچو کترین که ره سه ن واته : ئه بو ئه و پیوه ندی یه که له ئیوان ئه و دوو که ره سه بچکوله یه دایه دهر بخستایه ، چونکه ههر بییتیک ره مزیکه بو فونیمیک به لام مهرج نی به ههر فونیمیک ره مزیکه هه بیج .

شایانی باسه که ههر چه نده هه موو زمانیک ده توانی سهر ژمیری فونیمه کانی خوی بکاو ره مز یا خود پیتیان بو دروست بکا تا کو مروف بتوانی چون بناخافن وها بینووسن به لام تا ئیستا هیچ زمانیک - جگه له ئسپانی و لاتینی کلاسیکی ، ئه وانیش تاراده یه ک - نه گیشتونته ته ئه م ئه نجامه ، نه ک



له بچ توانایی ، نهخیر ، بهلکو له بهر نهوهی که هم زمانه که له پووریکی شارستانی نووسراوهی فراوانیان هه یه و گورینی نه و هه موو که له پووره نه رکیکی یه کجار گرانه و پیوستی به کاتو پاره و ئیش و تهقه لایه کی دوورو درپژ هه یه جگه له وهی که ده بیته هوی بچراندنی شارستانی کون له تازه و پاشه روژدا ، بویه چاو له و دروست کردنه پو سراوه ، به لام ئیمه ی کورد که خاوهن که له پووریکی شارستانی نووسراوی فراوان نین و نه وهی هه مانه هه به رینووسی بیگانه تو مارکراوه له نووسینی تازه ماندا تاراده یه ک (رمز) یا (پیت) دانراوه بو زور بهی زوری فونیمه کانی ئاخافتنه که مان و نه وانهی که ماون که من و له توانادا هه یه رمز یا پیتیان بو دروست بکری و هم که لینه پر بکریتته وه ، جا نه رکی هم پر کردنه وه ده که ویتته نه ستووی کوری زانیاری به شی کوردی و یارمه تیدانی زانا کانمان و هه رچه نده به زووترین کات فریای پر کردنه وهی هم که لینه بین نه و نده پیش ده که وین و نووسینه که مان ئاسان ده بی ♦♦

۲- له لایه پره (۷۵ - ۷۶) دا چهند نمونه یه کی هیناوه گویا ئه مانه زیاتر جیاوازی له تیوان پیت و دهنگ روون و روشن ده که نو ده لپ :

۱- « وشه ی (دهسته سِر) پیک هاتووه له (دهست) و (سِر) که وشه یه کی لیکدراوه له نووسیندا بهم جوړه ده ئوسری که نووسیومانه به لام له ئاخاوتن دا به و جوړه دهنگ ده دانه وه ، [دهس سِر] واته : له نووسینه که ی پیتی (ت) ی تیدایه ، که چی له دهنگدانه وهی دا دهنگی [ت] نی یه !

ئاخاوتن ، به پین یاسای دهنگی زمان دهنگ یه کده خاو وشه دهرده کات ، واته : بو نمونه نه گه دهنگی [س] و دهنگی [ت] به بی نه وهی بزوینی جومگه ی تیوانیان بی و که وتنه شوین یه کتری ، کار له یه کتری ده که ن ، به بی بیر کردنه وه دهنگی [س] کار ده کاته سهر دهنگی [ت] و له ناوی ده بات ، که

وابوو ئەگەر (دەستەسپرێکت) بە دەستەوه گرتو داوات لە یه کیکی  
نەخویندەوار کرد ، که ئەوه چی یه بە دەستەوه ؟ ئەویش بێگومان دەلی  
[دەسەسپر] بە بێ ئەوی بزانی وشە ی دەست دەبێ لە گۆ کردن دا دەنگی  
[ت] ی تیادا بێ ! »

### رخنه :

پیشه کی دەبێ بو تری که شیوه ی ئاخو تن هیچ پیوه ندیکی له گه ل  
خویندەواری و نەخویندەواری دا نی یه و ، به لام پیوه ندی یه کی توندی هه یه  
له گه ل دیالیکتی خه لکی ئەو هۆزه یا ئەو دێ و شارە یا ئەو ناوچه یه ی که  
پیکه وه ده ژین و راهاتوون به تایه تی له سه ر دیالیکتی دیاری کراوداو  
به گشتی له گه ل زمانی ئەو میلله ته که پێ ده ئاخفن .

دووه م ، ده بێ ئەویش له بیر نه که ین که هه ر پیتیک وادانراوه که  
وینه یه ک بێ بو فۆنیمیک به لام مه رج نی به هه ر فۆنیمیک ره مزیک ی یاخود  
پیتیک ی هه بێ ، چونکه وه ک وتمان تا ئیستا هیچ میلله تیک به ته واوی  
نه گیشتوته ئەو ئە نجامه ی که پیت دا بێ بو هه موو فۆنیمه کانی ئاخوتنه که ی .  
سی به م ، لا بردنی فۆنیمیک یا زیاد کردنی فۆنیمیک پیوه نده به یاسای  
( گونجان و نه گونجان ) ی فۆنیمه کانه وه و ، کاری کردنی فۆنیمیک له سه ر  
فۆنیمیک ی تر پیوه نده به سازگای ده ربړینی فۆنیمه کان و دوورو تزیکیان له  
یه کتری داو چه ند هۆیک ی تره وه وه ک شوین و هه وارگاو سه ردو و گه رمی  
ناوچه و راهاتی ئە ندامانی ئاخوتن له سه ر جوړه ده ربړینیک ی تایه تی هتد .  
بۆ یه نه ک هه ر ئە م نموونه یه ی که له سه ره وه تو مارکرا به لکو هه موو ئە و  
نموونانه ی که مامۆستا هیناویه تی بو روون و روشن کردنی جیاوازی له تیوان  
پیت و ده نگدا هیچ رووناک ی یه ک ناخه نه سه ر ئە م جیاوازی یه .  
مامۆستا ئە م شه ش نموونه ی خواره وه هیناوه گوایا ئە م نموونانه  
جیاوازی له تیوان پیت و ده نگ روشن ده که ن :

۱- دسته سِر = دس هس ر = دسه سِر  
۲- ئاسنگەر = ئاسن ، كەر = ئاسنگەر = ئاسنگەر

۳- مندال = منال = منال •

۴- بهغداد = بهغا

۵- كاك كهریم = كاكهریم •

۶- كيلو ، چهك = چیلو ، چهچ •••

وهك وتم ئەم نموونانە هیچ رووناكى يەك ناخەنە سەر جياوازی له ئیوان پیت و فۆنیم دا ، بەلكو بەشیکیان دەشین بین به بەلگه بۆ چه سپاندنی دەوری یاسای ( گونجان و نه گونجان ) له ئیوان فۆنیمه كان داو بەشیکیانیش دەشین بین به بەلگه بۆ چه سپاندنی کاری کرنی فۆنیمیک له سەر فۆنیمیکی تردا •• جگه له ویش هه له ییکی گه وره ی کردوو له نموونه ی دووهم دا واته :  
( ئاسنگەر ) وهك له دوايي دا باسی ده کین •

بۆ زیاتر فراوان کردنی ئەم مه به سانه ی سهره وه با وشه ی ( دهسته سِر )  
وهر بگرین و بزاین یاسای گونجان و نه گونجان دهوری چی به له باره یه وه ؟ ••  
راسته وشه ی ( دهسته سِر ) وشه یه کی لیکدراوه وه له دوو وشه ی  
( دهست ) و ( سِر ) پیک هاتوو • وشه ی دهست وشه یه کی يەك بر گه یی به وه له  
دهنگدانه وی دا له چوار فۆنیم پیک هاتوو وه له نووسین دا له چوار پیت • له م  
وشه یه فۆنیمی [ س ] و فونیمی ( ت ) له گه ل یه کتری دا گونجان و نه گه ر وا  
نه بی ناتوانین وهك بر گه یهك ده ری بیرین ، واته : ئەم دوو فۆنیمه ده ر پریان  
ئاسانه به بی نه وه ی که بزوتنیک بکه ویتته ئیوانیا نه وه ، نه و جا نه گه ر وشه ی  
( سِر ) مان خسته دوا ی وشه ی ( دهست ) ده بین فۆنیمی ( ت ) ده که ویتته پیش  
فۆنیمی ( س ) ی دووهم وه له یاسای گونجان و نه گونجان دا نه گه ر دوو فۆنیمی  
گونجاو چه واشه کران له خانه ی گونجاوی ده ر ده چن و ده بنه نه گونجاو •  
له م وشه ی لیکدراوه دا وار پیک هاتوو که فۆنیمی ( س ) و فۆنیمی ( ت )

گونجاونو فۆنیمی (ت) و فۆنیمی (س) که چه واشهی ئەوانن نه گونجاون ،  
ئا لیره دا دەبی یا یه کچی له و دوو فۆنیمه نه گونجاوانه لابردری یا (ناوجیکه ریک)  
بکه ویتته تیوانیان هه به مه رجی ئەم لابردنو زیاد کردنه واتای وشه  
لیکدراوه که نه شیوینی ..

هه لێزاردنی یه کیک له و دوو ریکایه ده که ویتته ئەستوی ئەو کومه له  
خه لکه و ئەو دیالیکتهی پهیره وی ده که ن ، خه لک هه یه دیالیکتیان وا په سه ند  
ده کا که بزوی نیک زیاد بکری و بخریته تیوان ئەو دوو فۆنیمه نه گونجاوانه  
تا کو وشه که بی به (دهسته سپ) ، ئەمانه ی ئەم ریکایه یان هه ل بژاردوه هیچ  
کاتن فۆنیمی (ت) له ئاخفتنیان دا لانا به نو وشه که به (دهسته سپ)  
گو ده که ن ، ئەمه ئاره زووی خۆیان هه خو شتره له لایان و که س له ومه یان  
ناکا ..

خه لکی تر هه ن لابردنی فۆنیمی (ت) له لایان خو شتره و سووک تره ،  
واته : ریکای دووم ده گرن ، که وابوو وشه که وای لی دی (دهسه سپ) به لام  
لیره دا تووشی گیکه لیککی تر ده بن ئەویش ئەوه یه دوو فۆنیمی یه ک ئاسا روو  
به روو ده بن و (گو) کردنیان قورس ده بی و لابردنی یه کیک له و دوو فۆنیمه  
ده بیته هۆی گوران ی واتای وشه که ئیتر چار نی یه ده بی (ناوجیکه ریک) بیته و  
بکه ویتته تیوانیان ، ناوجیکه ره که یش دیالیکتی زمانه که هه لی ده بژیری ئەویش  
بزوی نی (ه) یه و وشه که ده بیته (دهسه سپ) و ئەمانه هیچ کاتیک له لایان په سه ند  
نی یه بلین (دهسته سپ) هه ر ده لین (دهسه سپ) چونکه وه ک وتمان ئەمه له لایان  
ئاسان تره ..

به رای من هه ردوو شیوه که ره سه نن و په سه ند کردنی ئەم شیوه یا ئەو  
شیوه به دهستی میلیله ته و هه رخۆی خاوه نی بریاره ..  
هه ر وه ما یاسای گونجان و نه گونجان ده وری بینوه له ده برینی

وشه‌ی ( کاکه‌که‌ریم ) کردویه‌تی یا به ( کاکه‌ریم ) یا ( کاکه‌ریم ) ، به‌لام له نمونه‌ی (۳) هم و (۴) هم و (۶) هم دا واته ( مندال ، به‌غدا ، کیلو ، چه‌ک ) وه‌ک مامۆستا خۆی ده‌لجی کاری کردنی فۆنیمیک له‌سه‌ر فۆنیمیک‌کی تر بووه‌ته هۆی ئەم دیارده‌یه‌و ئەمانیش هیچ پێوه‌ندی‌یه‌کیان نی‌یه‌ له‌گه‌ل جیاوازی له‌تێوان پیت و ( فۆنیم ) ، به‌لکو وه‌ک وتمان به‌لگه‌بن بۆ ئەم رووداوانه‌ی که روو ده‌دن له‌تێوانی فۆنیمه‌کان به‌هۆی دوور و نزیک‌ی سازگه‌یان یا ئەو هۆیانه‌ی که له‌پێشه‌وه‌ باسمان کرد .

مامۆستا ده‌رباره‌ی وشه‌ی ئاسنگه‌ر ده‌لجی :

« دیاره‌ پاشبه‌ندی ( - که‌ر ) له‌ زمان‌ی کوردی‌دا بۆ کاری پێشه‌یی به‌کار ده‌هێنرێ ، وشه‌ی ( ئاسن ) یش واتای ئاشکرایه . . . تا ده‌لجی : بیانخه‌ره پال‌یه‌کتري‌یه‌وه ، واته به‌م جۆره : ( ئاسن - که‌ر ) ئە‌وجا بیانخوێنه‌ره‌وه ییگومان به‌بج‌ بیرکردنه‌وه‌ ده‌لجیت ( ئاسن - که‌ر ) = ئاسنگه‌ر - چونکه‌ لیره‌دا ده‌نگی ( ن ) ده‌نگداره‌و ده‌نگی ( ک ) ش‌که‌مه‌ده‌نگه‌ یاخود کپه‌ ، به‌پێی یاسای ده‌نگی زمان ده‌نگی [ ن ] که‌ ئاوازه‌ داره‌ کاری کردۆته‌ سه‌ر ده‌نگی [ ک ] که‌ کپه‌ گۆریویه‌تی به‌ره‌و سروشتی خۆی و کردویه‌تی به‌ ده‌نگدار ، واته : پاشبه‌ندی ( - که‌ر ) ی کردووه‌ به‌ ( - که‌ر ) . . .

رخنه :

پێش ئە‌وه‌ی هه‌له‌ زه‌قه‌که‌ی مامۆستا ده‌ربخه‌م دوو پرسیار ده‌که‌م :

۱ - ئایا که‌س هه‌یه‌ له‌م جیهانه‌دا ( ئاسن ) بکا واته ئاسن یا هه‌ر مه‌عه‌ده‌نی دروست بکا ؟ ییگومان که‌س تا ئیستا نه‌بووه !!

۲ - ئە‌گه‌ر راسته‌ ده‌نگی [ ن ] ی ئاسن که‌ ئاوازه‌داره‌و کاری کردۆته‌ سه‌ر ( ک ) ی ( - که‌ر ) که‌ که‌م ئاوازه‌ ، ئە‌ی بۆچی ده‌نگی ( ن ) ی ( نان ) کاری ناکاته‌ سه‌ر ( ک ) ی ( - که‌ر ) له‌ وشه‌ی ( نانکه‌ر ) و بیکا به‌ ( گه‌ر ) تاکو وشه‌که‌ بیته‌ ( نانکه‌ر ) ! ؟ . . . ئایا جیاوازییک هه‌یه‌ له‌ تێوان ئە‌م ( ن ) ه‌و ئە‌و ( ن ) یا

له تېوان ئەم (ك) هو ئەو (ك) هدا ؟ !! يىگومان نه ، ئەهى بۆ لېرەدا كارى  
ناكاو لەوى كارى دەكا ؟ ديارە هەلە پىك هەر هەيه !! بەلام هەلە كه له  
كوئى دايه ؟ ..

هەلەى مامۆستا لەو دايە نەى زانیوہ كه (گەر) لە بنەرەتدا (نگەر) هو  
نگەرىش كورت كراوہى (نگار) ه ئەمىش رەگى كردارى (نگارین) ه و لە  
واتاوہ زۆر دوورە لە واتاى (گەر) ى رەگى (کردن) دا . چونكە نگارین واتاى  
نەخشە كىشانو داتاشینو وینەگرتن و دارشتن دەدا واتە : ئىشىكى  
هونەرىيە ، مەرفۆ دەتوانى نان دروست بكا يان ئىشىك بكا بەلام ناتوانى  
ئاسن يا مس يا زىرو زىو دروست بكا بەشكو دەتوانى شتيان لى دروست  
بكا واتە : دواى تواندەنەويان يا گەرم كردن يا بە ليدان دەتوانى  
شتى جوانو بەكەلكيان لى دروست بكا ، ئەو ئىشەى ئەو دەيكا پى دەلین  
نگارى و بۆيە ئەو كەسە ئەم ئىشانە دەكا پى دەلین (مسگەر ، ئاسنگەر ،  
زىرنگەر) چونكە ئەم ئىشە نگارىيە واتە : هونەرىيە ..

ئەوہ لەلایەكەوہ ، لەلایكى تر ، ياساى (گونجانو نەگونجان) دەور  
دەبينۆ دەورى ئەم ياسايە بەم جۆرەى خوارەوہيه :

وشەى (ئاسنگەر) لە دوو وشە پىك هاتووہ واتە لە (ئاسن + نگەر)  
لېرەدا دوو فۆنىمى (ن) روو بە رووى يەكبوون بە بى ئەوہى بزوينىك لە  
تېوانياندا بىو بە هۆى نەگونجانيان دەبى يەكيان لابرەدى تاكو  
دەربرينيان ئاسان بىو يەك وشەى لىكدراو دروست بكنە كه (ئاسنگەر) ..  
ئەم رايە وشەى (زىرنگەر) بە باشى دەچەسپىنى چونكە لەم وشەيه دەبينى  
فۆنىمى (ن) ى نگەر لە جى خۆى ماوہتەوہ ئەویش بە هۆى ئەو بزوينەوہ كه  
كەوتووہ تېوان (ر) زىرو (ن) ى نگەر و نەمانى نەگونجاني لە تېوانياندا ..  
شايانى باسە ، مامۆستا كە باسى (پىت) دەكا بايەخى نەداوہ بە ئەركى  
پىت ، بۆيە لېرەدا دەمەوى تۆزى باسى ئەم ئەركە بكەم :

پیت له نووسین دا دوو ټهرکی هه یه ، په کهم وهک زهمزیک ده بی به  
 وینه په که بۆ فونیمیک ، ههر وهک ده زانین ، وشه ی ئاخاوتن له چه ند فونیمیک  
 پیک دیت و ټهو چه ند فونیمه به پپی یاسای زمان یا دیالیکتی زمان ریک  
 ده خرین و ریز ده کرین . پیتته کانیش ههر وهک ټه وان چون ریز کراون ریز  
 ده کرین و پیک دین له نووسین دا ، ټه گهر وانه بی ناتوانین وشه نووسراوه که  
 دووباره بگهرینینه وه سه ر وشه گو کراوه که و نایته وینه ی ټهو . واته : ټهم  
 پیتانه که رهمزن بۆ ټهو فونیمانه دینه ئامیری پیوه ندی له تیوانی بیئین و  
 بیستن و ئاخاوتن دا . به شیوه یه کی تر ، ټهرکی ټهم ئامیره ټه وه یه که وینه ی  
 ټهو وشه ی که ( گو ) ده کرئ به وردی بگرئ و تواماری بکات تا کو بینریت و  
 له توانا ماندا بی له ههر کات بیگهرینینه وه سه ر ( گو ) کردنه  
 جارانی په که ی به بی کهم و زیاد ، رهمزیش یا تاکه که سیک دای ده نی بۆ  
 ده برینی مه به ستی خو ی وهک ماموستا کردوویه تی له م کتیبه دا ،  
 یا کو مه ټه یه کی زانا دای ده تین و خه لکیش په پره ویان ده کات و ټهو رهمزانه  
 ده بنه که ره سه ی نووسین بۆ وینه گرتنی زمانی ئاخاوتنی ټهو میلله ته و پیان  
 ده لین ( پیت ) . . .

ټهرکی دووه می پیت ټه وه یه که له هه بوونی له ریزی وینه ی وشه ی  
 نووسراودا ټهرکیکی دیاری کراوی هه یه و پیوه ندنه به تیگیشتن و هه ست  
 پین کردنی واتای وشه نووسراوه که وه . واته ټهرکیکی دیاری هه یه له  
 هه بوونی له وینه ی وشه نووسراوه که دا . بۆ نمونه با وشه ی ( تال ) وه برگرین  
 وهک ده زانین ټهم وشه یه پیوه ندنه به واتایه کی دیاری کراو له بیرو هه ستمان و  
 ټهو واتایه تیده گین و هه ستیشی پین ده که ین ، ټه گهر نووسه ر هه ټه ی کردو پیتی  
 ( ب ) نووسی له باتی پیتی ( ت ) وشه که وای لی دئ : ( بال ) ، ټه و جا ټهم  
 وشه یه واتایه کی تر ده به خشی که جیاوازه له واتای پیشوی وشه که چونکه  
 ټهم وشه یه پیوه ندنه له میسکمان به واتای تره وه وه هه ست و بیرو هه ستمان

وامان پي دەلچى... ئەگەر نووسەر لە باتى پىتى (ل) پىتى (ك)ى دانا ئەو جا وشەكە واتايەكى تر دەبەخشىچ چونكە ئەم وشە يەش پىئوئەندە بەو واتايەى كە لە مېشكمان دايەو لە ھەست و پىرو ھۆشماندا تۆمار كراوہ بۆيە دەتوانىن بلىن كە (پىت) ئەركىكى ديارى كراوہى ھەيە لە تىوان وشە نووسراوہ كەدا بەبى بايەخ دان بە چوئەتى دەربرىنى وشەكەو (گۆ) كردنى •

كە دەلئىن (پىت) مەبەست (ناوہ كەى) نىيە بەلكو مەبەست ئەو كەرسە بچكولەيە كە دەپىتتە ھۆى وئە گرتنى فۆنىمى ئاخاوتن و ئەو ئەركانەى كە باسمان كرد دەپىنى و ھەك بۆمان دەر كەوت ئەو ئەركانە كەم نىن ، ئەگەر ئەو ئەركانە نەبوونايە ھەرگىز نووسىن ئەدەبوو بەھۆى سەر كەوتنى مەرف و پىشكەوتنى لە ئىاندا •

### چوار :

۱- لە لاپەرە (۷۷)دا باسى فۆنىم دەكاو چەند نمونە يەك دەھىنى بۆ دەرخستنى جياوازى لە تىوان فۆنىمىك و فۆنىمىكى تر داو دەلچى :

« با وشەى (بەن) وەرگرىن... ئەوجا دەنگى (نەك) بىخىنە جىگاي دەنگى (ن) ھوہ بىگومان جياوازى يەكى بچكۆلە ھەيە لە تىوان دەنگدانەوہى وشەى يەكەم (بەن) و وشەى تۆى (بەنەك)دا ، جگە لەمەش جياوازى يەكى واتايى گەورە ھەيە... »

بۆيە دەتوانىن بلىن : دەنگى (ن) و دەنگى (نەك) لە تىو وشەى (بەن) و (بەنەك) لە كاتى گۆ كردىاندا ، ھەر يەكەيان فۆنىمىكە بۆ خۆى •• « •

### رخسە :

۱- ئىمە كە دەلئىن : فۆنىم (ياخود دەنەك و ھەك خۆى دەلچى) بچوكترىن كەرسەى زمانە ، واتە ئىتر لە خۆى بچوكترىنى يەو دابەش ناكرى ، ئايا راستە (نەك) دابەش ناكرى و بچوكترىن كەرسەيە ؟ با بزوينىك بىخىنە



ته نیشتی وشه ی (بهنگ) و بزاین چی لی دیت ؟ [بهنگ + ه] = بهنگه =  
بهن + گه \*

واته : وشه که له یهک برگه یی یهوه بوو بهدوو برگه یی و (نگ) دابهش  
کراو بوو به دوو پارچه ، پارچه یهک که وته برگه یی که م و پارچه یهکی تری  
که وته برگه یی دووم \* که وابوو (نگ) بچوکتین که رهسه نی یه و فونیمیش  
نی یه \* بهلام راسته (ن) ی (نگ) له وشه ی (بهنگ) له دهنگدانه وهدا  
جیاوازی یهکی هه یه له گهل (ن) ی وشه ی (بهن) دا بهلام ئایا ئه م جیاوازی یه  
ده بیته هوی ئه وهی که به دوو فونیمی سه ر به خو بیاتزمیرین ؟ ولایم ئه م  
پرسیاره له خالی (ب) ی خواره وهدا ده دینه وه \*\*

ب - راسته ، فونیمیک کاری ده کاته سه ر فونیمیک تریا وهک ماموستا  
باسی کردوو له لاپه ره (۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۳) دا بهلام له هه مان کاتدا فونیمه کانی  
ده ورو به ری ئه و فونیمه ش کاری ده که نه سه ری خو ی و به ره و سر وشتی  
خویان دیهن و دهنه هوی دروست بوونی چهنده نگیکی جورا و جو ر به لام  
ئه م دهنگانه به تیکرای پیوه ندی یه کیان هه یه له گهل فونیمه سه ره کی یه که دا  
یا له لایه نی ساز گاو ه یا له لایه نی شیوه و صفه ته وه و هه رگیز نابنه هوی  
گورپینی واتای وشه که \* ئه مه له لایکه وه و له لایه کی تره وه ئه م (ده ورو به ره -  
بیته) ی ئه م دهنگانه ی خولقاندوه ریگه یان نادا جی گوره کی بکن له گهل  
یه کتری دا چونکه هه ر یه کیکیان ده ورو به ری - بیته ی - خو ی هه یه و بو  
ئه و جیگایه خو لقاوه \* ئه م دهنگانه ی که به هوی ده ورو به ره ساز دهن هه ر  
یه کیکیان ئه نداییکه له بنه مالهی فونیمه سه ره کی یه که دا بو نمونه :

فونیمی (خ) له وشه ی (سوخمه) و وشه ی (سهخت ، پهخش) هتد \* \* \* هتد \* \* \*  
دا کپ و نرم سوو که که چی له وشه ی شاخ ، داخ هتد \* \* \* ئاوازه داره و  
به رزو تیژه ، ئه م دوو دهنگه سازیان یه که به لام له صفه تدا جیاوازی و هه ردوو

له يهك بنه ماله ن واته بنه ماله ي فۆنيمى (خ)ن ؛ به لّام فۆنيمى دووهميان  
سهره كى يه و بنه ماله كهش به ناوى ئه وه ••

توكى زمان بهرز ده بيتتو ده چه سپى به پيشووى مه لاژوو نريك به بنى  
ساز ده بى به هوى ئه و فۆنيمانه ي دينه دواى ئه وو كارى ده كه نه سه رى و  
ده وروو به رى تاييه تى بۆ ده خۆلقينن ، ئه ندامانى ئه م فۆنيمه له صفة تدا يه كن  
واته هه موو منگنن و ئاوازه دارن و نه به رزو نه نزنن — مام ناوه نديين — به لّام  
له ساز گاهه جياوازن •

ئه ندامه سه ره كى يه كه وا ساز ده بى :

توكى زمان بهرز ده بيتتو ده چه سپى به پيشووى مه لاژوو نريك به بنى  
دوو دانى پيشووى سه ره وه و ريگا نادا به هه واى هناسه له زاره وه ده رپه رى  
تاكو له لووته وه ده رپه رى و ژى يه ده نگه كان ده كه ونه له ره ، ئه و يش له بير  
نه كين كه لووت ده بى كپ نه بى ده نه سازبوونى ئه م فۆنيمه وه هه موو ئه ندامانى  
ئه م بنه ماله يه مه حال ده بى جگه له و يش ده بى لىچ و لىو يش كپ نه بن واته  
كراوه بن •• ئه م ئه ندامه له سه ره تاي وشه و كوتايى وشه وه ديت و له  
تيوانى دوو بزوينيش ديت وهك [ ناو ، نان ، من ، په نا ] •

وارىك ده كه وى كه فۆنيمى (د) يا فۆنيمى (ت) ده كه و يتتو دواى فۆنيمى  
(ن) ه وه ئه وسا زمان به هوى ئه م دوو فۆنيمه تووزى ديتتو پيشه وه و نريكى بنى  
دوو دانى پيشووى سه ره وه ده بى واته ساز گاي فۆنيمى (ن) گورپرا ••• وهك  
( چه ند ، مه ند ، من دپم ، جاتتا هتد ••• )

فۆنيمى (ج) يش كارى ده كاته سه ر فۆنيمى (ن) و ساز گاي ده گورپرى  
ئه گه ر هاتوو كه وته دوايه وه ، چونكه توكى زمان تووزى به ره و دوواوه  
ده كيشرى و به ئارامى ده لكى به پيشووى مه لاشوو له هه مان كاتدا بنى  
زمانيش تووزى بهرز ده بيتتو ژى يه كان ده له رين وهك :

« منج ، گهنج ، تانجی هتد ۰۰۰ »

خۆ ئەگەر فۆنیمی (ك) یا (گ) یا (ق) كهوته دواى فۆنیمی (ن)هوه ،  
ئوكى زمان نزم ده بێ و بێ لایهن دهوستى و بنى زمان بهرز ده بێ و ده چه سپی  
به پارچه نهرمهى كۆتایى مه لاشوو ریگای هه ناسه له لووته وه ده كریته وه و  
ژی یه كانی دهنگیش ده كهونه لهره وهك : بنكه ، به تق ، به نك .

بیگومان ئەگەر دواى هه موو فۆنیمه كان بكه وین و سرنجیان لی بدین  
له كاتى هاتیان به دواى فۆنیمی (ن) دا چه ند ئە ندامى تری ئەم بنه ماله مان  
وه دهست ده كه وئ . ئیتر كه وابوو ناتوانین (ن) ی (نگ) به فۆنیمی سه ر  
به خۆ بزمیرین . .

شایانى باسه مامۆستا خۆى ده لێ « به هۆى كاریكردنى دهنگى كه ،  
كه ده كه وئته پیشه وه یا دوايه وه له كاتى دروستبوونى برگه دا ، له  
دهنگدانه وه دا ، چه ند شیوه دهنگی له دهنگى (ن) جیا ده یئته وه ، واته :  
دهنگى (ن) به چه ند جۆرى دهنگ ده داته وه كه چى له كاتى نموونه هینان دا  
هه ر باسى كاری كردنى فۆنیمی (ن) ده كا له سه ر فۆنیمه كان و باسى كاری كردنى  
فۆنیمه كان له سه ر ئەو ناكاو نموونه ناهین و له پیری ده چى و دهنگى (ن) ی  
(به نك) به پارچه یهك له (نگ) داده ئی و (نگ) یش به فۆنیمی سه ر به خۆ  
داده ئی ! ؟ . . .

۲ - له لایه ره (۷۸) دا ده لێ :

« با ، ته ماشای دهنگ و ئاوازه ی دهنگدانه وه ی وشه ی (شه ل) و (شه ل)  
له كاتى ئاخوتن دا بكه ین و باش گوئى بۆ شل كه ین و بزاین چیمان ده ستگیر  
ده بێ ! . .

بیگومان هه ر دوو كیان له زۆر رووه وه وهك یه كن ، ته نها له روویه كه وه  
نه بێ . . . ئەویش ئەوهیه كه یه كیكیان واتای هه یه وه ئه وى كه یان واتای نی یه

جگه له مەش له دەنگدانە وەیان دا بە ھۆی دەنگی کۆتایی ھەر یەکیکیانە وە  
جیا وازیان ھەبە ، واتە : (شەل) واتای ھەبە ، بەلام (شەل) واتای نی یە کە  
وابوو بۆمان ھەبە بۆین ، ئا لێرە دا دەنگی (ل) لە وشە (شەل) دا فۆنیمە  
بەلام دەنگی (ن) لە وشە (شەل) دا فۆنیم نی بەو (شەل) یش وشە نی یە چونکە  
بە پێی یاسای دەنگی زمان دەنگە کان رێک نە کە و توون ۰۰۰ »

راستە وشە (شەل) لێرە دا بێ واتایە ، ئەگەر براوردی بگرین لە گەل  
وشە (شەل) دا بەلام ، ئەو نایتتە ھۆی کە بۆین (ن) فۆنیم نی یە چونکە  
وشە کە بێ واتایە ، ئەگەر یش وابێ دەبێ (ش) و (ە) فۆنیم نە بێ چونکە ھەر  
یە کێ لەم دوو دەنگەش بە شدارن لە بێ واتایی وشە کە دا ، واتە بە گۆرینی  
دەنگی (ش) بە دەنگی (ک) وشە کە دەبێ بە (کەل) ئەوسا وشە کە واتادار دەبێ  
یان دەنگی (ە) مان گۆری بە دەنگی (ا) وشە کە دەبێ بە (شال) ئەوساش  
وشە کە واتادار دەبێ :—

ئیمە کە دەلێن ئەمە فۆنیمە و ئەو فۆنیم نی یە مەبەس تاقە وشە یە ک نی یە  
بە کۆمە بەس زمانە کە بە گشتی بێ ، ئایا فۆنیمی (ن) لە ئا خاوتنی کوردی دا  
ھەبە یانە ؟ ۰۰ بۆگومان کەس نی یە بۆ ئەم فۆنیمە لە زمانە کە مان نی یە بەلام  
دەتوانین بۆین (ض ، ظ ، ذ ، ث) لە کوردیدا فۆنیم نین و لە ھەمان کاتدا  
دەتوانین بۆین (پ ، چ ، ژ ، ف) لە زمانی عەرەبی دا فۆنیم نین چونکە بە کار  
نایەن و ئەگەر بە کار ھاتن دیارە لە زمانیکی بێگانە وە ھاتوونە تە ناوی  
زمانە کە وە ۰۰ جگە لە وەش فۆنیمی (ن) لە وشە (شەل) ئەرکی خۆی بینی و  
دەوری خۆی وەرگرت چونکە بوو بە ھۆی گۆرینی واتای وشە (شەل)  
واتە : وشە (شەل) لە واتادارە وە کردی بە بێ واتا ، ئەویش ئەرکیکی  
سەرەکی یە لە ئەرکە کانی فۆنیم و جی بە جی کرا ۰ ئیتەر ئەو روالە تە تازە یە کە  
مامۆستا بۆ فۆنیم دۆزی یە تە وە بێ نرخە ۰۰۰

پینج :

بزوین

۱ - له لاپه ره (۸۸) دا و له ژیر ناویشانی (کلیلی دهنگه کان) دا (۱۳) دهنکی ریزکردووه ، گوايا ئەمانه بزوینن و رهمزه کانیسی بهم شیوهی خوارهوه داناوه :

u = ۱۱ - و	o = ۵ = ۶	i = ۱ - ک
û = ۱۲ - ۆ	ō = ۷ - ۸	ɪ = ۲ - ۳
ô = ۱۳ - ۆ	a = ۱ - ۸	â = ۲ - ۳
	â = ۹ - ۹	ê = ۴ - ۴
	ā = ۱۰ - ۱۰	ē = ۵ - ۵

بزوینیش وهك خۆی دهلیخ فۆنیمه و فۆنیمیش واتای وشه ده گوری ، ئایا راسته ئەم دهنگانه هه موو بزوینن و فۆنیمن و ئەرکی فۆنیمی ده بینن واته :  
ده بنه هۆی گۆرینی واتای وشه ؟ به رای من به شیکیان فۆنیمن و بزوینن و ئەرکی فۆنیمیش ده بینن به لام به شیکتریان وانیه ، وهك له خالی دووی خوارهوه بۆمان درده کهوی .

۲ - له لاپه ره (۹۰ - ۱۰۸) دا باسی ئەم دهنگانهی سه ره وه یه که یه که ده کاو به تۆ به شه وه دابه شیان ده کا :  
به شی یه کهم :

(ی = i) ل : (۹۰ - ۹۲) [ برواته : خالی یه که می کلیشه کهی  
لاپه ره ۱۷۳ ] .

● دەر باره‌ی ئەم فۆنیمه له فهقه‌ره‌ی یه‌که‌م‌دا ده‌لێ : « ئەم ده‌نکه زۆر کورته ، سازگای وا له پێشه‌وه‌ی زمان ، به‌شی سه‌روه‌وه دم ، (شیوه) یاخود (باری) ئاسایی وهرگرتووه ، ئەم ده‌نگه له ئاوازه‌ی (که‌سه‌ری موخته‌له‌سه = ژیر) ی عاره‌بی ده‌کات ، وه‌ك (من ، دز ، درز) ۰۰۰ »

منیش له‌گه‌ڵ ئەودامو ده‌لێم راسته‌ ئەمه فۆنیمه و سه‌ربه‌خۆیه‌وه له هه‌موو دیالیکتی کوردی‌دا هه‌یه به‌لام نه‌ك هه‌ر (مختلسه) بلکو که‌سه‌ری ئاسایی و که‌سه‌ری (موشبعه)‌یش واته هه‌ر سه‌ج شیوه‌که له زمانێ کوردی‌دا هه‌یه .

● له فهقه‌ره‌ی دووه‌مو له هه‌مان لاپه‌رده‌دا ده‌لێ :

« شایانی باسه ، ئەگه‌ر دوو کۆنسۆناتی ئاوازه‌دار له‌وشه‌یه‌کی برگه‌دار ، که‌وتنه شوین یه‌کنری (یه‌ك دوا‌ی یه‌ك - جگه له برگه‌ی کۆتایی) ، ده‌بێ کورته بزویئێ بکه‌ویته ئیوانیان ، بۆ ئەوه‌ی جه‌سه‌ری ده‌نگ‌دا‌نه‌وه‌یان بیه‌ستی و ئاوازه‌یان سازتر بکات بۆ نموونه (برنج) هتد ۰۰۰ » .

+ به‌راستی ئەم بریاره‌ی مامۆستا جیگای سه‌ر سورمانه‌وه سه‌یره ، ئەو که ده‌لێ «ده‌بێ کورته بزویئێ بکه‌ویته ئیوانیان» واته نابێ بزویئێکی درێژ بکه‌ویته ئیوانیه‌وه ، ئەه‌ی ئەگه‌ر که‌وت ؟ ده‌بێ زمانه‌که بشیوی و تیک بچی . وانی‌یه ؟ وه‌ك ده‌زانین چه‌ند کورته بزویئێک له زمانه‌که‌ماندا هه‌یه ئایا کامه‌یان ده‌بێ بکه‌ویته ئیوانیان ؟ هه‌ر وه‌ك ده‌زانین (ب ، ر ، ن) فۆنیم و ئاوازه‌دارن و وشه‌ی (باران) وشه‌یه‌کی برگه‌داره‌و کورته بزویئیش نه‌که‌وته ئیوانیان ، ئایا وشه‌ی (باران) کوردی نی‌یه‌و وشه‌یش نی‌یه ؟ به‌ پێی ئەو بریاره‌ی مامۆستا ده‌بێ وایج ئەگه‌رنا ، بریاره‌که له‌جێ خۆی نی‌یه‌وه له‌یه ۰۰۰

● له فهقه‌ره‌ی چواره‌مو پینجه‌مو شه‌شه‌م‌دا (ل ۹۱ - ۹۲) باسی

قرتاندنو لابردنو سووك كردنى فۆنيميك دهكا له كاتى كارى كردنى  
فۆنيمه كانى تر له سه رى •

+ ئنجا ئەم باسه هيچ پيوه نديه كى ئۆتۆى نى به له گه ل فۆنيمى باسكراو  
چونكه ئەم فۆنيمه كارى ناكاته سه ر فۆنيمه كانى تر به لكو فۆنيمه كان كارى  
دهكه نه سه ر ئەو ، به لآم مامۆستا باسى ئەو كارى كردنه نه كردوو، باسى شتى  
زۆر جياواز دهكا ، باشتەر ئەوه بوو باسى كارى كردنى فۆنيمى (ى) كۆنسونانتى  
بكردايه كه چۆن كارده كاته سه ر ئەم فۆنيمه i و قه له وى  
دهكا وهك دهيينين له وشه ي (ژيان ، ديار پياز هتد •••) تاراده يهك به شيك  
له نووسه رانمان به فۆنيميكى سه ربه خۆى دهزانن كه چى وانى به وه هه ر دهنگى  
(كسه ر - ژير) هكه يه و قه له و بووه - واته (ئشباع) بووه - به هۆى ئەو  
فۆنيمه ي دوايه تى • ئەمه له لايهك و له لايه كى تره وه چهند فۆنيميكى تر كارى  
دهكه نه سه رى و نه ختى قه له وى دهكه ن به لآم نهك وهك (ى) كۆنسونانت  
به لكو كه متر ، وهك : گران ، جهان ، کنار •• هتد •• كه وابوو ئەم فۆنيمه  
وهك بنه ماله يهك سى ئەندامى هه يه يه كيكيان ناسك و لاوازه و دوومه يان  
مامناوه نديه و سى به ميان قه له وه وه هه رسى كورتن و به كه ميان سه ره كى به چونكه  
زۆر به كار دهيينى ••

● له فه قه ره ي دوايه ي دا (ل - ۹۲) ده لى :

» ئەگه ر هاتوو دوو برگه يا زياتر له دوو برگه كه وتنه شوين يه كترى و  
وهستان له كوتايى برگه ي يه كه مه وه هه بوو ، بزوين ناكه ويته نيو كۆنسونانتى  
كوتايى برگه ي يه كه مو هى سه ره تايى برگه ي دوومه وه (وهك : سرکه ، سپله)

+ پيشه كى ده بى مه بس له زاراوه ي (وهستان) و (برگه) روون  
بكيته وه تاكو بتوانين هه له ي مامۆستا له م قسه ي سه ره وه ي دا به وردى

دهستنيشان بکين : « وهستان » زاراويه که له عاره بي بهوه وهر گيراوه و  
 واتاي ( سکون ) و ( وهقف ) ده به خشي ؛ وهك زانراوه له ريزماني عاره بي دا  
 نه گهر وشه ( مبني ) بي نهو کاته کوتايي به به کيك لهم حهره کاتانه ديت [ فتحه ،  
 کسره ، ضمه ، سکون ] و ده لين ( مبني على الفتح ) ، يا ( مبني على الضم ) يا  
 ( مبني على الكسر ) يا ( مبني على السكون ) وهك : « كتب ، حيث ، أمس ،  
 قل » دا و نه گهر وشه ناو بوو و ( معرب ) بوو نهوه کوتايي يا به ( ضمه ) ديت  
 يا به ( فتحه ) يا به ( کسره ) و ده لين : ( مرفوع و علامه رفعه الضمه ) ، ( منصوب  
 و علامه نصبه الفتحة ) ، ( مجرور و علامه جره الكسرة ) ، به لام نه گهر ( فعل  
 مضارع ) بوو نهوه کوتايي يا به ( ضمه ) ديت يا به ( فتحه ) و نه گهر له مه و قعي  
 ( جهزم ) بوو نهوه کوتايي به ( سکون ) ديت که نيشانه ي جهزمه — به مهر جي  
 فعله که له ( افعال الخمسة ) نه بي ده لين : « فعل مضارع مرفوع و علامه رفعه  
 الضمة ، فعل مضارع منصوب و علامه نصبه الفتحة ، فعل مضارع مجزوم  
 و علامه جزمه السكون » وهك : « يكتب ، محمد » الدرس في الصف ، لن  
 يكتب محمد الدرس ، لم يكتب محمد الدرس » \*

نه مه وا ده گه يني که وشه له عاره بي دا چ ( مبني ) بي چ ( معرب ) چوار  
 حاله تي هه يه واته کوتايي به چوار چه شن ديت يا کوتايي به بزويني کورتي  
 ( فتحه ) ديت ، يا به ( کسره ) يا به ( ضمه ) يا خالي يه لهم سيانه ، واته ده بي  
 ( سکون ) له سهر بي بو نهويه که بزاري که هيچ حهره که يهك له سهر ي دا  
 ني يه يان شيويه که رووتر کوتايي به هيچ بزوينيک نه هاتووه \*

نجا نه گهر به ري کهوت وشه يهك بي حهره که بوو واته ( ساکن — وهستاو )  
 بوو و وشه ي دووهم به ( همزة وصل ) ده ستي بي کرد واته سهره تايي به که ي  
 ( همزة وصل ) بوو ، ( همزه ي وه صليش له عاره بي دا ( گو ) نا کري و نهو  
 فونيمه که ديتته دواي نهو بي بزوينه واته ( ساکن — وهستاو ) ه لهو حاله ته دا



سى كۆنسۆنانت ريزدهبن ، يەككىك لە كۆتايى وشەى يەكەم و دوو لە سەرەتايى وشەى دووم ئەو جا بزويىنىك دىت وەك دەبين لەم دوو رستەى خوارەو .

قل ° الحق = ق ° ل ° ل ° ح ° ق °

قد انشق ° الفجر = ق ° د ° ن ° ب ° ث ° ق °

كۆنسۆنانتى سى يەم (ح) ، (ب) لە گەل بزويىنەكەى دووايى دا دەر برينى ئاسانە بەلام دوو كۆنسۆنانتى يەكەم و دووم (ل ° ل °) ، (د ° ن °) دەر برينيان گرانەو دەبى چارە سەر بکرى ، چارەيش ئەو يە لە ياساى زمانى عارەبى دا (كەسرە) يەك بخريته نيوانيان تاكو (گۆ) کردنيان ئاسان بى واته دەر برينيان وا دەبى :

ق ( ليل = Lil ) ح ق ، ق ( دن = Din ) ب شق ° الفجر °

ئايا لە كوردى دا شتى وا هەيه تاكو زاراوى (وستان) بەكاربهين ؟ بەراى من زاراوى (وستان) بى و اتايەو بى كەلكە چونكە وشەى كوردى يابە بزوين كۆتايى دىت يا بەكۆنسۆنانت و لا بردنى فۆنيمىك چ بزوين بى چ كۆنسۆنانت ئەگەر رووبدا بەبى ياساى تايەتى زمانى كوردى روو دەدا ئەك بەبى ياساىكى تر ، بەلام ئايا لە كوردى دا هەلكەوتىك دەبى كە سى فۆنيمى كۆنسۆنانت ريز بين ؟ كەى و چۆن رووداويكى وا روودەداو چارە سەر دەكرى ؟ بۆ ولامى ئەم پرسيارە دەبى باسى (برگە) بكين تاكو بتوانين ولام بدينهوه . . . .

برگە : بەبى شى کردنهوهى زمانهوانى (التحليل اللغوي) برگە بهو كۆمەلە فۆنيمە دەوترى كە بەبى ياساى زمان ريز كراون و بەيەك تەكان لە دەمهوه دەر دەپەرن . . . برگەيش لە كوردى دا سى جۆرە : دوو فۆنيمى و سى فۆنيمى و چوار فۆنيمى . . . هەر برگەيەك يەك فۆنيمى بزويى تبادايە . . . بزوين ناكەوتتە سەرەتايى برگە بەلام كۆنسۆنانتەكان هەمويان بۆيان هەيه بکەونه

سەرتاي برگە (نەك وشە) — لە گەل ريزم بۆ ئەوانەى ھەمزە بە فۆنيم دانائين و دەلين بزوين بۆى ھەيە بکەويته سەرتاي برگە بەمەرجى ھەمزەى لەپيشەوہ ييت ، ھەرچەندە من لە گەلياندا نيم — ، برگەى دوو فۆنيمى لە فۆنيميكى کونسۆنانت و بزوينيک پيک ديت ، برگەى سى فۆنيمى لە کونسۆنانتىک و بزوينيک و کونسۆنانتىک پيک ديت واتە لە دوو کونسۆنانت و بزوينيک لە تيوانياندا ، برگەى چوار فۆنيميش لە کونسۆنانتىک و بزوينيک و دوو کونسۆنانتى گونجاو پيک ديت ••

برگەى دوو فۆنيمى بۆى ھەيە بيته سى فۆنيمى بەمەرجى کونسۆنانتىک بکەويته دواى بزوينەکەى چونکە لە کورديدا نابى دوو بزوين لە يەك برگەدا بن ، برگەى سى فۆنيمى ئەگەر بزوينيک کەوتە دواى يەوہ ئەوہ دابەش دەبى و ديته دوو برگەى دوو فۆنيمى بەلام ئەگەر فۆنيميكى کونسۆنانت ھات بە دواى دا ديته برگەى چوار فۆنيمى بە مەرجى ئەو کونسۆنانتەى دوايى گونجاو بى لە گەل پيشوى دا ، ئەگەر نە گونجاو بوو دبى بزوينيک بکەويته تيوانيانو ئەوکاتە ديته دوو برگە •

برگەى چوار فۆنيمى ئەگەر بزوينيک کەوتە دواى يەوہ دابەش دەبى و ديته دوو برگە ، يەكەم سى فۆنيمى و دووہم دوو فۆنيمى •• بەلام ئەگەر بە ھەلکەوت فۆنيميكى کونسۆنانت کەوتە دوايى چى بەسەر ديت ؟ ••

پيشەكى دەبى بزوين لە يەك برگەدا شتى وا روو نادا چونکە برگەى کوردى لە چوار فۆنيم تيپەر نابى وەك باسماں کرد ، بەلام دەشى ئەم رووداوہ رووبدا لە کاتيک دا کہ برگەى چوار فۆنيمى دەکەويته پيش برگەيەكى تر چ دوو فۆنيمى بى يا سى فۆنيمى يا چوار فۆنيمى و دەربرين قورس و گران دەبى ، لەو حالەدا زمان ئەم گيچەلە چارە دەکا يا بە لابردنى فۆنيميک يا بە ھيئەتى بزوينيک و مەرج نى يە ئەو بزوينەش کورت بى •

يا بهچەند شيۆە يەكى تر كە ھەستى مللەت ئەو بريا رە دەدا وەك دەبينىن  
لەم چەند وشەى خوارەوہ :

گەرم + سىر = گەرمە سىر (ە) يەك كەوتە دوای فۆنىمى (م)ەوہ  
پەيت + پەيت = پەيتا پەيت (ا) يەك كەوتە دوای فۆنىمى (ت)ەوہ  
دەست + سر = دەستە سر (ە) يەك كەوتە دوای فۆنىمى (ت)ەوہ  
دەست + سر = دەسە سر لاپردنى (ت) و ھينانى (ە)  
دەست + دريژى = دەسدريژى = لاپردنى (ت)

لە ئەنجامى ئەمەى سەرەوہدا بۆمان دەرکەوت كە قسەى مامۆستا  
لە جىجى خۆى دا نى بەو نەوہستان ھەيە لە كوردى دا و نە مەرچيشە بزوين  
بەكويتە بەينەوہ ، ئەگەر ھاتوو دوو برگە يا پتر لە دوو برگەى بەدوای  
يەكترى دا كەوتن چونكە ئەم رووداوہ پيۆەندە بە برگەى چوار فۆنىمى يەوہو  
بەس ، بە مەرچى ئەم برگەيە خۆى لە پيشەوہ بيت ♦♦

دەنگى سىيەم :

واتە (ى) دريژو رەمزەكەى وەك ئەو دايئاوہ بە (ئاي)  
ئىنگليزىي كەلاو دار) :

جارى با دەنگى دووہم بەجى بەيلين بۆ ماوہ يەكى كەم چونكە باسى ئەو  
دەنگە تارادەيەك پيۆەندە بەم دەنگەوہ :

من لەگەل مامۆستادام كە ئەم بزوينە لە ئاخوتنى كورديدا ھەيە بە  
ھەموو ديايكتى جۆراو جۆرى و لەگەل ئەويش دام كە دەلجى «لە زوربەى  
وخت و - بەلكو لە ھەموو وخت - لە يەك برگەدا جەمسەرى تىوان  
دوو كۆنسۆنانتە « ئەويش راستە كە لە برگەى دووہمى وشەش دا دى بەلكو  
لە ھەموو برگەكان دا دى چ يەكەم بى يا دووہم يا ھەر ژمارەيەك بى وەك پير،

پیران ، دستگیران ، ههشتهمین ، بهلام له گه‌ل‌ئو دا نیم که له کوتایی وشه‌یش دئی چونکه (ی) کوتایی وشه جیاوازه له گه‌ل‌ئو دهنگه‌داو کاتی باسی نیمچه بزوین ده‌کین باسی ئه‌م دهنگه ده‌کین ، شایانی باسه ئه‌م فۆنیمه چهنه‌ل درئۆ بکری نایینه هۆی گۆرینی واتای وشه ، یا چهنه‌ل کورت بکری هه‌روه‌ها به مهرجی نه‌گاته راده‌یه‌ک بیچینه سنووری دهنگی (که‌سه‌ه) •

ئیسنه بائینه سه‌ر دهنگی دووهم واته ئه‌و دهنگه که ره‌مزی (( I ))  
[ کابته‌ل ئای ] بو‌داناوه :

مامۆستا که وصفی ئه‌م دهنگه ده‌کا ده‌لئی :

« ئه‌م دهنگه بزوینه ، هه‌ر وه‌ک بو‌ په‌یوه‌ز کردنی ( تاریف دراوو تاریف‌که‌روه‌ه ) دئی تواناشی هه‌یه له وشه‌ی ئاسایی‌دا له نیوراست کوتایی وشه‌وه بیت » •

هه‌ر وه‌ک زانراوه‌که ئامیری په‌یوه‌ز کردن یاخود ( اداة الربط ) نه‌ک هه‌ر له هه‌ورامانی به‌لکو له لوری و فه‌یلی و ئه‌رده‌لانی و چهنه‌ل شیوه‌یه‌کی‌تردا له کاتی کوتایی وشه‌ی یه‌که‌م کونسۆنانت بوو ئامیره‌که به هه‌یچ روویه‌که‌وه جیاوازی نا‌کری له گه‌ل دهنگی فۆنیمی (که‌سه‌ه) واته له گه‌ل فۆنیمی یه‌که‌م که باس‌مان کرد ، له‌م دیالیکتانه که (صفه‌و موصوف) یا (مضاف و مضاف الیه) به‌کار دینن ئامیری په‌یوه‌ز (کسه‌ه مختلسه) یه وه‌ک :

دار به‌روو ، هه‌ورامان ته‌خت ، منال زیره‌ک ، بارگران هتد •••

به‌لام له شیوه‌ی ناوچه‌ی سو‌ران‌دا ئه‌م ئامیره وه‌ک (ی) بزوینی سی‌به‌م که له‌مه‌و پیش باس‌مان کرد (گۆ) ده‌کری و ده‌لین : داری به‌روو ، هه‌ورامانی ته‌خت ، منالی زیره‌ک ، باری گران ••• واته ئه‌م (ی) به‌ درئۆه ••• ئه‌و جا ئه‌گه‌ر به‌چاوی زاری هه‌ورامانی سه‌یری یکین ئه‌وه له پنه‌ماله‌ی

(کسره) یه و سهر به فۆنیمی (( I )) یه و ئه گهر به چاوی دیالیکتی سۆرانی  
سهیری بکین ئه وه له بنه ماله ی فۆنیمی «ی» ی درێژه و هیچ جیاوازی یه ک  
نی یه له تیوانیان داو ئه گهریش هه بچ له وانه نی یه بیته هۆی و اتا گۆرینی  
وشه بۆیه ناتوانین به فۆنیمیکی سهر به خۆی دابنن ...

دهنگی چواره م و پینجه م : پروانه خالی چواره م و پینجه می وینه ی

لا په ره ۱۷۳ •

ده باره ی ئه م دوو دهنگه مامۆستا خۆی ده لێ :

« دیاره ، لێرده دوو ره مزی جیاوازیان داووه ، خۆی ئه مه پێویسته ،  
چونکه به راستی دهنگی و هه ها هه یه ته نها ئه وه نده جیاوازی له گه ل ئه وه له که ی  
یا خود وینه که ی دا هه یه که ده نگاس نه بچ ئه و جیاوازی یه ده ستیشان  
ناکری ... لێرده ئه م دوو دهنگه له زاری هه ورامانی دا  
هه یه زۆر به نارحه تی جیا ده کریته وه و جیا کردنه وه شیان  
نابچ به هۆی به رپابوونی واتای جیاواز ... تا ده لێ : له زاری هه ورامانی  
ئه و دهنگه هاوه له که ی هه یه به لام ، له زاری سۆرانی دا ، هه ر ته نها ئه و  
دهنگه هه یه واته دهنگی (ئ) » ••

سهیر ئه وه یه که مامۆستا خۆی ده لێ « ئه م جیاوازی یه نابچ به هۆی  
به رپابوونی واتای جیاواز ، خۆیشی ده لێ ئه مه وینه ی ئه وه ... ئه گه ر وای  
ئیتر چۆن به دوو بزوین له قه له میان داوه و خۆیشی ده زانی بزوین فۆنیمه و  
فۆنیمیش ده بچ به هۆی گۆرینی واتای وشه ؟

که و ابو و ده بچ بلین هه ر (ئ) فۆنیمه و ئه وی تر ئه ندامیکه له بنه ماله ی  
ئه م فۆنیمه و یه که میان سه ره کی یه و نابچ به دوو فۆنیمی جیاواز دایان بنین •

ئه مه له لایه ک و له لایه کی تر و سه یر تر ئه وه یه که خۆی ده لێ :

« ئه م جیاوازی یه نابچ به به رپابوونی واتا جیاوازی » و له هه مان کات دا

نموونه دینی و له نموونه کانی دهرده که وی که ده بی به هوی و اتا جیاوازی !  
مه گهر خوی نالی :

هه نار : هه ناری [ ( ی ) ی هشت به سهر ]  
وهز : وهزی [ ( ی ) ی هشت به سهر ] هتد

واتای کو دده دن به لام :

هه ناری - [ ( ی ) ی هه وت به سهر ]

وهزی

واتای تاکی نه ناسراوی دده دن ئیتر چون نابن به هوی و اتا جیاوازی ؟

ئیترا چون نابن به هوی و اتا جیاوازی ؟

ئه گهر و ابو و ئه وه ده بی بلین له زاری هه ورامانی دا دوو فونیم هه یه ۰۰۰

شهش :

نیمچه بزوین ( ل ۱۰۸ - ۱۱۳ )

۱ - ماموستا که ده لی : « نیمچه بزوین بو زاروی ( Semi - Vowel )

ئینگلیزی دانراوه ، وشه ی ( نیمچه ) پر به پیستی واتای ( Semi )

دهدات » • له راستی لای نه داوه به لام که ده لی : « به پی واتای ( وشه

به وشه ) زاروی ( Semi - Vowel ) واتای بزوینی دهدات که نیوه ی

سیفه ته کانی هی بزوین بی و ئه و نیوه که ی به لای سیفه ته کانی کونسوانت دا

بتاشی ، بوشی هه یه له جیاتی ( نیمچه بزوین ) ، ( نیمچه کونسوانت )

بو تری » • ئا لیره دا ماموستا به هه له دا چوه و بنیادیکی دروست کردوه

له سهر بناغه یه کی سست ، چونکه نه له ئینگلیزی و نه له کوردیدا وشه ی

( Semi = نیمچه ) واتای ( نیو ) ته واو نادا ، ئه گهر نیمچه ( نیو ) بی ئه ی

( نیو ) سوودی چی یه ؟! ئه مه له لایه ک و له لایه کی تر ( نیمچه ) له کوردیدا

به وشته ده و تری که ناته واو بی یا خود هه موو مه رجه کانی بوونی به وشته

به ته واوی تیدا په یدا نه بی یا نه ماوه ، هه روه ها له ئینگلیزی دا وشه ی Semi

واتای شتیکی ناته‌او ددها نهك (نیو به نیو) واته واتای : (شبه ، غیر کامل ، ناقص ، جزء) ی عه‌ره‌بی ددها کوردیش هه‌روه‌ها ••

جا مامۆستا که ده‌لیج : «به‌پیتی ئەو ناوو نیشانه‌ی سه‌روه‌ه ده‌بی ( نیمچه بزوین ) یا خود (نیمچه کۆنسۆنانت) سیفه‌ته‌کانی هه‌ردوو لای هه‌بی جارێ ئەو ناوونیشانه خۆی دای ناوه‌و وهك وتمان له سه‌ر بناغه‌یه‌کی سست دایه‌و ئەصل و ئەساسی نی‌یه‌و منیش له‌گه‌ل ئەودام که ده‌لیج :

« ئەم رِواله‌ت و سه‌رو سیمایه رِیک نه‌که‌و تووه » •

٢ - له لاپه‌ره (١٠٩) دا ده‌لیج :

« ده‌نگناسه رۆژ ئاواپی‌یه‌کان ته‌نها ده‌نگی (( W )) و ده‌نگی (( y )) یان به نیمچه کۆنسۆنانت داناوه به‌مه‌رجی هاتنیان له سه‌ره‌تای وشه‌وه یا برگه‌ی وشه‌وه بی •• به‌لای منه‌وه ئەم تاکه مه‌رجه به‌س نی‌یه‌ بو ئەوه‌ی ئەم دووانه نیمچه بزوین بن ، به‌لکو مه‌رجی بوونیان هه‌ندی سیفه‌تی (بزوین)یشه » •

أ - دیاره مامۆستا که ده‌لیج « ئەم تاکه مه‌رجه به‌س نی‌یه‌ بو ئەوه‌ی ئەم دووانه نیمچه بزوین بن » مه‌به‌ستی (نیمچه کۆنسۆنانت بن)ه‌و به‌گومانی من هه‌له‌ی چاپی وای لی‌کردوو ••

ب - ده‌نگناسه رۆژ ئاواپی‌یه‌کان به‌تایه‌تی ئینگلیزه‌کان ده‌لین :

له ئینگلیزی دا (٢١) کۆنسۆنانت و (٩) بزوین و (٣) نیمچه بزوین هه‌یه‌و ئەوانه‌ش ( w, y, h ) ن ، نه‌یان و تووه ئەم سه‌یانه نیمچه کۆنسۆنانتن ، به‌لای ئەوان ئەم سه‌ی فۆنیمه بزوینن به‌لام ناته‌واون چونکه هه‌موو سیفه‌ته‌کانی بزوینی تیاندایه ته‌نها یه‌ك سیفه‌ت نه‌بی ئەویش ئەوه‌یه که وهك کۆنسۆنانت ده‌که‌ونه سه‌ره‌تای وشه‌وه‌و برگه‌ی وشه • ئیتر ئەم بۆچونه‌ی مامۆستایه

له ئەمانەتی عیلمی دا تۆزی دەرباز دەبێ ♦♦♦

ج - مامۆستا بۆ ئەوەی قسە کە ی خۆی بە جی بهیینی دەلێ :

« ئیمە بۆیە ئەم کورتە پیشە کی یە و ئەم کورتە ناو و نیشانە مان هینا یە وە ، بۆ ئەوەی نەچین بە شوین چاولیگەری کردن داو هەرچی یان وتوووە سەر له نوێ بیلینە وەو جیاوازی تیوان ( بزوین ) و ( کونسۆنانت ) و نیمچە بزوین ) و ( نیمچە کونسۆنانت ) بکین » ♦ بە خوا سەیره !! قسە ی روژ ئاواپی یە کان بە پیچە وانه دەگیریتە وەو دەیکا بە بە لکە له سەریان تا کو خوینەران نەلین مامۆستا چاولیگەری روژ ئاواپی یە کان دە کا کە دە لێ :

« بە کورتی له توانادا هە یە بوتری : له زمانی کوردی دا ( نیمچە بزوین ) تە نیا له سەرەتای وشە وە - سەرەتای برگە وە - دیت و زور بە ی سیفە تە کانی بزوینی هە یە و زۆر دوورە له سیفە تە کانی کونسۆنانتی یە وە ♦ « مە گەر روژ - ئاواپی یە کان هەر وایان نە وتوو ؟ ئەوان دەلین له زمانی ئینگلیزی دا وایە و ئەمیش دە لێ له کوردیدا وایە ، ئیتر جیاوازی له کوێ دایە ♦

خوزگە هەر چاولیگەری بوایە ئەک ئالو گور کردنی قسە ی زاناو دەنگناسە کان ♦♦ ! ♦♦

۳- ئایا راستە ( و = w ) و ( ی = y ) له کوردیدا نیمچە بزوین ؟ ♦

بۆ وەلام دانە وە ی ئەم پرسیارە دە بێ باسی بزوین و کونسۆنانت له دوو لاوہ بکین : له لایەنی دروست بوونیان و له لایەنی ئەرک و بە کار هینانیاندا ♦  
۱ - له لایەنی دروست بوونیان وەک مامۆستا خۆی دە لێ له لاپەرە ( ۱۰۸ - ۱۰۹ ) دا :

بزوین : سواری هە وای دەم دە بێ و بە ناو بۆشایی دەم دا ، جگە له بەرزو نزمی تیوہ راستی لاشە ی ( زمان ) توانای دیاری کردنی ئاوازی



بزوينه كەي ھەيە ، ھېچ جۆرە كۆسپىك نايىتتە بەردەمى و رىنگاى لى بگرى .  
 كۆنسۆنانت : لەزى يە دەنگى يە كانەووە دروست دەبى و بە كۆسپ لە  
 بەر دەمى داو شىوھى ئاوازە كەي ساز دەداو جۆرە تايبە تى يە كى دەداتى .  
 ب - لەلايە نى ئەرك و بە كارھىناياندا بە راى من ھەر يە كە رىنگاى تايبە تى  
 خۆى وەر دەگرى :

### كۆنسۆنانت :

دەكەوئتە سەرەتاي وشەو ، دەكەوئتە سەرەتاي برگەو ،  
 دەكەوئتە كۆتايى وشەو برگەو ، ئەشى دوو كۆنسۆنانت يەك بە دواى يە كدا  
 بىن بە مەرجى گۆنجاو بن و ئەگەر گونجاو نەبن دەبى بزوينىك بەكەوئتە  
 تىوانيان ، با ئەوئش لەبىر نەكەين كە لە دىيالكتى جورا و جۆرى كوردیدا  
 كۆنسۆنانت دەبىتە وئە بو كۆنسۆنانت واتە جىگاى كۆنسۆنانت دەگرى  
 بەبى ئەوھى واتاى وشەكە بگورى بەلام ھەرگىز نەبوو بەزوينىك جىگاى  
 كۆنسۆنانتىك بگرى واتە بىتتە وئەھى ئەو بو نمونە :

فۆنىمى ( و = w ) دەبىتە وئە بو ( ف ، ف ، م ، ب ) و جىگيان  
 دەگرى :

• نەفت = نەوت ، كەفت = كەوت ، چەفت = چەوت .

• ئەقن = ئەوین ، ھەفأل = ھەوأل ، ساقا = ساوا .

• كەمان = كەوان ، نىم = نىو ، ھامسەر = ھاوسەر .

• باران = واران ، سەبەتە = سەووتە ، بەرخ = وەرك .

• ھەروھا (خ) و (ك) جى گۆرە كى دەكەنو دەبنە وئەھى يە كترى :  
 بەرخ = وەرك ، خەر = كەر ، خپن = كپن ، خرماندن =  
 كرماندن .

هر وهاش (ه) و (ی) جی گوره کی ده که نو دهنه وینه یه کتری :

دههم = دهیم ، تهها = تهیا ، هات = یات - لوری •

ئیتتر نه گهر به دوای نموندها بگه ریین نمونه زوره •

بزوین :

ناکه ویتته سه ره تای وشه و ناکه ویتته سه ره تای بر گه و هر گیز دوو بزوین (له کوردیدا) ناکه ونه دووای یه کتری و نه گهر به ریکه وت که وتن ده بیج یا یه کیکیان لابردری یا کونسوناتتیک بکه ویتته ئیوانیا نه وه • هر وه ها بزوین جی گوره کی ده کا له گه ل بزوین و ده ویتته وینه بوی و هر گیز ناییتته وینه ی کونسونات • با نه ویش له بیر نه چی که بزوین ده که ویتته کوتایی وشه و بر گه وه •

ئهمه یس نمونه ی جی گوره کی کردنی بزوین له گه ل بزوین دا :

به ران = به رهن ( ا = ه )

سارد = سه رد ( ا = ه )

چاو = چه و ( ا = ه )

زور = زوور ( و = وو )

شیر = شیر ( ی = ی )

خه و = خاو ( ه = ا )

له مه ی سه ره وه بومان ده رکه وت که بزوین و کونسونات هر دوو ته نیا له یه ک خال ها و به شن نه ویش نه وه یه که هر دوو ده که ونه کوتایی وشه و بر گه دا •

جائیستا بایینه سەر پرسیاره که :

ئایا ( و = w ) کۆنسۆناتنه ، نیمچه کۆنسۆناتنه ، بزوینه ، نیمچه بزوینه ، کامه یانه ؟ ♦♦

ا - له لایهن دروست بوونی ، ئایا کۆسپ ده که ویتته ریگای ئەم فۆنیمه ؟ ♦

من هیچ نالیم با مامۆستا خۆی بلێ :

له لاپه ره ( ۱۰۴ ) دا که باسی وشه ی ( باو ) ده کا ده لێ :

« وشه ی ( باو ) بخه ره بهر ئاسۆی تاقیکردنه وه ، گۆی بگه ره ته ماشای ئاوینه بکه ، بۆ چه ند جاری ئەمه له بهر دم ئاوینه دا تاقی بکه ره وه ، ده بیینی له پیشه وه دم کرا وه ته وه [ به هۆی فۆنیمی - ا - عبدالستار ] ئەو جا نه خته نه خته و ورده ورده دم دیتته وه یه ک و شیوه ی خری وهر ده گری ، لێوه کان به شیوه یه کی سه یر کویکی خری له دم دا ده هیلنه وه ♦

ئهمه له کاتی که فۆنیمی ( و = w ) له کۆتایی وشه دا بی ، جا ئەگه ره ئەم هه موو دم وه یه ک هاتنه و لێو خری بوونه وه کۆسپ نه بی له ریگای دروست بوونی ئەم فۆنیمه دا ئەی کۆسپ چونه ؟ جگه له وهش بنی زمان بهرز ده بی و ریگای ده رباز بوونی هه وا له لووت ده گری و زی یه ده نگه یه کان ده که ونه له رزه وه ♦ ئایا له م کۆسپه زیاتر چی یه ؟ ♦♦

هه ره ئەم دم وه یه ک هاتنه و لێو خری بوونه وه و بنی زمان بهرز بوونه رووده دا له کاتی ئەم فۆنیمه ده که ویتته سه ره تایی برگه و وشه وه ، که وابوو ئیتر چۆن ده توانین به کۆنسۆنانت نه یژمیڕین ♦

ب - له لایهن ئەرک و به کار هی نانی یه وه : ئەم فۆنیمه وه ک هه موو ئەو کۆنسۆناتنه ده که ویتته سه ره تایی وشه و سه ره تایی برگه و کۆتایی وشه و برگه و

ده كه ويته پيش و پاش و تيوانى بزوين به بى كه وهى كوسپيك دروست بى و بيته هوى لابر دنى خوى يا به كيك له و بزوينانهى له پاش و پيشيه تى • ههر وه هاش جى گاي كونسونانت ده گرى و ده بيته ويته بوى له كاتيكدا هيج بزوينيك ناتوانى هم هه موو كه ركانه بينى • ئيتر له كه نجامدا ده توانين به دنيايى بلين هم فونيمه كونسونانته و هيج سهرو سيماي بزوينى تيا دانيه ••

هه روه ها فونيمى (  $y = \text{ى}$  ) هه موو مه رجه كاني كونسوناتتى تيا دا په يدا ده بى چ له كه ركو به كار هيناندا و چ له دروست بو و نه وه چونكه له كاتى دروست بوونيش زمان ده بيته كوسپ واته : توكى زمان به رز ده بيته وه و به ره و ناوهراستى مه لائو روو ده كا و لاشه ي زمانيش به رز ده بيته و ريگاي هه وا له لو و ته وه ده گرى و جياوازي ده كا له فونيمى (  $\text{آ} = \text{ى}$  ) بزوين دا • بويه بومان هه يه كه مه يش به كونسوناتتيكى ته وا و دابنين و ، نه نيمچه بزوينه و نه نيمچه كونسونانت •

٤ - ليره دا پرسياريكى تر دتته پيشه وه كه وهش كه وه يه : ئايا نيمچه بزوين يا نيمچه كونسونانت له كورديدا هه يه ؟ •

كه گه ر باسه كه باسى زمانى بيگانه بى ده لين له و زمانانه ده شى نيمچه بزوين يا خود نيمچه كونسونانت هه بى به پيى تا ييه تى به كاني كه و زمانانه ، به لام له كورديدا كه گه ر هه موو فونيمه كان تا قى بكه يته وه چ له لايه ن دروست بوونيان و چ له لايه ن كه ركو به كار هينانياه وه بومان دهرده كه وى كه نيمچه بزوين له كورديدا نى يه و كه وانهى ده لين هه يه كه و دوو فونيمه يان واته ( و  $w = \text{ى}$  ) ،  $y = \text{ى}$  ) كر دوو ته به لگه و له مه ي سه ره وه بومان دهر كه وت كه هيجكامه يان نيمچه بزوين ، يا نيمچه كونسونانت نى يه ، بويه ده توانين بلين نه خير نيمچه بزوين له كورديدا نى يه • به لام ده توانين بلين چه ند فونيميكى كونسونانتمان هه يه كه له لايه ن دروست بوونياه وه به لكو له لايه ن كه ركو

به کار هینا نیا نه وه دهشی به نیمچه کونسونات دایان بنین چونکه مه رچیک یا پتر له مه رچیک تیا ندا نی یه وهك : (و) ی لاوازو (ل) ئەم دوو فونیمه چونکه ناکه ونه سهره تایی وشه وه بۆمان هه یه بلین ئەمانه نیمچه کونسوناتن به پپی ئەم کهم و کوریه . .

هەر وهها ده توائین فونیمی (ه) و (ه = همزه) به نیمچه کونسونات دابنن چونکه یه که میان کهم ده که ویتته کوتایی وشه وه و به ره و نه مان ده رواو دوو میانش به ده گهن ده بینری له کوتایی وشه و بر گه دا بۆیه ئەمیش له وان هه به نیمچه کونسونات سهر ژمیر بکری . .

### حهوت :

بزوینی دوولانه Diphthong (ل / ۱۱۴ - ۱۲۱)

۱ - پیشه کی با بزاین ئایا زاراوی (بزوینی دوولانه) پر به پیستی وشه ی ديفتونگه یا نه :

بزوین وهك ماموستا خوی ده لی : «دهنگی کی دهنگداری ئاخوتنه - ل / ۷۹» • له لاپه ره (۷۷) یش دا ده لی : «زانا کانی زمان ، کونسوناتته کان و بزوینه کان به فونیم دا ده تین» • له لاپه ره (۷۴) یش دا ده لی :

«دهنگ بچوو کترین که ره سه ی زمانه ئە گهر زانیمان زمان ئاخفتنه» • له ئەنجامی قسه کانی سهره وه ی ماموستا دا ده ره که وه ی که بزوین : فونیمه و فونیمیش ده نگه و ده نگیش بچوو کترین که ره سه ی زمانه واته : له خوی بچوو کتر نی یه و دابهش ناکری به لام ئەم جووته دهنگانه ی که ماموستا پی یان ده لی بزوین دابهش کردیان ئاسانه ، هه ر کامه یان بته وی دابهشی بکه ی تاکه بزوینیک بخه پاشیه وه خیرا ده بیته دوو

كەرتەوۈ ، ئەۋىش ئەۋەدە گەيىنىڭ كە ھەرىيە كەيان دوو فۆنىمە ، يەكەمىيان  
بزۈيىنەۋ دوۋەمىشىيان كۆنسۆناتتە چونكە ئەگەر وانەبىج بزۈيىنى دىكە  
ۋەرناگرىڭ ، بۆيە ناۋانايان بە (بزۈيىن) وابزانم ھەلەيە ••

۲ - وشەي (لانە) واتاي جىگايەك دەدا كە مريشك لىزى (۱) تىادا دەھيىنى ••  
ئىتر نازانم ئايا ئەم جوۋتە دەنگانە لە جنسى مريشكن تاكو لانەيان  
ھەبىچ ؟! سەيرتر ئەۋەيە دوۋولانەشبن نەك يەك لانە !! •

۳ - زاراۋى (دېفتونگ) ئىنگىلىزى ، لە ئىنگىلىزى دا بەۋ وشەيە دەۋترىڭ  
كە يەك برگەيى بىچ دوو بزۈيىنى تىادا بىچ ئەۋ دوو بزۈيىنە تىكلالوى  
يەكتىرى بن و ۋەحدەيەك پىك يىنن واتە ۋەك يەك بزۈيىن لىچ بىچ •

لە ئىنگىلىزى دا دەشى دوو بزۈيىن يا پتر لە دوو بزۈيىن يەك بەدۋاى  
يەكدايىن ، بەلام لە كوردىدا ۋەك لە زۆر جىگا وتمان ھەرگىز ناشى  
دوۋ بزۈيىن يەك لە دۋاى يەكتىرى يەۋە يىنن ئەگەر روۋداۋىكىڭ وا  
روۋى دا دەبىچ يا يەككىيان لابردرىڭ يا كۆنسۆناتتىك بىكەۋىتە  
نيوانيانەۋە ، واتە : ئەۋ فۆنىمەي دەكەۋىتە پىش بزۈيىن دەبىچ  
كۆنسۆنات بىچ چونكە بزۈيىن ناكەۋىتە سەرەتاي وشەۋ برگەۋە ••••

۴ - ئەگەر مامۆستا فۆنىمى ( و = = w ) و ( ي = = y ) بەبزۈيىن دەزانىڭ

خۆ بەلگەمان ھىنايەۋە كە ئەم دوو فۆنىمە ، نەك ھەر بزۈيىن نىن  
لە كوردىدا ، بەلكو لە بەشىك لە كۆنسۆناتتە كان چالاكترو بەھىزترن ،  
واتە : كۆنسۆناتتى تەۋاون ، ھەر ھىچ نەبىچ لە لايەنى ئەركۋ بەكار  
ھىنايانەۋە •

۵ - بەراى من لە باتى ( بزۈيىنى دوۋولانە ) ئەگەر ( بزۈيىنى تىكلالو ، يا  
داتاشراۋ ) ي بەكار بەيىنايە باشتىر دەبوۋ ••

---

(۱) لىز : وشەيەكى لورىيە ، واتاي ( تركن اليه ، تختبىء فيہ ، تسكنه ،  
تلجأ اليه ) و واتاي تر ئەبەخشىڭ •

۶ - لیرەدا پرسیاریک دیتە پیشەووە ئەویش ئەوێهە ئایا لە کوردیدا بزۆینی

تیکلاو یاخود داتاشر او پەیدا دەبێ ؟ •

لە ئەنجامی براوردگرتن لە تێوانی دیالیکتی جۆراو جۆری کوردیدا دەتوانم بلییم بە ئێ شتی وا هەیهو پەیدا دەبێ ، بەلام لە دوو بزۆین ساز نابێ بە لکو لە بزۆینیک و کۆنسۆنانتیک ساز بێج • لەوانەدا :

۱ - ( و ) : ئەم فۆنیمە جار بە جار لە ئەنجامی تیکلاو بوونی دوو فۆنیمی (ه) ی بزۆین و (و) ی کۆنسۆنانت پیک دیت دووای سووک کردیان و بەمەرجی بکەوێهە ئێو دوو کۆنسۆنانت وەك :

لە ئەولا = لە + و + لا = لەولا = لۆلا

لە ئەوره = لە + و + ره = لەوره = لۆره

بەورهوه = به + و + ره + وه = بۆرهوه

جەو (لوری) = جۆ (سورانی)

بەو (لوری) = بۆ (ههورامی)

یا بەپێچەوانە ئێمە هەمە سەرەوه واتە لە فۆنیمی (و) ی کۆنسۆنانت و بزۆینی (ه) وەك :

خوێش (لوری) = خوێش (سورانی)

خوێل (لوری) = خوێل (سورانی)

خوێم (لوری) = خوێم (سورانی)

خوێت (لوری) = خوێت (سورانی)

ئەویش دەبێ بوتری کە فۆنیمی (ۆ) زۆر جارێش دەبێتە وێنە (و) ی

درێژو جیگای دەگرێ بەبێ ئەوهی واتای وشە کە بگۆردرێ وەك :

لوری      سۆرانی

بوو      بۆن

بووتە      بۆتە

بوور	بۆر
رووژ	رۆژ
زوور	زۆر
جوولا	جۆلا

ب - ههروهها فۆنیمی (ئ) یش هه مان کاره ساتی به سه را دی :

له ئیره = له ی ره = لیره

له ئیلا = له ی لا = لیلا

خه یر = خیر

جه یران = جیران

ئهم فۆنیمه یش زۆر جار یش ده بیته وینه بو چه ند فۆنیمی تر وهك :

پا - لوری      پی - سورانی (ا = ئ)

را - لوری      ری - سورانی (ا = ئ)

جا ، جی - لوری      جی - سورانی (ا = ئ)

ناو - لوری      نیو - سورانی (ا = ئ)

هاز - لوری      هیز - سورانی (ا = ئ)

ناتوانم (سورانی)      نی توانم - (لوری) (ا = ئ)

پهنج - لوری      پینج - سورانی (ه = ئ)

شیر - لوری      شیر - سورانی (ی = ئ)

بی - لوری      بی - سورانی (ی = ئ)

زهر - لوری      زهر - سورانی (ه = ئ)

یه کیک - لوری      یه کیک - سورانی (ی = ئ)

پووست - لوری      پیست - سورانی (و = وو = ئ)

ج - به رای من دوو فۆنیمی (ۆ ، ئ) ئه گه ر که وتنه کۆتایی وشه وه



دیفتونگ نین واته : بزویئی تیکلاو یا داتاشراین به لکو وینن بۆ یه کیک لهو فۆنیمانهی له پیشه وه باسمان کردن ، یا فۆنیمی رهسه نن وهك :

را = ری ، ده = دی

دوو = دۆ ، کوو = کو

ئهما ئهو دیاردهیهی که روو دهدا له کاتیگدا بزویئیگ دیت به دوایانداو پیوست دهکا که کۆنسۆناتیگ وهك (ی) ، (و) بکه ویتته تیوانیا نه وه ، ئه وه ده گه پیتته وه بۆ بنچینهی وشه که و ، ئه و فۆنیمه ی لبراوه بۆ سووک کردن یا به هر هۆیه کی تر ده گه پیتته وه بۆ شوینی خۆی به لام به وینه ی (ی) یا به وینه ی (و) وهك : ری = له بنچینه دا (راه) بووه و (ه) یه که ی لبراوه و له کاتی بزویئیگ ده که ویتته دوای وشه که وه (ه) یه که ده گه پیتته وه بۆ وینه ی (ی) چونکه زۆر جار (ه) ده ییتته (ی) له کاتی قسه کردندا • ههروهها وشه ی (دۆ) له بنجام (بناخه) دا (دووغ) یا (دووخ) بووه و فۆنیمی (خ ، غ) یش ده بنه (ه) و (ه) یش ده ییتته (ی) و به شیوه ی دووایی خۆی ده نوینی و درده که وئی و له لوری دا به شیوه ی (و) خۆی ده نوینی و درده که وئی بۆیه ده لاین (دۆیه که ، دووه که) ، ری یه که ••

د - دوو دهنگی (وو) ی دریزو (ی) ی دریز که ده که ونه کۆتایی وشه له راستی دا دوو فۆنیمن یه که میان بزویینه و دووه میان کۆنسۆناتته ؛ بۆیه له کاتی بزویئیگ دیتته دوایاننه وه له یهك جودا ده بن و به رۆنی دیار ده بن وهك :

شو + ه = شووه که ی

چی + ه = چی یه تی : هتد •••

ه - ئهو به ریزانه ی که ده لاین (وی) ، (وی) و هه ندی دهنگی تر دیفتونگن به رای من به هه له دا چوون و هۆی ئهم هه له یهش ئه وه یه به چاوی زمانه ییگانه کان سه یری ئهم دوو دهنگه ده که ن ، ئه گه ر تۆزئی به ره و

دېالېكته كانى كوردېه وه برۆن ده بېنن كه ئەم دوو دەنگه هەر يه كه وئنه يه كن  
بۆ فۆنېمى و له دوو بزويين پياك نه هاتوون . وهك :

دوور = دوور

چوو = چوى

پووش = پووش

پووك = پويك

قوول = قويل

روون = روين (دهن)

خوون = خوين ، خوئين (خين) - له كى

شوون = شوين ، شوئين

كوون = كوئين

كوور = كوور = كوور

سوور = سوور ، سوور

هەر چۆنى بى ئەم باسه ئىكولينه وه يه كى زۆرى ده وئى و بهم كورته  
باسه ته واو نابى !!

ههشت :

كۆنسۆنانت (ل ۱۲۲ - ۱۶۱)

لهم چل لاپه ره دا باسى كۆنسۆنانتته كانى به فراوانى كردوو وه تاراده يه ك  
سه ركه وتوو ، به لام به داخه وه چەند هه له يه كى زه قى كردوو ، ئاليره دا  
په نجه بۆ هه نديكيان راده كيشم :

۱ - چه بكه دهنگى (نگ) به فۆنېمى كۆنسۆنانتى له قه له م داوه (ل ۱۴۹)  
به راى من ئەم چه پكه دهنگ له كورديدا فۆنېم نى به چونكه گرنگترين



يا سىڭ فۆنىمى يا چوار فۆنىمى بى \*

ب - ھەمىشە دەكەۋىتتە كۆتايى بىرگە سىڭ فۆنىمى و چوار فۆنىمى يەۋە •  
ج - ھەرگىز ناكەۋىتتە كۆتايى بىرگە دوو فۆنىمى و ناكەۋىتتە  
تېۋە راستى بىرگە سىڭ فۆنىمى ، يا بە شىۋە يەكى تر، دووم فۆنىمى بىرگە دەبى  
ھەمىشە بزۋىن بى و ھەرگىز كۆنسۆنانت نابى •

د - كۆنسۆنانت دەكەۋىتتە ناۋەۋە بىرگە چوار فۆنىمى يەۋە بە مەرجى  
دووم فۆنىم نەبى ، واتە ئەبى سى يەم فۆنىم بى •

چا ئەگەر وشەكە يەك بىرگە بى ئەۋە خۆچى لەسەر بىرگە وتراۋە  
لەسەرى ئەۋ جۆرە وشانە دەسەپپىرى و ، دەبى ئەۋ مەرجانە تىداد بى و ،  
ئەگەر دوو بىرگە بى بى يا سىڭ بىرگە بى يا پىتر ئەۋە ھەر ھەمان دەستور و مەرجى  
بىرگە لەسەرى دەسەپپىرى و ئەمەش دەمان گە يەتتە ئەم ئەنجامە  
خوارەۋە :

ا - ھەمىشە سەرەتاي بىرگە وشە دەبى كۆنسۆنانت بى و كۆنسۆنانت  
ھەمىشە دەكەۋىتتە سەرەتاي وشەۋە ، تەنھا دوو كۆنسۆنانت نەبى ئەۋانەش  
( ر ، ل ) ن •

ب - بزۋىن ھەمىشە دوۋا بە دوۋا كۆنسۆنانتى يەكەمى بىرگە  
وشەۋە دىت و كۆنسۆنانت لەۋ جىگايە ھەرگىز نايەت ، واتە دووم فۆنىمى  
ھەموو بىرگە وشە يەك دەبى بزۋىن بى •

ج - مەرج نى يە كۆنسۆنانت بىكەۋىتتە كۆتايى وشەۋە بىرگەۋە چۈنكە  
بزۋىنىش بۆى ھەيە بىكەۋىتتە ئەۋ جىگايەۋە [ دەست ، پىستىن ، پەيدا ، دارا ]  
د - مەرجىش نى يە كۆنسۆنانت بىكەۋىتتە ناۋەۋە بىرگە وشەۋە  
چۈنكە بزۋىنىش دەكەۋىتتە ئەۋ جىگايە : كوردستان «ك - و ر د - س ت ا

— ن « له ناوه وهی وشه ی کوردستان وهك دهیین هه ر ته نها كونسۆنانت  
نییه بزوینیش ههیه (و، ۱۶) •

ه — كونسۆنانت هه رگیز ناكه ویتته یتوه راستی بر گه و وشه ی سی  
فۆنیمی به وه چونكه وهك وتمان ئەم جیگایه هه میشه هی بزوینته •

و — ئە گه ر وشه یهك له یهك بر گه پتر بی مه رج نییه یتوه راسته كه ی  
كونسۆنانت بی چونكه بزوینیش بۆی ههیه بكه ویتته ئەم جیگانه — تماشای  
وشه ی کوردستان بکه : ك، و، ر، د، (ـ) س، ت، ا، ن چوار  
فۆنیم له م لا و چوار فۆنیم له ولا و له یتوه راستیش فۆنیمیکی بزوین ههیه —  
واته یتوه راستی ئەم وشه یه بزوینته كونسۆنانت نییه ، ئە گه ر ئیشه كه مان  
به ژماره ی فۆنیمه كان بی !!

بۆیه ته نها مه رچیک ده بی له كونسۆنانت دیاری بکری ئه ویش هه وه یه  
كه هه ر كونسۆنانت بۆی ههیه بكه ویتته سه ره تایی وشه و بر گه وه و له هه مان  
كاتدا دوو مه رجیش ده بی دیاری بکری بۆ بزوین ئه ویش هه وانن : یه كه م :  
بزوین هه رگیز ناكه ویتته سه ره تایی بر گه و وشه وه و ، دوو هه میشه بزوین  
دوو هه فۆنیمی بر گه یه جا با بر گه دوو یاسی یا چوار فۆنیمی بیت ، یا خود  
له سه ره تایی وشه وه بی یانه •

جا ئیستا با بیته سه ر قسه کانی مامۆستا و بزانی چی ده لی ؟ —

۱ — ده رباره ی فۆنیمی كونسۆنانتی (پ) ده لی :

« له سه ره تاو یتوه راست و کوتایی وشه وه دیت » • ل ۱۲۴ •

هه مان قسه دووپات ده کاته وه ده رباره ی فۆنیمی (ب ، م ، ف ، ف)

ل ۱۲۶ ، ۱۲۸ ، ۱۲۹ ، ۱۳۱ •

مامۆستا كه ده لی له سه ره تایی وشه وه دیت راست ده كا ، به لام ،  
(یتوه راستی وشه) بی واتایه چونكه ئە گه ر مه به ست له یتوه راستی وشه

له نویسن دایج ئەوه خو جینگای لیره دا نابوو ئەگەر مەبەست ئاخافتنه ، وهك  
وتمان وشه ههیه له یهك برگه پیک هاتوووه وشه ییش ههیه له یهك برگه پتره ،  
جا ئیوه راستی وشه ی یهك برگه یی وهك باسمان کرد هه میسه بزوینهو  
کونسۆنانت نی یه ، خو ئەگەر دوو برگه یی بی یا سی برگه یی بی یا پتر ئەوه  
دیاری کردنی ئیوه راستی وشه چ سوودیکی نی یه و باشر ئەوه بوو بیوتایه  
له ناوه وهی وشه وه دیت •

مامۆستا که ده لێ له کۆتایی وشه وه دیت ، کۆتایی وشه مه رج نی یه  
کونسۆنانت بی چونکه وشه هه یه کۆتایی به بزوینش دێ ، واته هاتی  
کونسۆنانت له کۆتایی وشه دا شتیکی تایه تی نی یه به کونسۆنانت هوه ، ئەمه  
هه موو له لایه کو و له لایه کی تره وه لیره دا مامۆستا هیچ بایه خیکی نه داوه به  
برگه و برگه ییش بربری په یکه ری وشه یه !!

۲ - دهرباره ی فۆنیمی کونسۆنانتی (ت) ده لێ :

«له سه ره تاو ئیوه راست و کۆتایی برگه وه دیت» ل ۱۳۲ •

هه مان رسته دوویات ده کاته وه دهرباره ی فۆنیمی ( پ ، چ ، ق ، ه )  
( ل ۱۴۰ ، ۱۴۵ ، ۱۵۲ ، ۱۵۴ ) •

لیره دا که ده لێ له سه ره تایی برگه وه دیت راست ده کا ، به لام که ده لێ  
له ئیوه راستی برگه وه دیت نه ، چونکه ئەگەر برگه دوو فۆنیمی بی ئەوه  
خو ئیوه راستی نی یه و ، ئەگەر سی فۆنیمی بی ئەوه ئیوه راستی بزوینه و ، ئەگەر  
چوار فۆنیمی بی ئیوه راسته که ی دوو فۆنیمه یه که م بزوینه و دووه  
کونسۆنانت ه ، جا کامه یان ئیوه راسته که یه تی؟! باشر ئەوه بوو بیوتایه :  
له ناوه وهی برگه ی چوار فۆنیمی دیت و بهس ••

هه ر وه ها که ده لێ له کۆتایی برگه وه دیت ئەو ییش راست نی یه چونکه  
برگه ی دوو فۆنیمی کۆتایی به بزوین دیت نه ك به کونسۆنانت ، جگه له مه ش

لیڙهڊا باسی وشه‌ی نه‌کردووهو پشت گوی‌ی خستووه !!

۳- دهرباره‌ی فونیمی (س) ده‌لی:

« له‌سهره‌تاو ټیوه‌راست و کوتایی دیت » ل / ۱۳۷

به‌لام نه‌ی وتووه له‌سهره‌تای چی و ټیوه‌راست و کوتایی چی ؟ ئایا  
مه‌به‌ستی لیڙهڊا وشه‌یه یا برگه‌؟!

۴- دهرباره‌ی فونیمی (ر) ده‌لی:

« هرگیز له‌سهره‌تای وشه‌وه ناییت » ل / ۱۴۰

ماموستا لیڙهڊا راست ده‌کا به‌لام به‌داخه‌وه باسی نه‌وه‌ی نه‌کردووه که  
نه‌م فونیمه له‌سهره‌تای برگه‌وه دیت ده‌بی بیوتایه ( له‌سهره‌تای برگه‌وه دیت  
به‌مهرجی برگه‌که که سهره‌تای وشه‌ نه‌ییت )

۵- دهرباره‌ی فونیمی (د) ده‌لی:

۱- « له‌هموو جینگایه‌کی برگه‌ی وشه‌وه دیت » ل / ۱۳۴

من ده‌لیم نه‌خیر له‌هموو جینگای برگه‌ی وشه‌وه ناییت چونکه (هموو  
جینگا) دووه‌م فونیمیش ده‌گریته‌وه‌وه‌وه‌و جینگایه‌ هرگیز کونسونانت ناییت  
جگه له‌مه‌ش کوتایی برگه‌ی دوو فونیمی همیشه بزویته ئیتر چون له‌هموو  
جینگای برگه‌ی وشه‌وه دیت ؟!

ب- « هر وه‌ها ده‌نگی (د) له‌کوتایی وشه‌وه ده‌بی به‌کلور وه‌ك:

به‌د ، به‌غدا ل / ۱۳۵ »

نموونه‌ی دووه‌می ماموستا که وشه‌ی (به‌غدا) یه ، یه‌که‌م شت وشه‌ی  
(به‌غدا) لیڙهڊا دوو‌برگه‌یه [ به‌غ / دا ] دووه‌م (د) ی برگه‌ی دووه‌م  
سهره‌تای برگه‌یه ، کوتایی وشه‌نی یه‌و کوتایی وشه‌که بزوینی (ا) یه ئیتر

نازانم ئەم ھەلەيە بۆ گراوھ ؟!

۷- « ھەميشە دەكەويتە ئيوھ راستو کوتايي بر گەوھ وەك : مەرد ، دەر دە .  
ل / ۱۳۵ » .

فۆنيمي ( د ) ي وشەي يەكەم راستە كەوتووتە کوتايي بر گەوھ ،  
بەلام ( د ) ي وشەي دووھم نەكەوتووتە ئيوھ راستي بر گەوھ بەلكو  
كەوتووتە سەرەتاي بر گەوھ جا ئەم ھەلەيە ھەر وەكو ھەلەي پيشوو  
زۆر زەقە .

۶- دەر بارەي ئەم فۆنيمانەي خواروھ ھيچي نەوتووھ :  
( ز ، ج ، ش ، ژ ، ك ، گ ، غ ، ح ، ع - ل / ۱۳۶ ، ۱۴۶ ، ۱۴۷ ،  
۱۴۹ ، ۱۵۱ ، ۱۵۴ ، ۱۵۵ ) .

ئايا لەكام لاي وشەوھ يان بر گەوھ دین ؟ . ديارە ئەمانە بي لايەنن ،  
وھ ياخود جيگاي ديار يان ني يە !!

۷- دەر بارەي فۆنيمي ( ن ) دەلي :  
« لە سەرەتاوھ و ناوھوھ ديت »

جا ئەمە سەير ني يە ؟ سەرەتاي چي ؟ ناوھوھي چي ؟ وشە ، بر گە ، يا  
ھەردوو ؟ ئەي کوتايي ؟!

۸- دەر بارەي ( ل ) دەلي :

« لە سەرەتاي بر گەي سەرەتايي وشەوھ ھەرگيز نايت » . ئايزەدا  
مامۆستا زۆر راست دەلي و قسەكەي لە جيخي خۆيەتي بەلام ئەوھي نەوتووھ  
كە ئەم فۆنيمە لە سەرەتاي بر گەوھ ديت وەك ھەموو فۆنيمە كونسۆنانتەكاني  
تر . .

۹- دەر بارەي فۆنيمي ( خ ) دەلي :



« له سه ره تاو كو تايبى وشه وه ديت » ل / ۱۵۱ •

قسه كهى ماموستا ئا ليره دا زور راسته و ئه م جاره باسى ئيوه راستى  
نه كردوو به لام نهى وتوو كه ئه م فونيمه له سه ره تاى بر گه يشه وه ديت وهك  
هه موو كو نسوانته كانى تر •

۱۰- ده ربارهى فونيمى (ك) ده لئى :

« له سه ره تاو كو تايبى بر گه وه ديت » ل / ۱۴۷ •

هه مان قسه دووپات ده كاته وه ده ربارهى فونيمى هه مزه ل / ۱۵۵ •  
ليره دا به پيچه وانهى قسه كهى پيشووى كه كردوو به ده ربارهى فونيمى  
(خ) بايه خى داوه به بر گه نهك به وشه چمان ئه مه ناكه ويته سه ره تاو كو تايبى  
وشه وه يا ئه و ناكه ويته سه ره تاو كو تايبى بر گه وه ؟

## سه رچاوه كان :

- ۱- Encyclopedia International — 1970 Volume — 14.
- ۳- Standard Dictionary — 1970 Volume — 2.
- ۲- Websler's New Collegiate Dictionary.
- ۴- قاموس المورد • منير البعلبكي - بيروت - الطبعة الاولى ۱۹۶۷ •
- ۵- اللغة بين المعيارية والوصفية • د. تمام حسان - القاهرة ط ۱۹۵۸ •
- ۶- مناهج البحث في اللغة • د. تمام حسان - القاهرة - ط ۱۹۵۵ •
- ۷- دراسات في علم اللغة القسم الاول • د. كمال محمد بشر - دار  
المعارف بمصر ۱۹۶۹ •

## (( مقارنة اللهجات الكردية )) وبعض الملاحظات

عبدالستار كاظم اسماعيل

في سنة ١٩٨١ ومن منشورات دار الثقافة والنشر الكردية صدر للاستاذ محمد امين هوراماني كتاب باللغة الكردية تحت عنوان ( مقارنة اللهجات الكردية ) تضمن الكتاب مقدمة واربعة اقسام هي : مختصر تاريخ البحوث اللغوية الكردية ، مقارنة بين اللهجتين الهورامانية والسورانية من حيث الفونولوجي ، ومقارنة من حيث الموروفولوجي ، واخيراً حول السينتاكس .

لقد حاول المؤلف في المقدمة ان يرد على اولئك المستشرقين الذين قالوا أن اللهجة الهورامانية فرع من اللهجة الكورانية وهي من بقايا الفارسية القديمة . وفي رأبي ان الاستاذ المؤلف كان موقفاً جداً في ذلك . كما انه أوفى القسم الاول حقه مما يستحق عليه الثناء . والكتاب بشكل عام جهد موضع تقدير بالغ لأنه محاولة جادة للوصول الى حقائق عن اللهجتين الهورامانية والسورانية .

وفي هذا الموضوع اتناول بالنقد والمناقشة ما جاء في القسم الثاني من الكتاب أي ما يدور حول الفونولوجي . ويتفرع الموضوع الى ثمانية فروع . يتناول كل فرع جانباً مما جاء في متن الكتاب بالمناقشة والنقد ففي الفرع الاول والثاني حيث يتناول الاستاذ بالتعريف بعض المصطلحات مثل ( الفون ) والفونيم ، محاولة لتصحيح بعض الهفوات وفق أحدث المصادر الموثوق بها . وفي الفرع الثالث اتناول بالمناقشة باسهاب موضوع الحرف وتعريفه واهميته ووظائفه اذ ان الكتاب لم يتطرق الى بعض من تلك الجوانب وبالاخص موضوع وظيفة الحرف واهميته .

والفرع الرابع يدور حول الفرق بين فونيم و فونيم آخر ، وتأثير الفونيمات على بعضها تبعاً للبيئة التي توجد فيها وفي الموضوع تأكيد على تأثير قانون التوافق والتنافر بين الفونيمات ، كما فيه تأكيد وتوضيح لجانب مهم ذلك هو ( العائلة الفونيمية ) وتصحيح بعض المفاهيم الخاطئة التي تتجاهل هذه الناحية اذ ان ( العائلة الفونيمية ) لا تتسبب في ايجاد فونيمات جديدة  
تغير معنى المفردة •

اما الفرع الخامس فيتناول موضوع الصوائت ( الفاو لترز ) ويرد على الكثير من الجوانب التي تناولها الكتاب وخاصة موضوع (الوقف = السكون) كما يتناول مناقشة آراء المؤلف بالتفصيل •

اما الفرع السادس فيدور حول ( انصاف الصوائت ) ويرد على بعض الافكار المجانبة للحقيقة •

وفي الفرع السابع تناقش موضوع ( الدفتونك ) في اللغة الكردية • وهل ياترى توجد اصوات من هذا النوع في الكردية وهل هي فونيمات مستقلة ان وجدت ؟

واخيراً يتناول الفرع الثامن موضوع الصوامت ( الكونسونات ) ويوضح ان المؤلف قد وفق لحدما في هذا المبحث غير انه مع ذلك وقع في بعض الهنات منها انه اعتبر ( نك ) فونيماً مغايراً بذلك القاعدة التي تقول ان الفونيم لا يتجزأ • واتطرق هنا الى موضوع المقطع ومكوناته في اللغة الكردية ودور الكونسونات في هذه المقاطع ودور الصوائت فيها وأرد على المفاهيم الخاطئة التي جاءت في متن الموضوع •

ولابد ان اذكر هنا ان الكتاب بشكل عام هو جهد كما قلت موضع تقدير ولا يشكل ما جاء من نقد عليه انقاصاً من اهميته ولا اقلالاً من جهد المؤلف بل على العكس من ذلك فهو جدير بكل احترام وتقدير •



نهحمه دی میرازی

## بیرانینید من

شوکور مستهفا

له پیتی سلافی به وه گوریو به تیه سه ر پیتی کوردیی نه مروی نووسینی  
کوردی کوردستانی عراق و فه ره نهنگۆکی بو کردووه .

ئەحمەدى شەوئىشى مىراز (مىرازى مىرازۆڧ)ى شاعىرو پەسرئووس وەك سىتېرىكى گەش ھەلات و درەوشايەوہ كەچى زوويش كشاو كوژايەوہ ، بەلام ئەوہى ئەو نووسىبووى مايەوہو لە نىو گەنجىنەى بەدەنووسى كوردى سۆڧىندا جىڭاى شىاوى خۆى گرت .

ئەحمەدى شەوئىش لە ئەسلدا ، دەنگىژ بوو ، دەنگىكى تا بلىيى خۆش و زولالى ھەبوو . گولى نىو شايى و زەماوەندان بوو . ئەو نەك ھەر بە تەنچ ، گۆرانى و ھەلبەستى دەماودەمى لە شايى و گۆوەندان دەگوت و ھەلبەپر كىيى پى بە جۆش دەھىنا ، زۆر جارن ، بۆ خۆى گۆرانى لەبەر دادىناو دەيگوت ، ئەحمەدى مىراز نەك ھەر شايەرو بەستەكار بوو ، بگرە گۆرانى داھىن و كەشكۆلىكى دەولەمەندى بەيت و بالۆرەو مەتەلۆكو بەسەرھات و قسەى خۆش و نىكتەو چىرۆكو داستانى دەماودەمى فۆلكلۆرى كوردەوارىيى وەك ئاوى رەوان لەبەر بوو . بە پۆژو ھەوتوووان دەيتوانى بى ناوبى لەسەر گىرآنەوہو گوتىان پىوہېچىو يەك لە دووى يەكيان بلى ، بيانچى ، تىيان ھەلكا ، نە وەستاندى ھەبوو و نە بەيتەكانىشى لە پىرآنەوہ دەھاتن . لە ساي خۆشگۆتنى خۆ ، گوئىدىرى ھەرگىز لى تىر نەدەبوو ، لە قسەخۆشى و دەم و دووشىرنى و گلى و گۆتەكانى كەس وەرەز نەدەبوو .

ئەحمەدى مىراز كوردىكى تىكۆشەرو كۆمەل دۆست و خىرخوازو مەرۆپەرەر بوو .

ئەو سەرەدەفتەرى جوامىزى و دل و دەروون ئاوايى بوو ، كەس لە مالى وى بى قەدر بەرى نەدەكرا . خىوى قەدرزانىن و رىزگرتن و ھىژايەتى بوو ، ئاشقەھەوال و ھۆگرەدۆست و دەروداوسىيان بوو ، ھى ھوردو چووك .

ئەحمەدى شەوئىشى مىرازۆڧ لە سالى ۱۸۹۹ دا ، لە ئاوايى تووتەك لە ناوچەى دىادين (گىھادين) ، لە توركىا ، لە داىك بوو . باوك و براكانى ھەر لە منداالى يەوہ كە دەبىنن زىرەك و ژىرە ، لەبەر خويندى دادەنن ، لەبەردەستى مەلاى گوند ، دوو سالىخ دەخوينى . كە باش فىرەخويندىن دەبى ، ئەوجا دەبەنە دىادين ، لەوئى لە قوتابخانە بخوينى . لەوئى چەند سالىخ دەخوينى . بەرە - بەرە چاوى بە دەوروبەرى دەكرىتەوہو برى لە دنيا دەگا .

ئەودەمە بايزىد ، كە لە دىادينەوہ زۆر دوور نىە ، كوردى خويندەوارو پۆشنىرى زۆر لىدەبى . بايزىد ھەر لە كۆنەوہ مەلبەندى سەقافەت و كولتورى كوردەوارى بوو . ئەحمەد لە بايزىدىش زۆر شت فىر دەبى . لەوئى مەموزىنى ئەحمەدى خانى دەست دەكەوئى ، سەرلەبەرى لەبەردەكا . ئەم مەموزىنەى لە مالى بەرەى خانى لە گوندى قزىلذ ، لە دەوروبەرى بايزىد دەست دەكەوئى . زۆر جارن لە گەل خالىد جەلالزادەى ھاوپىيى ، دەچنە بايزىد ، بۆ زيارەتى

گلکۆو گومزه کهی خانیی نهر ، که تا ئیستایش نه زهرگای کوردانه و کوروکال و لاووپیر مرازی له سه ره ده گرنه وه به پیری خۆیانی ده زانن .

ئه حمهد ههر له وئ ده سخه تی مه لا مه حموودی بایزیدیشی وه گیر ده که وئ .  
ئه م مه لا زانایه زۆری ده سنووس و ده ساوئژو به لگهی کوردی داوه به  
ئه لیکسانده ر جابای کوردناسی ، کونسولئی رووسیا له ئه زه رۆم و ههر به  
هوی ئه وه وه زۆریان له نیچو چون رزگار بوون .

ئه حمهدی میراز به م جو ره خۆی ده ناسی و ههست به بندهستی و  
ژیر چه پۆکه یی نه ته وه که یی خۆی ده کاو ده بینئ ئه و حاله یی نه ته وه که یی له  
ژیر چه پۆکه یی تورکدا ده یکیشی له کیش به ده ره و حاله که حال نیه .

ئیدی ده که وئ ته بیر کردنه وه و مشوور خواردنی چاره سه رئ بۆ نه ته وه که یی ،  
شه ری ئیو ئیمپریالیزمان شه ری سه فه ره بری یه که م ده ست پخ ده کاو ناچار  
ده ست له خویندن هه لده گری و له هه وارو زیدی بابو باپیران هه لده برئ .

له سالی ۱۹۱۸دا خه لکی گوندی تووتنه که ده بن به دوو به شه وه ،  
به شیکیان کوردی یه زیدی و به شیکیی موسولمان بوون ، یه زیدی یه کان هه لدین  
په نا وه به ر ئه رمه نی یه کان ده بن و ده چنه ره وان (یه ریفان) . هه رچی کورده  
موسولمانه کان ده بن به ره و وانئ ده چن .

کاتیکی خه لکی تووتنه که یه زیدی یه کانئ گوندی قه ره که ندو قزلدزو  
ره حمه قول و ئه وانئ ده وره بری بایزید کوچ ده که ن له ولانی خۆیان و دین له  
پال ئه له گه زئ ده هیورین ئه حمهدی میراز خۆیانی ده گه یینتی و له گه ل شه رکه رانی  
جانگیر ئاغادا ده ست به خه باتئ ده کا . له گه ل برا ئه رمه نی یه کانیدا له گه ل دژمنی  
رۆمی به شه ردین و له شه ره کانی سه ره راوئ و ته نگه ی ئاغبارانیدا شه ری زۆر  
چاک ده که ن . زۆر پیاوانه ده گز رۆمیرا ده چن . ئه حمهدی میراز له و شه رانه دا  
گه رناس و بویری خۆی ، مه ردانه ده نوینئ . وه که خوینده واریکی دگسوزیش  
گه لئ کاروبار له ستوی خۆی ده گری و ده بن به یه کئ له وانئ په نجه ی بۆ  
ر ابکیشرئ .

پاش ئه وه ی شوړشی ولانی سوڤیت ته واو بنچه سپ بوو یاساو قانونی  
نوی دامه زرا له ئه رمه نستان و نازربایجان و گورجستان ژبانی نویش بۆ ئه حمهد  
ده ره خسی . ده چئ ته تفلیس و له گورجستان ده ست به کاری رۆشنیری ده کا .  
کوردیکی زۆر له قارس و سورمه لی و وان و ته ندووره که بایزیده وه ره وی بوونه  
گورجستان ، هاتبونه شاری شیئ - قه دیم . خه لکیکی زۆری ئاغبارانی  
لئ بوون .

ئه حمهدی میرازو ف له وراکه له گه ل لازو (هاکوب گازاریان) و ژنه که یی

ئۆلگا گازاریان و کامل بەدرخان و ئەسەدئى جەنگۆو ئەمینى عەفدال و ھۆف سىسیان و ھى دیکەدا لە نێو مشەخت و دەربەدەرانى کورددا ، دەست بە کارى سەقافەت و کولتورى پىخ دەکا .

دەستەى سەماو گۆرانى بیژو بەستەکاران دادەمەزرىنچ لە نێو شارو گونەکانى کورد . قوتابخانەى شەوانە دەکەنەوہ بۆ نەخویندەواران .

ئەحمەدى میراز زۆرى کارو کۆششت بۆ کوردان کردووه لە گورجستان . لە زۆر جیگا کارى کردووه . لە تۆلیش کارى کردووه ، لە جىجى دیکە کارى کردووه .

ئەحمەدى شەویش لە سالى ۱۹۳۷دا دیتە ئەرمەنستان ، بۆ ناوچەى ھۆکتىمبىریان ، لەناو قەوم و لىزىمى خۆیدا . لەوئى گەلج بەرپرسىارى گەورەگەورە دەگریتە ئەستۆ . پاشان ھەر لەوئى تەقاویت دەبێو لە گوندى سۆفیتەکان دادەمەزرىو دەمینیتەوہ .

ئەحمەدى میراز ھەر لە مندالپىرا ھەزى لە ئەدەبیات و فۆلکلۆر دەکرد . ھەر سەبارەت بەمە بوو کە برى کتیبى بە پرووسى و ئەرمەنى و گورجى و تورکى خویندبوو . لە رۆژنامەى «رێیاتەزە»دا گەلج شیعرو نووسىنى بلاوکرايەوہ . ھەرۆھا نووسىن و شیعەرەکانى زۆریان لە بەرەفۆکۆ ئالماناخى نووسىارانى کوردو کتیبە دەرزەکی یەکانى کوردیدا بلاوبۆتەوہ . شانۆنامەى « سەردەمى رابردو » [ زەمانى چوپی ] لە سالى ۱۹۳۵دا بلاوکراوہتەوہو لە چەندىن شوپىن یارى کراوہ . شانۆنامەکە لە کوپرەوہرى و زولم و زۆرو کوشتارو تالان و برۆو بەزۆرەملج کورد دەربەدەرکردن و پەتاندىن و تاراندىن تەرەکردنى دەدوئى کە لە ولاتى رۆم تورکى عوسمانى بەسەر مىللەتى کوردى ھینابوو .

ھەر لەپاش ئەوئى سالى کۆمەلە شیعەرەکانى بلاوکرايەوہ . ئەم کتیبەى کە لیرەدا بە نێوى «بیرانىندىن» بلاوکراوہتەوہ بەرھەمى ئەو سەردەمىیەتى .

حاجى جندى زۆرى ھەول داوہ ، وشو و رست و شیوہى گىترانەوہى یادداشتهکان «بیرانىنەکان»ى ھەرۆک خۆیان چۆن ، ئەوھایان بلاوبکاتەوہ ، ھىچى دەسکارى نەکردوون .

زەمانەکەى تا بلێى پەتى و رەوان و کوردى یەکی پاکو پوختە . ئەمەیش لەوہرا ھاتوہ ، ئەحمەدى میراز زۆر کەرەستەى فۆلکلۆرى کوردى لەبەرپوہ ، لە ھەمە جۆرە بەیت و بالۆرە ، سەرگوروشتە ، نیکتەو قسەى خۆش ، پەندى بەرینان ، چیرۆک و مەتەلۆک و قسەى نەستەق ، ئەمانە ھەموو کاریان دە ھەست و خۆست و چەشکەو دەم و دووى کردوون و بۆ ئەوہى بىن بە سەرمەشقى کوردى نووسىنى رەوان و بىن گرىو گۆل لە یادداشت نووسینەکانى دیکەیدا



به کاری بردوون . ئەحمەدی میراز هیند به ناخو نیو کرۆک و ته هی داب و نه ریت و هه لاس و کهوت و ژیان و گوزهرانی کورده واریدا چۆته خوار هه رچی به کی به کاری بردووه ره سه نایه تی لێ ده چۆری ، په تیا به تی و خۆ پرووی و زگماکی و به ده نچه سپی و پر به بالایی و هه ره له کورده شیاوه یی لێ ده تکی . سه روساخت توندو تۆل کردنی له گه ل هه موو باریکی ژیا نی کورده واریدا کردووه به سه رمه شقی له نه ته وه گه یشتن ، له گه ل میله تدا و له نیو بۆ ته ی میله تدا قال بوونه وه ی کردووه به هیمی شه وق به ره سه نایه تی دانه وه ی نه ته وه که ی .

ئەحمەدی میراز له سا لی ۱۹۶۱ دا له گوندی ئەغیگوتی (له قاموشلی) ی سه ره به ناوچه ی هۆکتیمبیریان ، له ئەرمه نستانی سو قی ت مالا وایی له دنیا کرد ، به لام نیوی وی ، کاره ره نگین و هیزایه کانی هه تا - هه تابه هه ره ده مین .

ئوه ی له و یادداشته ی دا ده یخویننه وه به شی یه که می سه ره به ورده کایتی . ئەم هه هینده م پیکرا هه لیگێر مه وه سه ره شیوه نووسینی خۆ مان و هه ره وشیکم پێ شرا وه و گران بوو مانام له فه ره نه نگۆکی کدا بۆ لیکدا ویه وه به هه و یام کرمانجی باشووری کوردستانیش وه ک کرمانجی باکووری به وازه وه ی بخویننه وه . ئەو چه ند دێ ره شم له پێ شه کی یه کی ، زانای کور دی سو قی ت و هاو پێ ی میراز ، حاجی جن دی ، که بۆ یادداشت « بیرانی تید من » ه که ی نووسی وه که لاله کردو هیندی باری سه زنجی خۆ شم که م تا کورتی ، که له م لا وه و لام وش ی چنی کرد بوو بۆ وه پار سه نگێ خست و هیوادارم ده سته ی کورد ، له کۆری زانیاری عیراق ، به شی دو وه می ئەم یادداشته له ده رفه تیکی دیکه ی کۆاره که یدا بلا و بکاته وه .

## شو کور مسته فا

## تووتەك

تووتەك گوندەك بوول وەلاتى رۆمى ، نل حيا وى دىيادىن بوو ،  
سنىق ئى بازىد بوو • ئەو گوندى مە بوو •

گوند ل دەقى كرى تەندوورە كىدا بوو • ھەما ئوسا ئى پىدا — پىدا كرى  
بوو ھەتا سىنورى ئەردىشى پىدا — پىدا چىا و زۆزان بوون •

باھارى ل گوند ، ھافىنى ل زۆزانا ، قووتىنىد شقان و بەرخقانا بوو ،  
ئوسا ئى دەھات دەنگى بلوورىد بلوورقانا • ل بندارووكا دەھات دەنگى  
سترا ئىد قىز ، بووك و خۆرتا ، ئەو دەنگىد زىزە زەلالە دەلال • دىپادا  
گوشكىد سيارا دەھاتن ، دەرباز دبوون ، ژ ئاف وان سيارا دەھات قىرىنىد  
دەنگى دەنگىزا مىنا سەھوتا قۆلنگا ، كو باھارى رەفید وان ژ بەرى پىد  
گەرم دەھاتن ، يان ئى مىنا سەھوتا رەفید قولىنگانە ، كو پاىزى (پاىزدى)  
بەرب بەرىا قەدگەرىان •

بناتارا گوند و يالى ماىن مىرگ و زەقى بوون ، ئوسا ئى ژ مىرگا وىدا  
وار كۆزىد باھارخىرى بوون • ل دەر و دۆرىد گوند ، ئىلاھ د بناتارا گوندا  
گىھا ، كەت و لاقلاك ھىشىن دبوون ، وەختە كى بلند دبوون ، داقتنە (داقتنە)  
زەنگو وىد سيارا ، پاشى ئى سەر پىشتا ھەسپا • خاسما باھارى ، وەختا  
بەلە كىا ، ل تەپازانا دەقى بەلە كىد بەرفىدا سۆسن ، چىچەك و جوورە —  
جوورە كولىكىد ماىنە پىنخوھش ھىشىن دبوون •

جارا ئىقارا تە دىت بەلە كىا بەرفىتە تەك ماىە ، لى سبى (سوبى) تە دىنا  
(دىنا) خوھ دداى ل تەپازىد بناتارا بەلە كىا بەرفىدا چىشىت — چىشىت

كوليك و چيچەك ھېشىن بوونە • خولەسە (خولاسە) ، چ سەرى وە  
خوھشكەم مەرف ، كو تەماشە دكر گيھا و دەغەلى ، گولا و سۆسنا ، رھان و  
بەيوونا ، چيچەك ، كوليك و قالچيچەكا ، ئيلاھ گوليد خاشخاشكانە سۆر ،  
كو وەرەق دكەتنى ، تە ئوسا دزانبوو ، كو تەمەزىيد ئەرموشە رەنگ –  
رەنگينە ئافىتنە ( ئافىتنە ) روويى مېرگ و چىمانا • ئەو كوليك و چيچەك  
ھى بەدەو دبوون ، وەختا پاشى بارانى سىوانى خوھ داقتە روو غەزمان  
كەسكسۆرى خوھ نیشان ددا و كېر دبوو ، تاف شرين دبوو و غەرد  
گەرم دكر • تەزە دبوو ویتە – ویتە چىك ، تەپار و توويا ، ھىدى – ھىدى  
ژ بەر تووم ، كەفر ، كەرسەك و توومكا دەردكەتن • ھەك ژى سەر ھىلوونا  
دەتەليان ، كو جوچكىد رووتە بچووئوك تەر تەببانا • ئەو ژى رادبوون خوھ  
ژ باران و خوناقى دادوھشاندن ، دزقرين ، بەرى خوھ ددانە تاقى ، كو  
زوزوووكا زھا و گەرمبن •

مەقەسۆك رادبوون ل پىشيا سيارا دليستن ، تو نەدما ، كو بكەتانا  
دەست پىچ ھەسپا ، ئەوانا ژى ب وى تەھەرى كىفا خوھ دپەقاندن • ھە  
مەقەسۆك ژى ، كو ژ بەر تالدە دەردكەتن ، ئىدى ھەواسا وان تونە بوو ئەو  
ل تىشتەكى بنھىرن ، تەننى ئەوب لەز دكەتن ، كو زوزوووكاڤا خوھ ب كولەكىد  
خانىارا بگھىن ، تىدا بچنە خار ، سىختيا وان جووچكىد خوھە دەققەكرى  
بكن ، كو ھىشيا ماكا و فراڤىنى بوون •

پاشى بارانى زار ژى تەزە ژ مالا دەردكەتن ، بەرب مېرگ و چىمان  
دپەڤىن ، دچوون • ژ بۇنا لىستنى • ژ ناف گيھى و بەر تووما چىكىد  
بەدەنسۆرە خەڤخەڤكەسك ، ئىد پىسېرچىك ، چىكىد گەورە مەلسۆك ،  
قارپىكىد چىقدرىژ ژ ناف گيھى بەر پىيد زارا دبوون پرىنا وان رادبوون ، ب  
ھاوا دكەتن ، دكرن ویت ، ویت ، تە دزانى قەى ژ زارپارا چىپرا دكن و  
دپىژن : « چما وە ئەم ترساندن • ئەگەر مېرن وەرن مە بگرن » • دپىزا

ئاشدال ملې « گهرا گورا » ل وی تعنی قه به — قه با که وید گوزله بوون ،  
ژ همیا زندرتر دستران •

چیشیت — چیشیت ده نگئی ته یره ده ، قاره — قار ، قهره بالخ ، قووته —  
قووتا زارا دکه ته ههف و تهفی ههف دبوون ، ئوسا ژی تهفی وان ده نگا  
دبوون ده نگئی فیقید به رخشانا و ده نگئی بلوورا شقانی د بارانیدا خوه دابوون  
تالدی کیفر ، نها کولاف دائینه سهر که قره کی ، کو زها به ، شهف وی کیری  
وان بئ ، خوه خوه ژی ( خا خا ) سهر که قره کی پروونشته ژ خوه و حالارال  
بلووری دخن ، کو دهردی ئه قینتیا بره قینن •

ئهو ده نگ و سه دانا ، وه کی ته قه ههف دبوون و دکه تنه ههف ، مهرق هه و  
دزانی کو ده نگئی ساز ، تمبوور و تمبلبازانه •

ژ ههر تشتی خوه شتر و به ده وتر بوو وهختا کو بایج قولبی دتر نژاند ،  
ئهو کولیک و گول ته قه ههف دکر ، ته دگوت قهی روح د بهر وان گول و  
کولیکادا هات ، ئه و رابوونه ره قاسی • وی چاخی هنه گولا سهری خوه  
دگیهانده عهردی ، د به ژتیدا دتهویان • هنهک ژ وان ههف دکه تن ، هنهک ژی  
تهو دکه تنی ل ههف دالیان ، ته دگوت قهی ژ ماله کینه ، ل خهریبیا راستی  
ههف هاتنه ، دهستتووین هه قرا برنه ، ههف بین دکن ، جار که دن ژ ههف  
دقه تیان • هنهک کولیک و چیچه کا مل دابوونه ههف ، فیالی تهو دکه تنی ته  
دگوت خورت ، قیز و بووکن ، گو قه ند گرتنه ، دره قسن •

چه عشکانی هه من پر بوون ، ئاقید وانه سپیه زه لال ژ « کانیا ئوورس »  
دهستین دکن ، دهاتن بناتارا « کانیا خه لینه دا » ته قه ههف دبوون ، بهر ژیر  
دچوونه سهر ئاشی گوند ، کو بهر وی ئاقی دخه بتی •

بیر نه کم ژ وهرا بیژم ، چما ژ وی کاینیرا دگوتن : « کانیا ئوورس »  
دشهری ئوورس و رومیی ته ریکا ۱۸۷۷ — ۷۸ ئه سکه ری ئوورس هاتبوون

سەر وئى كانيى چادرئىد خوه ليخستبوون ، چه نده كى ل وئى مابوون نافع وئى  
 كانيى مابوو « كانيا ئوورس » لى ئەفا وئى كانيى زهغف رند و خاس بوو .  
 رند بيرا من تى ، كو ئاغايى گوند - سهيد ئاغا ، دشاند ئاغا وئى كانيى  
 دانين ، دكر نه چاي . وه كى رۆژه كى ژ ئاغا كانيكه دن چايى چيكرنا ، ئاغى  
 دگۆت : « چايا ئيرۆ نه رهنگى وئى هه بوو ، نه ژى تعما وئى » .

ئهو گول و سۆستيد ده لاله نازك و كيفچى جارا رهوشا وان دته ربى  
 و ئهو مز - محهل دبوون د بن لنگيد هه سپيد زهقتيا و نالچيد گيزمى واندا ،  
 جهر دجوور ديد خانله ريد ئيرائيدا ، دز ، قاچاخيده هه به گله ريد وه لاتى  
 رۆميدا و گه لهك جارا ئهو گولانا د خووتيدا دمه و جين . ئهو خون ل سهر  
 به لگيد گولا حشك دبوو ، هيدى - هيدى گول ژى ب خوه را حشك  
 دكرن . . . .

پاشى هاتنا ئەسكه رى ئوورس د ته ريقا حه زار نه هسد چار دادا تووتهك  
 لاپ خوهش و به دهو بيوو .

گليى حه سه نى سليمين راست دهر كه تن ، وه كى دگۆت : « لنگى ئوورس  
 ب خير و به ره كه ته ، ئهو مله ته كى باشى ب ره حمه » . راستى ژى ، حالى  
 ته فا ژى خوهش بيوو و بينا وان هاتبوو بهر . ئوسا ژى خوه ليا به گ و ئاغاييد  
 ره فى ئەهالى خوه خوه ل خوه پار كربوو . له ما ژى جماعه تى دگۆت :  
 « كه قري رۆمى بقولبه » ، « يعنيد وى قردابن » ، « ئهو هه ره فه نه گه ره ،  
 مه له زهت ژى نه ديت » .

د تووته كيدا ئەم هه بوون شىست ، حه قتي مائيد كورمانجا . نيشى ژى  
 وان كورمانجيد سورمان بوون ، نيشى ژى كورمانجيد ئيزدى بوون . مه  
 تهف دژى ، چاوا كو جينار ، چاوا كو پزمام ، فه رقى - جودايى د ناف  
 مه دا توونه بوو ، ئەم مينا برا بوون . كوشتن - گرتنا حه ردو ده ستا

ژی سهر ههف بوو • مه ژ ههفرا دگوت : «خالو ، ئاپو ، مه تی ، خاتیج ،  
خارزی ، برازی » • د سبخا بازیدیدا پینج گوندید ئیزیدا هه بوون ، تهف  
ژی نیقی ئیزدی ، نیقی ژی سورمان بوون •

ژ بهریدا شیخا ، مه لالا و حاکما ئەم ژ ههف قه تاندبوون ، ئایینا دیندا  
ئەم باشقه کربوون ، سهر وی یه کی ژی فرقی (فرقی) و جودایا مه ته نی د  
ئایینا دیندا هه بوو • لی ئەو ژی چاخنی عهیدا مه جینار تهمام عهیدا مه  
دگه پریان • وهختا دبوو عهیدا ره مزانی ، دیسا ئەم تهقهف ل عهیدا وان  
دگه پریان و عهیدا ههف بمبارهك (بمبارهك) دكرن ، ئوسا ژی شین و شایادا  
ئەم تهقبوون ، خولهسه فۆرما مه یهك بوو ، زارانی مه یهك بوو ، عهده تی مه  
یهك بوو ، دخوهم پیتزم ، كو ئایینا دین نهیا ، ئەم تشته کی مایین ژ ههف  
نه دهاتنه کفشی ، چمکی (چونکی) ئەم کوراپ و کورید باقی ههقبوون •

د وهلاتی رۆمیدا حوکومه تی (حکوماتی) گوهداریا خوهندنا کوردا  
نه دکر ، ئوسا ژی گوهداریا کوردا • میلا ئاغاله ر و به گلهر ژی سهر  
خوهندنی تونه بوو ، د تو گوندادا ، مه زن یان بچووک ، مه کتوب  
تونه بوو ، ته نی مه کتوب هه بوون ل شههرا ، ئەو ژی نافی وان مه کتوب  
بوون • ئاغایید ئیلی مه زانایا گهله گوندا دکرن ، گوندید مایین ژی ، هه  
گونده کی ئاغاکای وی ، یان ژی رووسیکی (رسیکی) وی هه بوو • ل ئەو  
ژی تهفه نه خوهندی بوون ، فهرز بکم د گولا ئاده مادا هه بوو پینجی -  
شیست بهگ و ئاغا ، تهك ناف واندا مه مه د به گنی عه مه ر ئاغا خوهندی بوو ،  
ئەوی چهند سالال سته مبولی خوهندبوو ، مه رفه کی کفشی ب ئاقل بوو ،  
روتبا خوهدا ژی بینباشی بوو ، ژ جماعه تیرا گهله کی پاک بوو ، ئیلاهی کو  
ژ ئەرمه نیارا •

هه ر ئاغاک ، یان ژی بهگ ، یان کاتبی وان هه بوو ، یان ژی مه لله ، کو  
هنه کی ژی ترکی بزانیا • کاتب یان ترک بوون ، یان ژی نیقترک -

( نیفتړك ژ كورمانجی شهه رایه خوهندیړا دگوتن ) ، وه کی مایین جماعت پيدا - پيدا تارى و نه خوهندی بوو . خوهندی ، كو تونه بوون ، ئوسا ژى تونه بوون كاغز و قهلم . جارا ، وه کی چاوا بیا ، كاغزه كه ب تیسار بكه تا دست ، مه ، نه كو زار ، ئوسا ژى ژن لی تۆپ دبوون و لی دنه پیرین ، وه کی ددانه دستخو ، دستخو مهرفا ، كو مالوق دكهت كاغز دست مهرفدا ده ژیا ، ژنا دگوت : « رهش و سپیه ، بنه پیرن چاوا درجفه » . وانا ئوسا دزانبوو ، كو کریا مه تهك ب وئ كاغز پرا هیه ، له ورا ژى دگوتن « بین ، د ئاقه كیدا روډا بهردن ، گونه یه » . ده ، ئیجار بدنه ئاقلین خو ، كا جماعه تا وی چاخى چقاس نه خوهندی و شووندا مایی بوو . ئوسا ژى كه سیید كورمانجا زه عف بوون . خه بات تو نه بوو . خه بات شقاتی و گافاتی بوو ، ئه و ژى ل جه م به گا و دهوله تیا بوو . له ما ژى كه سییتی هنگی دچوو زیده دبوو ، شقان و گافاتی تیرا حه میا نه دكر .

كورد حژ دهوله تا روومی نه دكر . لی برهك به گ و شیخید كوردایه ب چین ، میدال و چند قورش ماشی روومی هاتبوونه خاپاندن . ژ بوئا وئ یه کی ژى حوكومه تا روومی جه زرا جماعه تا كوردا هی زیده دكر . مه سه له ، ئاغایین ئیلخ دكاربوو ( دكاری ) گوندی تالان بكرانا ، دكاربوو ژ گوند ده رختا ، ههك مایید مایین بانیا گوند . مه رفه کی ، وه کی یی دلخ وان شوخولهك ( شوغولهك ) بكر ، ئه و مهرف دكوتان و سهر سیری داردا دكرن . خینجی زولما روومی ئه و ژى جه زا به گید ئیلا بوو ژ بوئا گوندیید كه سب و ئورته .

ژ بوئا سینور فره کرنی و ئیل پر کرنی هه رگاف شه ری وان بوو ، میړ ژ هه ف دكوشتن . ئید كو دهاتنه كوشتن دیسا ژ جماعه تی برون . كه س تونه بوو سه به بی و سهر كاری بكر او بگوتا ، ژ بوئا سینور فره كرنا به گا ئه م چما خو ده دنه كوشتن ؟

رۆمپرا ژى بىتفاقيا ئوسا لازم بوو ، كود ناڤا كوردادا بهرك بيا ،  
بهگيد نهخوهدى ژى بهر خوهرا دچوون و دگوتن :

— رۆمى دهستى مه ، تهف شوخولى مه نابه •

كورد گهلهكى ژ ئهسكهريا رومى درهڤيان • ئهوانا دخوهدست كاپ  
باڤيژنه ستويى وان ، تهك نهبيژن : « وهرن ، ههر نه ئهسكهريى » گاڤا تهقنيا  
دوو گولله ژى دهات كورد درهڤين ژ ههڤ بهلاف دبوون ، نه دخوهدستن  
بهر رۆميدا خوونى بريژن • كى گاڤا كو رۆم بكه تا فهسالى ژى بهرى تشنگا  
خوه ژ رۆمى نه دگوهاستن • يامده ميلا كوردا سهر ئوورس بوو • ئيلاهمى  
د شهري تهريفا ۱۹۱۴ — دا ، ئالاييد هميديى ژ فروتتا بازيدى حهتانى  
ئيرزرومى بهر ئوورس شهر نه كرن ، ژ ههڤ بهلاف بوون ، چوون • ل  
سينورى ئيرايىرووتا ، گهليى كوتورى ، ديسا كوردا نه كره شهر ، پيشيا  
ئوورس بهردان •

كوردا ههر يامده دخوهدست رۆمى قهلس بينن ، چما كو وانا رند زانبوو  
وهكى سه به بى نه سه به ستيا كوردا و زه لولوليا وان ئه و رۆمه •



## ئەز دامە بەر خوەندنی

رۆژەکی نەمەك ( نامەك ) ژ باقی منرا شاندىبون • مەللە كاكاشیخ نە  
ل مال بوو ، كەسەكى خوەندى ژى گوندا تونە بوو ، كو ئەو نەمە بخوەندا •

د حەموو گوندىد كوردادا ژى خیش مەللە ، خوەندى تونە بوون •

باقى من دیت كو كەسەك تونە یە وى نەما وى بخوونە ، ھنەكى فكري و  
گۆت : — تیموور ، ( برى منى مەزن ) لاوۆ ، لی حەتا كەنگى ئەم ھا  
نەخوەندى و د تارىیدا بىمین • چ مەرفى نەخوەندى ، چ مریشكا كۆر ،  
ھەردو ژى یەكن • وەرە ئەم ئەحمەد بدنە بەر خوەندنى • — فتلى ل من  
نەپىرى ، مینا تشتەكى بیژە : « كانى ئەو قایل دبه ؟ » •

تیموور گۆت : — بەلى ، وەكى ئیزنا تە ھەبە ، ئەز سەد سەلەفى  
رازیمە • برا بخوونە ببە مەرڤ ، مینا مە كۆر و دەڤگریداى نەمینه •

دیا من بەرى قایل نەبوو ، ئەوى گۆت : — ھوونى ئەحمەد بدنە سەر  
خوەندنى ، پاشى ژى كى دزانە ئەوى بىن كى وەلاتیقا دەرخن • نا ، ئەز  
ناخووزم كورى من ژ من دوور بكەڤە • — ئەوى ئەز دامە بەردلا خوە •

لى پاشى دیا من ژى سەر وەخت كرن ، ئەوى ژى قایللیا خوە دا ، كو  
ئەز بخوونم •

ئەم رابوون رازان و مان ھیشیا كاكاشیخ ، كو ڤە گەرە بى •

دو رۆژا شووندا مەللە ھات ، باقى من چوو جەم ، گۆتى : — گەرەك  
تو ئەحمەد ھینی ( ھیمی ) خوەندنى بكى • ئەوى گۆت : — سەر چەعقا ،

ټه زى تهف عه قډله بدمه خوه نډنې (عه قډله كورې سه حيد ټاغا بوو ، ټه ز ټه و  
هه قالې هه ف بوون ، مه هر گافا ژى تهف دليست ، تهف دچوون و تهف  
دهاتن • ټه و دو سال بوو ، كو وى بال كاكاشيخ دخوه نډ) •

تيموورې برې من ديدنې ژ منرا (مرا) حوبر ، شوشا حوبرې ، قهله ما  
قورقوشووم ، كاغز و جوړيا ټه ليفا كړې ټانى • (قهله ما قاموش ،  
قاميشه كى زرافى رهش بوو ، وا زهرقا ليدخست ، سهرې وان ب كيرې  
دهردخستن ، دو روژا جاره كې گهره ك تهزه كرنا ، وهختا تقيسارې ژى دكره  
چركه - چرك) •

من و عه قډلې خوه تهف دخوه نډ ، لې هه ريه كى مه دهرسا خوه دخوه نډ ،  
چمكى ټه وى خوه نډن دزاني ، لې ټه ز تهزه هين دبووم •

من وه كه مه هه كى خوه نډ ، خوه نډنا من چاوا ديژن بوو « گر كه ته  
ناقا گونديا » ، بوو چه عقليكرن ، گهله كا رجا ژ مهله دكرن كو كوريد وان  
ژى بده بهر خوه نډنې • ټه م بوونه حه يشت زارا •

مهله ژ ټاغې پرسى : - حه يشت زار تهمام بوونه ، جى تونه ، كو لې  
بخوون ، ټه م چاوا بكن • ؟  
سه حيد ټاغا گوته كاكاشيخ :

- تو دلې خوه ناكى ؟

ټه وى گوټ :

- ټه ز دلې خوه ناكم ، برا بخوون ، قهت ها وى كيرى خوه بين •  
وى چاخى سه حيد ټاغا گوټ :

- وه كى ټوسانه ، ياليكى ديوانې ژ ته شاگر تيد (سوختيد) ته را •

سبه - سبه (سوبه) ټه م دچوونه ديوانې ، ب عه مرې سه حيد ټاغا

کيله که که دیوانی گهیشتبوو مه • عه‌فدله کیله کا سه‌یدا پروودنشت ، ئەز ژ ی  
کیله کا وی ، ئید دنج ژ ی ل ژیری ، تو کهس نه‌دهاته یالی مه ، کو مه  
دخوهند ، ئەم دچوون ، پاشی میڤر دفرکین یالیخ دیوانی ، ئایهای قاوه‌چی  
ئەو یالیخ ئو‌دی گیزی دکر ، هنه کا چارخی لی پروودنشتن • زار بیتت‌ریسه‌ت  
بوون ، هنه کا چارخی قول پیدکرن ، هنه کا ژ ی سۆلی دیا خوه پیدکرن ،  
سۆل مه‌زن بوون ، تژی به‌رف دبوون ، سۆل دیکشتن ، ب لنگی به‌رفقا  
دهاته سەر کولاقا ، لی ئاغی قه‌ت دلی خوه نه‌دکر ، دگۆت : — برا گه‌ده  
بخوونن ، به‌لکی رۆژه‌کی کیری مله‌ت بین •

من ژ پائیزی چه‌تا سالا دن هلگیریی جه‌م سه‌یدا یخ خوه خوهند ، سه‌یدا  
ژ من زه‌غف رازی بوو ، چمکی ئەز پاک هین دبووم •

وی وه‌ختی پروگرام تونه‌بوون ، کچی رند دهرسا خوه ئەز به‌ر بکرا  
دهرس زه‌غف دسته‌ند ، کچی سستیا ، دهرس هنه‌ک دسته‌ند •

من رند دخوهند ، له‌ما ( له‌ورا ) ژ ی سه‌یدا دهرسا من زه‌غف ددا ، لی  
عه‌فدله سست بوو ، هیدی — هیدی پاشدا ما ، سالا مایین ئەز گه‌یشتمه  
عه‌فدله و ئەم بوونه هه‌فالد‌ه‌رسکی‌د هه‌ف •

قایده وی چاخی ئەو بوو ، کو شاگرت دهرسا خوه بستندا ، گه‌ره‌ک  
به‌اتا پیش سه‌یدا‌قا سەر چۆکا پروونشتا ، جزیا خوه‌فه‌کرا ، دایا سەر کولیف،  
به‌ری کتییی یالیخ شاگرتدا بوو ، پشتا کتییی ژ ی سه‌یدا‌دا بوو ، سه‌یدا ب  
دارکه‌کی سه‌ریتووژ ، یان ژ ی کاغه‌زه‌ک تووژ چیدکر و داتانی سەر کی ه‌رفی  
یان تقوتی ، شاگرت ژ ی ئوسا دکر و هین دبوو •

ئوسا ژ ی ئەز و عه‌فدله دهاتن پیشیا مه‌له‌ه پروودنشتن و مه‌ دهرسا  
خوه دسته‌ند ، لی ئەز زوو هیندبووم ، عه‌فدله — دهره‌نگ • من دخوه‌ست  
ئەز پیشیا عه‌فدله بکه‌تاما ، لی سه‌یدا ئەز دهر باز نه‌دکریم •

ئەز دلچى خوەدا زەغف دىخەيىدەيم ، چما سەيدا زەغف دەرسى نادە من ،  
 لى تو نەيىژە فەكرا سەيدا فەكرە كە ماينە ، كو سەحيد ئاغا دلچى خوە نە كە •  
 رۆژەكى من شكياتى خوە كره بەر باقى خوە ، كو ئەز رند دخوونم لى سەيدا  
 من پيشيا عەقدلە ناخە • باقى من گۆتبوو مەللە ، لى مەللە گۆتبوو پى :  
 « شەويش ، ئەز ژى دزانم ، كو كورپى تە زيرە كە ، لى ئەز ئەوى پيشيا  
 عەقدلە خم ، تو وەرە سەحيد ئاغا دلچى خوە بىكە و بىژە : « كورپى من  
 خوەندىچى چەند سالانە ، لى ئەو خوەندىچى دوو سالانە ، هات پيشيا كورپى  
 من كەت » • ئاھا بۆنا وى يەكئىيە ، كو ئەز كورپى تە ژ كورپى ئاغى دەرباز  
 ناكم ، تو وەرە گوهدارىيا من بىكە ، سالە كە دن كورپى خوە بشينە مەكتەبا  
 دىادىنى ، برا هەرە بخوونە ، تشتە كى ژ وى چىبە » •

خولەسە ، مەللە حەتا باھارى ئەم يۆلە برن • ئاخريدا ژى كىتيا  
 فيزوولى ژ من و عەقدلە را ئانين ، شىير و غەزەلەيد وى ئەم هينكرن ، كو  
 ئەز و عەقدلە حەرفىد تركى پاك ناسكن ، وەكى مەكتەبا رۆمىدا زەغف  
 چەتئايا (چەتئيا) نەبين • كفش بوو ، سەيدا دخوەست ئەو كىتیب بخوەندا ،  
 ئەم دكر نە مەنى ، چمكى فيزوولى پر چەتن بوو ، وەكى يىد مينا مە بخوەندان  
 ئەو كىتیب ، تەخمين ، پايچ پرى خە بەرەيد عەرەبى و فارزى بوون ، ئەم ژى  
 سەر وەخت نەدبوون •

ھەر نەيسە ، مە خوەند حەتا باھارى • ھلگەرى ئەم تەف ژى ژ ھەف  
 بەلا ( بەلاق ) بوون •

مالىد مە ھلگەريان ، ئەم چوونە زۆزانا « كانىسىپى » • ئەو چياكى بلند  
 و زۆزانە كە خوەش بوو ، كودا بچوويايى كانى بوون ، گول و سۆسن زاتى  
 زەغف و زەغف بوون ، كودا بچوويايى بينا وان گولا سەرى تە ددا ، بەلەكى  
 چقاس ژۆر دكەتن ئەوقاس كولىك و سۆسن زىدە دبوون ، جارا مەرث  
 دچوو دەقى بەلە كىچى ، ددیت كو بەر فا دوھ حەليايە ، دەوسا بەرفى قالچىچەك

هیشین بوونه ، ته پرا هیله دگوت ، باسك دكوتان بهر ژیر دنه پیرین ، چقیك  
 ژی پره — پرا وان بوو ، دچوون و دهاتن ، چفته — چفتبون ، ته دگوت  
 قه ی نهو مه قه سوکید بهر مه رقارپا ، پشت مه رقارپا دهاتن ، دچوون ، وانا ژی  
 مزگینی ددان و دگوتن : «مزگینیا مه ژ وهرپا ، کو ئیسال دیسا زوزانی  
 هاتن» • قیز ، بووک و خورت دچوونه بندارووکی ، دهنگی ستراید وان و  
 بلوورید ششان و بهر خانا هر دهر دهات ، سیار قه لفه — قه لفه فیزا ئوبا و  
 بناتارا ئوبارپا دهر باز دبوون ، کاکه — کاکا دهنگیژا بوو ، دستران و دهر باز  
 دبوون ، ته دگوت قه ی سیارید دعوه تانن ، هنه کوچ تهزه دهاتن داتانین ،  
 بارید ئاقیتی (ئاقیتی) و زارید هوور ناقا گیهی و گه نده لیدا خوویا نه دکرن •

ئهم چوون زوزانا ئیورین ، دوو رۆژا شووندا مالا سوئن ئه فهندی  
 ژی ژ دیادینج هاته زوزانا • سوئن ئه فهندی دهرجه کی بوو ، چار برا  
 بوون • کونج سوئن عه فهندی ژ مالا مه زه عف دوور نیوو • که لۆچکه ک  
 پیژ بهری مالا هه بوو ، نهو دچوون سه ر وئ که لۆچکی روودنشتن ، جینارید  
 مابین ژی لی تۆپ دبوون و خوهرپا خه بهر ددان • چ مه عریفه تا وان هه بوو  
 ل وئ دهری خه رج دکرن •

سوئن ئه فهندی نهز به گم کربووم ، حژ من دکر بوئا ویده ری ، کو  
 من رند دخوهند ، یا دودا (دودیا) ژی پهزی وی بهاتا بیریج ، نهز دچووم ،  
 من پهزی وی ددا بیری ، وه کی پهز ژ بیریج بره ئیا ، ل کیده ری هه بوویا ،  
 گه ره کی من بگرتا و بانیا • خاسما ، کو دو میج ویه قاچاخه ره قۆک هه بوون ،  
 گاغا نهو بره ئیانا دگوتن :

— ئه حمهد ، چوون •

ده نهزی په ی که تاما ، ب جه فاکی پری چهن من جاره که دن نهو دانینه

• بیریج

رۆژه کی دیسا جینار ل وئی «ئۆدی» تۆپ بیوون • سۆسن ئەفەندی  
گۆت :

— شهویش ، زهغف سالخا (سالوخوا) ژ ئەحمەد ددن ، دبیژن ، کو رند  
دخوونە •

باقی من گۆتی : ئەزێ ئیسال ئەحمەد بشینمە مەکتەبا شەهەری وە ،  
برا ترکی بخوونە •

ئەفەندی گۆت : برا بی مالا مە بینه و هەرە مەکتەبی هینه • ب  
سەر وی سۆزی ژێ کاری من کرن ، ئەز هازر کرم و پاییزی ، وەختا داگیرئ ،  
باقی من و تیمووری برئ من ئەز بر مە مالا سۆسن ئەفەندی • رۆژا مایین  
ژی هەردویا ئەز بر مە مەکتەبی و دامە قەبوولکرن •

ژ وئی مەکتەبێرا دگۆتن «مەکتەبا ئیبتدایی» • دو سالا گەرەکی ل وئی  
مەکتەبی من بخووندا ، پاشی دەر بازی مەکتەبا سی سالیی بیویاما ، ناچی وئی  
مەکتەبی «روشدی» بوو • خولەسە ، خۆجە ناچی من ئیسی د ناغیشا خوودا  
و جی نشانی من دا ، کو هەررۆ — هەررۆ ئەز ل وئی پروویم و بخوونم •

مەکتەبا مە ئۆدە که زهغف مەزن نیوو ، ئەو ل کیلە کا جامی بوو ، تەک  
پەنجەرە که وئی هەبوو ، ئەو ژێ نیقی شوشە کریوو ، نیقی ژێ شوشە  
شکەستبوو ، دەوسا شوشی کاغەزی ئیسارییە قالم لیخستبوون ، بزر  
کربوون ، کو کاغەز پۆنایی بدە • خولەسە ، زارە چەقزیربوون ئانجاخ ددیتن ،  
خووندن و ئیساریی خوە دکرن • کورسی و ماسە تیدا تونە بوون ( ماسە —  
پروونشتۆک ) ، ل عەردی مەکتەبییە بیپۆل خسیل راخستبوون ، ئەم تەف ژێ  
سەر خسیلا پروونشتن ، تەک خۆجە میندەرە که بچووک دانیبوو سەر خسیلە که  
تەزە ، کو سەر پروونشت • خۆجە دو شککید وی هەبوون ، یە که هەنە کی  
قالن ، یەک ژێ هەنە کی زراف بوو ، ئەوا زراف پین دەستی زارا دخست ، یا

قالن ژى يا فهلهقى بوو ، ل لنگى زارا دخست •

فهلغه داره كى گرؤفه ر بوو ، تهغمين وه كه حهيشتى ساتى درپژايا  
وى بوو ، سى ساتى دوورى ههف قول ليدكرن ، شريته كه زراف سى - چار  
مه تر • ، هه ر سه ريكي وى قوله كه دپرفا گريددان • نهو فهلهقه و ههردو شفاك  
د بن گوشى مندهرا ويدا بوون ، كو سبى خوجه دهاته مه كته بى ، زارؤ بهرقا  
رادبوون ، لى نهوى ل زارا نه دنهپىرى هه تا جيبى خودا پروودنشت ، فهلهقه و  
شفاك ژ بن گوشى ميندهرى دهر دخست ، داتانى كيله كا خوه ، پاشى ژ چه ند  
زارا يانې دهرسا وان ژى پرس دكر ، يان ژى ل نفيسارا وان دپىرى • فهلهقه  
و شفاك دهر دكه تنه مه يدانى ، زارا رند دزاني ، كو خوجه بى وانا ره واپى  
جانى وانكه ، كى دهرسا خوه هين نه بوويه ، بيته ربه تى مه كته بيدا كريبه ،  
يان ژى ل نافا شه ر بيته ربه تى كريبه ، هه نه كا ژى شكياتى وى كريبه بهر  
خوجه •

مه سه له ، زاره كه مه كته بى ل زاره كه جينار خستا ، نهوى ژى شكيات  
كريبه بهر خوجه •

هه رچى گونى وان سقكبوييا ، خوجه گازى دكر و پيشبه رى خوه  
سه ر چؤكا ددا پروونشتاندى ، دگوتى :- ههردو دهستى خوه فه كه و رابه رى  
منكه •

ب شفاك زراف ژ سسيا ، هه تا دهه شفاك ل كه فا دهستى مه رف دخست ،  
لى ژ سى شفاك كي متر تونه بوو • لى شوخولى فهلهقه قى پرى زؤر بوو ، بيد  
گونى وانا گران بوون ، خوجه دانى پيشبه رى خوه سه ر قهره فيسكا ددا  
پروونشتاندى ، گازى دودى دن ژى دكر ، شريت دكر نه ههردو لنگى وى ،  
هه ر يه كى سه ريكي دار دگرت و دهستى خودا باددان ، هه تا شريت رند لى  
بيچكيا ، ل ههردو لنگا بشديا • پشتا وى ل عهردى بوو ، لنگيد وى بلندكرى ،

خۆجه ب شفا قالم ل بنی لنگی وی دخست ، ده چهند دار لیخستانا نه  
بهختی خوه ، خۆجه ژی ئینسافا خوه .

حالین من مه کته بییدا نه خواهش بوو ، پاییزدا خهلقی ژ خواهه را جی  
گرتبوو ، ویده ری کیزانی کو رند بخوه ندا ، نه و سه ری ژورین روودشت ،  
یچی ژ وی کیچ بناتارا ویدا بوو ، سه ر نومرا بوو ، کیچ د ئینتامیدا (ئیمتخاییدا)  
نومره زه عف سته ندبوون ، نه و ل ژور بوون ، یید هه نه ک سته ندی ، نه و ل  
ژوربوون . یا من . . . من نه نومره سته ندبوو ، نه ژی من زمانی ترکی دزانی .  
مه کته بییدا یاساخوو ، کو کورمانجی خه بهردانا . گایهای ، جیچ من لاپ  
سه ری ژورین بوو ، کیچ بهاتا هوندور ، سوړ و سه رما ژ منرا دانی ، چارخ ،  
یان ژی سو لید خوه سه ر مندا دیکست و ده ربازی فیزا من دبوو . ژ بو نا  
وی یه کیچ ژی نه فه ری د مالچ ته مام بهر من شرین بیوون ، نه و زارید مالدا مه  
ب هه ف نه دکر ، هه رپو شه ری من و وان بوو ، نه و ژی بهر من شرین بیوون ،  
لی دیا من ژ هه موویا شرینتر بیوو .

چه ند مه هی دعه ولن من هه رگاف مه عنی دگرتن . رۆژه کی من دگوت:  
«باقی من نه خواهه» . جارا دن ، من دگوت : «دیا من نه خواهه» و جووره  
— جووره مه عنی دنی و خایاندنی مایین . نه ز دهه رۆژا مه کته بییدا دمام ،  
سی ، چار رۆژا دچوومه مال .

هه رگاف باف و برید من نه ز شیرت دکرم و دگوتن : — ده رسید خوه  
نه هیله ، نه یی مال .

دکانداره ک ل دیادینج هه بوو ، ناخی وی سه حید عبدالولا بوو . تیمووری  
بری من نه ز ته سلیمی وی کربووم ، کو نه و رۆژی بهایی چل په ره یی کشمیش  
و له به ییا بده من ، ئوسا ژی بو نا کتیا ، کاغهزا ، قه له م و حوبری ، کیچ  
گاغا کو لازمه په را بده من و ده قته را خوه دا بنقیسه ، کو پاشی ستینه .



خولهسه ، کشمیش و له‌به‌ییا ئەز ئیپێچه ب مه‌کنبیرا دامه‌گریدانی •  
خاسما ، کنجید ژ من ئیخستن ، فۆرما مه‌کنه‌بی ل من کرن ( فینۆیی سۆر ،  
قۆتکا ئه‌رمووشه‌ ره‌ش ، چاکیت و شاپک ، ده‌قملی چاکیت ژ ب فه‌یتانی  
ره‌نگ - ره‌نگی بوون ) •

دوو سالامه‌له‌ ئەز ئیپێچه پاک هین کربووم ، من پاک دخوه‌ندو  
ده‌قیسی ، لی کیماسیا منه‌ مه‌زن ئەو بوو کو من زمانێ ترکی نزانوو ، ئەوی  
کیماسی ئەز راستی گه‌له‌ک چه‌تنایا دانیم •

ب شیره‌تکرنا خۆجه‌ من خوه‌را خه‌به‌رنامه‌ک ، یانی (لوعه‌تنامه‌ک) چیکر ،  
خه‌به‌رید ترکی ده‌قیسین و خه‌به‌رید کورمانجی د به‌ردا ، من ژ هه‌قالا پرس  
دکر ، ئەوانا ژێ ئەز هینی زمانێ ترکی دکر ، به‌ره‌ - به‌ره‌ خه‌به‌رنامه‌ من  
مه‌زن دبوو و خه‌به‌ری تیدا پر دبوون ، ئەو ژێ منرا بیوو ده‌سه‌کی شه‌ف و  
رۆژ د خه‌وتیدا ژێ هه‌ر داایم فکرا من سه‌ر وی ده‌رسی بوو ، چمکی من  
ئیدی پاک دزانی کو ئەز زمانێ ترکا پاک بزانی ، ئەزێ ژ گه‌له‌کا پاکتر  
بخوونم و دبه‌ کو بیمه‌ ئیکنجی <sup>(۱)</sup> (یان ژێ بیرنجیی) مه‌کنه‌بی •

ژ بۆنا هینبوونا زمانێ ترکی ژ هه‌میا زه‌عفتر ئەز هین کرم مسته‌فاین  
ئه‌هس • راسته‌ ئەو نه‌هس بوو ، لی هه‌قاله‌کی ده‌لال بوو ، حه‌تا ئه‌ها ژێ ئەز  
وی بیر ناکم •

من ڕند گوهداری دکر و ڕند دخوه‌ند • نیقی زه‌ستاییدا ئەز و دو  
گه‌دید دیادینی ئەم ده‌ربازی کۆما دودا بوون و باهاری مه‌ ژێ ، ته‌ف ئید  
دوو سالال وی مه‌کنه‌بی خوه‌ندی ، مه‌که‌ب خلاز کر ، ئەم ده‌ربازی مه‌کنه‌با  
« ڕوشدیی » بوون •

---

(۱) شاگرتی ، کو قیمه‌تی چار و پینج دسته‌ندن •

وی چاخی ئیدی من ئیپیجه سه ربه ست زمانی ترکی دزانی • ساللا  
 مابین هم ژ هیسا بوونی (کانیکوولا ، یانی تعیلی) فه گه ریان هاتنه مه کته با  
 روشدی کوما عه ولن (عهول) و مه دست پی کر ، خوه نده ئیدی خوه ندن بهر  
 من شرین ببوو • شهف و رۆ من دخوه ند و دئیسسی ، رۆ ژ ب رۆ ژ من زانی پی  
 خوه زیده دکر ، ئیدی نه باقی من «نه خوه ش» دکهت ، نه ژی من خۆجه  
 دخایاندن • تیمووری برا دهاته دیادینی و جارا دگۆت : — وهره هم هه رنه  
 مال ، ته بیرا دیا خوه نه کریه ؟

— نا ، نه زی ژ دهرسا شووندا بکه هم •

ئه و ژی دکنیا و حز وی جابا من دکر ، ئوسا ژی دچوو ژ باف و دیا  
 منرا دگۆت ، ئه و ژی شادبوون ، کو من تعما خوه ندنی هلدایه و مه کته ییفا  
 هاتمه گریدان •

من گه له کی رند دخوه ند ، ساللا پاشین — کوما دودادا ، ئه ز بوومه  
 ئیگنجی مه کته بی ، بیرنجی ژی گه ده کی ترک بوو ، عه مردا ژی ژ من  
 بچوو کتر بوو ، لی ئه و ژی هم پر زیره ک بوو ، هم ژی باقی وی مالدا هین  
 دکر • خوله سه ، من پاک دخوه ند و ته ربیهت بووم ، وه ختا ناقا سو قاق و  
 چارسیا دیادی پی ترا دهر باز دبووم ، خه لقی هه قرا دگۆت : « ئه و گه دی  
 کورمانجایی ژ گوندا هاتی مه کته بی ، ئه وی هانایه » • ژ بو نا زیره کیا من ،  
 ئه ز ب تلایا نیشانی هه ف ددام • مه رف ، کو بیخیرهت بوو ، ل هه ر دهر ژی  
 بیخیره ته ، مه رف ب خیرهت بوو ، ب ته حسب بوو ، هه ر گا فا ژی ئه وه ،  
 دخوه زی مالدا ، دخوه زی وه زیتیدا ، دخوه زی خوه ندیتیدا • شوخول مینا  
 چه یینه ( چه یینا ) ، ته کر ئا ژۆت ، وی پیشیا ته هه ره ، ته کو نه ئا ژۆت ،  
 وی ژ ری دا گه ره •

د مه کته با روشدییدا هم پینج کورمانجید گوندا گه یشتنه هه ف : ئه ز

بووم ، میرزه محمه دئی عهلی ئەفه ندیی قاسکی بوو (مالا وی ل تاشکهستانی بوو) ، عه مۆیی کورئی حوسین دهشتی ئاغا بوو (مالا وی بازرگانی بوو) ، نادری کورئی فهقی محمه دئی گۆزی بوو مستهفا بوو مالا وی ل گورانانا بوو) . ئەم هەر پینج هه قال بوون ، کوشتن ، گرتنا مه سه ره هه ف بوو . ئەم چار هه ب چاخنی هه قرا بوون ( ۱۳ - ۱۴ سالی بوون ) ، عه مۆ ژ مه مه زتر بوو .

تفاقا مه یه ک بوو ، وه کی یه کی دیادینی ب یه کی مه را بکرا شه ر ، ئەم هه ر چارید هاین دچوونه پشتا وی ، له ما ژ ی که سه ک ژ وانا سه ره مه دا نه دهات . وه کی باف یان براینده ژ گوندا دهاتن ، ژ وانرا بیوو بۆر جاداری ، گه ره ک ژ مه را ئیمیش ، چه ره ز تشته ک بکریانا ، پارا پینج مه رقا دکرین ، چمکی ئەوانا ددیتن ، کو ئەم ئیزیکی هه فن ، ژ هه ف ناغه تن ، وان ژ ی ئەم ژ هه ف نه دبزارتن . وه کی هه قاله ک ، یان دودو وی گافنی هازر نه بوویانا ، یه قین مه پارا وان هه قالا باشقه دکر و هه تا بهاتانا ، گه ره کئی مه پارا وان ته سلیمی وان بکرا ، ئوسا ژ ی بگۆتا کئی ژ مه را کریه .

ئاخریندا ، د کوما سسیادا ، بوونه هه فالید مه هه ر پینجا - داودئی رهمه زان ( ژ گۆله سۆرا عه جه ما ) ، یه ک ژ ی ئۆنیکئی کورئی میلکۆن ئەفه ندیی ساکی ئاغا . مه کته با روشدی ل کیله کا که لا خرابه چیکر بوون . گه له جارا ئاردوو توونه بوو ، زارا دچوون ژ مالا خوه سه رگین دانین ، کو دادن ، مه کته بی یی گه رم بکن .

هنگی پایزدا ئەم هه تابوونه مه کته بی ، ئەز هئی نه چوو بوومه مال . دیا من چه ند جارا جاب دشاند ، کو ئەز هه رم ، لی من نه دخه وست هه رم ، وه کی ژ ده رسا شووندا نه که فم . لی رۆژه کی دلجی من رابوو ، هیرسا من گه له کی هات ، من چوو ئیزنا خوه ژ خۆجه خه وست و ئەز چوومه مالی . وه را بیژم سه به بی هیرس و دلرا بوونا من ژ چ بوو . رۆژه کی ئەز ژ مه کته بی هاتمه

قوناخا خوه — مالا سۆسن ئەفەندی (ژنا سۆسن ئەفەندی ، جەواھر خانم ،  
ژنە گەلەکی ب ھیرس بوو ، ھیرسا وی ژ کیزان کورئی وی بهاتا ، ب دارا  
دکوتا ، ھەر ئیدی سەر بهەری — کورئی خویبی مەزندا نەدچوو ) • من  
دیت ، کو دەنگی قەرەبالخی ژ ئودا سۆسن ئەفەندیە حەرەمی تی • ئەز  
سەکنیم ، من گوهداری کر • جەواھر خانم مەحەمەدی کورئی خوه دکوتا و  
دگوتی : — حەقت سالی تەیه تو دخوونی ، لی ئەو ھەلا سال نیشە ، کو ھاتیە  
دخوئە ، زمانی ترکی زانبوو ، خەریب بوو و کەسەک ناس نەدکر • خینجی  
وی ژی ئەو کوردەکی سەری چیا و کورئی سۆسن ئەفەندیی ، نەبیی ئیسا  
ئاغای دەرهجە کیی ، چما گەرەکی ئەو ژ تە رندتر بخوونە ؟ شەرم نینە ژ  
ناقی مە و شانێ مەرا ؟

تەزە ئەز سەر کەوتم ، کو خانم دەرەقا مندا خەبەر ددە • راستی ژ  
کورئی وی هین نەدبوو ، لی ئەوی خەبەری گەلەکی ژ من گرت و ھیرسا من  
ئانی : « کوردی سەری چیا » ، « کورمانجی گوندا ••• »

ئەز ئیدی نەچوومە ئودی ، ئەگەر یامە مەکتەبی • گاڤا گەشتە بەر  
دەری مەکتەبی ، ھەردو خۆجید من ژی دەرەکا تن بچوو یانا •

مەرخی مالا سۆسن ئەفەندی تەفا ژی حژ من دکر ، سۆسن ئەفەندی ،  
کورید وی و ئوسا ژی رینجی بەرید وی • تەن جەواھر خانم حژ من نەدکر ،  
ئەوی کو ب منرا خەبەرددا ، قەت ل من نەدنپیری • ئەز دەردا بچوو مایا ،  
وہ کی ب ھنە کارا بکەنیا ، یان لاقردی بکرا ، کو ئەز ددیتم ، مەعدی خوه  
دکر ، ئیشار — چەرەز ددا مەرخی مالی و زارا ، لی مینا بید مابین گازی من  
نەدکر و پارا من نەدکرە دەستی من ، ددا یەکی و دگوت : — ھانی ، بدنە  
وی •

من دەر باز دکر ، لی وی جاری ئیدی من تابا خوه نە ئانی • من ئەو  
یەکانا یەک ب یەک ژ خوجارا گوت و پرەجا کر ، کو ئیزنا من سنی

پوڙا بدن ، ٺهز هر مه مال ، وه کي باڻي من بي من جيگوهاستيکه • وانا ب  
هه ٺرا خه بهردان و هاتبوو ديا ديني ، چوومه گوندي مه •

مه زگيني ٿر ديا منرا بيوون • ديا من پيشيا مندا هات ، ٺهز هه ميز گرم ،  
تهف چوونه مال • چار ميٺانبي مه هه بيوون • باڻي من ب هه رچار ميٺاناقا  
هاتنه روويي من • راسته ٺهز بچووکبووم ، لي خوهنديووم ، چاوا کو وان  
دگوت ، من سهر « رهش و سپيدا » دنهپري ، له ما ٿي ٺه وانا ٺهز مهرق  
هه سبب دکرم •

ٺهز هنه کي جهم وانا روونشتم ، پاشي ٿر ٺوڊي هاتمه بهر ته ندووري ،  
کيدهري ديا من نان دپهت • ديا من هنه کي ب منرا خه بهردا ، ٺهو زاراقا ب  
من شابوون ، خوه لاقردی نيوو ، کورپي وي مه کته بلييه ، خوه نديني وي  
کوتا بکه ، بخه بته ، ماشي خوه بستينه ، پهرا بينه مال •

خولهسه ، ٺهه د خه بهردانا خوه شهبه ختيي و شابووييدا بيوون ،  
خولامه کي سهجيد ٺاغا هات ، گوت ن وهره ، ٺاغا گازی ته دکه •

ٺهه يه ک ب دلبي من و ديا من نه بوو ، چمکي مه هي تير ههف نه ديتيوو ،  
لي ٺهز رابووم و بهر ب ديوانا ٺاغا چووم ، ل کيدهري ٺهز ٺه ليفا هين بيووم •  
قهيمه زي بري من ٿي ب منرا هات ، کفش بوو ، کو ٺهوي دخوهست بزانيا ،  
کانبي ٺاغبي چما گازی من کريه ، ٺهه تشسته کي نه ديتي و نه بهيستي بوو ، کو  
ٺهز ب ٺاغبي لازم •

## لاويڊ عهليبي تيليبي

ئەم دەردا چوون ، سەھيد ئاغا گۆت :

— وهى سەر چەغقارا ھاتى ئەفەندىيى (يانى خوەندىيى) بچووك ، وەرە ،  
وەرە ل دەرا ھانا روونى .

جىي ، كو ئاغى نىشانى من دا ، ئەز چووم ل وى ، سەر چۆكا روونىستەم .  
ديوانىدا سەر میندەرا خوە سەھيد ئاغا روونىستەم . ھەمزى كورپى  
مەھەد بەگى بوون ، من ئەوانا ب ھیلە مېل ، يى فېزا ھەردى جاھلدا روونىستى  
بوون ، من ناس نەدكرن . يەك ھەمرى وى دبوو سى ، يان سى و دو سالا .  
ھەرسىك ژی خۆرتنە بەرېچەغف بوون ، تشگى ھەرسىكا ژی ماوزەرىد  
ئورس بوون ( يىد كنه سيارىي ) ، ھەر يەكى سى سىلح . عەدەت ئەو بوو ،  
كو تشگىد خوە يان داردا بكرنا ، يان ژی ھلسپارتانا قولچى ئۆدى ، لى  
قانا ، ھەر يەكى د رەخ خوەدا تشگ ھلسپارتىبون ديوپىر ، وەكى كو تشتەك  
بقەومە ، ئەو رانەبن بانزدنە تشگا ، تشگىد خوە ھلدان و ھازر رانە پىشيا  
قەدايى . گەلەك جارا قەومىبوو ، (مەزنا سالخ ددا) ، كو تشگ دووربوويا ،  
ھەتا تە خوە بگىھاندا تشگا خوە ، دژمن بەلا تە ددايى . ل قىدەرى  
نەيارى بوو ، مېر كوشتن و قاچاخى بوو ، ب ھەقت نىرا مە دەرى داددان .

من پاشى زانى وەكى ئەو ھەرسىك ژی برا بوون ، كورپىد عهليبي تيليبي  
بوون ، مالا وانا ل گونەكى ئەبەخى بوو ، ھەرسىك ژی ژ رۆمى فرار  
بوون ، ھاتبوونە مالا سەھيد ئاغا ، رەجا تشتەكى ژی بكن ، نھا ئەمى بزنان ،  
كا ئەو خۆرتىد دەلال وى چ رەجايى ژ ئاغى بكن .

پهنگی وان خورتا و فورما وان هه تا نها ژي بهر چمشی منن ، لی نایین  
وان فکرا من نایین •

سهید ناغا بهری خوه دا وی خورتی سیسالی و گوت :  
— هه لا مهرا بیژه ، کانی سهرچ هوون ژ رومی فرار بوونه ، نه زچ  
کاغزی ژ عمی مهرا بنقیسم ؟

— به لی ، — بری مهزن گوت ، — پوژه کی ، نه ز و بی بری خوهیسی  
هانج ، — دهستی خوه دریزی بری ئورتی کر ، — نه ل مال بوون ، چو بوونه  
مالا کوراپه کی خوه ، شوخولج مه پین هه بوو • نهف بری مهی بچووک ژي  
مالدا مابوو ، — دهستی خوه دریزی بری بچووک کر •

— وی پوژی ژي زابتهك و شهش جه ندرمیډ رومی هانبوونه گونیدی مه ،  
خهرج و خهراج بهرف دکرن • وی سالی ژي ناغی گوندی مه پووی گوند  
هلدا بوو ، نهوی ژي دخوست خهرج زوو توپکن ، بدن • ناغا ، هوون  
دزانن ، کوه لاتنی مه دا خهرج و خهراج زهغه ، لی پهره دهستی نه هلیدا  
تونه به ، نزانم چند مالید ، دهوله تی د گونده کیدا هه بن ، پهره جهم وان  
هه به ، بال جماعه تا مایین پهره تونه ، گهزهك دهینکن ، دووکن ، بینن دهینی  
حوکومه تی بدنی •

خولهسه ، زابت و کورپی ناغیفا گازی گوندا دکرن ، بهك — بهك  
تینن ، کو دهینی خوه بدن ، ئوسا ژي گازی به کرئی جیناری مه دکن ، دیژن :  
« وهره دهینی خوه بده ، خهرج بده » • به کر ژي خهرجی وی گران برو ،  
مخوی موختاری گوند پوژه کی گوتبوو وی : « وهره منرا ههره ئولامی » •  
نهو نیچوو بوو ، عیناتارا خهرجی وی گران • زابت دیژه : « کهره که (یانی  
مردار) خهرجی خوه بینه ! » به کر دیژه : « نه ز خولام ، نه هقی ب منرا هانیه  
کرنی ، خهرجی من زهغه و زهغه ، ملی منرا نایی کو نه ز بدم » • زابت

دبیٺه : «خوه ٺه ز نه هاتمه ته زه خه رج بنفیسیم ، ٺه ز هاتمه خه رج توپکم » •  
 به کر دبیٺه : «چار زه ری من هه نه ، چیله که که و مؤز که کی من ، وان ژی  
 بین پیش خه رجی خوه فا » ، محویج موختار دبیٺه : زابتی ده وله تی ، ٺه و  
 یامده ٺوسایی هه فسزه ، — به ری خوه دده به کر و دبیٺه : «لی ٺه و به ری  
 هه قی ته کاتینه ، کو تو هافیندا ژ خه لقیڙا دچووی پاله ؟ » به کر دبیٺه :  
 «چ به ری من هه قی خوه سته ندی من دایه شه ، دایه سابوون ، دایه خوویج ،  
 کنج ، تیل ، دهرزی و تشتید مایین ، پهره ژ منرا کو هاتیه ؟ »

— ٺاغی خوه را بیٺم ، زابت دگهیزه به کر و دده بهر قامچیا ، ٺوسا  
 بیخودی دکوته ، وه کی به کر د خوونیدا سور دکه ، خوله سه ، تینه حالی  
 شه ریٺ کرنی ، که سه ک ناکه قه ناقحیتیج • ٺه ف بری من گه ده کی ب هیرسه و  
 تشتید ٺوسا نه هه ق قه بوول ناکه ، ٺه و خوه داقیٺه پیسیرا زابت ، کو به کر ژ  
 دهستی وی خلاز که ، لی زابت دهست ژ به کر دکشینه و بری من داقیٺه ناف  
 قامچیا ، ٺه و ژی نه مه ردین ناکه ، قه می ژ بهر خوه دکشینه و هتا بهر  
 قه فری د زگیج زابتدا دکه خار و دزه فرینه • زابت کو دکه قه ، ٺه و دوو قه ما  
 ژی ل عه ردی لیدخه • زه فتیید مایین ب کوری ٺاغی گوند و خولامید و بقا  
 بری من دگرن ، دهستی وی پیش پشتیقا گریددن • وی چاخی به کر هه کی  
 تی سهر حسی خوه ، چه عقید خوه ژ خوونی قه دکه و دینه چ قه ومیه ، با یسی  
 وی قه وماندنن ژی محویج موختاره ، (به کر راسته که سب بوو ، لی مه ره کی  
 چی بوو) ، قه می ژ بهر خوه دکشینه و رکینی سهر محو دکه ، هتا خه لق  
 خوه دگهینی ، ٺه و سق قه ما حووری محو دا دزفرینه و محو به رب زابتی  
 جه ندرمه ٺه ری دکه ، به کر ژی دگرن دده ره خ بری من •

وی چاخی گوندیا جاب دامه ، کو شوخول وی ته هه ری بوو ، وه کی  
 ٺه نه چنه گوند ، ته بییره کی ژ خوه را بینن • ٺوسا ژی گوئن : «جاب  
 شانده مه رکه زی ، کو مه رفید حوکومه تی بین » • مه زانوو ، کو مه رکه ز



دووره ، ئېرۆ مەرئيد حوكومه تېن ناگهيژنه فرا ، له ما ژى ئەم بهرئى عهولن  
 فكرين ، كو ژن و زارپيد خوه خلازكن ، وهكى نه كه قنه دهستئى رۆمئى \*  
 مه ته مېى كر و گۆت : «چاوا تارى كه ته عهردئى ، برا مالا مه باركه ژ گوند  
 دهركه قه ، وهكى ژ كولفەت ئەم ئارخايين بن » \* ئاغا ، شكر تو دزاني ،  
 عهشيرييه ، مەرئ بهرئى خوه بده كى عهشيريئى ، مينا مه عسيكى خوه باقئيره  
 چه مه كى ، كهس نزانه ئەو كودا چوو ، چمكى مله تفرۆتن و بيهختئى ناف  
 عهشيرادا تونه يه ، وهكى ئەو يه كه ههيا ، ئيسال سئى سالىئى مه يه ، كو ئەم ژ  
 رۆمئى فرارن ، ب قاچاخئى رۆژئى ل جيكى و گونده كينه ، نها زوودا ئەم  
 كه تېوونه دهستئى رۆمئى \*

مه كوچ بره گونده كى من ، ئەم وهدهرئى ژ ههف قه تيان ، مه خوه  
 ئافينه كر ، سبئى جاب دانه من ، كو مەرئى حوكومه تېن هاتنه ، وئى نيفرۆ  
 جنيازا و گرتيا بين مەر كه زئى \* ئەم ئيدي ژ ژن و زارا ئارخايين بوون ، ئەو  
 چوو بوون بهردهست دهركه تېوون ، نها ئەم ديفكرين چ فۆرمئى و چ ههسابئى  
 برئى بچووك و به كر ژ دهستئى رۆمئى خلازكن \* مه ههردو برا سۆندا بيقتيا  
 خوار : « يان گه رهك ئەم برئى خوه خلاز بكن ، ئوسا ژى به كر ، چمكى  
 ئەو ژى مه را ببوو برا ، يان ژى ل دنيايئى ساخ نه گه رن » \*

دو كورپيد ئايئى مه هه بوون ، ل گونده كى دنئى دمان ، ئەوانا بهيستبوو ،  
 ئەو ژى هاتن گه يشتنه مه \* ئەم بوونه چارا ، قرارا مه بوو ئەو ، وهكى ئەم  
 هه رن ل گيدوو كا سه قه لتوتانئى ، ئەو جيكى ئاسيئوو ، پيشيا زهفتيا بگرن ،  
 ب دهستئى زۆرئى گرتيا ژ گولئى نيشاندارئى ب تووژ هه رنه وان ، ئەوئى  
 زوو پرهن \* لئى من دينا خوه دايج ، كو ئەم هندكن ، قهت نا دو تشنگچيئد  
 دنئى ژى لازمن \* مه جاب شاندا ژ كامليئى دهسته برا كئى من و كورئى كرىشئى  
 مه يئى خوونئى ژ توو ماسرا ، سهحه تهك نه كه ته ئۆرتئى ، وهكى ههردو ژى ب  
 تشنگ و سيلح هاتن \* ئەشه د بلاه ، ههردو ميئر ژى هازر بوون و گۆتن :

«ئەم حازرن تەف وە بمرن» • وەختى مە فکرا خوە ژ وانرا گۆت ، وانا ئەو فکرا مە قەبول کرن و ریکەتن بەرب سەقەلتوتانئى • تووماس ریشا گۆت : «گەلى برا ، هوون دزانن ، کو رۆم پيىجەسە ، وەكى ئەز ژى تەفى وەمە ، ئەوئى حەتا پيىنجى ئەرمەنى بگرە ، ببه بکوژە ، يان ژى کەلادا پريزىنە ، وئى ييژن : «تووماس دين دژمنە» ، لىح هوون دزانن مەرڤەكى گوندى ئەکنچىمە ، لىح ئەز سۆز ددم پيىنجى ئەرمەنى نا رۆم سەد ئەرمەنى ژى بگرە بگرە بکوژە ، سەريکە ژ بوئا خاتري کرىفاتىي د رپا وەدانه ، ئەز تو جارا ژ کەڤچيى خوونئى نەترسيامە ، ئيرو ژى ناترسم ، دەستى من دەستى وەرا» • ئەز ژى شابووم ، وەكى هەڤاليد من ژى سەر فکرا من مەحکەم سەکينە •

ئيدى عەسرە کە تەنگ بوو ، ئەم گەيشتنە سەقەلتوتانئى ، ئەو هئى نەهاتبوون • ئەم جى و وار بوون ، کەتە حەشارگە ، هيشيا وان سەکين •

— بەلى ، ژ ئاغايىن خوە و جماعە تيرا ييژم ، ئەوى خۆرتى سىسالى دەين لىح کر ، — مە د حەشارگيدا ديت ، کو رۆمى گرتى ئانين ، کاملئى براکئى من رابوو سەر کەڤرەكى ، کو بکە گازی ، ييژە : «خوونئى نەريژن ، گرتييا جيدا بهيلن و هەرن» • من دەستى خوە ئافيتى و کاشى پشتا زىيرکر و گۆتئى : «تو خوە کڤش نەکە ، بەلکى ئەو تە ناس نەکن» • من رازى وانا کر • هئى خەبەر دەڤئى مندا زەڤتيا ب هەڤرا رەشانده مە و بەرب مە هاتن ، کرنە تەقە — تەق ، لىح گولئيد وان دوورى مە دچوون • ئەوانا نزان بوو ، وەكى ئەم ل وان بوونە دو برا • ئەوانا چاوا حجووم ئانينە سەر مە ، مە ژ پييرا ليخست ، تووماس و کوراپيىد من پارا ليخستن ، هەماب گوللا عەولن زەڤتيا گۆل کر • دەردئى زەڤتيا زەڤف د دلئى تووماسدا هەبوو •

— دەردئى وانا دلئى کيدا تونە ، — شە کو گۆت •

— زەڤتيا ، کو ديت زەڤتيا هاتە کوشتن و مە ژى هم ژ پييرا ،

هم ژ پارا مهفرا وان بری ، ئەو رەفین ، حەشت سیار خولامید ئاغی  
 مه پیرا بوون ، وانا کو ئەم ناسکرن ، قەت نەکر نە شەر . ئەوانا ژێ دانە  
 پەهێ زەفتیا و چوون ، مه ژێ ئیدی کوشتن نە کر ، جنیازی سەر عەرەبی و  
 گرتیا ما نە سەر ری ، مه هەهێ گولله پەهێ زەفتیا ئاگر دکرن ، کو ئەو  
 زووژووکا شووندا قەنە گەرن ، تووماسی کریف خود ب گرتیا را گیهاند ،  
 دەستی وان قە کر ، لنگی جنیاز ژێ گرت ، کاش کر ، ژ سەر عەرەبی ئافیتە  
 • عەردی •

ئەم گهیشتنه هەف و حەتا زەفتی سەر حشی خودا هانن ، ئەم ژێ ژ  
 « بەر دەست دەر کەتن • ویدەری تەزە ئەم پەحەسیان ، کو تووماس تشگا  
 زەفتی کوشتی ژێ ئانی و گۆتە بری من : « کەرەمکە ، ئەفا تشگا پێشکیشی  
 تە » • تووماس مەرەکی عەفات بوو ، گوللا وی خود عەردی نەدکەت ، تەیر  
 ژۆردا دانی خار • لی تشتەک پاک بوو ، کو رۆم پەحەسیا ، وەکی ئەو  
 ژێ تەقی مه بوویە •

دە ژ وی رۆژی شووندا ئەم فرارن ، قاچاخ بوونە و کەتنە چیا ، نەها  
 زارید مه ژێ پاکێ مه ناس ناکن • ئەم رۆژی ل جیکینە ، ل مسکانە کینە  
 (مهسکە نە کینە) ، مینا چاوا کو گۆتە : « کەلەنگ ، مسکە نی تە ل  
 کیدەریه ؟ » • کەلەنگ گۆتییه : « با دزانه » • یا مه ژێ ، ئەم ژ جیکی  
 رادبن ، ئەم نزانن ئەم ئیشاری ل کیدەری بن ، وەکی ئەم جین خود بزائن ،  
 ئەم ل کیدەریبن ، رۆمی ژێ بزانه ئەم ل کونە ، لەما ژێ ئەم شەقەکی ل  
 ناف شقانانن ، رۆژەکی ناف پالا ، رۆژەکی ل چیا ، یەکی ل شکەفتا ، جار ل  
 زۆزانا ، جار ل ئارانا ، رۆژەکی بەر تەقی ، یەکی بەر تەیرۆکی و ئوسا ژێ  
 • پێدا •

– لی کەنگی ئەمی بینن ئازایی •

— حمزه گوت ، — وه کی مینا کيفرووشکا ژ بهر ته یرا ، کو روژی  
آزا نه گه ږه ، هر جاري کوره کيدا ، که نداله کيدا بته له ، ته نې شهنې بگه ږه .

— ئيه ... ټه مې د قې حاليدا بن هتا کول تهخت روونشتيه پادشاهي  
رومي ، — شه کوږي له وکني ب ئاخينه که کوور گوت . مستوي رحاني  
ميړه کی چل سالی هه بوو ، سمبلا وی ره شه قالم بوو ، چه عقنه مه زن و  
نامله که فره ليوو ، ټه و ميړه کی کفشي ميړخاسی ب ئاقل بوو . ټه وی گوت:

— راسته ، کالي ، تو راست ديږي ، هتا ټه مې بن قې زوليدان ټه م  
آزانين ، ټه وانا هه لا وه زيفه چي حوکومه تي کوشتنه ، آزا نکارن بگه ږن ،  
لي ټه م جماعه تا مابين ؟ ټه م ته مام ب مه زن و بچو وکيد خوه فا چما آزا و  
سهر بهستن ؟ نا ! ټه م ژي ناقا کووږي قير و قه ترا تيدا دکه لن ...

— نها توچ کاغزي دخوه زي ، کو ټه م ژ عه مورا بنقيسن ؟ ... —  
سه حيد ئاغا گوت و زفري به ري خوه دا هه رسې ميثانا .

— به لي ، — بري مه زن گوت ، — گوتنا مه ټه فه : ئيسال سې سالا  
زيده تره ، کو ټه م ژ حوکومه تي فرارن ، د وان سې سالادا چهل جارا زيده تر  
رومي ټه سکه ر و زه فتييد خوه شانده سهر مه ، کو مه بگه . هتا نها هي  
مياسه نه ييه ، ټه م نه گرته . کی گاغا ټه وانا تينه سهر مه ، ټه م ليځن ،  
خوه ناهيڅنين ، گوللا کوشتنې داڅيزني ، هتا نها مه چند زه فتي کوشتنه ،  
چند ژي بريندار کر نه ، چند هه سپيد زاپتا کوشتنه ، چمکی ټه م دزان ،  
کو ټه م بکه فته دستي جه ندرما ، ټه وي مه بکوژن ، يه قين وي مه بکوژن ،  
له ما ساخه — سه خ خوه نادنه دست وان ، — قه قه دمې ، سيلحيد خوه  
راست کر و گوت : — نها عه مه ر به گ چاوا زابتي زه قتيا خوه خوه زه قتيا  
هلده ، تي سهر مه . ئيج ټه م ليځن ملي مه بهر وی رانا به ، کورې مه مه د  
به گييه ، مه مه د به گ ژي باقي مه عشيرا ئاده مانه ، ټه م چاوا کورې باقي خوه

بکوژن؟ وه کی ئەم دەست ژى بهر هلنه دن، وئى مه بگره، بده دهستى  
 رومى ژى مه ببه گولله كه، ژ بوئا وئى يه كئى ژى ئەم هاتنه جهم ته، ره جايى ژ  
 ته دكن، چاوا كو كورئى برئى ته، كو تو كاغهزه كى وپرا - عه مه ر به گپرا،  
 بنقيسى و بيژئى، - برا خوه خوه نه يى سهر مه، لى برا زهفتييد خوه بشينه  
 سهر مه، منه ت ژ زهفتيا تونه يه • ئيسال چه ند ساله زهفتيا چ كار ژ مه ديتيه،  
 ديسا ژى وئى وئى كارئى بينن • منه تا مه ههر ژ عه مه ر به گئى هه يه، عه شيره،  
 ملئى مه بهر پانابه • ئەم دزانن، حوكومت گرتنا مه ژ وى دخوازه، چقاس  
 دخوزه برا زهفتيا بشينه، ته كلهن ئەو ب وانرا نه يى • - برئى مه زن گليى  
 خوه كوتا كر، - سه حيد ئاغا گوت :- ئەحمده، مه لله نه ل قره، چوويه  
 مالا خوه، نه مه كئى عه مورا بنقيسه •

من گوت: به لى، ئاغا • - من قه له ما خوه دهر خست و قاسم ژى كاغه ز  
 دريژى من كر •

- قاسم برا ب زمانى تركى ژ ته را بيژه، تو ژى بنقيسه، - ئاغى  
 گوت •

ئەز سهر چۆكه كى ل كيله كا قاسم روونشتم، من ب دهستى چه پى  
 كاغه ز دانى سهر چۆكا خويه راستى و قه له م ژى هلدا و ئەز هازر،  
 به نده وارى قاسم سه كنيم •

قاسم زمانى تركى هندكى دزانوو، ئوسا ژى دكارى ئيسارا تركى  
 بخوونه، لى نكاروو (ندكارى) بنقيسه •

قاسم دهست پىكر و تركى منرا گوت، وه كى ئاها بنقيسه • من ديت،  
 كو ئەو شاشيا دكه، له ما ژى من گوتئى :- ئاغا، توب كورمانجى ته مام  
 ژ منرا بيژه، ئەز چ كاغه زييدا بنقيسم، ته مامكم، پاشى برا قاسم بخوونه،  
 كا راسته يان نا •

## قاسم قایل بوو .

من نه مه نه قیسی ، ته مام کر و کاغز دا دهستی وی .

کاغزیدا قسیوو : « سلام . دعا ژ تهره فا ئاغی و یید مایینرا . نه و  
که تنه تورا مه ، برا ب دهستی ته نه که فنه کاپی رومی . سبج خهلق تشته کی  
پاک ژ مهرا ناییزه ، عه شیر باقی عه شیریه ، خاسما باقی ته ئاغی ئیلا ئاده مانه ،  
ئیل ته مام ژ خوهرای وی باق حساب دکه به ریدا ژ مالا مه تو که سی خانین  
ب مله ترا نه کره ، نه م دخوه زن مله ت ئازابه ، چار میرید کوردا زیده بن ،  
دیژن : « چار میری مهرف زیده بن ، چار کولی مهرف کیمن » . لی تو  
دخوهزی فان خورتا بگری بدی دهستی رومی . خوله سه ، تو وی یه کی  
کو نه کی ، نه ئیدی نه ز ئاپی ته ، نه ژی تو برازی من ، ئوسا ژی به گ  
(مه مه د به گ) ژ تهره باقتی ناکه ول رووی ته نانه پره . چما تو بووی  
عه دووی قوم ؟ تو یی دین و خیره تا خوه بدی ب دینداری ، ب چینی رومی ؟  
ته جاره کی پیشیا مه کره خون ، تو جاره که دن ژی دخوهزی خوونا کوردا  
بریژی پیشیا کونی مه ؟ » .

قاسم ئاغا کاغز گرته خوه ، ب دهنگه کی بلند خوه ند ، چ کو من

قسیوو .

سه حید ئاغا قیسارا من زه عف به گم کر و جماعه تا مایین کینفخوهش  
بوو ، کو من نه وقاس رند و زه لال قیسی بوو ، یه کی ژی نه واناشا  
دبون ، کو حه تا نها خوه ندی ناف واندا تونه بوو ، لی نها خوه ندی وان  
هیه . کی گافا کو بخوه زن ، وی نه ما بدنه خوه ندن و قیساندن ، قوچا ئید  
خوه بدنه خوه ندن ، کاغزید خوه یه خه رج - خه راجا بدنه خوه ندن ، کانج  
خه رجی وان چقاسه ، قه مچوورا وان چقاسه ، ته عه شیرا وان چقاسه ؟ چمکی  
رومی وی چاخی دسته ند جووره - جووره خه رج - « نه عه شیر » - خه رجی

گیهئ سهرئ گورزا بوو ، « قه مچوور » — سهرئ پیژ و دهویر بوو .

— نه حمه دئ من ، — شه کو گوټ ، — نه زئ کاغه زئ خه رج و خه راجا  
بینمه جه م ته ، بخوونه ، مه نه و قوچان و سه نه دئد که فن (که من) و ته زه  
ته فه هټ کر نه ، کاری باشقه — باشقه بکه ، کو مه غموور و ته حسیلدار دو  
جارا ژ مه نه ستینن .

— نه رئ وه له ، عه مرکی وی در یژبه ، حه تا نها که سه ک تونه بو  
کاغه زه کی بنقیسه ، نه زئ ژئ سبئ جه م نه حمه د پرتی کاغه ز بنقیسم ، کو نه ز  
بشینمه پرا عه ردی (ناقئ گوند بوو) ژ فه قئ درباسئ خارزیرا ، — ئوونسی  
نه حمه د گوټ .

قاسم ئاغا کاغه ز چار قات کر ، دا برئ مه زن . زه رف تونه بوو ، نه وی  
ژ ده ست قاسم گرت ، قاته کی ژئ نه وی قات کر ، کره جیبا خوه یه پیسیریه  
هوندور و گوټ : — خوه لامئ ته مه ، خودئ روژه کی مه ژ حوزوورا ته نه ده  
شه رمئ ، — پاته ژ ئاغیرا ئاقیت و جیئ خوه دا روونشت .

دیوان به ره — به ره تژی دبوو ، کئ دهردا دهات ، سه لام ددا ئاغئ  
و جماعه تی و ل جیئ خوه بی هه رشهټ روونشت . ئای های رووسی ل  
سهرئ ژوربوون ، ئید هه کی ئاهل بناتارا واندا بوون ، زاتی سهرئ ژیرین  
ژئ جیئ جاهلا بوو . جماعه تا ته مام هات ، ئوده کمکی ، ئوسا ژئ تهټ  
ئید ماین هاتنه دیوانئ باقئ من ، تیموور و قه یمه زئ برئ من . هه ردو برا  
یامده ب ههټرا دهاتن ، ب ههټرا ژئ دچوون . باقئ من ژئ مینا مه رقید  
ماین ، چاوا کو دهردا هات ، سه لام دا و هات روونشت . سه حید ئاغا  
فتلی ، به رئ خوه دا باقئ من و گوټئ :

— شه ویش ، ئیرؤ نه حمه د گه له کی کینفا من ئانی .

— چاوا ، ئاغا ؟ باقئ من پرسئ .

— بونا ویدهری ، کو ئەم ئیروۆ حەوجەیی کەسەکی نەبوون ، ئیروۆ لازم بوو کاغەزەك ژ عەمی مەرا بنقیسیا ، ئەو کاغەز ئەحمەد نقیسی ، ئەم حەوجەیی کەسەکی مایین نەکرن .

باقی من رازلخی دا و گۆت : — دە پاکه ، ئەمەکی ئەم پیرا دینن باده ناچه ، خولامی ته و جماعه تیبه .

وی چاخی نە کینۆ هەبوو ، نە تاتروۆن ، نە کلووب ، نە ژێ گازیت و کتیب . جەماعەت چاخی د ئۆدادا روودنشت ، گلیی رۆژیدا چ دقەومی ، ژ وان گلییا خەبەر ددان و کوتا دکرن ، جارا ژێ دەرەقا زفستانیدا دگۆتن : «زفستانی ئیسال درێژ کر ، بەرف کەتیه ، دەبار سەرەقدا هات» . ژ توجارا گلی دکرن ، کو سالی جارەکی ژ شامی ، ژ حەلەبی ، ژ بیرووتی ، ئوسا ژێ ژ وەلاتید مایین دهاتن مال دکرین ، پەز و دەوار ، گاران و کەریید پیژ پەفدخستن و دکشیان دچوون .

مەجسیدا ژ توجارا خەبەر ددان ، وەکی دلخ خوە پسی هیساکن ، چکانی پەز دەوار وی باهاری بها بی فرۆتی ، یان ئەرزان . جارنا ژێ نینا وان هاسل دبوو ، زفستانی ژ بگۆتانا ، باهاری مال وی قیمەتی ژێ دهاته فرۆتانی .

پاشی خلازبوونا وان گلی و گۆتتا ، کو بای ئیشاری قسە دکرن ، پاشی هنگی ، یان گەرە حکیات و چیرۆک بهاتانا گۆتن ، یان ژێ دەنگیژا بسترا . ( حکیاتید وان ژێ شاخید « رۆستەم زال » ، « قەرەمانی قاتل » ، « ئەباموسلوم » ، « سەحید بەتالی رازی » و ئید مایین بوون ) .

د حەمو گوندادا ژێ حکیاتییژی وان هەبوون ، ئوسا ژێ دەنگیژ . حکیاتییژی حەمزۆبی عەلەبلکی بوو دەنگیژ ژێ بەکری نەبی بوو .

جەماعەتید ئەو گلی — گۆتید خوە کو کوتا کر ، سەحید ئاغا



ٲهٲهٲمی جغارا خوه تهزه کر (ٲه و تراکیبی جغارئی بوو ، جغاره ژ جغارئی  
ٲیٲدخست) گوٲ : به کر چهٲد کلاما ژ مهرا بیٲژه ، یان نا چٲاس ٲهم  
خه بهردن نه خه میٲد مه کیٲم دبن ، نه نهژی ٲهم ٲئی گافئی ژ دهستی شاه و  
سولتانا ئازا دبن •

— به لیج ، ئاغا ، — به کر رابوو سه ر چۆ که کی ، کولوزئی خوه یالیکیدا  
سه ر عه نیا خوه دا خار کر (ٲه و یه ک عه ده تی ده نگبیٲزا بوو ، هه ردو ده ستید  
خوه دانه په له گوها خوه و ده ست ب سترانی کر • ٲه زئی زاتی زه عف ئاشٲی  
کلاما و ده نگبیٲزا بووم ، من پاک گوھی خوه دا سه ر • کلاما عه ولن گوٲی  
ٲه زئی هین بووم •

(( ده ردی من عه فدالی خودی ٲر گرانه ،

ٲه و گرانه قاسی چیانه ،

خودی خراب بکه وه لاتی رومی ، جیبی تالان تووران خه رج و خه راجانه ،  
ئیٲداره نگا من و که لهش کاوا من تیٲدا نابه ،

ٲه زئی دکم دهستی کاوا خوه بگرم ، به ری خوه بدمه وه لاتی ئوورس —  
جیبی ره حمیٲه ،

ٲه و زی خودی ئافاگری ده رازه ژ مه ویٲدانه ،

هایلج دینی ، هایلج دینی •

مورادی خوٲان وی ژوردا تیٲ فووره — فووره ،

ٲه رخی تهٲکه ، ئورته کووره ،

وه لاتی رومی جیبی تالان ، توورانا ، خه رج — خه راجانه ،

ئیٲداره نگا من و که لهش کاوا من تیٲدا نابه ،

ٲه زئی دکم دهستی کاوا خوه بگرم به ری خوه بدمه وه لاتی ئوورس ،

جیبی ره حمه خیر بیٲری ،

ٲه و زی خودی ئافاگری که لهک ژ مه دووره ،

های لی دینی ، های لی دینی •

من گه له کی جز وئ کلامی کر ، خوہست کو هین بم • له ما ژي من  
ټه و کلام د دلی خوہدا دسیوراندا ، کو وئ کلامی ټه زبه ر بکم • من ټیدی  
نکار بوو گوھی خوہ بدا سهر کلامید به کره مایینه خوہش •

حه تا به کر چند کلامید خوہش گوئن ، من ټه و کلام ټیدی ټه زبه ر کر ،  
وئ سه حه تی ژي دکاری بوه کلاندا •

هه رسی براید میثانی ژي روونشتی تهف جماعه تی گوهداریا کلامید  
به کر دکرن •

برای مه زن ټه گه ریا سهر برای خوہی بچووک و گوئی :

— برا جان ، ته غمین تو ژي چند کلاما دزانی ، تو ژي هه کی  
ټاریکاریا به کر بکه ، به کر وهستیا •

— به لی ، ټیزنا ټاغی هه بی ، ټه زئی ژي کلامه کی ، دودا بیژم ، — بری  
بچووک گوټ •

— که ره مکه ، که ره مکه ، کوری من ، بیژه ، ټه م ژي دخوازن کو  
ده نگیژ هه بن ، قهت شهرم نه که ، — سه حید ټاغا گوټ •

بری بچووک یه کی تالیانی بلند بوو ، سی چار ټویمید ته زه لی بوون ،  
به ر پیسیرید وی گولا ټتون و سیمکری بوون ، کولوزه کی ده ټه تووکی ل  
سیری بوو ، شعره که دیار به کریه دور سورمه یه ریشیدریژ ل دورا کولوز  
بوو ، ریشی شعری دا که تبوونه سهر فیشه کلخا ، کو دستودا دچلقلین ،  
سمبیله که ره شه ته نک لی بوو ، سمبیلقا لیټید وی خویا دکرن ، چه عقه  
مهن و بروو — بژانگنه رهش لی بوون ، عه نیا وی زهره فره بوو ، گاڤا  
ل مهرټ دنه پری ، به له کیا چه عقید وی دها به ده وی ددانه وی • من ټوسا  
ټه غمین کر ، کو ټه و ته زه زه وجیه •

مستوی رحانی ژی گوت :- خورتی دهلال ، تو چند بهندا وهری •  
 خورت دهستیگر ، گوت و قیرینیا دهنگی وی ته دگوت قیرینیا  
 قولنگانه ، ته دگوت دو زهنگن ب ههقرال ههف دخن • راسته ، بهکر  
 ژی خواهش دگوت ، لی گوتنا وی لاپه شیرن بوو ، هوستاتی دگوت ،  
 نهو مهجس تهف ژی ههیری مان و دخوستن تیر ل خورت گوهداریکن •  
 ههر کهسی تانگا خوهدا تهوین ددانه خورت ، لی قاسم و ههمزه ژ  
 ههمیا زهعفت تهوین ددانی •

نهوی گهلهکی ستر ، کینفا مهجس زهعف و زهعف خواهش کر ،  
 دهنگی خوه ئیدی بری و گوت :

— من زهعف ریشا سهرما کریه ، دهنگی من نایی •

— مالک ئافا ، قوسوورا وی دهنگی ههیه ؟ ته ئم ب گوتنا خوه  
 ههلاندن دانین ، — ههمزه گوتی •

شهکو دو جارا ب کوخاندنا کالا کوخیا دهسته خوه یالی خورتدا کر و  
 گوتی : — لاوؤ ، دهنگی ل دنن ، وهله ته خواهش گوت ، ته چقاس کینفا مه  
 خواهش کر ، خودی ژی نهوقاس کینفا ته خواهشکه ، شوخولی وه ئاچخبه ،  
 بهلکی هوون ژ زولما وی کافری خلازبن • بهرخوداری ، لاوؤ ، بهرخوداری!  
 ژ وان کلایید ویه خواهش ، کو مهرف دهلالندن ، یهک ژی ژ وانا  
 نهف کلایا بوو : « شهری کۆچکانا » •

شهیرهکی ل مه قهومی کۆچکانی خویان ل دیاری رۆمی ، عهلی ب س  
 دهنگی تازی کر ، گوت :

(( بهشیر ، باقی منبی ، میر به ، چینه ، چی بخهبنه •

ئیرۆ ل مهیدانی سهر مه تهمام بوویه بیلووکهک نهسکهری رۆمی •

ده تو هه لانا ل خورتا خه ،  
 ئەزى ئىرۆ شەرەكى ئوسا ب رۆما خاينىرا داينىم ، مينا شەرى پار  
 فى چاخى سەحيد عوبىد ب رۆمبىرا دانى سەر خورۆمى )) .  
 فەرمانه ، وهله برا ، فەرمانه ،  
 فەرمانا رۆمى فەرمانه كه ژ چيا گرانه ،  
 ده برا نهى سەرى گورى چيانه ،  
 ئىرۆ هاتيه سەرى مه هەردوو برانه .  
 گوللج عەينەليا و ماويزەرا نه كه قنه بەرى كه قرانه ،  
 گوللج عەينەليا و ماويزەرا سەر مه دا دبارن ، تو ديبىژى هم تەيرۆكه ،  
 هم بارانه .  
 هەنەك ديبىژن ئاخىرى يا دەوربىه ،  
 هەنەك ديبىژن رابوونا دەجلەيه ،  
 هەنەك ديبىژن ئاخىر زەمانه ،  
 چاوا كەسەك تونە بىژە  
 شەرى عەشيره تى ب رۆما رووتكرا شەرەكى كولى ها ب دەمانه ،  
 ئىرۆ ل مەيدانى شەر خوەش كرىه زەينەلى منى پۆزبەرانه ، هج وى . .  
 شەرەكى قەوميه ل كوچكانى شەوتى وى ل نكه ،  
 عەلى ب سى دەنگا تازى كر ، كۆت :  
 (( بەشېر برا ، تو چەند گولەكا باھبىژە كۆما پېشىم ،  
 ئەو ئەسكەرى قەرەنيزامه ، زابىج ؟ۆمبىي ل پېشىمىيه ،  
 رۆمه ترسۆنەكه ، وى ژ هەف بفرەكه ،  
 پېشى وى سەر پاشىبىدا بسلكه .  
 تو هه لانا ناف خورتانه ،  
 وهكى قوماندارى بتلىسى

تەزە ئۆردىك ئەسكەرى رەش

ھلە ، وەرە سەر مە ،

ژ مە ھەردو برارا ھى ھندگە )) .

دىسا پاشمقام :

فەرمانە ، وەلە برا ، فەرمانە ،

فەرمانا پۆمى فەرمانەگە ژ چىا ترانە ،

برا نەيى سەرى گورى چىانە ،

ئېرۆ ھاتىيە سەرى مە ھەردو برانە .

گوللى عەينەليا و ماويزەرا نەكەقنە بەرى كەقرانە ،

گوللە سەر مەدا دبارن ، تو دىيىژى ھىم تەيرۆكە ، ھىم بارانە .

ھنەك دىيىژن ئاخريا دەورىيە ،

ھنەك دىيىژن رابوونا دەجلەيە ،

ھنەك ژى دىيىژن ئاخرزەمانە

چاوا كەسەك تونە ، بىژە :

شەرى عەشیرەتى ب رۆما رىوتكرا شەرەكى كولى ھا ب دەمانە .

ئېرۆل مەيدانى شەر خوەش كرىيە زەينەلى مى پۆزبەرانە .

ئەز ئاشقىي كلاما بووم . كلام ، كو خلاز بوون ، ديا من ژى كەتە بىرا

من ، من بىرا ديا خوە زەغف كرىبوو . من گۆتە قەيمەزى برى خوە .

— رابە ، ئەم ھەرپنە مالى ، خەوا من تى .

ئەز و قەيمەز رابوون ، دەرکەتن ، ئوسا ژى ب مە را دەرکەتن عەلۆيىچ  
زاڤا مېرى عەيشانا خوشكا من وھنە دەرکەتن عەلۆيىچ زاڤا مېرى عەيشانا  
خوشكا من وھنە جىنارى مابىن . عەلو د سلاملخيا ديوايىدا ئەز گرتەم ھەمىز  
و سى — چار جارا پاچ كرم و گۆت :— تو باقى من كرىبى ، تو روھى من

بی ، ته چ رند تقیسیوو !

ئەم لیدان چوونە مال ، دیا من هیثیا من بوو و گۆت :

ئەفاژی ئۆدەفانی منە • نە سئیدا چەعقی من ل رایا ته قەرمین ؟  
ئەز حەمیز کرم ، هاتە سەری من •

دیا من و کولفەتی مالی ل من توپ بوون و پرس — پرسیار کرن •  
دیا من گۆتە قەیمەز :

— ئاغی چما شاندبوو پەیی ئەحمەد ؟ چ شوخولجی وی پین هەبوو ؟  
قەیمەز گۆت :

— ئاغی کاغەز ژ عەمەر بەگپرا دا تقیساندن •

— کچی تقیسی ؟ — دیا من پرس کر •

— ئەحمەد تقیسی ، — قەیمەز جابا وی دا • ئەو ژیی گەلەکی شا  
بوو • دیوانی ئاغی ئیدی تەمام بەلاف بوو ، باقی من و تیمووری بری من  
ژی هاتنە مال •

— ئەحمەد ئیدی دزانە مەکتووبا بنقیسە ؟ — دیا من پرس کر •

دقیسە ، هەما رند ژیی دققیسە ، — تیموور گۆت • ژ بۆنا وی یەکی  
سەحید ئاغا چەعقرو نکایی دا باقی من ، — و کیلەکا من روونشت ، دەست  
ستووینی منرا بر ، ئەز حەمیز کرم •

مال تەف ژیی شا بوو ، وەکی ئەز ئیدی سەربەست دکارم مەکتووبا

• بنقیسم

وی شەقی ژ نەفەرید مالی خینجی زارید بچووک کەسەک رانەزا بوو ،

• مە خوهرێ خەبەر ددا •

تیمووری بری من مه زنی مه سی برا بوو . ئەو گەله کی جه سوور ، مه عریفهت ، ئوسا ژی ئاقل بوو . خه یسه ته کی وی ئەو بوو وه کی هزار بووک هه بیا ، تیموور بهر باقی خوه دسه کنی ، هه تا باقی وی بکه تا ناغا جیا مینا بووکاشین سهر باقی خوه راست دکرن ، ئورخان بهر پشتیدا دکره خار ، پاشی دگوت : « شهفا ته بمینه خواهش ، خودی رحه تیج بده ته » . پاشی دچوو رادزا وی شهقی ژی مینا هه موو شهفا ، تیموور باقی خوه رازاند و چوو رازی . لی باقی گازی کری ، خوه خوه ژی رابوو ناف جیج خوه دا پروونشت ، تیموور قه گه ریا و پالتویج وی ئافیته ناملی ، گو نه جه مده .

— به لی که ره مکه ، گوهی من ل ته یه ، — تیموور گوت .  
 باقی من قوتیا خوه ژ بن کیله کا دۆشه کی دهرخت ، جغاره که خۆمالی پیچا ، ل سهری جغاری خست ، تیموور ئاگر بهر گرت ، ئەوی جغارا خوه فیخست و گوت :

— تیموور ، لاوۆ ، تو دزانی ، وه کی ئایینا دینی مه دا خوه ندن ژ مله تی مه را یه ساخه ، شیخ و پیر دیژن : « ئەو گو نه کی ( گو هناکی ) پر گرانه ، ئەو بی دین و بی ئیمان ه ، ئەو دی — باقید خوه وی هه پر نه جه جنه می ، بهر شفاعه تا مه له ک تاوس ناکه فن ، کی کو بهر شفاعه تا مه له ک تاوس نه که شه ، جیج وی نه ل عه رده هیه ، نه ژی ل عه زمان ، ئەو مه لله وی به تات ، په ی دینی مه بکه شه » .

و نها ژی ته مام جابا سهر مه دا دشین ، دیژن : « شهرم نینه ، وه کی کوری خوه دایه بهر خوه ندنی ، چما عه دوویا ژ دینی مه را چیدکه ؟ قهت خه یفا وی ل کوری وی نایج ؟ » مه ژی هه تا نها گوهداریا که سی ته کریه ، لی مقابل هنگی دچن زیده دبن .

— ٺه و کينه ، کو جابا دشينن ؟ — تيمور پرس کر •

— چما تو نراني • — مه مويج حه کيمه ، عه ميري خوديدايه ، جمشيتي سمويه ، شيخ ده وریشه ، پير زادهيه و گه له کيد مابينن •

— ده گوهداريا وانا نه کن ، — ديا من گوت ، — برا گه ده بخونه ،  
خوندنا خوه خلازکه •

— گوزي ، — باقي من گوتني ، — دهردي مه نه ٺه وه ، کو ٺه و چينيد  
مينا چينيد قاسم بده سهر مليخ خوه ، دهردي مه ٺه وه ، کو ٺه و بخونه ،  
ئيمداده کي بده قي مله تي مه يي نه خوه ندي — شوندامايي و بکه شهر بهر  
ئيد مينا قاسم ٺاغا ••• کورک زي پاک دخونه • ب گوتنا مه زنا بکم ،  
شيخلهر و رووسپيد مه قايل نابين • تو چ دييژي ، کورتي من ٺه ز دخوهم  
فکرا ته بزائم •

— باقو ، ب يا منبه وهره ٺه م بهر گونج گه ده را نه چن ، سهرتي بهختي  
وي نهخن ، — تيمور جابدا •

— ئيرو ٺه و کاغها ژ عه مورا نقيسي ، ژ مه را ب چ هيژا بوو ؟ —  
قه يمه زي بري من گوت ، يه کي مينا سه حيد ٺاغا ب ويرا شا بوو و چه عقرو نايي  
دا باقي من • برا بخونه ، مرازي وي تفيشکان نه هيلن • باقو جان ، ٺه ز  
خولام ، — ٺايهاي ، گوتن وي گوتنا ته به ، ده قتي مه بهر ته نا گه ره ، لي  
وه کي ب يا منبه ، بهختي وي رند ده ست پيکريه ، وهرن ٺه م ل سهرتي بهختي  
وي نهخن ، مهرق ب ده قتي خه لقي تير نان ناخوه ، برا کورک بخونه ، کي  
چ دييژه ، برا پيژه •

— ٺه ري ، لاوو ، گوتن گوتنا ته يه ، فکرا من زي ٺه وه ، من  
دخوه ست فکرا ته ، ديا ته و بري ته زي بزائم ، عه فهرم ، وه کي هوون زي  
سهر وي فکريته • ٺه م کو نه هيلن کورک بخونه ، ٺه م گونه کي پر ژ



خوهر قازانجکن • مینا مهرقه کی کو هه ره بهر زیاره ته کی مهرق ب دستخ  
زورئی وی شووندا فه گهرینه ، یه کی ژی خه لقی سبئی نه بیژه : « وه چما  
ئه و زار دا بهر خوهندنی ، ئیرۆ ژی دستخ وی ژی دقه نینن ؟ » نا ، لاوۆ ،  
نا ••• برا بخوونه ، مینا مه شووندا نه مینه ، نختا وی حه لاله ، وی کیری  
مله تی خو به بی ، خیر نا ، کودا هاتیه برا ویدا ژی هه ره • قرار دهر خستن ،  
کو ئه ز بخوونم •

ئه وانا خه بهر ددا ، من ژی گوهداری دکر ، چما کو من دخوست  
بخووندا ، مینا خوچا خوهندیووما ، هه ر تشت بزایا • من گوت :

— خوهندنی ئه زی بخوونم ، لی من بینه ماله که مایین ، ئه ز ل مالا  
سۆسن ئه فه ندی ئیدی نامینم ، جهواهر خاتوون نه باشه •••

— باقی من ب تیمورقا ئه ز سهروهخت کرم ، کو • شهرما سۆسن  
ئه فه ندی و کورایه ، رۆژی سه د مهرق نانێ وان دخوه ، خه لقی مه را چ  
بیژه ، کو ئه م ته ژ ویده ری بگو هیژن ؟ وی ژی وانرا به قهرخ ، نابه ، نابه !  
— نا لاوۆ ، ما چند مه ه ته عتیلا مه کته بی ، پاییژی ئه می ته بینه  
ماله که دن •

ئه ز رۆژا پاشین فه گه ریام چومه دیدینی مه کته با خو ، لی مه عدی  
جهواهر خانمی ب منا خووش نه بوو •

## دیسال مه کته بی

پوژترا مایین تهف زارپا مه کته بییدا پروونشتیبوم ، خوچه دهرس ددان ،  
مستهفای میووتتی دکرن ، نه ئه و بوو ئه م دهرسا هینبونا ، نه ئه و بوو  
ئهم ب مستهفایب نه عس بکه نیانا ، خوچه ب که نیی مه نهحسیا ، مه دزانی ،  
وهختا دهرسی کئی بکه نیا ، فهلهقه دبوو قسمه تی وی • وی پوژئی ئی مه  
دهرس کوتا کر ، سهحته شاباشین دهنگی زهنگلی بهوابی ( یانی خزمه تکاری )  
مه کته بی هات ، کیژانی ئهم زوودا هیقی بی بوون •

قانونه که مه کته بی هه بوو : وهختا ژ مه کته بی دهردکته تن ، گهرهک  
چار - چار بوونا ، ریکه تانا ، ههردو خوچه په ی دهستی دچوون ، سی  
مهرفا ئی گهرهک ل پیشیا دهستی بسترانا هه تا ناقا شه ههر ، ژ ویدهری ژ  
ههف به لاف دبوون ، ههر کهس به رب مالا خوه دچوو • ههرسیکتید پیشی  
دهستران ، یهک ئی ئی ئه ز بووم ، ناقی مه ههرسیکا ئی ئه حمه د بوو •  
ئهمه دی عه لیی ئیداره و ئهمه دی بری مووسا ئه فه ندیی پرووکی ،  
بری مستهفایب نه عس •

پوژه کی وهختا دهرسی بوو بهواب هاته هوندور و گووت :

- خوچه ئه فه ندی ، حورمه تهک دهرفا سه کینییه ، ئیزی دخوازه کو  
بی هوندور •

خوچه ئیزن دا • ئه و کولفهت عه مردا هه بوو پینجی سالی ، یه که نیچه  
بوو ، کج و لاکا وی تهزه نیوون ، لی ئوسا ته میز بوون ، مهرف هه و  
دزانی کو تهزه ژ دکانی کرینه • سهلام دا ، خوچه سهلاما وی فه گرت و

پرسی :

— بیژه ، چ ب ته لازمه ؟

— لازمیا من ، خوچه نهفندی ، — وی حورمه تی گوت ، — تشتهك  
ژی تونهیه ، هەر رهجا من ژ ته نهوه ، کو تو مه کته بلیکی پاک بدی نهز بیمه  
مال ، چاوا بیژم ، نهو ژی ئوسا بنقیسه ، مه کتوبه کی ژ ئییراهیمی خوهر  
بشینم ، نهو ل نهسکهری بییه . . .

— پاک ، نهلی ، — خوچه گوت و زفری چهغی خو ل ناف زارا  
گه راند . — سی ، چار مهرفا دهستی خو بلند کرن ، وه کی خوچه ژ یه کی  
وانا بیژه . « هه ره » . لی خوچه که سپرا نه گوت ، نهوی ل من نهپیری  
و گوت :

نهحمده نهفندی ، قالخ گیت ( یانی رابه ، هه ره ) نهز رابووم ، من  
دا پهی مه تی ، نهم چوون .

خوه لیا دیدینی خوه لیکه حشکه بهرک بوو ، ب که ریچید وی خانمان  
چید کرن ، وه کی مهرف بیژه ژ که فرا زهغفر بهر خو ددا ، هون باوهر  
بکن . که سیی کو تاقه تا وی نه گهیشتا خانمان چیکرانا ، عهردی خام  
دکولان ژ خانپرا ، کیله کی ژی تهوله ژ بوئا چیلهك ، گولکا ، دهری تهوله  
ژی ناقا خینپرا قه دکر ، دو یان سی جیرگه ژی که قری بهستا ، یان که ریچ  
سهر وی دیواری خوه لی داتانین ، دبوو بنعهرد و دکه تنی ، جارنا ژی پهسنی  
وان بنعهردا ددان ، دگوتن : « بنعهردا فلانکس زهغف رنده » . خانمانی  
مه تا نهمی ژی بنعهردهك ژ وان بنعهردا بوو .

نهم سی پيله کاتید بهروار که تیرا پهیا بوون ، چوونه ژیر ، دهریکی  
بچووک ل پیشیا من قه کر « ئوده که » ته ره ته میز بوو . که له لی مالی زهغف  
هندک بوون : چه ند فراقی وی هه بوون ، ل قولچه کی دابوو ههف ،

به‌رۆشه‌که بچووک ده‌ری گرتی بوو ، ته‌خمین ئه‌و شیریی چیله‌کی بوو ،  
سبب که‌فر دانییوونه به‌ر دیویر ، هه‌نه دار – مار دانییوونه سه‌ر ، ستیری  
خوه‌یی سفاک سه‌ر هه‌لدا بوو .

خسیله‌که چیله بچووک ژیی به‌ر ستیر پراخستبوو سه‌ر روو دشت ،  
ته‌ندووره‌که بچووک ل قولچ بوو ، ئانجاخ لنگید مه‌رف تیدا جی دبوون .  
کوله‌که‌ک ل بانجی «ئۆدی» بوو ، هم روونایی ددا ئاف مایج ، هم ژیی ومختا  
ته‌ندووردانیج دوو تیرا دکشیا . ب چایکرنا چه‌عقا ده‌فنج ته‌ندووری و فره‌یا  
کوله‌کی قاسی هه‌ف بوون . ده‌ریکی بچووک هوندوردا هه‌بوو ، ئه‌و ژیی  
ده‌ری ته‌ولا وی بوو ، جیی چیله‌که‌کی ، گۆلکا ویقا ، لیج ده‌ری به‌ر تونه‌بوو .

من پرسی :

– مه‌تا ئه‌می ، لیج چیله‌ک وان پیله‌که‌نافا ته‌ هوندور ؟

– زه‌عف هیسا ، – مه‌تا ئه‌می گۆت . – روژا عه‌ولی من ئانی ، کر  
نه‌کر ، نه‌دهات هوندور ، ترسیا ، سووجج ویج حه‌یوانج نه‌بوو ، نها باق و  
کالید من و وی ژیی پیله‌کانارا چووبوون – هاتبوون .

ول من نه‌پیری ، ب که‌نه‌کی پیره‌ژنایی وا خوه‌ش ، نه‌رمک ئه‌و که‌نیا ،  
ئه‌ز حه‌یری مام ، چاوا بکم ؟ هه‌فا وی شه‌فنج من چیله‌کا خوه‌ل ده‌رفا گریدا ،  
ئه‌ز ژیی هه‌تا سبه‌ ژ ترسا رانه‌زام ، تو دزانی ده‌وله‌ت سه‌ریج حوکومه‌تا مه ،  
وه‌لاتنج مه‌ هم گور زه‌عفن ، هم ژیی دز .

من وی شه‌فنج ده‌رباز کر ، خوه‌ شه‌فه‌که‌ دنجی ژیی من نده‌کاری به‌ر  
روونشتاما . من سبب چیله‌کا خوه‌ به‌رنه‌دا گارانج ، کاپه‌کی دن ژیی ئافینه  
ستو ، من گۆ « برا کاپیج خوه‌ نه‌قه‌تینه » . من هه‌تا ئیشاری ئه‌و برجی هیشت  
جه‌حنه‌م ، کو ئیرو شه‌لبکه‌ک شیر ژیی کیم بده . ئه‌ز چووم من ژ ئونجا مستی  
قادج قه‌فشه‌ک چنی ، ئانی . ئیشاری من ئونجه‌دانی به‌ر ده‌ری و چیله‌ک ژ

کاپ بهردا ، ئانی بهر دهري . چاوا کو ئونجه دیت ، ئەو پيله کانارا — (پيله کان  
عەرد کۆرکۆری کربوون ، خوہ ژ کهفرا چینه کربوون ؟ ) په یا بوو هاته سەر  
ئۆنجی ، ته دگۆت باف — کالی وی ب چووین — هاتنا پيله کانا مر بوون ، —  
مه تی دیسال من نه پیری و که نیا . ب وی که نی خوہیی ژ دل کفش بوو ،  
دخوہست کینا من خوہشکه .

مه تی چوو پاکیتەك کاغەزی تهزه ئانی ، کاغەزه سووفبوون ، سەر  
گۆشه کی وان ژئ نقیسارا فابریکی بوو ، من کاغەز و قەلمی حازر کرن و  
مام هیقیا مه تا ئەمە .

— بنقیسه ، لاوۆ ، بنقیسه ، ژ براکی خوہرا ئەمه کی بنقیسه ، کو ئەز  
ساخ و سلامه تم ، برا ژ بوئا من تو خه ما نه کشینه ، چیله کا مه ژئ سلامه ته ،  
پۆژی چار شەلبک شیر دده ، دودا ( دودیا ) بفرۆشمه فه قیا ، دو شەلبکا ژئ  
ئەز دکمه شله شوڕبه پی عه بوورا خوہ دکم . جارا یه ک شەلبک ژئ ددمه  
زارید خوشکا ته یه کاری ، ئەو بیدهوه ده فز هانه .

بنقیسه ، لاوۆ ، ئەقا چار ئەرزیحال من سەر ناقی قائمه قام دانه ، لی تو  
جاب نه ستانديه .

من گۆتی :

— مه تا ئەمە ئوسمانی کورپی کۆفی ئووسب ژئ بره ئەسکه ریی ، لی  
کۆفی ئەرزیحال دا و کورپی خوہ خلاب قانونی ئیراهیم گەرەك نه چه  
ئەسکه ریی .

— لۆ لاوۆ ، قانونا ژ بوئا دهوله تیا نه ، کی نهال حالج که سیبا دپرسه ،  
که سیب یید ئۆلام ، بیگارینه . وه کی زیرید سو فی ئوورس پی من بیانا ، نه  
زوودا من ئیکی خوہ دابوو ئازاکرنی ، بهریدا ژئ که سیب ها بوونه .

— من زانبوو قەي مەتئى گلى يىخوۋە كوتا كر ، لىن ئەوئى گۆتە من :  
 — ئەحمەد ، قوربانا تەمە ، بنقىسە برال خوۋە مقاتبە ، خوۋە نەجمدینە ،  
 يەكى ژى من جارا دن ، ژ بىحشيا خوۋە ژپرا نقىسى بوو كو بنعەردا مە دلۆپ  
 دكە • بىژئى ، من كورئى ئەحمەد قادئى ئانى ، ئەو پاك ناس دكە ، ئەوئى بنعەرد  
 خولمى كر و سەر گەريا ، نھا لىمشت ژى رابە ئىدى دلۆپ ناكە • ئەز دزانم  
 ئەو يەك نھا دلئى ئىكى مندا بوويه خەم •

من نەمە نقىسى و خاتر ژ مەتى خوەست ، ئەوئى ژى گۆت :  
 خودئى تە ديا تەرا بەئىلە • راستە ئىزىكى ، لىن نھا ئەوئى گەلەك  
 تەفە كوريا تە دكشىنە ، چاوا ھەبە دىيە •••

وختا ئىنتھاما مە ئىزىك بوو ، مەھەك ما دەستىيە • ئەم مەھەكى ژ  
 دەرسا ددان پرىن • دەرسىد خوۋە مە ئەز بەر دكر • تەنئى ھەساب و  
 راستنقىسار ئەم ئىنتھام دكرن ھەئەتا ( يانى كۆمىسيا ) دەت پىنج — شەش  
 مەرف روودنشتن ، كىتئىد دەرسال پىش وان تۆپ دكرن گازى مەكتەبلىكى  
 دكرن ، دەتە ھوندور ، سەر چۆكا پىشەرى ھەئەتئى روودنشت ، دلئى كئى  
 كى كىتئى بخواستا ھلدا ، كى سەرى كىتئى بخواستا ، ژ وئىدەرى ژى  
 مەكتەبلىا پرس دكر • گەرەك بئى كىتئى و بئى شاشى تە ئەز بەرى بگۆتا ، تە  
 كو رند خوەند — ئىنتھام دا ، كو رند نەخوەندا دمايى جىدا • سئى — چار  
 رەنگا شەربەت چىدكرن ، ل قولچى مەكتەبئى داتانين مەرھەك بەر دەسەكنى •  
 يەك ئىستەكان شەربەت ددانه مە ، ژ مە پرس دكرن : « كىژان رەنگى  
 دخوازى ؟ » •

خوجرا فەقيا ژى ل كىلە كا مەكتەبئى بوو •  
 وختئى ئىنتھاما فەقى دەتەن جەم مە ، گەدئىد مە دچوونە جەم وانا •  
 فەقيا نقت دكرن ، تەسمە دقىسىن ، دكرن بن فىنؤيا ( ل وەلاتئى رۆمئى

كومدهرخستن تونه بوو ( دگوتن : گفا كو « دهقى ههئته تى وى بهر وى بى  
گریدان ، هوونى رند ئىنتهامى خوه بدن » • لى نه نشستا ، نه ئى تلسما كو  
كار نه ددماه ، كهسى ، كى پايىزدا رند گوهدارىيا خوه ندى دكر و پاك حازر  
دبوو ، ئهوى رند ئىنتهاما خوه ددا ، بىد كو نه شیره تى خوجه ، نه ئى  
فهلهقى لى كار نه دكر ، ئهوى ههمن ئىنتهام نه ددا ، مه لولول و بن چه عقارال  
مهرف دنه پىرى ، سه رى وى بلند نه دبوو •

دهرهقا فه قیادا نهز دخوه زم چه ند گلیا بىزم ، كو هوون وانا پاك  
ناسكن • ل نه حیا دیادینى ، چاوا كو مه كته با مه ته نى بوو ، ئوسا ئى د كیله كا  
مه كته با مه دا هه بوو حوجرا فه قیا • مه كته با مه ژ سى ئودا بوو ، لى حوجرا  
ئى ئوده كى و پرتى سفدهر بوو • د وى ئودیدا حیژده مه رقا هم تیدا  
دخوه ند ، هم ل وى رادزان •

مه كته با مه دا ته نى خه لقی نه حیا مه بوو ، هه ر ته نى دو كور كید عه جه م  
ژ گۆله سوؤرا تاشلیچا بى هاتبوون ، چمكى جه م وان مه كته ب تونه بوو ، نا قى  
یه كى هه سن بوو ، بى دن ئى داود بوو ، لى فه قى ژ گه له نه حیا و وه لاتا  
هاتبوون ، چمكى هه زار ده رى ، ده ره كى حوجره تونه بوو •

ئهو حوجره ژ بوؤنا خیرا خوه خه لقی دیادینى ژ کیسى خوه چىكر بوو ،  
نانى وان فه قیا ، ئاردوو بى وانى ژ قستانى ، ب سرى ژ ناف مالا به رف دكرن ،  
فه قى ئى رۆژى ده سته ك دچوو نا فا شه هه ر بوؤنا نان جئاندى • ژ بوؤنا كه لبا  
هه ر یه كى ژ وان داره كى درىژ دگرته خوه و دچوونه نا فا شه هه ر ، جماعه تا  
دیادینى ئى سربا خوه دزانى ، هه قرا دگوتن : « راتبا فه قیا ئیرۆ دؤرا مه یه » •  
خوارن حازر دكرن ، ئوسا ئى سه رگین ژ بوؤنا شه واتى •

( ل وان ده را سه رگین ده شه وتاندى ، ئاردوو بى مایین : دار ، كۆمر  
تونه بوون ) فه قیا ده ات دبر •

فهقیك د نافع وانداهه بوو ، نافع وی فهقی مهخسۆ بوو ، یهکی تالیانی ،  
بلندی وا بهر بچهعف بوو ، کنجی پاک ژی لیوون ، نهو ههیلۆ ژ ناڤا ههسهن  
هاتبوو ، خوهخوه دهنگبیژ بوو .

بنهلیکی دیادینی هه بوو ، نافع وی چهجی قادر بوو . نهو خوه کال  
بوو ، لی داوو زؤرا پهرا ژ خوهپرا ژ نه که جاهله رندانی بوو . فهقی مهخسۆ  
ژی ومختا راتب بهرهفکرنی نهو ژنکا جاهل دیتبوو و ل سه ر وی بهنگی  
بیوو . پؤژا راتب دؤرا مالا چهجی قادر بوویا ، مهخسۆ ژ ههقالا پهجا دکر ،  
دگۆت :

— ئیرۆ نهژی دوسا ته هه یرم ، تو نهچه . وهکی کو بچوو یا ژنک  
بدیتا . خولهسه زهغف بهنگی بیوو .

مهعلوومه ، وهکی مهرث دخوونه ، گهرهك دهرسا خوه نهز بهر بکه ، لی  
مهخسۆ دهرس و کلام تهف نهز بهر دکرن .

فهقی دهرس دسته ندن ، دچوونه پشتا مهکنه بی و حوجری ، بهر وی  
دیواری تهف ، یان سه ر که فیره کی پروودنشتن ، یان ژی سه ر پیا دچوون —  
دهاتن دهرسید خوه نهز بهر دکرن ، فهقی مهخسۆ ژی دچوو پش حوجری  
( دهرسا خوه ) بخوونه . کتیبا خوه فه دکر و دهستیچ دکر .

( یانی ب نافی خودی دهستیچیم ، کو ره حیمه ، نهو ره همکره )

تهمام ژی ئوسا دهستیچ دکر . مهخسۆ گهره پاشی ناڤدایینا خودی دست  
ب دهرسی کرا ، لی وی دهی ل ههیلۆکا دکر .

( دلن من کانینگا دؤر ب فچی ،

ژی دفری جۆت وهرده کید په ر نارنجی ،

خوهزلا من وی عهقدی هانی ، ب چه عقیبن خوه

دیت ب نیتنا دلن خوه زهوجی ) .

نه گهر مهرث بهاتانا ، دیسا کتیبا خوه فه دکر :



« بیسه میلاهی ره حمانی ره حیم . . . نه لجه مدولیا لاهی ره بل عالمینی . . .  
( یانی شوکرا خوه ژ ته را تینم ، خالقی ناله می ) .

هه ما مهرف ژ وی دوور که تانا ، نه وی دیسا دست ب کلاما دکر :

(( ئیلج دینی ، ته چه عفف ره شن ژ گانیا گلا ،  
ته پوری رهش ل نانا ملا ،  
نه زئی حه لیمما ( ناهج ژنک حلیمه بوو ) خوه بره قینم  
با ئیژمه جوو جانج گونندی ملا )) .

هه ر کاری مه خسو نهو بوو ، کوب بهر بچه عقیبا خوه و ده نگبیزیا خوه  
ژنک ل سهر خوه بهنگی کر ، ئاخرییدا ژی ره قاند بر . نه پرس — پرسیار و  
گه راندنا هه جی قادر ، ئوسا ژی دی باف و قهومی وی نزانین مه خسو حه لیمه  
کودا بر .

نهو فهقیانا ته مام نه دبوونه مه لله ، نیخی بری دهر دکه تن دز ، قاچاخ ،  
میرکوژ .

نه م دیسا فه گه رنه سهر مه تا نه می . کی گاغا نه می ژ دهر دا بهاتا ، خوچه  
ژی دزانی وی ئیزنا من بخازه .

نه می خوه خوه ژی دهر دا دهات ل من دنه پیری ، من ژی دزانی ، کو  
خوچه یی ژ منرا بیژه : « نه حمه د نه فه ندی قالخ گیت » . نه ز رادبووم ،  
دچووم ، دیسا من نهو « ئودا » ته ره — ته میز ددیت .

جاره کی ژی مه تیج چ گوت من نفیسی ، وهختا نه زئی رابووما ، دهستی  
خوه دا سهر ملیج من ، گوت :

— روونی ، کور کی باش ، روونی ، ته نها هه ری . — من ئوسا زانبوو ،  
کو شوغوله کی وی هه یه . نهو چو سقده ری ته وکه که بچووک دهری گرتی  
ناف بخیریا ته مریدا بوو ئانی ، شه لبه کی بچووک ژی ئانی ، دو ئاف شه لبه ک

وهردان، ژ تاوکی شیر بهردا شهبك، جی شه کری قه یدایی مه زن ئاقیتته ناف،  
ل ههف خست، دا بهر من :

— قه خوه، لاوؤ، قه خوه، شیرئی گهرمه، تو سهر رهش و سپیدا  
دپیری، برا بکه قه سهرئی ته •  
من گۆت :

— مه تی، نهز مالا سوئن نهفه ندیدا دمیمن، چماچ تونه نهز بخوم ؟  
— نا، کورئی من، قه خوه، ئییکئی من ژی ل وه لاتانه، بهلکی داییکهك  
شهلبكهك شیر بده وی ژی • نهو سهر قهره فیسکا بهر من روونشت، هه تا  
من شیرئی خوه قه خوار •

ئهم ههر پینج گه دئید کورمانجا ژ گوندا سهر خه بهر کی بوون،  
تفاقا مه یهك بوو • مه هه کی دهرس تونه بوون، گهرهك ئهم دهرسید خوه یه  
دهر باز بوو یه هینبوویانا، رند نه ز بهر بکرانا ژ بوئا ئینتهامی • ژ بوئی وی  
یه کی ژ چار پینج گه دئید مه کته بی دبوونه یهك، ئوودهك ب مه هه کی کری  
دکرن، شهف رۆژ تیدا ده خوه ندن، دهرس نه ز بهر دکرن • ئوسا ژی مه ههر  
پینجا ئوودهك کری کر بوو • مه حموود ترک بوو، برئی مه مه د نهفه ندین نفوس  
کاتبی بوو • نهوی ژی تهف مه ئووده گرت، مه تهف د خوه ند •

برئی وی ئاراق قه دخار، مه حموود گۆته مه : — وهرن ئهم هه رنه جهم  
هایرۆین ده نچی، ئاراقی بکرن، بینن قه خون •

قه خارنا ئاراقی یاساخ بوو، ترکا قه دخار، نهو ژی دزیقا، لئ گلیین  
مه حموود که ته سهرئی مه • ئهم چون، مه ژ هایرۆ نیف ئیسته کان ئاراقا  
کشمیشا سته ند، ئانی • مه دهرئی ئوودی سهر خوه دادا، که سهك ب مه  
نهحه سه، نان په نیرئی مه بۆل، ئهمی « کامپانیی » راستکن • نها که سهك ژ  
مه سهردا ناچه، یهك مه ژ یه کیرا دپیژه : « بهرئی تو قه خوه » ••• ئهم

نه وېرن سهر به ست هلدن ، دو دلؤيا سهر خوه داكن ، ئەم ژ هه قرا ديترن :  
بشه وتينه » •

ههر نه يسه ، مه گولما عه ولن كره پارا مه محمود • مه گوتې : « تو  
تركي ، بهرئ تو ئاراقئ قه خوه ، پاشئ ئەم » • كول — حاله كي مه مه محمود  
قاييل كر • چ سهرئ وه خوه شكم ، مه شهش « خورتا » هه تا عه سهرئ ئانجاخ  
ئهو نئيشته كانا ئاراقئ خلاز كر ، لئ هاروؤيئ ده نچي رۆژئ دهه ئيسنه كان  
ژ وئ ئاراقئ قه دخوار ، قهت منه تئ ژئ نه دگرت •

ههر يه كي ژ مه دهه ئاڤ ده قئ خوه وهردان ، وه كي بيئا ( بيئا ) ئاراقئ  
ژ مه نه هاتا ، وه كي پيحه سيانا وئ رند پۆستئ مه نهرم بكرانا ، لئ ئەم هيسا  
ژئ خلاز بوون • من ئيدي هه و روجكئ ئاراقئ ديت هه تا ئاپئ مني به كر  
ل ئيدري خولام بوو ، رۆژه كي دو تاس ئاراق ب لاقايا دا من ، يهك ژئ ب  
دهستئ زورئ ، له ما ژئ ئەز شهف رۆژه كي نه حش كه تبووم ، مال و  
خوشكيد من تير لسهر من گريابوون ، كو ئەزئ بمرم •

هه تا من ئينتام كوتا كر ، مال ژئ بهر ب زوزانا هلگه ريان • من خوه ل  
وارئ ته ماشئ گيهانده زوزانيا • گه لهك ب منرا شا دبوون ، لئ ديا من ژ  
حه ميا زه عفتر شا دبوو • ئەز ژئ پر شابووم • پائيزدا هه تا سهرئ هاقينئ  
ئەز مينا چئيكه قه فه سيئا بووم • ئەو ده رسيد گران دذانه مه ، ئانجاخ مه  
پيرا دگيهاند ، وهختئ مه تونه بوو ئەم له عزه كي بچوونا ناڤا زارا ، تهف وان  
بليستا • ئەگه ر جاره كي ژئ ئەم بچوونا ، گه رهك زوو قه گه ريانا ، بگه يشتانا  
دهر سا • سبه و ئيشارال سهر ريا مه كته بئ مه ليستنا زارا دديت ، ههر جارا  
ستوويئ مه سهر ليستكيدا خار بوو ، لئ نها ؟ نها ئەز ئيدي ژ بن وئ جه بري  
دهر كه تبووم ، ميرئ دلئ خوه بووم • من زار توپ دكرن ، دليست ، هه تا  
ئيشارئ من دخوه ست بليستا برچيوون نه دكه ته بيرا من ئەگه ر تي بياما ژئ  
چ بۆل ؟ — ئاڤيد كانيا و به له كيا •

کارى هه تا ئيفارنى لیستن بوو ، ته دگوت قهى نهو ژى دهرسه که ، نهز ژى شووندا که تمه • نهز بیوومه هۆستایى لیستکى ، من گه له که لیستکى تهزه زار هین کربوون ، نهو لیستکانا ل دیادینى هه بوون ، گه دئید گوند نهو لیستکانا نزانبوون •

مهرف ، کو دردکه ته کیرتا پیش ئۆبى ، ژ سینۆرى ئیرانى بگره هه تا دهشتا زه نگیزورى و بازیدی ، چیا ئید چۆبانى ، که لا کوچۆ ، و یالقا باقیزه دیادینى ، هه تا تاشلیچایى بهاتا دیرا نادۆ ، به دۆ ( نافی دیرى ئو وچکلیسه بوو ) چیا ئید سۆرانى و قوملبو و جاخى ( گوندى باقى ئیسکارى نهرمه نیایى ب ناف و دهنگ هه قالى هراچیا کوچهر ) ، چیا و بانئید مه له قهرى ، تاپى خپچ و قهرمچى ، هه تا بگهیشتا سه ر دیارى گه لیى زیلا دهستى چه پى ، نهو کرپى بیسه رى ، بین ، ژ گه را گى ، گرى ئیریا ، شکه قئیدا شیقه دهرى هه تا جۆ ته کى ته ندووره کى دهاتنه خویان • من ته ندووره که نه دیت ، لى دگوتن ، وه کى نهو زیاره ته ، قوربانا دبن بهر وى شه رژی دکن • سه رى وى دو جیا ئالاقا که سک و سۆر دهرتى ، دهرى هه ر یه کى قاسى دهرى ته ندووره کینه ، گۆشتى قوربانى بهر وى ئاگرى دپیتن • ب ته خمینا من نهو بوولکانى ته مری بوویه ، لى دهوسا وى هى هه بوویه •

نهو زۆزان لایىقى نافی خوه بوو — ته ماشه • ئا ، مالى مه چو بوونه وى زۆزانى • راستى ژى ژ وى دهرى مهرف بوو ، دو کانى وى هه بوون ، یه که مالانغى ل سه ر دانى بوو ، کهس نه دچوو سه ر ، یه که ژى بناتارا ئۆبیدا بوو ، نهو یا گوندىا بوو • لى ئاقئید به له کى ژى ژ که ئانا فیزا ئۆبى دهاتن ب چه ند جهو کا ، به له کى د که ئاقئیدا ما بوون ، ته دگوت با پاکى ژى بگره ، نه ژى زهره قا رۆژى • جارا ، وهختا گهرمى ، په ز دانین ل ته رازنا دهقى سه له کى ددانه مه غه ل ، هه نه په زئید لاپه قه له و دچوون سه ر به رفا به له کى مه غه ل دهاتن ، شقانا دگوت : « نهو دخوه زن دووف و به زى دلهاقا کزرکبن » •

ژنه که بییه جاهل د ئوییدا هه بوو ، ناخچ ویی که ویی بوو . جاره کی ئەز  
ژ زارا خهوله کرم و گۆت :

— ئەحمەد ، ئەسمەر حژ ته دکه .

وی چاخى من حزکرن ( حژیکرن ) نزانوو چیه ، لما ژى من گۆت :

— ئەزى ب ئەسمەرم ، — و ره فیم چوومه ناڤا زارا .

جار دودا دیسا که ویی تو به لگ ژ من نه خهوند ، جارا سسیا هات ، ئەز  
خهوله کرم ، ب دهستى من گرت ، گوستیله که توونجی زهره قاشسۆر  
خریشانده تلیا من و کیسکه کی قه نه وزى ( یانچ شۆلک ) که سکی مؤریکری  
ژى کره دهستى من گۆت :

— ئەسمەری ژ ته را نیشان شاندىه .

من لی فهپری و دهنگ نه کر ، جارا دهنگه کرن ئەشاره تا قایلیدیه .

دهره وه ، مهرفی سست زوو تی خپاندن . خاسما کو ژن ، ئەو مهرفی  
قهلس ، سست دگه ره ، وه کی مه تله با خوه بینه سه ری . ژ سستیا من که ویی  
ئەز سهروه ختکرم . چه ند جارا ژى ، پاشى دۆتئا په زى نیڤۆ ، که وا کن ئەم د  
نه په نییدا دگیهانده ههف . ئەسمەری ئەز هه میز دکرم و پاچ دکرم ، لی من  
نا . جاراسسیا که واکن ئەز هینی پاچکرنی ژى کرم .

ئەسمەر ژ من مه زتر بوو ، ئیدی گهیشتبوو . ئەز ژى راسته ل به ژئیدا  
بلند بووم ، لی حوسنی دئیدا ئەوقاس ژى بهر بچه عف نه بووم ، یه کی ئاشقۆر کی  
بووم ، پۆزى ما ژى تشته کی ژ پۆزا درێتر بوو . ب ته خمینا من ئەسمەر  
به شیره تا که وا کن نه کو دل که تبوو من زاری ، لی ئەو دل که تبوو خهوندن و  
کنجید من ، خاسما کو ئەو قه یئانید رهنگ — رهنگیه دهفی ملی من وقۆتکا  
ره شه فینویج منقا . حه تا کوتا بوونا ته عیلجی ئەز ژى ئیپیچه سه ره ئەسمەری  
گه رم بووم ، لی پاک بوو ، پاشى دو مه ها گاڤا ئەز ب ئیزن هاتمه مال ، گۆتن :  
« ئەسمەر دانه می و سییارکرنه برنه » . ب وی ته هه ری مرازی من و



پاچ کرم ، پرسيارا ديا من کر :

— نه حمده ، لاوؤ ، هنگی تو چووی من هی مه کتووبه ک ژ براکی ته را  
شانديه ، کهس تونه بوو بنفیسیا ، نهو مه کتووب ژی نهز چووم ، من لاقایی  
ل خیره دینی برازیج مه لله به کر کر ، منرا نفیسی •

قراری من و مه تی نهف ، کو ئیدی نه وهختا دهرسا پاشی شاباشی نهز  
مه تی را نه می نفیسیم روزه کی دیسا نهز چووم • من نه ما مه تا خوه  
نفیسی ، شه لکه ک ژ شیرئ خوه شه خار • ( من شه نه خارا ، مه تی  
وی بخه ییدیا ) • نهز و مه تی دهر که تن ، گوهدر یژه ک که تبوو سهر پووش و  
په لاشی مه تی ، کو دابوو سهر ههف ژ بونا دهبارا چیله کییه زفستانئ :

— هوشه ، هوشه ، ههی مالا خوه بی لی خراب بوویج ، — مه تا نه می  
دگوت ، — کی من هه یه دهباری بینه ، تو ژی دوخوی ؟ — که قره کی بچووک  
نائیتی نه فا چه ند جاره من ژ خوه یی ته را گوتیه ، لی مقاتی ل ته ناکه • نهو  
پاک بوویا وی بهاتا بیای ئیشه کچی ؟ نهو ژی دیژه : « نهز نه بیج سورمه لی  
مه مه د پاشامه ، کورئ نه حمده به گیمه ••• » له ما دیژن : « ژ وه لیا خوه لی  
ژ خوه لیا ژی وه لی ••• »

— مه تا نه می ، چما نهو کورئ به گانه ؟

— نه ری ، لاوؤ کورئ نه حمده به گیمه ، کو چه رکه زال که لا تو پراخته لی  
نهو و عه قدلا به گئی برئ وی کوشتن ، نهو حکیا ته که ته مامه ، پاشی  
نه زئ ژ ته را وی گلی بکم •

— مه تی ، لی وه کی به گه چاوا هاتیه بوویه ئیشه کچی ؟ ( ئیشه کچیا ب  
بارئ که را دچوون گوونی و سهرگین دانین دفرؤتن ، پی عه بوورا خوه  
دکرن ) •

— لو لاوؤ ، وه کی ناغاتی نه به ، تهف ژی ئیشه کچینه ، لی چنه ؟ نه  
خوه ندنا ناغا هه یه ، نه ژی سه نعه ته کی وان ، لی ناقی وان و مالی وان نه به تهف  
ژی مینا فی سه حید به گئی مه وی بینه ئیشه کچی •

من خاتری خوه ژ مه تی خوه ست و چووم ، لی گلیی کو مه تی گره ژ  
منرا بکرا ، من ندزانی چیه ، له ما ژی مه راقدار مام ، که نگگی مه تی وی نه قلی  
ژ منرا بکه •

رؤژا ئینییی بوو ، هیسابوونا مه بوو ، ئم و گه له ک مه خلوقه تی  
دیادینی چوونه وی مهیدانا مه زن ل کیده ری ده عوه ته که گران بوو •  
بابا ئه فه ندی ( دهوله تیکی بازیدییی قه راح ) قیزا مسته فا ئه فه ندی ،  
جه میله ، خوه ستبوو ژ مسته فاینج کورئی خوه را • دو جیا گوؤفه ند دگه ریا :  
یه ک هوندور چه وشا مسته فا ئه فه ندیه زه عف مه زنه سوور کریدا ، یه ک ژی ل  
پش سوورئی • بابا ئه فه ندی سی ده ست ده ف و زور نه ئانیوون • هوندور  
سووریدا ده عوه تیا ، خوؤرت ، قیز و بوو کید ئه فه ندی و ئاغه له ری د دیادینی  
دلیستن ، لی ده رقا ژی جماعه تا ئوؤرته و که سیبا دلیستن ، لی که سیب ده ا  
زه عف بوون •••

تیزیکیا بوو کسپار کرنی هه ر سی ده ست ده ف و زور نه ئانین وی  
مهیدانا مه زن ، قهیدی سیارا لیخستن ، سیارا ده ست ب لیستکی کر و که تنه  
جریدی •

د نا فا سیارادا هه بوو عه لوئی محیه دینی • عه لو قرتته بوو ، ئه و  
سیاره کی زه عفی باش بوو ، هم ژی لا قردچی ، کیده ری پروونشتا ، مه جلسا  
دوؤری ژ کیسی وی دکه نیا • ئاغا و خولام ل جه م وی یه کبوون ، خه به را وی  
یه کبوون ، خه به را وی هات ، گه ره بگوؤتا •

عه لوؤرم و شه سخا ئید خوه یه به ری هه خوه بی کر بوون • رۆژید ده عوه تا  
سیار دبوو ب وانا دلیست • ئه وی ته نگید زین قه دکرن ، چقاس باینج هه سپی  
بوو داؤؤت و دبوو شیر قه شیر قا زه نگوویند وی ل سه ر پشتا هه سپی له ه ف  
دخست ، رم ب باینج هه سپی دا قیت ، ل پیشیا وی رم گوت دبوو و ژ باینج  
هه سپی رم هلدا • مه نه دیت ، لی دگوتن : « د جاهلتیا خوه دا ، ژ باینج  
هه سپی جوؤتکی ل عه ردی دخست و سیار دبوو » • ل وی مهیدانی سیار



بوونه دو قه لفا ، جرید لیستن • ئاغالەر و ئەفەندیید دیا دینی مەرئید  
 حوکومەتی ئی ل ئارەکی بەرەف بیوون ، تەماشە دکرن ، عەلۆ دووز رکیفی  
 سەر کۆما گرەگرا دکر ، ئەو ژ بەر دەرەقین ، عەلۆ چار سخیی شەشخانا  
 ( فیشەنگید بارووتیئە بی گوللە ) بەرددا وان ، ئەو د تۆز و خوباریدا دمان ،  
 ئیجار قەدگەرپا ئورتا مەیدانی ، رکیفی سیارا دکر • سیار ژ بەر دەرەقین ،  
 ئەوی پارا ئەو ددانە سەر سخیا و قوونرما •

مەرەقەک دیا دینییدا هەبوو ، ناخی وی حاجیی ژار بوو ، سەر و پرووی  
 خوہ بەردابوون ، قریژ ، گنجرۆک و ئاقلسک بوو • توورەکی پارسیی ملدا  
 بوو ، ژ ناف شەهەر خوہرا پارس دکر • ژ بی ئوغریا حاجی هات ، وی  
 مەیدانیپرا دەر بازبە ، هەرە • ل ئورتا مەیدانی عەلۆ رکیفی سەر حاجی کر :  
 دو سخی بەردانی و ئی دەر باز حاجی د ناف تۆزو دووما ئیدا ئوندا بوو ،  
 ل ستۆ هەف وەر بوو • حەتا وی خوہ راست کر ، کو  
 پرەفە ، عەلۆ جارەکە دنی خوہ گیہاندی ، دو سخیی دنی ئی سەر هەف  
 بەردانی ، ئەو ل عەردی نانا تۆز و دووما ئیدا قەقەرپرچی ، عەلۆ خوہ ب  
 گرەگراپا گیہاند ، دو سخی بەردانە وان ، لی ئی جاری ئەوانا سی — چار  
 دار ل وی و هەسپ دان • عەلۆ وەخت ئوندا نە کر ، حاجی خوہ راست  
 نە کر بوو ، رنگینیا دو سخیی دن سەر سەری حاجی هاتن ، ئەو دووما ئیدا  
 ئوندا بوو • عەلۆ ل سەر هەسپ پەیا بوو ، تۆر بی وی پارسیی ژ ستو  
 دەرخت ، سیار بوو ، رکیفی سەر ئاغالەرا کر ، حەموو ژ هەف کاژۆفاژۆ  
 بوون • ئەوی دا سەر بابا ئەفەندی ، خوہ گیہاندی و شەشخانە پیپرا گرت ،  
 سوندا بیفتیا خوار و تۆر بی حاجیی پارسیی دریز کرئی و گوتی :

— تو ئی تۆر بەیی ناخی ئی ستووی خوہ ئەزی تە د سخیادا بخشینم ،  
 نانا ئی مەخلوقەتا تە بکە عەلوات • — دە ، بابا ئەفەندی ہم ژ ترسا خوہ  
 ہم ئی چاوا کو باخی زانی ( لا قردیید ئوسا عەدەت بوون ) تۆر بە گرت ، ناخیئە  
 ستووی خوہ •

— گهرهك ، — عهلو گوت ، — تو ها پارسه كچی بوویایی ، وه کی ته  
قه درئی که سبب — کووسییا بزایا ، مالی ته ژ خودانا مه که سییانه ، ههر یامده  
بهلا وه ل مه دگهره ، — ههی لوولا شه شخانج ژی دنچاندئی ، — زوو ههره •  
ئیرۆ ژی بهلا ته ل که سیییا ژار و بهله نگاز گهریا ، وه کی ده عوه تا کورئی ته  
نه بوویا منی چما فه قیر ئاوا بدا جه زاره تی؟ ئا؟ ده زوو ، ده زوو دو مه جیدی  
سپی دهرخه بدئی ، برا حاجی ههره دعا ل مراژی بووک و زاقی بکه •

بابا ئه فه ندی مه جیدیك دهرخست کو بده ، عهلو رنګسختید بهردا  
دهست و پیا • ئه وی هلاقیت و دو مه جیدی (مه جیدیك دو ماناتی زپر بوو)  
دریژی عهلو کر • — هانج بگره ، خودی بهلا خوه بده ته ، — بابا گوت : —  
ته ئه م ره زیل کرن • — توربه ژ ستووی خوه دهرخست • عهلو توربی حاجی  
ناقیته ستو ، کنج — منجید وی داوه شانندن ، ههر دو مه جیدی دانه حاجی ،  
دهستی وی درجین ، ژ شابوونا ندزانی چاوا بکه ، چما کو ئه وی فه قیری  
عه مرئی خوه دا مه جیدی جییا خوه دا نه دیتبوون •

— ده هلد و بانزده ، ئه ز هه فالج و مه ، — عهلو گوت ، نکارم بیمه  
هه فالج وان ، مالی وان که دا عه فدانه ، ئه و جه حنه مینه ، — ده ئه و جماعت  
ژ مه زنا هه تا بچوو کا ئوسا که نیان ، زکی خوه گرتن و چوون • وی دهره قبی  
سی — چار پوژا هی گلی دکرن ، هم ل ناقا شه ههر ، هم ژی ل مه کته بی •

شاباش بوو • ئه م ژ مه کته بی دهر دکه تن ، من دیت مه تا ئه می ل بهر  
دیو پسر سه کنییه ، ئه ز سهردا چووم ، من ژی پرسى :

— مه تا ئه می ، چمال وی سه کنییه ؟

— هیثیا ته مه ، لاوؤ ، تو بیی ، کاغه زه کی ژ ئیکی خوه را بنقیسی •  
ئه م تهف لیخستن چوون ، من مه کتووب ژ ئیبراهیمرا نقیسی ، ئوسا  
ژی پرس کر : « تو بیی که نگئی ب ئیزن بیی مال ؟ » ئه وی نقیسیبوو ، کو  
« ئه زئی بیم » • ئه ز رابووم خاتری خوه بخوه زم ، لی گلیی مه تی که ته فکرا

• من

## خۆزان و مەمەد پاشا

— مەتا ئەمەن ، نە تە گۆت : « ئەزى سالخى مەمەد پاشا ژ تەرا بكم ؟ »

— ئەرى ، لاوۆ ، وەكى وەختى تە ھەبە ، روونى ، ئەزى ژ تەرا بىژم .  
ئەزى دخوہزم مەرئەك ھەبە ، ئەز پىرا خەبەردم ، يان نا حەتا ئىقارنى تەنى  
ئەز كەر و گىژ دىم . روونى لاوۆ ، روونى ...

— سورمەلى مەمەد پاشا مېرەكى زۆرى زۆر بوو ، مەتا ئەمەن دەستىپى  
كر ، — ئەوى حەسابى مرنى ژ خوہرا نەدكر . چاخى كەلا خوہ چىكر ، مەرئ  
ھلدان برنە تەماشى و پىرسى : « ئەف كەلا منى چەند سالا عەمر بكة ؟ » ئەو  
مەرئانا دىژن : « قەت نا وى سەد سالى عەمر بكة » . ئەو دىژنە : « پاشى سەد  
سالى ئەزى دىسا چىكم » .

— دىمەك ، ژ نەمرا بوويە ، — مەتى گۆت . — برى ، كورى خوہبى  
دەلالرا بىژم ، خۆزان وەلاتەكى قوومە گەرمستانە . ملەتى خۆزانى ملەتەكى  
مىرخاس و ئوساژى سەرساخ بوو ، بەر دەولەتا ئالى ئوسمان ئاسى دبوو ،  
خەرج و فېرگى نەددا دەولەتى . دەولەت نەچار ما ، ئەسكەر شاندىنە سەر  
وانا ، دىسا تىشتەك پىچ نەكر . دگۆتن ئەوانا دبوونە دو دەستا ، خوہ خىشى  
ناف قوومى دكرن . ئەسكەر ، كو دەات ، تىشتەك پىدا نەددىت و دەرباز  
دبوو ، پىشدا دچوو . ئەوانا دەشتەك ژ پىشىژ بن قوومى دەردكەت ،  
دەستەك ژى پاشىچ ، دكرنە ئورتا خوہ و لىدخستن ، كۆك ل ئەسكەرى  
رۆمى دانىن ، دە پىچ قەنج ئەو بوو ژ مالى نەھاتبوو . لى ، لاوۆ ، ھا گۆتن .  
يەكى ژى دگۆتن ئەوانا پىشىيا سيارا بانزدان ، سيارا ددا سەر ، چاواژى

دکرن ب وانړا نه دگه‌یشتن ، چما کو ته‌ختکید چوکید وان تونه بوون • یه‌کی  
ژی گهرم و دیمستان ، ئالتکرنا وان چه‌تن بوو •

سولتانې پړومی نه‌چار ما ، گازی سورمه‌لی مه‌مه‌د پاشا کر ، بره  
سته‌مبولی و ژپړا گوت : « چاره ب خۆزانی نابه • گهره‌ک تو‌ئه‌سکه‌ری  
عه‌شیرا به‌ره‌فکی هه‌ری سهر خۆزانی ، وانا ئالتکی ، خهرج و خه‌راجی وان  
ژی توپکی بینی ، نه‌زی روتبا ته‌بلند بکم » • ئاها ژ بو‌نا روتبا خوه ، ب  
حه‌زارا ئه‌سکه‌ری نه‌فیی عامی به‌ره‌ف کر بر ••• نیقی ژی شووندا نه‌هات ،  
لی ئه‌و وه‌لات ئالتکر و خه‌راجی هه‌فت سالا ژی توپ کر ، ئانی •

به‌دبه‌ختی ل وی و ئه‌سکه‌ری وی ده‌ستدا ، فه‌گه‌راندنی ، نیقی ری‌دا  
بایی سامی ل ئه‌سکه‌ری وی رابوو • دیژن باکی گهرمه ، ل کی‌دا یان گهره  
بمره ، یان کوربه ، یان ژی دهرده‌ک ژپړا په‌یدا دبه • ئیجار ، ژ کورپی خوه‌یی  
ده‌لالرا بیژم ، نه‌خوه‌شیکه گران دکه‌فه‌ ناف ئه‌سکه‌ری مه‌مه‌د پاشا ، کو کی  
دمر چه‌ل دکرن ، هه‌تا دهاتنه ئیورا مایین ، ده‌سته‌که دن نه‌خوه‌ش دکه‌ت •  
هنه‌ک ژی ل وی ئیوری چه‌ل دکرن ، ئوسا وی ته‌هه‌ره تین دهرده‌ک‌فه  
وه‌لاتی سهره‌دی (ئانائولین) •

عه‌قدالی زه‌ینکی ده‌نگیژئی مه‌مه‌د پاشا بوویه ، ئه‌و ژی قوناخ —  
قوناخ کلما دافیژه سهر وان و تین • ئاها ، ژ بو‌نا چینلندکرنا مه‌مه‌د پاشا ،  
قه‌دهره‌ک سیارید وی هاتنه کوشتن ، نیقه‌ک ژی بایی سامی لیدا قر کر •

ئهم ل قرا بیژن چه‌ند کلاید خۆزانی ، بی کو عه‌قدالی زه‌ینکی گوتنه :

« ••• قان نه‌خوه‌شا ناله — ناله ،

ل وه‌لاتی خه‌ریبا نه‌جیه ، نه‌نقیینه ، نه‌به‌ریپاله

دهردی قان نه‌خوه‌شا ناسه‌ک ئافا زۆزانی‌د سلیبانی ساره •

چوومه خۆزانی ، سهری سووکا

پوژی ته‌باتیا مه‌تونه ژ ده‌ست گهرمی ،

شه قی خوا مه نایب ژ دهست واقه - واقا قان واویکا :  
 کولی تو بکه قی مالا خوه یی قی خوزانی  
 چاوا ژ هه ق قه تانیدییه دهستی گه لک زافا و بووکا .  
 وهی خوزانی ، وهی خوزانی ،  
 ده برا خودی خراب بکه ناقا ته زوزانی ،  
 نه زی چه عقی خوه ل ناقا سیارا ده گه پینم ،  
 نه ز نزانم قه یه مزی ئیزدی - سیاری قوله ، فه قی عه لی - سیاری  
 گهورۆ کانج )) . (قه یه مزی ئیزدی و فه قی عه لی میتر خاسید مه مه د  
 پاشا بوونه ) .

وهی دونیایی ، وهی دونیایی ،  
 قه دا بچ هر سسی رۆژید فه لک کج ، دووما ته دونیایی ،  
 فه لکه خایینه ، ب سورمه لی مه مه د پاشا ،  
 فه قی عه لی سیاری گهورۆ ، قه یه مزی ئیزدی سیاری قوله را نایی .

ژ کورپی خوه را بیژم ، نه سکه ری مه مه د پاشا تی دهر دکه قه سه ره ده تی ،  
 خوه دگه یه جیی هینک و ناقا سار . ئیشاره کی نه سکه ری وی دئیوره .  
 چادرا مه مه د پاشا ژی گوشه کی نه سکه ر ، جیکی بیقره قی ، ل سه ری تۆپه کی  
 لیدخن . ومختا رازانی توولا به لک ل دهری چادری لیدخه . مه مه د پاشا  
 رادبه دهر دکه قه ، دینه ، کو مه عه کی مه زن ( زیا ) که تیه نه والی به رب چادری  
 تی . مه مه د پاشا دکه کو قه گه ره چادری ، شووری خوه هلده ، مه عر پۆچکا  
 خوه دا ئیژی ، به رب خوه دکشینه و خوه لی دئالینه .

ژنا مه مه د پاشا - جهواهر خانم ، دهر تی دهرقا ، عه جیبه که گران ب  
 چه عقه خوه دینه . زیا ته مام خوه ل پاشی ئالان دیه ، هه ر نه وی هه ردو  
 ده ستید خوه بلند کر نه ، نه که تنه بهر قه تید زیی . نه و ژنا خوه را دبیزه :  
 «جهواهر ، زوو شووری من ب منرا بگهینه» . ژن شوور تینه ، ژ کالان  
 دکشینه و دبیزه : «ملید ته ناخه بتن ، بسه کنه نه ز قه تید زیی ژ ناقا ته بیرم» .  
 نه و دبیزه : «نا ، خه لقی سبه بیژه - نه و خلازی ژنا خوه بوو . شوور بده

من» • دهستی وی پاک ناخه بنه ، هه تا نه و قه تی زینی ژ ناڤا خوه دپره ، زیا ژی پارخانید وی دگوفیشسه ، هورهوروی دکه و دکه زک • مه مه د پاشا ب قه تی زینقا تهف دکه قنه عهردی •

کورپی خوهرا بیژم ، د توپراخقه لیدا چهرکه س هه بوون • دگوتن وهخته کی پادشهی ئورس نه و سرگون کربوون • حوکومه تا توپراخقه لی ل دهستی واندا بوویه • سورمه لی مه مه د پاشا ژی رۆژ نه ددا سه ری چهرکه زا • وهختا کو چهرکه ز جابا مرنا مه مه د پاشا دبهین ، ئومه ر چهرکه ز ، مه زنی چهرکه زا قایمه قامی توپراخقه لی ژ عهینا تارا دشینه دهف و زورنی تینه و د حوشا خوه دا لیدخه • نایهای ، نه وی نه مه ردیکه زور کربوو •

دهه کورپی مه مه د پاشا هه بوون • عه قدولاه به گک مه زن بوو • نه و هیشیا برا ناسه کنه ، دچه دیوانا ئومه ر چهرکه ز دبیژه :

— نهف چ دهفه ، چ زور نه یه ؟

ئومه ر چهرکه ز دبیژه :

— چما تو زانی ؟ نه و دهعه تا من و جهواهر خانما دیا ته یه •

کورپی خوهرا بیژم ، عه قدولاه به گک رکینف دکی ، قهت ناهیله ژ جی بپرینه • قه مه کی د سه ری دلج ئومه ر چهرکه زدا دکه خار ، وی دکوزه • چهرکه زید ئودیدا رکینی سه ر عه قدولاه به گکی دکن ، برید عه قدولاه به گکی ژی خوه پیرا دگهین ، ژ ههردو یالیا ژی میتر تینه کوشتن ، عه قدولاه به گک ل بهر ده ری ، کو قه مه کی داڤیژه چهرکه زه کی ، قه ما وی د سه رده را ئودیدا گوت دبه • کورپی خوهرا بیژم ، چهرکه زه کی بلند قه مه کی ل سه ری عه قدولاه به گکی دده ، چهرمی ته پا سه ری پاقر دکه ، تینه سه ر عه نییدا دکه خار • لی ب گوتنا گوتیا نه هلیج که لی ژ سه ر سووری که قرو که سه کبوون ل چهرکه زا دخستن و برهک تی کوشتن ژ بو وی نه مه ردیا وان کری •

رۆم تی دکهفه ئورتی ، ژ ههف دقه تینه ، کهسه کی چهپس ناکه •

عهقدولاه بهگ بریندار دبه ، وی دبن ، سه ری وی چله دکن و چهند  
رۆژ دهرباز دبه نهو ژی بهره بهره پاک دبه •

وهخته کی ههوارئ تینن دیتژن : «ئهسکه ری چهرکه زا هاته سه ر وه» •  
عهقدولاه بهگ دیتژه : «زووکن چهک — سیلح من بینن ، عه رجله هه سپی  
من زینکن» • دیا وی ، ژنا وی ، مه رفید ماینقا خوه دافیتژی و دیتژن :  
«تو برینداری ، نکاری بکی شهر ، تو نه چه ، یید ماین سیار بوون ، چون  
ژی» •

نهو دیتژه : «نا ، نا ، حه تا ناقا جیادا بمرم ، برا نه زل مهیدانی بیمه  
کوشتن» •

هه سپی تینن ، نهو ب زهرپ و هیرس ، کو سیار دبه ، چله کرنا سه ری  
وی دبشکفه ، ژ هه سپی ژۆردا تی خوار • حه تا دبن داتینه سه ر جیا ، نهو  
ته غدیر دده • جاب ژی تی ، دکنه گازی ، دیتژن : «چهرکه ز نینن ، خالید  
عهقدولاه بهگینه هه وارا وی هاتن» • لی چ فهیده ، خال گهیشتنه سه ر  
جنازی عهقدولاه بهگئی و ساخی نه دیتن و سۆند خارن ، پهیا نه بوون ،  
چوونه سه ر چهرکه زا • کورئ خومرا بیژم ژ چهرکه زا یهک ساخ نه هیشتن ،  
ته مام کوشتن و فه گه ریان چوون • رۆم ژی تهف نه دبوو •

ئیجار کلام سه ر وی شه ری گریدا بوون •

من گوتی :

— مه تا نه می ، ده وی کلامی بیژه ، کانجی چاوا کلامه ؟

— نه ری ، لا • لاوو ، نه ز دزانم ، تو دخوه زی من بکی ده نگیتژه ،  
لی ده نگیتژ مالا مه دهر نه که تنه ، وه کی نه ز ژی بیمه ده نگیتژ ، — و

خوہش — خوہش ب کہ نئی خوہی پی را شی جاری شرین تیر کہ نیا ، کینفا  
من ژی ب کہ نئی ویرا هات ، ئەز ژی کہ نیام . — لی وہ کی تو دبیژی ، ئەزی  
ب زار ژ تہ را بیژم ، گوتنا وی ئەف بوو :

من نزانى دنیا چما وایه ،

عەبدوڵلاھ بە گئی گۆت : — هەری چەرگەز ئۆمەر ،

ئەف چ دەفە ، چ دەعوەتە ، چ زورنە یە ؟

چەرگەز گۆت : — چما تو نزانى ، ئەو دەعوەتا من و جەواھر خاندا

دایگا تە یە .

ئەن مېرەکا خوہ دا پالی ،

خانملە را جنیاز گشانندنە یالی مالی ،

قەمەگى ل سەرى عەبدوڵلاھ بە گئی دانە ، چاوا

کەس تونە یە جابە گئی بە ئیلا زیلا مالا خالی .



## کۆربوونا عه قه دالی زه ینکی (۱)

هنه کی مه خه بهردا • پاشی مه تا نه می گۆت :

— نه حمهد ، لاوۆ ، نهز گلیبی عه قه دالی زه ینکی ژێ ته را بکم • هوون کو مه زن بوون ، سالخا ژ جاهلید خوه را بکن • پیشی مه خیری نه بینن ، مه نه خوه ندانه ، نه کتیه ، نه ژێ دهفته ره ، وه کی هه ره قه وماند پید مه ژێ یینه قیساری • — زفری سه ر من ، بن لیقادا که نیا : به خته واری سه ری من ، کاتبه ک تونه ژ لاوکید نه سکه ریپرا کاغه زه کی بنقیسم ، ما کو ته ریقه ی بنقیسن •

(۱) یه شار که مال نه م باسه ی له به شی دووه می سیینه که یدا ، که ناوی «زهوی ئاسن و ئاسمان مس» ه و ئیستا که ، بو له چاپانی ئاماده یه . دووا به دوا ی «کارینه» کردوویه به هه رینی نه وه که نه ده دۆل له پیشدا کوردی تیدا ژیاوه و هه ر نه وه ییکی بو هاتبج له کوردان کۆنتر نین . یه شار که مال نه م باسه ی بو یه هیناوه ته وه که کورد له نه ده دۆل مامۆستای نه وانی دیکه ن که لیان بوون به میوان به دریزی میژوو . ناشقه که چهل ده نگبیزیکه ، هه موو هونه ره که ی له عه قه دالی زه ینکی کورده وه فیربووه . خه لکی نه ده دۆل به لای یه شار که مال ه وه ، هه موو هونه ره کانی سه رده مه کۆنه کان له کوردانه وه ، له خه لکی کوردستانه وه ، که به شه گه وه ره که ی که وه تۆته نه نه دۆله وه فیربوون ، نیچیروانی ، کارگه چیتی ، تازژدی ، ده نگبیزی ، داستانیژی ، به ره وانی و نیوژی ، ده مرستی ، ئازابه تی و بویری له سه ره هق ده گزۆردار راچوون ، میوان په زیری و هتد . . . سه ره له به ره له مامۆستا کورده کانه وه بو خه لکی دیکه سه ره مه شق دراون . . . ( شوکور مسته فا )

کورپی خوه را بیژم ، عهدالی زهینکی دهنگبیژ بوو ، قوناخ — قوناخ  
ئهوی ئاقینه سهر سیارا و نهخوہشا ، ههتا هاتن • بایب سامی تاخر ل عهدال  
ژی دابوو ، ئهو ژ نهخوہشی نهمر ، ژ ههردو چه عفا ئه و نوخسان بوو •

پوژه کی ریئجبه ژ دهشتی قولنگه کی قاناته کی وی شکهستی دگرن ،  
تینن گوند • عهدال لاقایا ل ریئجبه را دکه : «ئهوی قولنگی بدنه من ،  
ئهو ژی مینا من برینداره • بدن ئهز قاناتی وی گریدم بهلکی قهنجبه ، ههپه  
بگهیزه ههفالید خوه ، مینا من ههتا — ههتایی برا ژ ههقالا شووندا نه مینه و  
ژ رهفی خوه نه قهته » •

ریئجبه ره فی ل عهدال تینن و دییژن : «که ره مکه ، هانی ژ تهپا ،  
ئایب عهدال » •

عهدال قولنگی خوه تینه ، په ری وی جیی شکهستیدا گریدده ،

د و عده کی کندا قاناتی قولنگ دکه بره ، ئهو هینی عهدال دبه و ههقرا دبنه  
ههقال و هوگر •

باهار تی ، بهله کی دکه فنه عهردی ، تهپراده ژ زقستانا سهره دایه سار  
بهرب وهلاتید گهرم چووی ، کو زقستانا خوه ل وان وهلاتا دهر باز دکن ،  
هیدی — هیدی فه دگه رن تین وهلاتی سهره دتی ، وه کی دیسال دهشتی —  
زوزانا ، وی چیری ، گول ، سوسن و تههر — تههر چیچه کید دهلال ،  
ئوسا ژی ساز و گولید ئاقید سار بگه رن ، هیلوونا داینن ، جوجکا دهرخن ،  
ب فراخن ، کو پائیزی وان ژی بدنه رهخ خوه و دیسا بهری خوه بدنه  
وهلاتی گهرم •

عهدال هیشیا ره فید قولنگا بوو ، ژ بونا وی سوزی دایی ، کو قاناتی  
قولنگ قهنجکه و چاره که دن دیسا بگهینه ههقالا • «حهمن ئهز شووندا مامه ،

برا قولنگی من شووندا نه مینه ، بگهیزه هه فالالا ، عه قئدال دگۆت » •  
ئهو بیسه بر هیشیا هاتنا قولنگا و ده نگین وانی زیز بوو •

ئهو رۆژا عه قئدال هیشیی بوو ، ئه و رۆژ هات • بوو قیره - قیرا قولنگا ،  
هاتن سهر گوندرپا دهر باز بوون ، ستو درپژ کر بوون ، په ر دکوتان ، دهر باز  
بوون ، چوون ل میړگ و چیمانید بناتارا گوندا دانین • لی مهرف کفش  
دکر ، کو ژ وهلاتی دوور هاتبوون ، وه کی سهر گوندرپا ژی دهر باز دبوون  
و دکر نه قیره - قیره ته دگۆت قهی ئه و دیپژن : «سلاما شرین ژ وهرا ، ئه م  
دیسا هاتنه زۆزائید وه • پائیزی ژ دعال ئوغرا مه بین » •

وی شهقی عه قئدال رانهزا ، ئهوی دخوست زوو سبه سافیبه ، کو ئه و  
قولنگی خوه بیه بگهینه رهفی وی ، وه کی ئه و ژی بگهیزه هه فالالا • سببی  
عه قئدال ب چهند خۆرتاڤا ، به رهک ژی زارپید گوندقا چوونه چیمانا ، وه کی  
قولنگ ژ وان نه سلکن • قولنگ دانه دهستی جاهلیکی سڤک ، وه کی ب  
تهله - تهل قولنگ بهردا ناڤا رهفی قولنگا • ئهوی کو بهردا ، قولنگ چوو  
ناڤا قولنگا • کورپی خوهرا بیژم ، قولنگ ل وی قولنگی هاتنه بهف و دانه  
به ر دندکا ، وه کی قولنگ نه فریا ، بهرب مهرفا نه هاتا ، وی بهر دندکادا  
بکوشتانا •

عه قئدال ، کو پچ هه سیاج به عسه ، گۆت : «بینن ، بینن ، کفشه ئهوی  
پیشکیشی من دکن ، برا ئه و ژی ژ منرا بمینه هه قال » •

عه قئدال و قولنگ ئوسا هینی هه فدو بوون ، یهک بیی یه کی ته موول  
نه دکر • شهفا ، کو عه قئدال دهرهنگی بکهتا ، قولنگ دکره قیره - قیره ،  
دهنگ لی دکر ، هلبهت ، دگۆت : « رابه بسترپی » • عه قئدال زه عف کلام  
ئافیتبوونه سهر خوه ، ژ وان کلاما ئه ز دو حه با بیژم •

ئهوی دگۆت ، قولنگ ژی پیرا دقیریا ، هلبهت تهوین ددا عه قئدال •

قهه گئی ل سهری عه بدولاه به گئی دانه ، چاوا کهس تونه به جابه گئی  
 به ئیلا زیلا مالا خالی .  
 — ( نهز عه قدالم ، نهز عه قدالم ،  
 ژ بونا گوتیب قومی و نه ماما  
 ژ جه گه ری بریندارم ،  
 نهزی پرس و پرسبارا بکم ،  
 گئی هه ره تبلیسا خودی ئا فاکری سهر چه کیما ،  
 ژ بونا نوخسانیا هه ردو چه عفا نهز هه عالم .  
 — قولنگو ، مالخرابو ، فی به ربانگی ته سهر مندا چما ها قیرینه ؟  
 مالخرابو ، چه عقید من کورن ، قاناتی ته شکه سستینه ،  
 وه ره نه من هه رن خوه باقیژنه سهر ئو جاخا شیخ شه مبینه ،  
 به لکی خودی چه عقید من ساخکه ، قاناتی ته بچه برینه .  
 هه یلا وایی ، هه یلا وایی ،  
 فهله که خایینه ب عه قدالی زهینن  
 گولا گوفه زارا نایی .

حهقت سالا عه قدال ته مام دبه ، تو چه کیم تو چاری ل چه عقی وی  
 ناکن . شه فه کئی قولنگ دقیره ، عه قدال مینا جارا رادبه کو بستری ، ستران  
 دهقی ویدا نهو کوله کئی دینه ، چه عقید خوه مز دبه ، ئوسا دزانه کو  
 قه ره به ره نه تینه بهر چه عقی وی ، جاره که دنی دنه پیره ، نه کو کوله ک ، هه لا  
 ستیر کید عه زمان ژی کوله کیرا تین خویان . عه قدال زارید خوه حشیار  
 دکه ، دبیژه : «مزگینیا من ژ وه را ، رابنه سهر خوه ، چه عقید من فه بوونه» .  
 به ری که سهک باوهر ناکه ، نه وانا چری قیدخن عه قدال دبیژه :  
 «هوون باوهر ناکن ؟ ئاها ، کنجی ته فی رهنگی ، یید وی وی رهنگینه ،  
 نه گهر باوهر ناکن تیل و دهرزیج ژ منرا بینن ، نهز دهرزیج ژ وه را تیلکم» .  
 ئاها لاوؤ ، کوری من ، خودی ئوسا ل وی عه قدی هاته ره حمی . . .  
 خودی ، تول هه موو عه قدی ته نگیا بییی ره حمی ، ئوسا ژ ل ئیکئی منی  
 خه ریب بییی ره حمی .

## چوینا مه زۆزاناو دهعه تا عه قهله

بهري من كه ته دايبكي ، وان زۆزائيد دهلال ، كانيد مينا ئاڤا  
كهوسهري ، وان گول ، سۆسن و جووره - جووره چيچه كيد پهنگ -  
پهنگيه بهدهو ئيلاھ وان چشيك و تهير - تووئيب ههريه كي ب زمانه كي  
خه بهر ددا ، ههري جووره ويته - ويتا وان بوو ، كو دستران ، وي دهنگي  
بلووريد شقانا به زيز ، سهوتا سترانا وانا خواهش ، ل فيقيد بهرخسانا ،  
بچووكيدا ليدهستن ، كو ههه كي مهزن بيانا زوو هيني ليخستا بلوورا  
بيانا ، لي كافي و بنداروو كيد قيز و بووكا ، هه و كلاميد زيره شرين دگۆن ،  
لي هه و قهله - قهله سياريدهر - دۆر يد ئويپرا دهرياز دبوون ، كاكه -  
كاكا دهنگيژا بوون ، لي هه و بهله كييد فيزا كوئا دهليان ، خوله - خولا  
ئاڤيد وان بوو دكه شيان ، لي هه و نيشانداري و سياريان مهزنا هه م هين دكرن  
(تو سنه تيد مابين تونه بوو ، وه كي هه م مهزن بن ، هه گه شايي ، هه گه  
شهري تفنگيد رند بدنه خه باتي و هه سپي رند باژۆن ، بهزينن) ، لي هه و كنجيد  
تهزه ، وه كي ژ منرا هافيني بستاندانا ، وه كي هه ز پائيزي ب كنجيد تهزه  
قه گه ريانا مه كته بي ؟ ئاڤان هه ميا هه ز شا دكرم ، بهرب خوه دبرم ، لي حوبا  
دي ؟ حوبا دي هه ز ژ شابوونا سهرخوهش كرابووم و بهرب خوه دبهزاندم ،  
دبرم •

هه م ئيشاري هه كي دههنگ گهيشتنه زۆزانا ، ديا من ژ چوينا منرا  
ژ هه ميا زهغتر شا دبوو •

هه ز سبي دههنگ ژ خهوي رابووم • من ديت كول دهري كوئي سهعيد

ئاغا بېرىڭ سيار ھازر دبوون • من پرس کر : «ئەو چ سيارن ؟» ژ منرا گۆتن :  
«خوہز گىنىچ ھەر نە ئەردىشىق قىزا ئۆز مانى عەلى بەگى مەعموودى سورمى  
ژ عەشیرا کالکا ژ عەقدلىق سەھىد ئاغارا بخوہزن » (ئەو عەقدلىق ھەقال  
دەرسى من ) • من پرسى : « نە ئەو ھى زارہ ؟ » •

دیا من گۆت : ئەو چىژكىد مەعران ، زوو مەزن دىن ، خوہ زارپىد  
كەسىب - كووسىبا نىن ، سالىق كو جارەكى كىجەكى تەزە ل خوہ نایىن و  
زەكەكى تىر ناخۆن ••• يەكى ژى دىيژن : «زەقىا زوو چاندى ، كورپى زوو  
زەوجاندى ، حەسابانى ب زۆرى ژ خودى ستەندى » • چما مالىق مەرف  
ھەبە مەرف كورپى خوہ زوو بزەوجىنە خرابە ؟ ئەولەد زوو پەى دكەقن و  
توورا مەرف زىدە دبە ••• ئا نھا برا دەستى مەقا بەھاتا ، مە تو بزەوجاندایى ،  
برا خراب بوویا » • - ژ شەرما ئەز خەيىدیم • دیا من گۆت : « وەكى  
دخەيىدى ، لى چما سەر ئەسمەرى تو بەنگى بوویى ؟ » •

زارپىد مالىق ب مە كەنيان ، ئەز ژى شەرما خوہ چوومە پش كۆن ،  
سيارپىد خوہز گىنيا ژى چوون بەزب ئەردىشىق •

چەند رۆژا شووندا تىمور ژ باقى منرا سالخ ددا ، كو قەلەن بوویە  
سەد زىرپى ، ھەسپەكى ب رەخت و روشمە ، تىنگەكە ماویزەرا ئووسە  
پىنج دەرب ، قىمەتى وان ژى پىنجى زىر بوو و پىنج خەلات •

ئاقاناب لەز كەتن كو بووكى ل زۆزانى بىن ، پائىزى ئەوى ژى  
داگە پىانا شووندا بچووینا ، ئەمى ژى داگە پىانا ، گوند گەلەكى ژ ھەف  
دوور كەتانا ، لەما ژى ئاغا دخوہست بووكا خوہ زوو بىنە ، وەكى نەكەشە  
سور و سەرمايىد پائىزى و پىا دوور •

قەلەندایىن ژ وپرا چەتن نەبوو ، چ كوقەتقەبرا وان بوو ئەو ژ مالدا  
ھازر بوو • قەلەن برن ، وەكى رۆژا سيارپىد بووكى كقشكن • پاشى وى

قهراری دو سیار شاندن ، کو جایی بدنه مالا خزم ، وهکی رۆژا ئینی سیاری  
ل وی بن •

ژ وان سیارا سیارهك فه گه ریا هات و گوت ، وهکی ئۆزمان ههسپ  
مه مه د به گئی دهر مالی دخوزه ، گوتیه : « حه تا ئه وه ههسپ نه یی ، بووکا ئه ز  
بدم تونه یه » •

— تیموور ، کاری خوه بکه ، تو و قاسمی عه لۆ هه رنه مالا ئۆزمان  
ئاغا ، چ ههسپی دخوزه برا بخوزه ، لئ به عسا ههسپ مه مه د به گئی برا  
نه که ، ئه گه ر قه بوول کر قاسم شووندا فه گه رین برا بی ، وهکی سیاری د  
بووکئی ئه م بشینن ، خیر کو دست ژ ههسپ به گ نه کشینه ، بووکا ئه ز  
بینم تونه یه • ئوسا ژی بیژه ، — سه حید ئاغا خه به را خوه ته مام کر •

ژ شه مسکا ، قاسکا ، بادویا ، تازدویا ، زم عقدهویا و قه بیلید مابین چه ند ئاغا  
وه که دوسد سیاری ب ئاغالهرید واقعا ته گلیفی ده عوه تی کر بوون • دو  
دست دهف و زورنه دگه ریان ، گو فهند که ملی بوو ، ده لغه ددا •

وی چاخی تو پای سیقوون ، سیقهك بهر مه رقا داتانین ، دگوتن :  
« که ره مکه ، تو ته گلیفی ده عوه تی » • ژ مه رفید لاپه مه زرا ژی یه که قه ند  
(که له) شه کر دبرن ل پیشین داتانین • له ما ژی حه تا نها ژی د نا قا جماعه تیدا  
گلیکی ها هه یه ، دیژن : « ئورۆ ، تو دیژری قه ی من سیقا سو را شان دیه  
یه ی ته » •

شهف و رۆژ چار پینج سیلانان دپه تن ، خینجی گوندا ژ گه له جیا سیتل  
تۆپ کر بون ، ل کیله کا کونجی ئاغی کوچک قه لاشتوون ، سیتل ب جیر گه  
لیخستوون گوشت و برنج دکه لیا ، جینارا ژی ، مایید که سییا ژی قه ت  
نا په زهك ، دو په ز شه ر ژیکر بوون •

سبج زوو تۆپ دبوون دلیستن ، گو فهند سو رۆزه ر دخه ملی ، هه ر

که چکاید که سیا کنجید وانه گهور بوون ، دکه تنه پوچکاید گوڤه ندا ، کین دهات ، د فیزا واندا دگرت و دلیست • سیار دچوون هه سپ ئاف ددان ، نهو ژی دهاتن تاشتی دخوارن ، پاشی تاشتی قهیدی سیارا سازبه ندا لیدخت و سیار دکه تنه جریدی ، جرید دلیستن • پاشی جریدی فراقین بوو ، پاشی فراقینی نشان داتانین ، داڤیتنه نشانین • گه له کا قه نج لیدخت ، هه کا ژی خراب ، لی ئافا واندا دهستا مالا حاجی ژ ته قا ژی زیده تر بوو ، نه وانا ئوسا ژی جرید رند دلیست •

د قوشا هه سپایه وی باهاری ل قهره کلیسا ئالاشگری ته شکیلکریدا ژی دو هه سپی وان دهر که تن : یه که هه سپی سه حید حاجی ، یه که ژی یی موموودی برازی وی • عمری هه ردویا ژی قاسی هه ق بوو •

ده عوه تی شهش رۆژا کشاند •

نهو سال سهر مالا مهرا ب شایی دهر باز نه بوو ••• وی هاقینی ، نیزیکیا داگیری ، باقی من وهفات کر ، نهز مامه هیقیا برا ، لی کو دیا من هه بوو ، مرنا باقی نه وقاس ل من کشنه کر •



## شینا کوردا

میڙید کفش وه کی دمرن ، ل سهر وان دگریان و دبوو شین •  
 دهستخوهدا شعره که سؤر داڤیتنه سهر جنیازی وی • (بهری شعر سؤر داڤیتنه  
 سهر جنیازی کوشتیا ، چاوا کو رهنگی خوونی ، وه کی مهرقی نه ناسی ژی  
 بهر جنیازرا دهر باز بوونا دزاین ، وه کی نهو مهرق هاتیه کوشتن ) • ژنا  
 شعره که رهش داڤیتنه سهر کوفیا خوه ، رهش گریددان • میڙا ژی کلچه کی  
 شعرا دؤر کولوزی خوه داڤیتنه سهر ته پان کولوز ، نهوان ژی ب وی  
 ته هه ری هه زن دگرت • هه رچی ژنید تیزیکی مری بوون ، وان خینجی  
 رهشگریدانن دو ، سئ ، چار که زیی خوه ژیدکرن ، بهر کولوزی مریدا  
 دنکاندن ( نهو ته نی ژ بوونا میڙا دکرن ) • هه نه ک ئومد — ئیشانا ژی هه لا ملید  
 خوه دعه بایی رهشپرا دکرن • ( بهری عه بایید رهشه هه زوی هه بوون ، نهو  
 میڙا سهر کنجادا ل خوه دکرن ) •

میڙ و ژن ل دؤرا جنیاز تۆپ دبوون ، یی پروونشتی ، یی پیافا ، ژنا  
 دؤربدؤر کلامی سهر مریا دگوتن و ته مام تهف دگریان • جارا ژی میڙه کی  
 کولوزی مری دگرت ههستی خوه « دلۆ » دگوت • کنجی مری ژی دناف  
 دهستخانه کیدا فه کری دادانین ، سهردا دگریان •

وهختا ژ گوندا یان ئوبا هه واری دهاتن « کوتهل » ( یانن ئیردهک )  
 گریددان ، ژ مالا مری پیشیا هه واریادا کوتهل دچوون • « کوتهل » ئاها  
 بوو : هه سپه کی ب زین — بووساتکری دانین ، شعرید رهنگ قیلوقاچ داڤیتنه  
 پیسیری ، کنجید مریه سهردا داڤیتنه سهر زین ، تشنگ و سیلجید وی داڤیتنه

قاشا زین ، پیددا دارداد دکرن • مهرڤه کی دهنگیتر دزگینا ههسپنج دکشانده ،  
« دلۆ » دگۆت ، ل پیشیا جهماعه تیدا دچوو •

ههواریا ژی « کوتهل » و بیرافئید خوه دانین • ئەوانا ژی « دلۆ »  
دستران و دهاتن • چاخچی کو دگهیشتنه ههڤ دو جارا ههردو دهستید خوه  
نهرم ل سهری خوه دخستن ، پیرا ژی دگۆتن : « براوۆ ••• براوۆ ••• » و  
تهڤهڤ دبوون ، بهرب مالا مری دچوون • دیساب وی قهیدهیی هههکی  
دگریان ، پاشی جغارید تتوونیه کو مهخسوس ژ بوئا ههواریا حازرکری  
بوون ، ل وان بهلاق دکرن •

ههواری ، کو دهاتن ، گهرهك نان بخوهرانا ، پاشی قه گه پریانا مالی  
خوه • ژ بوئا وی یهکی ژی جینار هازر دبوون ، مهرڤ تهپ — تهپری دکرن ،  
دبرنه مالید خوه ، پهز شه رژیدکرن ، ههواری قه پری دکرن • دهستهك  
ههوارید تهزه بهاتانا ، ئەو دهسته جینارید مابین دبرن •

پاشی نانخوهرنج ههواری قه دگه پریان دهاتنه مالا مری ، سهرخوهرشی  
ددانه خوهرنج مری ، خاتری خوه دخوهرستن و دچوون •

پیراگریدان قی تهههری بوو : گولبهنگیکه ئەرمووشی سۆر ، دو  
قالچید وی سهری رمیقا گریدان ، یهکی ددا سهر ملی خوه ، « دلۆ » دگۆت  
حهتا دهرمالا مری ، ل دهر مالی عهردیدا دنکانده • قی ئاخیری ژی دهزمال ب  
لوولید شهنگاڤا گریدان • نهها ژی سهری شفه که دهستاقا گریدان • ئەو  
پیراق « کوتهل » نیشاید شهپ کارپنج و میرخاسیج بوون • لهما ژی ژ ههموو  
که سپرا « کوتهل » نهدهاتنه گریدانی •

وهکی جهماعهت تهمام ههزنی نهمینه ، وهختا ههواری ئیدی وی  
قه گه پریانا ، قلچید شعری ههواریا ژ سهر تهپید کولۆزی وان ددانه یالیکی ،  
شعرید ژنا ژی ژ سهر کوفیا هلدان • لی کولفهتی کو قهومی مریوون ،

ٺه وانا رهش ٺه نه دڪرن ، هه تا خيرداييني . هاتنا هه واريا گو خلاز دبوو ،  
 هه قتيك ، دهه رٺوڙا دکشاندا ، دهه فخانا (۱) مری ددان ، پاشي جينارا گازی  
 قه ومي مری دڪرن ، دڪر نه مالا خواه ، سه ررووي وان کور دڪرن . ٺوسا ٺي  
 ٺنا کوچڪ داددا سه ر و کنجيد مهرق مالا مری دشوشتن . د خير مه زندا  
 ٺي ( هه یشته ، دهه مهها دکشاندا ) ره شيد کولفه تي مالي و زهيا هلدان .  
 شايبك د گوندا هه بيا ، خواهي شاپي دچوو سه ر خواهه شيبا مهرقي مری ،  
 ٺيزن ٺوي د خواهه ست ، گو شاپا خواه ده ر باز که ، پاشي هنگي هه زن ب  
 ته مامي رادبوو .

وي سالي ٺي مه ل مه کته بي خواهند . باهاري ٺه م به لاق بوون ، چونه  
 مال ، لي ٺه وي سالي ٺ باهاردا مه لولي ده ستيکر . زابتيده روميده دهاتن  
 مهرق دٺيسين ، دٺيسين ، ده سايند مابين دگرتن . هه لگيري ٺي  
 هاتنه زوڙانا هه سپ ل چاپي خستن .

---

(۱) گه لهك جييا ٺي قني يه کيرا دييژن : «دهه قني مری هه ردي ده رخن » .  
 ( ح . ج . ع . س ) .

## دنگه دنگا شېر هه بوو تاریخا ۱۹۱۴ - دا

هه کەسی زانبوو کو تشتهک ههیه ، لی پۆمی ههلا کفش و عهیان نه دکر • نهو سالای ۱۹۱۴ - نا بوو •

گيهادروونی عه مر هات ، کو نه سکه به ره ککن • هه ناغاکی عه شیرا نه سکه ری خوه به رهف کر ، نالایی گریدان و چوونه دیادینی ، ل قهره هه ساری دهقی چه می موورادی چادر لیخستن ، نالایی ل وی ئیورین ، نه سکه ری به ره قبویا ته مام ب کنجید خوهیه جووره - جووره بوون ، تهک تشنگ ، فیشهک یید پۆمی بوون • هه نالاییکی چه ند چاویش و زابتید پومی هاتنه ناف ، پۆزی دانه کی سیار ددانه ته علمیی •

نالایا مهحمه د به گئی ژی هاتبوو دیادینی ، قاسمی کورپی ناغی مه ژی ، چاوا کو زابت ، هاتبوو ناف نالایی •

نهخته کی مالا سهحید ناغا هه بوو ، ناغی وی دۆگۆ بوو، ههفتی جار هه کی باری وی دۆگویی تژی نان، کاده ، ههوله ، زهغمه و تشتید مایین دکرن ، نهز سهردا سیار دکرم ، هه قهده ژی سیار دبوو ، رهخ من دکهت ، نه م دچوونه دیادینی •

خینجی نالایا مهحمه د به گئی ، نالایا کالکا ، یا هه سه نا و هه کید دنی ژی هاتبوونه دیادینی •

پۆزه کی دیسا نهز و هه قهده چوون • مه دیت ، کو نالایی ته مام سیار کر نه ، لی وی دهشتی دانه سه کناندنی ، چه ند زابتید پۆمی و قومانداره کیشا

پیشیا ئەسکەر سە کە نینە و قوماندان سەر پشستا هەسپی ب ئەسکەر را خە بەر  
 ددە • ئەوی دگۆت : « د شەری مە بلغار ، یوونان ، سرپ ، قەرە داغ و ئیتالیا  
 لە کە کە ب تە نی ل رووی مە کە تیه ، ئەم سە کە سز بوونە • د قی شە ریدا  
 گەرە ک ئەم وئ لە کاتە نی ژ رووی خوە راکن » • ئەوی گە لە ک و گە لە ک گلی  
 کەرە ک ئەم وئ لە کاتە نی ژ رووی خوە راکن » • ئەوی گە لە ک و گە لە ک گلی  
 دگۆتن ، لی دەنگ ئە دە هاتە مە •

حەسە نی سلیمان و چە ند مە رف ژ ی سە ک نیوون گو هدا ری دکر ن •

حەسە ن ژ وان مە رقا را دگۆت : « هون یە قین زانن ، ئە گەر د شە ری  
 چوویدا لە کە ل رووی رومی کە تبوو ، قی جاری دەوسا لە کئ تە نیا سیلج  
 وئ ل رووی وئ کە فە ، تە مامی بکە تە نی • ئە ز خە یسە تی رومی دزانم • هەما  
 کو زە عف خە بە ردا ، یە قین وئ برە فە » • ئەوی وا دگۆت و یە ک — یە ک  
 دینا خوە وان مە رقا ، تە دگۆت قە ی دخوە زە بزانه — کانئ کئ وی گلی  
 قاییلە • بە لی ، ژ یز مامارا بیژم ، د قی شە ری چوویدا ژ ی ئانی پیر ، کال ،  
 زا رید مە کتە بی تۆ پ کرن بر نە جامیج و گۆتنە وان : « وەرن ، دعا بکن ، کو  
 خودئ قە واتئ بدە ئەسکە ری مە ، وە کی دژمن قرکن » • ئیجار قازی و مفتیا  
 دعا دکر ، وان زا ر ، کال ، پیرا ژ ی دگۆت : « ئامین ، ئامین » • گولە ب  
 دعا قە ت شووندا فە دگەرە ؟

— ئای جانم ، نە ئاقلی وە هە یە ، مە نان ب دە قا خواریا ، خوە ب گوها  
 نە خاریه ؟ بنهیرن ، ئەف ئەسکە ری حە زیمە تی تۆ پ کریه ، تژی قی گە لی  
 کریه ، نە ئە رزا قە نە مانکەرە یه ( یانئ ئابۆز ) نە تۆ پە ، نە ژ ی قە ت نا هە ما چار  
 میترالیاسن ( یانئ پوولیمیت ) هە بوو • نا • ئیج ، ب قی تە بیرئ وئ چاوا  
 هەرە پیشیا وان تۆ پ و ئیجائید ئوورس ؟ — مە حمە دی شە ش قورش گۆت •  
 — لۆ دیژن ، وە کی شە قی ویالی تە یارە کە ئوورس هاتیه ، ل سەر وی  
 زناری هان دانییه ، — دە ستئ خوە ژ ی یالی زیتردا کر ، — سە حە تە کی ل

نهسکه ر نهپړيه و پاشي فريه و چوويه \*\*\*

— لو خودي ئيمدادی بده ئورس ، بهلکي نهو بي ، مه ژغي بهلاين  
خلازکه ، — يه کي دن گوت \*

— ديترن نهو ملهت يالچ فغير — فقارانه ، زهغف رحمه ، — يه کي مابين  
سهردا زيده کر \*

— وه کي ئوسانه ، شوورئ ئورس برابه ، بهلکي ل ستووين  
روميکهغه ، — يه کي دن گوت \*

د وان ئالايدا ئالايا حهسه نا جيبي عهولن دگرت ، هه سپيد وان باش ،  
کنج و فورما وان باش ، ب خوه گره بهراني ، ميترخاسيا وان ژي هه من  
ئاله مي دزاني \*

رؤژه که پاييزيه ههوا ته فزي بوو \* عهول نه زمانا ، دچوون — دهاتن ،  
مينا بيلو و کيد سيارا ، جه ماعه تا بي مه عده بوو ، نهو چهنه د رؤژ بوو دهنگه دهنگا  
شپړ هه بوو \* رؤژ چوو ئاڅا ، هنگي چوو ههوا زغر بوو ، عهورا و دوومانين  
چيائيد بلند قه په چه کرن ، تاريبي عهرد هلچني ، گوند ته مژي ، کهس ندراني  
چارته رهي مه چ دقهومه \*

بهرفي هيدي — هيدي دهسپيکر باري ، رووين عهردئ کهو کر ،  
پاشي ژي سپي و چيلکر \* کوله کيد خاني و تهولا چيم دانه سهر ، وه کي  
بهرفا کوله کارا نه بي هوندور و شل نه که \* بهرف و باگه پريد مه زهغف و  
زور بوون \* کهلب ژي که تبوونه تولاني ، پوزيد خوه کر بوون ناف ديليد  
خوه ، کو خوه گهرمکن ، عهوتينيا که لبه کي ژي گوند نه دهات \* گونديا ژي  
شيڅا خوه خوه رن ، نير ئاڅيته پش دهريا ، دادان و هاتن رازان \*

خهوا وي شهغي ئوسانا خوه شه شرين بوو ، هه لبت قهت بهرفا عهولن  
بوو ، له ما \* دبه کو ههنا کا خهوي ژي ددين \* لي کهسه کي نزانوو ، وه کي

وئى شەقئى ئەسكەرى ئوورس بى سەر مە ، ئەو ئالايدى ھەمىدىيا وئى ژ ھەق بەلابن ، شەر نەكن و يىد پرى بەرب مالىد خوە ھەرن ، كولفەتئى خوە ژ سەر ربا شەر بدنه يالىكى • چما كو تەفا ئى دزانى ، وەكى ئوورس مينا رۆمى يى تالانا نينه ، ئەو كو بى ، وئى مينا لىمشتى بى • كەسى نەدزانى وئى شەقئى ژن ، زار ، ھىسىر سەر بەرفى كەتپە ، دكشە دچە ، لى دزانه كودا دچە ، ئيور وى وئى ل كىدەرپە • ھنەك پىخاس ، ھنەك برچى رەخ بەگلەرا و دەولەتيا كەتبوون • ئەوانا پىخەمدى خوە دچوون ، لى زانبوون ( نزانين ) وئى كودا ھەرن ، گا باركربوون ، عەرەبە گرېدا بوون ، دابوونە پەي ھەق ، دكشيان • گەلەك رېنجبەر مالا ئاغى خوەدا گىرۆ بوون ، قەت ھاز زار و مالا خوە نەبوون ، دكشيان و دكشيان ، كودا دچن ، زانبوون •

وہختەكى من چەقئى خوە قەكر ، دىت مەرئىد مالى تەمام رابوونە ، پىشتگرېدا بى سەكنىنە ، تەنئى ھەردو برىد من ناقتا نىن •••

من ھەي كنجى خوە ل خوە دكر ، ھم ئى دپرسى : « چ قەومىيە ، چيە ؟ » •

من ھەو زانى ، كو نەيارا دؤرا گوند گرتپە ، لى دەنگى گوللانەدھات • د ناقتا گوندا قەرەبالخە كە گران بوو ، دەنگى سا چۆلوو بەست ھلدا بوون •

كۆچ ، عەرەبە ، گا ، ھەسپ ، مەرکەب ، چىلەك ئى ھەتا باركربوون و تەقى ھەق بىوون • ژن ، زار ، كال ، پىرا ئى خوە دابوو بەر دىوارئى خانبا ، كەتبوونە ھەوشا ، خوە دابوونە سەر تالدئى عەرەبا ، بارا ، قەلاخا ، خولەسە ، ھەر كەس دگەرپا ، كو خوەرا جىكى ئوساب سەمت بىنە ، وەكى كولىد بەرفى سەردا نەپىن •••

مىرئىد ماين خوە دابوونە بەر كۆچىد خوە ، پىز ، دىوئىر و ھەيوانەتئى

## • مایین

بهرفنج داځینه فینزا گوزه کښ ، هه لا هی نه بری بوو ، لی کولی گر  
کربون • مه زنا دگوت : «کولی گر کرن ، بهرفنج بیره» ، لی مژ دوومان و  
خمام بوو ، چ کو مهرفا ددیت ژی تهف سپی بوو • ته نیج ده ریډ خانیا ،  
کینه کینه قه لاخا رهش دکرن •

کودا دچوویی زاره — زار و ویله — ویلا هیسیر بوو ، واقه — واقا  
زاړا بوو دگریان ، دی ژی سهر دهر گووشادا دگریان • تهغه دهستشل ، پیشل ،  
گه لهک ژ وان ژی برچی •

ئیورا وان جه مه بوو • کوچید فینزا گوندرپا دچوون ب ریا بازیدی  
بید بناتارا گوندرپا دهر باز دبوون ، ب ریا دیادینج گه وانا نه دسه کین ،  
داژون ، کو بچوونا ، ریا خوه بقه داندا • ئیورا وان دوور بوو — عهر دیش  
بوو ، ژ وی ویدا وان ژی ندرانی وی کودا هرن و چ بی سهری وان •

گوندی تهمام تهف رابوون ، گهو هیسیری سهر بهرفنج ناس و نه ناس ،  
ب ژن زاراقا برنه مالا ، ته ندوور دادان ، کو هیسیر خوه گهرمکه و زهابه •  
هنهک ژ وان دژر بدوور دچوونه بهر عهره با و مالید خوه ، هه کا ژی بیخوه بی  
مال هیشتبوون ، نانجاخ خوه گهرم و زها دکرن • پهز ، دهوار تهفهف بیوون ،  
لی ناقا گوند زیره — زیرا پیژبوو ، ل ههف دچوو — دهات ، موسا ژی  
ئوره — ئورا دیویر بوو •

د گوندا تو مال نه ما کو یهک پهز ، دو پهز شه رژینه کرا ، قریه — قریا  
قه لیج بوو سهر ته ندوورا دقه لیا • هیسیر موسا تزی مالا بیرو ، ئیدی  
ستار تونه بوو • نه کو مال ، هه تا تهوله ژی تزی مهرف بوون ، ته کلن  
بهرف ل وان نه که و تهر نه بن •

پینج ، شهش مال هاتبوونه مالا مه • ژ وان یهک مالا هه سه نی سلیمان



بوو ، ئەوئى كو حژ رۆمى و بەگلەرىد خراب نەدكر ، مالا ئارتىم و مىلۆ بوو ،  
ئەوانا زوودا ناسىد مه بوون ، حەسەن دەستەبراكى باقى من بوو .

كولاف راخستبوون ، تىموور ، حەسەن و مەرقىد مابىن سەر  
پروونشتبوون ، قسە دكرن . حەسەن ھلدا ھا گۆت :

— ئاى جانم ، من گۆت وەرن ئەم نەرەفن ، ئوورس ملەتەكى ب  
رەحمە ، يى ئافەكى ژ ملەتى مەرا زەلالكە . ئەو ئوورسە ، شكرداربن ،  
وەكى ھوون ژ رۆمى خلاز دىن . ئەمى ھنە نان خوئى بىنە پىشىنى ، ئەو ژ  
مەرا قەت دەنگى خوە ناكە . من كر ، نەكر ، كەسى خەبەرى من نەكر .  
وانا دگۆت : « نا ، شەپرى گرانە ، وەرن ئەم خوە ژ سەررى بدنە يالىكى ،  
پاشى ئەم بنھىرن دنيا چاوا دبە » . زوودا من وانرا دگۆت : « ئاخريا رۆمى  
پووچە ، ئەو تابا ئوورسى چەغسوت ناینە ، سارىمۆسكۆف دنيا ئالتكرىه ،  
كەس شەپرى ئوورس ناكە ، ئەو لەنگەرى عەردىيە ، گاڤا بقەومە ، ئەو سەر  
جىيازرا دەرباز دبە ، لى دىسا دكە شەر . گەلەكا ژ من باوار نەدكر .  
برا نها ب چەغقى خوە بىبن و باوەركن ، — تىموور گۆت .



كورد ئوورس دخوەست . حەتايەكى مینا مەحمەد بەگى ژى تەسلىمى  
ئەسكەرى ئوورس بوو .

مەحمەد بەگ زابىتى حەمىدىن بوو ، لى مینا بەگىد مابىن نەخوەندى  
نىوو ، ئەوى حەفت سالا ل مەكتەبا ستەبۆلى خوەندبوو .

ئەوى زەغ ئارىكاريا ئەرمەنيا دكر ، ب چەغقى ئالچاخى ل وانبا  
نەدھىرى ، يەكى ژ ترساوى ئەدوئرى كو زۆرى ل ئەرمەنيا بكە . ئەوى حژ  
ملەتى خوە دكر ، ئوسا ژى ئەوى حژ ئەرمەنيا دكر . وەختا ئوورس ھات  
ئەو نەرەقى ، چمكى ئەوى حژ رۆمى نەدكر ئازايا كوردا ھەر تانگا ئوورسدا

ددیت • ئەو چوو دىادىنى ، تەسلىمى ئوورس بوو • ئەرمەنيا كۆمەك دانە بەگ و برنە تېلىسى جەم نامېستىك • ئەو چەند رۆژال تېلىسى ما ، پاشى نامېستىك چىنى يۆلكۆفنىكى دانە مەحمەد بەگى و ئەو زقېرى ھاتە مالا خوە • ئەھلىق قەزا دىادىنى بھىستن ، كو مەحمەد بەگ تەسلىمى ئوورس بوو ، كى نەرەقىيوو ئىدى نەرەقى ، كى رەقى بوو ژى وەكى تېرىك بوو ، شووندا ھات •

ژ دىادىنى و بازىدى ئەفەندىلەر و ئاغالەر ، ئوسا ژى ترك رەقىن ، چەند رۆژا شووندا ھەسەن ژى قەگەريا چوو دىادىنى ، پاشى ژى ل وى بوو ستارۆستى شەھەر •

ئوورس ھا ھات ، ھا پىشدا چوو • قازاخ و ئەسكەر دھاتنە گوند ، قەت تەگمىشى كەسى نەدبوون ، چ ژى دېرن تەمام ب ھەق دېرن ، پىپەرا تىشتەك نەدېرن ، قىمەت ھەلا ھى ژ بەرى زىدەتر ددان • ھەتا ژنا ژب وانرا كرىن — فروتانا روون ، پەنير ، شىر و قاتخ دكر • ھنگى دچوو ، دنيا دبوو عەدلايى و خوەش دبوو •

كىماسى ئەو بوو ، كو مەكتەب تونەبوو ، دەستى من ژ خوەندىن قەتيا • باھار كو ھات ، ئەز كرمە بەرخقان • ئەز ب وى يەكى بەر خوە دكەتم • جارا ژى ئەز دكرىم ، چورمىش دبووم : « چاوا ، ئەز دوھ » ئەفەندى — مەكتەبلى بووم ، ئىرۆ ژى بوومە شقان •

ھەك بەرخقايد نەس ھەبوون ، ئەو دكەتە كرى من ، قەرفىد خوە ب من دكرن • يەكى دگۆت : « گەدەئۆ ، ئەحمەد مەكتەب كوتا كرىه • خالى قەيمەز چىن دانە سەر ملا » • (قەيمەز برى من بوو ، كو ئەز كرىبوومە بەر بەرخا) • پىرس دكرن : « كاتىنە چىن ؟ » ئەوى جاب ددا : « لىخ تو ھەبانا ملى وى ناقىن ؟ » پى دن دگۆت : « چ ھەبانەكە تەزەپە رندە ! » — دبوو

پیرقه — پیرقا وان ب ههف دکه نیان • «ئهحمه د ، کاغزه کی بنقیسه ، ئه ز  
ژ یارا خوه پرا بشینم » ، — دیسا دکه نیان و لاقر دیند خوه ب من دکرن و  
رۆژا خوه یی دهر باز دکرن •

خولهسه ب چه تنایی ئه م هینی ههف بوون ، که فن و تهزه بوونه یه ک •  
پاشی ئیدی بهرخقانا نه دهیشتن ، کو ئه ز بچووما پیشیا بهرخید خوه ، بهرخ  
فه گه راندانا • من ژ وانرا کتیبید حکیاتا دخوهندن ، یید ئاشقا دخوهند ،  
کورمانجی ژ وانرا شروقه دکر ، ئوسا ژی من هه گه ده هینی حه سابا دکر ،  
له ما ژی ئه م بوونه دۆست •

## بۆنا خوندنی

پا ئیزی ئاباسی برازیی رومی هاته مالا مه • ئەو خەلقی وەلاتا ئوورس  
بوو ، مالا وی ل قوربنازی ل نه حیا ئاغبارانی بوو •

ئیفاری د ئۆدیدا ژ بۆنا خوندنا من بوو خەبەردان •

— گەدەنگ پاک دخوهند ، پاک ژی هین دبوو ، — ئۆزمانی خدر  
گۆت •

— چ بکم ، ئەمه کچی گەدە بادە چوو ، — تیموور گۆتە وان •  
تشتەك نابه ، برا رۆم ئەنه گەرە ، برا ئەمه کچی ئەحمەد ژی بادە هەرە ، —  
برۆیی بشۆ وان ئە گەراند •

هوون ژ بۆنا خوندنا ئەحمەد ئەوقاس نهفکرن ، — ئاباسی ئاغبارانی  
گۆتە هازرا ، — جەم مه د قونداخسازیدا مه کتەبا ئوورسی ههیه ، ئەزی  
ئەحمەد ب خوەرا بیم ، ل ویدەری بدمه بهر خوندنی ، هه ما لاپ ئارخاین  
بن •

ئەوی گۆتتا روح بهر مندا ئانی • من گۆت :

— خالی ئاباس ، ئەزی یهقین بیم •

راسته ، وەلاتی دووری دەر از بوو ، خەریب دکەتم ، لی ئەز ئیدی  
هینی ته ئیبوونی بیووم • تیموور ژی وی سەحەتی قاییل بوو • دیا من  
هنه کی مل دانه بهر ژ بۆنا دوورایی ، لی ئەو ژی زوو هاته سەر ری •

کار — تشاره کنی مه دیتن • ئەز و ئاباس ل «گهرا گورا» ، ژ قهوم —  
پزمامید مهرا هاتی قه تیان و که تنه پئی • چاخئی ژ ههف قه تاندنئی ب دیا  
خوهرا ئەز ژی گریام ، لیج من هه سرید خوه زوو — زوو پاقر کرن ، کو دیا  
من نه بینه ، پاشئی ژیرا نه به خه م •

رۆژ سبه یه ، ریا مه ژی زه عف دووره • ئەمی ژ تووته کنی هه ربه  
قور و بوغازئی •

مه خوه گیهانده واری مه یی بهار خیرئی — واری کوولئی • — جۆتکار  
تهزه گهیشتبوونه سه ری زه قیا ، جۆت تهزه راست دکرن ، کو شوفا بکن •  
په زئی چۆلئی تهزه ژ گو هیپرا تهف رادبوو ، رادوهشیا ، بهرب چیره دچوو •  
چفیک و مه قه سوک بهر مهرا دهاتن — دچوون ، ته دگۆت قه ی ئەو ژی مه  
قه ری دکن •

ئهم که تنه وئ دهشتا چۆبائییه دیمه دیمایان • نه مهرق بوو ، نه په ز  
بوو ، نه ژی دهورا • فیزا ریدا ز نارید سه ری چیا یی چۆبائی سه ر ریدا کیر  
بیوون ، مهرق دزانی ، کو ئەو ژی ل مه دنه پرن و دخوه زن بیژن : « گه لو  
ئه فا سیارا و ئەو په یا وئ کودا هه رن ؟ » ئوسا تما بیوون ، ل مه دتیرین •

ئهم وئ رۆژی کول حاله کی چوون • رۆژا پاشین د سینۆری ئوورس —  
رۆمییی که فندا وه رگه ریان ، چوون ل گوندی زۆری بوونه میشان •

ئیشاری شیف ژ مهرا ئانین • سافار ، توراق پیشاز و بیهرا سوژی  
هاته سه ر ته خته ، ته فا ژی بیهرا دخوار • من ژی چه عف دا وان •

من بیهرا سوژ نه دیتبوو ، ل وه لاتئی مه تونه بوو و قۆتهک خوار ،  
بیهرا ژی سه ردا کرتاند • لیج من نرانی ، کو هه قالید من هه نک بیه ری  
که ردکن و دخون • ناگر — ئالاف که ته ده قئی من ، هیسرا د چه عفید منرا  
ئاقیتن • تهف ژی پیحه سیان ، کو بیه ری ده قئی من شه وتاند و من ژی گه له کی

## شهرم گر \*

نیفرۆ بوو • ئەم قرید خەرفەقێیە دیمە بێ ئاڤدا خار بوون ، ئیگدیر  
هاتە خویانی • تە ژۆردا کولی دنهیری ، تە دزانی ، وهکی بهعهه که کهسکه  
دهلغه دده ، بهر رهز و باغا خانمانا خویا نه دکرن • من تشتید • ئوسا  
عهمری خودا تهزه دیت • ل وهلاتی مه رهز و باغ تو نه بوون • جهه مه  
ته نی حه یوانهت پر دکرن •

رۆژ ترا مابین ئەم ژ ئیگدیری ری که تن • وی رۆژی مه هندک ری  
قه دانده • چارخ دلنگی مندا حشک بیوون ، پی من کوتابوون ، کربوونه  
ئاڤلک • ئەز خام بیووم : چۆکید من ، ره عئید من دیشیان ، ل کیده ری مه  
جه وهک بدیتا گه رهک ئەم ل سهر بئوریانا ، هئسا بیانا ، من چارخید خوه  
دکر نه ئاڤی ، گفا کو نه رم دکرن ، لی گاڤا ئەم ب ری دکه تن ، دیسا ئەو حال  
بوو • گه رما دهشتا رهوانی قافی مه رفا دسنجراند •

یالیکفا ئەز زهغف ئاجز بووم ، زهغف دوهستیم ، یالیکفا ژی شا  
دبووم : « ئەز چاوا بگه یژمه جی ، ئەزی هه رم مه کته با ئوورسی ، ئیجار  
ژی ب زمانی ئوورسی بخوونم » •

رۆژی سی دانا مه نان ، په نیر و تری دخوارن • خوله سه ، ب حاله کی  
چه تن ئەم ئیڤاری ، وهختی رازانی ، گه یشتنه قوروبوغازی • مه رف هاتن ل  
مه جیان ، نه ئەز که سی ناس دکم ، نه که س من ناس دکه •

هه ر ئاباس ژ رومی ئاپی خوه را گۆت ، کو ئەز کورپی کیمه • ئاپی  
وی باڤی من ناس دکر • ئەوی دگۆت :

— ئەز حیژده سالا به ری نها هاتمه مالا وه ، ئەز و باڤی ته دهسته براکید  
هه فن • مه رفی وی گوندی باوه رکن ته مام ژی قه لقه قه لقه دهاتن ته ماشا من  
دکرن ، چما کو خه لقی وهلاتی مه نه دیتبوون • هاتن گۆتن :

— سبج زوو ئاباس ، ئەسكەرىي محۆب چەند لاوكاڤا دچنە تېليسى ،  
نە تە دگۆت ، وەكى ئەزىي ميڤانېي خوه بشينمە تېليسى : هازر هەڤالن ، برا  
پېرا هەپەن •

ئاباس ئەز ئانيووم وەكى ئەز بداما مەكتەبا قونداخسازى ، لىي گۆتن :—  
مەكتەب ئيسال ئەنابە • شەپە ، كېي هاز مەكتەبا هەپە • لەما ژى ئاباس  
رۆمىي ئاپېي خوهڤا دخوستن من بشينمە تېليسى بال دەوريشىي كورپى رۆمى ،  
كول ور دەرگەڤان بوو ، وەكى دەوريش من بدە بەر خوهندنېي • لەما ژى  
رۆمى گۆت :

— ئاباس ، هەپە جەم ئەسكەر ، پيژىي : « ئاپېي من تەواڤە دكە برا  
ئيرۆ نە چن ، سبج ئەحمەد ژى ب خوهپا بينە جەم دەوريش » • ئەحمەد برا  
ئيرۆ ژى جەم مە هيسابە ، ژ رپا دوور هاتىيە •

ئيفقارىي گۆدە تژى بيوو ، هەنەك قيز ، بووك دھاتن ، تژى سڤدەرا گۆدە  
دبوون ، دەستەكېي ژى سەر كولهكا گوهدارىي دكر •

من هەنەكى دەنگيژىي دزاني ، كلاميد وەلاتىي مەل وى وەلاتىي تونە  
بوون ، دەنگيژىي كيم بوون ، هەرچى هەپىي ژى مينا دەنگيژىيد وەلاتىي  
مە پند نەدستران • ئاها لەما ژى بۆنا سترانىي ل من تۆپ بيوون •

«قوروبوغاز» ب زمانىي تركى يانىي «گەوريا حشك» • راستىي ژى  
گوندىي كەتبوو دەڤىي وى گەليي حشكى كەسر • مەرڤ ، كو ددا وى هەڤرازىي  
ڤيزا گوند ، وەكى بەر مسكينيا دچوو ، رەق دبوو و بينا ميڤرڤ دچكيا ،  
خشر و كەڤر بوو ••• لىي ئەو چيايىي پيشبەر تەمام چيڤرەك و گيها بوو •  
هەوا خوهش و ساخلەم بوو • لىي ل ناڤا گوند ؟ ل ناڤا گوند بينا خوون  
و قەتلىي دھات • هەنەك هەبوون ژ ويڤا دھاتن ، خەزەب ژ پروپىي وان دبارىي ،  
مەرڤ ساوئىي كولىي ژ وان دگرت • چەكيد تەڤا ژى هەبوون • تەمام قورنەك

بوو ، گو مه پرتال ژ ئورتی رابوون ، لئی قوروبوغازی و ههنگ گونیدی  
ئاغباراییه مایین ب مه تالید دهورا بهری دکر نه شهر . خینجی هه موو چه کا  
ئوسا زی هه بوون قه مید وانه یسای . ( یسا ، هلبهت هۆستایی وان قه ما  
بوویه ، گو دگۆتن « یسای » ) . ئه و قه مانا بیته وشه دریزبوون ، وه کی ددانه  
پشتا خوه ، پۆچکاید وانا ژ چۆکا ده رباژ دبوون ، ئه و چار تلیا به ربوون .  
وه کی دکشانده مه رف دزانی ، گو ئه زراهیلی ژ سه ر شلفا وان بانزده ، بسی  
روحی مه رف قه فرکه .

میژید قوروبوغازی ، گو بچوونا شوخول ژی ، قه مید وانه ل  
به ربوون ، دهستی وان سه ر قه بزید قه ما بوون .

دوی گونیدیدا دو قه بیل بوون : به لا و مه همدادا . مه همدادا چه ند به ره ک  
بوون : مه نده سوړا هه بوون ، بووتکا هه بوون ، هه ویریا و هه کید مایین .  
لئی ئه فان به را سه ر نافی مه همدادا خوه دابوونه سه ر هه ف ، وه کی به لا ،  
گو نیقی گوندبوون ، زه عف زوری ل وان نه کن .

خوله سه هه ردو قه بیل نه یاری هه قبوون ، سال نه دما ، وه کی ئه وانا  
میژ ژ هه فدۆ نه کوشتانا و ده ست نه فراندانا . ده پاشی هنگی : شکیات ،  
سوود ، گرتن ، میسره ف ، به رتیل ، فلان - بیقان .

له ما ژی ئه و گونیدی که سیب بوو . خینج ژ مالا ده لو ، فه رحۆ ، جه لو  
و دو س سئ مالید دن ، کونیدید مایین ئیدارا وان تبلیسی بوو .

ههنگ ژ وان قه ت ژ تبلیسی ده رنه دکه تن ، وانا پادقالیید تاریه نه مکیشدا  
عه مرئ خوه پووچ دکرن . و چه ند مانات ژ ده رگه ثانیی ، یان ژی ژ  
پشتو کیشیی (حه مبالیی) قازانج دکرن ، دشاندن گو زاریید وان بی بدهرن .  
رۆژ ترا دن ئه ز و هه قالا فا ژ گوند ده رکه تن . بیژیکایا نیقرو بوو .



سەر کائیکه گلیی مسکینیا ئەم روونشتن • ئەو گەله کی کوور بوو ، تەمام  
میسه و کهفر بوو ، چایید تیک ، مەرث ، کو لی دنهپیری ، کومی مەرث  
پارا دکەت •

مه لنگی خوه ، دهستچه عقی خوه شووشت ، نان خار •

ئەز دفریم : «ئەوقاس سالخ ددان ، دگۆتن ، وه کی وهلاتی ئوورس  
کودا هەری ماشینه یه • لی کانی ؟ ئەفانا تەف گەلی ، میسه ، زانگ و زانارن •  
لی کانی ، کانی ئەو ماشینه ؟ »

من ژ ئەسکەر دپرسی • منرا دگۆتن : ـ هندک ما ، هندک ما ، ـ لی ئەم  
دچوون ـ نه دچوون نه دگهشتنه ماشینه •

ئیشاری مه خوه گیھانده قەرە کلیسا په مبه کن (کیروفاکانی) • ئەم  
چوونه خانە کنی • ئەسکەر گوته کالی :

ـ ژ مەرا قیدروۆ کارتۆل بکەلینە •

وی چاخی کارتۆل ب قیدروۆیا دفرۆتن • مه پینج مەرقا ب نان کارتۆل  
تیر خوارن و رابوون چوونه ستانسی • دەرەنگ مه بلیت سته ند • که تە  
ماشینی ، بەری خوه دا تیلیسی • سەر پیرونی هه نه کا دهستی خوه دهه ژاندن ،  
هه نه کا شه وقه • من پرسى : ـ ئەفانا چما ئوسا دکن ؟ ـ ئەسکەر و هه قاللا  
ژ منرا گۆتن : ـ ئەوانا دیژن خیر و خاشی بگهیزنه ئیوارا خوه ، وەرا ئوغر به •  
من گۆت : ـ تشتی ئوسا ـ دهستچه ژاندن ، کۆم دەر خستن ل وهلاتی مه  
تو نه یه ، ئەز تهزه تشتید ها دینم • ئەسکەر گۆت : ـ توینی هه لا گەله ک  
تشتا بیینی ، ئاڤا وهلاتی ئوورسه •••

سبه هنی زوو بوو ، ئەم ل تیلیسی په یا بوون ••• گاڤا من دینا خوه دا  
شه هەر ، تهزه زانی ، کو ئەز دوور و خەریب که تەمه • بەری هه میا دیا من

که ته بیرا من ، هه کی ئەز پۆسیده بووم .

دگۆتن : « شههاری تبلیسی » ، من هه و دزانی ، کو مینا دیادینی ، یانی

بازیده مهیه .

ل قرا خانمانی چه ندفاتییه بلند ، بوولقار ، کووچید که فرکری هه بوون ،  
فایتون ، ئاقسو و کونگ لی دگهریان . مهرفید وی تهمام کنجی ته مز لی ،  
تهک پشتو کیش ب کنجید قه تیایی و قریز بوون . هه ما وی سهحه تیدا گه لهک  
و گه لهک تشتید مایین من دیتن . من ئەوقاس پرس ژ ئەسکه کړن ، وه کی  
ئهو ئیدی وهستیا ، لی ژ جایید ئەز گه له کا ژی سهروهخت نه دبووم . ئەم  
هاتن گهیشتنه کووچا میلیتوونسکیی ، ل کیده ری گه رهک مه دهو ریشی  
رۆمی بدیتا .

گونددید ئەسکه ل وی گه لهک بوون ، هاتنه دۆرا مه پرس — پرسیار

کړن .

ئه وانا گۆته ئەسکه ر : « دهو ریش چوویه کووچا مالا کانسکیی ،  
ل خوشفین خاشی بخوه » . — ئەم ژی وی قه گهریان چوون . مه دیت  
ویده ری تژی مهرفن ، تهف ژی خاشی دخوون . تهخته کی مه زنی گرۆفه ر  
بوو ، ههیشته مهرف سه ر روونشتبوون ، خاش دخوارن . ئەسکه ر ئەز  
برمه جهم وی تهخته یی سه لام و که لام دانه ههف ، لی ئەسکه ر ده رهقا مندا  
هی تشتهک نه گۆتوو ، زفری سه ر من و گۆت :

— ئەحمه د ، یی کو ئەم لی دگه رن ، کیژانه ؟ ئەگه ر ته تی ده رخت ،

بزانه ئەسنافی مینا ته تونه نه . ده ، بیژه .

من که سهک ژ وانا نه دیتوو . من بالا خوه دا هه میا ، دیت ، کو عه نیا  
یه کی کوچکی بوو ، چه عقید وی تژی هاهوور بوون ، عه نیی رۆمی و چه عقید  
وی ژی ئوسا بوون . من دلجی خوه دا : « هه به — تونه به ئەف خۆرتی ها

ٴاٴه « • ٴهسكه ر گوت :

— ده ، بٴٴه ، كانٴ فراسه تٴ ته چاوانه ؟  
من دهسٴٴ خوه درٴٴٴ دهورٴٴٴ كر ، گوت :  
— ب تهخمٴنا من دهورٴٴٴ ٴهف خورٴٴٴ هاناٴه •  
تهفا ٴٴ ل ههف نهٴٴٴٴ و كه نٴان • ٴهسكه ر گوت :

— عهفهرم ٴ فراسه تٴ تهرا • دهورٴٴٴ ٴهوب خوهٴه • فه گه رٴا سه ر  
دهورٴٴٴ و گوتٴٴ ، چ كو رٴٴٴ و ٴاباس ده رههفا مندا ٴ وٴرا گوتٴوون •  
پاشٴ ٴٴ ٴه و خهولا كر ، چهنده بهر ٴٴ دزٴفا گوتٴٴٴ •

دهورٴٴٴ ٴ وٴدهرٴٴ ٴهز برمه ٴاتاخا خوه ، ٴاتاخا ٴٴ زهعف بچووك  
بوو • دٴشه كه كه گٴٴها و ٴورغانه كه كه فنه قه تٴٴٴٴ ٴٴ ل سه ر بوون • عهردٴٴ  
وٴ پٴلكرٴ بوو ، لٴ پٴلٴد وٴ هنه جٴا شهوتٴ بوون ، هنهك ٴٴ  
شهكسه تٴوون ، قول بٴوون • پاشٴٴ من دٴت ، وهكٴ وهختٴٴ ٴٴٴاخ گٴٴٴٴ  
دكرن ، ٴه و زبل دكرنه وان قولٴد پٴولا •

دهورٴٴٴ گهلهك پرس ٴ من كرن ، ٴوسا ٴٴ ده رههفا خوه ندنا مندا  
پرسٴ • ٴه وٴ دخواسته بزانيا كا ٴهز چ دزانم • راسٴه ٴه و خوه ندٴ نٴٴوو ،  
لٴ خورٴته كٴ زهعنى ٴاقل ، مهعرفهت و زانه بوو ، ٴوسا ٴٴ زمانٴ ٴوورسٴ  
دزاني •

من سالخٴٴ خوه دا ، كو پٴٴٴ سنف ل وهلٴٴ خلاز كرٴٴ ب زمانٴٴ  
تركٴ ، ٴهز ههسابا رند دزانم ، ٴوسا ٴٴ ههرفٴد ٴوورسٴ تهمام ناس دكم •  
— نه دٴٴٴٴ ته ل جهم وه ٴٴ ٴوورسٴ خوه ندٴٴه ؟ خوهٴه ٴوورسٴٴ  
ٴ تهرا بدم •

وهخته كٴٴ جهم : مه گوتن ، وهكٴ جانگٴر ٴاغا ده رسداری ٴوورسٴٴ  
ٴاٴه بوٴا بافٴوٴٴ كورٴٴ خوه بده خوه ندنٴٴ • برٴٴ من ٴهز برم ، كو ٴهز ٴٴ



— وهكى ل فر ژى ئوسا بخوونى ، تويىچ « رند هيىبى » — دهوريش  
گۆته من •

— ئويىد تىشتهك نه دزانى ، له ما ژى ئەم تىشتهكى هيىن نه دبوون • لى ل  
فرا ، تو من رند بده سەر خوه ندى ، تويىچ بيىنى ئەز چاوا رند هيىبىم ،  
د مه كته با رۆميدا من رند دخوه ند •

— چما تو خوه ندنا تركى دزانى ، ئەوا تەرس دقيسىن ؟  
من گۆتى :

— ئەرى ، ئەز پاك دزانم • رۆمال پىنجال وى خلاز كرىه •

— وهكى تو وى خوه ندنا تەرس دزانى ، تويىچ ئوورسى زوو هيىبى •  
سى لاوكيد گوندىي مه ئەو سالهك بوو هاتبوونه تىلىسى ژ وهرا  
دخه بتىن • من پرسا وان ژ دهوريش كر • دهوريش گۆت :

— بهرى ، ئەز وان ناس دكم • ئەوانا ل سۆقاقا قارسۆف دمينن •  
دخوه زى ئەز ته بىمه جهم وان •

• ئەم رابوون چوونه جهم وان گوندىيد مه •

• ئەوانا زەعف شابوون ، پرسىارا مالا خوه ژ من كرن ، ئەم راکرن برنه  
خوارنخانى ، هەر جووپه خوارن ژ مهرا ئانىن •

• پرەك لاوكيد وه لاتى ئاقارەش هاتن ، ئەوانا ژى خوارن ، شەرەب  
ئانىن ، كرنه كه رخوان • لاوكا ئەز ناس نه دكرم ، لى باقى من ناس دكرن ،  
بۆنا قەدرى وى ژ منرا حورمەت كرن •

— هوون زوقريا باشن ، لى فۆرما وه نه باشه ، — دهوريش گۆت ، —  
ئويىد وه زەعف كتن •

— کنجا دريژ يا ژنانه ، — عه گويي گونديي مه گوتی ، — وهلاتی  
رؤمیدا نه یاری بوو ، شه ربوون ، دعو بوون ، هوار و گازی بوون ، لی ل  
وهلاتی وه چ هه بوو ؟ کنجا دريژ ناهیله مهرق پاکی سیاربه ، بره قه ، بکه قه ،  
دهستیید مهرق •

دهوریش ژ منرا گوت :

— چه ند رۆژال ناڤا شه ههر به گهره ، چه عشناس بیه ، پاشی نه زی ته  
بدمه جیکی بخوونه •

چه ندهك دهر باز بوو • رۆژه کئی دهوریش نهز برمه مه کته به که ئورسا •  
ویدهری نهز هلنه دام گوتن : «زمانی ئورسی زنانه ، نه م نکارن هلدنه  
مه کته بی » •

پاشی مهرقید ناسه خوهندی گوتنه دهوریش : «بده جیکی برا بخه بته ،  
به لکی ساله کی زمانی ئورسی هینه ، پاشی بده مه کته بی » •

دهوریش گه ریا ژ منرا جیکی دهر گه فانیی دیت • قی جاری ژی  
دۆکوومینت تونه بوو ، کو نهز بی بکه تاما دهفته را مالی •

نهز نه چار مام • چوومه جهم وان لاوکید گونديید مه • وانا کومهك  
دا من و نهز که تمه دهفته را مالی •

خه زیننی من نه رمه نیی قهرسی بوو • ژیرا دگوتن حاجی ئاغا • من  
تهزه زانی ، کول وهلاتی ئورس ژی ئاغا هه نه • ژنا وی بوو ، بووک ،  
قیزه که وی و دو کورپی وی بوون • بهك قولوخچی بوو ، بهك ژی ئوفیسیر  
بوو • نهوی ئوفیسیر نهزه و جی بوو •

دهوریش پیرا واپه فکتهت : کورپی وی قولوخچی رۆژی سهحت  
نیقه کی دهرسا من بده ، خوارن و یاتاخ ستووین وان ، نهز ژی گهره کئی

حه یاتنی پاقرکم ، دارا ژ پادقالی دهرخم ، بشکینم و بیمه قاتنی دودا ، سبه سبه  
ژی زه میلیلی هلدب ب حاجی ئاغا را هه رمه بازاری ، خوارنی ژ مالیرا بینم •

من دهستی کر بۆر جداریا خوه قه داند •

یاتا خا من پادقال بوو ، لی ته میز بوو ، پۆلگری ، ره نگری بوو •  
چ خوارنا زیده بما ، ددانه من ، نه کو من ته نی تیر دخوار ، هه لا ده وریش  
جار - جارا ژی لاوکید ماین دهاتن ، تهف من دخوارن •

لی چه تناییکه منه گران هه بوو : حاجی ئاغا سبج زوو دهاته بهر  
په نجه ری ، دگوت : « رابه ئه م هه رنه بازاری » • من زه میلی مه زن هه لددا ،  
حاجی ئاغا ددا پیشیا من ، ته قه - ته قا گو پالی وی بوو ، ل عه ردی دخست ،  
فینوی پی رومی یان داتانی ، قوتکا سه ری با دبوو ، ئیدی هه تا بازاری  
مالا کانسکیی ئه ز پی را نه دگه شتم • ل ویده ری چ کو لازم بوویا ، دسته ند ،  
تژی زه میلی دکر و خوه خوه نزانم کودا دچوو ، ئه و زه میلی ته رکی هه تا من  
دگیه انده مال ، پینج جیا هیسا دبووم • چقاس رۆژ بوو حالی من و حاجی  
ئاغا ئه و بوو •

ئه ز چار مه هاجه م خه زین مام ، دهه جارا دهرس نه دان من ، هه ر جاری  
مه عنیک دگرتن • خوله سه ، ئه ز ژ حاجیرا دخه بتم ناتۆز کو ، ئیلا هه زه میلی  
و بازاری ، ئوسا ژی ره قه - ره قا گو پالی حاجی ئاغا زه عف و زه عف ئاجز  
کربووم •

من رۆژه کی ژ ده وریش را گوت :

— ئه ز ئیدی تاب ناکم ، بی هه ق ، بی خوه ندن ژ ویرا بخه بتم •

ده وریش ژی دیت ، کو ئه ز راست دیبتم ، گوته من :

— تو ده بن نه که ، بخه بته • هه تا ئه ز جیکی دن ژ ته را په ییدا دکم •

ټهز خه بټيم چه تا ده ورئش ژ منرا جيك ديت .

ده ورئش ټهز كرمه بهر ده ستي ژنا يه كي پولكو نيك . ميړي وي شه ري  
ساري قاميشيدا كوشتبون ، پينسي دسته ند ، كورهك ، دو قيز بي خويي  
دكر . كورې وي ل گيمنازي ايي دخووند ، ته ني رټوژيد له عدا دهاته مال .

ده ورئش پيرا په فكهت ، كو ټه و رټوژي جاره كي من بده خوندن .  
حه فت مانا ت ژي پهره مه هي بده من ، كو ټه ز بدمه كنيشكا ، كاغز ،  
قه له م و حوبري .

بور جداريا من ژي ټه و بوو ، وه كي خوارن بيرا - بانيا ، پول و فهراق  
بشووشانا و شوخولي ماليبي هوور بگرا .

ټه و ژنه كه زه عف باشه ب رحم بوو . ټه وي زه عف رند گوهداريا من  
دكر ، چاوا ديا مهرق . ټه وي نه كو مينا مالا حاجي ناغا چ فراقيدا دما ټه و  
ددا من ، لي ټه ز ، ټه و ، زاريد و يقا سر ته خته كي پرودشتن ، مه نان  
دخوار ، ب خه بهر ه كي ، ټه م چاوا كو مهرقي ماله كي بوون .



## شابوونا مه بوو خه م

لجی خوه ندن ئوسا ژى منرال ههف نه هات • من خوه ندن تهرک دا ، نه ز  
و لاو کيد ئاليج مه چه ند سالال تيليسج خه بتين ، بوونه فرج و نچي • وى  
چاخى هه لا شه ر بوو •

روژه کجى ژى هه فال ل ههف شيورين و قرار کرن ، کو هه رنه مالى  
خوه • مه ب زور - جه فاکى بليتتا ماشينج کرى و بهرى خوه دا مالى ،  
خه تانى ديداينج ئهم تهف چوون • و يدهرى ئهم ژ ههف قه تيان ، هه ر کس  
مه چوو گوندى خوه •

مه رفا مزگينى بره گوندى مه •

ئهم چوونه تيزيکى گوند و هيشين بوون ، کو کيف ، ئه شق و شايى  
وى بينه پيشيا مه • لجى وى ته هه رى نه هاتن •

ل دهر و دوريد گوند په ز ، به رخ دچيريان ، لجى ده نگى بلووريد شقان ،  
سترا تيد به رخقان ، کاکه - کاکيد پالا و ريويا قهت نه دهات • کانج گه ره ک  
نها زارا بناتارا مالادا بليستا ، کو ئهم بديتانا بره ئيانا بهاتانا پيشيا مه • ئه و  
ژى تونه • به رى وه کى کولفهت ل ناقا گوند دهات - دچوون ، رنگا - رنگا  
لنگيد وان بوو ، ته دگوت قهى سيارن دهر باز دبن ، لجى نها ؟ نهرم و پوسيدنه  
دهاتن - دچوون و نهرم ب هه قرا خه به رددان • به رى ته ل ناف گونبد  
دنه پيرى ، مينا کولليکيد باهارى کنججى کولفهت سور و زهر دکر • لجى نها ؟  
نها گه له کا ب کنجيد رهش بوون ، ئوسا ژى سه رى وان ب شعريد رهش  
گر يدايى بوون •

مهرف دگوت پوژا وان ژى تهف وان هزنيه ، لهما ئيشق ناده ، عهور  
عهزمان بوو ، مژى خوه ئافيتبوو چيا ، راست ژى پيرا ب خمام بوون •  
خولهسه پوژه كه مهلول بوو ، نهو ژى مينا مهرقيد گوند •

كول — حاله كى چهند مهرف هاتنه پيشيا مه ديا منه نه خواهش ژى تهف  
وان ئانجاخ سهردهر دبوو •

د ئاقارا وي گونديدا تشته كى ب نهشق تونه بوو ، حه تا چيژى وي ژى  
ئيدى گهور ببوو ، نهو ميگرگ و چيمان مهلول بوون ، بيگول ، بي چيچهك  
بوون ، مهرف دزاني ، كو وا خه ملا خوه دانينه ، تهف گونديا ب هزنيه  
و نهو ژى دكه و گرن •

ته نى نه ب كينف و نهشق دچوونه تووته كى • مه ، كو نهو تهفانا بهر  
چه عشق خوه ديتن ، نهشق و شابوونا مه ژى تهر بى ، تهمرى •

نهم چوونه سهر روويد ههف ، بهر ب مال چوون • نهم پى حهسيان ،  
چ به عسه •••

هاقيندا جهردا ئيرانى ب سهركاريا خانى ماکوويى سى جارا سهر  
گوندا گرتبوو • جاره كى سى ميژ گوند هاتبوونه كوشتن ، مهرقهك  
ژى بريندار كربون • جارا سسيا شهشسد سيار هاتبوون • حيژده كوشتى و  
بريندار يد هه بوونه ، لى هه رسى جارا ژى كاره كه كور نكاربوونه تالان بين •

ميژ و نه هنگى مينا تيمور ، هه لويى زورى ، قه يمازى كه له شى محو ،  
ئوزمانى خدر هه مزى نه بى و گهله كيد مابين قهت دهيشتن نهو تشته كى بين ؟  
نهوانا خوه ژ كوشتنى نه ددا پاش ، ژ مرني نه دترسيان ، نيشاندار بوون ،  
گوللا وان هردى نه دكهت ، لى وان شيرا وي چاوا تالان بدا جهردا ئيرانى ؟  
هه به عسا وان شهرا و جهردا دكرن ، لى پاك سهر راست نه دگوتن ،

حه تا رۆژه کی حه مه دئی حه سو ( ژ سارییخی ، خزمن مه بوو ) و فه تیئ  
تیجۆ ( ژ زۆری ، ئەو ژێ پزمای مه بوو ) هاتنه مال .

ئێقارێ جه ماعت هاته ئۆدی ، فه تی گۆته ئۆزمانێ خدر :

— ئۆزمان ، سه ری خوه کی ، تو له حزه کی سالخی وان جه ردا و وان  
شه را بده . هه تا نها ژێ کودا دچی .

ل وه لاتن مه ئەو به عسه : « شه ری تووته کئی » ، « شه ری تووته کئی »  
دیژن و دهره قا میرانیا وه دا گلی دکن . دهره قا عه شاننا قیزایدا د گازی تیئ  
تبلیسیدا ئه سیین ، کو « ژ نه که کوردا ل سه ر جیازی می ری خوه کریه شه ر  
و دو میر کوشتنه » .

ئۆزمان گۆت :

— به لئ ، شه قبه یریا مه یه ئیشه ف ژێ برا ئەوبه . من نه دخوه ست  
ئەو رۆژا ب ئاخه — واخ بیرا خوه بانیا ، لئ فه تی ، وه کی تو دیژی ، ئەژی  
ژ ته را یه کو یه کو سالخا بدم .

که سه ره که کوور هاته ئۆزمان و ده ستییکر .

— خوه زل ئەز ژێ وی شه رییدا به اتاما کوشتن ، برا ئیرو یه کی مایین  
سالخی من ژ ته را بدا ، — و ئاخینه که دنێ ژێ کشاند ، خه لقی زانبوو ، کو  
ئاخین بۆنا کورێ وی جاهلی نه زه وجی و بری وی ئەمین تیئ وه کی وی  
شه رییدا هاتیوون کوشتنی .

به لئ ، فه تی ، باهار بوو . په ز هئ نه هاتبوو دانا ، مه دیت کر نه گازی :  
« هه ی هه وار جه ردی په ز بر ! » په زی مه ژێ وی رۆژی به رب واری کولێ  
چوو بوو . ئەم ته ف رابوون ، یئ سیار ، سیار ، یئ په یا ، په یا ئەم چوون .  
چاوا نه چن ؟ رۆژ ناقا رۆژی خه لقی مالی مه بر ، ئەم نه چن ؟ ئەم توپا

« گهرا - رورايه » تو تيرا هاتي ، نه مينج برئ من ژي ل وي دهرئ زه قيا  
خوه ئاف ددا . من ديت دو سياري جهردي د فيزا مندا ر كيمي سهر نه مين  
كرن ، خودئ تو قه بول نه كي ، ئن ، بن نه وي كه سيبى چ كر بوو ؟ دو گولله  
هه قرا بهرداني . نه و كهت . . . من ديت ل پيشيا من بوو ته قين : ب ته قينيرا  
ژ وان سيارا يه كه ستويي هه سپيدا هات ، لي جار كه دنئ خوه گرت ، نه كهت ،  
نه په ني بوو ، كه ته نه په ني . ئيدي من نه ديت چاوا بوو .

من گوت : « تيمور ، ته ليخت ؟ » تيمور گوت :

- نه ز ئي دزانم من ليخت ، تفنگ ل دهستي من خواهش هات ،  
لي چ فه يده ، كو جنازي وي ئي نه كه ته ره خ جنازي نه مين .

من هه و نه هيري و يقينيا هه لوي زوري سهر مه كهت .

من وي چاخي ديت ، كو تيمور و هه لو تهف كيرتيدا خار بوون ،  
لي ويدهري سياري دنئ ژي گهيشته وانا و شهر گران بوو .

مه بهردا جهردي ، په زي خوه ژ وان سته ند . لي حه يف كو تاھري  
مني بيمراز ئي هاته كوشتن . . . وي روي سئ مير ژ مه هانته كوشتن ،  
دودو ئي ژ وان .

- خوهزل برا تاھر ، نه و خورتي دهلال ، نه هاتا كوشتن ، برا په ز  
بيرانا ، - هه قدا لي جانگو گوت ، - مال قه ريژا ده ستانه ، لي مير ده ست  
مه رف ناكه قن .

- جارا دودا ، - ئوزمان سهردا زيده كر ، - نيفرو بوو ، ده وار  
هاتبوو موزهلانا پيشبهرى گوند خوه را هيسا دبوو . قه ره ولي مه سه ري  
شجيد بوون - نه وي تويا فيزا مه دا . تيمور ئي چو بوو ديا ديني ، نه و  
كو هات ، نه م ئي دقئ ئوديدا هاتن ل دورا وي جحيان . مه پرس و پرسار

گر ، کانې حه واديسی دنې چ هه نه • فه تيې يزمامې خوه را بيژم ، مهرفا ژ  
 سهري شجيد كره گازی : « گاران برن ، گاران برن » ! نه م رابوون كو  
 دهري ، لي مه جالا مه ده كه تنې تونه بوو • چاوا كو ديني ، فه تي ، گوندي  
 كورپدانه ، تونه بيژه سي تهره في گوند گرته • مينا تهره يو كا ده ز بهاري  
 گولله تينه ناقا گوند ، كه سي نكار بوو سهري خوه ژ هوندور ده رختا •  
 تيموور گوت : « هه سپي من بكشين » •

— هه سپ ژي زينكري ، ته زه كشاند بوونه ته ولي ، — عه لي بهر گليې

ويدا هات :

— به لي ، — نو زمان گوت ، — هه سپ كشاندنه سفده ري ، لي گوللا  
 مه جال نه ددا ، كو ده رخن • تيموور ده ست نافيته دزگينا هه سپي ، ديا وي  
 خوه نافيته پيسيري گوت : — « دا بي ، خه لقي مالي مه بر • نه مهرق سهر  
 خيرت و ناموسا خوه دمه » • — گوت و د هوندور سفده ري دا سيار  
 بوو و ده ركته ، نه وانا ره شاندي ، نه ره شاندي ، نيدې تيموور نه سه كني ،  
 په ي وپرا سيار و په ييد گوند هيدي — هيدي ژ گوند ده كه تن ، جه ردې  
 گاران بر ، ل مؤزه لاي تهك گوهدريژهك ما • قه يمه زي بري تيموور په ي  
 تيموور را سيار بوو ، ليدان محينا وي بندا كوشتن •

— لي كول د مالا خوه يې محيني نه كه تي ، محين نيوو ، بييه لووسك

بوو ، — عه قدي سمو نافيې دا بي • نه و ژ جسني هه سپيدا به كو يې نالي  
 بوو ، تشتي نوسا خودي چينه كروبو ، عه ره بستاني بوو •

— محينا عه قدا ل ژي بندا هاته كوشتن ، نه و ژي ژ محينا قه يمه ز

كي متر نه بوو ، — برو يې بشمو گوت :

— خودي كوري وه بهيله ، هوون كه تنه حه يرا هه سپا ، لو خودي بكه

ميتر سلامت بن ، چ تي برا بي سهر مال ، — تيموور گوت : — پيشيا گوتيه :

« گولله کو هات ، برال هه سیپه ، نه ل سیار به » •

— ئۆزمان ، سه ری خواه کی ، گلیخ خواه ژ بیر نه که ، — فه تی گو تی  
( فه تی خه لقی وه لاتی ئورس بوو ، زه عف هه واسکاری قه وماند ئید ئوسا  
بوو ) •

— ئه فه ندیخ خواه پرا بیژم ، — ئۆزمان گو ت ، — تیموور خواه گیهان دی  
گارانی • وه لاهی میړك ته نیخ گاران ژ دۆزده سیارا سته ند • ئه و نه چار  
مان ، هه سپ دانه پیشیا خواه ، تهرقاندن ، برن • لی چما دیژن میړ هه سابین  
میړ دزانه ؟ ده ، تیموور گولله وی ل عهردی ناکه فه •

هه وارا مایین ژی دهسته کی خواه گیهانده تیموور ، دهسته کی ژی  
ئهو ید سهر گوند راکرن ، ئاخرییدا جهردو دهستا خواه گیهانده هه ف ،  
بهردانه جهردی ، هه سپ ژی ژی سته ندن ، شهس میړ ، دو هه سیپد وان ژی  
کوشتن • وانا دو جنیازید خواه برن ، چار جنیازی وان ژی مان جیدا ، مه  
ئانی چه ل کر • ئه فا ژی جهردا دودا بوو ، لی یا سسیا ، کو لاپه گران  
بوو ، هه لا مابوو •

تووته کیا قهره ولیخ مه حکم و زیده دکن ، دهسته ک ل سه ری شجیدی  
فیزا گوند دهسکنه ، — ژور کرئی ته ندووره کی ، گری دیم ، مه عتک ،  
هه تانی دهشتا جیایی چۆبانی پیفا دهاته خویان ، دهستا مایین ژی دینا خواه  
ددا « گورا مانگا » ئه و گه لیخ که زۆ هه تانی رووله ره شاننی ، سه ر دیاری  
حاجیخالتی ، تاشکه ساننی •

ئیشاری دهره ننگ ، قهره ول هاتن ، گو تن ، کول دیاری « گورا مانگا »  
مه سیار دیتنه •

تیموور ، جمشیت ، عه لو ، که لهش هاتنه سه ر هه ف خه بهردان پاشی  
ژی گازی تشگچید گوند کرن و تیموور گوته وان :

— سبج زوو پٽر ، ديويڙ بهرنه دن ، ٿه مڃ دهر — دؤرئد گوند يوغله مه  
بکن ، وه کي تشتهک تونه به ، پاشي مالي خوه بهردنه چيڙي . نه ترسن  
چيڙه يي بوله ، تارشبي وه برجي نامينه . پيرا زي ته نيا ، تهف زي وا  
مه شه تخوهش بوون .

— يا دودا و فهرز ، عيشاف رانه زين . گوند ب هيشيا قهره ولا ته نئ  
نه هيلن . ٿه وي ، کو بين ، ژ ئيقاريدا دؤرا مه بگرن ، وه کي سبج زوودا ل  
مهخن . ئوسا زي ٿه وي پيڙي حه موو گوندا بگرن ، کو ئيمداد نه گهيڙه مه .  
وه کي ٿه مه مه رما خوه ب مه بکن .

نها هوون ٿه گهريان چوونه مال ، ههر کولفه ته کي ماليرا چه که کي  
هازرکن و بدنئ ، ژ ٿي شهر پرا نه کو ته نئ تشنگ ، قهرمه ، شور و قه مه ،  
سيلحه ، لي ئوسا زي کيله ندي ، شه نه ، بست و شيشيد ته ندووري زي  
سيلحن ، بده کو شهر بکه ٿه ناف مالا . هوون دزانن ، کو رهقا مه تو نه يه ،  
شهر ئي سهر هيسيره . له ما زي دييڙم حه تا من و کالا زي هازرکن .

— سهر بهختي مه به ، تيموور زه عف باش دييڙه ، — ئوزمانئ خدر  
گوت ، — مهافزه کرن زه عف باشه .

— يا سسيا ٿه وه ، — تيموور گوت ، — کو بهر بانگي هي تالي ، ٿه و  
قه له چيد خوه بگرن ، وه کي ٿه م قه له چا وه ختيدا بگرن ٿه و چقاس زه عف بن ،  
زووزووکا نکارن بکه ٿه ناڦا گوند ، چما ژ مه خون دجه ، ژ وانا ئاف ؟  
ٿه مڃ نهادا کفش بکن چه ند مه رقا و کي و کي کي قه له چي بگرن . ئوسا  
نه به ، ٿه مڃ خوه زي ، عهرز و عه يالي خوه زي بدنه دهر ، ناموسا په يئ  
پايما به .

ٿه وي ، عه لو و بيد ماين مهرف تارتاري کرن ، کي هه ره کي قه له چي .  
— ٿه شه د بلاه ، زابته کي زي وا ته عرتيب نه دکر . — ( ته رتيب ياني







لج به دبه ختيكه لاپه مه زن ل توو ته كيا ده ستدا . به دبه ختي ئه و بوو ،  
 كو فيشه كيده نه كا لاپ خلاز بوون ، هنهك ژي لاپ كييم بوون . سبه ل  
 كيده ري ، خاسما ، نها نيقرؤ كيده ري . . . . دژ من فيالي - ويالي ركييف  
 دكر ، حجوم دهاته سهر گوند ، لج چ ئه و ددانه سه كناندن ، په شمورده  
 دكر و رهف پي دخست ؟ هنهك ژ وان كوشتي دمان وي به ستي بهر تافج ،  
 لج ئهف مي راني ، ئهف شي راني ته مام ب فيشه كا دهاته كرن . چ بيژم ، ئه و  
 ژي سهر هه فدا هاتن . شه پر كا ريده كو بي فيشه ك مابوون ، لافايي ل هه فاليد  
 خوه دكرن ، دگوتن : «تهك فيشه كه كي بده ، ئهز گولله كي باقيرمه وي  
 سياري هان » .

هيدي - هيدي چارا توو ته كيا دهاته برين ، ل دور گوند بهره - بهره  
 تهنگيا وان زيده دبوون . تيموور كه ره - كه ره مرث شانده ناف گوند ،  
 وه كي هه كهس ده عسه ، كيله نديه ، شه نه يه ، شووره ، قه مه يه بگره خوه  
 هندك مايه ، كو شه پر بكه فه نا فا گوند . فيشه كيده تيموور ژي هندك مابوون ،  
 لج قه يمازي بري وي ژ فيشه كيده مال سيلحه ك گيهاندي . چهند مرث ببوونا  
 عه لي شير ژي نديكاري پيشيا ئورديك گوريده دهف ب خون بگرتانا .

ل توو ته كج رنگين و گرمين بوو . كه سي كهس ناس نه دكر . . . . ژ  
 دوو مانا تشنگال سهر گوند مژ و دوومان بوو ، ل چيايي فيزا گوند خرمن  
 - خوشين بوو ، دووي تشنگا ببوو ته لپ مينا عه وري مه ها نيسا تيه رهش  
 خوه دابوو سينگي چيي . دهنگي گوللا ، تورپه - تورپه هه سيده تير ، ويلين  
 و ويرقين كه تبوو ههف ته دگوت قه ي هه تا كه فر - كوچكيده وي چيايي  
 ژي ژ وي دهنگي كه ر ببوون ، ژ وي دوومانج كور ببوون ، وه كي لنگي  
 وان هه بيا ، ئه وي ژي ژ وي مهيدانا قه تل و خووني بره فيانا . . . . لج سياريده  
 ژ ئوولوو كه ندي ، جانه قري ، داود و حاجي خالتي هاتبوونه هه وارا توو ته كج  
 سياريده چه تي ، ينج كو ئه و ري گرتبوون ، مينا ته قيده ته يروكي گولله سهر

سياريد هه واريدا دباراندن ، لي منه تا وان عفاتا تونه بوون ، سيار دهاتن ، يهك ژيچ دن دهرباز دبوو ، سهرئ خوه دكرنه ناف بژووويد هه سپا و ركيف دكرن ، پيدا - پيدا قه لهچيد دژمن رادكرن ، ئاخرييدا ژي رهف پي خستن ، پارال ستويين وانا سيار بوون . لي ئه و يهك عفات و سهركاريا جانگير ئاغا بوو . وي چاخى مالا جانگير ئاغا ژ ئاغا رهش هاتبوو ئوولوو كه ندي قهزا ديا ديني .

دژمنيد ل سهر گوند فيالي - ويالي ركيف ددرن ، كو بكهقنه ناغا گوند ، لي تيموور و كهلهش ب دو دهستافا ههردو ياليد گوند هه لا هي خوهي دكرن ، نه دهيشتن ، كو ئه و بكهقنه ناف گوند .

ئه و عه وري رهشي گران هيدي - هيدي سهرهك بوو و شووندا چوو ، لي سياريد جهرديه سهر گوند ، بهري گونديا ئه و تهماشه ديتن . ئه وئ كو بهري ركيفي سهر گوند كرن ، ئه و ژي پيشي هيدي - هيدي ، پاشي رهف پي كهت ، ل سهر ريا ديا ديني ژي بوو شه ره كي قالم ، ويالي ژي بهردانه سياريد چه تي . ئه و هه وارا كوچوي قوملو بوجاخى بوو . ( كوچو بافي تقيسكاري ئه رمه نيابي عه يان هراچيا كوچارا ) ، كوچو مي ره كي بهده و بوو سميله كه ته عنكه بادايي لي بوو ، ئه و دكره خهلق . ومختا قه وماندانا ئه و مي ري هه وار و گازيا بوو . دهستا كوچوي ئه رمه نيبي په زمام ل يالچ چه پي حجوم كرنه سهر ، ل يالچ راستي ژي هه من ئه و سهحه تهك بوو ، كو ئيمدادا جانگير ئاغا و وان گوندا ل ستويين جهردئ سيار بيوون ، مهجال ژي سته ندبوون و مهجال نه دداني ، كو ئه و خوه راستكه . گونديا ژي ژ گوند دانه په ي .

كوچو زانوو ، كو فيشهك كييم بوونه ، خو رجه فيشهك ئاني دا تيموور . ئه و فيشهك ل سيارا بهلا كرن و ب ليشت چوونه سهر دژمن . ده ، چاوا كو

ديتزن : « يې قهنج نهو بوو ، کوژ مالا خوه نه هائبوو » • خولهسه ، بهردانه  
وان نهو زهغف په شموورده کرن •

ئاليې مه دا حيژده بريندار و کوشتي ته مام بوون ، گه له ک په ز ده وار  
و هه سپ قې بوون ، ليژ وان ••• يې خانې مه کوويې پاشې هاتن گوتن :  
« شيبست دو ميړيد وان کوشتي و بريندار هه نه » • ئوزمان وي شه شي  
ل قرا گليې خوه کوتا کر •

## فەرھەنگۆك

( ئ )

ئۆنچە : وینچە ، سېپەرە ، سېوہ لگہ  
ئویچە : نەخشی جل و بەرگ ، کورتەك  
ئەختە : یەختە ، بارگیر

ئەرموش : ئاوریشم

ئەزبەر : لەبەر

ئەز دەربار نەدگرم : دەربازی  
نەدەکردم .

ئەم یۆلە برن : بەرپۆە ی بردین

ئەو : ئەوان

ئەوی ئەز دامە بەر دلجی خوہ : بە دلجی  
خۆوہ ی نووساندم .

ئیدارەنگ : ئیدارەکردن ، (ادارە)

ئیدر : نپوی شاریکە .

ئیدگو : ئەوانەیکە

ئید مینا مە : ئەوانی وەکی ئیمە

ئیشاق : ئەم شەو

ئیشیق : شەوق ، رووناکی

ئیلان : بەتایبەت

ئینتام : ئیمتیحان

ئینتھام : ئیمتیحان ، تاقی کردنەوہ ،  
ئەزموون .

ئیسورین : ھەوارمان خست ،

ھیسورین ، دامەزراین .

( ب )

ب ئاقل : ئاقل ، ژیر

بادە چوو : بەباچوو

باشقە - باشقە : جۆر بەجۆر

باقتی : باوکیتی

باگەر : رەشەبا ، زریان

ئابۆز : جۆرە چەکیکە

ئاپ : مام

ئاچخبە : بەرکراوہ بچ .

( شوخولجی وە ئاچخبە ) کارتان

راست بچ .

ئاخین : ئاخ ، ھەناسە

ئادەمان : ناوی ھۆزیککی کوردە

ئاردوو : ئیزنگ ، سووتەنی

ئاشقۆرک : رەقەلە

ئاھاگری : ئاوابوو

ئاقلسئک : ئەقلسووک

ئالئکرن : بەزاندن

ئانجاج : بەحال ، بەتەنزی

ئانجاج مە پیرا دگیھاند : بەحال

پیرادەگە یشتین

ئاھا : ئاواھا

ئاھا بۆنا وی یەگیبە : ئەوہ لەبەر

ئەوہ یە .

ئۆبە : رەشمال ، کۆن ، [ھەوار ، ]

وار ، دەوار .

ئۆرتە : ناوہند ، ناوہنجی ، ناونجی ،

مام ناوہنجی .

ئۆردیک : ھۆردوویچ ، لەشکرئ

ئۆرۆ : ھەپرۆ ، ھەی نەبج !

ئورووس : رووس

ئوسا : وا ، بەوجۆرە

ئولام : بیگار ، بیگاری ، سوخرە

**بهري پيد** : دهشته كان ، بهژه كان  
**به گهم** : به گهن ، په سندن (به گهم كرن)  
 په سندن كردن .  
**به لك** : گهلا ، وه لك ، خه زهل  
**به له كي** : شينكه ، په له په له ي لاپالي  
 چيا ، پاشي به فر چوونه وه .  
**به له كي** : گيژي  
**به نكي** : عاشق ، سهوداسهر  
**بي** : بيوه ژن  
**بيته وشه** : بي مشتك  
**بيخشي** : بي هوشي  
**بيخوه يي** : بي خاوه ني  
**بيراق** : به يداخ ، ئالا  
**بين** : هه ناسه  
**بيي** : بي . (بيي دلج وان)  
**بي ناره زووي** : نه وان .

( پ )

**پادفال** : ژيرزه وي ، بنخان  
**پارخان** : په راسو ، دهنده ، دهنه  
**پارس** : دهرزه ، سوال  
**پارسه كچي** : دهرزه كهر ، سوال كهر  
**پار كرن** : بهش كردن  
**پاك** : باش ، چاك  
**پايمال** : پيشيل ، پيخوست ، پيمال  
**پايي پي** : ئيكجار زور  
**پچكين** : توندبوون ، قايم بوون  
**پي** : زور  
**پيرت** : په ره كاغهر ، پيرت  
**پزمام** : ناموزا  
**پشكفتن** : كولانه وه ، كرانه وه  
 برين ، بشكوتن .  
**پوچك** : كلك  
**پوزبه ران** : لووت به راني ، پوزبيژين

**بژوو** : بژ ، يال  
**بال** : كن  
**بانيا** : بهينا يه ته ، بهانبا ، هانبا  
**باهار** : به هار ، بهار  
**بته له** : خوچه شاردان (ته لين)  
 خوچه شاردان .  
**بچنووك** : بچووك  
**برا هره** : بابروا  
**بر چيوون** : برسيتي ، برسي بوون  
**برهك** : نه ختي  
**بشيينه** : بتيه  
**ب گهني خويي پرا** : به بيكه نينه  
 پيرانه كه ي خوي .  
**بناتار** : بنار ، پامان  
**ب نقيسار** : نووسراو  
**بنه لي** : هاوشاري ، هاوولات  
**بول** : زور ، فره

(نهم وشه يه زازا = دوملي يه كاني)  
 سيوه ركه و پالووو ديرسيم و  
 زور جيگاي ديكه به كاري دينن .  
 چووه ته زماني تور كيشه وه .  
**بيبه لووسك** : گهرده لولول  
**به ر گليج ويدا هات** : وه لامي دايه وه  
**بست** : بستي ، ميل ، (ئاگرداني پي)  
**خوش ده كوي** (بسته ي به رداشيش  
 هه يه .  
**بولقار** : باخ و باخات و جيي  
 حه سانه وه و شه قامي هه راو .  
**به دهو** : جوان ، شهنگ  
**به رك** : ته فره قه ، پرشي و بلاوي ،  
 دوو بهر كه ي ، دوو تيره تي .  
**به رووش** : مه نجهل ، قازان  
**به ره فكرن** : بلاو كردنه وه  
**به ري** : جاران ، پيشان  
**به ري خوه ددانه** : روويان ده كرده

پۆلکۆنيك : سهرههنگ  
 پۆل و فراق : قاپ و قاجاخ  
 په شهوورده : په ژمرده ، كز  
 په قهقهه تن : په يقين ، ئاخاوتن ،  
 قسه كردن .  
 په له گوڤ : بناگوڤ  
 په يابوون : له ئه سپ دابه زين  
 پيدا - پيدا : په يتا - په يتا ، يهك  
 له دوو يهك .  
 پيژبه ر : په رده  
 پيسا مه نهرم بكرانا : هينده يان  
 ده كوتايين پيستيان نهرم ده كردين .  
 ليسان ده دايين .  
 پيلهك : پليكانه  
 پيئسي دهسته نند : مه عاشي ته قاويتي  
 وه رده گرت .  
 ( ت )  
 ته لپ : خهست  
 ته بگي : ته نگانه  
 ته عنك : ته نك  
 ته پۆلداش : ساپان جوړه ياري يه كه ،  
 ساپ به ردي پانه .  
 تاب : توان ، وزه ، تاقهت ، كيش ،  
 تاو ، تاوشت ، تهو ، تهوين .  
 تات : كافر . ناوي نه ته وه يه كي  
 ئاسيايي يشه .  
 تاتروڼ : تياترو ، شانۆ  
 تاري : تاريك ، تاريكي  
 تاشت : ناني به ياني ( له هيندي جي  
 به ناني نيوه رو ده گوترو ) .  
 تالده : دالده ، په نا ، پاسار .  
 تاليان : كه له گهت  
 تانگ : لا ، لايه ن .  
 تما : به ته ما  
 تو به لگ ژمن نه خوهند : گوڤي نه دام  
 توپ بوون : خري بوونه وه  
 توږ : داو  
 تونه بوو : هيچ نه بوو  
 تونه دما : هينده ي نه دما  
 تونه يه : نيه  
 توور : تووره كه ، كيسه  
 توول : په رده  
 تووهره : ئه و جاوهره  
 ته باتي : ته بابي ، كوكي  
 ته بمر : ته گبير  
 ته پ ، ته په : توقه سهر ، ته وقي سهر  
 ته حهري : ته رح ، جوړ (وي ته حهري)  
 بهو جوړه .  
 ته دگوت قهي : ههر ده تگوت ، له تو  
 وابو .  
 ته رازن : ره وز ، گرد ، ته په و ته لان  
 ته عشير : عوشر  
 ته غهين : ته خمين  
 ته ف : پيكه وه  
 ته فزي : ته زيو ، رچيو  
 ته قههف : تيكه ل  
 تهك : ته نيا  
 ته كلهن : به ته نيا ، ته نها  
 ته گه قهر كم : بتتو پيئيم  
 ته ماش : ناوي جيگه يه كه  
 ته مزين : بوون به ته مومژ  
 ته موول نه كرن : ته حه موول نه كرن  
 ته موزي : نهرم ونياني  
 ته نندوورهك : وۆلكان (بوركان)  
 ته واقه : حهز ، ئاره زوو  
 ته وين : تاو ، دنه  
 ته يراده : ته يروتوو  
 ته يروك : ته رزه  
 تي : تينوو

پۆلکۆنيك : سهرههنگ  
 پۆل و فراق : قاپ و قاجاخ  
 په شهوورده : په ژمرده ، كز  
 په قهقهه تن : په يقين ، ئاخاوتن ،  
 قسه كردن .  
 په له گوڤ : بناگوڤ  
 په يابوون : له ئه سپ دابه زين  
 پيدا - پيدا : په يتا - په يتا ، يهك  
 له دوو يهك .  
 پيژبه ر : په رده  
 پيسا مه نهرم بكرانا : هينده يان  
 ده كوتايين پيستيان نهرم ده كردين .  
 ليسان ده دايين .  
 پيلهك : پليكانه  
 پيئسي دهسته نند : مه عاشي ته قاويتي  
 وه رده گرت .

( ت )

ته لپ : خهست  
 ته بگي : ته نگانه  
 ته عنك : ته نك  
 ته پۆلداش : ساپان جوړه ياري يه كه ،  
 ساپ به ردي پانه .  
 تاب : توان ، وزه ، تاقهت ، كيش ،  
 تاو ، تاوشت ، تهو ، تهوين .  
 تات : كافر . ناوي نه ته وه يه كي  
 ئاسيايي يشه .  
 تاتروڼ : تياترو ، شانۆ  
 تاري : تاريك ، تاريكي  
 تاشت : ناني به ياني ( له هيندي جي  
 به ناني نيوه رو ده گوترو ) .  
 تالده : دالده ، په نا ، پاسار .  
 تاليان : كه له گهت  
 تانگ : لا ، لايه ن .  
 تما : به ته ما

( ج )

چيژك : تووله مار  
چيل : سڀي بريقه دار  
چيل : مانگا  
چينار : دراوسج

( ح )

حزگرن : چه زکردن ، خوش ويستن  
حشك : وشك  
حوبر : مهره كه ب  
حوب : دانه  
حه تاني : هه تا  
حه زيمهت : عه زيمهت  
حه لاندين : توواندنه وه  
حه يقين : حه يوان

( خ )

خاتي : پلك ، خوشكي دايك  
خارزي : خوارزا ، خوشكه زئا  
خاس : چاك  
خاسما : به تايهت  
خاشي : خوشي  
خاسيل : حه سير  
خمام : هه ور  
خور : خوراك  
خورت : خورت ، لاو  
خوناف : شهونم ، ئاونگ  
خوه : خاوهن  
خوه لي : خول  
خوه بي گرن : به خيوكردن  
خويانه دگر : به ديارنه ده كهوت  
خه بهر : قسه ، وشه  
خه بهردان : قسه كردن ، ئاخافتن ،  
په يقين ، گلي گرن

چارا : جار جار  
چقاندن : خر كردنه وه ، كو كردنه وه ،  
گرد كردنه وه .

چوره - چوپه : جور او جور  
چه برين : سار پز بوون ، گير سانه وه  
چه رده - چورده : چه رده ونژده  
چه زره : چه زره به ، چه زره وه ، ئازار  
چه م : لا ، كن  
چيرگه : ريز  
چه ر : چه ر

( چ )

چارخ : كاله  
چاوا : وهك ، چون  
چري قبي خستين : چرا هه لايساندن  
چقاسه : چه نده  
چفته - چفت بوون : جووت جووت  
بوون .  
چقيك : مهل ، ته ير  
چله گرن : تيمار كردن  
چما : بوچي  
چه تايي : چه تووني ، دشواري ،  
دژواري ، زه حمهوت ئاسته نگ .  
چه تني : چه تووني ، سه ختي ،  
دژواري .  
چه عف : چاو  
چه عقروونكايي : چاو رووني  
چه عقناس : چاو كراوه  
چه عمل گر : ناشتي  
چيپه : دروست بچ ، په يدا بچ  
چيچهك : گولووك ، گولاله  
چيره : له وه رگه ، پاوان ، ئيلاخ



خه له ق : تهوق ، ئاتقه

خهوله : بهدزی یهوه

خه یسه ت : خه سیهت ، رهوش

خیشی : نوقم

خینچی : جگه ، بیجگه

( د )

داروك : چیو ، دار

دان : تاق (دانی روژی : تاقی

روژی ) بهمانا (جهم) یش هاتووه

دانه خه بات : به کارهینان

دانه ره خه خوّه : به گه له خوّدان

دانیبا : دایده نا

دایبوره : هه وارده گری ، ده هیورئ

دپه تن : دپیژتن ، نایان ده کرد

دنه ربی : داده پۆشی ، [ویران ده بوو]

دخه بییدیم : تووره ده بووم

ددرن : لیده ده ن

دزقیرین : ده گه رانه وه

دگر نه مه عنی : مانان لیک ده دایه وه

دگه تنه کری من : سهریان له سه ر

ده کردم

دگوفیشه : ده گوشه

دلۆ : شین ، شیوه ن

دلج خوه ناکمی : عیجز نابی

دلیستن : یاری یان ده کرد

دمه وجیا : مه وجی ده دا ، شه پۆلی

ده دا

دن : تر ، دیکه ، دی

دنژنه : هه لیده کرد

دۆتن : دۆشین

دۆکومینت : پیناس ، ده ساویژ (وثیقه)

دوو : دوو که ل

دوو روژا شووندا : پاش دوو روژان

دهبار : ئاتقی زستان

ده بارز کرن : تیپه راندن

ده بهار : وه رزی به هار

ده رگوش : لاناك ، لاندك

ده زمال : دهسته سر ، سه ره پۆش

ده عس : داس

ده عوه ت : داوه ت ، شایی

ده ف : دهو ، زار ، دم ، قه راخ

ده فزها : دم وشك ، ده می قوت

ده فگر تداپی : ده مه ستر او

ده قهل : ملیوان ، یه خه پیسیر

ده قه تووگی : لووا ، تووگ وشتر

ده لغه دان : مه وجدان

ده نچی : ئاره قفرۆش

ده نگبیز : گورانی بیژ

دهوسی : شوین ، ( اثر )

دهوله نی : دهوگه مه مند

دهویر : دهوار ، ئازه ل ، وکسات ،

لاور

دیادین : ناوی شاریکه له ناوچه ی

کوردستانی ئه له گه ز له سوؤیه ت .

دیئا خوه ددایی : زهینی خو ی

ده دایه ، ته ماشای ده کرد .

دیویژر : دیوار

( و )

دابوون : هه لستان

دابوون : ده فرین ، هه لده ستان

رازاندن : خه واندن ، نو واندن

رازیان : نووستن

راستنقیسار : ئیملا ، ریئووس

روژ نه ددا سه ری وی : روژی لئ

نه ده بوارد ، تهنگی پئ هه لچنیبوو

رووچك : چاره ، (چهره) ، فه سال

(بەز) بە (پىز) جمع دە كرىنەوہ  
ئۇيۇ : بارىك

( ژ )

ژ سىيا خۇ : بە نۇرەى خۇيان  
ژ ھەف قەتاندىن : لىك دابرىن  
ژىھاتى : لىھاتوو ، ھەلكەوتە

( س )

ساو : سام ، ترس  
ستانسى : ئىستگەى شەمەندەفەر  
ستىل : سەتل ، مەنچەلى گەورە  
ستىپى : ئەستىرك ، شوقەلەت  
ستىپىرك : ئەستىرە  
سەخى : گولە  
سەرگون گون : نەفى كردن ،  
رەھەنە كردن ، دەربەدەر كردن  
سسەت : تەمبەل  
سسەدەر : ھەيوان  
سەنچراندىن : ھەلقەرچاندىن  
سورمان : موسولمان  
سۆز : گەف ، وەعد ، بەلىن  
سووك : بازار  
سەدسەلەفى : بىن سىن و دوو ،  
لەسەتاسەت  
سەوژىكرن : سەرلىچ كردنەوہ ،  
سەرپىرىن ، كوشتنەوہ  
سەرسىپىرى : سەربەرەخوار ،  
سەرەوژىر ، ئاوەژوو ، بەرەواژ  
سەرگىن : تەپالەوېشقل  
سەرۋەخت كرن : نەسىحەت كردن ،  
رازى كردن  
سەرىتووژ : سەرىتىز

پووسىپى : پىسىپى ، پىدىن سىپى ،  
پىش سىپى ، پىش چەرمگ  
پوشمە : پىشمە  
پەھان : پىھان  
پەف : پۆل  
پەفاپىن خىستىن : پەوېچ كردن ،  
پاشەكشىن پىن كردن  
پەواپىن جانى وان دگە : ھەوالەى  
گىيانى دەكا  
پەوش : شەوق ، جوانى  
پىشەوېرپىز : پىشوو دىرپىز  
پىشا : بەرپىوہ

( ز )

زاراف : شىۋە زمان  
زانگ : قەكشەشاخ ، قەمەتاۋىر  
زاراف : بارىك  
زۇرئى : نىۋى گوندىكە  
زۇرئى زۇر : زۇردار  
زۇران : كوستان  
زۇرانى : كوستانى ، پەوہند  
زۇقرى : زوگورتى ، سەلت ، پىتوہ  
زۇوزوكاقا : گورجى ، خىرا  
زھا : وشك  
زەغف : زۆر  
زەغەھە : جۆرە ھەلۋايەكە  
زەلال : زولال  
زەلوۋلى : زەلىلى  
زەنگل : زەنگولە  
زەنگو : ئاۋزەنگى ، پىكىف  
زىسا : ھەزىيا ، ئەژدېھا  
زىپىر : مىندال (زاروو) بە بۆتانى  
ھىندىچ جار وشەى وەك (دەوار)  
بە (دەۋىر) و (زار) بە (زىر) و

دروست کراوه )  
 عه زمان : ناسمان  
 عه فانت : نازا ، گه ناس  
 عه قد : بهنده  
 عه ونين : وه رين  
 عه مينه لي : نايه لي ، عه ته لي ، جوړه  
 تفه نكيكه .

( ف )

فابريك : كارخانه  
 فنتلي : گه رايه وه ، ناوړې دايه وه  
 فراخين : جووچه له هه كينان  
 فراق : قاپ و قاجاخ ، نيربار ،  
 ده فروئامان .  
 فراقين : نيوه روژه  
 فرخونچي : فارغو نچي ، كريكاري  
 واگونې شه مه نده فهر .  
 فرونت : بهردهم ، پيش  
 فره : بان  
 فره گرن : فره وان كردن ، بهر بلاو كردن  
 فورم : جل و بهرگه ، عادهت ، نهرت  
 فورما مه كتهب : قيا فه تي مه كتهب  
 فهوز : گرینگ  
 فهركين : فهركين ، بلاوه لي كردن  
 فهسال : رينز  
 فهيز : سهروو  
 فهيزوولي : شاعيري به نامي  
 نازه ربايجان ، كه به (فضولي  
 بغدادي) به ناووبانگه .  
 فهينو : كلاو

( ف )

فه گرن : كرده وه  
 فهبرگي : سه رانه ، باج

سه ري وه خو شگه م : سه رتان  
 بيشيشم .  
 سه كه سز : بي سكه ، نابروو چوو  
 سه لامخ : بهر هه يوان  
 سه لكين : سهركين ، سه نگرانه وه ،  
 سه له مينه وه ، پرينگانه وه  
 سه مت : په نا ، لاجه پ  
 سه يدا : ماموستا  
 سهيل : سهيل ، ساج  
 سه مكري : زيون ، به زيونه خشيندراو  
 سه ينور : سنور ، كه وشه ن ،  
 سه رحده  
 سه پورانان : چه ز كردن ، په سند كردن  
 سه يوان : سه يوان ، چه تر

( ش )

شانان : ناردن ، په وانه كردن  
 شه وژنيكون : سه برين ، كو شتنه وه  
 شه و : شه عري ، (له سه ده كړي و  
 كو لوزي به سه ردا ده كړي )  
 شفانتي : شواني  
 شقك : شوو ، شوو ، شوورك ،  
 شوول ، شوولكه  
 شوق : شوو ، شوخم ، كيلان  
 شوندا مابي : باشكه وتوو ، باشكه وته ،  
 دواكه وتگ  
 شه قبهري : شه و بويري  
 شه و رباوردن ، شه و چهره  
 شه لبك : شه ربه ، كودي  
 شه وات : سووتاندين ، سووته ني  
 شه رت : نه سيحت

( ع )

عه بوور : گوزه ران ، به ري چوون .  
 وشه ي ( نابووري له مه وه

( ق )

قه فش : دهسك  
 قه قه رپو چى : چه واشه  
 قه لس : زه بوون  
 قه له نداين : شيربايى دان  
 قه نچ بوون : چاك بوونه وه  
 قيراپ : كيزه مام ، ناموزا  
 قيلوقاچ : قيروقاچ ، فاجه آفچ

( ك )

كاپ : كه مهند ، داو  
 كاده : كوليچه  
 كاژوقاژو : پهرت و بلاو  
 كاڤلى : سه يران ، بن داروك  
 كاكه - كاك : چريكه ي گورانى  
 كال : پير (كهل)  
 كانج گهرهك : خوده بوو  
 كانينگ : كانى  
 كاو : جوانج ، كالج  
 كوي : كرپن ، ره قهن ، وشكين  
 كورد ده لچ : «له بژويين ده خواو  
 له كرپن دهنوي» .  
 كريامهت : كه رامهت ، موعجيزه ،  
 بهرجو  
 كفش : بيروون  
 كلام : گورانى  
 كلچهك : سه رپيچى بياو  
 كلم : مست ، مسته كواله  
 كلوب : يانه ، نادى  
 كن : كورت ، كورتن  
 كنج : بهرگ  
 كوچك : بهرد  
 كوخاندين : كوچه ، كوكه  
 كودا : ههر كوئى ، بوهر كوئى  
 كور : هه لدير

قاف : پشت مل  
 قالچيچهك : گوگووکی بن به فر  
 قالخ گيت : ههسته پرو . (تورکی به)  
 قالم : نهستور ، پر  
 قالن : نهستور  
 قانات : باسك ، بال  
 قجى : هه تقولپن ، هه تقولان  
 قرنته : دهسكورت  
 قوت : سهلك ، دهنك  
 قوچان : سه نهد ، ده ساويژ  
 قوش : دهو ، غارغارين به نه سپو  
 مابين  
 قولبه : قبيله  
 قول : كون  
 قولك : كون  
 قولوخچى : پاسه وان  
 قوله : قوله ، جوړه نه سپيكي بوړه  
 قوونريم : دوو كه لى بارووت  
 قه به چه گرن : داپوشين  
 قهت : بهژن  
 قه تاندين : ليك داپرين ، ليك داپراندين  
 قهت قه بر : قات و قري  
 قه دا : قهزا ، قهدهر  
 قه راج : ده سرو  
 قه رف : تهوس ، گه مه وتيز ،  
 گالته ، قه شه مري  
 قه رمه : تهور  
 قه رمين : ئاوى چاو داهاتن ،  
 سو مای چاو جوون  
 قه ره به ره : ره شكه و پيشكه .  
 قه ره فيسك : چوك ، نه ژنو  
 ( قوله فيسك ، ره فيسك ) .  
 قه ره وول : پاسدار  
 قه ريژ : كه ريژ ، چلك ويسي

**کیردبوو** : ده‌چهمی‌یه‌وه ، خوارده‌بوو  
**کیری‌خوه‌بین** : به‌کاری‌خۆ‌بین .  
**گیشک** : کتیب و ده‌فته‌ر  
**کینه‌ک** : ته‌نیشت  
**کینه‌ندی** : تریان ، ماله‌غان ،  
 که‌ره‌نتوو ، داسی‌ده‌سوودریژ‌به  
 پی‌وه‌گیای‌پی‌ده‌دوورنه‌وه  
**کیماسی** : نوقسانی  
**کینۆ** : سینهما

( گ )

**گافانتی** : گاوانی  
**گروقه‌ر** : خر ، که‌وانه ، که‌مه  
**گلی** : قسه  
**گفا** : کاتج ، وه‌ختج  
**گنجروک** : که‌قره ، که‌وه‌زه  
**گوتبوون** : چه‌قین : خواربوونه‌وه  
**گور** : گورگ  
**گورز** : گورزه‌ی‌گیا  
**گوستیلک** : نه‌نگوستیله  
**گوشمک** : ده‌سته ، (کوکبه)  
**گولاقنووون** : قوماشی‌که‌له‌پتوون ،  
 که‌له‌فتوون  
**گه‌ده** : کوره  
**گه‌ده‌نگ** : کوره  
**گه‌نده‌ل** : گیاوگول ، ده‌وه‌ن  
**گهور** : خۆله‌میشتی  
**گیزی‌کرن** : پیاسه‌کردن  
**گیمنازیا** : قوتابخانه‌ی‌لیسه

( ل )

**لاپ** : زۆر ، گه‌له‌ک ، ئیکچار  
**لاچک** : له‌چک  
**لاقردی** : قسه‌کردن

**کوراپ** : ناموزا  
**کۆفی** : سه‌ربه‌ستی‌ئافره‌ت  
**کۆک** : ره‌گ  
**کول** : خه‌م ، ده‌رد  
**کولاق** : رایه‌خ ، به‌ره‌وگلیتم  
**کول - حاله‌کی** : به‌هه‌زار‌حال  
**کولفه‌ت** : خیزان ، کابان  
**کۆلۆز** : کلاو  
**کولی** : کولووه‌به‌فر  
**کۆم** : پۆل

**کومده‌رخستن** : سه‌رووتکردن ،

سه‌رفۆتکردن  
**کۆمر** : خه‌کۆوز ، زووخال  
**کۆن** : ره‌شمال ، چادر ، خیتوه‌ت  
**کوور** : قوول  
**کووچ** : کووچه ، کۆلان  
**که‌ت** : گوئی‌به‌رخه ، (گیایه‌که)  
**که‌د** : ئه‌رک  
**که‌رسه‌ک** : که‌سته‌ک  
**که‌ری** : میگه‌ل ، ران ، سوری  
**که‌سه‌که‌سۆر** : کۆله‌که‌زیرینه ،  
 شه‌به‌نگه‌به‌رۆژ  
**که‌سیب** : هه‌زار  
**که‌سیبتی** : هه‌زاری  
**که‌فان** : که‌ل ، به‌نده‌ن  
**که‌فچی** : که‌وچک  
**که‌فر** : به‌رد ، گابه‌رد ، که‌ور  
**که‌لب** : سه‌گ ، سپه  
**که‌له‌ل** : که‌له‌په‌ل ، شمه‌ک  
**که‌لوچک** : ته‌پۆلکه  
**که‌له‌ش** : شوخ  
**که‌لین** : کولین  
**که‌ملی‌بوو** : کامیل‌بوو  
**که‌ده‌ری** : نه‌وجیتی  
**کیرت** : پاروو ، چالۆینک ، که‌ندال

مینهەر : دۆشه که له ، تهخته ی  
بن قوون

( ن )

نالچه : نالچه ، نالی بچووک  
ناعل : ناوشان  
نانۆزگۆ : نانەزگ  
نزانوو : نە دەزانی  
نقشت : نوخته  
نقوت : نوخته ، خال  
نە پەنی : پە نامە کی ، نەینى  
نە خوە ندى : نە خویندە وار  
نە قی عام : نە فیرعام ، رە شبگیر  
رە شبگیر

نە قل : حیکایەت  
نە مه : نامە ، کاغەز  
نە هیلە : بە جە مە هیلە  
نە یار : دژمن  
نە یۆرین : نوارین ، رووانین  
نیوو : نە بوو  
نیت : مە خسەد ، مە رام ، مراد  
نیر : ئەو دارە ی دە دریتە پشت  
دەرکە  
نیرین : نە یۆرین ، نۆرین ، نوارین ،  
رووانین  
نیشان دائینان : نیشان شکینه  
نییستە گان : نیویالە

( و )

وارگۆز : هە وار ، قسلاخ ، مایەند  
هە وارگە  
واویک : چە قەل  
وە ردهک : مراوی

لافا : رجا ، تکا  
لەعد : رۆژی یە کشە مه (الاحد)  
لە عزه : لە عزه ( لحظة )  
لەك : لە كه ، بە له  
لە ما : لە بەر ئەوه  
لە مازی : سە بارەت بە مه  
لە ورا : لە بەر ئەوه  
لە هە قشپوورین : تە کیریان بە  
یە ک کرد  
لە تۆنە بیژە : تە مە ز تۆ مە لێ  
لە خستبوون : لێ دا بوو  
لە هشت : لە هی ، سێ گۆ ، لافاو ،  
لاسامە

( م )

مەسه : مێز ، روونشتۆک  
مە لۆق : سە رسام  
مە نات : پارە ی ولانی تورکستان  
مە یین : دیکە ، تر  
مە قاتبە : مقە یە تە بە  
مە هە و زانی : مە هە رکاتیکم زانی  
مە رادی خۆیان : رووباری موراد  
مۆزە لان : ناخوړ  
مە ت : پوور ، پلک ، میمک  
مە عر : مار  
مە عنی : مە هانە ، بە هانە ، بیانوو ،  
بیانگە

مە شوور : مە ئموور  
مە قە سۆک : پە رە سێ لکە ، پە لە سیرک  
مە لله : مە لا  
مە ه : مانگ  
مە یال : نیشانه  
مە یل : مە یل  
مە نا : وە ک

وهستان : ماندوو بوون  
وه گلاندن : دووپاتکردنه وه

( ه )

هاتنه خاپاندن : فریو خواردن ،  
هه لڅه له تان

هاتنه گفش : ناشکرا بوون

هازر : حازر

هاژ : هژش

هلگه ری : سالگهر ، سال وه رسووران

هنهك : هیندی

هوندووی : ژووره وه

هوونج : ئیوه

هه بان : هه مبانه

هه رگاف : هه مووه خت ، هه میشه ،

هه ردهم ، هه مووکاتی

هه قالدهرسك : هه واندهرز ،

هاوده رس

هه لانا : راپه رپه

ههچ : هه

هه پساگرن : حه سانندنه وه

هه پشین دبوو : شین دهبوو

هه پلوون : هه پلانه ، لانه

ههین : فیر . (هینکرن) فیر کردن

هه پینك : فینك

( ی )

یال : لا ، کن

یالچ مایین : لایه کی تر

یامده : به زوری

یهك ژیبی دن : ئه وی دیکه یان

یین قهنج : شتی چاك ، هی چاك

1. 1990-1991

2. 1992-1993

3. 1994-1995

4. 1996-1997

5. 1998-1999

6. 2000-2001

7. 2002-2003

8. 2004-2005

9. 2006-2007

10. 2008-2009

11. 2010-2011

12. 2012-2013

13. 2014-2015

14. 2016-2017

15. 2018-2019

16. 2020-2021

17. 2022-2023

18. 2024-2025

19. 2026-2027

20. 2028-2029

21. 2030-2031

22. 2032-2033

23. 2034-2035

24. 2036-2037

25. 2038-2039

26. 2040-2041

27. 2042-2043



القِسْمُ الْعَرَبِيُّ



# المعروفون من الروزيانية (الروزيانية) في الكتب التاريخية

القسم الأخير من كتاب ( تاريخ الروزيانيين ) غير المطبوع  
محمد جميل الروزياني

وبعد انقضاء الجمع همس الشيخ رضا الطالباني في أذن الملا أحمد قائلاً له : « اين تتولى الامامة والخطابة فيما بعد ؟ » فأجاب : (في ليلان ان شاء الله ! ) فقال : « قل موتوا بغيظكم » فرد عليه الملا أحمد بيت للإمام الشافعي :  
« تمنى اناس ان أموت وان امت فتلك سبيل لست فيها باوحد »  
فكان الشيخ رضا الطالباني يشير الى ان بين الطالبانيين والروزيانيين حازات وخلافات بسبب توسع الطالبانية بنفوذ الشيخ علي بن الشيخ عبدالرحمان (الجالس على منصة الطريقة القادرية) وحثه ابناء اخوته وابناء عمومته على الاستفادة من ضعف الحكومة العثمانية ، واحتياجها لهم ، فاستولى الشيخ لطف الله على قرى (خدر بك العليا ، خدر بك السفلى ، أراضي قره) بالتزامها من المالية ، كما ان الشيخ علي نفسه استولى على أراضي (بان ليلان) وأراضي في ليلان العائدة للروزياني المثرى (حمه ؤوخه) الذي كان منتسباً الى الشيخ علي باسم الدروشة ، وبهبة حصل منه اشترى ماء الوقف المنحدر من ( حصار وخالد بازياني) الى ليلان ، وكان هذا الماء قد اعطاه السلطان عبدالحميد الى شيخه (جواد الخالدي النقشبندي) - الذي كان من أعمام - السيد أحمد خانقاه - لري الرياض والرياحين ، وباعته وورثته الى حمه ؤوخه فكان الشيخ

رضا يعتقد بان الملا احمد اذا صار اماما وخطيبا في ليلان فانه يحث الروزيانية على استعادة املاكهم من الطالبانية ، فأفهمه الملا أحمد بالبيت المذكور ، انه لا يجب للطالبانيين الزوال ، وان كان لايسمح لأحد بالاضرار بعشيرته ٠٠

لقد أدى وجود الملا احمد في ليلان وقيامه بالتدريس ، الى ان يقوم الشيوخ الطالبانيون ببناء مساجد ومدارس في (بيانلو ، باداوا ، خالد بازياني) ولم يتمتع الملا احمد بالراحة في ليلان فقد توفيت زوجته (گولبههار) في السنة الاولى ، وتوفيت بنته (زكية) في السنة الثانية وأزعجه استمرار المنازعات والمشاجرات بين فرق الروزيانية الثلاث في فورقان . وبعد وفاة قرينته ، عزم على اختيار قرينة اخرى فتزوج من بنت ابن عمه «حسن محمد سلمان» الموسومة (زهراء) المتولدة في (١٣١٠ - ١٨٩٤م) ، فزفت اليه العروس في (٢٢ ذى الحجة ١٣٢٢ هـ ١٩٠٣م) ومن الطريف ان ختم في تلك الليلة كتابة الكتاب الموسوم (رفع الخفا في شرح ذات الشفا) من تأليف الملا محمد ابن الحاج الكردي في ٧٠٠ صفحة فكتب في أخيره: (تم وبالخير عم على يد أقل العباد وأوجهم الى لطف الملك الهادي ، احمد الروزبهاني الفرقاني في ٢٢ ذى الحجة من سنة ألف وثلاثمئة واثنين وعشرين من الهجرة النبوية ، في ليلان ، وانا امام وخطيب ومدرس بها ليلة كوني عروسا على بنت ابن عمي (زهراء حسن محمد سلمان) جعل الله الزواج مباركا بالرفاه والبنين ٠٠٠) واقام بعدئذ ستة اشهر قلعا استنسخ خلالها كتاب الكمال في شرح الشافية في (٨٠٠) صفحة ختمه بالعبارة التالية : (تم الكتاب في ٢٥ رجب من عام ٢٣ بعون الملك الوهاب في ايام تترى فيها المحن والرزايا وتشتد المصائب والبلايا ، على يد المحتاج الى لطف الاله الصمداني ، الفقير الحقير أحمد الروزبهاني الفرقاني ، اللهم اجعله قرين فرج ، الى مسلك غير ذي عوج ٠٠٠ الخ) ولم يطل ان ترك ليلان ورحل بأهله الى قرية (شه وگير) التي درس فيها سنة ١٣١٢ هـ ، اذ توفي استاذاه (الحاج الملا عبدالقادر السليمانى) ودعي لان يحل محله ، اماما

وخطيبا ومدرسا ، فأخذ معه «عبدالقادر بن سليمان بن محمد سلمان» - ابن عم زوجته المراهق - وأمه ليكونا عوناً لقرينته في الغربة ، فوضع «عبدالقادر» في الكتاب لدى طلاب المدرسة ، وتولى بنفسه تعليم زوجته القراءة والكتابة والامور الدينية . وفي سنة ١٣٢٥ هـ ( ١٩٠٧ م ) رأى ان قرينته حامل ، وان أهل البيت ليسوا مستقري القلب لبعدهم عن أهلهم وذويهم ولذلك ترك «قرية شهوغير» ورجع بأهله الى فورقان ، فوجد ان بيت صهره قد رحلوا الى كركوك ، فقصدهم بأهله ، وترك هنالك قرينته لتلد ، فوضعت في ٢٥ رجب ١٣٢٥ هـ بنتا سميت «فاطمة» . وما ان لبث (الملا احمد) في فرقان أشهراً حتى طلب اليه «الشيخ نوري بن الشيخ قادر الطالباي» ان يقصد قرية «عهولاغانم» ليتولى فيها الامامة والخطابة وتأسيس مدرسة دينية ، فقبل الطلب (لان الشيخ نوري كان نسيب الروزيانية (٩٢) في قصة طويلة ) فرحل الى (عهولاغانم) وتولى بها الوظائف الدينية نحو ستة اشهر الا انه لم يرق له أعمال الشيخ نوري مع الفلاحين ، فرجع الى فورقان ، ولما علم (الشيخ عبيد بن الشيخ معروف الطالباي) بالحال ذهب اليه والتمسه ان ينتقل الى (بيانلو) ليقوم فيها بتولي المهام الدينية ، فقبل ورحل الى (بيانلو) ففتح مدرسة دينية ، قصدها من كركوك طلاب حاولوا النجاة من الجندية منهم : (صابر الملا محمد الحافظ ، رؤوف أحمد تورشيحي وغيرهما ) وكذلك : (احمد الملا محمود ، يوسف السيد عزيز ، محمد امين السيد كريم) وغيرهم من روزيانية فرقان وبقي يزاوول مهنته نحو سنتين ، وقد ولد له في (بيانلو) ابن سماه (محمد امين) وكانت ولادته في ١٢ شهر جمادي الاولى سنة ١٣٢٧ هـ (١٩٠٩ م) . وفي سنة ١٣٢٨ هـ ترك (بيانلو) وانتقل الى قرية (باداوا) حيث تولى فيها الامامة والخطابة ، وأسس مدرسة دينية كان من طلابها (محيي الدين ،

(٩٢) لهذا الموضوع قصة طويلة ممتعة ، فنجعل الهامش رقم (٩٢) في الاخير .

سيد محمد الجباري ، وغيرهما ، ولبت في (باداوا) ايضا نحو سنتين ونصفا ولدت له فيها بنت بتاريخ ٢٥ شعبان ١٣٢٩ هـ (١٩١٠ م) سماها «فتحية» ، ثم مل الحياة في القرى ، رغم انه كان همه ورسالته ان يشيع في قرى المنطقة المساجد والمدارس وهي تبنى وتؤسس بأيدي الاهلين المتعطين الى التعلم والتفقه ، وكانت الحكومة العثمانية ورؤساء القرى الاقطاعيون يستأوون من عمله ، فلم تؤسس جنوب شرقي كركوك من (ليلان) الى (سنگاو) مدرسة دينية واحدة ، سوى المدارس والمساجد التي بنيت واستت في (ليلان ، ييانلو ، عهولاغانم ، باداوا ، قادركرم) وكان أول من تولى فيها الامور الدينية (الملا أحمد) • أما مدرسة (فورقان) فقد أسسها قديما أحد ملالي الروزيانية، من أجداده ، ولم يستمر التدريس في تلك المدارس التي هجرها الملا أحمد سوى مدرسة (ليلان) التي أصبحت مركز ناحية (قره حسن) بعدئذ •

وفي سنة ١٣٣٠ هـ بنى « ابراهيم بك التكريتي » في محلة (قورية) بكركوك جامعا فخما ومدرسة فخمة ، وكان قبلئذ قد تعارف مع (الملا احمد) فاوفد اليه من يعرض عليه قبول تولى الامور الدينية امامة وخطابة وتديسا في الجامع المذكور فقبل ذلك وباشر مهمته في ( ١٣٣٠ هـ - ١٩١١ م ) وقصده طلاب العلوم الدينية فكان يعتبر ثاني مدرس بعد استاذه (على حكمت افندي) •

وفي ٢٧ رجب ١٣٣١ هـ ( ١٩١٣ م ) انجبت قرينته (زهرة) - وهي ذاهبة الى فورقان لزيارة بيت ابيها ، ولوضع الحمل فيها - ابنا سمي (محمد جميل) - وهو كاتب هذه الرسالة - وبقي الملا احمد مدرسا في المدرسة المذكورة ، حتى اواخر عام ( ١٣٣٢ هـ ١٩١٣ م ) ، وهنا استنسخ بيده كتاب « خلاصة الحساب لبهاءالدين العاملي » وذيله بالعبارة التالية : ( تمت كتابة كتاب خلاصة الحساب على يد الفقير المحتاج الى لطفه الرباني خادم الطلبة في المدرسة الابراهيمية احمد الروزبهاني ، في سنة ١٣٣٢ هـ ثلاث مئة واثنين

وثلاثين بعد الالف من الهجرة المصطفوية ، عليه ازكى وانمى التحية في ٢٨  
من شهر جمادى الاخيرة في يوم الاحد قبل اذان مغربه ٠٠٠ )

وفي اواخر سنة ١٣٣٢ هـ ( ١٩١٣ ) اعلنت الحكومة العثمانية النفير  
العام وانقض الطلاب خوفا من الجندية ، فرأى الملا احمد نفسه وحيدا في  
الجامع والمدرسة ، وخاف ان يسوقوه للخدمة الاجبارية وهو ليس مشمولاً ،  
فترك كركوك ورجع الى قرية فورقان حيث زراعتة وغنمه ، وما ان سمع بذلك  
الشيخ محيي الدين البرزنجي القهرمچيوارى<sup>(٩٣)</sup> حتى هرع اليه وطلب منه  
الاتقال الى « قادر كرم » ليتولى فيها الامامة والخطابة والتدريس ، حيث  
طلاب العلوم الدينية بعيدون عن عيون معلنى النفير العام ، فلباه وقصد قادر  
كرم ، ولم ياخذ من اهله سوى ابنه ( محمد امين ) وابن اخته ( محمد شفيق  
ابن الملا عزيز بن محمد رجب ) ليدرهما بين الطلاب ويربيهما خير تربية ولم  
ياخذ عقيلته لكونها حاملا ، فوضعت بنتا ، سميت « فهيمة » تيمنا بفهيمة  
بنت الشيخ حسن القهرمچيوارى ، الا انها لم تعش طويلا ، وهنا ( اي في  
قادر كرم ) استنسخ كتبا صوفية منها « سراج السالكين » باللغة الفارسية ،  
لمؤلفه ( الشيخ حسين القاضي البرزنجي ) ، وديوان اشعار للشيخ حسن  
القهرمچيوارى مؤلفا من قصائد كردية وفارسية وعربية ٠٠ ولبث مدرسا في  
قادر كرم الى اواخر سنة ( ١٣٣٥ هـ ١٩١٦ م ) وكان خلال هذه المدة يتردد  
في كل شهر مرة او مرتين الى فورقان ، لزيارة اهله والاشراف على زرعه  
وغنمه ، واداء صلة الرحم . ومما اعياه في قادر كرم اصابته بمرض حصبة  
( تيفوس ) شديدة آذته وكادت ان تقضي عليه لولا ان شمله البارى تعالى  
بعطفه فانجاه من الفلج والاصابة بالجنون ٠٠ ومن طلابه « ملا محمد امين  
ديليژه ، سيد محمد الجباري ، الملا محيي الدين قادر كرم ، الملا عبدالله بن الملا

(٩٣) هو الاخ الاصغر للشيخ حسن البرزنجي القهرمچيوارى خليفة كاكا احمد  
الشيخ ومن بني اعمامه ، المدفون في قادر كرم وقبره يزار .

قادر السليمانى « .. ولقد انتهز فرصة وجوده في قادر كرم للتعرف على عدد من المهرة في تأسيس الطاحونات المائية ، وكانت له قطعة ارض بين ( بان ليلان - خدر بك ) فيها آثار بناء الطاحونة ، فجلب معه بناء ماهرا اسس له طاحونة بالمناصفة مع مزارعٍ ثريٍّ من سكنة ليلان اسمه ( الحاج محمود ) لكي يتولى الاشراف على العمل وادارتها بنفسه ، كما اسس في وادي شيرين غربي فورقان طاحونة اخرى ..

ولما اضطرت الحكومة العثمانية واوشكت على الانهيار ، وكثرت النهاية والمتلصصة وقطاع الطرق ، الى جانب جنود الدولة العثمانية القائمين بكل عمل مشين من الارتشاء وسلب الاموال من الناس ، خاف الملا احمد على بيته واهله فترك في اواخر السنة المذكورة قادر كرم ورجع الى فورقان ، واشتغل فيها بالمطالعة والاشراف على زرعه وغنمه وطاحوته . وفي هذه السنة نفسها ولدت له بنت سماها ( فهيمة ) ايضا ، باسم ابنته المتوفية .

وكان الشيبى الذي يزعم ( الملا احمد ) ان يجد خلافا ونزاعا بين ابناء عشيرته فصادف ان قتل احد من اقاربه - واسمه ( عمر تور بن عزيز احمد حانه ) شخصا من الروژيانيين اسمه ( محمد صالح اسعد ) فثارت المنازعات والمعاداة القديمة بين فريقى ( قول - رعيه ) مرة اخرى ، وانتهز البعض الفرصة لان يؤججوا نيران الفتنة بين الفريقين لكي يتسنى لهم الاستيلاء على القرية ، الا ان ( الملا احمد ) تذكر صديقه الحميم ذا النفوذ الواسع ( السيد احمد افندي خانقاه ) ، فطلب من ملاكي فورقان « السيد جمعة بن السيد عبدالله ، والسيد محمد بن السيد بابا » - وهما ابنا عم - ان يضعوا نصف ملكهما تحت تصرف ( السيد احمد ) لكي ييسط نفوذه على القرية ويخمد نار النزاع ، ويمنع بياسه الطالبانية من التدخل في امور فورقان ، فلبيا اقتراح « الملا احمد » وملكا السيد احمد خانقاه نصف اراضى فورقان المائية التي تروى من مسيلات ( خر شيرين ، خر شور ، وخر بناوان ) عام ١٣٣٥هـ - ١٩١٦م . هذا



من جهة ومن جهة اخرى راسل الملا احمد بصورة سرية «السيد محمد السيد صمد» رئيس عشيرة الجباري ، وبعضا من شيوخ (قهرمهسهن) من السادات البرزنجية وغيرهم ، ليجتمعوا في فورقان ويتوسطوا في الصلح بين الفريقين ، فجاءوا وتدخلوا ، وفصلوا الدية بمبلغ كبير من المال يجمع من ابناء العشيرة ، وان يُزوّجوا اخا المقتول ابنة ، فوعد الملا احمد ان يزوج بنته فاطمة الطفلة من (على صالح) اخى المقتول بعد ان تبلغ سن الرشد . . الا ان النزاع بين فرق الروڤيانية لم ينته - على الرغم من ان الحرب العالمية الاولى كانت قد خيمت على البلاد وعم القحط والوباء وعلت الاسعار ونفدت الارزاق ، ومات الوف من الناس جوعا ولم تنقذهم مية البغال والحمير - بل ان السيد سعر نار الخصومة ، بأمل أن تضعف الفرق الثلاثة فتتخلى له عن املاكها فيعاملهم عندئذ كالفلاحين العاديين (مسكين) ، ولم يكتف بذلك بل اجبر بعض الفلاحين - بنفوذ القوى الحكومية - على الرحيل من القرية من امثال (فرج حسين ، قادر سليمان ، عثمان رحمان ، محمد هزه وغيرهم) فانزعج الملا أحمد ايضا وترك القرية عام ١٢٣٩ هـ ١٩٢٠م واختار الاقامة في قرية (باداوا) حيث كان قد تولى بها قبلا الامامة والخطابة والتدريس ، فاشتغل بالامور الدينية الى جانب القيام بالزراعة وتربية غنمه . ولما كان النقاد والقحط وضيق العيش قد أثر على طلاب العلوم الدينية ، لم يلتجئ الى المدرسة - آتئذ - سوى طالب علم غريب اسمه «السيد اسماعيل شنوبي» ، واشترك معه في الدرس ايضا امام القرية (الملا السيد عبدالوهاب) وشاب من الطالبانيين اسمه (عزالدين) . فلبثوا مدة يدرسون الكتب المختلفة ، ثم كثر في المدرسة الطلاب . (ولياخذ ان السيد اسماعيل مهر في تصليح الساعات ، وفتح في اربيل محلا واسعا ، ومات مخلصا اولادا نجباء تثقفوا مابين طبيب ومهندس) .

سكن الملا احمد بعد الرحيل من فورقان الى باداوا في دار (اوسطه

قادر) ثم بنى له دارا واسعة وسط القرية على افاة الطريق ( من كركوك الى قادركرم) واصبح بيته منزلا للغرباء والاصدقاء من الضيوف . اما داره في فورقان فقد حل فيها «الشيخ رؤوف بن الشيخ سعيد» - ابن اخت السيد احمد خانقاه - وقد نزل فورقان للاشراف على حصة خاله من الملك . . الا انه ذاق - أخيرا - مره العذاب من الفريق الذي ساعدهم خاله ضد ذوي قربي الملا احمد ، واستاء من اعمال خاله ، فاخذ يتردد على الملا احمد ، ويلتمسه ان يرجع الى فورقان ليشرف على ملكه .

وفي ١٣ ايلول ١٩٢٠ م . ( ١٣٤١ هـ ) اخبر « الشيخ عبدالكريم بن الشيخ حسين البرزنجي» - وهو ابن اخي الشيخ حسن القهره چيوارى - الجالس على كرسي المشيخة في قادركرم ، ان الشيخ محمود حفيدزاده البرزنجي أعيد من منفاه في الهند ، ووصل بغداد ويتوجه بعد أيام الى كردستان ، فاختبر الملا احمد بالامر ، فسافر فورا الى قادركرم ، وذهب منها الى كهري مع الذين ذهبوا لاستقبال الشيخ محمود حفيدزاده ، فطلب اليهم الشيخ محمود ان يرافقه الى السليمانية ، فصاحبه وبقي في السليمانية نحو شهرين ، لايفسح الشيخ محمود له مجالا ان يرجع ، ثم اذن له بالعودة الى منطقة كركوك حيث داره في قرية (باداوا) لزيارة أهل بيته لمدة عشرة ايام فقط ، بشرط العودة الى السليمانية ، فلباه ولبث في السليمانية اكثر من سنتين مدرسا دينيا في مدرسة الجامع الكبير (جامع كاك احمد) . كان الملا احمد يعرف بعنوان «شيخ الاسلام» و «المفتي العام» في كردستان - علما بان شيخ الاسلام الحقيقي الرسمي كان «الحاج السيد حسن عم الشيخ محمود ، والمفتي العام غيره من العلماء القريين نسا من الشيخ محمود ، الا ان الملا احمد يتولى مهمتهما - وكانت للشيخ محمود نظرة علمية ثقافية واسعة ، فقد كان عازما على جعل الجامع الكبير مضاهيا لجامع الازهر ، بتأسيس مدرسة علمية واسعة فيه .

كان الملا احمد قد ترك اهل بيته وزراعتة وغنمه في رعاية ابنه الاكبر «محمد امين» ، وكان آئنذ قد بلغ السادسة عشر من العمر ، واخذ معه الى السليمانية ابنه الثاني «محمد جميل» البالغ من العمر عشرة سنين - وهو كاتب هذه الرسالة - مع طالب علم تربى يتيما في داره اسمه «عبدالكريم» ، فكان يدرسهما مبادئ القراءة والكتابة ويعلمهما اللغات (العربية ، الفارسية ، والتركية) ويقرئهما كتب گلستان ، بوستان ، خزينهى مكاتيب ، نصاب الصبيان ، احمديه ، وتحفة وهبى) ويعلمهما تجويد القرآن ، وقد استنسخ لابنه رسالة «الجوهر النضيد في علم التجويد» لمؤلفها «الشيخ معروف النودهي» (روح) الذي الفها نظما ، فذيلها بهذه العبارة : (سوده الغريق في العصيان ، عبيد ربه أحمد الفرقاني ، بقلم الاستعجال ، لاجل نجله محمد جميل ، وفقه الرب الجليل ، على الكمال والتحصيل ، بالحبيب المصطفى ، والصحب أرباب الصفاء ، في بلدة السليمانية ، بجامعها الكبير في الحضرة الاحمدية سنة (١٣٤٢هـ) في عهد الدولة المحمودية البرزنجية الكردية (٠٠٠). وكان قد الفها الشيخ معروف نظما عام (١١٩٩هـ) أولها :

( قال محمد هو ابن مصطفى عفا اله العرش عما اقترفا )

وقد جاء تاريخ تأليفها في بيت قبل الاخير :

( تأليفه في رمضان قد كمل ارخته فقلت : «نظمي قد سهل» )

١١٩٩ هـ

واستنسخ لابنه كذلك كتبا جليلة اخرى من مؤلفات الشيخ معروف الموجودة في المكتبة وتجويدا فارسيا لاحد العلماء الاكراد ألفه للامير خالد الباباني ، وقد ختمه وأرخه بهذا المصراع (شاه خالد حاكم ملك بيان) ١١٥٥هـ . وفي سنة ١٣٤٣ هـ اختلف الشيخ محمود مع الضباط الانجليز الذين كانت الحكومة البريطانية قد بعثت بهم كمستشارين - في الظاهر - وكحكام

سياسيين بيدهم الحل والعقد ، في الحقيقة ، وانما الشيخ محمود رمز لتطمين  
الاكراد في انحاء كردستان ، الا ان الشيخ محمود لم يكن ليخضع لآرائهم  
انما يعتبرهم دبلوماسيين عليهم رفع التقارير الى الجهات المسؤولة عند  
الاختلاف فقط ، فتوسعت شقة الخلاف وقصفت الطائرات البريطانية السليمانية  
وانحاءها ، ونشرت بيانات الانذار على الاهلين ، وبيانا خاصا موجهها الى  
الزعيم الكردي اسماعيل خان (سكو) ، الذي وفد على الشيخ محمود من  
كردستان ايران لمغادرتها . وبعد ان قصفت الطائرات السليمانية غادرها الشيخ  
محمود الى منطقة سورداش الجبلية ، حيث تحصن في كهف « جاسه نه » .  
ودخلت القوات الانجليزية السليمانية ، ورجع «الملا احمد» الى منطقة كركوك،  
حيث بيته في قرية (باداوا) ، وبعد ان لبث اشهرا وعزم على ان يفتح باب  
مدرسته امام طلبة العلم ، نعي بوفاة استاذة « علي حكمت افندي السياه  
منصوري» فقصد كركوك معزيا فطلب اليه ان يدخل الامتحان لتولي التدريس  
مكان استاذة ، في مدرستي «محمود الخال» و «مدرسة الشاه غازي» ،  
وكان واثقا من نفسه ان لا احد يستطيع منافسته في الامتحان الا ان «الملاقدر»  
- مدير الاوقاف - اصطنع له منافسا اسمه «الملا احمد الملا حكيم» لم يكن  
ليليق له تلميذا ، فانجحوه في الامتحان ، وافشلوا الملا احمد ، فلما علم  
اشراف كركوك بتلك المؤامرة لم يرضوا برجوع الملا احمد الى القرية بروحية  
فاشلة ، بل عينوه اماما وخطيبا ومدرسا دينيا في جامع فرهاد (نقشلى مناره)،  
وكان الجامع تحت تصرف متولٍ ، لاتحت تصرف الاوقاف ، ولكن الاستعمار  
واذباله كانوا له بالمرصاد ، فبعثوا اليه من عمال السكك الحديدية ، والشركة  
النفطية ، والمنتسبين الى المعسكرات الليفية (لبي) والطيران ، من الذين  
جاءوا في ركاب الانجليز من يحملون كتباً ومناشير مختلفة ما بين سياسية  
ومذهبية مثل القاديانيين والآرياسماچيين وغيرهم ، ولما لم يكن الملا احمد  
ميالا للسياسة ، كان يتلقف الكتب المذهبية ، دون النظر الى انها ايضا تحمل  
في طياتها سياسات خفية .

كان الملا احمد ، تقيا نقيا ، يعتكف في شهر رمضان في المسجد فلا يخالط احدا ، ويقضي وقته بقراءة القرآن ، والاوراد والاذكار ، ومطالعة الكتب قائم الليل صائم النهار ، وفي رمضان سنة (١٣٤٤هـ = ١٩٢٥م) دخل الاعتكاف في مسجد قرية (باداوا) في زاوية كانت مبنية على الطوب الاحمر المرطوب الندي ، فاصيب بمرض الروماتيزم (النقرس) فافلجه ، وأقعده الفراش سنين ، وبعد المعالجات المستمرة خف المرض شيئا ما فأخذ يسير على عكازتين أشهرا ، ثم معتمدا على عصا ، ثم اخذ يسير الهويئا . . . وخلال هذا المرض كان يلزمه اثنان من طلبته هما «عبدالكريم احمد» الذي كان قد تربى يتيما في داره و «السيد احمد المعماري» من الشرفاء العرب ، حسيني النسب ، فكانا يخدمانه ، ويوضئانه ، وينقلانه الى الحمام والمرافق على الظهر ، ويقرآن له الكتاب الذي يرغب فيه ، لدراسة بحث ، أو حل مشكلة علمية ، ويكتبان له ما يمليه عليهما من البحوث الفقهية . . . وخلال مرضه العضال هذا ، كتب في الرد على الذين اتهموه بالانتماء الى القاديانية ، والخروج من الدين الاسلامي الحنيف ، رسائل باللغات الثلاث (العربية - الفارسية - التركية) منها :

- ١ - اشراق شمس الشريعة بنور صبيح في الرد على من اتهمني باتباع احمد المسيح . (باللغة العربية)
- ٢ - ايقاظ الاخوان عن غفلة تكفير أهل الايمان . (باللغة الفارسية)
- ٣ - حفظ الجنان واللسان عن تكفير أهل الايمان (باللغة التركية)

هذا ولما كان متمسكا بالحديث النبوي (كل لهو ولعب حرام الا الرماية والسباحة والفروسية) وكان يعتبر الاجهزة الموسيقية من آلات اللهو واللعب ، كان يستحرم الاستماع الى الحاكي (گرامافون) في بدء انتشاره ، فألف

في ذلك رسالة رد بها على الشيخ مصطفى القره داغي الذي أباح الاستماع إليها ، أسماها :

٤ - القول السديد الموثوق ، في الرد على من زعم حل السماع الى الصندوق (باللغة العربية) ، اذ كان الحاكي آئذ يسمى (الصندوق = تسمية الحال في المحل) في المنطقة .

وكذلك لما سمع ان هناك حيايين مشعوذين يزعمون احضار ارواح الموتى واستنطاقها ، ألف في تفنيد مزاعمهم رسالة سماها :

٥ - كشف الاشباح عن جلب الارواح (باللغة العربية) .

واستند في ذلك على قوله تعالى ( الله يتوفى الأتفس حين موتها والتي لم تمت في منامها فيمسك التي قضى عليها الموت ويرسل الأخرى الى اجل مسمى ) صدق الله العلي العظيم ( سورة الزمر الاية ٤٢ ) .

أما في اللغة الكردية ، فكان - كما هو المعروف - الشخص الوحيد الذي التى خطب صلاة الجمعة باللغة الكردية في الثلاثينيات ، في منطقة كركوك ، وقد جمع الخطب التي ألقاها في سنين تحت عنوان ( كومه له ووتارى ههينى ) وجمع الفتاوى التي أفتاها حين استقني في مختلف المواضيع الدينية ( القرآنية ، الحديثية ، الفقهية ، العقائدية ) في سفر اسماه ( كومه له زانيارى ثاينى ) ، ولكن الذي يؤسف له هو أن تلك الرسائل تعرضت للحريق ، حين قام بعض السفلة باشعال النار في مكتبة (محمد جميل الروژياني - مؤلف هذه الرسالة ، وصارت فيها ألوف المجلدات الخفية والمطبوعة طعمة للنار التي قلبتها في أيام رمادا منشورة) . . . .

كما كتب طوال حياته التدريسية تعاليق وحواشي على الكتب التي طالعها ودرسها اسجل منها ما وقع عليه نظري :

- في الصرف : كتب حواشي متفرقة على : تصريف الملا علي ، سعديني ،

- شافية ابن الحاجب ، كمال ورضي وغيرها من شروح الشافية •
- في النحو : العوامل المنظومة ، سعد الله الصغير ، سعد الله الكبير ، كفاية المعاني ، شرح القطر ، الجامي وحواشيه : لعبد الغفور ، وعبد الحكيم ، والسيوطي وحواشيه لابن الحاجب وغيره •
- في المنطق : الفناري ، الحاشية اليزدية ، البرهان للكلنبوي ، شرح الشمسية ، شرح المطالع وغيرها •
- في العقائد : شرح النسفية للتقازاني ، وحواشيهما للخلخالي والدواني •
- في البلاغة : مفتاح العلوم ، المختصر ، المطول وغيرها •
- في الاصول : جمع الجوامع ، مختصر المنتهى •
- في الكلام والحكمة : تقريب المرام ، شرح المقاصد ، شرح المواقف ، طوالع الاظفار •
- في الفقه الشافعي : المحرر ، الانوار ، اعانة الطالبين ، شرح بافضل ، تحفة المحتاج لابن حجر ، النهاية للرملي ، الام •
- في الفقه الحنفي : ملتقى الابحر ، الكنز ، حاشية ابن العابدين •
- في الحديث : البخاري ، مسلم ، ابن ماجه ، الترمذي ، الموطأ •
- في التجويد وعلوم القرآن : الجوهر النضيد ، الجزري ، الشاطبي ، الاتقان •
- في الفرق : الملل والنحل ، الصواعق ، الفرق بين الفرق ، رد الزوافض •
- في التاريخ : تاريخ الخلفاء ، فتوح البلدان ، الكامل ، الطبري •
- في التفسير : الجلالين ، الخازن ، البيضاوي ، الكشاف ، التفسير الكبير ، روح المعاني ، روح البيان ، الطبرسي ، الطبري وغيرها •
- ومن الجدير بالذكر انه كان ذا ولع واهتمام بوضع النقاط والاعراب والقيد والتضبيب لبعض الكتب المشككة الفهم ، وانه لما وجد في مكتبة الجامع الكبير في السلمانية كتبا مخطوطة غير منقوطة ، ك ( لب الالباب ،

والقوت) ، وغيرهما قرأها من ألفها الى يائها ونقطها واغربها \* \* وهذا الولع فوق طاقة الكثيرين \* \* وكان خطه وسطا بين الجيد والمناسب وسوف نرى القراء نموذجا من خطه ، اما انشاؤه ، فكان في الفارسية والتركية والعربية في غاية المتانة نثرا ونظما ، ولكنه لم يكن شاعرا مفلقا وقد كان له آثار أدبية وشعرية ، أورد منها قطعة نصحية كتبها لابنه باللهجة الرويانية :

كوره قنجه كه م مايهی ژيانم  
 كزهی جهرگه كه م روح ره وانم  
 تو كه ئيستاكه كورپه و نه فامی  
 ههروهك شتله و تازه نه مامی  
 وه دل بشنه فی ته می و په ند من  
 ئاراسته مهوی دمارؤژ رؤشن  
 ئازا به ! بخؤن ! با نهوی بی كه لك  
 نهوی و مهینه ت قه شمه رجار خه لك  
 خونه وار بهوی با مالتیش توتن  
 له نام خه لكی با حورمه ت مۆتن  
 كه بیته بیا ، خاوه ن خوی باش به  
 لیرد ئاییل ئاییل ، هه راش هه راش به  
 سه ر به رزو نه به ز رؤزگار بووه سه ر  
 مله ت فرؤش مه و هؤزت بؤنه وهر  
 باوه ر وه هیتز به ، مه كه چه كه رهك  
 خوا له پشتت بؤ نباری ته رهك  
 فه قیرو هه ژار لاوان باشه  
 دهوله مه ن كاری وه پاره كاشه

وكان كتابه: (كۆمهلهی زانیاری) مجموعة من المسائل الدينية (التفسيرية،



الحديثية الفقهية ، التجويدية ، العقائدية ، الاصولية... ) استبدل بها — بعد ان كانت منشورة مفصلة — نظما مختصرا باللهجة الروڤيانية ، حتى يسهل حفظها وابتدأها قائلا :

رؤله كه م بشنهف ! شهرعت وهى ييشم

توخفه و ره ملى به هو يترم نميشم

وللذكرى نورد نكتة : هي انه في سنة ١٩٢٦ م . كان احد تلاميذه القدماء قد تقرب من الجهات الانجليزية ، بحيث اعتمد عليه في القيام بمهمة التجسس على الشيخ محمود حفيد زادة ، وسير الى المنطقة التي كان الشيخ مقيما فيها على الحدود مع احد باعة الكتب المخطوطة القديمة ، فقبض عليه واودع السجن رهينة ، وكان ابن عم له ايضا من طلاب العلوم الدينية الذين درسوا على الملا احمد فيما سبق ، وقد نال الاجازة العلمية وصار اماما وخطيبا ومدرسا ، وكان الملا احمد يحبه لوفائه وخلقه الكريم ، فجاءه مستغيثا طالبا منه بذل الهمة لانقاذه ، فكتب الملا احمد مع شخص معتمد كتابا الى الشيخ محمود التمس فيه اطلاق سراح الرجل ، حفظا لسمعته الدينية ، فاطلق سراحه وبعدئذ انبرى هذا التلميذ الناصر للجميل لكتابة مقالات مليئة بالسباب والشتائم والصاق التهم البذيئة باستاذه الذي درسه وأتقذه من الموت ، فانشد الملا احمد في جوابه باللهجة الروڤيانية هذه القطعة الشعرية :

نازين وه رچه له كو

تانويتيم لهى مهن ، بهد ، له رؤژنامه

ميشن يه كورده نهى مه ژگ خامه

كه سى ره گه زى گه لى مرده بو

هوش وزانستى ، ههر « وا » برده بو

نه رى ! نه وانهى سه ركوينهم مه كه ن

هو يژيان مه زانن وه كام ره گه مه گه ن

بئی گومان ئە گەر بنیات هوژیان  
 بناسن خاستر دەر مە ورن بیژیان  
 وەك من بزاتم وان هورمزیارن  
 لە نام کوردا خلتە ی نادییارن  
 جا ، لاوہی بزائن (کورد) کورت نی یە  
 وەك نامی گوردە شایە تیە ئە یە  
 دلسوژن ، ئازان ، گورجن ، جوامیر  
 خوش خو و رەوشت خاس ، نە بەردن دلیر  
 من نمە شکم وە قسە ی نەزان  
 وە سەر کوینیە یان بەرزیم مۆ بە یان  
 مە کە فمە سیرە و مەوم وە هامدەم  
 ئە ی زانا گە لە ی کورد بینە سەر جەم  
 دینە وەر یکان ، شارە زور یکان  
 دەستە ی ئە ربیلی و حە کاری یە کان  
 مە لای عیما دی و شیخ سنجاری  
 حە صکە فی چین چین ئامودی دیاری  
 مە راغی یە کان ، شیخ ئە بو الفیدا  
 ئینیلئە ئیران ، بە رزن بئی هە سە متا  
 ئە خلا طی و مە لای بیتلیسی نامدار  
 ئورمیە و شنۆ جیگە ی شو رە سوار  
 رۆز بە هانی یە کان دەستە ی باد رانی  
 پام هورمزی یە ل ، هە م کرماشانی  
 چە ی دەری و جە لی و تۆ دیە بی و مە ردۆخ  
 قۆ لجە و پەنجو ئین زانا یان گشت شوخ

خۆ قه ره داغ و زه ها و حه له وان  
 ههروهك و سا بلاغ مه لای مه له وان  
 بنده نیچین و سنه و هورامان  
 زانا و ئه دییان نمانه به یان  
 چۆری و خورخوری و ساده ی به رزنجی  
 عه سكه ری و بیتووش مه لان برنجی  
 مه لای مه زناوا و سیاه مه نصووری  
 شیخ خالصی نهویه قوصوری  
 نامچه ی زه نگنه و به نه نجه واری  
 ههروهك داویه شایه ریان دیاری  
 ئه ی خیزانه له ی تا ئه ی ده ورانه  
 پیشه وای دین بین ، کوردن ئه یانه  
 هه متایان باره ، تا کو بتانی  
 بگه ئی پیشی : کوردی ! نه زانی !  
 به ئی من کوردم تیرهم رۆژیانی  
 پیشه مان پشکل فرۆشی و شوانی

سبق ان قلنا : ان الملا احمد حين طلب الى ملاكي فورقان ( السيد جمعة ،  
 والسيد محمد بابا ) ان يبيعا نصف الاراضي المائية في قرية فورقان للسيد  
 احمد خاتقاه شرط مع السيد احمد ان لا يبيع تلك الحصة يوما ما للطالبانية ،  
 ولكن السيد احمد خالف الشرط وذلك للسبب التالي :

كان الفريق المنازع للملا احمد ، الراحل عن القرية ، لا يطيعون وكيل  
 السيد احمد مما اضطر وكيله « الشيخ رؤوف بن الشيخ سعيد » - وكان  
 ابن اخت للسيد احمد خاتقاه - ان يترحلهم عن القرية بنفوذ في الحكومة  
 المحلية ( مديرية الناحية ) خلافا لرغبة خاله وحدث له بعدئذ حادث لا محل

لذكره ، فازداد سخطه على المخالفين ، مما ادى الى سوء تفاهم بينه وبين خاله ، فطلب اليه السيد احمد ان يرحل عن القرية ويتركها لابنه الشيخ عبدالقادر الا ان الشيخ رؤوف ابي ذلك ولضعفه امام رغبة خاله توسل الى الملا احمد ان يرجع الى القرية مع اقاربه ليكونوا له سنداً فرجع الملا احمد الى فورقان باهله عام ١٣٤٨هـ (١٩٢٨م) وعمر بيته واستغل أراضيه للزراعة وانشأ في خرشيرين طاحونة مائية ، وجدد غرف المدرسة الدينية في الجامع ، وجمع حوله طلاب علم مستعدين وكان الشيخ رؤوف - وهو مثقف يجيد التركية والفارسية والكردية وشيئاً من العربية - ايضاً يحضر حلقة الدرس ، فلما علم السيد احمد بهذه الصلات وايس من ان يستطيع الشيخ رؤوف القيام بتصفية املاك القرية وافراغها كلها باسم خاله ، قرر بيع القرية للشيخ طالب ابن الشيخ حميد الطالباني ، وكلما ذكره الملا احمد بوعدده وبشرطه وطلب اليه شريكاه في الملك الانصراف عن القرار لم يردد الا عنادا وباعه الى الشيخ طالب الطالباني عام (١٩٣١ م) وسيأتي بيان ما آل اليه الوضع .

لما حل الشيخ طالب في قرية فورقان اخذ يستولى على املاك الفلاحين فأثار الملا احمد عليه بعض ابناء العشيرة للمطالبة بحقوقهم ومراجعة المراجع العليا ، فبعث جلاوزته فقبضوا على الشخص المعمر في القرية « اوسطه يونس سعدون » ووضع في رجليه القيد وحبسه وارسل ليلاً من يرعب طلاب العلم باطلاق طلقات على جدران غرفتهم ، ليخلوا المدرسة وينفضوا من حول استاذهم « الملا احمد » الذي لم يكن ليحب العيش في الحياة بدون الافادة والاستفادة العلمية فهجر الطلاب المدرسة ، سنة ١٩٣١م (١٣٥٢هـ) ولم يبق حول « الملا احمد » سوى « الملا احمد الروثياني - الصغير » و « الملا عبدالكريم » الذي تربى في بيته ، « والملا سيد عبدالحميد الروثياني » ، وهو من القرية نفسها ، وكان الملا عبدالكريم يقيم في غرفة المكتبة في بيت ( صاحب الترجمة ) ، والملا سيد عبدالحميد في بيت احد اعمامه اما ابنه

« محمد جميل - كاتب هذه السطور » فكان قد اقام دعوى على « الشيخ طالب » وترك المنطقة وهو يدرس في اربيل على العالمين الجليلين ( الملا محمد أمين وابنه الملا عبدالله ) اليتواتين ، فتآمر البعض مع رعاة من أبناء عشيرة الملا احمد لقتله ، فانخدع اولئك الرعاة الجهلة بتآمرهم وتجاسروا ، فحملوا على داره ذات ليلة في ٢٧ شعبان ( ١٣٥٣ هـ ) ( تشرين ثاني ١٩٣٤ م ) وكان الملا احمد آتئذ قد فرغ من اعداد مسألة شرعية ونهض يتوضأ لصلاة العشاء في آخر الليل - وهو امام المصباح فأطلقوا عليه طلقات طعنته في عضده الأيمن وصدرة ، فنقل جريحا الى المستشفى الملكي ( الجمهوري الحالي ) في كركوك وبقي تحت المعالجة حتى الليلة الاولى من شهر رمضان من السنة المذكورة ، وهكذا ذهب شهيدا بمؤامرة الاقطاع ، واعيد جثمانه الى قرية « فورقان » فدفن في المقبرة الواقعة على التلة المشرفة على مسيل « خرشيرين » جنوبي طريق ( فورقان - ليلان ) العام ، في قبة مبنية باللبن والطين ، فأبته كثير من العلماء والادباء والشعراء بقصائد عربية وكردية ، ندرج منها هنا قصيدتين كردية - عربية زتا بهما الملا عبدالكريم استاذة :

تدعي الدين الحنيف يا فتى !	وهو بالفعل الجميل قد أتى
هل من المنطق والدين القضاء	على حبر وخمد نور آبتا ؟؟
عالم كالروزبهاني لم نجد	في نواحيننا محققا ثابتا
فقد الاسلام علماً كاملاً	بفراق الروژبياني باهتا
جاءني تاريخه الدامي ب ( ان	جا احمد شرف رحبا جنتا )

$$٥١ + ٤ + ٥٣ + ٥٨٠ ÷ ٢١١ ÷ ٤٥٤ = ١٣٥٣ هـ$$

كورده كانى دهشتى كهركوك دلته نكن  
مهسه لهى دينيان ئيتير بو كوى بهرن ؟

شارەزای ئایین و دین و فەلسەفە  
 ئەحمەدی فەرقانی بو لەم طائفە  
 بۆ موسولمانان ئەو بو پراهنوما  
 بۆ سەفینە ی دین ئەو قبیله نوما  
 دین پەرستەکان ! سا باوەر بکەن  
 رۆژبەهانی بو بۆ دین سینەزەن  
 خێرە خێر کوشتن لای گەل وەحشیان  
 دەک بە قورگیری هۆش و میشکیان  
 ئەو هی که فتوای شەری پین ئەلین  
 حاشیە ی لی کرد مامۆستا بە خوین  
 دائیرە ی ئەرواح شای گیت ئەدەن  
 بۆ قودوم روح مەلای خوویە سەن  
 مەدرەسە ی فەرقان ئەنالی بە جۆش  
 فەقی کانم کوا ؟ مەکتە بەم خەمۆش !  
 سالی سەصەت و پەنجاو سە ی کۆچی  
 لەپاش هەزارە کەوتەری کۆچی

وراثه كذلك السيد شاكر البدری بقصيدة عربية ، وفهقی رهشید ،  
 والشاعران الشعبيان : السيد محمد الجباري ، وعلي ناصر ، بقصائد كردية  
 مسهبة • ولما كان فيها توبيخ وطعن شديدان للعاملين القائمين بجريمة الاغتيال ،  
 وللمساندين لهم من الملالي والاقطاعيين ، ضربنا عن ايرادها صفحا •

خلف الملا احمد مكتبة عامرة بالكتب الخطية والمطبوعات الدينية والادبية  
 تناهز ألف مجلد من الكتب ، فمن المخطوطات ما كتبه بقلمه وقد ناهز الوفا من  
 الصفحات ، ومنها ما حصل عليه شراء او وراثة ، من الكتب القيمة ، وكنت  
 قد اعددت في حينه قائمة بتلك الكتب ( ولاسيما الخطية ) التي خلفها ، والتي

اشتريتها انا بنفسى او حصلتها من المكتبات التي أهديت لي ، واخص المكتبة  
الخطية التي اهدت لي اياها ( كريمة قلى خان والى لرستان = زوجة السيد  
عزالدين افندي النقيب ) في مندلي وبينها مخطوطات كتبت منذ مئات السنين،  
فحوت مكتبتي الوفا من المجلدات اشعلت فيها ايد ائيمة النار وصارت رمادا...  
ولم يبق منها الا عدد قليل كان طلابي واصدقائي قد استعاروها مني ، وبينه  
مسودات بعض ما جمعته بقصد التاليف هذا وبين يدي الآن موضوعان  
متعلقان بتجويد القرآن اجاب بهما والدي « الملا احمد » احد السائلين  
المستفتين :

يقول راجي العفو والغفران

عييد ربه احمد الفرقاني

قد حسن القراء الوقف على

لفظ « بلى » في عشرة قد كملا

ما قبل ( من كسب ) بسورة البقر

( الآية ٨٠ )

كذا ( بلى من اسلم ) فيما استطر

( الآية ١١٢ )

في آل عمران ( بلى من اوفى )

( الآية ٧٦ )

( ان تصبروا وتتقوا ) لا يخفى

( الآية ١٢٥ )

( بلى شهدنا ) سورة الاعراف

( الآية ١٧٢ )

( الله عليهم ) نحلهم يا وافي

( الآية ٢٨ )

في سورة ياسين ( يس ) اي في الآخر  
( الآية ٨١ )

من قبل ( فادعوا ) يا اخي في الغافر  
( الآية ٥٠ )

اواخر الاحقاف ( انه على )  
( الآية ٣٣ )

كذا بالانشقاق قوله ( بلى )  
( الآية ١٥ )

★ ★ ★

في سبعة مواضع الكلام

( بلى وربنا ) ففي الانعام  
( الآية ٣٠ )

كذا ( بلى وعدا ) بنحل معتبر  
( الآية ٣٨ )

في سبأ ( بلى وربى ) فالزمر  
( الآية ٣ ) ( الآية ٥٩ )

احقافهم ( بلى وربنا ) وفي  
( الآية ٣٤ )

( بلى وربى ) في التغابن ثم في  
( الآية ٧٠ )

( بلى ) يليه ( قادرين ) القومَة



( الآية ٤ )

لم يتقوا يا صاح في ذا الجملة

★ ★ ★

قد ثبت اختلافهم فيما بقي  
ذى خمسة مواضع يا متقي

( بلى ولكن ) ذا بسورة البقر  
( الآية ٢٦٠ )

( بلى ولكن ) يا فتى ذا في الزمر  
( الآية ٧١ )

زخرفهم يليه ( رسلنا ) ( بلى )  
( الآية ٨١ )

( لكنكم ) ففي الحديد رتلا  
( الآية ١٤ )

بسورة الملك ( بلى قد جاءنا )  
فاحفظه يا بني ثم ادع لنا  
وصل رب ما بقي تالٍ تالا  
على النبي وصحبه خير الملا

★ ★ ★

لفظة ( كلا ) قد اتت منحصرة  
في الاربع الاقسام ذى مشتهرة

احدى وعشر اول الاقسام  
الوقف فيها حسن ياسامي

- في مريم قولك ( عهداً كلا )  
( الآية ٧٨ )  
كذلك فيها ( عند عزاً كلا )  
( الآية ٨١ )  
بأفصح ( فيما تركت كلا )  
( الآية ١٠٠ )  
في سبأ ( في شركاء كلا )  
( الآية ٢٧ )  
( ينجيه كلا ) قالوا ذا في سألأ  
( الآية ١٥ )  
قل يا أخي (جنة نعيم كلا )  
( الآية ٢٨ )  
( يطمع ان أزيد كلا ) المدثر  
( الآية ١٥ )  
وما يلي ( صحفاً ) فيها اعتبر  
( الآية ٥٢ )  
( الاولين كلا ) في المطفف  
( الآية ١٣ )  
( اهانن كلا ) في الفجر قف  
( الآية ١٤ )  
( اخلده كلا ) بسورة الهمز  
( الآية ٤ )  
فاحفظه يا صاح فذا شيء يعز  
والابتداء احسن في الثاني

من وقفه ، في المدثر حرفان :

( للبشر كلا ) و ( كلا انه )

( الآية ٣٢ - ٥٣ )

( اين المفر كلا ) فاخذنه

( الآية ١٠ )

ذا فى القيامة بعده حرفان

( بيانه كلا ) فهذا الثانى

( الآية ١٩ )

( فاقرة كلا ) اذا وفى النبا

( الآية ٢٥ )

( كلا سيعلمون ) قل يا مجتئى

( الآية ٥٤ )

فى عبس ( عنه تلهى كلا )

( الآية ١٠ )

ماقبل ( لما ) قل بنى ( كلا )

( الآية ٢٢ )

( ركبك كلا ) فى الانتظار

( الآية ٨ )

فى ويلهم ( كلا ) لى ( الفجار )

( الآية ٧ )

وفيه بعد ( يكسبون ) ( كلا )

( الآية ١٤ )

( كنتم به تكذبون كلا )

( الآية ١٧ )

( فى الفجر ) يافتاي ! قل ( كلا اذا )

( الآيَة ٢١ )

ماقبل ( ان ) العلق ايضا كذا

( الآيَة ٦ )

( كلا لئن لم ينته ) وقبل ( لا )

( الآيَة ٥ )

وفى التكاثر موضعان فاعقلا

( الآيَة ١٩ )

ذائك قبل ( سوف تعلمونا )

( الآيَة ٣ )

( وكلا لو ) أي قبل ( تعلمونا )

( الآيَة ٥ )

★ ★ ★

وثالث الاقسام ذى فادر بها

لايحسن الوقف ولا البدء بها

كما تقول ( ثم كلا ) فى النبا

( الآيَة ٥ )

وللتكاثر ( ثم كلا ) فانسبا

( الآيَة ٤ )

ورابع الاقسام موضعان

فوقفه وبدؤه سبان

مابعد يقتلون ( قال كلا )

( الآيَة ١٥ )

انا لمدركون ( قال كلا )

( الآيَة ٦٢ )

في سورة الشعراء - أي هذان -  
عليك بحفظ الكل إذاذا الشان

ثم الصلاة بعد والسلام

على نبي وصفه الختام



وهذه رسالة جوابا لرسالة استفتائية من الشيخ نجم الدين الشيخ  
عبدالرحمان البرزنجي (الملقب في أشعاره صابري) من السادة البرزنجية  
المقيمين في قرية شوريجة بناحية (قرهحسن) ، وقد كتبها بعد ابتلائه بمرض  
الفلج حين كانت يدها ترتجفان ولايستطيع امساك اليراعة كما يريد :

« بخدمت لامع البركة وساطع الميمنة جناب نجيب ومستطاب شرافت  
نسب ، شيخ نجم الدين افنديرا عرض اخلاص واشتياق لازم الاختصاص  
ميرسانم ، بعد ما اولا تبريك منزل جديد ومسكن سعيد را تماخوانم وثانيا  
أدعيه موفقيت آن مستولى منزل سراى خاطر فاتررا همواره دعا خوانم  
احوالاترا از لطف تفحص فرموده ازيمين اعجاز اجداد امجاد جمله در صحت ،  
وعافيت همگی را از خدای عز وجل تضرعا خواهانم ، وهمیشه متمنى فيض  
وبركات وامداد ايشانم . . . . تركهء مرحوم مغفرت ملزوم بعداز اينفاى  
قرضش واجراى وصيت وتبرعش تقسيمش از چهل وهشت (٤٨) حصه  
ميباشد : بيست و چهار (٢٤) براى اخت لابوينش «حلاوه خانم» ميباشد  
وهشت (٨) براى اختين لاب (فاطمه خان وزبيده خان) هريكى چهار (٤)  
ميباشد ، ودوازده (١٢) براى زوجهاش (فاطمه خان) وچهار (٤) براى برادر  
زاده گان لابوينش محض مذكر نه مؤنث (يعنى : نجم الدين ، عزالدين ، طاهر ،  
وعبدالقادر) ميباشد ، وسائر اقاربان وبرادر زاده گان (غرض لاب) محجوب  
وساقط عن الارثند . باقى مخاديم ووالدهشان عرض دامن بوسى دارند

وطالبان بالجمله مشتاق تلاق و دست بوسانند ، وفرزندان ارجمند از  
دلبندان را بکمال اخلاص دیده بوسانم \*

۲۴ - اخت لا بوین

۸ - اختان لاب

۱۲ - زوجه اش

۴ - برادر زاده کان

۴۸

الداعي

احمد الروزبهاني الفرقاني



منه خیر الدین

تجدیدت

لا یحیی البرکة و ساطع المینة جناب تجیب و عتبات شرفه نسب  
 عن خلائق خاص و اشیا لازم الاختصاص میمانم بعد اولا بتریک منزل جدید و مسکن سعید تمام  
 و نایب ادعیه و تقویت آن مسترلی منزل ساری خاطر فائز را همواره دعا خوانتم احدی از اهل نفس  
 فروده از منی ایجاز اجداد اجماد جمله در صحت و عفت همی را از خدر غم جل تضرع خواهم و همیشه  
 متضرر فیض و برکتانم (ترک مردم مغفرت ملزوم بعد از ایفا قرضه و اجرای وصیت  
 و بدعتن تقییت از جهل و همت حصه میباشد بیست و چهار برای اخت لابونش  
 حلاله میباشد و همت برای اختیار لاب خاطر خا و زینت خا هر یک هزار میباشد و دوازده  
 برای زوجه ش خاطر خا . و چهار برای برادر زاده لابونش محض ذکر تعریف خیر الدین و غیرین  
 و طاهر و عبد افکار میباشد و سایر اقارب از جمله کاتب محبوس و سایر عیال الله شد باقی مخدوم و اولاد  
 عزیز از منی بپوشانند و طالب بچله متن تلاق و دست بکنند و زوزندان از منی دل

احمدالدین  
الکافی

۶۰ اخت لابونش  
 ۱۰۰ اختان لاب  
 ۱۶ زوجه ش  
 ۰۴ برادر زاده کان  
 ۸۰

بنده انبیا کمال خلدایه میمانم

• صورة من خطه بعد ابتلائه بالمرض •



أما شكله : فكان طوله ازيد من متر ونصف ، وكان بدينه غير سمين ،  
تميل عينه اليمنى نحو الحول ، وانه اقنى ، واسنانه خشنة قوية ، لم تقع  
واحدة منها ولم تنخر ، وبشرته ادمة بين الابيض والاسمر ، ورأسه يميل الى  
الطول لا الى التكوير ، وشعره اسود ، قليل الاكل قنوع بما يقدم اليه ،  
ولا يسأل أهله أبدا عما يطبخ ، الا ان ينزل في بيته ضيف ، وهو مضياف ،  
وييده يهيهء القهوة ، حيث الموقد والدلال في غرفة المكتبة ، وكان ولعا  
بالسيكار . وكان حاد المزاج ، غضوبا في الحق ، وحنونا لابناء عشيرته  
( رحمه الله ) وكان مجذوبا اذا سمع بخارقة استتفز وجاءته الحال  
( كالدراويش ) .

٦٥ - الملا احمد الروزياني ( الصغير ) :

هو ابن الملا محمود بن درويش عمر ، ولد في فرقان ودرس بها لدى  
والده - الذي كان اماما وخطيبا في القرية - فتعلم القرآن الكريم والمقدمات ،  
ثم صار تلميذا للملا احمد الكبير ملازما له ، فدرس القواعد العربية ( صرفا ،  
نحوا ، بيانا وبديعا ، والكتب الفقهية الى كتب التفسير والحديث ، وكان  
ذا خط حسن يجيد الكردية والتركية والفارسية ، وقد استنسخ كتبا كثيرة  
لنفسه ولاستاذه ، فبين يدي الآن كتاب مجهول الاسم والمؤلف ، حاشية  
على كتاب ( حسام كاتي ) في شرح ايساغوجي في المنطق ، استنسخه الملا احمد  
الكبير الروزياني بخط يده حتى الصفحة ٤٤ واستنسخ البقية الملا احمد  
الصغير وذيله في اخر الصفحة بهذه العبارة : « تم الكتاب على يد اقل الطلاب  
احمد الصغير الروزياني عشيرة والفرقاني مسكنا في قرية الفرقان جالسا في  
المسجد لاجل الاستاذ المعظم الملا احمد الروزياني . . . في ٧ رمضان المبارك  
سنة ( ١٣٢٠ هـ ) ، اللهم اخرجنا من هذه القرية الظالم اهلها » .

تدل الجملة الاخيرة على ان الاستنساخ تم بعد ان غادر استاذه فرقان

الى كركوك في ربيع الاخر سنة ١٣٢٠ هـ على أثر الحادثة التي اشرنا اليها في ترجمة حياة (الملا احمد الكبير) بستة اشهر ، وكان بقاء الملا احمد في فرقان آثذ ليتولى امامة الجماعة في شهر رمضان \*

كان الملا احمد رجلا معتدل القامة مليء الجسم سمينا ادمة الوجه مليح الكلام سخيا بشوشا مضيافا يعيش على الزراعة ، ومساعدة أهل القرية له من زكاة أموالهم كواجب وظيفي ، (هنا انتهز الفرصة لانتقل نكتة من عجوز روژيانية فقالت : عجيب ان يسمى الملا احمد هذا بالصغير وذلك بالكبير علما بان في الامكان تقسيم هذا الرجل الى اربع مثل ذاك ، فقيل لها ، السرفيه هو ان الاول كان استاذا للاخير - ولكن العجوز لم تقتنع ) \*

تزوج الملا احمد زوجتين (حمديّة) و (فهيمّة) انجب من الاولى (محمد طيب ومحمد طاهر ومحمد ناصح) وبنات ، ومن الثانية (محمد فاتح) .. وقد علمهم القراءة والكتابة ، ولم يستمر على الدراسة الا (محمد طاهر) حيث كان طالب علم في الاربعمينات \* توفي الملا احمد في محرم الحرام ١٣٦٣ هـ (١٩٤٤م) في المستشفى بكر كوك على اثر مرض عضال (پروستات) وقد خلف لابنه محمد طاهر - الذي حل محله اماما وخطيبا للقرية - مكتبة فيها نحو (٣٠٠) مجلد كتاب .. ومما يؤسف له ان (محمد طاهر) هذا ايضا قتل في حملة نشأت باخباريات كاذبة ملفقة على قرية فرقان ، راح ضحيتها في وقت صلاة الجماعة الملا محمد طاهر وعشرة اشخاص من الروژيانية في ١٧/٨/١٩٦٣ \*

#### ٦٦ - صابر افندي بن عبدالرزاق آغا الروژياني :

ولد في كركوك بمحلة پيريادي ، ودرس في مدارسها الاهلية والرسمية ، ودخل سلك الوظيفة في العهد العثماني ، ثم تولى وظائف كتابية في عهد الدولة العراقية ، وكان اخر وظيفة تولاهها مديرية المال في كركوك .. توفي

سة ( ١٩٤٢م ) مخلفا بنين هم ( نورالدين ، عزالدين ، حسيب ، نجيب ،  
أديب ) وبنتا ، وقد ترعرعوا في كركوك ودرسوا وتولوا الوظائف .

٦٧ - طاهر افندي بن عبدالرزاق آغا :

ولد في كركوك وينفع بها واتم دراسته الدينية والرسمية في كركوك  
ودخل سلك الوظيفة على عهد الدولة العثمانية ، فتولى عدة وظائف ، ثم  
انتخب عضوا للمحكمة الكبرى في كركوك ، ولما احتل الانجليز العراق  
عين رئيسا لكتاب محكمة جزاء كركوك ، ثم نقل بالوظيفة نفسها الى عدة  
مناطق في عهد الدولة العراقية ، واخيرا اعيد الى كركوك ، ثم احيل الى التقاعد  
عام (١٩٥٠) وقد انجب ولدين هما (فاضل وحقي) درسا وتخرج احدهما معلما  
والآخر صيدليا (وقد املى علي ترجمة الحياة هذه بنفسه وقد كان من ندماء  
العلامة الشيخ رضا الواعظ ، ومثالا للخلق الجم أديبا باللغات التركية  
والفارسية والعربية ) .

٦٨ - الملا أحمد قلعه :

هو ابن الملا محمود الروياني - من روڤيانية بنكوره التابعة لقضاء  
خانقين - ولد في ( قهلهمه ) ودرس على والده ونال قسطا من الثقافة باللغات  
الكردية والفارسية والعربية ، ثم انصرف الى الزراعة وترؤس أبناء عشيرته ولكنه  
كان حاد المزاج لم يستطع مراعاة بال والده ، فترك والده قرية ( قهلهمه ) له  
وانشأ قرية أخرى . الا ان الملا احمد نازع عشيرة سنجاوى ، وكانت عشيرته  
ضعيفة لاتقوى على منازلة عشيرة سنجاوى التي تزيد عن الرويانية في  
المنطقة أضعافا ، وهي مساندة من ايران ايضا ، فتخلى عن القرية وباعها  
للوحيه «مردان افندي» في خانقين ، وزاح مع أسر من عشيرته يسكنون  
القرية المسماة « عزيز آغا » توفي في الاربعينات من ابنين هما ( طاهر  
وملا صابر ) .

٦٩ - الملا سيد محمد :

هو ابن السيد كنعان من روژيانية فرقان (فرع السادة) درس على الملا أحمد الكبير في ليلان - بيانلو - باداوا - فرقان ، ونال حظا من الثقافة الدينية والادبية باللغات الاربع (الفارسية والتركية والعربية والكردية) • كان حسن الخط استنسخ كتبا عديدة للدراسة فيها ، كما استنسخ كتبا لاستاذه • توفي شابا سنة (١٣٣٦هـ) (١٩١٨م) عن ابن اسمه سعيد لم يعش بعده طويلا •

٧٠ - الملا سيد محمد أمين :

هو ابن السيد عزيز (عزاو) درس في مدرسة فرقان على طلبة العلم ، طلبة الملا احمد الكبير مقدمات العلوم ، ثم قصد كركوك فدرس في مختلف المدارس الدينية على عديدين من علماء كركوك ، ثم تولى الامامة والخطابة في قرية (يحيواوا) بناحية قره حسن • كان رجلا زاهدا عابدا قنوعا متزويا ، توفي سنة (١٩٣٠م) • عن ابن واحد وقبره في مقبرة (يحيواوا) •

٧١ - الملا سيد يوسف :

هو ابن السيد عزيز (عزاو) درس في مدرسة فرقان على طلبة العلم ، برعاية من الملا احمد الكبير ، حيث كانت والدته ، بنت ابن عمه (حسين محمد سلمان) ثم رحل في طلب العلم فجال في مدارس أربيل وكويسنجق ومدن أخرى ، ثم رجع الى ناحية قره حسن فصار اماما وخطيبا في « حصار وخالد بازياني » ثم اماما وخطيبا في فورقان لسنين ، ثم انتقل الى كركوك فصار اماما في مسجد « شريف افندي » الذي بني في محلة زيويه ، فاخذ يدرس الطلبة في غرفة المسجد ، وفي هذه الآونة تزوج من ابنة لباني المسجد ، الا أنها لم تعش طويلا ، فتزوج من ابنته الثانية (فاطمة) وكانت نموذجا في الجمال وحسن الخلق وكانت عاقرا لاتلد ، وفي سنة ١٩٢٧م صار اماما وخطيبا في جامع حسن مكّي في قلعة كركوك ، وهو لا يزال يزاول الدراسة الختامية لدى

«الملا ناصح افندي آل المدرس» - رئيس علماء كركوك آئند - واستحصل منه الاجازة العلمية سنة (١٩٣١م) •

وكنت آئند ( أنا كاتب هذه الرسالة ) تلميذا عنده ، تاركا مدرسة والدي ، وكنت اقرأ كتاب « البهجة المرضية » في شرح الالفية للسيوطي ، ثم انتقل الى (ألتون كوپيري) فتولى في جامعه الكبير الامامة والخطابة والتدريس وبقي فيها الى وفاته سنة (١٩٥٥م) • وقبل وفاته بسنين تزوج امرأة اخرى فولد له منها ابن سماه «عبدالقادر» •• كان رحمه الله بشوشا وضاء الجبين ولكنه كان بخيلا غاية البخل ••

#### ٧٢ - الملا سيد عبد الحميد :

هو ابن السيد خليف ، ولد سنة (١٣٢٤هـ) (١٩٠٦م) في (حصار وخالد بازياني) وقرأ القرآن الكريم والمقدمات على قريه «الملا سيد يوسف» - حين كان اماما وخطيبا في القرية - ثم قصد كركوك فدرس على « الملا مردان القطب» مدة ثم انتقل الى جامع في محلة العرب في المصلى بكركوك فدرس على الامام فيه « الملا عزيز الشيلخاني » القواعد العربية ( صرفا ونحوا وبلاغة ) ثم رجع الى فرقان موطن اجداده فزاوّل الدراسة على « الملا احمد الكبير » سني ١٩٢٨ - ١٩٣٢ م ، ولكنه ترك الدراسة ، فذهب الى قرية ( حصارو خالد بازياني ) حيث اهله فاخذ يعلم الاطفال ويدرس طلبة العلم ، وتزوج من ابنة عم له اسمها فاطمة السيد محمد، ولما كانا عقيمين لم ينجبا . وفي سني (٩٤٠ - ١٩٥٠ ) ضاق ذرعا بالسكنى في القرية فانتقل الى كركوك وبني في محلة « شوريجه » دارا وفتح دكانا ليعيش على مورده ، وقد ترك زراعته وغنمه في القرية في رعاية اخيه محمد غريب • وقد الف سنة - ١٩٤٤م بالاشتراك مع محمد جميل - كاتب هذه الرسالة - كتابا في الميراث باللغة الكردية اسمه « زانستى كه له پور به شكه رى » نشر قسم منه في مجلة «دنكي گيتى تازه» ، والف رسائل اخرى ، وكانت له سليقة شعرية لابس بها ،

ومن اشعاره هذه القطعة :

هسته تیکۆشه له رینگه ی گهلنا  
به سیه خه فۆکی ده کهن به په لئا  
پیناوی گهل به مه لئج که مردوم  
وا ی ره نجه رۆ خۆم به لاش کۆچ کردوم  
دایکی نیشتمان بیت و رزگار که ی  
باوه پیاره کهت مه رگ وه دیار که ی !  
بیت ئەلین : مه ردو خوین گهرم و ئازا  
هه رکهس بۆ مانت وا له نیازا  
چونکه بۆ گه لی هه ر که سی گریا  
ناوی له ناوان هه رگیز نه بریا  
که هۆزت ته واو ووشیاره وه بوو  
وه کو بوت په رست ده کا ئە نای تو  
ئه وسا « روژیانی » دوعا خواتته  
هاوسوین و هاوری و هاوپه یما تته

وبعد الإقامة في كركوك مدة توفي اخوه ، فاضطر للرجوع الى القرية  
حيث زراعته وغنمه ، وواجب مراعاة اولاد اخيه ، وهو اليوم حي يرزق ( كتب  
الله له حياة طويلة ) ( \* ) .

٧٣ - الملا انور بن الملا محمد :

من روژیانیة ناوکور (منطقة جبل مقلوب = قضاء الشيخان في الموصل)  
یصفون انفسهم باسرة « ملا زاده = اسرة الملاي » وبالروزبهاينين  
البغداديين ، درس على علماء الموصل وعلماء أربيل قواعد اللغة العربية

( \* ) توفي الملا السيد عبدالحميد يوم ١٦/١١/١٩٨٣ ( ١٠ صفر ١٤٠٤ هـ )  
بمرض السرطان رحمه الله .

والفقه والتفسير ، ثم تولى الامامة والخطابة في قرية « باباوه » في ناحية  
« الحمدانية » = القوش وهو حي يرزق ، وقد تزوج وله اولاد كثيرون •

٧٤ - الملا محمد رمضان بن نعمان :

ولد في قرية « خاتون آوا » بمنطقة الشيخان ( جبل مقلوب ) ودرس  
في قرينته القرآن الكريم والمقدمات ، ثم رحل في طلب العلم الى الموصل واربيل  
وكركوك فدرس على العلماء ، ثم ذهب الى « سورية » فدرس في دمشق  
وحلب مدة من الزمن ، ورجع الى اهله وعشيرته ، وتولى الامامة والخطابة  
في قرية « ساردك » لابناء عشيرته •• وهو حي يرزق •

٧٥ - الملا محمد امين ميرغوزارى :

من روژيانيي منطقة دزهيي ، درس على علماء الدين في المنطقة وعلى  
علماء الدين في اربيل ، وبعد ان حصل على الاجازة ، احب العيش على الكسب  
فسكن محلة « طيرآوا » في اربيل ، وفتح له دكانا في القيسارية لبيع الكتب •  
توفي في الخمسينات عن ابنين •



وهناك من شباب اليوم العديدون من المتخرجين من الثانويات  
ودور المعلمين ودور المعلمات ، والكليات المدنية منها والعسكرية ، انصرف  
بعضهم الى النواحي الادبية ، ككتاب و مترجمين ، ولكونهم اصغر مني سنا  
بالآحاد ، والعشرات ، لم ادرج اساميه في هذا الفصل ، ولعلى اقوم -  
انشاء الله - بسرد قائمة في اخير الكتاب ، تحوي اسامي المتخرجين والدارسين  
والمترجات •

والآن جاء دور عدد من الشعراء الاميين الذين اصبحت ما تفوهوا به  
من الابيات المرتجلة ، والنكات المستملحة ادبا فولكلوريا يستفاد منها للامام

باللهجة الروثيانية وللاستفادة من كلماتها اللغوية ، حيث لم تسجل تلك الكلمات ( كلها او جلها ) في القاموس الكردي :

٧٦ - محمود تگله بن عمر ( عراق ) :

ولد في فورقان في منتصف القرن الثالث عشر الهجري ، يفع وترعرع فقيرا يعيش فلاحا مزارعا من كسب يده يستظل بظلال رعاية « سيفي بك الروثياني » تارة ويشتغل بالكسابة الحرة تارة ، وكان يقيم في ( فرقان ، بان ليلان ، خدر بك ، ليلان ) حسبما يشاء . وقد ذهب الى داقوق مرة وقد حمل دابته حملا من البصل يدور بها في الازقة ، فالتمت عليه النسوة يشتريين منه بصلا ، بينهن امرأة جميلة المنظر وقحة ثرثرة تغفله بالكلام وتسرق منه بصلا فقال فيها :

هاى پياز ! هاى پياز !

ههركه نالانم ها پياز پياز !

گه مارؤمیان دا خانمه ل چه م باز

ده لى هه له وهر فرچه نه باز

تا نیشان مه دا خال لای ده می

جوئى مه چويه عاسمان پياز له زه می

وتتهمه امرأة اخرى باخفاء مخيط كان استعاره منها لخياطة الكيس

فيقول فيها :

له نام ئه ی شاره ، له نام ئه ی شاره

هه ی داد هه ی بیداد له نام ئه ی شاره !

مه کیشی که پنهك « گونوژ » م باره

ئیسته لای ساز نه ده ی هه رسى مناره !



ژن وهی شپری به ژن وهی دری به  
یا شا ! کی دینه ژن وهی شپری به ؟  
وهستا کهی ناشی وهی دری به  
منارهی طاوغ پراو پری به

وعندما جاء محصل من طرف ( سینی بك ) لیجبی منه حاصلات الزرع ،  
قال له :

ئهو قه ره سه گ و توخم گه مالی  
وهرله په یمانه بنی مه مالی

وحمل علی داره ذات لیله لصوص وهو منتبه ، وقد حدس انه يعرف  
ان اللص لا یقصد له فقره ، وان اللصوص اخطأوا فناداهم بأعلى صوته :  
دزه ! من ئومه یه كه یه كه مه ناسم  
بچنه دزی ( بوداغ قاسم )

( وكان بوداغ قاسم الذي یقصد له احد حیرانه من الروژیانیین الاغنیاء )  
و یبحث ذات لیله عن عجوز من الروژیانیة ضلت الطریق الی بیتها ،  
فینادی :

ئه ری ماله كان ! گشتان وه رزه !  
كامه ستا ئاخو ماله كه ی گزه ! ؟  
وعندما لا یجیبه احد ینادی :  
هو ( گزه ) هو هو مه حموی هات لالات  
چناگه ی چه فتی وه چال دما ت

و یعشق ابن له ذات مرة بنت عجوز روژیانیة فی قرية « په نجا علی »  
فیخطبها له ، والعجوز لها بنتان احدهما ذات جمال والاخری شوها ت تنقرز  
منها النفس فتنتهز العجوز الفرصة فتحضر امام الملا العاقد للنکاح بنتها

الشوهاء ملفلفة بالعباءة وبعد عقد النكاح تزف البنت في ليلتها وفي الغد  
تكشف الحيلة ، فيريد ابنه عرض الشكوى على « سيفي بك » ولكن  
« محمود » يمنعه لعلمه بغلظة سيفي بك وقسوته ، ولكن العجوز تصادف  
محمود وقد حمل دابته ( سرقينا ) للبيع في كركوك فتسخر منه ومن حماره  
( الاعشم ) فيقول في جوابها :

خه ره كه م ديزه ن باره كه م لاسه  
خراوى هويزمه زن كورم خاسه

٧٧ - گزه :

عجوز معاصرة ، لسيفي بك وشاعرة امية تساجل « محمود گله » وقد  
اجابته ( حين ناداها بيت شعر ) بهذا البيت :

دهرى نه شكه فتان سيزان و نهفته  
گوى عالم وهدهم مه حموى به لويت چهفته

وكانت ( گزه ) تربي الدواجن كعادة العجائز فدخل وكر دواجنه ذات  
ليلة ثعلب ماكر قضى على عدد من الدجاجات ، فتنهت اليها ، وفيما سطا  
حائط دارها للمرة الثانية كانت منتبهة ، فطاردت الثعلب وقالت شعرا :

مام ريواس حالم مام ريواس حالم  
جارى نه پرسايت كه م حالى وبالم !

ريواس دم باز فيربيت وه مالم  
دهنگ مامرهل پريت له مالم !

مامرهل زهردزه رد دم گزه ويته  
خايه يان مه كرد گشت دوزه رد يته

٧٨- بوداغ قاسم :

كان غنيا مشريا ، وشاعرا شعبيا يسكن ليلان ويجاوره احيانا «محمود كله» الشاعر الشعبي الذي مر ذكره ، وفي الليلة التي كان «محمود» يحث اللصوص على ان يقصدوا بيته للتلصص ، وهو منتبه يسمع الى محاوره «محمود كله» واللصوص ، اجاب محمودا بهذا البيت :

دزهل مهويتان دهره وه دهره

هر بکهن دزی مهحموی ئۆمه ره

فاستولى الضحك على اللصوص وانقضوا هارين ..

ويقال انه كان له اشعار كثيرة ، فقدت ..

٧٩ - حهه سهه جهومه :

هو محمد بن احمد بن عارف من روژيانية فرقان ، قرا في صباه القرآن الكريم وقليلًا من الفارسية والتركية والعربية على « الملا محمود بن درويش عمر » ثم انصرف الى اكتساب المعيشة فكان راعي غنم تارة وفلاحا اخرى ، وعاملا باجور يومية مرة ، وقبروانيا ، احيانا .. ولما كان يتعمم بعمامة بيضاء ، وهو ليس من طلبة العلم كانوا يسمونه «سهرجهومه = ذو العمامة البيضاء» ، وقد كان ذكيا صاحب ذاكرة قوية ، وشاعرا سليقيا يتعقب الحوادث بين الروژيانية ، وغيرهم فيجعل منها ملحمة او قصة موزونة ، وفي تلك الآونة كانت قد برزت الحزازات والخلافات بين الروژيانية والطالبانية ، فكان « الشيخ لطف الله الطالباني » قد استولى بنفوذ عمه « الشيخ علي بن الشيخ عبدالرحمان الطالباني » شيخ الطريقة القادرية ، على قرى : «خدر بك العليا ، خدر بك السفلى» العائدة سابقا لورثة خدر بك الذين سكنوا كركوك ويقوم بالزراعة فيها مزارعون من ابناء الروژيانية ، وكان « الشيخ لطف الله » هذا يحاول الاستيلاء على « فرقان » ايضا ، وبهذه الرغبة تزوج من ارملة مشرية

في فرقان ، وصار شخص يدعى «قادر تهيمهز» خادما عنده ، وحدث في تلك الآونة بين عشيرة «داووده» وبين «الطالبانية» نزاع على بسط النفوذ - اذ كان الشيخ حميد بن الشيخ عبدالعزيز الطالباني ، يحاول الاستيلاء على قرى عائدة لرؤساء الداوودة - ادى الى مقاتلة اشار الشيخ رضا الطالباني اليها واطرى في وصف شجاعة رجال الطالبانية في قصيدتين مطلع الاولى :

بارك الله آفهرين ئەى عەشرەتى نەصرەتى شیعار  
مەردى مەیدان ، شیری جەنگاوەر ، هوزەبرى نامدار  
ومطلع الثانية :

سە عەشرەتى بوون بە یەك تا ریشەمان دەركەن بەعیلاجاری  
جەبارى و داوودەو كاكەییەكانى دایە رەزوارى

وكان الطالبانيون من كل منطقة قد ذهبوا لامداد الشيخ حميد واخذ الشيخ لطف الله معه خادمه « قادر تهيمهز » الروژياني واركبه برذوناً للجام له ولا سرج ، فيفطس البرذون من اثر الركض ، عند اندحار قوة الطالبانية امام ابناء عشيرة « داووده » ، فصور « حهमे سه رچهرمه » وضع « قادر تهيمهز » في هذه المعركة ، في ملحمة انتقادية تثير الضحك ، وانتباه افراد الروژيانية الى ان التعاون مع خصم يحاول الاستيلاء على قرى العشيرة خيانة واليك الملحمة :

« سپای قادرخان »

قاله‌ی شاه تهيمهز دوخته‌رزای جه‌راد  
ووتی : شیخ حه‌مید هاتم وه ئیمداد  
له ته‌نگ به‌یانلوی سه‌ر له به‌یانئ  
قاله‌ سوار بی دوشمن برانئ  
سه‌د سوار روغزایی سه‌د تاله‌بانئ  
له‌شکرشکینیان قادر روژییانی

قاله‌ی شاه‌تیه‌مه ز ریش کلک‌تانجی  
حه‌مه خورشیدی رانه دوراجی  
قاله‌ی شاه‌تیه‌مه ز دهس وه پۆلاوه  
حه‌مه خورشیدی رانه قه‌لاوه

★ ★ ★

سواره‌ل هاتنه‌وه نه‌دارن خه‌وه‌ر  
سپای قادرخان پۆشان دهشت‌وده‌ر  
سواره‌ل هاتنۆ رزیز په‌نج‌وشه‌ش  
نه‌وی قادرخان خاون مایین‌ره‌ش  
مایین‌حه‌مدانی پیر که‌م‌تاقت ! !  
نه‌که‌فتوی په‌بان له‌قه‌لای مه‌دحت  
مایین‌حه‌مدانی پیر که‌م‌به‌رازه  
نه‌تانستوی ده‌ری له‌سه‌ر هورازه  
مایین‌حه‌مدانی قه‌زای له‌گیانی  
که‌و‌ل و زینه‌که‌ی وه‌نه‌سه‌ر شانی  
قاله‌ی شاه‌تیه‌مه‌ز زین وه‌کو‌له‌وه  
مایین‌حه‌مدانی هیشت وه‌چۆله‌وه  
قاله‌ی شاه‌تیه‌مه‌ز ره‌نگ چینی‌چینی  
ئابرویمانی وه‌نه‌سه‌ر سیتی  
لویله‌ی تفه‌نگه‌که‌یان بریویه (.....)  
فیشه‌کلغه‌که‌ی مه‌نیوی له‌شوینی

★ ★ ★

قاله‌ی شاه‌تیه‌مه‌ز ! دوخته‌رزای جه‌راد !  
وه‌ره‌سه‌ن‌گریر ! پشتا‌و‌پشت (.....)

وه شانو باهوی هویتتا مه تنازی !! ؟  
یا شو ربای ته کیهت له هویتژ کرد رازی ؟

★ ★ ★

مه زانیتان نهی قادر نامه کین ؟ ؟  
دوخته رزای جه راد خهر میوان ( ۰۰۰۰ )  
کردهی نه وه بی سال هات ونه هات  
بر بر خهره لی مه دا له بن قات

★ ★ ★

توفی ( حه مه سه ر چه ر مه ) فی سنة ۱۳۳۷ هـ ( ۱۹۱۹ م ) فی فورقان  
ودفن فی مقبرة القرية ۰۰

۸۰ - نه عمان ناله :

هو نعمان بن نادر بن جادر ، ولد سنة ۱۳۰۰ هـ فی فورقان ، كان منذ  
الطفولة يجلس فی زاوية من احد المضایف ويستمع الى الجالسین ، ويحفظ  
ما يسمعه ، سيما القصص الغرامية والبطولية التي نظمها « خانای قوبادی »  
وامثاله من الشعراء الاكراد ، فتفتحت قريحته واخذ ينشد الاشعار الشعبية ،  
وكان يقضي الوقت برعي الخراف فی طفولته ، ثم الأغنام فی شبابه ، والاشتغال  
بالزراعة والكسب وقد حصلنا من انشاده على قطعتين الاولى بعنوان ( باغ =  
الستان ) وصف فيها دخوله خلصة بستانا ، شاهد فيه فتاة حسناء نائمة ،  
فوقف على راسها واخذ يلعب بشعرها ، فلما اتبته الفتاة زجرته وهددته  
باستنفار أهلها لقتله اذا لم يترك البستان فورا ، وهذه هي القطعة :

ئيمرۆ من ريم كهفت وه نام باغی  
دیم چه هویتته بی ! ؟ یهك بهرز ده ماغی

وه عدهب پانيام چويمه سه ريني  
دهس بردم لا لاي خال جه ميني  
له خاو ووريزيا سهول خه رمان  
يه قهي دادري سه رتا وه پامان  
ووتى : يه يه تيم عه نجه لت نامان  
هاتت وهى دهورا بچ پرس و پامان ؟ ! !  
كهس و قه ومه لم بكه م خه وه ردار  
پارچه پارچت كه ن وه تيغ نامان ! !  
والقطعة الثانية يصف فيها حادثة غرامية بين فتاة وقتى :  
قاله ي كه يانى ...

جه رهي ورگرت چوى لا خانى  
سه ريكي كيشا وه مال بان خانى  
پرسى : ها ... كوانى ؟ ؟  
ووتى : نه وه نه له هوراز مال  
نه بيش نشان دا مه م و سينه و خال  
حه سويد دونگه ي كرد كه نه و دوياره  
كه بينه وه يه ك درى شهرم پاره  
... په يابى دو دهس پر له پهل  
... لالياوه هه روهك پيره دهل  
... رابه ر هه ر دوسه ر  
هويزى خزانه كوناو كه له بهر  
... مه قيزان پر دم شى له خونين  
وازم له ي باره كلاش په روين  
... وه منته كلاش په روين  
سه ر وه گيچه له ي دامان وه نويين

هو ( اويس بن خدر بن سلمان ) من روژيانية فرقان ولد فيها سنة ١٢٨٠ هـ فقراً وهو صبي القرآن الكريم على الملا محمود ، ثم اشتغل برعي الخراف والاغنام لاهله وقد ورث من والده اراضي يزرع فيها وغنما يزيد على الف رأس من النعاج فكان يقضي ايام الربيع في مراتع الحويجة ، حيث كانت في الربيع قفراً يؤمها ابناء العشائر الروژيانية والاسماعيل عوزيرية ، والكافروشية وغيرها من اصحاب الاغنام الوفيرة طلبا للكلاء الى ان قتل احد الروژيانيين واحداً من الاسماعيل عوزيرية على المرتع ، فرحلت الاسماعيل عوزيرية وانقطعت عن التردد اليها ، ولكن الروژيانية مازالوا يحسبوننها مراتع اغنامهم ، ويدفعون الى شيوخ العبيد شيئاً من الاتاوة حتى الاحتلال الانجليزي للعراق ) وايام الصيف في « بان مقان = بان مغان » و « بازيان » وقد صاهر واحداً من ابناء العشيرة الهماوندية \*

كان ( وهيس ) رجلاً ذكياً لبقاً نظوقاً ذا بداهة ، منكتا يروى من نكاته الكثير ، وكان شاعراً شعبياً ذا موهبة ، عاشر العالم الكبير الملا احمد - وكان من اقاربه - والعلماء والادباء في حله وترحاله فصقل ذهنه ، وهو ينشد الاشعار المستملحة وقد حصلنا من اثره على قطعتين : الاولى بعنوان ( الامراة = زن ) يصف فيها صنوف المرأة : ما بين كريمة النفس وبخيلتها ، السريعة في القيام باعمال البيت والبطيئة ، المنظمة لبيت زوجها والمهملة الخاملة ، وهكذا فيقول :

بهعضى زن ههن زهره وهر كولين  
 پشت له زه لام كهر تيكه ههل خولين  
 بهعضى ههن پا كول دهم ودهم ريقن  
 قهرزار نه وورده وهك تويشك ريخن



به‌عضی لاهه نگل بن دهس تلیشیا  
 ئەی مال ئە و مال کەر خه میر تورشیا  
 به‌عضی سێ هه مس ره ژبای بی نیشان  
 ره‌وای ژیر شه‌لته لا زبل کیشان  
 به‌عضی تریش هه‌ن وه هه‌له‌دامان  
 هه‌یتی ماله‌میرد هه‌یتی لای باوان  
 ژنه‌ل وه‌ی ته‌وره گه‌رده‌نه نانی  
 قه‌ت نه‌ون وه‌ نسیب هه‌یچ موسولمانی  
 به‌لام ژنه‌ل هه‌ن ده‌نگ دلیرانه  
 هه‌سویره‌و باوان وه‌ یه‌ک خه‌رانه  
 ئەو چه‌شنه‌ ژنه‌ نرخیان هه‌رزانه  
 گه‌ر سه‌نگیان ئالتوین ده‌ی وه‌ کیشانه

والقطعة الثانية انشدت في وصف حسناء كانت على التتور مشغلة باعداد  
 الخبز فراها الشاعر ووصف جمالها • عنوان القطعة ( قبلة ، على التتور ) :

قیله‌ی سه‌ر ته‌نویر ، قیله‌ی سه‌ر ته‌نویر  
 شامکه‌ران ریتم که‌فت وه‌ سه‌ر یه‌ک ته‌نویر  
 دیم چه‌ نیشته‌ی ؟ له‌یلخی گجی سویر  
 مه‌وتت شازاده‌ن حوکماتی دستویر  
 دو قاش سیای قه‌له‌م که‌شیده  
 بژزانگ شه‌رئه‌نگیز نه‌ ده‌ور دیده  
 دو زلف سیا ماورد مه‌وورد  
 ته‌رک دلداری وه‌ مه‌جنون مه‌کرد !!  
 دو گورته‌ی سێ سێ مه‌گرته‌ ئاغوش  
 ماورد وه‌ دیبار ته‌نویر پر جوش

دو مه مان زهر د له سينه ي به ن بي  
عه تری مه وت له عه تنار سه نبي  
ته شت دار سمل سه ر خه مير بولغار  
خه مير قه ندئاسا ها وورده ي عه تنار  
بنه ي ته لايين سي يايه ش به رز بي  
تير چوكه ي ده سي تويل سه ر ته رز بي  
شاللا من بياويم نه و تيري نانه  
جار جار بكه فتيام له و شلكه ي رانه  
شاللا هويم بياويم له جاي نه و تلفه  
شه ر به ت بنوشيام له ساي نه و زلفه

والآن وقد ذكرنا أسماء من عثرنا عليهم من العلماء والادباء والمثقفين  
والشعراء الشعبيين ، يجدر بنا ان نعرف اناسا اشتهروا بثرائهم الواسع  
وبأعمالهم الخيرية :

١ - ٢ - محمد حنيفه وحسن حنيفه :

هما ولدا (بكر بن داوود بن هواس بن حيدر بن علي - منشيء قرية  
علي آباد في ناحية قره حسن) في منتصف القرن الثالث عشر الهجري .

ولدا في فرقان ، ويفعا ومات ابوهما وهما صغيران توأمان ، فبقيا تحت  
رعاية امهما «حنيفة» ، (علما بأن الارملة الرومانية قلما تتزوج للمرة الثانية  
ولاسيما اذا كان زوجها مثر يا ترك مالا يكفي لمعيشتها ومعيشة اولادها )  
فقد ربتهما (حنيفة) خير تربية وصارا أثري شخصين ريفيين في المنطقة ، فقد  
كانا يملكان قطعا من الاغنام تبلغ (٢٥) ألف رأس اضافة الى الدواب والمواشي  
الاخرى ما بين خيل وبغال وأبقار وحمير كان الرعاة يرعونها في أراضي  
(الحويجة) ريبعا وفي (بان مقان وبازيان) صيفا وخريفا .•• كان من أعمالهما

الخيرية بناء مسجد جامع في قرية فرقان ، وبعد ان توفيا بنيت عليهما قبة على أربع أساطين لاتزال آثارها المتهدمة تعرف باسم ( چوارپايه = ذات الاساطين الاربعة ) وعليها كتابة محتها أيدي الاطفال اللاعبين ••

۳ - حههه ئوخه :

هو (محمد بن كريم بن بابلان) من روژيانية فرقان ، من مواليد أواخر القرن الثالث عشر الهجري ، وأمه «ئوخه» ، بعد ان كبر أدت به حوادث المنازعات الى ان يختار الإقامة في «ليلان» المحاذة لفرقان ، وكان بها قبلئذ كثير من الاسر الروژيانية ، فاشتغل بالزراعة وتربية الاغنام والابقار والدواب ، فكان من كبار المثربين ، يقضي الربيع في الحويجة والصيف والخريف في أراضي (روژياني) - المعروفة اليوم بأراضي قرى «مهتاره ، شيرينجه بلاغ ، تلمغارو•••» - كما يقضي الشتاء في «ليلان» •

كان رجلا تقيا دينيا ، يتردد على «الشيخ عبدالرحمان الطالباني» مع والده وهو طفل ثم على نجله الشيخ علي ، وصار من مريديه • وبهذه المناسبة كان الشيخ رضا الطالباني الشاعر يتردد اليه ويستحصل منه المساعدات المالية ، وقد اطرى في مدحه في قصيدة طويلة لم أحصل منها الا على مطلعها فقال :

« له له يلانا يه كه م پياوه حه مهي ئوخه »

« له ما باقى مه پرسه ( باقى ) يان پوخه »

وفيما باع ورثة «الشيخ جواد الخالدي النقشبندي» - عم السيد احمد خانقاه الذي كان شيخا للسلطان عبدالحميد وقد أقامه في الآستانة - الماء المنحدر من حصار وخالد بازياني الى ليلان - وكان نهرا امامه عديد من الطواحين المائية من خدربك العليا الى ليلان اكثرها للروژيانية ، اشترى «حهمه ئوخه» الماء وأراضي في «بان ليلان» وداخل «ليلان» فأهدى جميعها لشيخه (الشيخ علي) هدية ، ثم رحل من ليلان الى أراضي «روژياني» - ونبرز هنا صور قطع عديدة من سندات طاپو تلك الاراضي للبرهان - فعمر قرى «مهتاره -

## دائرة طابو لواء كركور

رقم التسلسل : ١٧٩	الواء : كركور
رقم الابواب : ..	القضاء : داقوره
نوع الملك : ميرى	الناحية : -
جنس الملك : ارض	الحقة : روش بيان

## دائرة طابو لواء كركور

رقم التسلسل : ١٨٤	الواء : كركور
رقم الابواب :	القضاء : داقوره
نوع الملك : ميرى	الناحية : -
جنس الملك : ارض [هادى]	الحقة : روش بيان

## دائرة طابو لواء كركور

رقم التسلسل : ١٨٥	الواء : كركور
رقم الابواب : -	القضاء : داقوره
نوع الملك : ميرى	الناحية : -
جنس الملك : ارض [سيد نجم]	الحقة : روش بيان

## دائرة طابو لواء كركور

رقم التسلسل : ١٨٧	الواء : كركور
رقم الابواب :	القضاء : داقوره
نوع الملك : ميرى	الناحية : -
جنس الملك : ارض [رودب نام]	الحقة : روش بيان

## دائرة طابو لواء كركور

رقم التسلسل : ١٩٠	اللواء : كركور
رقم الابواب :	القضاء : راقوق
نوع الملك : ميرى	الناحية : -
جنس الملك : راض [ سيد نجم ]	الحلة : روث بيان

### المعاملات

## دائرة طابو لواء كركور

رقم التسلسل : ١٩٩	اللواء : كركور
رقم الابواب :	القضاء : راقوق
نوع الملك : ميرى	الناحية : -
جنس الملك : راض [ سيد نجم ]	الحلة : روث بيان

## دائرة طابو لواء كركور

رقم التسلسل : ٢٠٤	اللواء : كركور
رقم الابواب :	القضاء : راقوق
نوع الملك : ميرى	الناحية : -
جنس الملك : راض [ سيد نجم ]	الحلة : روث بيان

## دائرة طابو لواء كركور

رقم التسلسل : ٢٠٦	اللواء : كركور
رقم الابواب :	القضاء : راقوق
نوع الملك : ميرى	الناحية : -
جنس الملك : راض [ سيد نجم ]	الحلة : روث بيان

تلمغار - شيرينجه بلاغ» المهجورة من قبل اصحابها الروزيانيين السابقين وأسر عربية كانت تسكن الى جانبهم ، وما ان مضت سنون الا وطلب «الشيخ علي» من «حمة ئوخه» والروزيانيين ان يدعوا اخاه «الشيخ قادر» اليهم ليرشداهم وليقوم بالامامة والخطابة في القرية ، الا ان «الشيخ قادر» لم يعيش طويلا وتوفي ، فحل محله ابنه «الشيخ محمد نوري» في القيام بامامة الصلاة في القرية ، وبقي سنين تحت رعايتهم وهم يساعده بزيادة أموالهم فصار الى توليه الوظيفة الدينية يتعاطى الزراعة ، ويقتني المواشي ، حتى صار مكتفيا ، وينفذ من عمه الشيخ علي في الحكومة العثمانية ، اخذ يلتزم اعشار القرى في منطقة داقوق ، وصادف ان قام ورثة «الشيخ جواد الخالدي النقشبندي» - المار ذكره - ببيع نهر ماء كان يجري من مسيل داقوق (روخانه) الى داقوق والقرى الواقعة في غربي المسيل وكان قد اعطاه السلطان عبدالحميد له لسقي الرياض والرياحين ( ! ! ؟ ) - فاشتراه له «حمة ئوخه» ، ثم زوج بنته «نجمه» من اخيه «عزالدين» وكان هو وأخوه الاخر فيض الله يعيشان لدى «الشيخ محمد نوري» في قرية «مه تاره» وهما تحت كَنَفِ «حمة ئوخه» والروزيانية من اقاربه ، ولكن عمل «حمة ئوخه» في تزويجه «نجمه» للشيخ عزالدين اخى الشيخ محمد نوري اغاظ اقاربه ، فانقضوا من حوله ، وهجروا القرى الثلاثة وعادوا الى فرقان وليلان ، فاستولى الشيخ محمد نوري على أراضي القرى الثلاثة ، وطرد «احمد خليل روزياني» واقاربه الذين جاءوا مع «حمة ئوخه» وهم يقيمون في (شيرينجه بلاغ) ايضا وبعد مدة رجع «حمة ئوخه» ايضا الى ليلان حيث اقاربه . . ومات «حمة ئوخه» عن ثلاث بنات هن «نجمة - ام الشيخ نصرالدين» ، و «جميلة» و «حنيفة» وكانت الثانية والثالثة صغيرتين فاستولى الشيخ عزالدين على ثروة «حمة ئوخه» ، اذ كان مئات رؤوس من الغنم والبقر والماشية والدواب .

#### ٤ - الحاج السيد عبد الله :

هو ابن السيد جمعة بن السيد عبدالله من روژيانية فرقان من (السادة الحسينيين) حسب ادعائهم ، ولد في فرقان أواخر القرن الثالث عشر الهجري، وترعرع في بيت والده وبعد ان بلغ سن الرشد انصرف الى الزراعة ، ورعي أغنامه فأثرى الى حد لم يكن ليعرف عدد رعاة اغنامه ، في أراضي الحويجة ، وكان يضمن كل قطعة عند احد الرعاة مناصفة في النتاج والموارد فقد كان له ايضا رعاة في فرقان وويلان ومتاره ، ولما أخذت الحكومة العثمانية تباع للمثريين الاراضي الزراعية طلب اليه ان يشتري أراضي فرقان المسقاة من مياه وديان : ( خرشيرين ، خرشور ، خر بناوان ) فامتنع ، ولكنه لما اخبر بان « الحاج حبيب قيردار = كاردار » من وجهاء كركوك قرر شراءها من الحكومة ثارت فيه الحمية العشيرية فاشتراها ، ثم قام بقلع جامع فرقان من أساسه وبناءه من جديد ، ورغم انه كان اميا كان يحب أهل العلم والادب وفيما شاهد ذات يوم «الملا احمد الكبير» - وكان آئذ طالب علم مستعدا ، ومعه عدد من طلاب العلم ، وقد جاء يزور أهله وعشيرته في فرقان ، ذهب اليه وعرض عليه أنواع المساعدات فطلب منه الملا احمد وتلامذته ان يشتري لهم كتباً لا يجدون من المال ما يكفي لشرائها ، فاشترى لهم ملابس وكتباً ، كما اشترى للملا احمد كتاب «تحفة المحتاج في شرح المنهاج» وكان ثمنه غالياً آئذ .

اشترى الحاج عبدالله في كركوك عدة دور وارضا في مصلى كركوك وقفها لتكون مقبرة عامة ، وحفر لنفسه فيها قبرا بنى عليه قبة ، توفي عن ابن وبنت ( هما : السيد جمعه ونعيمة ) رحمه الله .

#### ٥ - حسن همزه :

لما ترك ورثة خدربك قريتيهما (خدربك العليا وخدربك السفلى) وراحوا يقيمون في كركوك ، بقى المزارعون في القرية ما بين روژيانية وغير روژيانية

في نزاع مستمر وبعد ان اشترى «حهمة ثوخه» ماء خالد بازياني وأراضي بان ليلان واهدهما للشيخ علي الطالباني ، انتهز الشيخ الفرصة ، فساعد ابن أخيه الشيخ لطف الله ليستولي بنفسه في الحكومة على أراضي القريتين المذكورتين ، فأدى الخلاف والنزاع الى ان يساند الفلاحون من غير الروثيانيين الشيخ لطف الله ، فراح ضحية هذا النزاع اثنان من الروثيانية احدهما (حسن همزه) الذي كان هو وأقاربه مزارعين في القريتين ، فقتل في النزاع مع اسرة (شانكار) كما قتل (عارب حسين) من بني أعمام الملا احمد الكبير ، فثار له أخوه (حهمة چلكن) فقتل (فارس شانكار) كما قتل أفراد الروثيانية اثنين آخرين منهم ••

#### ٦ - عاشور بن قره :

كان من الروثيانيين المثرين له أراضي «قره» - الواقعة بين بان ليلان وخذربك ، فأنشأ عليه الشيخ سعدالدين في السنين الاخيرة قرية واستغل عيون مائها وأراضيها ••

#### ٧ - خالد آغا :

كان من رؤساء الروثيانية في منطقة (شيروانه) ويقيم مع ابناء عشيرته في قرى « ميل قاسم ، شاكله ، گوره قولى ، زهرده و توران » وغيرها ، فخاصم (هوشنك) من الروثيانية خالدا واغتاله ، فاشتد النزاع ، فاستولت الحكومة العثمانية على تلك القرى وهجرت ابناء العشيرة واعطت القرى لرؤساء عشيرة الجاف ، وقد اشار (مستر ادموندس) الى هذا نقلا عن كريم بك جاف : حين يقول : « كان قادر بك جاف المقتول عام ١٨٤٨ م • زعيما بارزا ثبت مركز الجاف في الجنوب بطرده القبائل المستوطنة قبلهم » كيث ، زند ، روثياني « من منطقتي (سه رقه لا) و (شيروانه) شرقي كهري » [ ص ١٣٢ من ترجمة كتاب « كرد وترك وعرب » ] •



كان رجلا جسورا لم يرق له ان يرى احد بگزادات الروزيانية يتمتع بقسط كبير من النفوذ لدى الحكومة العثمانية ، حتى اعني بفضله ابناء فرقة «قول» من الجندية الاجبارية ، على ان يكون منهم عشرة فرسان متهيئين لمكافحة التلصص والاجرام في المنطقة ، فذهب الى بغداد وقدم للوالي عريضة شكها فيها أعمال (البك) ومساندة متصرف (محافظ) كركوك له فاصدر الوالي من دون تحقيق أمرا فوريا باعدام ذلك البك وللعلم كان حنش هذا والد «الملا علي» وله في مكتبي بخط يده كتاب «شرح المعني» في علم النجوم استنسخه لنفسه حين كان طالب علم على الملامحمود عام (١٢٩٤هـ) في فورقان .



هذا وليعلم ان الروزيانية في (فرقان) وقرى ناحية (قرهحسن) جميعهم من ثلاث فخوذ (السيادة ، الرعية ، قول) فالسيادة يزعمون انهم من آل البيت وقد عاشروا أبناء العشيرة الروزيانية منذ اكثر من ثلاثة قرون ، وهم يحسبون أنفسهم روزيانيين . أما الرعية فهم جاءوا قبل مئتي سنة ضمن قوات «كريم خان زند» - وهم من روزيانية ايران وجاء اسمهم من لقب كريم خان «وكيل الرعايا» - ولكنهم اختاروا البقاء ضمن الروزيانية في منطقة قرهحسن ولم يعودوا الى منطقتهم الاصلية في منطقة بههان . . . واما «قول» فهم من الروزيانيين الذين جاءوا من اطراف (دياربكر) حيث كان زعيمهم «بكر بك الروزياني» رئيس ممالك المنطقة ، فلصق بهم هذا اللقب . ونقلنا فيما سبق من كتاب الشرفنامه مايكفي سندا لهذا القول . . .

هنا اختتم هذا الفصل ، واترك الفصل الاخير الى ان يطبع الكتاب كاملا . . . هذا واتنزه الفرصة ان ادرج في هذا المقال فقرات من مقال كتبه «الاستاذ الشيخ مكرم الطالباني» في العدد ٤ من مجلة «المجمع العلمي الكردي» گوڤاڤاڤى كۆڤرى زانيارى كورد لعام ١٩٧٦م - (عندما كنت خارج الوطن)

حول اسم «مسكين» وتطرق فيه الى الروثيانية فقال في الص (٧٤) ما تعريبه  
بامانة علمية :

«... لقد بقيت للان بعض الكلمات القديمة فيما بين عشيرة روثياني»  
« في قرية فرقان التي تقع شرقي كركوك بمسافة... اكثر سكان هذه القرية  
« من عشيرة روثياني ، الا ان السكان قسمان (قول) و (رعية) ومع ان  
« القسمين كانا دوما (مسكين)اً للسادات البرزنجية ، ثم الشيوخ الطالبانية ،  
« فقد استفاد الطرفان من الشقاق بين قسمي العشيرة ، حيث كانا يتحبان  
« الى قسم ليستغلاه في الضرب على فم القسم الثاني . ومع انني لم اتفهم  
« للان مغزى اسمي هذين القسمين ، وأحسب ان أيا غيري لم يبحث عن  
« ذلك ايضا ، الا ان كلمة (قول) مرادفة لكلمة (العبد) العريية ، ولعل  
« كلمة (الرعية) استعملت من قبل ملالي هذه القرية عوضا عن لفظة (مسكين)  
« كما انهم يستبدلون كثيرا كلمات عربية بالكلمات الكردية... »

وتعليقا على ماكتبه أقول توضيحا :

١ - لم يورد السيد مكرم الطالباني الكلمات القديمة انما أورد  
مصطلحي (قول ، رعية) - اسمي الفريقين فقط ، ولا أظنه أراد بالكلمات  
القديمة اسمي الفريقين بل عنى ايراد كلمة (مسكين) ليذكر ان (الروثيانيين)  
كانوا مسكينا للطالبانية .

٢ - ان سكان قرية فرقان ثلاث فرق : (سيد ، رعية ، قول) لا اثنان...  
وسكان القرية كلهم روثيانيون ليس بينهم نفر واحد من غيرهم .

٣ - لم يكن الروثيانيون الساكنون في فرقان يوما ما (مسكين)اً  
لاحد ، لا للسادات البرزنجية ولا للشيوخ الطالبانية ، انما كانوا ملاكين  
صغارا - لكل واحد منهم قطع أرض خاصة به يزرع فيها - وأصحاب غنم  
ومواشٍ معروفين في المنطقة بثرانهم ، ولم يستفد البرزنجيون من شقاقهم

أبدا بل تمنى البرزنجيون ان يكونوا دوما على وفاق حتى يترددوا اليهم ، ويطلبوا منهم ان يقصدوا باغنامهم قراهم في الصيف والربيع للارتياح ، حتى يحصلوا منهم كودة لقاء الكلاء والرعي في المرتع ، بل ان السادة البرزنجيين في منطقة (قره حسن) كانوا في منتصف القرن الرابع عشر الهجري الاخير (العشرين الميلادي) يستندون على الروثيانية •• علما بأن المزارع الذي يملك قطعة أرض يستغلها بنفسه لا يسمى (مسكين)أ ، فالمسكين في المصطلح الكردي من يسكن قرية تحت نفوذ اقطاعي سواء أكان مزارعا في أرضه ويسمى «فلاحا» أم لم يكن مزارعا ويسمى (رهشايي) والقسم الاخير أما ان يعمل لدى المزارعين في الفلاحة وغيره فيسمى (جوتيار ، وهرزير ، سهيان ، پالا ، دروهني ، قوغل ، شوان ، گاوان وغيره) حسب العمل الذي يقوم به ، أو ان يعمل في أسرة الاقطاعي مستقيما ، فيسمى (تۆكر ، خوزه ، خزمه كار ، مرو ، پياو) وهلم جرا •

٤ - لم يكن الروثيانيون في فورقان (مسكين)أ للطلابيين ، بل ان الطلابيين تقووا نفوذا في منطقتين بفضل مساعدة الروثيانيين لهم ، كما أشرنا الى ذلك في هذه الرسالة ، فالشيخ علي استطاع الحصول على ماء ليلان وأراضي في المنطقة بفضل «حمة ئوخه» الذي كان درويشا ومريدا له ، ووهب له ماله ، والشيخ محمد نوري واخوته اكتسبوا نفوذهم في منطقة داقوق بفضل مساعدة (حمة ئوخه) لأول وهلة •

٥ - اما مصطلح (قول) المرادف للمملوك ، والمولى ، والعبد ، فمصطلح تركي يرادف (كوله مند) وسبب هذه التسمية - كما حقق - هو ان الروثيانيين لما تشنتوا في العهد العباسي رحل قسم منهم الى اليمن والى مصر وسوريا والاناضول ، ودخلوا في العهد الايوبي في ممالك الايوبيين فاطلق عليهم اسم الموالي ودخلوا في العهد العثماني القوات الخاصة (خاصه قول) المعروفة في ذلك العهد فاطلق عليهم اسم (قول) وقد كان بكربك الروثياني

أمير مماليك آمد (ديار بكر) (كما جاء في الص ٥٦٦ من شرفنامه الفارسية  
والص ٤٥٤ العربية) •

٦ - وأما مصطلح (الرعية) فانه وان كان عربيا لكنه استعمال ايراني  
فكريم خان زند الامبراطور الايراني كان يلقب نفسه (وكيل الرعايا) وقد  
جاء فريق الروڤيانية الرعية من ايران ضمن قوات كريم خان حوالي عام  
(١١٨٠هـ) والتحقوا بالروڤيانية الموجودين منذ القرن التاسع في المنطقة  
نفسها ومع انهم اندمجوا بأبناء عشيرتهم الا انهم مازالوا محتفظين بلقبهم  
(الرعية) •

٧ - سيد : اما هذا الفريق فانهم ينتمون (حسب ادعائهم) الى (السيد  
پيرحياتي) المدفون في پيريادي في منطقة چمچمال وقد امتزجوا بالروڤيانية  
أصحاب الاغنام والمواشي الذين كانوا يظعنون الى (بانمقان - بازيان) طلبا  
للكأ والمرعى ، فتصاهروا معهم وانضموا اليهم منذ قرنين ، وجاءوا معهم  
فسكنوا قرى قرهحسن سيمافرقان ••

٨ - ان الملا احمد الكبير كان اول من خطب خطبة الجمعة في محافظة  
كر كوك في الثلاثينيات باللغة الكردية والملا احمد الصغير كان متعصبا للهجته  
الروڤيانية الى حد كان يوبخ أي شخص من أبناء عشيرته يتكلم بغير اللهجة  
الروڤيانية داخل قرية فرقان أو مع روڤيانيي اخر ، حتى ولو بالكرمانجية  
الجنوبية (المسماة بالسورانية خطأ) •••



هذا وأما بقية الاخبار التاريخية والقائمة بأسماء المتعلمين والمثقفين  
المعاصرين من المتخرجين والمتخرجات ، من الابتدائيات والثانويات والمعاهد  
والكليات ، لتكون واسطة ليتعرف كل فرد منهم على البقية ، فقد أرجأناها  
للوقت الذي تصدر فيه هذه الرسالة ككتاب مستقل (ان شاء الله) •

## صفحات من حياة الملا محمد الكويي ( الملا الكبير )

( ١٨٧٦ - ١٩٤٣ )

و

لمحات عن شعره

مفيد حاجي

### القسم الأول

#### المقدمة

ان الذين خدموا الادب والثقافة الكرديين والتزموا بقضايا شعبهم ووطنهم في بداية هذا القرن وحتى منتصفه كثيرون \* وقد اعتاد باحثوا ادبنا الحديث على تصنيفهم حسب نشاطات وتنتاجات كل واحد منهم ، فبعضهم كانوا شعراء وجمع منهم كانوا قصصيين ومنهم من امتهن الصحافة وكتابة المقالات الادبية \* .  
وقسم من ادبائنا الرواد برزوا من بين أوساط علماء الدين فقد مارسوا الادب ودخلوا ميادين الثقافة العامة بالاضافة الى دراساتهم العلمية أو تدريساتهم في المدارس الدينية ووضع المؤلفات العلمية المختلفة \* .

وان العالم والشاعر القومي التقدمي الملا محمد الكويي والملقب بـ ( مهلاي گهوره ) أي الملا الكبير ، والذي كرسنا له هذا البحث المتواضع هو من القسم الاخير في هذا التصنيف \* فقد برز في الاوقات العصيبة التي عاش فيها عالماً دينياً افتتح ذهنه عن الافكار والمفاهيم الجديدة فرفض الظلم والتخلف والاضطهاد ودعا الى نشر الثقافة والتعليم ونبد الخرافات والمظاهر الاجتماعية البالية وشاعرا ملتزما بقضايا شعبه ووطنه وعصره كرس شعره وأدبه لخدمة المبادئ الانسانية التي كان يؤمن بها \* .

صدر حول الملا محمد الكويبي لحد الآن كتابين باللغة الكردية<sup>(١)</sup> ونشر عنه الادباء مقالات واشارات ودراسات وقصائد شعرية عديدة في المجالات والجرائد الكردية والعربية وفي الكتب المدرسية<sup>(٢)</sup> .

وقد ارتأينا كتابة بحثنا المتواضع هذا باللغة العربية وذلك من اجل تعريف قراء العربية ايضا بجزء من تراثنا الثقافي والانساني وبأسرة الجلي الفاضلة في كويسنجق والتي حرصت على نشر العلم والثقافة في كردستان عامة وفي منطقة كويسنجق بصورة خاصة منذ بضعة قرون وبنضال احد ابناء هذه الاسرة ألا وهو شاعرنا الراحل الملا محمد الكويبي .

ومن خلال البحث الذي بين ايديكم ، حاولنا التعريف بعدد من ادبائنا وكتابنا المحترمين الذين كتبوا عن العالم والشاعر الجلي أو اشادوا به او وردت أسماؤهم ضمن موضوعاته .

وحرصنا ايضا على نشر الابيات والقصائد الشعرية الواردة فيه باللغتين الكردية والعربية وذلك حفاظاً على نصها الاصيلي وتمتع اكثر بقراءتها .

(١) الكتاب الاول الفه السيد عبدالخالق علاء الدين وطبعه في مطبعة القضاء في النجف الاشرف عام ١٩٧٤ . ويقع في (١١٠) صفحة .

وان الكتاب عبارة عن دراسة ادبية تتناول سيرة حياة ونضال العالم والشاعر الملا محمد الكويبي وتأثيراته الاجتماعية والسياسية المشهودة ، اضافة الى ذكر موجز لسيرة بعض العلماء المشهورين في كردستان والذين تتلمذوا على يده . وطبع الكتاب بمساعدة المجمع العلمي الكردي .

واما الكتاب الثاني فقد الفه السيد ممتاز الحيدري وقام بطبعه ونشره سنة ١٩٧٥ في اربيل ويقع في سبعين صفحة وطبع بمساعدة مديرية الثقافة الكردية العامة .

(٢) أن اول من كتب عن الملا محمد الكويبي واشاد بمعارفه وشاعريته واخلاصه للمبادئ الانسانية هو الشاعر الكردي الراحل عبدالخالق انيري (تسيري) ، فقد نشر في العدد الثاني السنة الثانية من مجلة ( زاري كرماني ) الصادر بتاريخ ٢٥ مايس ١٩٢٨ قصيدة يمتدح فيها عبقرته وشاعريته ويضعه في مرتبة كبار الفلاسفة والمباقرة والعلماء العالميين . وسوف تجدون في احد اقسام الكتاب مقتطفات وافية من هذه القصيدة مع ترجمتها العربية .

## موطن الرجل

كانت مدينة كويسنجق خلال الحقب الماضية احدى المحطات الاستراتيجية الرابضة على الطريق الحيوي الذي يربط مدن كركوك والموصل واربيل من جهة بمنطقتي بتوين وبشدر ومدن سردشت وسابلانغ (مهاباد) وتبريز من جهة اخرى . تتوقف فيها قوافل التجار والمسافرين لأخذ قسط من الراحة وزيارة مساجدها وجوامعها ومدارسها الدينية . . او التزود بما تحتاج اليها من اسواق المدينة والتي كانت دوما بمثابة مركز تسويقي لمختلف المحاصيل الزراعية كالتبغ والعفص والصنع والزبيب والعسل والحنطة والشعير والعدس والحمص والقطن واخشاب شجر الجوز ، والاسبندار والسماق واللوز ، والمصنوعات المحلية كالملابس ومصنوعات النجارة والحدادة والاحذية والمفروشات والفحم والحياسة والسراجة وطحن الحبوب والصياعة وعمل الآلات الحادة كالسيوف والخناجر . . اضافة الى المنتجات الحيوانية مثل الاصواف والشعر والجلود والجبن والاغنام والابقار . .

وفي غمار بحثه عن تاريخ مدينة كويسنجق كتب الاستاذ الباحث زبير بلال اسماعيل في كتابه الموسوم بـ ( اربيل في ادوارها التاريخية ) ، عن احدى الفترات التي مرت بها هذه المدينة قائلاً : ( . . وفي الوقت الذي استقر فيه حكم البابانيين في ( كوى ) أخذ نجم الاسرة السورانية في راوندوز بالصعود وتفوذه في التوسع بسبب ظهور اعظم واشجع امرائها وهو ( محمد ياشا الراوندوزي ) الملقب بالياشا الاعور ( ياشاي كوره ) الذي استطاع في عام ( ١٢٤٣هـ / ١٨٢٧م ) ان يحتل كويسنجق دون مقاومة من القوات البابانية التي رجعت الى السليمانية ، وقد نصب امير راوندوز ابن عمه ( عثمان بك )

حاكماً عليها وانعم على علمائها بالمنح والهدايا ثم شيد قلاعاً وبروجاً وحفر  
مكامن حول المدينة وبني قلعة حصينة داخلها (١) .

وكانت هذه المدينة القشبية الموغلة في القدم مركزاً دينياً وعلمياً مشهوراً  
وكانت موطن بيوت علم ودين كثيرة كبيت الخطيب والامام والدايه خهجي  
والخادم والطيب والنازيني وفيها تكايا وخانقاهات للطريقتين القادرية  
والنقشبية تولت شؤونها أسر عريقة كالبرزنجية والطالبانية . ودرس في هذه  
المدينة الكثير من الشعراء والعلماء الكرد المعروفين منهم الشيخ مصطفى  
قطب الشام وقاصد والحاج قادر الكوي والحاج الملا عبدالله الجلي واختر  
وثاني وصافي وسواهم . . .

وتوافد على هذه المدينة ومن مناطق بعيدة ومختلفة شعراء ورجال دين  
كثيرون ينهلون منها العلم ويلتقون بشعرائها وعلمائها المشهورين امثال الشاعر  
كيفي (٢) من منطقة جوازرو في كردستان ايران . وتوجه اليها من كركوك

---

(١) زبير بلال اسماعيل ، اربيل في ادوارها التاريخية ، دراسة تاريخية عامة  
لأربيل وانحائها منذ اقدم العصور حتى الحرب العالمية الاولى ، مطبعة  
النعمان في النجف الاشرف ١٩٧١ ، ص ٣٤١ .

(٢) اسمه ( فتح الله ) ولقبه ( كيفي ) ، ولد عام ١٨١٤ في قرية ( كويره دي )  
بمنطقة ( جوازرو ) في كردستان ايران .

ودرس في المدارس الدينية المنتشرة آنذاك وتعلم فيها شتى العلوم  
الابتدائية ، وعاصر كبار الشعراء الكرد المعروفين امثال : ( الحاج قادر  
الكوي والشيخ رضا الطالباني والحاج الملا عبدالله الجلي ) .

كان ( كيفي ) تلميذاً عند الحاج ملا عبدالله الجلي ، وترك كويسنجق  
على اثر واقعة مؤسفة بينه وبين الشيخ رضا الطالباني - وبعض هذه  
التفاصيل مذكور في الجزء الاول من كتاب ( حاجي قادري كوي ) .

كان شاعراً كلاسيكياً رقيقاً مرهف الحس عميق الخيال متين الكلمة . .  
له قصائد رائعة باللغة الكردية ، وافته المنية عام ١٨٨٣ في استنبول ودفن  
فيها عن عمر ناهز ( ٦٩ ) عاماً .



## الشاعر الكردي المعروف الشيخ رضا الطالباني (٣) . وزارها ايضا كل من

(٣) اسمه الكامل الشيخ رضا ابن الشيخ عبدالرحمن خالص من العشيرة الطالبانية . ولد في قرية (طالبان) التابعة لمحافظة التأميم سنة ١٨٣٢ م . ودرس في كركوك وقضى شطراً من عمره دارساً في كويسنجق عند الحاج كاك أسعد الجلي والد ملا عبدالله الجلي . ووجوده في كويسنجق الصق به وبشاعريته ومجريات حياته من زيارته لاسطنبول فان جانباً هاماً من أشعاره مدحاً وذمماً ، يرجع الى الفترة التي قضاها في كويسنجق ومساجلاته الشعرية مع ( كفي ) و ( همزه حماری ) وحيثيات خلافه مع عمه الشيخ غفور واولاد عمه ( رشيد ونوري .. ) المذكورة في اهاجيه تقع في تلك الفترة .

وسافر الشاعر الى استنبول وهناك اختلط بمجموعة معروفة من رجال الادب والعلم والسلطة . وهكذا شق طريقه نحو البروز الاجتماعي ، وفي اواخر سني عمره عاد الى وطنه واستقر في بغداد وفي تكية كان قد أنشأها والده ..

كان الشيخ رضا يكتب الشعر بالعربية والتركية والكردية وكان خطيباً مفوهاً .. عذب الحديث واسع المعلومات ، حج الى بيت الحرام ونال درجة الارشاد ، وهي درجة متقدمة جداً في الطريقة الصوفية . وبالرغم من كونه رجل دين ورع ولكن ذلك لم يكن يمنعه من الهجاء والقذف .. رغم ان هجاءه لم يكن ليخلو البتة من روح الطرافة والدعابة العميقة .. اهتم الشاعر اشعاره ببقية متناثرة هنا وهناك وانشرت بصورة واسعة في ايران والهند أيضاً فضلاً عن العراق وتركيا وبقية الممالك الخاضعة للسلطات العثمانية .. وما من اديب او محب للادب في ولاية الموصل في حينها لم يحفظ شعراً لهذا الشاعر الموهوب .. ولم يكن متعوداً على مراجعة اشعاره او اعادة صياغتها او حتى تعديلها . وكان يرتجل شعره في اغلب الاحيان . وان صادف بين الحضور من يكتب اشعاره تلك فإنه كان يفعل ذلك ليحفظها من الضياع ..

توفي الشاعر سنة ١٩١٠م في بغداد ودفن في مقبرة الشيخ عبدالقادر الكيلاني .

ملاحظة : اقتبست قسماً من هذه المعلومات حول الشاعر من مقال للسيد احمد تاقانه بعنوان ( شعراء العصر التركي الاخير ) وقد ترجمه بتصريف حسين احمد ونشره في جريدة العراق بتاريخ ٣-٥-١٩٧٩ .

## الشاعرين الخالدين نالي (٤) وسالم (٥) ، فقد كانا يحضران مجالس الشاعر

(٤) اسمه خضر بن احمد شاويس ميكائلي الجاف ولقبه (نالي) . ولد في قرية (خاك و خول) بمنطقة شهرزور في اصقاع السليمانية عام (١٢١٥هـ/ ١٨٠٠م) . ودرس في قرداغ والسليمانية ثم ذهب الى الحج . وفي سنة (١٢٥٥هـ/ ١٨٣٩م) سافر الى اسطنبول وبقي فيها حتى وفاته سنة (١٢٧٣هـ/ ١٨٥٦م) . يعتبر (نالي) من أبرز شعراء الكرد الكلاسيكين وقصائده بليغة ومؤثرة . . وطبع ديوان قصائده لأول مرة سنة ١٩٣١ في مطبعة دار السلام ببغداد من قبل (كوردى - مريوانى) ، والطبعة الثانية من ديوان الشاعر صدرت في مدينة سنندج سنة ١٩٤٨ . وقامت مطبعة كردستان في أربيل باصدار الطبعة الثالثة من الديوان المذكور ، واعادت اصدار هذه الطبعة للمرة الثانية في سنة ١٩٧٤ .

كتبت بحوث ودراسات كردية كثيرة حول اشعار وقصائد (نالي) الرائعة منها : -

- ١ - باقة ورد من رياض نالي تأليف مسعود محمد .
  - ٢ - ديوان نالي ، تأليف كل من الملا عبدالكريم المدرس وفتح عبدالكريم .
  - ٣ - ديوان الشاعر نالي ومعجم ديوان الشاعر ، تأليف الدكتور معروف خزندار .
  - ٤ - نالي من خلال شعره ، تأليف محمد الملا عبدالكريم .
  - ٥ - دفاعا عن الادب . دفاعا عن نالي ، تأليف محمد الملا عبدالكريم ايضا .
  - ٦ - نالي في دفتر الخلود ، تأليف الدكتور معروف خزندار .
- (٥) هو عبدالرحمن بن محمود قره جهنم بن احمد بك صاحبقران ، ولقبه الادبي هو (سالم) ، ولد في مدينة السليمانية عام ١٨٠٠م . وفي صباه وتبعاً للتقليد الشائع آنذاك تتلمذ في احد الجوامع دون ان يستطيع تكلمة دراسته . بيد انه كان مشهوراً بولعه في الادب والتاريخ الادبي ، وقد اعطى كثيراً من وقته لدراسة دواوين الشعراء ، وكان مفتوناً بشعر (نالي) و (كليم الهمداني) . وفي شعره نلاحظ بانه بالرغم من كونه غالباً ما يتطرق الى الغزل والحب العذري في نتاجاته لكن يبدو انه لم يكن شاعر العشق والفرام . غير ان هناك من يقول انه احب فتاة تدعى (به هي) من قريباته وانها اصبحت مصدر الهامه الشعري .
- وفضلاً عن (به هي) وجمال الطبيعة في كردستان ، فقد كان هناك سبب آخر لبروز عبقرية الشعرية ومصدر آخر لالهامه الشعري .

=

الحاج بكر آغا الملقب بـ ( القاصد ) (٦) .

وقد سبقت مدينة كويسنجق ، عددا من المدن العراقية في احتضانها لاول مدرسة حكومية واستجابة سكانها على ارسال ابنائهم اليها ، ( حيث افتتحت فيها اول مدرسة عثمانية في سنة ١٨٨٥م ولكن لم تستمر الدراسة فيها اكثر من سنة حتى أغلقَ بابها ) .

فقد كان سقوط امارة بابان ودخول العثمانيين المعتدين الى السليمانية وما عملوه بها من ظلم واعتداء ومجازر . . كل ذلك اعطاه حسا قوميا ودافعا متميزا لنظم الشعر القومي والغور في اعماقه بنجاح متميز .  
انتقل الشاعر الى ايران بعد سقوط امارة بابان وقضى معظم سنوات عمره في الثربة . . ثم عاد الى السليمانية وبقي فيها حتى يوم وفاته في عام ١٨٦٦م ودفن في مقبرة (گردى سه يوان) .

من المطبوعات الكردية التي تناولت سيرة حياة واشعار سالم هي :

١- مشاهير الاكراد ، تأليف محمد امين زكي . ٢- (ئهنجومه ني ئهديبان) تأليف أمين فيضي . ٣- تاريخ الادب الكردي ، تأليف علاء الدين السجادي .  
٤- مجلة (بهيان) العدد ٧٣ لسنة ١٩٨١ ، بحث قيم للاستاذ حسيب القرداغي بعنوان (سالم في مسيرة الكلاسيك) وغيرها .

(٦) هو الحاج بكر آغا بن محمد آغا الحويزي . ولد سنة (١٢٠٠هـ/١٧٨٥م) في كويسنجق ، كان وحيد انجال والده بعد وفاتهم بمرض الطاعون ، فأصبح بحكم ثروته ومنزلته الاجتماعية رئيس منطقة كويسنجق ، عاصر الامير السوراني محمد باشا الراوندوزي وحالفه في حروبه ضد الداسنيين والدولة العثمانية ، قاد فرسان (كوى) لاحتلال قلعة سنجار فتمكن من السيطرة عليها .

كان (قاصد) شاعرا متمكنا معجبا بحافظ الشيرازي ومن شعراء الاكراد بـ (نالى وسالم) حيث زاراه في كويسنجق ولقيا من لده كل تقدير واكرام . كان شاعرنا تقيا ورعا محبا للدين ، فبنى الجامع الكبير في كويسنجق سنة ١٢٦٠هـ على حسابه الخاص . وهو والد الشاعر الغنائي المرفح الحس امين آغا الملقب بـ (أختر) . توفي سنة (١٢٧٠هـ/١٨٥٣م) ودفن في مقبرة (باسكى عاربيان) بكويسنجق .

ملاحظة : الهامش ، مقتطف من كتاب (كويسنجق وشعراؤها) تأليف كريم شارهزا ، ص ١٤ - ١٩ .

وفي سنة ١٩٠٠ افتتحت فيها من جديد مدرسة ابتدائية ، واثناء فترة حكم سليمان نظيف الديار بكري الوالي العثماني لولاية الموصل حظيت هذه المدرسة برعاية جيدة . وبعد تأسيس جمعية الاتحاد والترقي (٧) ازداد الاهتمام بهذه المدرسة من حيث بنائها وملاكها من المعلمين وتلبية مطالبها الاخرى (٨) . ان قضاء كويسنجق الذي يحده من الشمال قضاء رانية وشقلاوة ومن الجنوب قضاء مركز اربيل ومن الشرق نهر الزاب الاسفل ومن الغرب قضاء مركز اربيل ، ادير من قبل العثمانيين مباشرة منذ سنة ١٨٤٣م (٩) ولغاية

(٧) كان لفكرتي الديمقراطية والقومية اللتين نشرتهما الثورة الفرنسية في العالم اثر في انحلال الامبراطورية العثمانية . . وقد رأى احرار الامبراطورية العثمانية على اختلاف اجناسهم واديانهم ، ان الديمقراطية تعني الملكية الدستورية ، فألغوا لهذا الغرض (جمعية الاتحاد والترقي) ، وأجبروا السلطان المستبد عبدالحميد الثاني في عام ١٩٠٨ على منح الدستور والقيام ببعض الاصلاحات . وتلقف الناس من كل حذب وصوب في ولايات الامبراطورية العثمانية شعار الجمعية ( الحرية والمساوات ) وايقظهم من نومهم العميق . .

(٨) طاهر احمد حويزي ، تاريخ كويسنجق ( ميژووى كويه ) ، الجزء الاول ، بغداد ١٩٦٢ ، ص ١٢٥ .

(٩) سقوط كويسنجق بيد نجيب باشا والي بغداد على اثر هزيمة جيش احمد باشا بابان كان سنة ١٢٦١هـ بحسب ماورد مؤرخا في هذا الشطر الثاني لبيت ضمن قصيدة تهنئة نظمها شاعر بغداد عصرئذ (عبدالباقي العمري) في المناسبة المذكورة :

بسديد رأيك فتحت بابانها

ب	س	د	ي	د	ر	ا	ي	ك
٢	٦٠	٤	١٠	٤	٢٠٠	١	١٠	٢٠
					٢٣١			
					٨٠			
ف	ت	ح	ت	ب	ا	ب	ا	هـ
٨٠	٤٠٠	٨	٤٠٠	٢	١	٢	١	٥
					٦٢			
					٤٠٨			
					٤٨٠			

١٩١٨ م • وفي سنة ١٨٧٩م عندما تشكلت ولاية الموصل من جديد الحقت بها سنجان ( لواءان ) وهما سنجق كركوك وسنجق السليمانية وكانت كل من كويسنجق وارييل وراوندوز ورائيه وكفري اقضية تابعة لسنجق كركوك .  
وفي سنة ١٩٢٥ اعطت عصبة الامم وحسب بعض الشروط ولاية الموصل ومن ضمنها قضاء كويسنجق للدولة العراقية (١٠) .

ويتبع قضاء كويسنجق حاليا لمحافظة اربيل وتتبع اليه كل من ناحيتي ( ططق ) و ( شورش ) ، ويبلغ عدد سكانه حوالي ( ٦٥٠٠٠ ) خمس وستون الف نسمة .

### اسرة الجلي ( جهلى زاده ) في كويسنجق

هناك اسر كردية عديدة اشتهرت في مناطق مختلفة من كردستان وحظيت باحترام ومحبة كبيرين من لدن الناس وذلك بسبب الخدمات الاجتماعية والسياسية والدينية والعلمية والثقافية التي كانت تقدمها على مختلف الاصعدة وفي شتى المجالات .

$$١٢٦٧ = ٦٢ + ٤٠٨ + ٤٨٠ + ٢٣١ + ٨٠$$

وهذه السنة ( ١٢٦١ ) تقابل ( ١٨٤٥ ) الميلادية . ومنذ ذلك التاريخ بدأ العثمانيون يديرون كويسنجق مباشرة ، فقد تهدمت حاكمية بابان ولم تحل محلها حاكمية اخرى كردية وخلت البلاد كلها للحكم العثماني المباشر ويجب الاشارة الى ان كويسنجق كانت مركز حاكمية (محمد قوج باشا ) من اهالي كويسنجق نفسها وقد قتله عبدالرحمن باشا بابان في بعض تجوالاته بين بغداد وكركوك . ويشير الحاج قادر الى محمد باشا هذا في هذا البيت :

له قوچ پاشاوه تائيستا ئه ميريك  
له كو پهيدا نه بوو ياخود وه زيريك

— مسعود محمد —

(١٠) طاهر احمد حويزي ، تاريخ كويسنجق ، ص ١١٦ - ١٥٦ .

وقد اقيمت مراكز علمية في كردستان العراق وكانت هذه المدارس وفي جميع انحاء كردستان ، ترتبط بعضها ببعض ، ومتصلة الحلقات بتجوال الطلاب الدائم ، من مدرسة الى اخرى ، بعيدة أو قريبة كأنها جامعة ذات فروع . ومن أبرز هؤلاء العلماء والمؤرخين والشعراء الذين وقفوا مواهبهم العظيمة الممتازة على خدمة الثقافة والعلم من امثال : مولانا محمد الزرقي الصوفي وشمس الدين الشرانسي ومولانا خضر الخيزاني والملا أبو بكر المظفر ومولانا عبدالله المشهور بـ ( ملاي سياه ) وغيرهم من علماء القرن العاشر الهجري والذين قد درس بعضهم في المدارس العلمية الدينية . كما ذكر المرحوم رفيق حلمي في محاضرة له بعنوان ( نظرات في الادب الكردي )

أما في كتاب تاريخ العراق بين الاحتلالين للمرحوم عباس العزاوي فنطالع أسماء عشرات الاعلام من الكرد ، ففي الجزء الخامس الذي يخص الفترة ( ١٦٣٩ - ١٧٥٠ ) فنقرأ في موضوع الثقافة أسماء هؤلاء الاعلام . . .

- ١- الياس الكردي ٢- الملا محمد شريف الكوراني ٣- ابراهيم بن حسن الكوراني ( ت ١١٠١ هـ ) ٤- السيد محمد رسول البرزنجي ( ت ١١٠٣ ) ٥- آل الربتكي، منهم عبدالله رأس الاسرة وابنه عبدالغفور .

وفي الجزء السابع من ( تاريخ العراق بين احتلالين ) والخاص بالعهد العثماني الثالث ( ١٨٣١ - ١٨٧٢ ) يذكر المؤرخ الفقيه العزاوي ان هذا العهد يعد بحق عهد اغفال واهمال أمرها . ولكنها جرت على ما كانت عليه في عهد المماليك المثقفون قاموا بالمهمة وبهؤلاء ظهر العهد وان كان ليس للدولة يد في اليجاد ولا في التغذية العلمية نهضوا بما لديهم من علم وأدب ، ثم يذكر علماء هذه الحقبة ومن بينهم هؤلاء الاعلام من الكرد : ١- محمد أمين الزند ٢- محمد فيضي الزهاوي ، ولي الافتاء بعد الاستاذ محمد أمين الزند وآل الزهاوي وأولاده واحفاده بينهم نوابغ وشعراء ٣- آل الحيدري ، عرف منهم في هذا العهد ( صبغة الله الحيدري الثاني وكان مفتي الشافعية في بغداد ،

وابنه ابراهيم فصيح الحيدري ومنهم محمد أمين بن عبيدالله الحيدري \*  
 ٤- وآل الروزياني العديدين \* وفي الجزء الثامن من ( تاريخ العراق بين  
 احتلالين ) والذي يخص الفترة ( ١٨٧٢ - ١٩١٧ ) أي العهد العثماني الاخير،  
 نجد انه مما يميز هذا العهد ظهور المدارس العلمية فيها والتي كانت أساس  
 نهضتنا الثقافية ، وهي العنصر المهم في ظهور العلماء وزيادة عدد المتعلمين  
 وتخرج الموظفين وسائر صنوف المعرفة ، فقد ظهر علماء كثيرون وادباء  
 عديدون ، وغالب علمائنا ادباء من جهة واساتذة من جهة اخرى \* ومن العلماء  
 والاسر العلمية الكردية في هذه الفترة يكرر المؤلف اسم الزهاوي والحيدري  
 اضافة الى ١- الشيخ طه السنوي ٢- حسين البشدي ٣- عبدالرحمن  
 القرداغي ٤- السيد محمود البرزنجي ٥- الشيخ رضا الطالباني (١) \*.

وتعد اسرة الجلبي في كويسنجق والتي ساهمت بجد ونشاط في نشر  
 العلم والثقافة في كردستان عامة وفي منطقة كويسنجق بصورة خاصة منذ  
 ما يقارب من ثلاثمائة سنة (٢) ، وانحدر منها عالمنا وشاعرنا الراحل الملا محمد  
 الكويبي والذي اشتهر ايضا بلقب (جلبي زاده) من اشهر تلك الاسر التي نشرت  
 العلم في تلك المنطقة \*

سلسلة علمائها صعودا من المترجم له :

محمد بن عبدالله ، بن أسعد ، بن عبدالله - الواثق بالله خليفة مولانا  
 خالد - بن عبدالرحمن ، بن عبدالله - كاكى جلى - بن محمد ، بن ابراهيم،  
 بن حسن ، بن ميرزا بن ابى بكر بن ابراهيم \* جدهم الاكبر (ابراهيم - الشيخ  
 ابراهيم الجزيري هاجر من (جزيرو بوتان) مع أسلاف (الميراودليين) في أرجح  
 الاقوال وسكن قرية ( بيگه لاس ) في سفوح جبال يشدر \* وتسلسل من

(١) ابراهيم باجلان ، جريدة العراق ، العدد ١٧٤٥ في ٥ - ١١ - ١٩٨١ .

(٢) مجلة ( گهلاويژ ) ، العدد ١١ السنة الخامسة ١٩٤٤ ، ص ٤٥ .

أبنائه وأحفاده كل من ابي بكر وميرزا وحسن في سكنى بيگه لاس ثم انتقل حفيد حفيده (محمد) الى قرية (شيواشان) في سفح جبل (كوسرت) بقضاء رانية وسمي (مهلا زاده شيواشان) واشتهر بتقواه الشديدة واعتكافه في بعض كهوف كوسرت والكهف هذا موجود ويسمى لحد الان بـ (ئه شكه فتي مهلا زاده) . وانتقل ابنه الاكبر (عبدالله) الى قرية (جهلى) - ومنها ورد لقب جهلى زاده) (٣) وسمي هو بـ (كاكى جهلى) (٤) وكذلك ابنه الاكبر (عبدالرحمن) الذي قضى صدر حياته في القرية المذكورة وانتقل بعد ذلك الى كويسنجق بتكليف من عبدالرحمن پاشا الباباني . ويبدو ان انتقاله هذا كان قبيل سنة ١٢١١ الهجرية الموافقة لسنة ١٧٩٦ الميلادية ويظهر ذلك من تأريخ كتاب (صحيح البخاري) المكتوب في تلك السنة وقد وقفه عليه عبدالرحمن پاشا

(٣) قرية صغيرة وجميلة تقع على الجهة الشرقية من سفح جبل آوه گرد الواقع في شمال مدينة كويسنجق .

(٤) حظي كل من الملا عبدالله وابنه الاكبر الملا عبدالرحمن بمحبة واحترام الناس بسبب خدماتهما في مجالي الثقافة والعلوم الدينية لذا لقب بـ : (كاكى جهلى) .

وان هذا اللقب مقصور على رؤوس الدين في ثلاث قرى فيقال (كاكى زيوه ، كاكى جهلى ، كاكى هيران) . ويبدو من مراجعة تاريخ منطقة (سوران) كما يذكر الاستاذ مسعود محمد ، بان هذا اللقب كان حيا في عهودها المختلفة فان أحد أمراء أربيل على عهد واضع كتاب (صبح الاعشى) من نحو اكثر من ٥٠٠ سنة كان يسمى (مبارز الدين كك) وما (كك) هذا الا (كك) المعروف لدينا .

وهنا يجب الاشارة الى ان لفظة (كك) العادية والمتداولة على نطاق واسع في اللغة الكردية ، تختلف عن مضمون مصطلح (كك) المشار اليه في بحثنا هذا . حيث تستعمل لفظة (كك) الاعتيادية من قبل اكراد مناطق السليمانية وكركوك وسوران في محافظة أربيل لغرض احترام المقابل عند مكالمته أو التحدث اليه . ف (كك محمد) تعني الاخ محمد أو الاخ الكبير محمد أو السيد محمد وهكذا .

في حين يستعمل اكراد بهدينان (کردستان الشمالية) كلمة (سيدا) وأكراد ايران كلمة (آغاي) للغرض نفسه .



وكانت كتابته من أجل وقمها عليه بالذات ولم يكن مكتوبا قبل ذلك • ويظهر من ذلك ان أول من سمي (كاكي جهلي) هو عبدالله والد (عبدالرحمن) الذي سمي بدوره (كاكي جهلي) ولزمه اللقب بعد انتقاله الى كويسنجق • ومن عجب اننا نعلم سنة ولادة عبدالله كاكي جهلي (وهي ١١١٦هـ) ولا نعلم سنة وفاته ونعلم سنة وفاة عبدالرحمن كاكي جهلي وهي ١٢١٧هـ ولا نعلم سنة ولادته • ومن هذه التواريخ يظهر ان اشتغال هذه الاسرة بالعلم من أيام (مهلا زادهي شيواشان) حتى يومنا هذا تربو على ٣٠٠ سنة فاذا اضيفت اليها سنوات (بيگهلاس) جاوز مجموع المديتين اربعة قرون • وكان اسلافهم في جزير و بوتان أيضا من العلماء ولكن لانعرف تفصيل أمرهم •

والمعروف عن طلاب العلم في كردستان انهم كانوا يفضلون تلقي العلوم الدينية على أيدي ذوي الامام بالادب والشعر والمنتبحرين في العلوم الدينية • • وان العلماء الجليين ونخص بالذكر منهم الملا عبدالله الجلي الجد الاكبر للملا محمد والحاج الملا عبدالله الجلي والد الملا محمد والملا محمد الكويي نفسه يعدون من بين العلماء الشعراء المشهورين في كردستان •

كتب الاستاذ الملا عبدالكريم المدرس<sup>(٥)</sup> في ص ٩٣ من مؤلفه الذي

---

(٥) اسمه الكامل هو (الملا عبدالكريم ابن محمد ابن فتاح) ويرجع نسبه الى عشيرة (قازي) الموجودة في منطقة (سيد صادق) بمحافظة السليمانية . ولد سنة ١٣٢٠ هـ (١٩٠٢ - ١٩٠٣ م) وانتهى دراسته في المدارس الدينية ومنح الاجازة العلمية في السليمانية على يد الشيخ عمر المعروف ب (ابن القرداغي) وعلى اثره أصبح مدرسا في قرية (نهرگسه جار) في قضاء حلبجة وفي عام (١٣٤٧هـ/١٩٢٨م) انتقل الى (بياره) وفيها أصبح مدرسا عند الشيخ علاء الدين . وفي عام ١٩٥١ جاء الى السليمانية واستقر في جامع (حاجي خان) الى عام ١٩٥٥ حيث نقل فيه الى كركوك وعين في التكية الطالبانية وبقي فيها حتى عام ١٩٦١ ومنذ ذلك الوقت انتقل الى جامع الاحمدي ببغداد وبعده تم نقله الى الحضرة الكيلانية . وهو الآن متقاعد ولكنه مستمر في تدريس طلاب العلم في الحضرة الكيلانية ويعمل

كرسه للبحث عن مولانا خالد النقشبندي والموسوم بـ ( تذكارات الرجال ) ، عن الحاج الملا عبدالله ابن الملا عبدالرحمن الجلي باعتباراه احد خلفاء المولانا قائلاً : (٥٥) واستنادا الى المستمسكات المكتوبة لاسرة الجلي فان الحاج الملا عبدالله بن الملا عبدالرحمن الجلي بعد أن اصبح احد خلفاء مولانا خالد النقشبندي وحصل على اجازة الارشاد ومكوثه مدة ستة اشهر في خانقا - مدرسة - مولانا في السليمانية عاد الى مدينة كويسنجق ليبدأ فيها بالتدريس وارشاد المؤمنين في مدرسته الخاصة ، ورغم انتشار مرض الطاعون في ذلك الوقت لم يتوقف الحاج الملا عبدالله عن مجالسه وندواته والتي كان يوجه عبرها النصائح والارشادات الى الناس (٦) . . .

وعلى الصفحة نفسها يذكر الاستاذ المدرس مؤلفات الحاج الملا عبدالله والمتوفي سنة (١٢٤٦هـ / ١٨٣٠م) وهي :

- 
- رئيسا لرابطة علماء الدين في العراق . ونال عشرات من رجال الدين الاجازات العلمية على يده . و ألف كتبا عديدة وقيمة في مختلف العلوم الاسلامية والادب والتراث الكرديين . وبلغ عدد صفحات كتبه المطبوعة لغاية عام ١٩٨١ (٧٩٦٤) صفحة كتاب . ومن أهم مؤلفاته المطبوعة :
- ١ - ديوان مولوى ( ديوانى مهولهوى ) ، ١٩٦١ .
  - ٢ - الشريعة الاسلامية (شهريةتى ئيسلام) ويقع في أربع مجلدات .
  - ٣ - ديوان نالى (ديوانى نالى) ، ١٩٧٦ .
  - ٤ - ديوان محوى ( ديوانى مهوى ) ، ١٩٧٧ .
  - ٥ - تذكارات الرجال ( يادى مهرا ن ) في جزئين ، ١٩٧٩ و ١٩٨٣ .
  - ٦ - ديوان فقى قادر الهموند (ديوانى فهى قادرى ههمه وهند) ، ١٩٨٠ .
  - ٧ - تفسير نامى (تهفسيرى نامى) ، في سبعة اجزاء شملت القرآن الكريم كله .
  - ٨ - الوسيلة في شرح الفضيلة لعبدالرحيم المولوي .
  - ٩ - جامع فتاوى العلماء الاكراد في ثلاثة اجراء .
- ملاحظة : تفضل الاستاذ محمد الملا عبدالكريم وزودني بالقسم الاكبر من هذه المعلومات حول سيرة حياة والده ، فشكرا له .
- (٦) الملا عبدالكريم المدرس ، تذكارات الرجال (يادى مهردان) ، الجزء الاول ، بغداد ١٩٧٩ ، ص ٩٣ .

- ١- حواشيه على القسطلاني في شرح البخاري .
  - ٢- حواشيه على ( انسان العيون ) .
  - ٣- حواشيه على ( جامع الاصول ) لابن الاثير .
  - ٤- كتاب شعري حول سيرة الرسول (ص) بعنوان : ( وسيلة الوصول لساحة عناية الرسول ) .
  - ٥- كتاب حول علوم القرآن .
- وان من جملة المخطوطات التي كتبت لمكتبة عبدالرحمن باشا اجد أمراء بابان<sup>(٧)</sup> هي (صحيح البخاري) . وكتب هذا الكتاب المخطوط الثمين سنة

(٧) وهو ابن محمد باشا ابن خالد باشا ، اصبح حاكما للامارة البابانية الكردية بعد انفصال ابراهيم باشا في سنة (١٢٠٤هـ/ ١٧٩٠م) وبقي فيها ثمان سنوات ثم عزل وسكن بغداد ولكنه رجع الى الامارة بعد وفاة ابراهيم باشا سنة (١٢١٧هـ/ ١٨٠٢م) .

وقع أكثر من مرة في نزاع مع والي بغداد وفي كل مرة كانت قواته تصد هجمات الثمانيين بصلابة وان السبب الرئيسي لنزاعه المستمر مع العثمانيين يرجع الى انه كان لا يطمئن اليهم ولا يأمل صداقتهم ولا يأمل شيئا منهم ويطمح الى استقلال امارة بابان . .

وفيما يخص عبدالرحمن باشا بابان اضاف الاستاذ مسعود محمد قائلا ( . . ولكن أهم شيء ميز هذا الامير الباباني عن غيره من الامراء وكان بمثابة اول (علامة طريق) في التاريخ السياسي والادبي والمسيرة القومية للشعب الكردي في العصور الحديثة ، سها عنه ولم يتفطن اليه أي انسان أرخ له أو كتب عنه قبل أن المحه ، أنا - بكل تواضع - اثناء انشغالي بالبحث والنش في (الوجود الكردي تاريخا وأدبا واجتماعا) من خلال دراستي لأكراد بارزين مثل نالي وحاجي قادر . وكان البصيص الاول الهادي الى اكتشاف تلك الميزة نص الوقف المدون في كتاب صحيح البخاري ( منقول الى احدى صفحات هذا الكتاب) المتضمن حصر الوقف بالعلماء العاملين من ناحية ( كردستان . . ) من نقطة البداية هذه معززة ومتبوعة بقرائن أخرى استشففت تلك الحقيقة الكبرى وهي ان عبدالرحمن باشا أول أمير (بل أول انسان سياسي كردي) يفتح ذهنه على معنى (القومية) ويسعى من أجلها لا من أجل الحكم وحده فقد تبين بملاحظة بسيطة أن سنة كتابة تلك الوقفية تقع بمقدار سبع سنين بعد انبعث

(١٢١١هـ/١٧٩٧م) من قبل محمد ابن الشيخ يوسف ابن الشيخ مولان ابن الشيخ عمر أولاد اويس القرني بخط جميل ويظهر عليه ختم عبدالرحمن باشا في موقعين مختلفين . وقد وقف عبدالرحمن باشا هذا الكتاب على أسرة الجلبي في كويسنجق ومن بعدهم على علماء كردستان (٨) .

ويأتي وقف هذا الكتاب الثمين من قبل احد أمراء بابان على الملا عبدالرحمن الجلبي اعترافا بموقع ودور هذا العالم الديني واسرته في نشر الثقافة والعلم في كردستان وحبهم وتقديرهم للكتب والمؤلفات العلمية . ونشر هنا اقتباسا من كتاب الحاج قادر الكويبي (حاجي قادري كويبي) الجزء الاول لمؤلفه الاستاذ مسعود محمد (٩) ماجاء في رسالة الوقف ( وهقمنامه )

الثورة الفرنسية ، مصدر الإشعاع القومي الحديث ، فتكون تلك الثورة مضافا إليها الجدارة الذاتية لعبدالرحمن باشا منبع هذه الروح القومية التي تجلت من تصرفات وأقوال هذا الامير الجليل من مثل قوله أنه لا يبدل شربة من ماء كردستان بالوزارة وغيرها ومن مثل الروح الملتهبة في بيت (عبدالرحمن باشا) لعلي بردهشاني .

- (٨) مجلة المجمع العلمي الكردي ، العدد الاول ١٩٧٣ ، ص ٣٨٢ - ٣٨٤ .
- (٩) تفضل الاستاذ مسعود محمد ، نجل المترجم له (مهلاي گهوره) وزودني بملخص سيرة حياته وعناوين كتاباته المطبوعة وكما يلي : «ولدت في ايلول سنة ١٩١٩ بمصيف (چناروك) في السفح الشرقي لسلسلة ( هيبه سلطان ) القريبة من كويسنجق . . اكملت الابتدائية في كويسنجق والثانوية في اربيل وتخرجت في الحقوق سنة ١٩٤٥ . تأثري الاول بوالدي وبالمناخ الثقافي المحيط بي منذ ولادتي . درست على والدي مبادئ أصول الفقه في كتاب (جمع الجوامع) لمدة بضعة أشهر فقط أول سنة ١٩٤١ ولم أدرس عنده أو عند غيره من علماء الدين أي شيء آخر . عينت حاكما في خريف ١٩٥٢ وانتخبت نائبا عن منطقة كويسنجق في باكورة سنة ١٩٥٣ في الدورة الثالثة عشرة ثم اعيد انتخابي في الدورة الرابعة عشرة سنة ١٩٥٤ وكنت أحد النواب العشرة الذين فازوا بين مرشحي الجبهة الوطنية عامئذ وهم حسب ترتيب أول حرف من اسمائهم كل من : (جعفر البدر ، حسين جميل ، خدوري خدوري ، ذوالنون ايوب ، صديق شنشل ، عبدالجبار الجومرد ، كامل الجادرجي ، محمد حديد ، محمد مهدي كبه ومسعود محمد ) .

المشار إليها (١٠) :

(فما انا قد وقتت ذلك الكتاب وفقا صحيحا شرعيا على العالم الرباني والعارف الصمداني الملا عبدالرحمن الجلي ثم على أولاده الذكور الاقفة فالاقفة ما تناسلوا بطنا بعد بطن ثم على أولاد اخوته الاعلم ما توالدوا ثم على

صرت وزير دولة لأعمار الشمال من ١٩٦٤/٦/١٧ حتى ١٩٦٥/٥/١٥ . عينت عضواً في مجلس الخدمة العامة في ١٩٦٦/١٢/٢٨ لثلاث سنين وأعيد تعييني لثلاث سنين أخرى وأعيرت خدماتي الى المجمع العلمي الكردي كعضو متفرغ فيه سنة ١٩٧١ وبقيت فيه عضواً متفرغاً ثم نائباً أول ثم وكيلاً لرئيس المجمع العلمي الكردي حتى ١٩٧٨/٦/١١ حين أحلت على التقاعد .

- مارست المحاماة قبل التوظيف وكل الوقت خارج الوظائف .
- أما المطبوع من كتاباتي في الكردية فهي :
- ١ - انعام النظر في بعض مواضيع القواعد في اللغة الكردية .
  - ٢ - ثلاث أجزاء من كتاب ( حاجي قادري كوي ) .
  - ٣ - چه بيكيك له گوئزاري نالي - باقة ورد من روضة نالي .
  - ٤ - الجزء الاول من كتاب مرۆڤو دهو روبره (الانسان وما حوله) والجزء الثاني منه مهياً للطبع .
  - ٥ - كتيب جهند چه شارگه بيكي ريژماني كوردی (بضعة مخابىء لقواعد اللغة الكردية) .
  - ٦ - رسالة بهره و راسته شه قامی ئاخاوتنی كوردی (نحو الشارع القويم في المكالمة الكردية) .
  - ٧ - مقالات متنوعة في اللغة والادب منشورة في مجلة المجمع العلمي الكردي وغيرها من الصحف الكردية الصادرة في بغداد .
- في العربية :
- ١ - اعادة التوازن الى ميزان مختل . ٢ - بحث قصير حول كيفية النهوض بمستوى المرأة الكردية في منطقة الحكم الذاتي بناء على طلب من اتحاد نساء العراق) . ٣ - سلسلة مقالات (١٥ مقالة) في موضوع التبغ نشرت سنة ١٩٥٣ في صحف بغداد . ٤ - سلسلة مقالات سياسية نشرت في جريدة الحرية سنة ١٩٦٠ . ٥ - مقالات اخرى متنوعة ما بين لغوية وأدبية وتاريخية وسياسية منشورة في الصحف العربية . .
- (١٠) مسعود محمد ، حاجي قادري كوي ، الجزء الاول ، بغداد ١٩٧٣ ، ص ٢٥٧ - ٢٦٠ .

عشيرته الاعلمين ثم على العلماء الذين كانوا من ناحية كردستان وجعلت ثوابه هدية وتحفة لضريح أفضل الكائنات وخلاصة الموجودات عليه افضل الصلوات واكمل التحيات رجاء ان يشفع لي يوم العرصات وجعلت مثل ثوابه تحفة لروحي والدي واخي المرحومين انا الراجي غفو ربه الكريم .

عبدالرحمن پاشا

ختم

عبدالرحمن پاشا

وكان الحاج الملا عبدالله الجلي والد الملا محمد الكويي ( ١٢٥٠ هـ / ١٨٣٤م - ١٣٢٦/١٩٠٨م) احد ابناء هذه الاسرة عالما دينيا مشهورا وشاعرا مقتدرا عرف ببلاغته وفصاحة لسانه وعالما لأفانين الشعر المختلفة وله في شعبه قصائد رائعة ومشهورة .

وفي رسالة شعرية بعثها الشاعر الحاج قادر الكويي (١٨١٦-١٨٩٧)<sup>(١١)</sup>

(١١) ينتسب الشاعر الكردي الخالد الحاج قادر الكويي الى عشيرة زنگنه التي تسكن ناحيتي ( قادر كرم ) و ( قره تپه ) شرقي كركوك مائلا نحو الجنوب وقد ولد في قرية ( گور قرچ ) وهي من قرى قضاء كويسنجق القريبة من مركز ناحية طقطق وهي الآن مندثرة وقد خلت من سكانها منذ اكثر من نصف قرن .

وحول سنة ميلاده يقول الاستاذ مسعود محمد بأن ( الادلة التي ترجح سنة ( ١٢٤٠ هـ / ١٨٢٤م ) ميلاداً له هي الوحيدة في بابها لانها الوحيدة التي قارنت بين التواريخ والاحداث المتصلة بميلاد حاجي وحياته توصلنا الى سنة ميلاد تنسجم مع مقتضيات تلك التواريخ والاحداث ) .

وجدير بالذكر ان شاعرنا لم يؤد فريضة الحج ولكن سبب تسميته بالحاج قادر يعود الى انه ولد في شهر ذي الحجة من عام ١٢٤٠ هـ . كان الشاعر مغرباً بحب شعبه ووطنه ولغته القومية . .

سافر الى اسطنبول واقام فيها حتى يوم مماته . . ولم يكن سفره الى اسطنبول لتلقي العلم فكان قد أخذ الشهادة العلمية الدينية في مهاباد حوالي ١٢٧٩ هـ وانما ترك كويسنجق وكردستان كلها لاسباب واحوال شرحت في كتاب حاجي قادري كويي ) .

جمع السيد عبدالرحمن سعيد اشتاتا من قصائد واشعار الحاج قادر

اليه من اسطنبول تعبير صادق عن الدور البارز الذي لعبته أسرة الجلي في نشر وترسيخ الثقافة والعلوم في كردستان ويذكره بجولتهما المشتركة الى منطقتي بالهك (١٢) وكردستان ايران (١٣) .

الكوي من هنا وهناك وطبعه في مطبعة دار السلام ببغداد سنة ١٩٢٥ . وقام الاديب الراحل جيو المكرياني باصدار ثلاث طبعات من ديوان الشاعر ، ولكن شوهه وغير الكثير من اشعاره وقصائده ، وسنتناول ذلك لاحقا بشيء من التفصيل .

والف الاستاذ مسعود محمد عن الشاعر حاجي قادر الكوي كتابا باللغة الكردية سماه ( حاجي قادري كوي ) صدرت منه للآن ثلاثة اجزاء . ولقد عاش الشاعر ما يقارب (٧٥) سنة وتوفي سنة ١٨٩٧م في مدينة اسطنبول ودفن في مقبرة ( قهرجه نهمه ) .

وبتاريخ ٢٩ - ١١ - ١٩٧٣ نصب في احدي ساحات مدينة كويسنجق وسط احتفال تاريخي بهيج تمثل رأسي للشاعر نحت الفنان خالد الرحال وتم صبه في ايطاليا .

(١٢) وتشمل منطقة ( بالهك ) القرى التابعة لقضاء چومان في محافظة اربيل وخاصة ناحية گلاله والقرى التابعة لها .

(١٣) في كراس الملا عبدالرحمن ابن احمد ابن محمد ابن الملا احمد الكبير ، والمنشور في الصفحات الاخيرة من كتاب الحاج قادر الكوي ( حاجي قادري كوي) الجزء الثاني لمؤلفه الاستاذ مسعود محمد اشارة الى رفاقة الحاج الملا عبدالله الجلي والد الملا محمد الكوي للشاعر الحاج قادر الكوي خلال جولته في منطقتي ( بالهك ) و كردستان ايران لغرض الدراسة وتلقي العلوم الدينية .

واشار الى ذلك ايضاً الاستاذ كريم شارهزا في مقال له بعنوان : ( شبح شاعرية الحاج قادر الكوي في اشعار الملا محمد الكوي ) منشور في العدد الاول من مجلة اتحاد الادباء الاكراد (نوسهري كورد) ، ص ١٦ .

ولكن السيد مسعود محمد قد اشار في الصفحة ٣٣٤ من مؤلفه المذكور الى هذه المسألة موضحاً : ( بأن جده - اي الحاج ملا عبدالله الجلي - لم يسافر مع الحاج قادر الكوي الى كردستان ايران لا لغرض الدراسة ولا لاي غرض آخر . وطوال حياته فانه سافر مرة واحدة الى مهاباد وذلك في مصادفة خاصة ليس هنا مجال للتحدث عنها . وقد قام بسفره هذا بعد مضي عشرين عاماً على سفر الحاج قادر الى اسطنبول ) .

به بيرت دئ زه مانئ چووينه بالهك  
 به پئ خاوسئ نه كهوشم بوو نه كالهك  
 به غه يري جهدى ئيوه كيهه دانا  
 له كوردستان ئه ساسئ عيلمئ دانا (١٤)  
 أئ : أتذكر زمن سفرنا الى ( بالهك )  
 حافي القدمين لا أملك حذاء ولا كاله (١٥)  
 من غير جدكم من هو العلامة الذي  
 أرسئ اساسا للعلم في كردستان ؟  
 وعن شاعرية صديقه السابق وزميله الحاج الملا عبدالله الجلي ومقدرته  
 اللغوية وفصاحة لسانه اضاف الحاج قادر في رسالته الشعرية هذه قائلاً :  
 له مهيداني فهساحت تو مجلي  
 حهريئ تاليه وسه عدى مصلي  
 أئ : في ميدان الفصاحة انت المجلي (١٦)  
 ويليكم الحريري وسعدي المصلي (١٧)

(١٤) ممتاز الحيدري ، مهلاي گوره ، مهلا محمهدئ كويئ ، مطبعة البلدية  
 اربيل ١٩٧٥ ، ص ١٦ . ( سنشير الى هذا المصدر ب ( ممتاز الحيدري )  
 في الهوامش الاخرى ٩٠

(١٥) كاله : عبارة عن قطعة من جلد المواشي تغطي القدم وتربط بشريط .

(١٦) المجلي : الفرس الاول في حلبة سباق الخيل .

(١٧) المصلي : الفرس الثالث في ترتيب سباق الخيل . ويقصد ب ( تالي )  
 الفرس الثاني في ترتيب سباق الخيل .

ونستدل من هذا البيت بأن الحاج قادر الكويئ قد وضع زميله الحاج  
 الملا عبدالله الجلي في ميدان الفصاحة في مقدمة القافلة الادبية ويليئه علي  
 الحريري الذي كان من أشهر شعراء الأكراد القدماء وانبغهم في منطقة  
 شمدينان ، عاش بين ( ٤٠٠ - ٤٧١ ) الهجرية وكان معاصراً للفردوسي  
 صاحب الشاهنامه . أو يقصد بالحريري صاحب المقامات العربية الشهيرة  
 ثم يليهما سعدي الشيرازي .



ونورد ادناه بعض الايات من قصيدة حب كتبها الشاعر الحاج  
الملا عبدالله لعشيقته حليمه :

كه يبرى هاته ناو ميگهل سهراسه ر قرمى پووشى  
مهلا ادراكى چوو شيخيش طريق ، عارف نهما هووشى  
حهيب ديتى رهقيب وهستاوه چاروگهى به پروودا دا  
گوتم ههورى سيا هات شهعشهههى خورشيدى داپووشى (١٨)  
أى : حين وافت الحالبة قطع الغنم مسربله بالقرمز  
ذهب من الملا ادراكه ومن الشيخ طريقه ومن العارف عقله  
ولما رأت الحبيبة العذول قائما أرخت على محياها الحجاب  
فقلت اقبلت غمامة سوداء فأخفت ضياء الشمس المشرقة

وقد نبغ كل من الحاج قادر الكويى والحاج الملا عبدالله الجلي في  
مجال الشعر الكردي وفاقوا شعراء المنطقة المحصورة بين نهري بادينان  
(الزاب الاعلى) وكويسنجق (الزاب الاسفل) ، فبالاضافة الى مقدرتهما  
وابداعهما يرجع سبب تفوقهما في رأيى الى تقدم مدينة كويسنجق في ميدان  
التحولات التاريخية والاجتماعية على بقية المناطق المحصورة ما بين  
الزابين (١٩) .

وارتبط الحاج الملا عبدالله الجلي بعلاقات زمالة وصدقة مع كل من  
الشاعر الكردي ( نالى ) والعالمين الدينين المشهورين الشيخ عمر بياره (٢٠)

---

(١٨) كريم شارهزا ، كويسنجق وشعراؤها ، الجزء الاول ، بغداد ١٩٦٢ ، ص  
٣٢ ( الكتاب بالكرديّة ) .

(١٩) مسعود محمد ، حاجى قادرى كويى ، الجزء الثاني ، مطبعة المجمع العلمي  
الكردي ، بغداد ١٩٧٤ ، ص ٢١٠ .

(٢٠) هو الاخ الصغير ( للشيخ محمد ) ونجل الشيخ عثمان ولقبه ( ضياء الدين ) .  
ولد عام ( ١٢٥٥ هـ / ١٨٣٩ م ) . ونال الاجازة بالارشاد عن شقيقه  
الاكبر وبني لنفسه في قرية ( بياره ) رباطاً ، أخذ يرشد الناس فيه .

وكاك احمد الشيخ (٢١)، حيث التقى بهما وتعارف معهما في جامع ومرقد  
الشيخ عبدالقادر الكيلاني ببغداد .

وفي بغداد ايضا كان لقاؤه بالعلامة محمد فيضي الزهاوي مفتي  
بغداد (٢٢) ، وكان يكن له الحب والاحترام . ومن مؤلفاته المطبوعة كتاب  
(مهولود نامهى كوردى - رسالة المولد النبوي) باللغة الكردية (٢٣) .

---

وكان مع فضله وتقواه اديبا بارعا وخطيبا مصقعا . وكان الى ذلك مغرما  
بالعلم والعلماء . وكما كان رباطه مركزاً للوعظ والارشاد ، كان مدرسة  
علمية ايضا يدرس فيها - في كل حين - مئة تلميذ ديني .  
وتوفي ( رحمه الله ) سنة ( ١٣١٨هـ / ١٩٠٠م ) .  
ملاحظة : مصدر الهامش هو كتاب ( تاريخ السليمانية وانحائها )  
للاستاذ الراحل محمد امين زكي .

(٢١) كاك احمد الشيخ ( كاك ئەحمەدى شەيخ ) : هو ابن الشيخ معروف النودي  
- النودهي - وجد الزعيم الكردي الخالد الشيخ محمود الحفيد .  
وكان من اقطاب الطريقة العلية القادرية البارزين في كردستان .  
ولد في مدينة السليمانية سنة ١٧٩٣م ، واشتهر في العلوم الدينية  
وبالزهد والتقوى ، وله عدة مؤلفات في التفسير والحديث والفقه باللغة  
الفارسية .

توفي كاك احمد الشيخ سنة ١٨٨٨م في مدينة السليمانية ودفن في  
مقبرتهم الخاصة بجوار الجامع الكبير وقبره مشهور يزار ويتبرك به .  
(٢٢) اسمه محمد ولقبه ( فيضي ) من اهالي السليمانية وينتمي من جهة والدته  
الى الاسرة البابانية . سافر به والده ( مير احمد ) وهو لا يزال طفلا مع  
العائلة الى ( زهاو ) وبعد ان بقي هناك رداً من الزمن انتقل به الى بغداد .  
وقد تولى فيها الافتاء سنة ( ١٢٥٧هـ / ١٨٤١م ) .

كان الراحل فريد عصره في العلوم والفنون ومنبع الشعر والادب .  
وله كثير من الاشعار والقصائد باللغتين العربية والفارسية الا ان  
اشعاره باللغة الكردية قليلة . وقد فاق عدد الذين تتلمذوا عليه الالف  
من مشاهير علماء العراق والبلدان المجاورة وتوفي سنة ( ١٣٠٨هـ /  
١٨٩٠م ) . وهو والد الشاعر العراقي الشهير جميل صدقي الزهاوي .  
(٢٣) وللحاج الملا عبدالله رسالة اخرى عربية كتبها في مهاباد حين أوفد اليها  
من قبل السلطان العثماني في اخمد فتنة ثارت بسبب لجوء بنت أرمنية  
من رعايا الروس في تبريز الى القنصلية العثمانية فأسلمت وسخط

وفي كتاب (التعريف بمساجد السليمانية ومدارسها الدينية) . ابدى  
الكاتب الكردي الراحل الملا محمد القزلي (٢٤) المتوفي في سنة ١٩٥٩ ،

الروس لذلك واستعادوا البنت فثارت نائرة الاكراد من رعايا العثمانيين  
القاطنين في مهاباد احتجاجاً على تسليم بنت اسلمت ولجأت الى القنصلية  
العثمانية . وكان عددهم كبيراً استعصى على حكومة ايران ضبط شأنهم .  
وارادت اخراجهم من ايران فلم تستطع ورأت الحكومة العثمانية تهدئة  
الحال بينها وبين ايران فأرسلت مبعوثاً لاقتناع الاكراد العثمانيين بالرجوع  
الى كردستان العراق فلم يستجيبوا . . حتى اوفدت الحاج الملا عبدالله  
الجلي مع قائمقام راوندوز ، من احفاد محمد كور پاشا فكانت الرسالة  
المذكورة دعوة الى تلبية طلب السلطان فلبوا الطلب . . ولل قصة تفصيل  
لا يحويه هذا المقام وكان للحاج الملا عبدالله مناظرة في حفل رسمي عام  
مع مجتهد اسمه ( جناب ) أرسله ناصر الدين شاه للترحيب بالحاج ملا  
عبدالله ، من الظاهر ، وللدخول معه في المناظرة في الواقع . . والمناظرة  
محفوظة في مدونات اسرة جلي زاده وتظهر جانباً من قوة عارضة الملا  
عبدالله وسرعة بديهته وتمكنه من ناحية الكلام في الفارسية وغيرها . .

#### - مسعود محمد -

(٢٤) هو ابن الملا حسين ابن الملا علي القزلي . ولد في مدينة مهاباد في شهر  
محرم سنة ١٣١٣ الهجرية (توافق جزء من كل من ١٨٩٥ و ١٨٩٦  
البيلاية) . تفتحت عيناه في عائلة القزليين المعروفة بغزارة علم علمائها  
وبأخلاص ابنائها لشعبهم وبخدمتهم للدين الاسلامي . .  
وكان الملا علي جد المترجم له واحداً من الاكراد المعروفين في منطقة  
مكريان بكردستان ايران ومن أعلم علماء عصره ، وله حواشي مفيدة على  
الكثير من الكتب العلمية .

تربى محمد القزلي في احضان هذه الاسرة المحبة للعلم والادب وتلقى  
الدروس الدينية الاولى على يد والده ثم قصد الكثير من القرى والمدن  
بهدف كسب العلم والاستزادة منه . وسافر الى مصر ليدرس في جامع  
الازهر ، حيث حصل على شهادة محترمة ثم عاد الى العراق واستقر في  
بغداد . وفي سنة ١٩٣٤ كان الاستاذ القزلي يقوم بالتدريس في كلية  
الامام الاعظم ببغداد وكانت تسمى آنذاك ب ( دار العلوم الدينية والعربية) .  
وكان الراحل له اهتمامات ادبية وصحفية ، فقد أشرف على اصدار جريدة  
(كورد) لسان حال ثورة سمكو الشكاك في كردستان ايران . ومن مؤلفاته:  
١ - كتاب (التعريف بمساجد السليمانية ومدارسها الدينية مع المام

رأيه واعجابه بأسرة الجلبي وابنها الملا محمد الكويي فكتب يقول : (الجلبيون سادة اماجد أسرة فضل انجبوا أكابر العلماء ، معروفون بغزارة العلم ، تأليفهم مشهورة معروفة ومنهم عصرينا العلامة الملا محمد الجلبي المدرس اليوم في كويسنجق حفظه الله ، و (جهلى) قرية قريبة من كويسنجق (٢٥) .  
وكتب الشاعر الحاج ميرزا عبدالله الكويي (خادم) (٢٦) عن أصل الملا

- بتاريخ الامراء البابانية) ، مطبعة النجاح ، بغداد ١٩٣٨ .
- ٢ - التعليق على تفسير الزمخشري (مخطوط) ومحفوظ في جمعية الهداية الاسلامية .
- ٣ - شرح اربعين حديثا نبويا بالكردية (مطبوع) .
- وتوفي هذا العالم الكردي الاسلامي القدير في بغداد بتاريخ ١٤ - ٩ - ١٩٥٩ ودفن في مقبرة الامام الاعظم .
- ملاحظة : مصدر هذه المعلومات هو مقال للاستاذ جبار جباري باللغة الكردية ، حول سيرة حياة الملا محمد القزلي ، منشور في مجلة (بهان) الكردية سنة ١٩٧٨ .
- (٢٥) الملا محمد القزلي ، التعريف بمساجد السليمانية ومدارسها الدينية .
- (٢٦) اسمه الكامل هو (حاجي ميرزا عبدالله بن محمود چاورهش) ولقبه (خادم) . ولد عام ١٨٩٥ في مدينة كويسنجق . وافسح المجال امامه للدراسة والمتابعة العلمية الدينية في سن مبكر ، وكان طالبا مجتهدا ذكيا ، حيث انهى دراسته الدينية الاولى في الثانية عشر من عمره . وفي عام ١٩١٦ توفي والده وتولى هو اعادة أسرته . . وفي العام نفسه ترك كويسنجق متجها نحو مدينة قلعة دزه حيث قضى عددا من السنين ومنها سافر لاداء فريضة الحج .
- وانتقل شاعرنا في عام ١٩٤٦ الى مدينة السليمانية حيث استقر نهائيا . وفيها فتح محلا للخياطة على شارع (مهولهوى) ، وتحول محله هذا بمرور الايام الى مكان لتجمع الشعراء ومحبي الادب من اصدقائه امثال ( الملا محمود بيخود ورمزي ملا مارف وعلي كمال باير وغيرهم) . وكان الشاعر يرتاح كثيرا للجو الادبي الذي هيا له في السليمانية .
- كان خادم شاعرا عاشقا فقد عشق المرأة والجمال والوطن وقال فيهم اروع القصائد . وكان شاعرا كلاسيكيا مرهف الحس واسع الخيال . وكان يتمنى ان يرى في حياته ديوانا مطبوعا له ولكن لم تتحقق له هذه الامنية في حياته (وا أسفاه) بل تحقق بعد عشر سنوات من وفاته وبجهد

محمد الكويبي وخصاله ثرا وباللغة الكردية ، حيث يقول : (الحديث عن  
الجناب مفتي زمانه وعلامة عصره وكنز العلم والعرفان الملا محمد (جهلى زاده)  
والذي يعتبر خير خلف للمرحوم الحاج الملا عبدالله الجلي والذي كان في  
زمانه ايضا شعلة العلم انارت آفاق الجهالة .. وان هذا الذات ، انحدر من  
سلالة الجليين الذين عرف كل واحد منهم بغزارة علمه ومعارفه خلال ايام  
عصره . ولم يتمكن أي عالم في العراق مزاحمتهم في ميادين العلم  
والحكمة (٢٧) . وللشاعر خادم قصيدة رثاء طويلة في وفاة الملا الكبير  
(مهلاى گهوره) (٢٨) .

---

كل من الاديب جمال محمد محمد امين الذي قام باعداد وتحقيق الديوان  
ودار الثقافة والنشر الكردية التي تولت اصداره ونشره بجزئين ، الجزء  
الاول منه يقع في ٣٧٦ صفحة والجزء الثاني في ٢٩٠ صفحة .  
توفي الشاعر بتاريخ ٥ - ١ - ١٩٧١ في السليمانية .

(٢٧) ديوان خادم ، الحاج ميرزا عبدالله الكويبي ، الجزء الاول اعداد وتحقيق  
جمال محمد محمد امين ، اصدار دار الثقافة والنشر الكردية ، بغداد ،  
١٩٨٠ ، ص ١٩ - ٢٠ .

(٢٨) سبق وان نشرنا مقال عن اسرة جلى زاده في العدد (١٣) من مجلة كاروان  
تضمن مقتطفات من هذا القسم ..

## نبذة من حياة الملا محمد الكويي

في سنة (١٢٩٣هـ/١٨٧٦م) (١) ولد العالم الشاعر الملا محمد الكويي في مدينة كويسنجق ، واسمه الكامل (الملا محمد بن الحاج الملا عبدالله بن الحاج الملا اسعد بن الحاج الملا عبدالله بن الملا عبدالرحمن الجلي بن الملا عبدالله الجلي) وتوفيت والدته (عائشه بنت الحاج بكر آغا الحويزي) وعمره لم يتجاوز الخمس سنوات . وعني والده عناية كبيرة برعايته وتربيته ووجد فيه الذكاء والفتنة وحب العلم والادب منذ الصغر . وبدأ بتعليمه القراءة والكتابة في سن مبكر .

أكمل الشاب الذكي تحصيله ودراسته العلمية قبل بلوغه السن العشرين، وحصل عند ذلك اجازة التدريس من والده (٢) .

(١) عند تناوله لترجمة حال الملا محمد الكويي ذكر الكاتب والمؤرخ الكردي الراحل محمد أمين زكي في كتابه الموسوم ب (مشاهير الكرد وكرديستان) الجزء الثاني ، بأنه ولد في سنة ١٢٩٨ هـ ويبدو ان مؤلفي كتاب (زمان و نهديه كوردى) للصف السادس الاعدادي ، الدراسة الكردية قد اعتمدوا على هذا التاريخ وثبتوه في الكتاب المذكور ، ولكن عند الاستفسار وتقصي الحقائق والمصادر حول حياة الملا محمد تأكد لي بأن التاريخ الصحيح لميلاده هو سنة (١٢٩٣هـ/١٨٧٦م) . واكد صحة ذلك الاستاذ مسعود محمد نجل المترجم له .

وان الاخوة الادباء كريم شارهزا وعبدالخالق علاءالدين وممتاز الحيدري اثبتوا هذا التاريخ في كتاباتهم عن الملا الكبير (مهلاى گهوره) .  
(٢) كانت الشهادة العلمية واجازة التدريس تمنح للطالب الديني في كردستان بعد اكماله العلوم النقلية والعقلية المتداولة بين علماء كردستان ، عندئذ يجاز طالب العلم ويسمى (مهلاى دوازده علم = أي الملا العالم باثني عشر علما) .

وبسبب ذكائه ومقدرته العلمية والادبية وبروز مكاتته الاجتماعية تولى بعد تخرجه تدريس عدد من اساتذته السابقين ، وأوكل اليه والده الكثير من شؤونه الدينية وبدأ الملا محمد العالم الشاب يمنح الاجازات العلمية لرجال الدين . وانتقل اليه بعد وفاة والده سنة (١٣٢٦هـ الموافقة لسنة ١٩٠٧ - ١٩٠٨م) لقب (رئيس العلماء) وبدأ الناس يسمونه ب (مهلاى گهوره و جه نابی مهلا - الملا الكبير وجناب الملا) (٣) .

لذا كان يسمى وما يزال رجل الدين القدير والحائز على اجازة التدريس والقاء الخطب ب (مهلاى دوازده عيلم) أي الملا ذي الاثني عشر علما . وكانت تقام احتفالات شعبية خاصة لمناسبة منح الاجازات لرجال الدين ولطلاب العلم . وتستمر هذه الاحتفالات في اغلب الاحيان لمدة ثلاثة أيام ، ويحضرها علماء الدين وطلاب العلم والشعراء والمغنون والممثلون اضافة الى جمهور من ذوي الحائزين على الاجازات ومشاهدين آخرين . وكانت تقدم في كل مناسبة مشاهد تمثيلية ودبكات وأغاني والعباسلية ونكات طريفة من ذوي المهارة في الحشد المحتفل . . وتلقى الخطب من قبل الخطباء والقصائد الشعرية من قبل الشعراء . . وتقام الاحتفالات عادة في باحة المسجد او على سطحه أو بالقرب منه . وفي اليوم الثالث منها يتلو الاستاذ الاخير لطالب العلم وغالبا ما يكون من بين علماء الدين المشهورين في المنطقة نص الاجازة امام المحتفلين ومن ثم تقدم التهاني للمجاز الجديد ويقدم له بعض الهدايا والمساعدات المادية والرمزية من قبل بعض الحاضرين .

ولمناسبة منح الاجازة العلمية للملا محمد الكويي اقيم في مدينة كويسنجق احتفال كبير حضره عدد كبير من رجال الدين والشعراء والوجوه الاجتماعية في المنطقة اضافة الى جمهور من اقاربه وذويه . ملاحظة : نشرت قسما وافيا من هذا الهامش ك مقال مستقل في العدد ١٦٦٥ من جريدة العراق وتحت عنوان (مراسيم منح الشهادات العلمية واجازات التدريس لرجال الدين) .

(٣) نقل هنا نص ما كتبه الاستاذ مسعود محمد بهذا الصدد : «كان المترجم له يذكر بلقبين على نطاق كردستان : (مهلاى گهوره ، جه نابی مهلا) . أما لقب (مهلاى گهوره) فقد كان يحدث ان يسمى احد العلماء بهذا اللقب في قريته أو مدينته ولكن المترجم له كان الوحيد المقصود بهذا اللقب في كثير من المناطق الكردية فاذا اطلق هذا اللقب دون تحديد فقد انصرف اليه

نشر الشاعر الكردي المعروف عبدالخالق أثيري (تسيري) (٤) في العدد الثاني السنة الثانية من مجلة (زارى كرمانجى) (٥) الصادر بتاريخ ٢٥ مايس ١٩٢٨ ، قصيدة يمتدح فيها عبقرية وشاعرية الملا محمد الكويى (جهلى زاده)،

دون غيره . أما (جهناى مهلا) فهو خاص به دون غيره مطلقا .  
ثلاثة رجال أكراد من جيل المترجم له كانوا يعرفون باللقب دون حاجة الى ذكر أسمائهم : فاذا قيل (افندي) انصرف الفهم الى شخص (ابى بكر بن عمر بن أبى بكر - الملقب بـ [مهلاى گچكه ] ) في أربيل وقد لحقه لفظة ( گچكه - أي «الصغير» ) تمييزا له عن جده المسمى ابا بكر مثله . واذا قيل (سيد) فالمقصود به (سيد احمد خانقاه) في كركوك دون جميع الناس . واذا قيل (مهلاى گهوره أو جهناى مهلا) فهو المترجم له .

(٤) هو (عبدالخالق ابن الشيخ حسين النقشبندى) واختار لنفسه في نظم الشعر لقب ( أثيري ) وذلك اعجابا منه بالعالم والمؤرخ الكردي الشهير (ابن الاثير) . ولد في مدينة كركوك سنة ١٨٩٠م وكان والده احد مرشدي الطريقة النقشبندية في منطقة كركوك في محلة بلاق وله تكية (خانقاه) صغيرة . وتربى في بيئة دينية محبة للعلم والثقافة وتلقى الدروس والعلوم الدينية في مدارس مختلفة من كردستان ، وبعد نيله الاجازة العلمية سافر الى استنبول لزيارة شقيقه (نجم الدين افندي) . وعاد الى الوطن في عام ١٩١٨ ليحل محل والده الذي توفى في تلك الفترة ، في ادارة شؤون تكيتهم .

وعين الشاعر بتاريخ ٣٠ تموز ١٩٣٥ بوظيفة الكاتب الاول في محكمة شرعية كركوك وبقي في وظيفته هذه حتى احواله على التقاعد عام ١٩٦٢ . وتوفي الشاعر بتاريخ ١٨ حزيران ١٩٦٢ في مدينة كركوك ودفن فيها بمقبرة الشيخ محي الدين .

كان ( اثيري ) شاعرا وطنيا وقوميا وتنويريا مغرما بحب شعبه وجمال الطبيعة في كردستان . . نظم في بداية حياته الادبية قصائد في الغزل والمدح ولكنه سرعان ما تبين له بأن مثل تلك القصائد لا تفيد ابناء شعبه المضطهدين ولا تشفى غليلهم . لذا اتجه نحو قرض القصائد والاشعار التنويرية الاجتماعية والقومية الحماسية . .

(٥) كانت مجلة اجتماعية ادبية تاريخية فنية شهرية اصدرها الصحفي والمؤرخ الكردي الشهير حسين حزني الكرياني في راوندوز وعن مطبعته الخاصة اعتبارا من ١٩٢٦ ، و صدر منها (٢٤) عددا والعدد الاخير منها صدر في سنة ١٩٣٢ .



ويعده في عداد الفلاسفة والعلماء والادباء العالميين المشهورين أمثال سقراط ولقمان والشيخ الغزالي والفخر الرازي وابن رشد الاندلسي . . وان هذه القصيدة التي ارتأينا ان تترجم ابياتا منها ، تعتبر شهادة صادقة بحق العالم والشاعر الجلي من أحد اعلام عصره أدلى بها في العقد الثاني من هذا القرن وزكته مجلة (زاري كرماني) والتي كان يصدرها الصحفي والمؤرخ حسين حزني المكرياني :

فلهسه فهى دينت وه كو شيخى غزالى خسته زوو  
 فيكرى سوقراتت له زيهنه ، عه قلى لوقمانت له سه ر  
 شاره زايى گوى زهويت زياتر له عيلمى بولفيدا  
 خو نهشت كردووه به هيچ لاييكي دا گهشت و سه فهر  
 نه شرى ( عيلمى روحى ) تو مانه ندى فهخرى رازى يه  
 بيرى ماسونى له ميشكى لاوى كورد بوو دهر به دهر  
 خه تمه عيلمى عه قلى و نه قلى له سه ر تو هه ردووكى  
 ئيينو روشدى ئه نده لوس عيرفانى وا بووبى مه گه ر  
 رى خه رافاتت برى بنيادى فيلى شيخه كان  
 بوو به ديوانى شرين و ره وشه نت زيرو زه به ر  
 شيعرى پر مه عناو چاكت بوته دستوورى عه مه ل  
 لاپه رهى گوڤاره كانت بوته كانى خيرو فه ر  
 هه رچه نى مه دحى جه نابت كا (ئه سبرى) هه ر كه مه  
 بو (جهلى زاده) ده بى هه لبه سترى تاقي زه فه ر !  
 اى : كالشيخ الغزالي كشتت وجه فلسفة الدين  
 ففي ذهنك فكر سقراط وفي هامتك عقل لقمان  
 خبرتك بكرة الارض احوى لها من علم ابي الفداء  
 مع انك ما تجشمت في اطرافها تجوالا أو ترحالا

أنت في شرك العلم الروحي صنو الفخر الرازي  
فبه انقشع من أذهان ناشئة الكرد افكار الماسون  
ختم العلم العقلي والنقلي كلاهما عليك  
ترى هل بلغ عرفان ابن رشد الاندلسي ذلك المدى !  
قطعت السبيل على الخرافات واصبح دجل الشيوخ  
بديوانك العذب المنير ببدأ منقلباً  
شرك الغنى معنى وجودة صار دستوراً للعمل  
وصفحات مجلاتك انبجست خيراً وجلالاً  
مهما أزجى لك (الأثيرى) المديح فهو زهيد  
فانه ينبغي أن يقام لـ (جلي زاده) طاق ظفر !

وحول هذه القصيدة كتب الاستاذ الاديب كريم شارهزا في مؤلفه  
المشترك مع السيد جبار جباري والموسوم بـ (اثيرى ، الشاعر الثوري في  
المرحلة اللاحقة للحاج قادر الكويي) ، يقول : « يضع اثيرى صديقه وزميله  
الملا الكبير (مهلاى گهوره) في مرتبة العالم الاسلامي الشهير الشيخ الغزالي  
ويعتبره حاملاً لافكار فلاسفة اليونان . وفي مجال نشره للعلوم الروحية يعده  
في عداد الامام الفخر الرازي(٦) .

وتنتيجة لجهوده المتواصلة في مجالات متعددة ومتابعاته المستمرة اصبح  
الملا محمد فيما بعد يمتلك فكراً نيراً وثقافة واسعة . وهو واحد من ابرز رواد  
الثقافة الكردية ومناضل صلب في ميادين الشؤون الاجتماعية والقومية خلال  
العقود الاولى من هذا القرن .

---

(٦) اثيرى ، الشاعر الثوري في المرحلة اللاحقة للحاج قادر الكويي ، اعداد  
وتحقيق كريم شاهزاد و جبار جباري ، مطبعة بلدية أربيل ١٩٧٤ ،  
ص ٥١ . (الكتاب بالكردية) .

وكان الراحل يجيد اضافة الى لغته الكردية كلاً من العربية والفارسية والتركية ويرتجل بها الخطب في المناسبات .

## رحلته القصيرة مع المهام الرسمية

بناء على طلب والحاح من الدولة العثمانية ولاسيما والي ولاية الموصل، عين الملا محمد الكويي في سنة ( ١٣٣١هـ / ١٩١٢م ) مفتياً لكويسنجق . وفي سنة ( ١٣٣٤هـ / ١٩١٥م ) صار عضواً في مجلس ولاية الموصل . وكانت له في ذلك الوقت مكانة رفيعة عند سليمان تظيف الديار بكري الوالي العثماني . لتلك الولاية (١) .

وفي عام ( ١٣٣٨هـ / ١٩١٩م ) اصبح الملا محمد قاضياً لكويسنجق . وانتخب في عام ( ١٣٤٤هـ / ١٩٢٤م ) عضواً في المجلس التأسيسي العراقي . وبقي عضواً فيه لحين انتهاء المدة القانونية لاجتماعات المجلس (٢) . واشتهر الملا محمد افندي (٣) خلال عضويته هذه بالدفاع عن الحقوق

---

(١) هدية الملا محمد الكويي (ديارى مهلا محمه دى كويي) ديوان الشاعر ، الطبعة الرابعة ، مطبعة اربيل ١٩٦٩ ، ص ١ - ٢ .

(٢) كانت مدة اجتماعات المجلس اربعة اشهر تنتهي في ٢٦ تموز ١٩٢٤ ، فلما انتهى هذا الاجل ولم يتم المجلس اعماله صدرت ارادة ملكية بتمديد الاجتماع الى ١٠ آب الا ان المجلس اتم اعماله في ٣ آب . فقرر مجلس الوزراء فضه في اليوم المذكور بعد ان خطب رئيس الوزراء عن استقالة وزارته وهكذا تفرق المندوبون .

(٣) كان يلقب ب (افندي) في زمن الدولة العثمانية وما بعده ايام الاحتلال البريطاني والحكم الملكي والى الوقت الحاضر تقريبا في كردستان كل من يعمل موظفا لدى الدولة ومن بين الرجال فقط وخاصة المعلمون منهم . . وبما ان الملا محمد الكويي قد عينه العثمانيون ولمدة من الزمن مفتياً في كويسنجق ومن ثم قاضياً فيها وعمل ايضاً نائباً لولاية الموصل وبعدها انتخب عضواً في المجلس التأسيسي . . كل ذلك دفع بالناس وخاصة في الاوساط الرسمية والسياسية الى ان لقبوه ايضاً ب ( الملا محمد افندي) . وهكذا فقد ذكره السيد عبدالرزاق الحسيني في الجزء الاول من مؤلفه المشهور (تاريخ الوزارات العراقية) ب (الملا محمد افندي) .

القومية المشروعة لشعبنا الكردي • وهناك اكثر من دليل على ذلك وسوف  
تتطرق الى اهمه في سياق البحث •

ونود هنا ان نروي عنه نقلا عن كتاب السيد عبدالخالق علاء الدين  
نموذجاً من مواقفه القومية الوطنية المشهودة خلال هذه الفترة ••

« في اواسط العشرينات اي بعد الاحتلال الانكليزي للعراق تجول  
وفد من عصبة الامم في المناطق التي كانت تابعة الى ولاية الموصل لاستطلاع  
آراء الناس حول الحاق ولاية الموصل بتركيا ام بالعراق • [ حيث طلب مجلس  
عصبة الامم الى لجنة التحقيق هذه ان تدمه بمعلومات مفصلة عن مشكلة  
الحدود بين تركيا والعراق وعن الاختلاف في الرأي بين بريطانيا وتركيا حول  
اسلوب العمل الذي سيتبع لمعرفة الرغبات الحقيقية لسكان ولاية الموصل<sup>(٤)</sup> ] ،  
ولهذا الغرض سافر الملا محمد الكويبي مع وفد من قضاء كويسنجق الى اربيل ،  
ليلتقي بموفدي العصبة واثناء اللقاء بهم ، سأل رئيس الوفد الملا محمد  
بواسطة السيد صبيح نشأت الذي كان وزيراً للاشغال والمواصلات آنذاك  
وكردياً من اهالي اربيل ، ما يلي :

[ هل تريدون الاتراك أم العرب ؟ ] :

غضب الملا محمد من صيغة السؤال هذه واجابه قائلاً :

— انا لا اجيب على سؤال كهذا ••

---

(٤) الدكتور فاضل حسين ، مشكلة الموصل ، دراسة في الدبلوماسية العراقية  
الانكليزية التركية وفي الرأي العام ، بغداد ١٩٥٥ .  
ويذكر هذا المصدر بأنه الحق بقرار مجلس عصبة الامم المؤرخ في  
١٦ كانون الاول ١٩٢٥ القاضي باعطاء ولاية الموصل الى العراق شرط  
يوجب على بريطانيا والعراق الدخول في مفاوضات لعقد معاهدة تجعل  
مدة الانتداب البريطاني على العراق خمسا وعشرين سنة . فبعد اذاعة  
قرار المجلس ابرق عبدالمحسن السعدون رئيس وزراء العراق ووزير  
خارجيته حالا الى رئيس وزراء بريطانيا يخبره ان العراق مستعد  
للمفاوضات من أجل عقد المعاهدة الجديدة .

حار رئيس الوفد واستفسر عن السبب في عدم اجابته على السؤال ..  
فما كان من الملا محمد الا ان يوضح السبب قائلاً :

تسألوننا ان تريدون الترك ام العرب ، هل تتصورون ان الكرد امرأة ..  
وتريدون تزويجها ؟ ! . اقول لكم اسألوا هكذا : ( هل ترغبون العيش مع  
الشعب التركي ضمن الجمهورية التركية أم مع اخوانكم العرب في العراق ؟ )  
لاننا قوم وشعب مثلهم ويحق لنا العيش بكرامة في هذه البلاد ..  
واستمر العالم الوطني في ادلاء رأيه قائلاً :

— وبما ان علاقتنا التاريخية والاجتماعية مع الشعب العربي في العراق  
قوية ، لذا نفضل العيش معه اخواناً في العراق متساوين في الحقوق (٥) !! .  
وهنا اضاف الاستاذ مسعود محمد قائلاً : ( حين بدأ الكلام بين الوفد  
والوالي كان المفروض أن ينهي الاجتماع في وقت وجيز لكون الموضوع في  
ذاته عبارة عن سؤال وجواب .. ولكن ما ان سمع الوفد آراء والدي المعززة  
بالحجج التاريخية والاجتماعية والاقتصادية حتى قرر أن يتفرغ ذلك اليوم  
للمداولة معه الى آخر المدى فطال الاجتماع ساعات وساعات .. وقد صرح

---

(٥) عبدالخالق علاء الدين ، سيرة حياة العالم والاديب والشاعر الكردي  
المشهور الملا محمد الكوي (جهلى زاده) ، مطبعة القضاء ، النجف الاشرف  
١٩٧٤ ، ص ٥٨ - ٥٩ . وسوف نشير الى هذا المصدر لاحقاً :  
(عبدالخالق علاء الدين ، فقط) .

عبدالخالق علاء الدين في سطور : ولد الكاتب في مدينة كويسنجق  
سنة ١٩٣٢ وفيها انهى الدراسة الابتدائية . وفي سنة ١٩٤٨ دخل  
دار المعلمين الابتدائية وخلال سني دراسته اسهم في الحركة الطلابية  
والحركة الوطنية العراقية وبسببه ادخل الى السجن لمدة ستة اشهر  
وحرّم من الدراسة لمدة سنة كاملة .

وفي عام ١٩٥٣ تم تعيينه بوظيفة معلم على ملاك التعليم الابتدائي في  
محافظة أربيل ولا يزال يعمل في سلك التعليم . وهو عضو في اتحاد  
الادباء الاكراد منذ سنة ١٩٧٠ وفي سنة ١٩٧٤ صدر له كتاب (سيرة حياة  
العالم والاديب والشاعر الكردي المشهور الملا محمد الكوي) باللغة الكردية .

رئيس الوفد بعد ذلك ان هذا الانسان يليق بان يكون عضواً في محكمة العدل الدولية بـ ( لاهاي ) وان لم يكن حائزاً على اية شهادة رسمية جامعية . وهذه واقعة تواترت بها الاخبار في يومها بما لا مجال فيه للشك .

وللراحل موقف مماثل يتصل بـ ( حكمدارية ) الشيخ محمود فقد سأله الانجليز رأيه في الموضوع فقال لهم ان البقعة الضيقة التي خصصتموها لحكومة الشيخ محمود لا تكاد تتسع لمناورة عسكرية على شيء من الضخامة فلو أضيفت اليها اجزاء من كردستان ايران وتركيا على حسب ما تسمح به الظروف الدولية لكان أليق بحكم يتراد له البقاء والنماء وهو اقرب الى تطمين طموحاتنا كأكراد (٦) .

ومن مواقفه الوطنية المشهودة الاخرى مقاطعته مع عدد من اعضاء المجلس التأسيسي جلسة ليلة ( ١٠ حزيران ١٩٢٤ ) والتي كرست للتصديق على ابرام المعاهدة العراقية البريطانية السيئة الصيت . ( انظر . . كتاب تاريخ الوزارات العراقية ، الجزء الاول لمؤلفه السيد عبدالرزاق الحسيني ) .

وعن دوره ونشاطه في المجلس المذكور كتب الاستاذ الباحث طاهر احمد حويزي<sup>(٧)</sup> في كتابه الثمين عن تاريخ كويسنجق والموسوم بـ ( ميژووي كويه ) الجزء الاول ، قائلاً :

---

(٦) جاءت اضافة الاستاذ مسعود محمد هذه ضمن اضافاته وملاحظاته التي أضنى بها هذا البحث المتواضع .

(٧) ولد السيد طاهر احمد حويزي سنة ١٩١٩ في مدينة كويسنجق واشتغل في التعليم مدة اكثر من (٢٥) عاما وهو الان مدير مدرسة متقاعد يسكن مدينة كويسنجق وله من المؤلفات : ١- تاريخ كويسنجق (ميژووي كويه) ، واصدر هذا الكتاب في بغداد سنة ١٩٦٢ .

٢- مؤلفه الثاني عبارة عن مجموعة من حكايات سمر الليالي واصدره في عام ١٩٧٠ تحت عنوان (شه وجهره) .

« عندما بدأت اجتماعات المجلس التأسيسي العراقي في بغداد سنة ١٣٤٤هـ / ١٩٢٤م ) كان الملا محمد الجلي احد أعضاء هذا المجلس .. وفي ذلك الوقت عندما لم يجرؤ احد التحدث عن حقوق الاكراد فلقد ناضل هو كثيراً من اجلهم (٨) .

وفي سنة (١٣٤٨هـ / ١٩٢٨م ) تخلى الملا محمد الكويي نهائياً عن الوظائف والمهام الرسمية لكي يتفرغ للتدريس والتأليف وشؤون العلم والادب والدين ..

( للبحث صلة )

---

(٨) طاهر احمد حويزي ، تاريخ كويسنجق ، الجزء الاول ، بغداد ١٩٦٢ ، ص : ٤ ( الكتاب باللغة الكردية ) .

## الاستاذ الشيخ علاء الدين السجادي في ذمة الخلود

بسم الله الرحمن الرحيم

«كل نفس ذائقة الموت» صدق الله العظيم

السادة أعضاء مجلس المجمع العلمي العراقي المحترمون •

تحية مباركة

وبعد ، فما من موقف أصعب على المرء وطأة وأثقل في نفسه صدى مثل  
مقام يقتضيه الحديث عن عزيز رحل عنه وأستاذ طوى من بين يديه ما كان يمدّه  
علما وفقها وأدبا • أما هذا المرء فهو أنا. وأما ذلك العزيز الاستاذ فهو الشيخ  
علاء الدين السجادي •

أجل فقد كان عزيزاً وسيظل عزيزاً •

أجل لقد كان أستاذاً وسيظل أستاذاً •

ومع هذا كله فقد رحل وقد طوى صحائفه ، وفي هذا ألم " لا يهدده  
تمثلي بقول الشاعر :

ايتها النفس اجلمي جزعاً      ان الذي تحذرين قد وقعا  
كنت ألتقيه فتذكرني خطواته الوئيدة الرزنة المتزنة على درب الزمن



بأنه لا محالة راحل لأنه نفس وكل نفس ذائقة الموت وكنت أجمل نفسي جزءاً  
وان كنت لا أستطيع أن أحذر ما سيقع •

وقد وقع اذ امتدت اليه يد الخلود في مساء يوم الثالث عشر من كانون  
الاول سنة ١٩٨٤ فانتقل الى الرفيق الأعلى بعد أن زرع في روضة ثقافتنا  
الكردية دوحةً تحمل أفنانها من الثمرات في كل فن :-

فهو المؤلف الأول في تاريخ الأدب الكردي ، وهو الجامع الاول للتراث  
النثري الكردي بأفصح الأساليب وأبلغها ، وهو المصنف الأول في البلاغة  
الكردية ، وهو المحقق الاول لنصوص أدبية • لقد كان رائداً والرائد لا يكذب  
قومه فأوقد مشعلًا من الفكر الملتزم والعلم الهادف وخلق العلماء • من هنا  
فنحن الباحثين نتقيّله آمليين أن يبقى هذا المشعل متقدماً أبد الأبدين •

ايها السادة ان العلماء يعرفون حق أقدار العلماء وأنا اذ ألقى بين أيديكم  
هذه الكلمة العجلى أعبر عن معرفتكم بقدر أستاذي الشيخ علاء الدين السجادي  
فأراني أدعو له من الله التقدير أن يتغمده بواسع رحمته ويلهمنا الصبر على  
فقدته انه نعم المولى ونعم المجيب •

**د. كامل حسن البصير**

عضو المجمع العلمي العراقي

## عبرات دامية على فراقك يا حسين

فارق حسين السيد احمد السيد حسين خاتناه الحياة ليلة الأحد ٢٤ حزيران من سنة ١٩٨٤م (٢٧/رمضان/١٤٠٤هـ) فأفجع أسرته وأصدقائه وأهل العلم والأدب والفضل .

وهذا تعريف موجز بحياته :

ولد حسين سنة ١٣٢٧هـ (١٩٠٩م) في كركوك من ابوين كريمين يتسلسلان نسبا من المرشد الجليل «السيد احمد سردار» من أجل سادات (سهركهلو) ولما يقع في حضن والدته الصوفية (فاطمة) خانم وفي رعاية والده « السيد احمد خاتناه» الزعيم الكردي الشهير بعلمه وأدبه وكرمه الفني عن التعريف، استخدم له والده معلما خصوصا اسمه «الملا صادق» ، فدرسه الألفباء والخط ثم القرآن الكريم والكتب التركية - الفارسية - العربية البدائية، حتى اذا نضج درسه نتفا من دواوين الشعر الكردية (نالى - سالم - كردى - محوى و...) ونتفا من دواوين الشعر الفارسية (حافظ - سعدي - كلیم - بيدل - قاءاني... وغيرهما) . وشيئا من المعلقات السبع ودواوين البحترى - ابى تمام - فتضلع بأدب اللغات الأربع وتفتحت قريحته فصار كاتبنا ناثرا وأديبا شاعرا ، كما كان خطاطا مناسبا ونقاشا، ولكنه لا يمتهن أيا من هذه الاعمال . ودرس على طلاب العلوم الدينية الموجودين في مدرسة خاتناه ( الصرف ، النحو ، المنطق البلاغة وغيرها ) ودرسه « الملا طاهر افندي آل المدرس » الذي كان مدرسا في خاتناه : كتب تشريح الافلاك ورسالة الحساب والربع المجيب وغيرها .

فكان (رحمه الله) آية في الذكاء وقوة الحافظة .. وكان حلوا المعشر منكتنا ، كريم النفس ينفق دون خوف من النقاد . يصدق عليه قول الشاعر :

« لا يألف الدرهم المضروب صرتنا لكن يمر عليها وهو منطلق »

كان من مؤسسي حزب « هيو » مع جمع من مثقفي الاكراد برئاسة «رفيق حلمي» (رحمه الله) ثم انتمى الى حزب «رزگارى»، وكان يجير المثقفين المضطهدين ويؤمن معاشهم ، ويحفظهم من ملاحقة السلطات آنذاك . .

كان والده ، قد عهد اليه في الثلاثينيات الى الاربعين قرى له في ناحيتي آغجلر وسورداش ليقوم بادارتها وجباية ريعها فاشترك في الدعاية للطريقة النقشبندية (فرع حقه) وصار أحد زعمائها . ثم استدعاه والده الى كركوك ليكون بجانبه عونا له في شيخوخته ، فلما توفي السيد احمد خاتناه في تموز ١٩٥٢ ترأس ( حسين ) اسرة خاتناه ، وانتخب نائبا عن كركوك في الدورتين الرابعة عشرة والخامسة عشرة من ٩/ حزيران ١٩٥٤ الى ٣/ أغسطس / ١٩٥٤ ومن ايلول ١٩٥٤ الى ٣٠ حزيران / ١٩٥٧ .

ثم تغرب عن الوطن سنين ورجع فأقام في بغداد من ١٩٧٩ م الى وفاته ليلة الاحد ٢٤/ حزيران ١٩٨٤ (٢٧/رمضان ١٤٠٤ هـ) .

وقد أختير خلال وجوده في بغداد خبيرا في لجنة الأدب والتراث الكردي في الهيئة الكردية في المجمع العلمي العراقي حوالي سنتين ..

رحمه الله رحمة واسعة وتفمده بفقرانه .

## العلامة الكردي الكبير الراحل توفيق وهبي (رحمة الله)

لقد غاب كوكب لامع من كواكب اللغة والمعرفة ، وأفل نجم ساطع من نجوم سماء العلم والأدب ، فقدت به اللغة الكردية مشعلا وضاءا كان ينير سبل العلم امام ابناء أمته .

هذا الراحل الكريم هو العلامة الكردي «توفيق وهبي» صاحب المؤلفات العديدة ، والمقالات المتعددة ، والتحقيقات الوفيرة والكتابات الكثيرة .

هو توفيق الملقب «وهبي» بن معروف افندي بن محمد بك بن حسن بك بن ميخان من سلالة بگزادات «قليجه وميرهدي» أنجبته والدته كريمة رسول مستى افندي بن محمود بك بن علي بك في السلمانية عام (١٨٩١م) كما جاء بخط يده .

ودرس توفيق في صباه في السلمانية في الكتاب لدى المرحوم «عزيز خواجه افندي» فتعلم الأدب الكردي - الفارسي - التركي وشيئا من العربية، سافر بعده الى بغداد فدخل الرشدية ، ثم أوفد الى الآستانة ( استانبول ) فدرس في الكليتين العسكرية والاركان الحربية العثمانية وقد تخرج من الكلية برتبة ملازم ثانٍ سنة ١٩٠٨ م .

وخدم في الجيش العثماني سنين اشترك خلالها في الحركات الحربية في ألبانيا الشمالية سنة ١٩١١ وفي الحرب العثمانية الايطالية ١٩١١ - ١٩١٢ وفي حرب البلقان ١٩١٢ - ١٩١٣ م . وفي الحرب العالمية الاولى ١٩١٤ - ١٩١٨ برتبة رئيس .

ولما تشكلت الحكومة العراقية انضم في ٦ كانون الثاني ١٩٢١ الى الجيش العراقي اذ كان عضوا في اللجنة المشرفة على تأسيس الجيش العراقي - في بغداد وعين آمرا للكلية العسكرية الملكية في العراق سنة ١٩٢٥ - واشترك في مدرسة الضباط الاقدمين في انكلترا برتبة كولونيل (عقيد) سنة ١٩٢٩ م ثم ترك الجيش ودخل في الادارة فعين عام ١٩٣٠ متصرفا (محافظا) للواء السليمانية ولم يتول منصبه سوى اشهر فاستقال وذهب الى لبنان فبقى بها سنتين ، ثم عين مديرا عاما للاشغال ، ومديرا عاما للمساحة فتولى المنصبين خلال سني ١٩٣٣ - ١٩٤١ م .

ثم استوزر فصار وزيرا للاقتصاد في سني ١٩٤٤ - ١٩٤٦ ووزيرا للمعارف سنة ١٩٤٧ ووكيلا لوزارة الدفاع ، وخلال توليه وزارة المعارف تأسس المجمع العلمي العراقي فاختر نائبا لرئيس المجمع ثم صار وزيرا للشؤون الاجتماعية والصحة سنة ١٩٥٠ .

وكان بين عام ١٩٤٨ - ١٩٥٦ ، وبين عام ١٩٥٧ - ١٩٥٨ عضوا في مجلس الأعيان . ولما تأسس المجمع العلمي الكردي عام ١٩٧٠ اختير عضوا شرف فيه .

اما معرفته اللغات العديدة ، والمقالات التي دمجها والكتب التي ألفها فغنية عن البحث .

وقد ظل توفيق وهبي ساعيا وباذلا الجهد في البحث والتحقيق ونشر العلوم حتى وفاته .

وهكذا فارق الحياة في لندن يوم ٥/كانون الثاني/١٩٨٤ ( ربيع الثاني ١٤٠٤ هـ ) ونقل جثمانه الى وطنه العراق ودفن على هضبة داخل بيرهمكرون حسب وصيته .

## پښت

لاپهړه

بابهت

### بهشی کوردی

- د. کامل بصیر :  
۳ ..... ماموستا فایق بیکهس له کوری ره‌خنه‌سازیی کوردیدا
- د. نه‌وره‌حمانی حاجی مارف :  
۴۵ ..... جیناوی که‌سی جودا له زمانی کوردیدا
- علاء‌الدین سجادی :  
۹۷ ..... ده‌نگی کوردی و نیشانه‌ی
- عبدالستار کاظم اسماعیل :  
۱۵۳ ..... « زاری زمانی کوردی له ترازووی به‌راورددا » و چند ره‌خنه‌یه‌ک
- نه‌حمده‌دی میرازی ( نا : شوکور مسته‌فا ) :  
۲۰۵ ..... بیرانیید من

### القسم العربي

- محمد جمیل الروژیانی :  
۳۳۱ ..... المعروفون من الروژیانیة ( الروزبهانیة ) فی الکتب التاریخية
- مفید حاجی :  
۳۸۹ ..... صفحات من حیاة الملا محمد الکوی و لمحات من شعره

٤٠٠٠ دانه لهم ژماره يه له چاپ دراوه  
لښ بوونه وه له چاپ له ١٩٨٥/٣/٢٥ دا

---

له کتبخانه ي نيشتمانيي به غدادا  
ژماره (١١٨) ي ساتي ١٩٨٥ ي دراوه تي



مجلة المجمع العلمي العراقي  
الهيئة الكردية

THE JOURNAL OF THE IRAQI ACADEMY  
(( KURDISH CORPORATION ))

المجلد الثاني عشر

١٩٨٥

VOLUME 12

1985



مطبعة المجمع العلمي العراقي

بغداد - ١٩٨٥